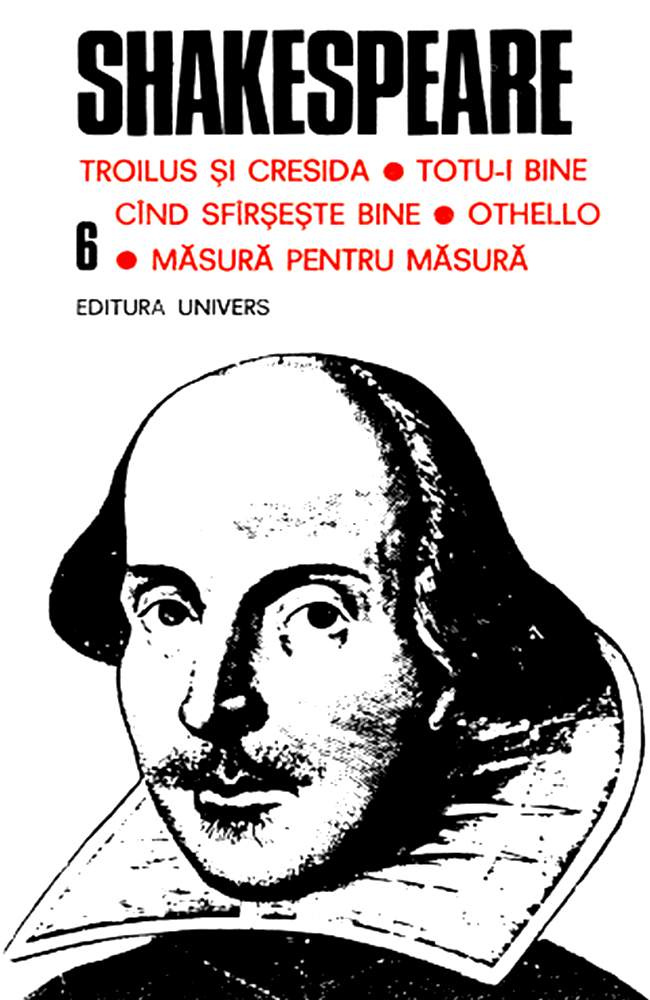
**William Shakespeare**

**Opere Complete Volumul 6**

**Troilus şi Cresida**

**Totu-i Bine când Sfârşeşte Bine**

**Othello**

**Măsură pentru Măsură**

V 1.0 he\_fox

**TROILUS ŞI CRESIDA**

Troilus and Cressida, 1601-1602

*Persoanele*

*Priam,* rege al Troiei

*Hector, Troilus, Paris, Deifobus, Helenus,* fiii săi

*Margarelon,* fiu nelegitim al lui Priam

*Aeneas, Antentor,* comandanţi troieni

*Calchas,* preot troian (care a trecut de partea grecilor)

*Pandarus,* unchiul Cresidei

*Agamemnon,* generalul grecilor

*Menelau,* fratele său

*Ahile, Aiax, Ulise, Nestor, Diomede, Patroclus,* comandanţi greci

*Tersit,* un grec pocit şi ticălos

*Alexandru,* servitorul Cresidei

*Un servitor,* al lui Troilus

*Un servitor*, al lui Paris

*Elena,* soţia lui menelau

*Andromaca,* soţia lui Hector

*Casandra,* fiica lui Priam, înzestrată cu darul profeţiei

*Cresida,* fiica lui Calchas

*Soldaţi troieni* şi *greci; slugi.*

Acţiunea se petrece la Troia şi la tabăra grecească din faţa oraşului.

**Prolog**

Suntem în Troia. Principi greci trufaşi,

Cu sânge-albastru clocotind în vine,

Din insulele lor înspre Atena[[1]](#footnote-2)

Au îndreptat corăbii înţesate

De arme şi oşteni ce vor sluji

Războiul crud. De-aici şaizeci şi nouă[[2]](#footnote-3)

De capete domneşti întins-au pânza

Spre Frigia[[3]](#footnote-4), jurând să prade Troia,

Căci între zidurile-i tari, Elena

Răpită soaţă-a regelui spartan[[4]](#footnote-5),

Se-alintă-n pat cu Paris, craiul.

De-aici şi vrajba.

Corăbiile pântecoase-şi lasă

încărcătura lor la Tenedos[[5]](#footnote-6),

în timp ce pe câmpiile dardane[[6]](#footnote-7)

înalţă corturi grecii teferi încă.

Cetatea lui Priam[[7]](#footnote-8) cu şase porţi[[8]](#footnote-9) –

Dardan, Timbria, Helias, Chetas, Troas

Şi-Antenorides – cu zăvoare grele,

Vârâte strâns în scoabe mari de fier,

I-a-nchis pe fiii Troiei;

înfrigurând acum pe nestatornici,

De-o parte şi de alta, aşteptarea

Se ncrede-n soartă. Iară eu, Prologul,

Deşi-narmat[[9]](#footnote-10), nu am venit să apăr

Nici pană de autor, nici glas de-actor:

Mi-am pus doar straiul povestirii noastre,

Spre-a vă vesti, dragi spectatori, că piesa,

Lăsând în urma ei pornirea certei,

începe din mijlóc[[10]](#footnote-11), apoi se ţese

Precum îi şade bine unei piese.

De v-o plăcea sau nu, s-o spuneţi voi;

Bine-i, sau rău, aşa e la război.

*(Iese.)*

**Actul I**

**Scena 1**

Troia. În faţa palatului lui Priam.

Întră Troilus, înarmat, şi *Pandarus*.

*Troilus:*

Să vină sluga – vreau să-mi scot armura;

De ce să lupt sub zidurile Troiei,

Când duc un alt război, aici, în piept?

Să lupte cel pe inima-i stăpân,

Nu însă Troilus, care şi-a pierdut-o.

*Pandarus:*

Când s-o isprăvi, oare, şi cu povestea asta?

*Troilus:*

Sunt tari şi plini de iscusinţă grecii,

Şi, pe deasupra, aprigi şi viteji.

Iar eu sunt slab ca lacrima femeii,

Mai orb ca neştiinţa, blând ca somnul,

Mai sperios decât fecioara noaptea,

Şi-asemenea prunciei, nedibaci.

*Pandarus:* Ei, ţi-am spus destule. Eu, unul, nu mă mai amestec şi nici nu mai stărui. Cine vrea să mănânce cozonac să aştepte măcinatul grâului.

*Troilus:* Nu l-am aşteptat?

*Pandarus:* Da, măcinatul l-ai aşteptat. Trebuie însă să aştepţi cernutul făinei.

*Troilus:* Nu l-am aşteptat?

*Pandarus:* Da, cernutul da; însă trebuie să aştepţi dospitul aluatului.

*Troilus:* Şi pe acesta l-am aşteptat.

*Pandarus:* Aşa e, ai aşteptat şi dospitul; dar vezi că va să mai vină ceva: frământatul, creşterea cozonacului, încălzitul cuptorului şi coptul. Ce zic, trebuie să aştepţi să se răcească, altfel s-ar putea întâmpla să-ţi frigi buzele.

*Troilus:*

Răbdarea însăşi, care-i o zeiţă,

N-ar aştepta atât cât aştept eu!

Când, stând la masă cu Priam, de-o vorbă,

Mă poartă gândul spre Cresida… Mint!

Când a plecat din gândurile mele?

*Pandarus:* Aseară era mai frumoasă decât a arătat vreodată – ea sau oricare femeie…

*Troilus:*

Voiam să-ţi spun că-atunci când, ca o pană,

Suspinul îmi despică-n două pieptul,

Spre-a nu-l ghici nici tatăl meu, nici Hector[[11]](#footnote-12),

Ca soarele ce scaldă-un nor de smoală,

îl tăinuiesc în cuta unui zâmbet…

Dar jalea-ascunsă în surâs făţarnic

E râs schimbat de soartă-n plâns amarnic.

*Pandarus:* Dacă părul ei n-ar fi ceva-ceva mai închis decât al Elenei – mare lucru, la urma urmei! – n-ai putea să le pui una alături de cealaltă. Mie, unuia – de, sunt rudă cu ea şi n-aş vrea, cum se spune, s-o ridic în slăvi – mi-ar fi părut bine s-o audă vorbind ieri şi alţii. Departe de mine gândul de a jigni deşteptăciunea surorii tale, Casandra, dar…

*Troilus:*

Te rog, Pandarus! Când mărturisesc

Că-mi sunt nădejdile-necate,

Nu măsura în stânjeni cât de-adânc

S-au scufundat. Când spun că, de-al ei drag,

Sunt ca nebun, răspunzi: „Ei, da, frumoasă-i!”

Şi torni în rana sufletului meu

Obrazu-i, ochii, părul, mersul, glasul.

îmi spui: „O! Mâna ei! Pe lângă dânsa,

Tot ce e alb e negru ca cerneala,

Şi-şi scrie-osânda! Mângâierea-i face

Ca puful lebedei să pară aspru,

Iar gingăşia, palmă de plugar!”

Aşa-mi vorbeşti când spun că o iubesc;

Dar vorba-ţi dreaptă nu e untdelemn,

Nu-i nici balsam, şi-n rănile iubirii

Tu-mplânţi pumnalul care le-a făcut.

*Pandarus:* Spun numai adevărul.

*Troilus:* Mult mai puţin decât adevărul.

*Pandarus:* N-o să mă mai amestec, îţi dau cuvântul. N-are decât să fie cum îi place. Dacă e frumoasă, cu atât mai bine pentru ea; dacă nu, are la îndemână mijloace ca să se înfrumuseţeze.

*Troilus:* O, bunul meu Pandarus! Ce-i cu tine?

*Pandarus:* M-am ostenit de dragul ostenelii. Neplăceri de la ea, neplăceri de la tine. Tot pe drumuri de la unul la altul şi, poftim, recunoştinţa voastră…

*Troilus:* Te-ai supărat, Pandarus? Cum? Pe mine?

*Pandarus:* De vreme ce e rudă cu mine, nu poate fi, care va să zică, frumoasă ca Elena; dar dacă n-ar sta rudenia asta la mijloc, atunci ar fi până şi într-o zi de lucru mai frumoasă decât Elena într-o zi de sărbătoare. Dar ce-mi pasă mie, la o adică? N-are decât să fie mai neagră decât o arăpoaică! Mi-e totuna.

*Troilus:* Am spus că nu-i frumoasă?

*Pandarus:* Ce-mi pasă dacă ai spus sau nu? E o proastă că nu s-a dus cu tatăl ei[[12]](#footnote-13). Să plece la greci! Asta o să-i spun când am s-o văd. Eu unul nu mă mai amestec în socotelile voastre.

*Troilus:* Pandarus…

*Pandarus:* Eu, nu!

*Troilus:* Dragul meu Pandarus…

*Pandarus:* Te rog să nu-mi spui nimic. Las toate aşa cum le-am găsit. Şi cu asta, am isprăvit!

*(Iese Pandarus. Se aud trompele chemând la luptă.)*

*Troilus:*

Taci, sunet spart! Taci, larmă blestemată!

Nebuni – şi voi, şi ei! Frumoasă e Elena,

De-o zugrăviţi cu sânge zi de zi!

Eu n-o să lupt pentr-un temei nerod –

E mult prea şubred să-mi îndemne spada.

Pandarus, însă… Ce năpastă, zei!

Doar el mă poate duce la Cresida,

Dar e la fel de greu de-nduplecat

Pe cât se-nverşunează ea-n virtute.

De dragul Daphnei[[13]](#footnote-14), spune-mi, o, Apolo,

Ce e Cresida, ce-i Pandar, ce-s eu?

Pe patul Indiei stă ea, o perlă,

Iar între Ilion[[14]](#footnote-15) şi-alcovul ei,

Sălbaticul talaz rătăcitor;

Eu însumi, un neguţător; Pandar,

Cârmaci şi vas, e slaba mea nădejde.

*(Trompete. Intră Aeneas.)*

*Aeneas*[[15]](#footnote-16)*:*

Cum? Prinţul Troilus? Dar de ce nu lupţi?

*Troilus:*

Fiindcă stau. Răspunsu-i muieresc,

Căci muieresc e să nu fii în luptă.

Ce-i astăzi nou pe câmpul de bătaie?

*Aeneas:*

Că Paris s-a-rentors şi e rănit.

*Troilus:*

rănit? De cine? Cum?

*Aeneas:*

De Menelau.

*Troilus:*

Să sângereze! Cred că-i zgâriat:

L-a-mpuns cu cornul soţul înşelat.

*(Trompete.)*

*Aeneas:*

Auzi? Azi gluma s-a-ngroşat de tot!

*Troilus:*

De s-ar schimba „aş vrea să pot” în „pot”,

Aş sta… Dar nu! În luptă iar te-arunci?

*Aeneas:*

Cu toată graba.

*Troilus:*

Te-nsoţesc atunci.

*(Ies.)*

**Scena 2**

Troia. O stradă.

Intră *Cresida* şi *Alexandru*.

*Cresida:*

Cine-a trecut?

*Alexandru:*

Hecuba[[16]](#footnote-17) şi Elena.

*Cresida:*

Şi unde merg?

*Alexandru:*

Spre-un turn din răsărit

Al cărui vârf domneşte peste vale;

Vor să privească lupta. Astăzi, Hector,

Pe care nu-l prea scoţi din ale lui,

La Andromaca[[17]](#footnote-18) s-a răstit; apói,

Lovindu-şi pajul, s-a-mbrăcat în zale

Şi a purces în zori ca un cosaş

Spre câmpul unde fiecare floare

Plângea ca un profet, tot tălmăcind

Mânia lui.

*Cresida:*

Dar ce l-a-nfuriat?

*Alexandru:*

Zvonitu-s-a că printre greci se află

Un prinţ de neam troian, nepot lui Hector,

Aiax[[18]](#footnote-19) pe nume.

*Cresida:*

Da – şi ce-i cu el?

*Alexandru:*

Se zice că e un bărbat ales;

Se ţine tare pe picioare…

*Cresida:* Păi asta fac toţi bărbaţii, afară doar dacă nu-s beţi, bolnavi sau ologi.

*Alexandru:* Bărbatul acesta, stăpână, a văduvit multe fiare sălbatice de însuşirile lor deosebite. E viteaz ca leul, mătăhălos ca ursul, greoi ca elefantul; un om în care firea a-ngrămădit atâtea toane, încât vitejia lui trece în prostie, iar prostia îi este dreasă apoi cu judecată. Nu se află om de la a cărui virtute să nu împrumute o sclipire, după cum nu se află unul de la al cărui viciu să nu ia o pată; îl apucă ipohondria din senin şi se-nveseleşte când e jalea mai mare. Nu-i lipseşte niciun fel de încheietură, dar toate încheieturile îi sunt aşa de descheiate, încât seamănă cu un Briareu[[19]](#footnote-20) bolnav de podagră: mâini multe şi niciun folos; sau cu orbul Argus[[20]](#footnote-21): numai ochi, dar vedere – de loc.

*Cresida:* Cum e cu putinţă ca un astfel de om, care pe mine mă face să râd, să-l înfurie pe Hector?

*Alexandru:* Se spune că ieri s-a încleştat cu Hector în luptă şi l-a trântit la pământ. De atunci n-a mai fost chip ca Hector să închidă ochii şi a postit într-una de ciudă şi ruşine.

*Cresida:* Cine vine spre noi?

*Alexandru:* Unchiul dumneavoastră, stăpână, Pandarus.

*(Intră Pandarus.)*

*Cresida:* Hector e un bărbat viteaz.

*Alexandru:* Fără seamăn pe lume, stăpână.

*Pandarus:* Cum? Cum?

*Cresida:* Bună dimineaţa, unchiule.

*Pandarus:* Bună dimineaţa, nepoată. Despre ce vorbiţi? Bună dimineaţa, Alexandre. Ce mai faci, Cresida? Când ai fost în Ilion?

*Cresida:* Azi-dimineaţă, unchiule.

*Pandarus:* Despre ce vorbeaţi când am venit eu? Hector era înarmat? Plecase la luptă când ai ajuns în Ilion? Elena nu se sculase încă, nu-i aşa?

*Cresida:* Hector plecase, dar Elena nu era încă sculată.

*Pandarus:* Da, da, Hector s-a frământat toată noaptea.

*Cresida:* Tocmai vorbeam despre asta şi despre furia lui.

*Pandarus:* Era furios?

*Cresida:* Aşa spune Alexandru.

*Pandarus:* E adevărat, era furios. Unde mai pui că ştiu şi din ce pricină. Pe mulţi o să-i cosească el azi, asta pot să le-o spun. Las’ că nici Troilus n-o să se lase mai prejos; să se păzească de Troilus, şi asta pot să le-o spun!

*Cresida:* Cum? E şi el furios?

*Pandarus:* Cine, Troilus? Dintre ei doi, Troilus o mai bărbat.

*Cresida:* O, Iupiter! Cum poţi să-i asemuieşti?

*Pandarus:* Pe cine, pe Troilus cu Hector? Recunoşti un bărbat în clipa când îl vezi?

*Cresida:* Da, dacă l-am văzut şi l-am cunoscut mai înainte.

*Pandarus:* Ei bine, eu spun că Troilus e Troilus.

*Cresida:* Atunci spui ca şi mine, deoarece sunt încredinţată că el nu e Hector!

*Pandarus:* Nu, după cum nici Hector nu e Troilus, în multe privinţe.

*Cresida:* Fiecare dintre ei este el însuşi; şi Hector, şi Troilus.

*Pandarus:* Troilus, el însuşi! Ah, sărmanul Troilus! Ar fi bine să fie aşa…

*Cresida:* Aşa şi este.

*Pandarus:* Ca să fie aşa, m-aş prinde să mă duc desculţ până în India.

*Cresida:* El nu e Hector!

*Pandarus:* El însuşi! Nu, nu mai este el însuşi, aş vrea să fie el însuşi! Ei, dar zeii veghează de-acolo, de sus: timpul va ajuta sau va curma. Troilus, dragul meu, aş dori ca inima mea să fie în pieptul ei! Nu, Hector nu-l întrece pe Troilus[[21]](#footnote-22).

*Cresida:* Să am iertare.

*Pandarus:* E mai în vârstă.

*Cresida:* Hai, lasă, lasă.

*Pandarus:* Celălalt n-a ajuns încă la anii lui. Când o să aibă vârsta lui Hector, n-ai să mai vorbeşti aşa. Îi mai trebuie mult lui Hector ca să aibă mintea de acum a lui Troilus!

*Cresida:* Nici n-o să aibă nevoie, o are pe a sa.

*Pandarus:* Nici însuşirile lui…

*Cresida:* La ce i-ar folosi?

*Pandarus:* Nici frumuseţea lui.

*Cresida:* Nu l-ar prinde, a lui i se potriveşte mai bine.

*Pandarus:* N-ai pic de judecată, nepoată! Elena însăşi se jura mai zilele trecute că Troilus, cu toată faţa lui oacheşă – trebuie să recunosc că aşa e – la o adică, nu e oacheşă…

*Cresida:* Ba da, e oacheşă.

*Pandarus:* Pe legea mea, ca să spun adevărul, este şi nu este oacheşă.

*Cresida:* Ca să spun adevărul, e adevărat şi nu e adevărat.

*Pandarus:* Spunea că are mai multă culoare în obraz decât Paris.

*Cresida:* Ei, asta-i! Paris are destulă culoare.

*Pandarus:* Are.

*Cresida:* înseamnă atunci că Troilus are prea multă. Dacă ea l-a lăudat mai mult, e limpede că are mai multă culoare. Dacă unul are culoare destulă, iar celălalt mai multă, lauda este prea înflăcărată pentru ca faţa să fie atrăgătoare. Mi-ar fi plăcut ca limba de aur a Elenei să-l laude pe Troilus şi pentru nasul lui de aramă.

*Pandarus:* Ţi-o jur! După mine, Elena îl iubeşte mai mult decât pe Paris.

*Cresida:* Atunci e o grecoaică nostimă, zău aşa.

*Pandarus:* Crede-mă că e aşa şi nu altfel. Mai deunăzi s-a apropiat de el pe când şedea sub bolta unei ferestre şi, ştii, n-are mai mult de trei-patru tuleie în barbă…

*Cresida:* Ei, da, până şi tejghetarul dintr-o cârciumă[[22]](#footnote-23) ar şti să le adune cât ai clipi.

*Pandarus:* Ce vrei, e încă tânăr; totuşi, e în stare de pe-acum să ţină în braţe o greutate cam tot atât de mare ca şi fratele său Hector.

*Cresida:* Va să zică e tânăr şi ţiitor…

*Pandarus:* Stai, să-ţi dovedesc că Elena moare de dragul lui. S-a apropiat, cum îţi spuneam, şi-a pus mâna ei albă pe bărbia lui despicată…

*Cresida:* îndură-te, Iunona! Cine i-a despicat-o?

*Pandarus:* Păi nu ştii? Are o gropiţă. Cred că Troilus zâmbeşte mai frumos decât oricare alt bărbat din Frigia.

*Cresida:* O, zâmbeşte fermecător…

*Pandarus:* Nu-i aşa?

*Cresida:* Te cred, ca un soare cu dinţi.

*Pandarus:* Cum? Încetează odată… Şi aşa, ca să-ţi dovedesc că Elena îl iubeşte pe Troilus…

*Cresida:* Dacă ai dovedi aceasta, atunci Troilus nici n-ar aştepta altceva decât să fie pus la încercare.

*Pandarus:* Cine, Troilus? El o preţuieşte cât preţuiesc eu un ou clocit.

*Cresida:* Dacă îţi place un ou clocit tot atât de mult cât îţi place un cap sec, atunci eşti în stare să mănânci pui în găoace.

*Pandarus:* Mă pufneşte râsul când mă gândesc cum i-a gâdilat bărbia! Pe legea mea, are o mânuşiţă albă minunată, trebuie să mărturisesc!

*Cresida:* Fără să fii pus la cazne…

*Pandarus:* Voia cu orice preţ să găsească un fir de păr alb pe bărbia lui.

*Cresida:* Vai, sărmană bărbie! Mulţi negi au mai multe fire de păr!

*Pandarus:* Să te ţii râsete! Regina Hecuba a râs cu lacrimi…

*Cresida:* De crocodil.

*Pandarus:* A râs până şi Casandra[[23]](#footnote-24).

*Cresida:* Dar focul de sub oalele ochilor ei era mai potolit. Sau şi apa din ele a dat în clocot şi s-a revărsat?

*Pandarus:* A râs şi Hector.

*Cresida:* Dar, la urma urmei, de ce s-a râs atâta?

*Pandarus:* Cum de ce? Din pricina firului de păr alb pe care l-a găsit Elena în barba lui Troilus.

*Cresida:* Dacă ar fi fost un fir verde, aş fi râs şi eu.

*Pandarus:* N-au râs atâta de firul de păr, cât de răspunsul caraghios al lui Troilus.

*Cresida:* Ce-a răspuns el?

*Pandarus:* Elena i-a spus: „Ai numai cincizeci şi unu de fire în barbă, şi unul dintre ele e alb”.

*Cresida:* Păi asta a zis-o ea.

*Pandarus:* Da, aşa e, stai, frate, să vezi. „Cincizeci şi unu de fire, a spus el, şi unul dintre ele e alb; acest fir de păr alb e tatăl meu, toţi ceilalţi sunt fiii lui”[[24]](#footnote-25). „Iupiter! A spus ea, care dintre aceşti peri e Paris, bărbatul meu?” „Cel care se desparte la vârf în două ca nişte coarne”, a răspuns dânsul. „Smulge-l şi dă-i-l lui”. Să fi auzit râsete! Elena a roşit până în vârful urechilor, Paris s-a supărat foc şi toată lumea a râs până n-a mai putut.

*Cresida:* Să lăsăm acum; prea am vorbit mult despre asta.

*Pandarus:* Fie, nepoată. Ţi-am spus ieri ceva. Gândeşte-te bine.

*Cresida:* Asta şi fac.

*Pandarus:* Mă jur că este adevărat; plânge de dragul tău de parcă s-ar fi născut în aprilie.

*Cresida:* Iar eu o să răsar din lacrimile lui ca o urzică în preajma lunii mai.

*(Sună retragerea.)*

*Pandarus:* Ascultă! Se întorc de pe câmpul de luptă! Ce-ai zice să rămânem aici şi să ne uităm cum trec spre Ilion? Zău, scumpă nepoţică, hai să stăm aici.

*Cresida:* Cum ţi-e voia.

*Pandarus:* Aici, aici – aici e un loc foarte bun – o să putem vedea toate de minune. Când trec, am să-ţi spun cum îl cheamă pe fiecare; dar tu caută-l cu ochii mai ales pe Troilus.

*Cresida:* Nu vorbi aşa de tare.

*(Aeneas traversează scena.)*

*Pandarus:* Acesta e Aeneas. Nu e un bărbat chipeş? E una dintre podoabele Troiei, crede-mă. Tu însă caută să-l deosebeşti pe Troilus; o să apară îndată.

*Cresida:* Dar acesta cine e?

*(Antenor traversează scena.)*

*Pandarus:* Acesta e Antenor. Şiret nevoie mare, dar destul de bun ca om. E unul dintre capetele cele mai cu judecată din Troia. Ce chipeş e! Dar unde e Troilus? Am să ţi-l arăt pe Troilus îndată; dacă o să mă zărească, o să dea din cap.

*Cresida:* Zău, o să-ţi dea „din cap”?

*Pandarus:* O să vezi.

*Cresida:* Atunci n-o să aibă de câştigat decât cei care mai au.

*(Trece Hector.)*

*Pandarus:* Acesta e Hector! Acesta, priveşte-l! Ce bărbat! Mergi cu bine, Hector! E un om straşnic, nepoată. Falnicul Hector! Uită-te la el! Ce înfăţişare! Nu-i aşa că e o mândreţe de bărbat?

*Cresida:* Ba da, o mândreţe de bărbat!

*Pandarus:* Nu-i aşa? Ţi se umple sufletul de bucurie, privindu-l! Şi ce de crestături are pe coif! Uită-te bine, le vezi? Uită-te bine! Nu-i glumă! Sunt urmele luptei crâncene. Să le poarte cine e în stare! Aşa crestături mai zic şi eu!

*Cresida:* Sunt de la săbii?

*Pandarus:* De la săbii? De la ce vrei, că lui Hector puţin îi pasă. Chiar dacă ar veni dracul, pentru Hector ar fi totuna. Pe pleoapa lui Iupiter, îţi creşte inima când îl priveşti! Uite-l şi pe Paris, uite-l şi pe Paris!

*(Trece Paris.)*

Ia priveşte, nepoată, nu e şi el un bărbat mândru? Ai? Să ţi se scurgă ochii, şi mai multe nu! Cine spunea că Paris s-ar fi întors astăzi rănit? Nu e rănit de loc; să vezi ce-o să se bucure Elena! Dar aş vrea să-l văd şi pe Troilus! O să-l vezi îndată şi pe Troilus.

*(Trece Helenus.)*

*Cresida:* Acesta cine e?

*Pandarus:* E Helenus… Mă întreb unde e Troilus… E Helenus… încep să cred că n-a ieşit azi pe câmp… E Helenus.

*Cresida:* Helenus ştie să lupte, unchiule?

*Pandarus:* Helenus? Nu. Da, adică ar putea să lupte binişor. Mă întreb unde e Troilus. Ascultă… nu auzi poporul strigând „Troilus”? Helenus e preot.

*Cresida:* Cine e amărâtul acela care de-abia se târăşte?

*(Trece Troilus.)*

*Pandarus:* Unde? Acolo? Acela e Deifobus. Ba nu, e Troilus! Ah! Ce bărbat, nepoată! Hm! Viteazul Troilus! Fruntea cavalerilor!

*Cresida:* Taci, unchiule! Nu-i frumos! Taci!

*Pandarus:* Priveşte-l bine, nu-l slăbi din ochi! O, strălucitorul Troilus! Uită-te bine la el, nepoată! Sabia lui e plină de sânge, iar coiful mai crestat decât al lui Hector. Cum priveşte! Cum calcă! Minunat tânăr! Când te gândeşti că nu are nici douăzeci şi trei de ani! Mergi cu bine, Troilus, mergi cu bine! Dacă aş avea o Graţie ca soră, sau o zeiţă ca fiică, ar putea s-o aleagă pe care i-ar plăcea. O frumuseţe de bărbat! Paris? Paris e o momâie pe lângă el. Pun prinsoare că Elena l-ar schimba cu Troilus; ba şi-ar mai da şi lumina ochilor pe deasupra.

*(Trec mai mulţi ostaşi.)*

*Cresida:* Mai sosesc şi alţii.

*Pandarus:* Măgari! Dobitoci! Nerozi! Pleavă şi tărâţe! Terci după friptură! O viaţă întreagă nu m-aş sătura privindu-l pe Troilus. Degeaba te mai uiţi acum, vulturii au trecut, au rămas ciorile şi coţofenele! Aş vrea să fiu mai degrabă un erou ca Troilus decât Agamemnon şi toţi grecii lui.

*Cresida:* Printre greci se află şi Ahile[[25]](#footnote-26), un bărbat care-l întrece pe Troilus.

*Pandarus:* Ahile! Un căruţaş, un salahor, o adevărată cămilă!

*Cresida:* Ei, haide, haide!

*Pandarus:* Haide, haide! N-ai măcar un dram de judecată? N-ai ochi care să vadă? Nu ştii ce-i un bărbat? Oare naşterea, frumuseţea, boiul falnic, vorba, bărbăţia, învăţătura, curtenia, virtutea, tinereţea, mărinimia şi toate celelalte, oare nu sunt acestea mirodeniile şi sarea cu care se drege un bărbat?

*Cresida:* Ba da, un bărbat bun de pus în cozonac, în loc de stafide. Dacă nu e prea stafidit…

*Pandarus:* Ce femeie! Nu ştie niciodată omul cum să te ia, fiindcă nu ştie pe ce te bizui…

*Cresida:* Pe spate, ca să-mi apăr pântecul; pe minte, ca să-mi apărvicleşugurile; pe tăcere, ca să-mi apăr cinstea; pe mască, pentru ca să-mi apăr frumuseţea; şi pe zelul dumitale, ca să le apăr pe toate. Astea sunt figurile de scrimă pe care le folosesc; şi sunt mereu în gardă.

*Pandarus:* în gardă? Împotriva cui, mă rog?

*Cresida:* în primul rând împotriva dumitale. Din pricina dumitale sunt cu ochii în patru! Şi dacă nu pot apăra ceva care n-aş vrea să fie atins, ştiu cel puţin că, veghind mereu, te voi opri să povesteşti cum anume am primit lovitura; afară dacă urmarea e cu ochi şi cu sprâncene şi veghea nu-şi mai are rostul.

*Pandarus:* Ce şireată-mi eşti!

*(Intră pajul lui Troilus.)*

*Pajul:* Stăpânul meu vrea să vorbească neîntârziat cu dumneavoastră.

*Pandarus:* Unde?

*Pajul:* Chiar în casa dumneavoastră – acolo îşi scoate armura.

*Pandarus:* Dragă băiete, spune-i că voi veni.

*(Iese pajul.)*

Mă tem să nu fie rănit. La revedere, nepoată.

*Cresida:* Cu bine, unchiule.

*Pandarus:* Nepoată, mă întorc la tine cât de curând.

*Cresida:* Ca să-mi aduci, unchiule…

*Pandarus:* Fireşte, o dovadă de dragoste de la Troilus.

*Cresida:* O dovadă a urzelilor dumitale.

*(Iese Pandarus.)*

Pentru un altul stăruie fierbinte,

Cu vorbe, lacrimi, jertfe, jurăminte…

O! Troilus e de mii de ori mai bun

Decât l-a zugrăvit, dar eu n-o spun.

Cât e curtată, e un înger fata;

Câştigu-i pierdere; în luptă-i plata.

Iubitele să ştie: pe-un bărbat

L-atrage tot ce nu e câştigat.

Nu-i dragoste mai dulce ca aceea

Ce-o însoţeşte cu dorinţi femeia!

Şi-atunci, e bine să luăm aminte:

Ai – porunceşti; nu ai – te rogi fierbinte.

Deşi mi-e sufletul plin de iubire,

Ea nu se va trăda nici în privire.

*(Ies.)*

**Scena 3**

Tabăra grecilor. În faţa cortului lui Agamemnon. Trompete. Intră *Agamemnon*, *Nestor*,

*Ulise*, *Menelau* şi *alţii*.

*Agamemnon*[[26]](#footnote-27)*:*

Prinţi ai Eladei,

Ce păsuri v-au umplut de gălbinare?

Pe-acest pământ, răsplata generoasă,

Urzită din nădejdi, e-o amăgire.

Nereuşita şi ruina cresc

în vinele mult-avântatei fapte,

Cum din răşini, în pinul sănătos,

Se-adună cioturile ce-l chircesc

Şi ţesătura-n drumul ei o strâmbă.

Şi iarăşi, prinţi, prea-bine ştiţi cu toţii

Că ţinta până azi nu ne-am atins-o,

Că Troia, şapte ani împresurată[[27]](#footnote-28),

N-a-ngenuncheat; căci faptele de arme

Ce-am auzit din moşi-strămoşi au fost

Supuse încercării şi-nturnate

Ca unele ce n-au răspuns menirii

Şi straiului ce-l zămislise gândul.

De ce, cătând atunci în jos cu ochii,

Numiţi ocară tot ce-am săvârşit?

Nu-s oare toate-acestea ispitiri

Trimise din înalt de Iupiter

Ca să găsească-n oameni stăruinţă –

Metalul rar ce preţul nu-şi arată

în zâmbetele sorţii? Căci atunci,

Viteji sau laşi, nebuni sau înţelepţi,

Cei învăţaţi sau proşti, cei tari sau slabi,

Par toţi de o potrivă şi de-o seamă.

Dar în furtuna încruntării sale,

Alegerea, cu marea ei lopată,

Aruncă pleava-n lături, vânturând-o,

Iar tot ce are greutate-n sine

Bogat şi neamestecat rămâne.

*Nestor*[[28]](#footnote-29)*:*

Cu toată cinstea cuvenită ţie,

Voi tălmăci, slăvite Agamemnon,

Aceste vorbe. Omul se încearcă

Pe vreme rea; când marea-i potolită,

Nu-nfruntă zeci de şubrede corăbii

Domoala undă, lunecând alături

De cele falnice?

Când însă furtunosul Boreas[[29]](#footnote-30)

Stârneşte supărarea blândei Thetis[[30]](#footnote-31),

Priviţi corabia cu coaste tari

Cum îşi croieşte drum prin munţi de apă,

Săltând printre stihiile apoase

Ca roibul lui Perseu[[31]](#footnote-32)! Unde-i atunci

Semeaţa luntrişoară ce-adineauri

Dădea cu măreţia piept? În port,

Sau în gâtlejul lui Neptun[[32]](#footnote-33). Astfél

Desparte vântul sorţii vrednicia

De masca ei. Când vremea e senină,

Tăunul înspăimântă o cireadă

Mai rău ca tigrul; însă când furtuna

Stejarii noduroşi îi îngenunche

Iar muştele se-ascund, un om viteaz,

Stârnit de vânt, cu vântul se îngână

Şi, potrivindu-şi glasul cu al lui,

înfruntă vijelia.

*Ulise:*

Agamemnon,

Tu, mare comandant, braţ al Eladei,

Piept al oştirilor, suflet şi spirit

Ce fereci gândul şi simţirea noastră,

A tuturor, ascultă-l pe Ulise[[33]](#footnote-34)!

Trecând peste adânca preţuire

A cuvântărilor ce-am auzit.

*(către Agamemnon):*

Din partea ta, mărit cârmuitor,

*(către Nestor):*

Şi-a ta, cel venerat de dragul vârstei,

Căci vorbele lui Agamemnon grecii

S-ar cuveni în bronz să şi le sape,

Iar Nestor cel cu chipul de argint

Urechile greceşti să le-nnădească

De limba-i meşteră cu lanţul vorbei –

Ce-i trainic ca al bolţii stâlp – Ulise

Vă cere-ngăduinţă să vorbească.

*Agamemnon:*

Te ascultăm, prinţ al Itacăi. Ştim

Că mai curând spurcatul de Tersit[[34]](#footnote-35)

îşi va desface fălcile să cânte,

Să spună glume sau să prorocească;

Decât din gura ta s-aflăm nimicuri.

*Ulise:*

De mai stă astăzi Troia în picioare

Şi spada vede-n Hector un stăpân,

Pricina e aceasta:

Nesocotit e sceptrul stăpânirii,

Iar dezbinările se-ntrec la număr

Cu corturile ce le umflă vântul.

Când comandantul nu e ca un stup

Spre care dau albinele năvală.

Nici gând de miere! Rangul de-i mascat,

în jocul măştilor par mândri sluţii!

Chiar cerul, aştrii şi-acest centru-al lumii[[35]](#footnote-36)

Respectă gradul, teapa, locul, cinul,

Făgaşul, timpul, armonia, forma,

Deprinderea şi slujba rânduită.

De-aceea maiestuosul astru soare

Tronează în înalt, înconjurat

De stele; tămăduitoru-i ochi

îndreaptă neprielnicele zodii,

Iar aştrii, buni sau răi, i se supun

Ca unui rege; când însă-n planete

Pătrunde vălmăşagul şi sminteala,

Ce molime! Ce semne şi răscoale,

Ce volbură pe mare, ce cutremur,

Furtuni, schimbări, năpaste şi urgii

Ce frâng, abat sau dezrădăcinează

’Nţelegerea şi tihna bunei case

Ce-o duc popoarele! Când clatini treapta

Din scara care urcă tot mai sus,

Tânjeşte fapta! Fără dânsa, obştea,

A’ şcolii titluri, breslele, frăţia,

Negoţul paşnic dintre-un ţărm şi altul,

Întâietatea primului născut,

Cinstirea vârstei, laurii sau sceptrul

Ar sta în locul ce li-i hărăzit?

Desfaceţi, iată, lanţul ierarhiei

Şi scrâşnetul îl ascultaţi! Atunci

Se-nfruntă toate: apele în clocot

Se nalţă peste ţărmuri, prefăcând

întreg pământul într-un boţ de mâzgă;

Puterea, asupreşte pe cel slab,

Iar fiul crud şi-omoară tatăl; forţa

Devine drept – nu, drept şi nedreptate,

A căror sfadă mijlocind, dreptatea,

îşi pierde numele cu-al lor o dată.

Atuncea toate se preschimbă-n forţă,

Aceasta în bun-plac, iar bunul-plac

în poftă, lupul aflător oriunde,

Ce, sprijinit de bunul-plac şi forţă,

îşi face-o pradă din întreaga lume

Apoi se-nghite singur. Agamemnon,

Acesta-i haosul ce stăpâneşte

Când ierarhia e înlăturată;

Nesocotirea ei, până la urmă,

Ne poartă pasul îndărăt, când tocmai

Voiam ca el să urce. Generalul

E pizmuit de cel mai jos cu-o treptă;

Acesta, de-următorul, şi-ástfel, toţi

Ceilalţi rivali cu chipul supt şi palid,

Luând primului pilda invidios,

Sunt apucaţi de frigurile pizmei.

Aceste friguri fac cetatea Troiei

Să stea-n picioare; mai pe scurt vorbind,

Nu forţa ei, ci slăbiciunea noastră.

*Nestor:*

Cu-nţelepciune-a zugrăvit Ulise

Ce friguri azi ne macină oştirea.

*Agamemnon:*

Acum că boala o cunoşti, Ulise,

Care e leacul?

*Ulise:*

Ahile, cel ce-i socotit de toţi

Drept mâna dreaptă a oştirii noastre,

Stă, îmbătat de trecătoarea slavă,

în cort, şi,-nfumurat, batjocoreşte

Tot ce-am făcut. Alăturea, Patroclus[[36]](#footnote-37),

Trântit în patu-i, leneş, ziua-ntreagă

Se ţine de năzbâtii,

Şi cu mişcări caraghioase crede

Că ne maimuţăreşte, ticălosul!

Adesea, Agamemnon, când imită

Augusta-nsărcinare ce o ai,

Pare-un actor fudul ce socotind

Că arta stă în felul călcăturii

Se-mbată când aude cum podeaua

în jgheabă-un dialog cu paşii lui.

Aşa schimonoseşte dânsul, jalnic,

Mărirea ta. Cele rostite par

Un sunet spart de clopot, baliverne

Ce, spuse de Typhon[[37]](#footnote-38) cel rău de gură,

Hiperbole-ar părea. La aste fleacuri,

Ahile, tolănit în patu-i, râde

Din toată inima, aprobator,

Şi strigă: „Bravo! Juri că-i Agamemnon!

Acum să faci pe Nestor drege-ţi glasul

Şi barba-ţi mângâie, ca oratorul.”

Actoru-i gata, iar apropierea

E ca-ntre nord şi sud, Vulcan[[38]](#footnote-39) şi Venus[[39]](#footnote-40);

Ahile însă îl zoreşte: „Straşnic!

E Nestor, ce mai! Ei, acum arată-mi

Cum se-narmează noaptea, pe alarmă.”

Iată-aşadar cusururile vârstei,

Prilej de haz: cum scuipă şi tuşeşte

Şi-şi potriveşte, tremurând, cârligul

Armurii de la gât, iar voinicosul

Se prăpădeşte: „O, destul, Patroclus!

Dă-mi nişte coaste de oţel, căci altfel

O să plesnesc de râs!” în acest chip,

Destoinicia noastră, haruri, daruri,

Ale oşteanului sau ale oastei,

Isprăvi, porunci şi planuri, prevederi,

Chemări la luptă, cereri de-armistiţiu,

Izbânzi, înfrângeri, tot ce e sau nu

Slujeşte-acestor doi pentru năzbâtii.

*Nestor:*

Iar de maimuţăreala celor doi,

Pe cari, cum spui, îi încunună obştea

Cu-a vorbei slavă, mulţi s-au molipsit.

Aiax, înfumurat, păşeşte ţanţoş

Şi-şi poartă capul sus, precum Ahile;

Stă-n cort ca el; petrece cu ai săi,

Ne ia-n răspăr oştirea, îndrăzneţ

Ca un oracol; prins în joc, Tersit,

Tarapana de clevetiri murdare,

Ne face albie de porci, râzându-şi

De strâmtorarea noastră şi mărind

Primejdia ce şi aşa ne paşte.

*Ulise:*

Politica ce-o ducem, spun, e laşă;

înţelepciunea n-are preţ în luptă;

îşi rid de prevedere şi cinstesc

Doar braţul; chibzuinţa şi gândirea,

Ce află câte braţe vor lovi

Când cere vremea, sau măsoară-atent

A oştilor duşmane greutate,

Acestea nu au niciun rost, că, de!

Sunt jucării, războaie pe hârtie;

Berbecele ce surpă metereze

Prin greutatea şi avântul lui

îl pun deasupra mâinii ce-l durează

Şi-a celor cari, prin agerimea lor,

Diriguiesc a sa lucrare.

*Nestor:*

Şi calul lui Ahile face-atunci

Câte sute de feciori ai zeei Thetis.

*(Se aud trompete.)*

*Agamemnon:*

Trompete, Menelau? De unde?

*Menelau:*

Din Troia.

*(Intră Aeneas.)*

*Agamemnon:*

Ce vânt te-aduce pe la noi?

*Aeneas:*

E cortu-acesta al lui Agamemnon?

*Agamemnon:*

Da, este.

*Aeneas:*

Ca sol şi prinţ mă pot apropia

Cu bune veşti de-auzul său regesc?

*Agamemnon:*

încrezător ca braţul lui Ahile

în faţa grecilor cari, într-un glas,

îl recunosc mai-mare pe-Agamemnon.

*Aeneas:*

Frumos îndemn şi bună chezăşie!

Cum poate un străin deosebi

Regeştii-i ochi de-ai altor oameni[[40]](#footnote-41)?

*Agamemnon:*

Cum?

*Aeneas:*

întreb spre a-mi putea trezi respectul

Şi spre-a-mi îmbujora, sfios, obrajii,

Ca aurora ce priveşte, rece,

La tinerescul Phoebus[[41]](#footnote-42).

Unde e zeul ascultat de oameni?

Unde e prea-slăvitul Agamemnon?

*Agamemnon:*

Ori joc de noi îşi bate, ori troienii

Sunt prea curtenitori.

*Aeneas:*

Curtenitori şi blânzi ca nişte îngeri

Aşa le merge vestea-n timp de pace;

Dar, dacă-mbracă straie ostăşeşti,

Se umplu de venin; au braţe tari,

Muşchi de oţel şi paloş greu, pe Zeus!

Sunt neîntrecuţi atunci. Dar taci, Aeneas!

Troiene, taci! Du-ţi degetul la gură!

Destoinicia meritul şi-l pierde

Când lăudatul singur se slăveşte;

Elogiul are preţ cu-adevărat

Când laudă duşmanul, înciudat!

*Agamemnon:*

Ţi-e numele Aeneas, prinţ troian?

*Aeneas:*

Da, grecule, aşa mă cheamă.

*Agamemnon:*

Ce-nsărcinare ai, te rog?

*Aeneas:*

E pentru Agamemnon, cer iertare.

*Agamemnon:*

El nu-i ascultă-n taină pe troieni.

*Aeneas:*

Nici eu nu vin din Troia să-i şoptesc!

Aduc o surlă sprea-i trezi auzul.

Iar când se va fi dezmorţit, voi spune

Ce am de spus.

*Agamemnon:*

Nestingherit vorbeşte,

Ca vântul. Agamemnon nu-i culcat,

Aşa să ştii, troiene; că e treaz,

Ţi-o spune singur.

*Aeneas:*

Trâmbiţă, răsună!

Trimite-ţi glasul leneşelor corturi,

Ca fiecare grec viteaz să afle

Că Troia spune ceea ce gândeşte.

*(Sună trompeta.)*

în Troia, Agamemnon, este-un prinţ

Pe nume Hector – fiul lui Priam –

Ce, ruginit de-atâta amorţire,

Mi-a spus să iau o trâmbiţă şi ástfel

Să vă vorbesc: „Regi, prinţi şi nobili! Dacă

Din floarea Greciei se află unul

Ce pune cinstea mai presus de tihnă,

Ce cată slava şi în gheara morţii,

Ce-şi preţuieşte mult mai mult iubita

Decât i-o spune ei prin jurăminţi

Şi vrea s-o apere cu alte arme

Decât îmbrăţişarea, să m-asculte.

În văzul grecilor şi-al Troiei, Hector

Va arăta, sau va-ncerca s-arate,

Că niciun grec n-a strâns la piept femeie

Mai mândră, înţeleaptă şi cinstită

Decât e soaţa lui. Trompeta-i, mâine,

Va răsuna-ntre voi şi zidul Troiei,

Înfiorând pe grecul ce iubeşte.

De vine, Hector îi va da cinstire;

De nu, va spune Troiei, când s-o-ntoarce:

«Grecoaicele de soare înnegrite

Nu merită o aşchie de lance.»”

*Agamemnon:*

îndrăgostiţii vor afla acestea.

Toţi cei cu suflet sterp au fost lăsaţi

La vatră; însă noi suntem soldaţi,

Şi ticălos să fie-oşteanul care

Nu a iubit, nu va iubi, sau nu iubeşte!

Îndrăgostitul, deci, să se măsoare;

De nu, cu Hector voi lupta chiar eu.

*Nestor:*

Să-i spui de Nestor, ce era bărbat

Atunci când moşul lui sugea, iar astăzi

E-un om bătrân, că, dacă-n oastea noastră

Nu-i vreun viteaz a cărui vrednicie

Să scapere de dragul mândrei lui,

îmi voi ascunde barba albă-n cască

Şi braţul slab în zale, şi-nfruntându-i

Roşeaţa lui cu stropul meu de sânge,

Voi dovedi că fata ce-am iubit

A fost mai mândră ca bunica lui,

Şi-n cinste, fără seamăn nimănui.

*Aeneas:*

Cruţaţi să fiţi de-aşa lipsă de tineri!

*Ulise:*

Amin[[42]](#footnote-43)!

*Agamemnon:*

Dă-mi mâna, prinţ Aeneas, să te duc

în cortul meu. În primul rând pe-Ahile,

Apoi pe toţi ceilalţi îi vom vesti,

Din cort în cort, despre solia ta.

Tu însuţi, ospătând cu noi, afla-vei

Cinstirea dată de-un protivnic slavei.

*(Ies toţi, în afară de Ulise şi Nestor.)*

*Ulise:*

Nestor…

*Nestor:*

Te-ascult, Ulise.

*Ulise:*

Un gând a încolţit în mintea mea;

Tu-nlocuieşte vremea: fă-l să crească.

*Nestor:*

Ce gând?

*Ulise:*

Ascultă:

O pană boantă crapă ciotul tare.

Mândria ce-n obraznicul Ahile

S-a pârguit noi cată s-o culegem;

De nu, sămânţa-i va rodi ponoase,

Şi-acestea ne vor sugruma.

*Nestor:*

Dar cum?

*Ulise:*

Această provocare a lui Hector,

Deşi rostită ca s-audă toţi,

E îndreptată numai spre Ahile.

*Nestor:*

Vădită-i ţinta ei ca şi-o avere

Ce-n boaba cifrelor o poţi aşterne...

Când o să afle el, chiar dacă mintea

I-ar fi ca ţărmul Libiei[[43]](#footnote-44) de stearpă

(Cu toate că e seacă îndeajuns),

Cu grabă judecând – ce zic! – pe dată,

Va spune că ce-a pus la cale Hector

De-aproape îl priveşte.

*Ulise:*

Chemării crezi că va răspunde?

*Nestor:*

Da,

S-ar cuveni. Pe cine să trimitem

Lui Hector laurii să-i smulgă-n luptă

De nu pe-Ahile? Nu-i decât o joacă,

Dar lumea o să-i dea însemnătate;

Troienii vor găsi în fala noastră

Un gust cum nu se poate mai amar.

În jocu-acest nesăbuit mă tem

Să nu fim cumpăniţi nedrept: izbânda,

Deşi a unui om, se va răsfrânge

Asupra tuturor – în rău sau bine.

Nişte-nsemnări cu litere mărunte

Pentru volumele ce vor urma

Sunt ca un prunc în faşă prevestind

Pe viitorul uriaş. Vor spune

Că luptătorul e ales de noi;

Alegerea, făcută îndeobşte,

Cernând virtutea, plămădeşte

Un om crescut din meritele noastre.

Neizbutind acesta, ce curaj

Va prinde-nvingătorul, oţelindu-şi

Părerea ce-avusese despre sine!

Hrănind-o, braţele devin unelte,

Aşa cum sunt unelte, pentru braţ,

Săgeţile şi spada.

*Ulise:*

îngăduie-mi, atunci, să spun

Că nu e omul potrivit Ahile.

Să ne-arătăm, ca negustorii, marfa

Cea mai urâtă, poate se va vinde.

Iar dacă nu,

Cea bună va părea, faţă cu-aceasta,

Şi mai de preţ. Nu-ţi da consimţământul

Ca Hector să se-nfrunte cu Ahile,

Căci slava sau ocara noastră-n luptă

Ar fi-nsoţite de urmări ciudate.

*Nestor:*

Cu ochii mei bătrâni eu nu le văd.

*Ulise:*

De n-ar fi mândru, am împărtăşi

Cu-Ahile slava smulsă de la Hector;

Dar el e mult prea îngâmfat. Mai bine

Să ne uscăm în soarele-african

Decât în semeţia lui Ahile,

De-i va scăpa lui Hector. De nu-i scapă,

O să ne pierdem bunul nume-odată

Cu prăbuşirea celui mai destoinic.

Nu, omul nostru e Aiax[[44]](#footnote-45), netotul,

Prin ticluită tragere la sorţi,

Să fie-ales pentru-a lupta! Ascultă:

Să-l ridicăm în slavă pe Aiax,

Şi-aceasta pentru mândrul mirmidon[[45]](#footnote-46)

Va fi un leac, şi-o să-i mai cadă creasta

Ce-o arcuieşte ca pe-un curcubeu.

Dacă Aiax neghiobul scapă teafăr,

îl vom slăvi în cor; dacă-i învins,

Vom da de veste tuturor că-avem

Oameni mai buni. Dar, într-un fel sau altul,

Urzeala e ţesută-nţelepţeşte:

Pe-Ahile,-Aiax de pene-l jumuleşte.

*Nestor:*

Ulise, încep să mă îmbăt de sfatul tău,

Iar gustul lui îl va-ncerca îndată

Şi Agamemnon. Hai la el. Doi câini

Se-adulmecă, noi va să-i asmuţim;

Cu osul fuduliei să-i momim.

*(Ies.)*

**Actul II**

**Scena 1**

O parte a taberei greceşti.

Intră *Aiax* şi *Tersit*.

*Aiax:* Tersit…

*Tersit:* Ce-ai zice dacă pe Agamemnon l-ar umple bubele peste tot, de sus până jos?

*Aiax:* Tersit!

*Tersit:* Şi toate aceste bube ar crăpa? Ha? N-ar crăpa atunci şi generalul? Un buboi cu miezul tare…

*Aiax:* Potaie afurisită!

*Tersit:* în felul ăsta, ar puroia – ar ieşi ceva dintr-însul – deocamdată nu iese nimic.

*Aiax:* Lepădătură de lupoaică, nu vrei s-asculţi? Simte atunci!

*(Îl bate.)*

*Tersit:* îmbolnăvi-te-ai de ciumă grecească, corcitură de regişor cu cap de bou!

*Aiax:* Vorbeşte, vorbeşte, drojdie răsuflată! Am să te snopesc până te faci om cumsecade.

*Tersit:* Mai degrabă ar trebui să te bruftuiesc eu, ca să te dezgheţi şi să devii mai cucernic. Mă gândesc însă că mai curând ar fi în stare armăsarul tău să ţină o predică decât tu să spui o rugăciune pe de rost. Te pricepi să loveşti, nu-i aşa? De râie roşie să ai parte, tu şi apucăturile tale de gloabă!

*Aiax:* Ciupercă otrăvitoare, spune-mi ce s-a dat de veste?

*Tersit:* Crezi că nu simt de mă loveşti aşa?

*Aiax:* Ce s-a dat de veste?

*Tersit:* Că eşti un nătâng vestit, cred eu.

*Aiax:* Ia vezi, porc spinos, ia vezi! Mă mănâncă palma!

*Tersit:* Aş vrea să te mănânce tot trupul, din creştet până în tălpi, iar eu să trebuiască să te scarpin! Aş face din tine cel mai scârbos râios din Grecia. Când te găseşti pe câmpul de luptă, nu prea te înghesui la păruială.

*Aiax:* Te-ntreb ce s-a dat de veste.

*Tersit:* Nu trece un ceas ca să nu tuni şi să nu fulgeri împotriva lui Ahile, şi cu toate acestea îi pizmuieşti gloria cum pizmuieşte Cerber[[46]](#footnote-47) frumuseţea Proserpinei[[47]](#footnote-48), că de-aceea şi latri la el!

*Aiax:* Codobatură!

*Tersit:* Pe el să încerci să-l baţi!

*Aiax:* Stârpitură!

*Tersit:* Te-ar zdrobi cu pumnul cum zdrobeşte un marinar pesmetele.

*Aiax:* Fătătură de căţea!

*(îl bate.)*

*Tersit:* Mai dă, mai dă…

*Aiax:* Scaun de vrăjitoare![[48]](#footnote-49)

*Tersit:* Dă, dă, spumă de prostie! N-ai mai multă minte decât am eu în coate… Un măgar de samar ar putea să te dăscălească, scârbă! Te-au trimis aici ca să-i baţi pe troieni, iar oamenii cu un dram de minte te cumpără şi te vând ca pe-un sclav barbar. Dacă mă mai baţi, o să-ncepă cu călcâiele tale şi-o să spun cât faci, bucăţică cu bucăţică, maţe-fripte!

*Aiax:* Câine!

*Tersit:* Regişor râios!

*Aiax:* Javră!

*(îl bate.)*

*Tersit:* Măscărici al lui Marte[[49]](#footnote-50)! Mai dă, necioplitule, mai dă, cămilă, dă, dă!

*(Intră Ahile şi Patroclus.)*

*Ahile:* Ce s-a-ntâmplat, Aiax? De ce-l baţi? Hei, Tersit! Lămuriţi-mă odată!

*Tersit:* Îl vezi? Priveşte-l!

*Ahile:* Da, şi?

*Tersit:* Nu, uită-te bine la el.

*Ahile:* Mă uit, ei, ce e?

*Tersit:* Uită-te mai bine.

*Ahile:* Asta-i bună! Mă uit foarte bine.

*Tersit:* Şi totuşi, nu îndeajuns de bine; pentru că, din orice parte l-ai privi, el o să rămână Aiax.

*Ahile:* îl cunosc destul de bine, prostule.

*Tersit:* Dar prostul ăsta nu se cunoaşte pe sine.

*Aiax:* De aceea te şi bat.

*Tersit:* Ia te uită, ia te uită cum îi ies fărâmiturile de duh pe gură! Deşteptăciunea lui e urecheată rău. I-am burduşit creierul mai abitir decât mi-a stâlcit el oasele. Cu un sfanţ poţi cumpăra nouă vrăbii, iar *pia mater*[[50]](#footnote-51) din capul lui nu face nici cât a noua parte dintr-o vrabie. Ahile, despre acest domn Aiax – care-şi poartă creierii în pântece şi măruntaiele în cap – am să-ţi spun îndată ce cred.

*Ahile:* Ce?

*Tersit:* Eu zic că acest Aiax…

*(Aiax dă să-l bată; Ahile intervine.)*

*Ahile:* Nu, nu, bunul meu Aiax.

*Tersit:* … Nu are nici măcar atâta minte…

*Ahile:* Astâmpără-te.

*Tersit:* … Cât să astupe urechea acului Elenei, pentru care a venit să lupte.

*Ahile:* Taci, prostule.

*Tersit:* Aş tăcea bucuros şi m-aş potoli, dar nu vrea prostul, ăla de colo, uită-te la el.

*Aiax:* Jigodie blestemată! Am să te…

*Ahile:* îţi pui mintea cu a prostului?

*Tersit:* Asta nu, fii pe pace; mintea prostului ar face-o de ocară.

*Patroclus:* Bine-ai zis, Tersit.

*Ahile:* Dar pentru ce vă certaţi?

*Aiax:* L-am rugat pe acest huhurez să-mi spună cuprinsul proclamaţiei, şi el a început să mă înjure.

*Tersit:* Nu sunt sluga ta.

*Ahile:* Ajunge, ajunge.

*Tersit:* Slujesc aici de bunăvoie.

*Ahile:* Ultima ta slujbă a fost o corvoadă pe care n-ai făcut-o de bunăvoie – nimeni nu se lasă bătut de bunăvoie. Aiax a robotit de bunăvoie, iar tu – silit.

*Tersit:* Zăăău?! Ori se minte pe-aici de se stinge, ori o mare parte din deşteptăciunea ta stă de asemenea în muşchi. Hector o să pună mâna pe o pradă bogată dacă vă crapă ţeasta la amândoi! O să se aleagă cam cu cât te alegi spărgând o nucă cu coaja tare, dar fără miez.

*Ahile:* Te legi şi de mine, Tersit?

*Tersit:* Ulise şi bătrânul Nestor – a cărui minte prinsese mucegai înainte ca bunicilor noştri să le crească unghii la degetele picioarelor – v-au înhămat ca pe-o pereche de boi la jug şi v-au făcut să araţi pentru ei în războaie.

*Ahile:* Cum? Ce spui?

*Tersit:* Chiar aşa, zău. Hăis, Ahile! Cea, Aiax! Hăis!

*Aiax:* Am să-ţi tai limba.

*Tersit:* Atâta pagubă! N-am să vorbesc atunci mai puţin decât tine.

*Patroclus:* Niciun cuvânt mai mult, Tersit. Taci!

*Tersit:* Cum? Să tac pentru că îmi porunceşte căţeaua lui Ahile?

*Ahile:* Ţi-a zis-o, Patroclus.

*Tersit:* Nu mai vin în corturile voastre până când nu vă văd spânzuraţi ca nişte nătângi. Îmi place mai mult tovărăşia oamenilor cu scaun la cap; n-am nevoie de o adunătură de gugumani.

*(Iese.)*

*Patroclus:* Am scăpat ieftin.

*Ahile:*

Acestea s-au vestit oştirii noastre:

Că mâine pe la ceasul unsprezece,

La jumătate drum spre Troia, Hector

Va trâmbiţa cu gând să se măsoare

Cu-acela ce doreşte şi cutează

Să spună – nu ştiu ce – un fleac. Cu bine!

*Aiax:*

Cu bine! Cine-o să-i răspundă?

*Ahile:*

Nu ştiu – cine-o ieşi la sorţi; de altfel,

îşi cunoştea el omul.

*(Ies Ahile şi Patroclus.)*

*Aiax:* Aha, te-avea pe tine în vedere! Mă duc să mai aflu câte ceva.

*(Iese.)*

**Scena 2**

Troia. Palatul lui Priam.

Intră *Priam*, *Hector*, *Troilus*, *Paris* şi *Helenus*.

*Priam:*

Din nou, după atâtea ceasuri, vieţi

Şi vorbe irosite, Nestor[[51]](#footnote-52) spune:

„Ne-o-ntoarceţi pe Elena, şi atunci,

Onoare, trudă, vreme, cheltuială,

Prieteni, răni şi tot ce-a mistuit

Acest nesăţios şi crunt război,

Le vom uita.” Ce zici de asta, Hector?

*Hector:*

Deşi de greci mi-o frică mai puţin

Decât oricui, când doar de mine-i vorba,

Temutule Priam!

Sunt, iată, azi mai slab ca o femeie,

Căci sorb ca un burete simţământul

De teamă şi mă-ntreb: „Ce-o să mai vină?”

Prea-marea siguranţă-i rana păcii,

Dar îndoiala cumpătată-i faclă

Pentru-nţelepţi, fitil care pătrunde

În miezul relelor. Elena cată

Să plece, căci de când, de dragul ei,

S-a scos din teacă spada, fiecare

Din miile de oameni dijmuiţi

(Dintre troieni) ne-a fost la fel de drag;

Dac-am plătit această zeciuială

Ca să păstrăm ceva ce nu-i al nostru,

Sau, de-ar fi fost, nu valora prea mult

Mai are rost să stea?

*Troilus:*

Ruşine, frate!

Măsori destoinicia unui rege

Ca tatăl nostru cel slăvit cu dramul?

În bani mărunţi ai vrea să socoteşti

Tezaurul nemărginirii sale?

Şi să-i cuprinzi mijlocul necuprins

Cu palma şi cu şchioapa judecăţii.

A fricei şi-a pricinilor? Ruşine!

*Helenus:*

Eu nu mă mir că foarfeci judecata –

Tu singur nu o ai. Cum, tatăl nostru

Să cârmuiască fără-nţelepciune

Fiindcă-n vorba ta nu o găseşti?

*Troilus:*

Eşti bun de somn şi vise, frate preot;

Prea-ţi căptuşeşti mănuşa cu temeiuri:

Ştii că duşmanul vrea să-ţi facă rău;

Că, folosită, sabia nu cruţă,

Iar judecata fuge de primejdii.

Să ne mirăm aşadar că Helenus,

Zărind un grec şi-o spadă, îşi lipeşte

Aripa raţiunii de călcâi

Şi pleacă-n zbor cum a plecat Mercur[[52]](#footnote-53)

Mustrat de Iupiter sau ca o stea.

Ce s-a desprins din crugul ei ceresc.

Dacă vorbim atât de raţiune,

Să-nchidem porţile şi să dormim;

Fiindcă vitejia şi onoarea

Au inimi iepureşti când raţiunea

Le-ndoapă gândul; multa judecată

înfricoşează inima bărbată.

*Hector:*

Nu face ea cât cheltuim cu dânsa.

*Troilus:*

Nu-s toate după cum le preţuim?

*Hector:*

Valoarea nu stă-n bunul nostru plac:

Pe lângă preţul ce i-l hotărâm,

Un lucru are preţul său, lăuntric,

închinătorii idolilor numai

Pun slujba mai presus de zeitate!

Smintită e voinţa care-ascultă

De-o dragoste bolnavă ce nu vede

Că n-are chip minunea ce-a-ndrăgit!

*Troilus:*

Soţia ce-o iau astăzi o alege

Simţirea mea; pe-aceasta o aprind

Şi ochii, şi urechile ce-nfruntă,

Ca doi cârmaci, năprasnicele ţărmuri

Ale simţirii şi-ale minţii. Cum,

Să-mi lepăd soaţa chiar dacă simţirii

Nu-i place ce-a găsit? Scăpare nu-i,

Nu-i cale de ales pentru onoare!

Noi nu dăm negustorului mătasea

’Ndărăt când am mânjit-o; nici mâncarea

Ce-a mai rămas n-o aruncăm încolo,

Fiind sătui. S-a socotit cu cale

Ca Paris pe eleni să se răzbune;

Avântul vostru i-a umflat vintreaua;

Furtuni şi mări de vrajbă au uitat,

Şi l-au purtat unde voia; iar el,

în schimbul unei gârbove mătuşi[[53]](#footnote-54),

Robind la greci, a luat-o pe regina

Pe lângă-ai cărei nuri şi tinereţe

Zbârcit e Phoebus, veşted faptul zilei.

De ce-o păstrăm? Ei ne-au răpit mătuşa!

S-o ţinem face? Cum de nu, e-o perlă

Ce-a-mpins pe mări o mie de corăbii[[54]](#footnote-55)

Şi-n negustori i-a prefăcut pe regi.

De-a fost înţelepţesc să plece Paris,

Şi-o spuneţi, căci ziceaţi cu toţii: „Du-te!”,

De recunoaşteţi prada că-i aleasă,

Cum cată să o faceţi, căci băteaţi

Din palme şi strigaţi: „E mândră!”, azi

De ce vă renegaţi vlăstarul minţii

Şi faceţi ce nu face nici Fortuna[[55]](#footnote-56):

Huliţi ce-aţi preţuit mai mult ca toate,

Pământ şi mări? Hoţie ticăloasă!

Să furi ceva ce să păstrezi ţi-e teamă!

Tâlhari nedemni de tâlhăria noastră,

în ţara lor făcându-i de ocară,

Ne temem s-o păstrăm la noi în ţară!

*Casandra (dinăuntru):*

Jeliţi, troieni!

*Priam:*

Ce-i vaietul acesta?

*Troilus:*

E glasul sorei noastre, al nebunei.

*Casandra (dinăuntru):*

Jeliţi, troieni!

*Hector:*

într-adevăr, Casandra.

*(Intră Casandra, delirând.)*

*Casandra:*

Jeliţi, troieni, şi daţi-mi mii de ochi

Ca să-i înec în lacrimi de profet.

*Hector:*

Taci, soră, taci!

*Casandra:*

Fecioare şi băieţi, bărbaţi, moşnegi,

Pruncie ce nu ştii decât să plângi,

Jeliţi cu mine, de pe-acum plătind

Din plânsul ce-o să vină jumătate!

Cu lacrămile ochii vă deprindeţi!

Se surpă, Ilionul, Troia piere!

Iar Paris[[56]](#footnote-57), ca o torţă, arde toate.

Plângeţi, troieni! Elena, o, ce jale!

Să plece ea, căci altfel arde Troia!

*(Iese.)*

*Hector:*

Ce spui, mezinule? Nu te îndeamnă

Să te căieşti pornirea avântată

A profeţiei ei? Sau sângele

E aşa de-aprins că nici al minţii glas,

Nici teama de-a cădea – cum merităm –

N-ar mai putea să-l stingă?

*Troilus:*

Frate Hector,

De ce să judecăm dreptatea faptei

Prin rodul ei – acesta şi nu altul?

Sau să ne-nfricoşăm când sora noastră

E o nebună? Rătăcirea ei

Să n-amărască gustul unei lupte

Pe care cinstea s-a legat s-o ducă

La bun sfârşit! Eu unul nu sunt prins

Mai mult decât sunt fiii lui Priam;

Ferească însă cerul să-ntreprindem

Ceva ce, mâniindu-i pe mişei,

I-ar îndemna să lupte!

*Paris:*

Toţi, áltfel, ar privi cu uşurinţă

Şi fapta mea, şi-ndemnurile voastre.

Mi-s martori zeii că al vostru sprijin

Mi-a-naripat avântul, spulberând

Sfiala pentru ce s-a pus la cale.

Căci, singure, ce pot aceste braţe?

Cum poate vitejia unui om

Să-nfrunte iureşul şi vrăjmăşia

Celor stârniţi de sfadă? Dar, vă jur:

De-ar fi să dau eu singur piept cu greul,

Puteri având cu vrerea deopotrivă,

Nu m-aş căi nicicând de ce-am făcut,

Nici n-aş da îndărăt.

*Priam:*

Paris, vorbeşti

Ca unul ameţit de dulci plăceri;

A ta e mierea – ceilalţi au doar fierea;

O ástfel de bravură nu-i o fală.

*Paris:*

Nu mă gândesc numai la încântarea

Ce mi-o aduce frumuseţea ei.

Aş vrea, ca, ocrotind-o pe regină,

Ocara-nstrăinării să o ştergem.

Pentru răpită doamnă, ce trădare,

Ce pată pentru voi şi pentru mine,

Ce palmă s-o înapoiem acum,

Siliţi atât de ruşinos! Se poate

Ca astfel de porniri înjositoare

Să se-nfiripe-n pieptul vostru nobil?

în Troia nu sunt laşi cu spada-n teacă,

Nu-i sclav să nu cuteze pentru ea!

Prea nobil nu-i troian pentru ca viaţa

Să-i fie scumpă, sau nedemnă moartea

De dragul ei! Şi-atunci, pentru aceea

Ce n-are seamăn pe întreg pământul,

Vă cer să ne luptăm cu tot avântul.

*Hector:*

Paris şi Troilus, aţi vorbit frumos,

Pricina ce ne doare atingând-o,

Dar nu în miezul ei, ca tinerii

Pe care-Aristotel[[57]](#footnote-58) îi socotea

Necopţi s-asculte lecţii de morală[[58]](#footnote-59).

Ce-aţi susţinut slujeşte mai degrabă

înflăcărării sângelui stricat

Şi nu alege binele de rău.

Urechea răzbunării şi-a plăcerii

Mai surdă-i decât vipera[[59]](#footnote-60) la glasul

Oricărei drepte hotărâri. Natura

Vrea-ntoarcerea de bunuri la stăpân;

Or, este-n lume drept mai sfânt ca dreptul

De soţ? Şi dacă-accastă lege-a firii

O calcă patima, iar cei aleşi

îi stau potrivă când prea uşuratic

Se ploconesc voinţei amorţite,

Prin legiuiri, popoarele-aşezate

Pun frâu neostoitelor porniri,

Ce nu cunosc în dramul lor oprelişti.

De-i soaţa regelui spartan Elena –

Şi noi o ştim – aceste legi morale,

De fire şi popoare date, cer

S-o-napoiem, căci stăruinţa

în facerea de rău nu curmă răul,

Ci îl sporeşte doar. Cu toate-acestea,

M-alătur vouă, fraţii mei focoşi,

în hotărârea de-a o ţine încă:

Sfârşitul luptei mult prea greu apasă

Asupra demnităţii tuturor.

*Troilus:*

Pătruns-ai miezul hotărârii noastre.

De ne-ar păsa de slavă mai puţin

Decât de potolirea răzbunării,

N-aş vrea să se mai verse strop de sânge

De dragul ei. Dar, vrednicule Hector,

Ea-i un izvor de cinste şi renume,

Un pinten pentru fapte mari, şi-acestea,

îndemn să-l batem astăzi pe duşman,

Şi-n viitor, prilej de nemurire!

Căci pentru-o lume-ntreagă bravul Hector

N-ar vrea să piardă – aşa cred – belşugul

Făgăduitei faime ce surâde

Pe fruntea încleştării.

*Hector:*

Sunt al tău,

Vlăstar viteaz al marelui Priam.

Chemarea sfidătoare ce-am trimis-o

Elenilor trândávi şi dezbinaţi

Le va stârni avântul amorţit.

Dihonia e-n oaste, mi s-a spus,

în timp ce comandantul doarme dus;

îndemnul, bănuiesc, îl va trezi.

*(Ies.)*

**Scena 3**

Tabăra grecească. În faţa cortului lui Ahile.

Intră *Tersit*.

*Tersit:* Ei, Tersit? Să te pierzi, oare, cu totul în labirintul furiei tale? Să te biruie Aiax, elefantul? El mă bate, şi eu îmi bat joc de el – grozavă mulţumire! Ce bine-ar fi să fie de-a-ndoaselea: eu să-l cotonogesc, iar el să mă batjocorească! Mii de draci! O să mă-nvăţ să chem diavoli, dar o să ştiu cel puţin că se-alege ceva din ciuda şi blestemele mele. Şi Ahile ăsta! Neîntrecut meşter! Dacă Troia n-o să fie luată înainte ca aceştia doi s-o dărâme, zidurile o să stea în picioare până când o să cadă de la sine. O, tu, mare aruncător de trăsnete al Olimp-ului[[60]](#footnote-61), să uiţi că te cheamă Iupiter, regele zeilor; şi tu, Mercur, să-ţi pierzi şerpii de la caduceu[[61]](#footnote-62) dacă n-o să le luaţi şi puţintica, mai mult decât puţintica minte pe care o mai au! Până şi neştiinţa cea mai scurtă de vedere îşi dă seama că le-a rămas atât de puţină, încât, pentru a scăpa o muscă de un păianjen, sunt gata să-şi scoată săbiile lor greoaie ca să taie păienjenişul. După acestea, dea ciuma în întreaga tabără! Ba nu, să se îmbolnăvească de frenţe napolitană[[62]](#footnote-63), pentru că aceasta îmi pare cea mai nimerită năpastă pentru cei care se războiesc de dragul unei fuste. Mi-am rostit rugăciunea, fie ca diavolul[[63]](#footnote-64) pizmei să spună „amin”! Ei! Dar cine vine-ncoace? Prinţul Ahile!

*(Intră Patroclus.)*

*Patroclus:* Pe cine văd? A, e Tersit! Dragul meu Tersit, dă-te mai încoace şi ocărăşte!

*Tersit:* Dacă n-aş fi uitat de monedele de aur false, nu te-aş fi ocolit în rugile mele pioase; dar nu face nimic. Nu te pot blestema mai rău decât atât: să ai parte din belşug de blestemul întregii omeniri, de prostie şi neştiinţă! Cerul să te apere de îndrumători şi disciplina să nu se apropie de tine! Sângele să te povăţuiască până la moarte! Iar dacă femeia care o să te spele şi o să te-mbrace în giulgiu va spune că hoitul tău e frumos, jur de pe acum că ea n-a gătit decât leşuri de leproşi. Amin! Unde e Ahile?

*Patroclus:* Nu te ştiam om cucernic. Că doar nu te-ai rugat!

*Tersit:* Ba da, auzi-m-ar cerurile!

*(Intră Ahile.)*

*Patroclus:* Amin!

*Ahile:* cine e acolo?

*Tersit:* Tersit, stăpâne.

*Ahile:* Unde, unde? Ai venit, va să zică? Ascultă, brânzoiule, digestie, de ce nu mi te-ai servit la masă de atâtea zile? Ei, ia spune: ce e Agamemnon?

*Tersit:* Comandantul tău, Ahile. Tu, Patroclus, spune-mi, ce e Ahile?

*Patroclus:* Stăpânul tău, Tersit. Dar tu însuţi ce eşti, rogu-te?

*Tersit:* Omul care te cunoaşte, Patroclus. Şi tu, Patroclus, ce eşti?

*Patroclus:* Tu poţi spune, pentru că mă cunoşti.

*Ahile:* Hai, spune, spune.

*Tersit:* O să declin întreg subiectul. Agamemnon îi comandă lui Ahile; Ahile e stăpânul meu; eu sunt cunoscătorul lui Patroclus, iar Patroclus e un prost!

*Patroclus:* Şi tu – o secătură!

*Tersit:* Taci, prostule! N-am isprăvit.

*Ahile:* Lui i se iartă toate. Spune mai departe, Tersit.

*Tersit:* Agamemnon e un prost; Ahile e un prost; Thersit e un prost; şi, cum spuneam adineauri, Patroclus e un prost.

*Ahile:* Dovedeşte asta.

*Tersit:* Agamemnon e un prost pentru că vrea să-i poruncească lui Ahile; Ahile, pentru că îl lasă pe Agamemnon să-i poruncească; Tersit, pentru că îi slujeşte unui prost ca el; iar Patroclus e un prost pur şi simplu.

*Patroclus:* De ce sunt un prost?

*Tersit:* Întreabă-l pe cel care te-a făcut. Pentru mine e de ajuns să ştiu că eşti un prost. Ia uitaţi-vă: cine vine?

*Ahile:* Patroclus, nu vreau să stau de vorbă cu nimeni. Să mergem, Tersit.

*(Ies.)*

*Tersit:* Ce făţărnicie stângace! Ce pehlivănie! Ce ticăloşie! Şi toate astea din pricina unei târfe şi a unui încornorat! Năstruşnic temei pentru dihonie, pizmă şi vărsare de sânge! Pecinginea să se abată asupra celor ce-au stârnit toate astea, iar războiul şi dezmăţul să-i piardă pe toţi!

*(Iese. Intră Agamemnon, Ulise, Nestor, Diomede şi Aiax.)*

*Agamemnon:*

Ahile unde-i?

*Patroclus:*

în cortul lui – dar e bolnav, stăpâne.

*Agamemnon:*

Să i se spună că suntem aici.

Pe soli i-a bruftuit, iar noi, călcându-l,

Ne facem a uita căderea noastră.

Aşa să-i spui, ca nu cumva să creadă

Că n-avem cutezanţa demnităţii,

Sau nu ştim ce suntem.

*Patroclus:*

îi vei vorbi întocmai.

*(Iese.)*

*Ulise:*

Noi l-am văzut afară, lângă cort;

Nu e bolnav.

*Aiax:* Ba da, suferă de boala leului, de mândria inimii. Poţi s-o numeşti ipohondrie, dacă vrei să-l măguleşti cu tot dinadinsul; eu însă îmi pun capul că e mândrie la, mijloc; dar de ce? De ce? Să ne lămurească pricina. O vorbă, generale.

*(Îl ia pe Agamemnon la o parte.)*

*Nestor:* Ce-l face pe Aiax să latre la el în felul ăsta?

*Ulise:* Ahile i-a momit măscăriciul.

*Nestor:* Pe Tersit?

*Ulise:* Da.

*Nestor:* Asta înseamnă că Aiax n-o să mai aibă despre ce vorbi; şi-a pierdut „subiectul”.

*Ulise:* Nu, asta înseamnă că subiectul lui va deveni acela care i-a luat subiectul: Ahile.

*Nestor:* Foarte bine! Dezbinarea lor e mai pe placul nostru decât îmbinarea! Dar se vede treaba că legătura lor a fost foarte puternică, de vreme ce un prost a putut-o rupe.

*Ulise:* Prostia poate desface lesne o prietenie pe care n-o-ntăreşte înţelepciunea. Iată-l pe Patroclus.

*Nestor:* Ahile nu e cu el?

*(Patroclus intră din nou.)*

*Ulise:* Elefantul are încheieturi, dar nu pentru a face plecăciuni. Picioarele i-au fost date spre folosinţă, nu pentru a îngenunchea[[64]](#footnote-65).

*Patroclus:*

Ahile spune că-i mâhnit să afle

Că tu, mărite, şi-ăst alai prea-nobil

Nu v-aţi lăsat aduşi doar de plăcerea

De-a-l cerceta; nădăjduieşte, însă,

Că-i o plimbare priincioasă burţii,

Ce-o faceţi după prânz.

*Agamemnon:*

Patroclus, uite:

Ni-s cunoscute astfel de răspunsuri,

Iar scuza lui, zorită de dispreţ,

Nu-ntrece-n zbor prepusurile noastre.

Ahile-i înzestrat, şi-s multe pricini

S-o spunem; dar virtuţile-i, privite

De el ca de un om nevirtuos,

în ochii noştri-ncep să-şi piardă lustrul,

Şi-or putrezi ca nişte poame-alese

într-un castron murdar. Mergi, dar, şi spune-i

Că vreau să-l văd; şi n-o să ai păcat

De la obraz numindu-l mult prea ţanţoş

Şi prea puţin cioplit; mai mult fălos

Decât e înţelept: în timp ce noi,

Mai sus puşi, îi slujim smintelii lui,

Ne facem a uita sfinţitul sceptru,

Şi-n faţa toanelor măriei-sale

Ne ploconim, tot urmărind talazul

Purtării sale: cápii, ca şi cum

Tot mersul luptei s-ar călăuzi

De creasta-i nestatornică. Mai spune-i

Că dacă se mai ţănţoşeşte-atât

Ne vom lipsi de el ca de-o balistă

Greu de urnit şi despre care zicem:

„E-nţepenită, vină lupta-ncoace”.

Mai bun ca uriaşul adormit

E un pitic vioi. Aşa să-i spui.

*Patroclus:*

Răspunsul lui ţi-l voi aduce-ndată.

*(Iese.)*

*Agamemnon:*

Mijlocitorii nu ne mulţumesc.

Vrem să-l vedem. Ulise, intră tu.

*(Ulise iese.)*

*Aiax:*

Prin ce-i mai mare el ca alţii?

*Agamemnon:*

Prin ceea ce gândeşte despre sine.

*Aiax:* Cum, e chiar aşa de mare? Nu cumva se socoteşte un om mai bun decât mine?

*Agamemnon:* Nu-ncape îndoială.

*Aiax:* Şi voi îi daţi dreptate?

*Agamemnon:* Nu, nobile Aiax. Tu eşti la fel de puternic, viteaz şi înţelept, întru nimic mai prejos în nobleţe, mult mai curtenitor şi fără asemuire mai înţelegător[[65]](#footnote-66).

*Aiax:* De ce să fie un om mândru? Cum se naşte şi cum creşte mândria? Eu, unul, nu ştiu nici măcar ce este.

*Agamemnon:* Mintea ta e mai limpede, Aiax, şi virtuţile tale sunt mai strălucitoare. Omul mândru se mănâncă pe sine însuşi. Mândria e propria sa oglindă, propria sa trâmbiţă, propria sa cronică. Oricine se preamăreşte într-altfel decât prin faptă nimiceşte fapta prin laudă.

*Aiax:* Urăsc pe omul mândru cum urăsc sămânţa de broaşte râioase.

*Nestor (aparte):* Şi, totuşi, se iubeşte pe sine; nu e ciudat?

*(Ulise intră din nou.)*

*Ulise:*

Ahile nu va merge mâine-n luptă.

*Agamemnon:*

Şi care-i scuza lui, mă rog?

*Ulise:*

Niciuna.

Se lasă dus de propriile-i toane,

Şi, plin de îngâmfare şi arţag,

Nu-i pasă de nimic şi nimeni.

*Agamemnon:*

De ce când îl poftim frumos nu vrea

Să luăm un pic de aer împreună?

*Ulise:*

De-i ceri te miri ce moft, îi pare

Ceva grozav. Mărirea-l stăpâneşte.

Şi, unde el, când dă mândriei glas,

Se-neacă; meritul închipuit

I-aprinde sângele cu-astfél de vorbe

Că între gând şi fapte-mpărăţeşte

Un rege apucat de năbădăi,

Ce se loveşte singur. Cum să spun?

E ros de bubele mândriei, care

Vestesc „nu-i niciun leac”.

*Agamemnon:*

Să-ncerce-Aiax.

Iubite prinţ, mergi tu în cortul lui,

Si, cum te preţuieşte, dacă stărui,

O să-i mai vină minţile la loc.

*Ulise:*

Nu, Agamemnon, n-are niciun rost.

Vom proslăvi toţi paşii ce-o să-i facă

Plecând de la Ahile. Cum, trufaşul

Ce-şi scaldă fala-n propria-i grăsime.

Nengăduind ca trebile lumeşti

Să-l tulbure dacă nu-i sunt pe plac,

Să fie tămâiat de-al nostru idol?

Acest viteaz şi prea-destoinic prinţ

Să nu-şi păstreze meritaţii lauri

Şi nici, cu voia mea, mergând la el,

Să-şi înjosească meritul pe care

Ahile nu-l întrece.

Ar fi s-adaugi osânză la mândria-i,

Ce-i grasă şi aşa, şi jar s-azvârli

în Cancer[[66]](#footnote-67) când pe Phoebus îl desfată!

Să meargă nobilul Aiax la el?

Ah, Iupiter, poruncă dă prin tunet!

„Ahile, te vei duce tu la dânsul!”

*Nestor (aparte):*

Aşa, aşa, l-atinge unde-l doare.

*Diomede*[[67]](#footnote-68) *(aparte):*

Cum soarbe lauda tăcerea lui!

*Aiax:*

Dacă mă duc, cu pumnul de oţel

Am să-i zdrobesc obrazul!

*Agamemnon:*

O, nu, să nu te duci.

*Aiax:*

De face pe grozavul, îi sfarm gura.

Lăsaţi-mă să plec.

*Ulise:*

Nici chiar cu preţul luptei noastre – nu!

*Aiax:*

Neobrăzatul! Secătura!

*Nestor (aparte):*

Se zugrăveşte bine, singur.

*Aiax:*

Nu poate fi curtenitor?

*Ulise (aparte):*

Cum râde dracul de porumbe negre!

*Aiax:*

O să-i las toanele să sângereze!

*Agamemnon (aparte):* Cel care-ar trebui să fie bolnavul vrea să facă pe doctorul.

*Aiax (aparte):* Dacă toţi oamenii ar gândi la fel ca mine…

*Ulise* *(aparte):* … Deşteptăciunea n-ar mai avea căutare.

*Aiax:* … El nu s-ar mai purta aşa, ar înghiţi săbii mai întâi. Oare izbânda va fi a mândriei?

*Nestor* *(aparte):* Dacă ar fi aşa, ai avea o jumătate de parte.

*Ulise* *(aparte):* Zece părţi din zece.

*Aiax:* îl frământ până când se mlădie!

*Nestor (aparte):* Nu s-a înfierbântat încă îndeajuns. Ghiftuiţi-l cu lauda – mai turnaţi, mai turnaţi – ambiţia lui e încă însetoşată.

*Ulise (către Agamemnon):*

De ce-ţi faci sânge rău, mărite?

*Nestor:*

Slăvite general, te linişteşte.

*Diomede:*

Fii gata deci să lupţi fără Ahile.

*Ulise:*

Rostirea ăstui nume-i face rău.

Eroul n-ar lipsi; dar e de faţă.

Eu o să tac.

*Nestor:*

De ce să taci? El nu e

Setos de proslăvire ca Ahile.

*Aiax:*

Un porc de câne ce ne ia-n răspăr!

De-ar fi troian!

*Nestor:*

Ce cusur i se poate găsi lui Aiax?

*Ulise:*

De-ar fi trufaş…

*Diomede:*

Sau lacom de mărire…

*Ulise:*

Ursuz…

*Diomede:*

Semeţ, îndrăgostit de sine…

*Ulise:*

Pe zei să-i lauzi, om dintr-o bucată!

Cel ce te-a zămislit slăvit să fie,

Slăvită mama ce te-a alăptat,

Slăvit şi dascălul! Iar înzestrarea,

Mai mult decât oricare-nvăţătură!

Să-mpartă Marte veşnicia-n două,

Şi-acelui care braţul ţi-a strunit

Să-i dea o jumătate; iară Milo[[68]](#footnote-69),

Cel ce doboară tauri, lase-şi faima

Vânjosului Aiax. Să-ţi laud mintea –

Un stâlp, un ţarc, un ţărm ce stăvileşte

Prisosul darurilor tale? Iată,

De-o vorbă, Nestor, dăscălit de vreme,

E, fără doar şi poate, înţelept.

Dar, iartă-mă, moşnege, de-ai avea

Şi anii lui Aiax, şi mintea lui,

Nu i-ai rămâne, ci ai fi, cel mult,

Aidoma cu el.

*Aiax:*

Să-ţi zic părinte?

*Nestor:*

Da, fătul meu.

*Diomede:*

Aiax, dă-i ascultare.

*Ulise:*

De ce mai zăbovim? Ahile-cerbul

Nu vrea să iasă din tufiş. Tu, doamne,

Adună-ţi întreg sfatul de război,

Şi, cum regi noi sosesc în Troia, mâine

Oştirea-ntreagă pune-o pe picioare.

Eroul – iată-l; el, necruţător,

Va frânge floarea cavalerilor[[69]](#footnote-70).

*Agamemnon:*

Haideţi! Semn bun, Ahile! Barca scapă;

Corăbiile mari intră la apă.

*(Ies.)*

**Actul Iii**

**Scena 1**

Troia. Palatul lui Priam.

Întră *Pandarus* şi un *slujitor*.

*Pandarus:* Hei, prietene, fii bun! Un cuvânt, te rog: eşti dintre cei care-l urmează pe tânărul prinţ Paris?

*Slujitorul:* Da, domnule, îl urmez când merge înaintea mea.

*Pandarus:* Am vrut să ştiu dacă eşti în slujba lui.

*Slujitorul:* Sunt în slujba domnului meu.

*Pandarus:* Atunci slujeşti un stăpân nobil. Nu pot avea decât cuvinte de laudă pentru el.

*Slujitorul:* Domnul fie lăudat![[70]](#footnote-71)

*Pandarus:* Pe mine mă cunoşti, nu-i aşa?

*Slujitorul:* Cam pe dinafară, domnule.

*Pandarus:* Prietene, auzi, învaţă să mă cunoşti mai bine. Sunt nobilul Pandarus.

*Slujitorul:* Nădăjduiesc să ştiu că sunteţi mai bine.

*Pandarus:* Doresc din toată inima.

*Slujitorul:* Sunteţi într-o stare de excelenţă…

*Pandarus:* Nu *excelenţă,* prietene, titlul meu este *înălţimea-voastră.*

*(Se aude muzică în palat).*

Ce muzică e aceasta?

*Slujitorul:* Nu ştiu decât în parte, e o muzică pe mai multe părţi.

*Pandarus:* îi cunoşti pe muzicanţi?

*Slujitorul:* Bine de tot.

*Pandarus:* Pentru cine cântă ei?

*Slujitorul:* Pentru cei care-i ascultă.

*Pandarus:* Pentru plăcerea cui, prietene?

*Slujitorul:* A mea şi a celor care iubesc muzica.

*Pandarus:* La ordinul cui? Am întrebat.

*Slujitorul:* La ordinele dumneavoastră!

*Pandarus:* Prietene, vad că nu ne înţelegem. Eu sunt prea curtenitor şi tu prea mehenghi. La cererea cui cântă aceşti oameni?

*Slujitorul:* Acum am priceput. Păi la cererea stăpânului meu, Paris. E şi el de faţă împreună cu muritoarea Venus, frumuseţea fără de pereche, întruchiparea sufletului văzut al dragostei.

*Pandarus:* Cine? Nepoata mea, Cresida?

*Slujitorul:* Nu, stăpâne, Elena. N-aţi recunoscut-o după însuşiri?

*Pandarus:* îmi vine să cred, dragul meu, că n-ai văzut-o niciodată pe Cresida. Eu am venit să vorbesc cu Paris din partea prinţului Troilus; vreau să-l iau cu zorul, cu vorbe frumoase neîntârziat – sunt treburi care dau în clocot!

*Slujitorul:* Treburi care dau în clocot! Ce vorbe scoase cu polonicul!

*(Intră Paris şi Elena, cu însoţitori.)*

*Pandarus:* Bună să-ţi fie inima, prinţe! Cele mai bune urări la toată lumea! Dorinţe frumoase, potrivite frumos, să vă călăuzească frumos, îndeosebi pe tine, frumoasă regină! Gândurile frumoase să-ţi fie perină frumoasă!

*Elena:* Dragă Pandarus, eşti întotdeauna nesecat când e vorba de cuvinte frumoase.

*Pandarus:* Vorbeşti după buna ta plăcere, încântătoare regină! Frumosule prinţ, ce muzică frumoasă, fel de fel de instrumente care se întrec între ele…

*Paris:* Iar dumneata le-ai întrecut cu vorba şi le-ai speriat. Împacă-le, te rog, cântând o bucată proprie.

*Elena:* E plin de armonie.

*Pandarus:* Nu, zău, domniţă, nu.

*Elena:* O, domnul meu.

*Pandarus:* Sunt afon, credeţi-mă; pe legea mea, n-am ureche de loc.

*Paris:* Totuşi, ştii să tragi cu urechea…

*Pandarus:* Am puţină treabă cu prinţul, frumoasă regină. Alteţă, vrei să-mi îngădui o vorbă?

*Elena:* Nu, cu asta n-o să scapi de noi. Vrem să te auzim cântând, neapărat.

*Pandarus:* Fermecătoare regină, glumeşti. Alteţă, iată despre ce e vorba: înălţimea sa şi prea-slăvitul meu prieten, fratele tău Troilus…

*Elena:* Domnul meu, Pandarus, Pandarus cel dulce ca mierea…

*Pandarus:* Tot ce pofteşti, dulce regină, tot ce pofteşti…

*(către Paris):* te roagă stăruitor…

*Elena:* Nu ne duce cu vorba, trebuie să ne cânţi. Altfel, tristeţea noastră să se reverse asupra ta.

*Pandarus:* Dulce regină, dulce regină! Dulce de tot, pe legea mea!

*Elena:* Să amărăşti o doamnă dulce e o amarnică jignire.

*Pandarus:* Nu prinde, nu prinde zău! Nu mă poţi duce cu zăhărelul, nu, nu!

*(Către Paris):* Dacă regele îl pofteşte la cină, vrea ca alteţa-ta să-l ierţi.

*Elena:* Curtenitorule Pandarus…

*Pandarus:* Ce doreşte dulcea, foarte, foarte dulcea mea regină?

*Paris:* Ce şi-a pus în gând? Unde ia cina diseară?

*Elena:* Pandarus…

*Pandarus:* Ce porunceşte dulcea mea regină?

*(Către Paris):* Nu trebuie să ştii unde ia cina.

*Paris:* La Cresida, sirena care suceşte capetele bărbaţilor, îmi pun capul…

*Pandarus:* O, nu, nu, nicidecum. Te-nşeli. Cresida e bolnavă azi.

*Paris:* Bine, am să-l scuz.

*Pandarus:* Aşa, scumpul meu prinţ. Dar de ce ai amintit de Cresida? Biata dumitale sirenă e bolnavă.

*Paris:* Bănuiesc…

*Pandarus:* Ce bănuieşti? Ei, daţi-mi un instrument. Sunt gata, fermecătoare regină.

*Elena:* Aşa da, foarte drăguţ.

*Pandarus:* Nepoata mea e îndrăgostită la nebunie de ceva ce-ţi aparţine, dulce regină.

*Elena:* îl va avea, Pandarus, afară dacă e vorba de prinţul Paris.

*Pandarus:* Prinţul Paris! Nu, nu pe el îl vrea. Sunt certaţi amândoi.

*(Către Paris):* Nepoata mea e supărată pe tine.

*Elena:* Cât sunt certaţi, sunt doi, însă, dacă s-ar împăca, ar fi trei.

*Pandarus:* Ei, lasă, să nu mai vorbim despre asta. Să vă cânt acum un cântec.

*Elena:* Da, da, te rugăm. Zău, dragul meu Pandarus, ai o frunte frumoasă, muzicală…

*Pandarus:* Aşa, aşa, urmează…

*Elena:* Cântă-ne despre iubire. Iubirea aceasta ne va ruina pe toţi. O, Cupidon[[71]](#footnote-72), Cupidon, Cupidon!

*Pandarus:* într-adevăr, iubirea o să ne piardă.

*Paris:* Minunat, cântă-ne despre iubire, despre nimic altceva, doar iubire fără de sfârşit.

*Pandarus:* Cântecul chiar începe cu aceste cuvinte.

*(Cântă):*

*„Iubire, doar iubire fără de sfârşit!*

*Din arcul dragostei porneşte*

*Săgeata trasă tâlhăreşte!*

*Răneşte cerbi şi căprioare,*

*Şi, iată, fără să omoare,*

*Ea rana zgândăre într-una şi cumplit!*

*îndrăgostiţii spun că nu mai pot, că mor!*

*Dar rana ce părea că-i nimiceşte*

*L-a preschimbat pe «vai!» în «a»! Şi «ah!»*

*Şi, astfel, dragostea din nou trăieşte.*

*«Vai!», «of!», o clipă doar; apoi «ah!», «ah!»,*

*Oftatul nu mai e decât amor!*

*Hei, ho!”*

*Elena:* E-ndrăgostit, cred eu, până peste urechi!

*Paris:* Nu se hrăneşte decât cu porumbiţe, iubito. Porumbiţele înfierbântă sângele, sângele înfierbântat naşte gânduri aprinse, gândurile aprinse nasc fapte înflăcărate, iar faptele înflăcărate sunt dragoste.

*Pandarus:* Este oare aceasta stirpea dragostei? Sânge înfierbântat, gânduri aprinse şi fapte înflăcărate? Păi toate acestea sunt vipere! Este dragostea sămânţă de vipere? Iubite prinţ, cine a ieşit pe câmpul bătăliei astăzi?

*Paris:* Hector, Deifobus, Helenus, Antenor şi toată floarea Troiei. Şi eu m-aş fi înarmat bucuros dacă m-ar fi lăsat Nell a mea. Cum se face că n-a plecat nici fratele meu, Troilus?

*Elena:* Caută veşnic ceva. Tu, Pandarus, ştii foarte bine ce anume.

*Pandarus:* Eu? Nu ştiu nimic, regină dulce ca mierea. Aş vrea eu să aflu cum le-a mers azi. N-o să uiţi de scuza fratelui tău?

*Paris:* Nicio grijă.

*Pandarus:* Rămâi cu bine, fermecătoare regină.

*Elena:* Salută-ţi nepoata din partea mea.

*Pandarus:* Prea-bine, dulce regină.

*(Iese. Se sună retragerea.)*

*Paris:*

Se-ntorc. Să mergem la Priam şi-acolo

O să-i întâmpinăm. Iubita mea,

Lui Hector să-i ajuţi – armura lui

A degetelor tale albe vrajă

O va desface mai curând ca braţul

Sau paloşul elen; şi, dezarmându-l,

O să-i întreci pe regii din ostroave!

*Elena:*

Va fi o cinste să-i slujesc lui Hector,

Şi-ndeplinirea datoriei noastre

Va adăuga noi lauri frumuseţii,

încununându-ne de slavă.

*Paris:*

Nespus de dragă-mi eşti, iubito.

*(Ies.)*

**Scena 2**

Grădina lui Pandarus.

*Pandarus* şi *slujitorul lui Troilus*

se întâlnesc pe scenă.

*Pandarus:* Ei, flăcăule! Unde ţi-e stăpânul? La nepoata mea, Cresida?

*Pajul:* Nu, stăpâne, – vă aşteaptă ca să-l conduceţi acolo.

*(Intră Troilus.)*

*Pandarus:* A, iată-l că vine. Ei, cum merge? Cum merge?

*Troilus:* Pleacă, băiete.

*(Pajul iese.)*

*Pandarus:* Ai văzut-o pe nepoata mea?

*Troilus:*

Ah, nu! Îi dau târcoale pe la uşă

Ca duhul nou-venit ce-aşteaptă luntrea

Pe ţărmul Styx-ului[[72]](#footnote-73). Fii tu Charon[[73]](#footnote-74)

Şi poartă-mă grăbit spre plaiul unde

Pot să m-alint în voie printre crinii

Făgăduiţi celor aleşi. Pandarus!

Pe aripi smulse de la Cupidon

Mă poartă-n zbor pân’ la Cresida mea!

*Pandarus:*

Mai plimbă-te; o voi aduce-ndată.

*(Iese.)*

*Troilus:*

Mă-nvârt – mă ameţeşte aşteptarea.

E-atât de dulce gândul desfătării,

Încât mă-mbată. Darmite atunci

Când cerul gurii, dornic, va gusta

Nectarul dragostei? Mă tem de moarte,

Leşin sau încântare prea gingaşă

Şi prea amară în dulceaţa ei

Pentru simţirea mea, mai grosolană.

Mă tem de-acestea; mă mai tem, de-asemeni,

Că n-o să pot distinge-ntre plăceri,

Ca-n luptă, când loveşti la întâmplare,

Duşmanul pus pe goană.

*(Pandarus intră din nou.)*

*Pandarus:* Se găteşte, o să vină numaidecât. Bagă de seamă, fii la înălţime. Roşeşte şi i se taie răsuflarea de parcă ar fi speriat-o o nălucă. Mă duc după ea. E o pungăşoaică fără pereche: îi bate inima ca unei vrăbii căreia i s-a răpit libertatea!

*(Iese.)*

*Troilus:*

Şi-a mea, precum a celor prinşi de friguri!

Ce freamăt e în pieptul meu! Ce zbucium!

Puterile-mi încep să-ncremenească

Precum supuşii ce-ntâlnesc deodată

Privirea maiestăţii.

*(Intră din nou Pandarus, însoţit de Cresida.)*

*Pandarus:* Haide, haide, la ce bun să roşiţi? Ruşinea e un copil prost. Iat-o, poftim: repetă-i jurămintele pe care le-ai rostit în faţa mea.

*(Către Cresida):* Cum, vrei să fugi? Trebuie mai întâi să te îmblânzim, ţinându-te neadormită, ca pe un şoim? Hai dă-te mai aproape, dă-te mai aproape. Dacă dai îndărăt, te punem în gloabe.

*(Către Troilus):* De ce nu-i vorbeşti?

*(Către Cresida):* Hai, scoate-ţi vălul ca să-ţi vedem chipul. Vai, vai, cât de greu vă vine să supăraţi lumina zilei! Dacă ar fi întuneric, v-aţi apropia mai repede. Ei, hai, ocheşte cum trebuie şi sărut-o. Hai, un sărut lung, cât o arendă pe veci. Clădeşte aici, dulgherule, aerul e încântător. Începeţi lupta inimilor înainte ca eu să plec. Eu o să sprijin şoimăreasa împotriva şoimului, în zborul lor după raţele din râu. Mai repede, mai repede.

*Troilus:* Domniţă, mi-ai luat graiul.

*Pandarus:* Cu vorbe nu plăteşti niciun fel de datorii, dă-i fapte! Numai că ea o să te lipsească şi de putinţa faptelor atunci când ţi le va cere. Cum, iar plătiţi prin poliţă? Asta se cheamă: „întru confirmarea cărui fapt, amândouă părţile, reciproc…” Intraţi, intraţi, mă duc să fac rost de foc.

*(Iese.)*

*Cresida:* Vrei să pofteşti înăuntru, alteţă?

*Troilus:* O, Cresida! De când îmi doream să fiu aici…

*Cresida:* îţi doreai, alteţă? Fie ca zeii să dea, prinţul meu…

*Troilus:* Ce să dea? De ce această fermecătoare întrerupere? Ce tulburare a zărit frumoasa mea doamnă în fântâna limpede a dragostei noastre?

*Cresida:* Mai mult mâl decât apă, dacă temerile mele au ochi.

*Troilus:* Teama face diavoli din heruvimi[[74]](#footnote-75); ea nu vede adevărul niciodată.

*Cresida:* Teama oarbă, călăuzită de raţiunea ce vede limpede, găseşte mai curând drumul decât judecata orbită, ce se poticneşte fără teamă; teama de ceea ce e rău adesea te scapă de mai rău.

*Troilus:* O! Să nu-i fie teamă de nimic iubitei mele. În toată mascarada lui Cupidon nu e înfăţişat niciun monstru.

*Cresida:* Şi nimic monstruos?

*Troilus:* Nimic, în afară de făgăduielile noastre – când jurăm că vom vărsa mări de lacrimi, că vom trece prin foc, că vom înghiţi stânci, că vom îmblânzi tigri, socotind că le este mai greu iubitelor noastre să născocească fel de fel de ispitiri cumplite pentru noi decât să trecem prin ele. În dragoste, scumpa mea, monstruozitatea stă în aceea că voinţa n-are hotar, iar înfăptuirea e mărginită; că dorinţa e nesfârşită, iar fapta – roaba îngrădirii[[75]](#footnote-76).

*Cresida:* Se spune că îndrăgostiţii jură că vor face mai multe decât sunt în stare, şi, totuşi, tăinuiesc puteri pe care nu le folosesc niciodată; făgăduiesc cât pentru zece şi nu îndeplinesc nici a zecea parte din cât ar putea face unul singur. Şi dacă au glasul leului, iar isprava lor seamănă cu cea a iepurelui, nu sunt nişte monştri?

*Troilus:* Să fie, oare, dintr-aceştia? Oricum, eu nu sunt astfel. Preţuieşte-mă numai după fapte, laudă-mă numai după încercările ce-mi sunt date; voi umbla cu capul descoperit până când meritul îl va încununa. Nimic clin ceea ce poate fi desăvârşit în viitor să nu fie lăudat în prezent. Să nu dăm un nume meritului înainte ca acesta să se fi născut, iar la naşterea lui să nu-i împrumutăm un nume răsunător. Cuvinte puţine şi credinţă multă! Troilus se va arăta astfel faţă de Cresida, încât pizma, în culmea răutăţii sale, să nu aibă cuvinte batjocoritoare decât, cel mult, pentru credinţa lui; iar ceea ce virtutea poate să spună mai adevărat să nu fie mai sincer decât Troilus.

*Cresida:* Vrei să pofteşti, alteţă, înăuntru?

*(Pandarus intră din nou.)*

*Pandarus:* Cum? Mai oftaţi? N-aţi isprăvit cu vorba?

*Cresida:* Bine, unchiule, dacă fac vreo prostie, ţi-o închin dumitale.

*Pandarus:* Mulţumesc. Dacă îi faci prinţului un băiat, mi-l dai mie. Să-i fii credincioasă lui Troilus, iar dacă el o să te trădeze, pe mine să mă cerţi.

*Troilus:* îţi cunoşti acum ostatecii: cuvântul unchiului tău şi credinţa mea neclintită.

*Pandarus:* Sunt gata să chezăşuiesc şi pentru ea. Femeile din neamul nostru, cu toate că nu se lasă cucerite cu una, cu două, sunt foarte statornice după ce au fost câştigate – adevăraţi scai, crede-mă; se prind cu nădejde de locul unde sunt aruncate.

*Cresida:*

încep să prind curaj acum. O, Troilus,

S-au scurs chinuitoare luni de când,

Şi zi, şi noapte, te visez.

*Troilus:*

Atunci

De ce te-am câştigat atât de greu?

*Cresida:*

Ţi s-a părut! M-ai câştigat, alteţă,

Din prima clipă când, privind – mă iartă,

De spun prea multe o fă fii un despot –

Mi-eşti drag; dar pân-acum nu îndeajuns

Spre-a nu mă stăpâni. Nu, mint! Copii

Pe cari nu-i mai struneşte maica lor –

Aşa mi-au fost şi gândurile. Proasto,

Cum flecăreşti! Când singuri ne trădăm,

Cum să ne fie alţii credincioşi?

Eu te iubeam şi n-o mărturiseam;

Dar îmi doream să fiu bărbat, să pot

Vorbi deschis. Îndeamnă-mă să tac,

Căci, prinsă de fior, voi spune lucruri

De cari mă voi căi apoi. Vezi, vezi!?

Tăcerea ta – muţenie şireată –

Vrea gândul cel mai tăinuit să-l smulgă

Din firea-mi slabă. Zăvorăşte-mi gura.

*Troilus:*

O zăvorăsc, deşi sugrum un cântec!

*(O sărută.)*

*Pandarus:* Straşnic, pe legea mea!

*Cresida:*

Ah, iartă-mă, te rog. Nu mă gândeam

Să-ţi cer, în acest chip, o sărutare.

Ah, mi-e ruşine! Ceruri! Ce-am făcut?

De data asta trebuie să plec.

*Troilus:*

Să pleci, Cresida mea?

*Pandarus:* Să pleci? Doar dacă vă despărţiţi până mâine dimineaţă.

*Cresida:* Destul, te rog.

*Troilus:* Te-a supărat ceva, iubito?

*Cresida:* Alteţă, propria-mi tovărăşie.

*Troilus:* Nu poţi fugi de tine însăţi.

*Cresida:*

îngăduie-mi să plec şi să încerc.

’Ţi încredinţez un fel de sine-a mea,

O sine urâcioasă ce doreşte

Să se tăgăduiască spre-a robi

Voinţei altuia. Aş vrea să plec.

Mi-e dusă mintea? Nu mai ştiu ce spun.

*Troilus:*

Cei ce vorbesc aşa ştiu ce vorbesc.

*Cresida:*

Vădind mai multă viclenie, poate,

Decât iubire, eu m-am spovedit

Deschis, spre-a-ţi prinde gândurile-n mreajă.

Dar tu eşti înţelept, sau nu iubeşti:

A fi-nţelept iubind e mai presus

De noi; doar zeii pot aceasta, sus.

*Troilus:*

Aş vrea să cred că o femeie poate –

Şi bănuiesc că tu-ai putea, iubito –

Să ţină jarul dragostei nestins,

Trăind mai mult ca nurii, tinerească,

C-un suflet ce renaşte mai curând

Decât se stinge-a sângelui văpaie.

De m-aş putea-ndemna să cred că cinstea

Şi dragostea statornică ce-ţi port

Şi-or întâlni potriva-ntr-o iubire

La fel de arzătoare şi curată!

Ce fericit aş fi! Dar, vai, eu sunt

Statornic ca statornicia însăşi,

Şi ca pruncia ei neprihănit.

*Cresida:*

Ne vom lupta atunci.

*Troilus:*

O, luptă sfântă,

Când cinstea se va măsura cu cinstea!

În vremi ce vor să vină,-ndrăgostiţii

Pe Troilus vor jura; când versul lor

Va cere înnoiri, sătul să spună:

„Statornic ca oţelul, credincios

Ca marca lunii, turturelul soaţei,

Legat ca fierul de magnet, ca Phoebus

De zi, sau ca pământul de-al său miez”,

Credinţa, după-aceste-asemuiri,

Mă va numi izvor al ei, şi vorba

„Ca Troilus credincios”, poemul

îl va sfinţi şi-ncununa.

*Cresida:*

Profet să fii!

Eu de-oi trăda, sau doar c-un fir de păr

Mă voi abate din statornicie,

Când timpul, gârbov, va uita de sine,

Când roua va fi ros a’ Troiei lespezi,

Şi-uitarea oarbă va-nghiţi cetăţi,

Şi-ntinse-mpărăţii s-or spulbera,

Aducerea-aminte, colindând

Trădările iubitelor sprinţare,

Să-mi mustre necredinţa! De vor spune:

„E falsă ca nisipul, apa, vântul,

Ca vulpea cu un miel, cu junca lupul,

C-un ied pantera, maştera cu fiul”,

Împlânte-n inima trădării vorba:

„E falsă-asemenea Cresidei!”

*Pandarus:* Foarte bine! Târgul s-a încheiat. Acum pecetluiţi-l – eu o să fiu martorul. Iată, îţi iau mâna ta, şi pe aceea a nepoatei mele. Dacă vreodată veţi fi necredincioşi unul altuia, după ce eu m-am străduit atâta vreme să vă unesc, fie ca bieţii mijlocitori în ale dragostei să-mi poarte cu toţii numele până la sfârşitul lumii. Să fie numiţi Pandarus! Toţi bărbaţii nestatornici să se numească Troilus, toate femeile necredincioase, Cresida, şi toţi samsarii, Pandarus! Spuneţi „amin”![[76]](#footnote-77)

*Troilus:* Amin!

*Cresida:* Amin!

*Pandarus:* Amin! Acum să vă arăt o odaie şi-un pat. Iar pentru ca patul să nu vorbească despre ghiduşiile voastre drăgăstoase, înghesuiţi-l până când îl înăbuşiţi. Hai, căraţi-vă!

Urez codanelor sfioase,-n dar

Un pat într-o odaie şi-un Pandar.

*(Ies.)*

**Scena 3**

Tabăra grecească.

Intră *Agamemnon*, *Ulise*, *Diomede*,

*Nestor*, *Aiax*, *Menelau* şi Calchas.

*Calchas:*

Mă-ndeamnă, prinţi, acest prielnic ceas,

Ca-n schimbul ostenelilor să cer

Răsplata cuvenită. V-amintiţi

Că, prin al ochiului profetic har,

Mi-am părăsit cetatea şi avutul,

în rând cu trădătorii; m-am lipsit

De traiul meu tihnit spre-a mă încrede

în sorţii îndoielnici, lepădând

Tot ce prin rang, timp, legături şi datini

S-a-ngemănat deplin cu firea mea;

Şi-aici, spre-a vă sluji, am devenit

Ca nou-născut, străin în ale lumii.

Azi – chipurile să vă-ncerc – vă rog

Să-mi hărăziţi o nensemnată parte

Din ce-aţi făgăduit mărinimos,

Spunând că-i pus deoparte pentru mine.

*Agamemnon:*

Ce-ai vrea să-ţi dăruim, troiene? Cere!

*Calchas:*

Aţi luat în luptă, ieri, un prizonier

Pe nume-Antenor – fecior scump Troiei.

Prin schimb de-ostateci, aţi cercat s-aduceţi

Pe fata mea – şi eu vă mulţumesc.

Dar Troia n-a răspuns. Ci, Antenor

E pentru treburile lor o cheie,

Şi fără îndrumarea lui dă greş

Tot ce-ntreprind; iar pentru el, în schimb,

Ne-ar da şi pe-un băiat al lui Priam.

Trimiteţi-l ca preţ al fetei mele,

Prea-nobili prinţi, tovărăşia ei

Fiind răscumpărarea slujbei mele,

De volnic truditor.

*Agamemnon:*

Să-l însoţească Diomede:

Tot el să vină cu Cresida. Calchas

îşi va primi răsplata. Diomed,

Pentru-acest schimb să te îmbraci regeşte.

Vezi, totodată, dacă Hector, mâine,

Se va-nfrunta brăţiş. Aiax e gata.

*Diomede:*

Voi face-ntocmai. Sarcina aceasta

Cu fală am s-o port.

*(Ies Diomede şi Calchas. Ahile şi Patroclus ies în faţa corturilor lor.)*

*Ulise:*

Ahile-i lângă cortul său, afară.

Tu, generale, treci ca un străin,

Te fă că l-ai uitat. Voi, căpitani,

Priviţi-l, toţi, nepăsător. Eu însumi

Rămân în urma voastră. Dacă-ntreabă

De ce-l privim chiorâş, am la-ndemână

Mijlocitor între răceala voastră

Şi fudulia lui – un leac pe care

îl va sorbi. Mai ştii? O să-i priască.

Bea-l sănătos! Oglinda-nfumurării

E-nfumurarea. Când te ploconeşti,

Trufia celui mândru o hrăneşti.

*Agamemnon:*

Că bine zici! Trecând prin dreptul lui,

Ne vom preface-a fi nepăsători.

Ne-am înţeles: ori să nu-i daţi bineţe,

Ori daţi-i-o scârbiţi, mai rău stârnindu-l

Decât de nu-l priviţi. Eu merg în frunte.

*Ahile:*

Cum? Vine generalul să-mi vorbească?

Eu cu troienii nu mai lupt, ştii bine.

*Agamemnon:*

A spus ceva? Cerşeşte de la noi?

*Nestor:*

Vrei de la general ceva, mărite?

*Ahile:*

Nu.

*Nestor:*

Nimica, doamne.

*Agamemnon:*

Cu atât mai bine.

*(Agamemnon şi Nestor ies.)*

*Ahile:*

A, bună ziua, Menelau.

*Menelau:*

E bună, bună.

*(Iese.)*

*Ahile:*

îşi bate joc de mine-ncornoratul?

*Aiax:*

Ce faci, Patroclus?

*Ahile:*

Bună dimineaţa, Aiax.

*Aiax:*

Cum?

*Ahile:*

Bună dimineaţa.

*Aiax:*

Acum şi mâine-aşijderea.

*(Iese.)*

*Ahile:*

Ce-o fi cu ei? Nu-l recunosc pe-Ahile?

*Patroclus:*

Se ţin băţoşi, când până ieri zâmbeau

Şi i se ploconeau din depărtare,

Venind spăsiţi, de parcă se târau

Spre-altare sacre.

*Ahile:*

Am sărăcit eu oare?

Protivnicia de se-abate-asupră-ţi,

Nici omul nu te cruţă: cel căzut

îşi va citi osânda-n ochii lumii

Şi-o va simţi în propria-i cădere;

Căci oamenii, ca fluturii, şi-arată

Aripile brumate numai verii;

Şi nimeni nu-i slăvit fiindcă-i om,

Căci faima lui stă-n proslăvirea celor

Ce-s în afară-i: rang, averi, favoruri,

Răsplată-ntâmplătoare sau pe merit.

Acestea cad, fiindcă-s lunecoase,

Asemeni dragostei ce le susţine;

Şi-n jos trăgându-se de-a valma toate,

Se prăbuşesc. Cu mine nu e ástfel:

Fortuna mi-e prietenă; mă bucur

Şi azi, din plin, de tot ce-am stăpânit,

Afară, doar, de-a’ lor priviri; acestea,

Setoase-alt’dat’, cred c-au aflat în mine

Ceva nedemn. A! Iată-l pe Ulise.

Să-i întrerup cititul.

Ulise!

*Ulise:*

Ce doreşte-al mării fiu?

*Ahile:*

Citeai ceva…

*Ulise:*

Un ins ciudat scrie aici

Că omul, cât ar fi de înzestrat,

Lăuntric sau altminteri, nu se poate

Făli cu ce-i al său şi nici simţi

Că e stăpân decât prin oglindire.

Virtuţile-i căldura şi-o răsfrâng

Asupra altora, ce-o-napoiază

Sorgintei sale.

*Ahile:*

Nu-i ciudat, Ulise.

Noi nu putem cunoaşte frumuseţea

Din chipurile noastre; ea se-arată

Privirii altora. Nici ochiul însuşi,

Cel mai subtil din simţuri, nu se vede;

Dar ochii faţă-n faţă aşezaţi

Se oglindesc întocmai între ei.

Privirea nu se-ntoarnă-asupra ei

Decât plecând să se-oglindească; – atunci

Se vede singură. Nu e ciudat.

*Ulise:*

învăţământul tras nedumireşte,

Nu pilda-n sine – bine cunoscută.

Autorul dovedeşte răspicat

Că omul nu-i stăpân pe niciun lucru –

Oricâte bunuri ar avea – cât timp

Nu îşi împarte darul şi altóra

El însuşi nu-l cunoaşte până când

Nu-l vede tălmăcit prin consfinţire;

Aceasta, dată în vileag, răsună

Ca bolta sau ca poarta de oţel,

Primeşte soarele şi-napoiază

Căldura lui şi chipul. Dus pe gânduri,

Prin minte mi-a trecut fără de veste

Aiax cel neştiut[[77]](#footnote-78).

O, zei ce om! Un cal[[78]](#footnote-79) sadea, ce n-are

Habar despre ce are?! Câte nu-s,

Sărace la vedere, dar de preţ!

Şi, iarăşi, altele, prea preţuite

Dar fără preţ! Pe-Aiax – mai ştii? – chiar mâine

O să-l vedem faimos, printr-un noroc

Căzut din cer. O, ceruri! Unii fac

Ce alţii lasă să se facă! Unii

în casa sorţii dau din colţ în colţ,

Iar alţii fac, sub ochii ei, pe proştii!

Un om din faima altuia se-nfruptă,

Iar faima ţine post, din îngâmfare!

Nu-i vezi pe grecii noştri? De pe-acum

Pe-acest stângaci Aiax îl bat pe umăr,

De parc-ar sta pe platoşa lui Hector

Şi marea Troie ar ţipa.

*Ahile:*

Te cred; căci au trecut pe lângă mine

Cum trec pe lângă cerşetori calicii:

Nici tu bineţe, nici privire. Cum?

Uitate-s toate câte-am făptuit?

*Ulise:*

Ahile, timpul poartă o desagă

Şi-ndeasă-n ea pomeni pentru uitarea

Ce-i căpcăunul nerecunoştinţei.

Fărâmele-s trecute fapte bune

Ce-s înghiţite şi uitate-ndată

Ce s-au făcut; onoarei, strălucirea

I-o dă doar stăruinţa. Ne-nvechim

Din clipa faptei: zale ruginite

Pe-un colbăit trofeu. Porneşte grabnic,

Urmând poteca-ngustă a onoarei

în strunga unde-ncape-un singur om.

Căci râvna are-o mie de feciori

Ce se-aţin lanţ: iar dacă le faci loc

Şi-n lături te abaţi din drumul drept,

Se năpustesc ca valul înspumat

Şi-n urma lor te lasă.

Eşti ca un cal căzut în fruntea luptei,

Slujind drept pod ariergărzii laşe,

Călcat de toţi; şi-astfél, ce fac ei azi,

Mai rău ca tu-n trecut, ţi-o ia-nainte.

Căci vremea-i o simandicoasă gazdă

Ce-abia dă mâna oaspelui când pleacă,

Şi-n braţe-l ia când vine; pasămite,

Ce-ar fi să fugă? Bun-găsitul râde,

Rămasul-bun oftează. O, nobleţea

Pentru ce-a fost, răsplată să nu ceară!

Căci chipeşia, bunătatea,

Puterea, mintea, viţa, vitejia,

Prietenia, dragostea robesc

Sub vremea bârfitoare şi pizmaşă.

Un fir al firii leagă-o-ntreagă lume:

Cu toţii preamărim un nou-născut,

Deşi-i croit şi dres din vechituri;

Ne place lutul poleit cu aur

Mai mult ca aurul spoit cu lut;

Ochii nu laudă decât ce văd.

Nu te mira, deci, om desăvârşit,

Că grecii i se-nchină lui Aiax:

Un lucru-n mers privirea o aţine

Mai iute decât cel ce stă. Cândva

Erai slăvit, şi-ai mai putea să fii,

De n-ai căta de viu să te îngropi

Şi-n cort să-ţi zăvorăşti bunul renume.

Prin fapte strălucite, nu demult,

I-ai pus pe zei să lupte printre oameni,

Şi l-ai urnit pe însuşi Marte.

*Ahile:*

Da;

Atât că sihăstria mea, Ulise,

Nu-i fără de temei.

*Ulise:*

Dar împotrivă-i

Sunt mai eroice şi tari temeiuri.

Este ştiut, Ahile, că iubeşti

Pe-o fiică-a lui Priam[[79]](#footnote-80).

*Ahile:*

Cum? E ştiut?

*Ulise:*

De ce te miri?

în statul ce nu doarme, veghea ştie

Câţi bobi de aur are-n paza-i Plutus;

Măsoară fundul marilor adâncuri,

Cu gândul ne-nsoţeşte şi, ca zeii,

îi dezveleşte leagănul său mut.

Există-o taină-n mintea cârmuirii

De care-n cronici nu se pomeneşte,

Dar care-i mai divină prin lucrarea-i

Decât pot spune vorba sau condeiul.

Ce legături avut-ai cu troienii

Ni-i cunoscut, întocmai ca şi ţie;

Şi mult mai bine ţi-ar şedea pe Hector

Să-l culci grămadă, nu pe Polixena.

Acasă, Pyrrhus[[80]](#footnote-81) tânărul, va plânge

Când Faima-n insulă va trâmbiţa

Şi, ţopăind, grecoaicele-au să cânte:

„Sora lui Hector l-a învins pe-Ahile,

Dar l-a bătut Aiax cum se cuvine.”

Te las. Tu vezi de cântăreşte bine

Şi sparge gheaţa ce pe-un prost îl ţine.

*(Iese.)*

*Patroclus:*

Te-am sfătuit ades, Ahile, ástfel.

Bărbatul muieratic, în război,

E osândit mai râu decât femeia

Cu-apucături de bărbăţoi. Eu stric!

Toţi cred că sila mea pentru războaie

Şi dragostea ce-mi porţi te ţin pe loc.

Hai, sus, iubitule! Iar voluptosul,

Plăpândul Cupidon îşi va desface

De pe grumazul tău îmbrăţişarea:

Un strop de rouă, spulberat din coama

Regească-a unui leu.

*Ahile:*

Să lupte-Aiax cu Hector?

*Patroclus:*

Da! Câştigând şi multă slavă, poate.

*Ahile:*

Văd, văd, mi-e numele slăvit în joc;

Rănită greu mi-e faima.

*Patroclus:*

O! Ai grijă!

Se-nchidE greu o rană ce-ţi faci singur!

Atunci când uiţi de cele cuvenite,

Primejdiei îi dai pecete-n alb,

Şi ea, ca frigurile, te pătrunde,

Chiar dacă stai la soare tolănit.

*Ahile:*

Dragă Patroclus, adă-l pe Tersit.

îl voi trimite la Aiax să-i spună

Că vreau ca, după luptă, prinţii Troiei

Să vină să ne vadă nenarmaţi.

E-o poftă femeiască, de lăuză,

Să-l văd pe Hector în al păcii strai;

Să stăm de vorbă, chipul cu nesaţ

Să i-l privesc. Te cruţ de osteneală.

*(Intră Tersit.)*

*Tersit:* Mare minune!

*Ahile:* Ce e?

*Tersit:* Aiax a luat-o razna pe câmp, căutându-se pe sine.

*Ahile:* Cum aşa?

*Tersit:* Mâine trebuie să se bată în luptă dreaptă cu Hector, şi chelfăneala eroică pe care o s-o capete îl face mândru în chip atât de profetic, încât bate câmpii fără să spună nimic.

*Ahile:* E cu putinţă?

*Tersit:* Da. Se grozăveşte în dreapta şi în stânga ca un păun. Face un pas înainte, apoi se opreşte; stă şi se gândeşte ca o cârciumăreasă care nu are altă tablă a înmulţirii decât propriul ei creier pentru a-şi face socotelile; îşi muşcă buza cu o privire plină de înţelepciune, de parcă ar vrea să spună: „Aş avea destulă înţelepciune în capul ăsta, numai dacă ar vrea să iasă”; şi de avut, are, însă zace într-însul rece ca focul dintr-o cremene care, dacă nu e lovită, nu scapără. S-a zis cu bietul Aiax! Dacă nu-i frânge Hector gâtul în luptă, o să i-l frângă propria îngâmfare. Pe mine nu mă mai cunoaşte. Îi zic: „Bună dimineaţa, Aiax”; îmi răspunde: „Mulţumesc, Agamemnon”. Ce crezi despre un om care mă ia drept general de oştire? S-a prefăcut într-un peşte de uscat, fără grai – o dihanie! Dea ciuma în părerea cuiva despre sine! Un om poate s-o poarte pe amândouă feţele, ca pe-o scurteică de piele!

*Ahile:* Tu o să fii trimisul meu pe lângă el, Tersit!

*Tersit:* Cine, eu? Dar nu catadicseşte să răspundă nimănui! Şi-a pus omul în cap să nu răspundă; vorba e pentru cerşetori; îşi poartă limba în braţe. Ia să încerc să-l maimuţăresc; Patroclus să-mi pună întrebări. O să vedeţi parodia lui Aiax.

*Ahile:* Vorbeşte-i, Patroclus! Spune-i că îl rog cu umilinţă pe viteazul Aiax să-l poftească pe prea-viteazul Hector sa vină, neînarmat, în cortul meu şi să facă rost de un bilet de liberă trecere pentru persoana lui de la mărinimosul şi prea-strălucitul, de şase ori şapte ori slăvitul căpitan-general al armatei greceşti, Agamemnon et cetera. Ei, începe!

*Patroclus:* Iupiter să-l binecuvânteze pe marele Aiax.

*Tersit:* Hm!

*Patroclus:* Vin din partea nobilului Ahile…

*Tersit:* Ha!

*Patroclus:* Care te roagă cu umilinţă să-l pofteşti pe Hector în cortul lui…

*Tersit:* Hm!

*Patroclus:* Şi să-i faci rost de un bilet de liberă trecere de la Agamemnon.

*Tersit:* Agamemnon!…

*Patroclus:* Da, slăvite.

*Tersit:* Ha!

*Patroclus:* Ce ai de zis la asta?

*Tersit:* Iupiter să te aibă în paza lui. Cu plecăciune.

*Patroclus:* Răspunsul tău, mărite.

*Tersit:* Dacă mâine e vreme frumoasă, la ceasurile unsprezece o să se aleagă într-un fel sau altul; oricum, o să-mi plătească scump înainte de a mă birui.

*Patroclus:* Răspunsul tău, doamne.

*Tersit:* Mergi sănătos, din toată inima.

*Ahile:* Nu, zău, e în halul ăsta?

*Tersit:* Nu, e într-un hal fără de hal. N-aş putea să spun ce hălălaie o să fie într-însul după ce Hector o să-i storcoşească creierii; sunt însă sigur că n-o să iasă nicio muzică, afară doar dacă Apolo[[81]](#footnote-82) scripcarul o să facă strune din vinele lui.

*Ahile:* Haide, trebuie să-i duci numaidecât o scrisoare.

*Tersit:* Să-mi dai una şi pentru calul lui – e o făptură mai cu scaun la cap.

*Ahile:*

Mi-e cugetul ca o cişmea stârnită –

Eu însumi fundul nu i-l mai zăresc.

*(Ies Ahile şi Patroclus.)*

*Tersit:* De ţi s-ar limpezi cişmeaua minţii ca să pot adăpa dintr-însa un măgar! Eu unul mi-aş dori să fiu mai degrabă păduche în lâna unei oi decât un nătâng atât de viteaz.

*(Iese.)*

**Actul IV**

Scena 1

Troia. O stradă.

Intră, dintr-o parte, *Aeneas* şi *un servitor* cu o torţă;

din cealaltă, *Paris*, *Deifobus*, *Antenor*[[82]](#footnote-83),

*Diomede* şi *alţii*, cu torţe.

*Paris:*

Cine-i acolo?

*Deifobus*[[83]](#footnote-84)*:*

Nobilul Aeneas.

*Aeneas:*

E Paris însuşi printre voi?

Eu de-aş avea prilej să stau atâta

Cât stai tu, Paris, numai cerul – poate! –

M-ar şti răpi tovarăşei de pat.

*Diomede:*

Eu cred la fel. Troiene, te salut!

*Paris:*

Aeneas, e un grec viteaz. Dă-i mâna.

Ţi-aduci aminte când ne-ai povestit

Cum Diomed o săptămână-n şir

Te-a urmărit pe câmpul luptei?

*Aeneas:*

Viteazule, fii sănătos –

Atât cât ţin tocmelile de pace;

Dar, de mă-ntâmpini înarmat, ţi-arunc

Sfidarea cea mai neagră ce-o cunoaşte,

în gându-i, inima, şi-n fapt, curajul!

*Diomede:*

Primesc urările de o potrivă.

Ni-e sângele-amorţit, deci, sănătate!

Dar, la-ntâlnirea-ntre prilej şi luptă,

Mă jur pe Iupiter să te vânez

Cu toată iscusinţa şi puterea.

*Aeneas:*

O să vânezi un leu ce va fugi

Cu faţa îndărăt[[84]](#footnote-85). Binevenit

Să fii la noi! Pe viaţa lui Anchise[[85]](#footnote-86),

Te-om omeni! Jur pe-a Venerei[[86]](#footnote-87) mână

Că suflet viu n-a îndrăgit astfél

Fiinţa ce doreşte să omoare!

*Diomede:*

Simţim la fel. Trăi-te-ar Iupiter

Ocoluri de-ale soarelui o mie,

Sortit de nu eşti faimei spadei mele!

Dar dacă-n moartea ta mi-e slava, mori,

Cu răni puzderie – şi-aceasta, mâine!

*Aeneas:*

Ne ştim acum destul de bine.

*Diomede:*

Şi-am vrea să ştim că ne aflăm mai rău.

*Paris:*

N-am pomenit iubire mai avană,

Nici duşmănie mai cu năbădăi.

Ce te-a făcut să ieşi aşa devreme?

*Aeneas:*

Mă cheamă regele. De ce – nu ştiu.

*Paris:*

Solia-ţi iese-n drum. Acas’ la Calchas

îl du pe grec, şi pentru Antenor,

Ce-i liberat, tu dă-i-o, pe Cresida.

Să mergem împreună, sau, de vrei,

Ne-o ia-nainte. Bănuiesc – ba chiar

Nu mă-ndoiesc – că fratele meu Troilus

Şi-a petrecut acolo noaptea. Tu

Deşteaptă-l şi vesteşte-l că sosim,

Pe larg spunându-i pentru ce. Mă tem

Că vom fi oaspeţi nedoriţi.

*Aeneas:*

Te cred!

Mai bine Troia-n Grecia să plece,

Decât Cresida lui din Troia.

*Paris:*

De!

Avana toană-a timpului doreşte

Să fie-aşa. Mergi, prinţe, te urmăm.

*Aeneas:*

Vă las pe toţi cu bine!

*(Iese.)*

*Paris:*

Ci spune-mi, Diomed, deschis răspunde-mi,

în numele prieteniei noastre:

Cum crezi, mai vrednic de Elena cine-i:

Sunt eu, sau Menelau?

*Diomede:*

La fel sunteţi.

El merită s-o aibă căci o cere,

Şi-ocara-i nu-l sminteşte, înfruntând

Un iad de chin şi-o lume de-ncercări.

Tu, iarăşi, s-o păstrezi fiindcă-o aperi

Şi nu-ncerci gustul terfelirii sale,

Pierzând atâţi prieteni şi averi.

El, ca, un biet încornorat, ar bea

Şi drojdia din vinul răsuflat;

Tu, ca un crai, ai vrea să naşti vlăstare

Din coapsele-i de târfă. La cântar

Vi-i meritul la fel, dar el, zic eu,

Punându-i coarne târfa, e mai greu.

*Paris:*

Eşti mult prea crud cu-a ta compatrioată.

*Diomede:*

Cu ţara-i crudă ea. Ascultă, Paris!

S-a stins un grec de fiecare strop

Din sângele-i stricat, şi orice dram

Din trupul ei nemernic s-a plătit

Cu-o viaţă de troian. De când cuvântă,

Ea n-a rostit atâtea vorbe bune

Câţi greci şi câţi troieni au fost răpuşi

Din vina ei.

*Paris:*

Te porţi ca negustorii,

Căci defăimezi, ce ai dori să cumperi;

Ci noi valoarea i-o păstrăm, tăcând,

Căci lăudăm doar ce dorim să vindem.

Pe-aici ni-e drumul.

*(Ies.)*

**Scena 2**

Troia. Curtea din faţa casei lui Pandarus.

Întră *Troilus* şi *Cresida*.

*Troilus:*

Hai, du-te, du-te, dimineaţa-i rece.

*Cresida:*

Atunci, iubitul meu, să-l strig pe unchiul –

El să deschidă poarta.

*Troilus:*

Nu-l trezi.

Tu dormi. Închidă-ţi somnul ochii galeşi,

Iar pacea ţi se-aştearnă-n simţuri, gíngaş,

Să dormi ca pruncii fără griji.

*Cresida:*

Cu bine!

*Troilus:*

Şi să te culci…

*Cresida:*

Te-ai săturat de mine?

*Troilus:*

Cresida, n-aş pleca de lângă tine,

Dar noaptea nu ne mai ascunde, visul,

Iar ziua harnică ce-a deşteptat-o

Din somnu-i, ciocârlia, a stârnit

Croncănitorii corbi.

A fost prea scurtă noaptea.

*Cresida:*

Cumplită vrăjitoare! Pe tâlhari

îi ocroteşte-o veşnicie, însă fuge.

*Troilus:*

Cu graba gândului de-ndrăgostiţi!

Ai să răceşti şi-o să mă ţii de rău!

*Cresida:*

Mai stai!

Ah, voi, bărbaţii, veşnic vă grăbiţi.

Ce proastă-s! De mă-mpotriveam mai mult,

Ai fi rămas. Ascultă! Cine-i, oare?

Pandarus *(dinăuntru):* Cum? Toate uşile-s deschise?

*Troilus:*

E unchiul tău.

*Cresida:*

Dea naiba-n el! Iar o să-şi bată joc!

Ce viaţă mă aşteaptă!

*(Intră Pandarus.)*

*Pandarus:*

Ei? Ei? Ce fac fecioriile? Ascultă, fată mare!

Unde e nepoata mea, Cresida?

*Cresida:*

Ah, unchi nesuferit, răutăcios!

Întâi mă-ndemni, apoi îţi râzi de mine.

*Pandarus:* Te-ndemn să faci ce? Aud? Să poftească să spună ce! Ce-am îndemnat-o să facă?

*Cresida:*

Ei, haide, haide. Eşti hain la suflet –

Nu-i laşi pe alţii să trăiască.

*Pandarus:* Ha, ha, ha! Vai, biata fetiţă! Prostuţa de ea! N-ai dormit în noaptea aceasta? Nu te-a lăsat să dormi omul cel rău? Lua-l-ar moşu’!

*(Bate cineva în poartă.)*

*Cresida:*

Ce-am spus? Şi-ar ciocăni, mai bine, capul!

Vezi cine bate, unchiule iubit!

Stăpâne, vino în odaia mea.

Zâmbeşti de parcă ţi-aş fi pus gând rău…

*Troilus:*

Ha, ha!

*Cresida:*

Te-nşeli, nu mă gândeam acum la asta.

*(Se aud bătăi din nou.)*

Cum bat! Să mergem, haide, dragul meu.

N-aş vrea, în niciun chip, să fii văzut.

*(Troilus şi Cresida ies.)*

*Pandarus:* Cine-i acolo? Ce e? Vrei să spargi uşa? Ei! Ce s-a întâmplat?

*(Intră Aeneas.)*

*Aeneas:* Bună dimineaţa, uncheşule, bună dimineaţa!

*Pandarus:* Cine e, cinstitul Aeneas? Pe legea mea, nu te-am recunoscut. Ce noutăţi aduci aşa devreme?

*Aeneas:*

Nu e aicea prinţul Troilus?

*Pandarus:*

Aici? Păi ce să caute aici?

*Aeneas:*

Hai, lasă, nu-l ascunde, e-năuntru.

Vreau să-i vorbesc – sunt lucruri însemnate.

*Pandarus:* Spui că-i aici? Îţi jur că e mai mult decât ştiu eu. Eu, unul, am venit târziu. Ce să caute aici?

*Aeneas:* Ce? Mai nimic… Nici nu-ţi dai seama cât rău poţi să-i faci. Dorind să-i fii prea devotat, o să-l trădezi. Cu toate că nu ştii nimic, du-te şi adă-l; haide, ce mai stai?

*(Intră Troilus din nou.)*

*Troilus:*

Ei, ce s-a întâmplat?

*Aeneas:*

Mi-e aşa de grabnică solia-,ncât

De-abia am timp să te salut. În urmă

Vin fratele tău, Paris, Deifobus

Şi Diomed, urmaţi de Antenor,

Ce-i liberat. În schimbu-i, chiar acum,

’Naintea primei jertfe, ni se cere

S-o-ncredinţăm lui Diomede, grecul,

Pe doamna ta.

*Troilus:*

S-a hotărât astfél?

*Aeneas:*

Da, de Priam şi-ntregul sfat al Troiei.

Ei vin să treacă hotărârea-n faptă.

*Troilus:*

Tot ce-am clădit îşi bate joc de mine!

Voi merge să-i întâmpin. Tu, Aeneas,

Nu m-ai găsit – ne-am întâlnit pe drum.

*Aeneas:*

Prea-bine, Troilus. Tainele naturii

N-au să mă-ntreacă prin tăcerea lor.

*(Troilus şi Aeneas ies.)*

*Pandarus:* E cu putinţă? De-abia a câştigat-o şi o şi pierde? Dracul să-l ia pe Antenor! Tânărul prinţ o să-şi piardă minţile. Dar-ar ciuma în Antenor! Mai bine l-ar fi strâns de gât!

*(Cresida intră din nou.)*

*Cresida:* Dar ce s-a întâmplat? Cine a fost aici?

*Pandarus:* Of! Of!

*Cresida:* De ce oftezi aşa? Unde-i iubitul meu? S-a dus! Ce-i, dragă unchiule, hai, spune-mi!

*Pandarus:* De-aş fi în pământ tot atât cât sunt şi deasupra lui!

*Cresida:* O, zei! Ce s-a întâmplat?

*Pandarus:* Te rog, intră în casă. Ah, mai bine nu te năşteai! Ştiam că o să i se tragă moartea de la tine. Bietul băiat! Dar-ar ciuma în Antenor!

*Cresida:* Bunul meu unchi, te conjur în genunchi să-mi spui ce s-a întâmplat!

*Pandarus:* Trebuie să pleci, fetiţa mea, trebuie să pleci. Eşti dată în schimbul lui Antenor. Trebuie să te duci la tatăl tău şi să te desparţi de Troilus. Asta înseamnă moartea lui, pieirea lui! N-o să poată îndura.

*Cresida:*

O, zei nemuritori! N-am să mă duc!

*Pandarus:* Trebuie.

*Cresida:*

Nu, unchiule. Pe tata l-am uitat;

Nu ştiu ce-s legăturile de sânge;

N-am rudă, suflet, dragoste – pe nimeni

Apropiat ca Troilus. Zei divini,

Simbol al perfidiei să mă faceţi

De-l voi trăda! Putere, timp sau moarte,

Puteţi să-mi chinuiţi în voie trupul,

Dar temelia ce-am durat iubirii

Spre sine-atrage tot. Mă duc să plâng.

*Pandarus:* Du-te, du-te!

*Cresida:*

Să-mi smulg frumosul păr, să-mi zgârii faţa,

Să-mi sparg, prin geamăt, glasul, şi chemându-l

Să mi se frângă inima. Nu plec din Troia.

*(Ies.)*

**Scena 3**

Troia. În faţa casei lui Pandarus.

Intra *Paris*, *Troilus*, *Aeneas*, *Deifobus*, *Antenor* şi *Diomede*.

*Paris:*

S-a luminat, şi ceasul hotărât

S-o-ncredinţăm acestui vajnic grec

Se-apropie. Iubite frate Troilus,

înştiinţează-ţi doamna şi zoreşte-o

Să fie pregătită.

*Troilus:*

Intră-n casă.

O voi aduce grecului îndată.

Voi socoti că mâna lui, primind-o,

E un altar, iar fratele tău, Troilus,

Un preot ce-şi jertfeşte inima.

*(Iese.)*

*Paris:*

Eu ştiu ce-nseamnă să iubeşti;

Şi cum te plâng, aş vrea să te ajut!

Întraţi, cinstite feţe.

*(Ies.)*

**Scena 4**

Troia. O cameră în casa lui Pandarus.

Întră *Pandarus* şi *Cresida*.

*Pandarus:*

Te stăpâneşte, fata mea.

*Cresida:*

De ce-mi vorbeşti de stăpânire?

Amarul mi-e deplin, tăios, adânc,

Şi gustul lui e vrednic de temeiul

Ce l-a născut. Cum pot să-l stăpânesc?

Iubirea de-aş putea să mi-o înfrâng,

Sau gustul ei mi s-ar părea mai searbăd,

Atunci mi-aş alina, poate, durerea;

Dar dragostea de leac nu vrea s-audă;

Nici jalea pentru pierderea mea crudă.

*(Intră Troilus.)*

*Pandarus:* Iată-l, iată-l, iată-l! Ah! Sărmani porumbei!

*Cresida:*

O, Troilus, Troilus!

*(Îi îmbrăţişează.)*

*Pandarus:* Ce privelişte, cu două feţe! Lasă-mă să te îmbrăţişez şi eu „Ah, inimă”, vorba cântecului:

*„Ah, inimă de jale plină,*

*Cum de suspini şi nu te frângi?”*

La care dânsul răspunde:

*„Prietenia ta, de râzi, de plângi,*

*Durerea nu-mi alină.”*

Nu s-au pomenit versuri mai adevărate. Nu trebuie să aruncăm nimic la o parte, pentru că s-ar putea să mai trăim, ca să avem nevoie de ele. O să vedem asta, da, da. Ei, mieluşeilor?!

*Troilus:*

Atât de nentinată mi-e iubirea,

Că fericiţii zei mi te răpesc,

Urându-i flacăra, mai arzătoare

Ca ruga ce le-o nalţă buze reci.

*Cresida:*

Pot zeii jindui?

*Pandarus:*

Da, da, da – e limpede.

*Cresida:*

E-adevărat că trebuie să plec?

*Troilus:*

Crud adevăr!

*Cresida:*

Să mă despart de Troilus?

*Troilus:*

De Troia şi de Troilus.

*Cresida:*

Cu putinţă-i?

*Troilus:*

Şi chiar acum, căci soarta nemiloasă

Nu-ngăduie rămasul-bun; întrece,

în drumul ei, zăbava, val-vârtej;

Nu lasă buzele să se-ntâlnească;

împiedică, hain, îmbrăţişarea,

Şi ne sugrumă jurământul scump

Când îl rostim cu sufletul la gură.

Cu-o mie de suspine cumpăraţi,

Ne vindem azi, grăbit, cu unul singur.

Cu zorul hoţului, cumplitul timp

îşi grămădeşte la-ntâmplare prada;

Puzderia de-mbrăţişări duioase,

Sfinţite, fiecare, de săruturi,

O-ndeasă într-un jalnic bun-rămas

Şi ne îmbie c-un sărut lihnit,

Amar ca sarea râului de lacrimi.

*Aeneas (dinăuntru):*

E gata doamna?

*Troilus:*

Auzi? Te strigă. Unii zic că Geniul[[87]](#footnote-88)

îi spune „hai!” celui ce stă să moară.

S-aştepte, va veni numaidecât!

*Pandarus:* Unde-mi sunt lacrimile? Să plouă, pentru ca să se potolească această furtună, căci altminteri inima mea va fi smulsă din rădăcină!

*(Iese.)*

*Cresida:*

Aşadar, trebuie să plec?

*Troilus:*

Leac nú e.

*Cresida:*

Cresida tristă printre grecii veseli!

Când ne vom revedea?

*Troilus:*

Iubita mea! Să-mi fii doar credincioasă…

*Cresida:*

Cum „credincioasă”? Ce-i ăst gând viclean?

*Troilus:*

S-avem îngăduinţă-n vorba noastră.

E clipa despărţirii

N-am spus aceasta pentru că m-aş teme,

Căci eu mănuşa[[88]](#footnote-89) mi-aş zvârli-o Morţii

Jurând că inima ţi-e nepătată;

Printr-o făgăduială mă gândeam

Să-mi termin vorba: fii doar credincioasă.

Şi voi veni la tine.

*Cresida:*

Să-nfrunţi, iubitul meu, fără de număr

Şi mari primejdii? Nu te îndoi!

*Troilus:*

Le-oi îmblânzi. Ia mâneca aceasta.

*Cresida:*

Şi tu mănuşa. Când te voi vedea?

*Troilus:*

Voi mitui străjerii greci, şi ástfel

Am să te văd în fiecare noapte.

Dar, nu trăda.

*Cresida:*

O, ceruri! Iar începi!

*Troilus:*

Vorbesc astfél, iubito,

Căci tinerii eleni au multe daruri:

Ştiu să iubească,-s înzestraţi din fire,

în creştere şi arte n-au pereche.

Talentele şi noutatea-mbie;

Şi, vai! Un fel de gelozie sacră –

Numeşte-o virtuos păcat, te rog! –

Mă face temător.

*Cresida:*

Nu mă iubeşti,

O, zei!

*Troilus:*

Să mor, atunci, ca un nemernic!

Nu mă-ndoiesc atât de-a ta credinţă,

Cât de-nzestrarea mea: nu ştiu să cânt,

Să fac voltije, să vorbesc frumos,

Nici să joc jocuri măiestrite – toate

Virtuţi ce grecii le cunosc din leagăn.

O, crede-mă că-n toate-aceste daruri

Pândeşte-un démon mut ce ispiteşte

Viclean, viclean! Să nu fii ispitită!

*Cresida:*

Crezi că voi fi?

*Troilus:*

Nu!

Dar uneori se-ntâmplă ce nu vrem

Şi-adesea ne suntem înşine démoní,

Când ispitim puterea noastră slabă,

Prea-ncrezători în şubreda-i virtute.

*Aeneas (dinăuntru):*

Hai, prinţe!

*Troilus:*

Un sărut, ne despărţim.

*Paris (dinăuntru):*

Hai, frate!

*Troilus:*

Vino-ncoace, Paris,

Şi adă-i pe Aeneas şi pe grec.

*Cresida:*

Vei fi statornic, dragul meu?

*Troilus:*

Eu? Vai! E viciul meu, păcatul meu!

Mulţi pescuiesc, cu şiretlicuri faima;

Ci eu, statornic şi cinstit, nu caut

Să-mpăunez sinceritatea; mulţi

îşi auresc coroana de aramă,

Ci eu pe-a mea o port aşa cum este.

Să nu te temi, iubito – al meu crez

E să fiu simplu şi să nu trădez.

*(Intră Aeneas, Paris, Antenor, Deifobus şi Diomede.)*

Salut pe Diomede! Iată doamna

Ce-n schimb pentru-Antenor ai s-o primeşti.

Ţi-o voi încredinţa la poarta Troiei,

Spunându-ţi, între timp, cât preţuieşte.

Cinsteşte-o, grec frumos, iar eu îţi jur:

De-o fi să cazi în voia spadei mele,

Să spui „Cresida” şi vei fi ferit

Ca,-n Ilion, Priam.

*Diomede:*

Domniţă, cruţă-mă

De mulţumirile ce-aşteaptă prinţul.

Respect îmi cere flacăra din ochi

Şi cerul din obraji; lui Diomed

Să-i porunceşti în toate ca stăpână.

*Troilus:*

De-o lauzi, grecule, şi umileşti

Căldura rugăminţii ce ţi-o fac,

Nu eşti cuviincios cu mine. – Ascultă:

Ea-i mai presus de laudele tale

Decât eşti tu nevrednic să-i fii sclav.

Te poartă bine, căci îţi cer aşa;

De nu, chiar dacă te va ocroti

Ahile uriaşul, pe Pluton!

Cu capul vei plăti![[89]](#footnote-90)

*Diomede:*

Domol, alteţă!

Socot că, sol fiind, am şi căderea

în voie să vorbesc[[90]](#footnote-91); când o să plec,

Voi face ce poftesc şi, crede-mă,

Nimic silit. Pe ea voi preţui-o

Aşa cum merită; dar dacă tu

Zici „fă aşa”, răspund cinstit prin „nu”.

*Troilus:*

Să mergem. Pentru vorba ta sfruntată,

O să-ţi ascunzi tu ţeasta, nu o dată.

Dă-mi mâna ta, iubito, şi mergând

Tot focul să ni-l spunem, gând la gând.

*(Ies Troilus, Cresida şi Diomede. Se aude trompeta.)*

*Paris:*

E trâmbiţa lui Hector, auziţi?

*Aeneas:*

Cum ne-am pierdut o dimineaţă! Prinţul

Va spune că sunt leneş, căci jurasem

Să fiu ’naintea lui pe câmpul luptei.

*Paris:*

De vină-i Troilus. Hai cu el pe câmp.

*Deifobus:*

Să mergem repede.

*Aeneas:*

Cu sprinteneala mirelui voioasă,

Să ne grăbim pe urmele lui Hector;

De bărbăţia şi curajul lui

Atârnă slava Ilionului.

*(Ies.)*

**Scena 5**

Tabăra grecească. Arena e pregătită pentru luptă.

Intră *Aiax*, înarmat; *Agamemnon*, *Ahile*, *Patroclus*,

*Menelau*, *Ulise*, *Nestor* şi *alţii*.

*Agamemnon:*

Semeţ şi fercheş, iată-te sosit

La luptă mai devreme. Voiniceşte

Fă-ţi surla să răsune până-n Troia,

Temutule Aiax; şi, spăimântat,

Văzduhul pe duşman să-l asurzească

Şi să-l aducă-aici.

*Aiax (aruncându-şi punga trâmbiţaşului):*

Tâlhare, ţine!

Plămânii scuipă-ţi, crapă-ţi surla, suflă

Pân-ce-n obrazu-ţi puhav umblă vânturi

Mai rău ca-n pântecul lui Achilon[[91]](#footnote-92),

Însângerează-ţi ochii, umflă-ţi pieptul –

îl chemi pe Hector!

*Ulise:*

Trompetul nu răspunde.

*Ahile:*

E devreme.

*Agamemnon:*

Nu-i colo Diomede, cu Cresida?

*Ulise:*

Ba da, îl recunosc după cum merge:

Se nalţă din călcâie şi,-avântat,

Pământul pare că nici nu-l atinge.

*(Intră Diomede cu Cresida.)*

*Agamemnon:*

Aceasta e Cresida?

*Diomede:*

Da, chiar ea.

*Agamemnon:*

Binevenită fii la greci, domniţă.

*Nestor:*

Te-a sărutat chiar generalul nostru.

*Ulise:*

E un sărut „particular”; mai bine

Să fie sărutată-n „general”…

*Nestor:*

E-un sfat curtenitor – eu voi începe.

Atâta pentru Nestor.

*Ahile:*

Sărutul iernii îl voi şterge eu.

Ahile-ţi spune bun-venit, frumoaso!

*Menelau:*

Aveam cândva temeiuri să sărut.

*Patroclus:*

Nu-i un temei ca să săruţi acum,

Căci ástfel Paris s-a încumetat

Să te despartă de temeiul tău.

*Ulise (aparte):*

Ucigătoare vrajbă şi năpastă!

Ne face coarnele să-i aurim!

*Patroclus:*

Am sărutat-o pentru Menelau.

Şi mie-mi vine rândul.

*(O sărută iar.)*

*Menelau:*

Nu e rău!

*Patroclus:*

Sărut cu Paris pentru el, mereu.

*Menelau:*

Vreau s-o sărut. Domniţa mea, primeşti?

*Cresida:*

Când te săruţi, primeşti sau dăruieşti?

*Patroclus:*

Primesc şi dau.

*Cresida:*

Eu nu-nchei un târg rău.

Iei un sărat mai bun decât al tău,

De-aceea, nu ţi-l dau.

*Menelau:*

Eu o să-ţi dau mai mult: trei pentru unul.

*Cresida:*

Cum, fără soţ? Pereche, sau niciunul.

*Menelau:*

Niciun bărbat, domniţă, n-are soţ!

*Cresida:*

Ba da; nu are Paris un bărbat?

*Menelau:*

E-un bobârnac?

*Cresida:*

O, nu, pe legea mea!

*Ulise:*

I-s coamele prea tari spre-al mai durea!

Pot să-ţi cerşesc o sărutare, doamnă?

*Cresida:*

Da, poţi.

*Ulise:*

Fierbinte o doresc.

*Cresida:*

Păi, cere.

*Ulise:*

Pe Venus! O să-ţi cer o sărutare,

Când va fi iar Elena fată mare.

*Cresida:*

Mi-o ceri când socoteşti – nu-s rea de plată.

*Ulise:*

Scadenţa n-o să vină niciodată.

*Diomede:*

O vorbă, doamnă, tatăl tău te-aşteaptă.

*(Diomede pleacă cu Cresida.)*

*Nestor:*

Descurcăreaţă foc!

*Ulise:*

Neruşinata!

În ea vorbeşte ochiul, faţa, buza,

Chiar şi piciorul; duhul desfrânării

Mijeşte-n orice mădular şi gest.

Ah, îmbieri ce-ntâmpină mieros

’Nainte de-a fi fost întâmpinate

Şi sulul gândurilor îl desfac

Oricărui cititor înfierbântat!

Să nu uităm: asemenea fiinţe

Alunecă la cel dintâi prilej,

Sunt fiice ale poftei.

*(Se aude sunet de trâmbiţi.)*

*Toţi:*

E surla Troiei.

*Agamemnon:*

Iată şi alaiul.

*(Intră Hector, înarmat; Aeneas, Troilus şi alţi troieni însoţitori.)*

*Aeneas:*

Salut, o, prinţi eleni! Învingătorul

Ce plată va primi? Sau nu doriţi

Să fie cunoscut? Să se înfrunte

Până la capătul puterii lor

Sau, la auzul vocii de arbitru

Şi-al primului semnal, să, se despartă?[[92]](#footnote-93)

Acestea-ntreabă Hector.

*Agamemnon:*

El cum vrea?

*Aeneas:*

Îi e totuna; el se va supune.

*Ahile:*

Aşa e Hector; prea încrezător,

Cam încrezut, dispreţuind prea mult

Pe adversar.

*Aeneas:*

De nu eşti tu Ahile,

Cum te numeşti?

*Ahile:*

Nicicum, de nu-s Ahile.

*Aeneas:*

Ahile, aşadar. Oricum, ascultă:

în Hector vitejia-i nentrecută,

Şi plină de sfială făloşia;

Nemărginită-i una precum lumea;

Cealaltă – nefiinţă. Cercetează-l:

E curtenie ce părea mândrie.

Din sânge, jumătate e-n Aiax;

De dragul lui, cealaltă stă în Troia;

Din Hector, jumătate doar s-ar bate

Cu-acest troian şi grec pe jumătate[[93]](#footnote-94).

*Ahile:*

O luptă de fecioare? Înţeleg…

*(Diomede intră din nou.)*

*Agamemnon:*

A, vine Diomed. Mergi, cavalere,

Şi stai lângă Aiax. Tu şi Aeneas

Veţi hotărî desfăşurarea luptei,

De-i vorba de răgaz sau încleştări

Pe viaţă şi pe moarte. Socotesc

Că-s ca şi dezarmaţi, căci se-nrudesc.

*(Aiax şi Hector păşesc în arenă.)*

*Ulise:*

Stau faţă-n faţă de pe-acum.

*Agamemnon:*

Cine-i acest troian posomorât?

*Ulise:*

Mezinul lui Priam – un cavaler

Nevârstnic, dar neîntrecut; cinstit;

în fapte gureş, însă nefălos;

Greu de stârnit, dar şi mai greu de-oprit;

Cu inima şi mâna larg deschise;

Ce are dă, şi ce gândeşte spune,

Dar nu-i nechibzuit în dărnicie,

Nici dând vre-unor gânduri slute grai.

Ca Hector brav, dar mult mai de temut,

Căci Hector, chiar când e pornit, se lasă

Înduioşat; ci el, în toiul luptei,

E mai răzbunător ca gelozia.

îl cheamă Troilus şi în el, ca-n Hector,

Nădejdile şi le sădeşte Troia[[94]](#footnote-95)

Pe când eram în Ilion, în taină

Mi l-a descris astfél Aeneas, care

Pe tânăr îl cunoaşte foarte bine.

*(Trompete. Hector şi Aiax luptă.)*

*Agamemnon:*

S-au încleştat.

*Nestor:*

Aiax, ţine-te bine!

*Troilus:*

Hector, dormi!

Trezeşte-te!

*Agamemnon:*

Loveşte-n plin, Aiax!

*Diomede:*

Destul.

*(Trompetele încetează.)*

*Aeneas:*

Ajunge, prinţi, vă rog.

*Aiax:*

Nu-s încă încălzit; să mai luptăm!

*Diomede:*

Cum crede Hector.

*Hector:*

Eu n-aş mai lupta.

Eşti fiu al sorei tatălui meu, prinţe,

Şi văr al seminţiei lui Priam[[95]](#footnote-96),

Iar legea înrudirii interzice

O luptă sângeroasă între noi.

Amestec de troieni şi greci de-ar fi,

Astfel ca să poţi spune: „Această mână

Grecească e; aceasta e troiană;

în ăst picior sunt muşchi eleni, şi-n ăsta

Troieni sunt; în obrazul drept e sânge

De-al mamei mele; în cel stâng, de-al tatii”,

Pe Iupiter, să ştii c-această spadă

Nu te-ar lăsa să pleci făr-să cresteze

Dihonia în mădularele-ţi greceşti,

Dar zeii drepţi nu vor să vărs un strop

Din sângele mătuşii, mele, care

Te-a zămislit! Aiax, îţi cad la piept.

Pe-acel ce tună! Ai vânjoase braţe,

Şi-astfél doreşte Hector să-l cuprindă.

Onoare ţie, vere!

*Aiax:*

îţi mulţumesc;

Eşti mult prea nobil şi mărinimos.

Venisem să te-omor şi să mă-ntorc

Mai câştigat în urma morţii tale.

*Hector:*

Nici chiar Neoptolem[[96]](#footnote-97) cel strălucit,

Pe chivăra căruia Faima strigă:

„E el!”, nu şi-ar putea făgădui

Câştigul slavei smulse de la Hector.

*Aeneas:*

De-o parte şi de alta,-nfrigurarea

întreabă, ce-ai de gând?

*Hector:*

Răspunsul meu

E-mbrăţişarea; bun-rămas, Aiax!

*Aiax:*

Dacă-aş găsi în rugăminţi izbândă –

Cum rar mi se întâmplă – te-aş pofti

în corturile noastre, văr slăvit.

*Diomede:*

Ahile – ca şi Agamemnon – vrea

Pe bravul Hector nenarmat să-l vadă.

*Hector:*

Aeneas, vreau să-l chemi aici pe Troilus.

Vesteşte mişcătoarea-ntrevedere

Troienilor ce-aşteaptă şi le spune

Să plece. Te-nsoţesc la masă, vere.

Să mi-i arăţi pe cavalerii voştri.

*Aiax:*

Ne-ntâmpină chiar marele-Agamemnon.

*Hector:*

Numeşte-i, rând pe rând, pe cei mai vrednici

Pe-Ahile ochiul meu iscoditor

După mărime-l va ghici uşor.

*Agamemnon:*

Ostaş viteaz! Salutul meu e-al celui

Ce-ar vrea să scape de-un duşman ca tine.

Nu par prea primitor… Să-ţi lămuresc.

Peste ce-a fost şi ce va fi se-aştern

Molozul şi ruinele uitării

Ci azi, încrederea şi libertatea,

Cernute de tertipuri şi întregi

în harul lor divin, îţi spun din suflet:

Bine-ai venit, destoinicule Hector!

*Hector:*

îţi mulţumesc, mărite Agamemnon.

*Agamemnon (lui Troilus):*

Şi tu aşijderea, troian vestit!

*Menelau:*

M-alătur, în urări, fratelui meu.

Bine-aţi venit, mănunchi de fraţi viteji!

*Hector:*

Cui datorăm răspuns?

*Aeneas:*

Lui Meneleu.

*Hector:*

Pe Marte şi mănuşa lui de fier,

îţi mulţumesc! Nu râde: fosta-ţi soaţă

Se jură pe Venera şi mănuşa-i.

E bine, dar urări nu ţi-a trimis.

*Menelau:*

N-o pomeni; e-o tristă amintire.

*Hector:*

Ah, iartă, te-am jignit.

*Nestor:*

Eu te-am văzut ades, viteaz troian,

Cosaş al sorţii, pârtie croind

Prin lanul tinerilor greci; şi, iarăşi,

Dârz ca Perseu, pe roibu-ţi frigian,

Zorind, nepăsător la cei înfrânţi,

Cu spada scoasă-n aer atârnată,

Spre-a nu cădea pe cei ce au căzut,

Încât spuneam unora dintre martori:

„E precum Iupiter, împărţitor de vieţi!”

Te-am mai văzut, ca un atlet olimpic,

Oprindu-te o clipă, încolţit

De grecii strânşi ciorchine-n jurul tău.

Dar chipul tău încins în fiare veşnic

Nu l-am zărit. Ţi-am cunoscut bunicul,

Şi-odată am luptat cu el[[97]](#footnote-98); a fost

Un bun soldat, dar nu ca tine, jur

Pe Marte, căpitanul nostru. Lasă-l

Pe un bătrân să te îmbrăţişeze!

Bine-ai venit, prea-vrednic luptător!

*Aeneas:*

Bătrânul Nestor e acesta.

*Hector:*

Străvechi, sfătos letopiseţ, ce-atâta

Ai colindat cu vremea, mână-n mână,

Cu drag te-nlănţui, venerate Nestor!

*Nestor:*

Dacă-aş putea şi-n luptă să-mi măsor

Cu tine braţul ca în curtenie!…

*Hector:*

Şi eu aş fi-ncântat!

*Nestor:*

Ah, ah…

Pe barba-mi albă, aş lupta chiar mâine!

Bine-ai venit… Eu mi-am făcut veleatul.

*Ulise:*

Mă-ntreb cum de mai stă atât cetatea

Când stâlpul ei de reazim e la noi.

*Hector:*

Ulise, prinţe, chipul ţi-l cunosc.

Ah! Mulţi troieni şi greci s-au stins de când

Te-am cunoscut în Ilion – când de la greci

Ne aduceai solii cu Diomed.

*Ulise:*

Ţi-am prevestit atunci ce-o să se-ntâmple.

La jumătate drum e profeţia,

Căci zidul ce, semeţ, vă-ncinge-oraşul

Şi crestele de turn ce-adulmec’ norii

Picioarele-şi vor săruta.

*Hector:*

Mă iartă!

Stau încă sus, şi socotesc sfios

Că orice piatră smulsă-o veţi plăti

C-un strop de sânge grec; sfârşitu-i totul;

Bătrânul jude, Timpul, într-o zi,

Va hotărî.

*Ulise:*

Să hotărască, dar!

Prea-nobile erou, bine-ai venit!

Şi după general, te rog, îndată

Pofteşte-n cortul meu să ospătăm.

*Ahile:*

Prietene, am să ţi-o iau nainte[[98]](#footnote-99).

Mi-ai răsfăţat din plin privirea, Hector.

Te-am cercetat cu ochi plin de migală,

Din fir-à-păr.

*Hector:*

Ahile e acesta?

*Ahile:*

Da, sunt Ahile.

*Hector:*

Fii bun, stai drept ca să te văd mai bine.

*Ahile:*

Pe pofta inimii.

*Hector:*

Am isprăvit.

*Ahile:*

Prea repede. A doua oară, eu

Voi face-aşa cum fac cumpărătorii;

Te judec mădular cu mădular.

*Hector:*

în mine poţi citi ca într-o carte.

Dar eu cuprind mai mult decât pricepi.

De ce mă ţintuieşti atât cu ochii?

*Ahile:*

O, spuneţi, zei, ce mădular să-i sfârtec?

Pe-acesta? Sau pe-acesta? Sau pe-aceasta?

Căci vreau locaşul rănii să-mi însemn,

Să văd spărtura trupului pe unde

Semeţu-i spirit va zbura. Răspundeţi!

*Hector:*

Şi-ar scoate zeii nume rău, om mândru,

Dacă ţi-ar da răspuns. Vino-ţi în fire.

Socoţi să mă răpui atât de lesne

Că de pe-acum prevezi până şi locul

în care vei lovi?

*Ahile:*

Aşa să ştii!

*Hector:*

De-ai fi oracol să mi-o spui, şi încă

Eu nu te-aş crede. Fii cu ochii-n patru,

Căci nu te voi ucide ici sau colo;

Pe făurarul chivărei lui Marte,

Te voi ucide peste tot! Iertaţi-mi,

Prea-înţelepţi eleni, pripita vorbă.

Neobrăzarea lui m-a scos din fire,

Dar fapta mi-o voi potrivi cu vorba.

Căci, altfel, jur…

*Aiax:*

Nu te aprinde, vere!

Iar tu, Ahile, uită-ameninţarea

Pân’ ce ţi-o aminti-o vreun prilej.

De vrei, pe Hector poţi să-l întâlneşti

în fiecare zi, deşi mă tem

Că sfatul grecilor n-o să te-ndemne.

*Hector:*

Să ne-ntâlnim pe câmpul de bătaie!

E-o joacă de-a războiul de când tu

I-ai părăsit pe greci.

*Ahile:*

Cum, stărui, Hector?

Te-aştept, atunci, cumplit ca moartea, mâine.

Acum suntem prieteni toţi.

*Hector:*

Dă mâna.

*Agamemnon:*

Vă duceţi, greci aleşi, în cortul meu

Ca să luăm masa împreună; ápoi,

Poftiţi-l fiecare pe măsura

Plăcerii lui şi-a dărniciei voastre,

Cu trâmbiţe şi tobe să-l primim,

Să ştie bravul Hector că-l cinstim.

*(Ies toţi, în afară de Troilus şi Ulise.)*

*Troilus:*

Te rog, Ulise, spune-mi, în ce parte

A câmpului sălăşluieşte Calchas?

*Ulise:*

E-n cort la Menelau, viteze Troilus.

Ia cina azi cu Diomed, şi-acesta,

Uitând de toate câte sunt sub soare,

Se prăpădeşte de-al Cresidei drag

Şi-o soarbe cu privirea.

*Troilus:*

îţi voi rămâne-ndatorat, Ulise,

De-o să mă duci acolo după ce

Prânzim cu Agamemnon.

*Ulise:*

Sluga ta!

La rândul meu, eşti bun să-mi spui ce nume

Avea Cresida-n Troia? Vreun iubit

Tânjeşte azi de dorul ei?

*Troilus:*

Cei ce-şi arată rana la răspântii

Sunt vrednici de ocară. Mergi, slăvite?

Iubită-a fost, iubea; iubită e, iubeşte;

Dar soarta cu iubire se hrăneşte.

*(Ies.)*

**Actul V**

**Scena 1**

Tabăra grecească. În faţa cortului lui Ahile.

Întră *Ahile* şi *Patroclus*.

*Ahile:*

Cu vin grecesc să-l înfierbânt acum,

Iar mâine să-l răcesc pe veci cu spada.

Patroclus, să-l cinstim cum se cuvine!

*Patroclus:*

Vine Tersit.

*(Intră Tersit.)*

*Ahile:*

Ce e, zăvod pizmaş,

Coptură a naturii! Ce-ai de spus?

*Tersit:* Tablou a ceea ce pari că eşti şi idol al închinătorilor la nătângi, am o scrisoare pentru tine.

*Ahile:* De unde, hârbule?

*Tersit:* De la Troia, strachină plină de prostie!

*Patroclus:* Cine-i în cort acum?

*Tersit:* Cutia doctorului şi rana bolnavului.

*Patroclus:* Bine-ai zis, pacoste! Dar la ce bun aceste jocuri de cuvinte?

*Tersit:* Te rog să taci, băiete. Nu am nimic de câştigat de pe urma vorbăriei tale. Ţi-a mers vestea că eşti fătălăul lui Ahile.

*Patroclus:* Fătălău, ticălosule? Ce-nseamnă asta?

*Tersit:* Păi, târfa lui de parte bărbătească. Toate molimele din miazăzi, vătămătura, boşorogeala, troahna, piatra la rinichi, damblaua, stropşirea, zgăbărda, putrezirea ficatului, apa la plămâni, buboaiele, durerea de şale, caria oaselor şi râia să se abată asupra goliciunii omeneşti!

*Patroclus:* Cutie infernală a pizmei, de ce blestemi aşa?

*Tersit:* Te blestem pe tine?

*Patroclus:* Nu, butie viermănoasă! Fătătură de târfă, nu!

*Tersit:* Nu? Atunci de ce ţi-a sărit ţandăra, scul desfăcut de mătase netrecută prin apă fierbinte! Hai? Paravan de taftă verde pentru ochi nesănătoşi, ciucure de la punga unui mână-spartă! Ah! Sărmana lume, cum mai e înciumată de musculiţele de apă!

*Patroclus:* Piei de-aici, otravă!

*Tersit:* Cintezoi în găoace!

*Ahile:*

Patroclus, planul meu măreţ de luptă

A fost zădărnicit. De la Hecuba

Şi fiica ei – frumoasa mea iubită –

Am căpătat – priveşte! – o scrisoare

Prin care-mi cer şi mă silesc să-mi ţin

Un jurământ făcut. Nu vreau să-l calc.

Eleni, cădeţi! Piei, faimă şi onoare,

Căci sunt legat de-un jurământ mai mare![[99]](#footnote-100)

Tersit, tu du-te-n cort şi rânduieşte –

Vreau să petrecem noaptea-mpărăteşte.

Patroclus, am plecat.

*(Ahile şi Patroclus ies.)*

*Tersit:* De prea mult sânge şi prea puţin creier, ăştia doi ar putea să înnebunească; dacă însă o să înnebunească de prea mult creier şi prea puţin sânge, mă fac tămăduitor de nebuni. Şi Agamemnon! Un om destul de acătării şi unuia căruia îi plac fleoarţele, dar nu are minte nici cât cleiul din urechi. Darmite fratele său, taurul, această neîntrecută schimbare la faţă a lui Iupiter, această statuie primitivă, emblemă figurată a bărbatului încornorat, trăgătoare de ghete legată cu un lanţ de piciorul fratelui său?! în ce altă formă asemănătoare l-ar putea preschimba duhul împănat cu răutate şi răutatea împănată cu duh? Într-un măgar? N-ar fi nimic. E şi măgar, şi bou. Într-un bou? Iarăşi n-ar fi nimic. E şi bou, şi măgar. Puţin mi-ar păsa dacă ar fi câine, catâr, motan, dihor, broască râioasă, şopârlă, bufniţă, becaţă, sau scrumbie fără icre; dar să fie Menelau! Aş unelti mai degrabă împotriva destinului! Nu mă întrebaţi ce-aş vrea să fiu dacă n-aş fi Tersit, pentru că n-aş avea nimic împotrivă să fiu păduchele unui lepros, numai nu Menelau. Hei! Duhuri şi flăcări!

*(Intră Hector, Troilus, Aiax, Agamemnon, Ulise, Nestor, Menelau şi Diomede, cu torţe.)*

*Agamemnon:*

Ne-am abătut din drum.

*Aiax:*

Ba nu, acolo-i,

Unde se văd lumini.

*Hector:*

V-am supărat…

*Aiax:*

De fel.

*Ulise:*

El însuşi vine să te-ndrume.

*(Ahile intră din nou.)*

*Ahile:*

Salut pe bravul Hector şi pe prinţi.

*Agamemnon:*

Acum, troian destoinic, noapte bună!

Aiax va comanda escorta ta.

*Hector:*

Îţi mulţumesc. Cu bine, generale!

*Menelau:*

Somn bun!

*Hector:*

La fel, iubite Menelau!

*Tersit:* Iubită cocină! „Iubite!” a zis. Iubită troacă, iubită cloacă!

*Ahile:*

Somn bun celor ce pleacă, bun găsit

Celor ce stau.

*Agamemnon:*

Noapte bună!

*(Agamemnon şi Menelau ies.)*

*Ahile:*

Rămâi cu Nestor, Diomed, şi-i ţine

Lui Hector de urât, un ceas sau două.

*Diomede:*

Nu pot, slăvite. Treburi însemnate

M-aşteaptă. Noapte bună, mare Hector.

*Hector:*

Dă-mi mâna.

*Ulise (aparte lui Troilus):*

Urmează-i torţa, merge către Calchas[[100]](#footnote-101).

Eu te-nsoţesc.

*Troilus:*

Prea-măgulit!

*Hector:*

Aşadar, noapte bună!

*(Diomede iese, urmat de Ulise şi Troilus.)*

*Ahile:*

Poftiţi, intraţi în cortul meu.

*(Ahile, Hector, Aiax şi Nestor ies.)*

*Tersit:* Diomede ăsta e un taler cu două feţe, o întruchipare a perfidiei. Mă încred tot atât de puţin în el când rânjeşte ca într-un şarpe când sâsâie. Are o gură cât o şură şi făgăduieşte marea cu sarea, ca un câine care hămăie; când însă îndeplineşte ceva, apoi e o minune pe care o prevestesc cititorii în stele: hotărât, o să se întâmple o schimbare. Soarele îşi împrumută lumina de la lună atunci când Diomede se ţine de cuvânt. Sunt gata să renunţ de a-l vedea pe Hector mai degrabă decât să nu mă ţin pe urmele lui. Se zice că are o ţiitoare troiană şi trădătorul Calchas îşi împarte cortul cu el. Nimic alta decât dezmăţ! Toţi nu sunt decât nişte destrăbălaţi!

*(Iese.)*

**Scena 2**[[101]](#footnote-102)

Tabăra grecească. În faţa cortului lui Calchas.

Întră *Diomede*.

*Diomede:*

Hei! Sunteţi treji aici? Vorbiţi!

*Calchas (dinăuntru):*

Cine-i acolo?

*Diomede:*

Eu, Diomed. E Calchas, cred. Unde ţi-e fata?

*Calchas (dinăuntru):*

Se-ndreaptă către tine.

*(Intră Troilus şi Ulise, la distanţă, urmaţi de Tersit.)*

*Ulise:*

Să ne ascundem de lumina torţei.

*(Intră Cresida.)*

*Troilus:*

Ea îl întâmpină…

*Diomede:*

Pupila mea…

*Cresida:*

Fermecător tutore-al meu! O vorbă…

*(Îi şopteşte ceva la ureche.)*

*Troilus:* Atât de-apropiaţi!

*Ulise:* îi cântă oricărui bărbat la prima vedere.

*Tersit:* Iar bărbatul îi cântă în strună – nimereşte cheia numaidecât. Că doar nu degeaba i-a mers vestea.

*Diomede:*

îţi vei aduce-aminte?

*Cresida:*

Cum o să uit?

*Diomede:*

Adu-ţi aminte,-atunci,

Şi potriveşte-ţi vorbele cu gândul.

*Troilus:* Dar ce să-şi amintească?

*Ulise:* Ascultă!

*Cresida:*

Mă-ndemni la nebunii, elen mieros!

*Tersit:* Ce ticăloşie!

*Diomede:*

Atunci…

*Cresida:*

Ascultă…

*Diomede:*

Nu ocoli zadarnic – eşti legată.

*Cresida:*

Nu, zău, nu pot. Tu ce-ai dori să fac?

*Diomede:*

Ce-anume ai jurat să-mi dai?

*Cresida:*

Te rog, nu-mi aminti de jurământ!

Fac tot ce-mi ceri, numai aceasta nu.

*Diomede:*

Mă duc.

*Troilus:*

Răbdare!

*Ulise:*

Hei, troiene!

*Cresida:*

Diomede…

*Diomede:*

N-o să mă mai prosteşti, nu, noapte bună!

*Troilus:*

Prostit sunt eu.

*Cresida:*

O şoaptă, la ureche.

*Troilus:*

O, chinuri şi sminteală!

*Ulise:*

Te pierzi cu firea; să plecăm, te rog,

Ca supărarea ta să nu ajungă

La vorbe tari. Primejdios e locul

Şi-i cobe vremea. Stărui să te-ntorci.

*Troilus:*

Priveşte numai!

*Ulise:*

Nu, alteţă, pleacă!

Te-arunci în braţele pierzării! Haide!

*Troilus:*

Rămâi, te rog.

*Ulise:*

Nu, eşti nestăpânit.

*Troilus:*

Rămâi! Pe iad şi chinurile lui,

Nu voi rosti o vorbă.

*Diomede:*

Noapte bună!

*Troilus:*

Şi te mâhneşte asta? Cinste veştejită!

*Ulise:*

Alteţă, mai încet.

*Troilus:*

Pe Iupiter,

Voi îndura.

*Cresida:*

Ocrotitorul meu!

*Diomede:*

Ei, ai! Adio! Umbli cu tertipuri.

*Cresida:*

Nu, zău, hai, vino, iarăşi, înapoi.

*Ulise:*

Alteţă, tremuri tot; nu vrei să mergem?

Vei izbucni.

*Troilus:*

I-alintă faţa!

*Ulise:*

Vino!

*Troilus:*

Nu, stai! Pe Iupiter! N-am să crâcnesc!

Între simţirea mea şi mârşăvii

De strajă stă răbdarea. Mai rămâi.

*Tersit:* Cum îi gâdilă pe amândoi demonul desfrâului, cu pântecele lui gras şi cu degetele sale cărnoase! Dospeşte, dezmăţule, dospeşte!

*Diomede:*

Vrei, aşadar?

*Cresida:*

îţi jur; altminteri, nu mai crede-n mine.

*Diomede:*

Atunci dă-mi un zălog drept chezăşie.

*Cresida:*

Mă duc să caut unul.

*(Iese.)*

*Ulise:*

Ai spus că vei răbda.

*Troilus:*

Nu-ţi fie teamă.

De sinea-mi voi uita, nesocotind

Ce simt şi-ndur; sunt tot numai răbdare.

*(Cresida se întoarce.)*

*Tersit:* Să vedem zălogul! Să-l vedem, să-l vedem, să-l vedem!

*Cresida (către Diomede):*

Păstrează mâneca[[102]](#footnote-103) aceasta.

*Troilus:*

O, frumuseţe! Unde ţi-e credinţa?

*Ulise:*

Prinţe…

*Troilus:*

O să mă stăpânesc… pe dinafară…

*Cresida:*

Te uiţi la mânecă – priveşte-o bine.

Cât mă iubea – şi eu cum îl trădez!

Dă-mi-o-ndărăt, te rog.

*Diomede:*

A cui a fost?

*Cresida:*

Totuna e, acum că-i iar la mine.

Nu vreau să te-ntâlnesc şi mâine seară.

Te rog, mă ocoleşte, Diomed.

*Tersit:* Acum îl ascute. Bravo, tocilă![[103]](#footnote-104)

*Diomede:*

O voi avea.

*Cresida:*

Pe-aceasta?

*Diomede:*

Da, pe-aceasta.

*Cresida:*

O, zei! O, scump, nepreţuit zălog!

Stăpânul tău stă-n pat şi se gândeşte

La noi; suspină, ia mănuşa mea

Şi, podidindu-l amintirea, o sărută

Cum te sărut şi eu. Nu, nu mi-o smulge;

Cel ce mi-o ia îmi ia şi inima.

*Diomede:*

Mi-ai dat-o; mâneca e dreptul meu.

*Troilus:*

Ah! Am jurat să tac.

*Cresida:*

Nu vei avea-o, Diomede, zău!

Poţi cere altceva.

*Diomede:*

Pe ea o vreau. A cui a fost?

*Cresida:*

Ce-ţi pasă?

*Diomede:*

A cui? Hai, spune!

*(îi ia mâneca.)*

*Cresida:*

Mai dragă decât ţie i-am fost lui.

Acum o ai, poţi s-o păstrezi.

*Diomede:*

A cui a fost?

*Cresida:*

Pe nimfele din cer ale Dianei[[104]](#footnote-105)

Şi pe Diana[[105]](#footnote-106) însăşi, n-am să-ţi spun!

*Diomede:*

O voi purta mâine pe coif, mâhnindu-l

Pe-acel ce nu cutează să mi-o ceară.

*Troilus:*

De-ai fi un drac şi-n coarne ai purta-o,

Eu încă ţi-o voi cere.

*Cresida:*

Ei, haide, s-a sfârşit. Şi totuşi, nu –

Cuvântul nu mi-l ţin.

*Diomede:*

Atunci, adio.

Nu-ţi vei mai bate joc de Diomede.

*Cresida:*

Rămâi. Îţi spune cineva o vorbă

Şi te şi-aprinzi.

*Diomede:*

Nu-mi plac astfel de glume.

*Tersit:*

Nici mie, zău! Dar ce nu-ţi place ţie

Mă-ncântă cel mai mult.

*Diomede:*

Să vin. Deci? Când?

*Cresida:*

Da, da, să vii – pe Iupiter, să vii!

M-aşteaptă chinuri…

*Diomede:*

Pân-atunci, cu bine.

*(Diomede iese.)*

*Cresida:*

Cu bine! Vino, negreşit! Ah, Troilus,

Adio! Doar un ochi te mai zăreşte,

Căci inima prin celălalt priveşte.

Biete femei! Avem acest păcat:

Ni-e cugetul întruna îndrumat

De-a ochiului greşeală şi, fireşte,

Ce-i dus de rătăcire, rătăceşte.

Ruşine minţii noastre, aşadar,

Că ochiul şi-l alege îndrumar[[106]](#footnote-107).

*(Iese.)*

*Tersit:*

Vorba-i dovada faptei – dar putea

Să spună scurt: „E-o târfă mintea mea”.

*Ulise:*

S-a isprăvit.

*Troilus:*

Da, da…

*Ulise:*

De ce mai stăm?

*Troilus:*

Ca să-mi crestez pe-al inimii răboj

Orice cuvânt ce s-a rostit aici.

Dar când voi spune cum au uneltit,

Nu voi minţi, vestind un adevăr?

În pieptul meu mai stăruie crezarea,

Nădejdea dârză ce răstălmăceşte

Tot ce vădesc urechile şi ochii,

De parcă-aceste-organe-au fost create

Doar pentru a-nşela şi defăima.

Cresida să fi fost?

*Ulise:*

Eu nu chem duhuri.

*Troilus:*

Nu, n-a fost ea.

*Ulise:*

Ea, fără doar şi poate.

*Troilus:*

Tăgăduind, nu-nseamnă că-s nebun.

*Ulise:*

Nici eu. A fost Cresida adineauri.

*Troilus:*

De dragul cinstei femeieşti, nu crede!

Gândeşte-te că am avut o mamă;

Bârfelii ce-o urzesc gurile rele

Nu-i da prilej prin ea să osândească

Tot neamul ei, şi spune: „N-a fost ea!”

*Ulise:*

Dar ce-a făcut ca să-ţi păteze mama?

*Troilus:*

Nimic, nimic – de n-a fost ea aceasta.

*Tersit:*

Cu năluciri se-ncântă oare singur?

*Troilus:*

Cresida – ea? Nu – e Cresida *lui.*

Nu-i ea, de are suflet frumuseţea!

De-i sufletul dreptarul jurăminţii,

Şi-s sfinte jurămintele, şi zeii

Se-mbată de-al sfinţeniei nectar,

Şi-n unitate însăşi e o lege,

Nu-i ea, nu-i ea! Sminteală-a judecăţii

Ce stărui pentru şi-mpotriva ta!

Chezaş de două ori! Prin tine mintea

Se poate răzvrăti făr’ să se piardă,

Iar pierderea devine raţiune

Fără revoltă. E… şi nu-i Cresida.

Ciudată-i lupta ce se dă în mine:

Ceva ce nu se poate împărţi

E mai furcat ca cerul şi pământul;

Şi, totuşi, hăul despărţirii lor

Nu are-o crăpătură ca să lase

Să treacă firul fin al Ariadnei[[107]](#footnote-108).

Dovezi, dovezi! Tari cum sunt porţile lui Pluto;

E-a mea Cresida – cerul ne-a legat!

Dovezi, dovezi! Vai, tari ca bolta însăşi!

Cerescul lanţ s-a frânt, s-a rupt, s-a smuls!

Cu nodul împletit de mână, Diomed

I-a înnădit ale credinţei zdrenţe,

Fărâmiturile iubirii, pleava,

Scursurile şi rumeguşul cinstei.

*Ulise:*

încearcă, Troilus, fie chiar în parte,

Simţirile cărora le dă glas?

*Troilus:*

Da, da, şi le voi trâmbiţa în slove

Mai roşii decât inima lui Marte

Aprinsă de Venera. Niciodată

Nu a iubit un tânăr cu un suflet

Nestrămutat cum e al meu. Ascultă:

Pe cât mi-e dragă ea, pe-atâta

îl urgisesc pe Diomed. A mea

E mâneca ce-o va purta pe coif;

Vulcan de-l făurea, eu o să-l spintec

Cu paloşul. Nici tromba fioroasă,

Noian ce-l strânge soarele din ape

Şi-i spun corăbierii uragan,

Nu va vui-n urechea lui Neptun[[108]](#footnote-109),

Surpându-se, ca şuieratul spadei

Când va cădea asupra lui.

*Tersit:* Are de gând să-l gâdile pentru desfrânare.

*Troilus:*

Cresida! Trădătoare! Trădătoare!

Orice necinste va luci, alături

De numele-ţi mânjit!

*Ulise:*

Te stăpâneşte,

Mânia ta atrage-ascultători.

*(Intră Aeneas.)*

*Aeneas:*

Te caut de vreun ceas, alteţă. Hector

Se înarmează-n Troia. Iar Aiax

E gata să se ducă înapoi.

*Troilus:*

Plecată slugă. Prinţ iubit, adio!

Adio, trădătoare! Diomede,

Fii treaz şi poartă un castel pe creştet!

*Ulise:*

Te însoţesc la, porţi.

*Troilus:*

îţi mulţumeşte-un om ieşit din minţi.

*(Troilus, Aeneas şi Ulise ies.)*

*Tersit:* Tare mi-ar mai părea bine să-l întâlnesc pe acest tâlhar de Diomede! Aş croncăni ca un corb, aş cobi într-una. Patroclus ar fi în stare să-mi dăruiască tot ce-mi pofteşte inima ca să-i vorbesc despre târfa aceasta. Papagalul nu se dă mai mult în vânt după migdale decât el după o curtezană ieftină. Dezmăţ, dezmăţ – veşnic războaie şi dezmăţ: altceva nimic nu mai are trecere. Dracul să-i ia pe toţi!

*(Iese.)*

**Scena 3**

Troia. În faţa palatului lui Priam.

Intră *Hector* şi *Andromaca*.

*Andromaca*[[109]](#footnote-110)*:*

Stăpânul meu e-aşa de scos din fire,

Că nu-şi mai pleacă la un sfat urechea?

Desfă-ţi armura, astăzi nu lupta.

*Hector:*

Mă faci să te jignesc. Hai, du-te-n casă.

Pe zeii cei nemuritori, voi merge!

*Andromaca:*

A rău meneşte visul ce-am avut.

*Hector:*

Destul!

*(Intră Casandra.)*

*Casandra:*

Unde e fratele meu Hector?

*Andromaca:*

Aici, setos de sânge şi-narmat.

Să stăruim fierbinte amândouă,

Căzându-i în genunchi; căci am visat

Războaie şi măcel, şi-ntreaga noapte

M-au bântuit vedenii sângeroase.

*Casandra:*

E-adevărat.

*Hector:*

Să sune trâmbiţă!

*Casandra:*

Nu de atac, ferească cerul, frate!

*Hector:*

Hai, pleacă! Zeii ştiu că am jurat.

*Casandra:*

Dar ei sunt surzi la juruinţi pripite;

Acestea-s pângărit prinos, mai scârnav

Decât ficatul putrezit al jertfei.

*Andromaca:*

Te-nduplecă! Nu crede că-i cucernic

Să faci un rău atunci când eşti zelos.

Ar fi la fel de legiuit atunci

Să furi pentru a face milostenii.

*Casandra:*

Doar ţelul consfinţeşte jurământul,

Şi nu oricare trebuie ţinut.

Desfă-ţi armura, Hector.

*Hector:*

încetează!

Cârmaciul soartei mele e onoarea.

Oricui i-e scumpă viaţa; dar cel vrednic

Socoate cinstea că e mai de preţ.

*(Intră Troilus.)*

Ce-i, prâslea? Vrei să lupţi?

*Andromaca:*

Casandra, du-te

Şi cheamă-l pe Priam ca să-l îmbune.

*(Casandra iese.)*

*Hector:*

Voinice, scoate-ţi platoşa, căci astăzi

Vărs foc pe nări! Tu, lasă-ţi muşchii

Să se înnoade strâns mai înainte

De a gusta din iureş. Te dezbracă

Şi fii încredinţat că voi lupta

Pentru onoarea tuturor – şi-a ta.

*Troilus:*

Mărinimia ta este un viciu

Ce-l prinde pe un leu[[110]](#footnote-111), dar nu pe-un om.

*Hector:*

Un viciu, Troilus? Mustră-mă atunci.

*Troilus:*

Ades, când grecii cad înfrânţi, simţind

Doar adierea paloşului tău,

Le spui să se ridice şi să umble.

*Hector:*

Aşa-i cavalereşte!

*Troilus:*

Ba prosteşte!

*Hector:*

Ce vorbe!

*Troilus:*

Pe toţi zeii! Să lăsăm

în grija mamelor sihastra milă.

Şi după ce ne-om fi încins armura,

Încălecând pe săbii, răzbunarea

Să le dea pinteni spre neîndurare,

Şi să le pună frâu în drum spre milă!

*Hector:*

Sălbatice, ruşine!

*Troilus:*

E război.

*Hector:*

Doresc să nu iei parte azi la lupte.

*Troilus:*

Mă poate cineva opri?

Nici soarta, nici supunerea, nici Marte,

Făcându-mi semn cu sceptrul lui de foc,

Nici mama sau Priam, îngenuncheaţi,

Cu ochi secătuiţi de-atâtea lacrimi,

Nici tu, cu credincioasa-ţi spadă, scoasă

Spre-a mă opri, n-o să-mi închideţi calea

Decât cu trupul meu!

*(Intră din nou Casandra, cu Priam.)*

*Casandra:*

Priam, apucă-l, ţine-l cu nădejde;

El e toiagul tău, şi tu, la rându-ţi,

Al Troiei sprijin; dacă luneci tu,

Cetatea se va prăbuşi – ruina

Pe toţi ne-aşteaptă.

*Priam:*

Hector! Soaţa ta

Avut-a vise; maică-ta vedenii;

Casandra prevesteşte, iar eu însumi,

Ca un profet cuprins de-nfrigurare,

Spun că pe toţi ne paşte nenorocul,

întoarce-te!

*Hector:*

Aeneas e pe câmp,

Iar eu m-am juruit faţă de greci,

Luând martor bărbăţia, să-i înfrunt,

Fără zăbavă, azi.

*Priam:*

Dar n-o să mergi.

*Hector:*

Nu pot să-mi calc cuvântul.

Mă ştii ascultător; şi-atunci, părinte,

Nu-nfrânge dragostea ce-ţi port, ci dă-mi

îngăduinţa de-a-mi urma făgaşul

Pe care mi-l tăgăduieşti acum.

*Casandra:*

Nu-l asculta, Priam!

*Andromaca:*

Nu, dragă tată!

*Hector:*

Sunt supărat pe tine, Andromaca.

Pe dragostea ce-mi porţi, te du năuntru!

*(Andromaca iese.)*

*Troilus:*

Această rătăcită visătoare

Ne tulbură pe toţi.

*Casandra:*

Priveşte, Hector!

Cum mori! Cum ţi se-ntunecă privirea!

Cum curge sângele din răni! Ascultă!

Cum urlă Troia şi Hecuba ţipă!

Cum mai jeleşte biata Andromaca!

Cum deznădejdea, spaima şi sminteala

Se-mpleticesc de-a valma, ca nebunii,

Şi strigă: „Hector a murit!” O, Hector!

*Troilus:*

Hai, pleacă! Pleacă!

*Casandra:*

Adio! Nu, domol! Hector, cu bine!

înşeli cetatea şi te-nşeli pe tine.

*(Iese.)*

*Hector:*

Te mişcă strigătele ei? Mergi, tată,

Şi-mbărbătează-oraşul. Am plecat.

Diseară vei afla cum am luptat.

*Priam:*

Cu bine! Zeii să te ocrotească!

*(Priam şi Hector ies, câte unul. Trâmbiţe.)*

*Troilus:*

începe lupta. Diomede, jur:

Ori pierd un braţ, ori mâneca ţi-o fur!

*(Intră Pandarus.)*

*Pandarus:* Auzi, stăpâne, auzi?

*Troilus:* Ce mai e?

*Pandarus:* Ţine, o scrisoare de la biata copilă.

*Troilus:* S-o citesc.

*Pandarus:* Oftica, bat-o focul – oftica asta scârboasă şi blestemată – nu mă lasă-n pace de loc; la fel şi ghinionul prostesc al fetei ăsteia. Ori din una, ori din alta, mi s-o trage într-o bună zi sfârşitul. Unde mai pui că am lăcrămare în ochi şi o durere aşa de cumplită în oase, că nu-mi vine să cred altceva decât că sunt blestemat. Ce spune?

*Troilus:*

Doar vorbe, vorbe şi nimic din suflet;

Simţirile îi sunt în altă parte.

*(Rupând scrisoarea.)*

Mergi, vânt, cu vântul te învolburează.

Iubirea mea cu vorbe o hrăneşte,

Pe celălalt în faptă îl iubeşte.

*(Ies câte unul.)*

**Scena 4**

Câmpia dintre Troia şi tabăra grecească.

Sună trâmbiţe. Mişcare de trupe.

Intră *Tersit*.

*Tersit:* îşi înfig acum ghearele unul în altul?[[111]](#footnote-112) O să-i pândesc. Acest tâlhar prefăcut şi mârşav, Diomede, poartă pe cap mâneca acestui caraghios troian, marţafoi şi nătâng. De-abia aştept să-i văd că se încaieră. Aş vrea ca acest tânăr măgar troian care e îndrăgostit de târfa aceea, să-l trimită pe ticălosul de grec muieratic, cu mânecă cu tot, înapoi, la destrăbălata şi prefăcuta aceea de târfă, bucăţele. Pe de altă parte, politica acestor pungaşi care-şi calcă jurămintele – Nestor, caşcaval mucegăit şi ros de şoareci, şi Ulise, câinele-vulpe[[112]](#footnote-113) – nu face cât o ceapă degerată! Ca să poată trebălui după pofta inimii lor, au asmuţit-o pe jigodia de Aiax împotriva celeilalte jigodii, care nu e soi mai bun, Ahile; iar acum potaia Aiax e mai mândră decât potaia Ahile şi nu vrea să se înarmeze astăzi. Urmarea e că grecii încep să ridice în slăvi barbaria, iar politica se bucură de un prost renume. Sssst! Soseşte mâneca şi ălălaltul.

*(Intră Diomede, urmat de Troilus.)*

*Troilus:*

Stai, nu fugii! De-ai trece râul Styx,

Te-aş urmări înot.

*Diomede:*

Te-nşeli! Nu fug.

Dar grija chibzuită m-a făcut

Să ocolesc mulţimea zdrobitoare.

Păzea!

*Tersit:* Apără-ţi târfa, grecule! Luptă pentru târfa ta, troiene! Acum pentru mânecă! Pentru mânecă!

*(Troilus şi Diomede ies luptând. Intră Hector.)*

*Hector:*

Tu cine eşti? Potrivă pentru Hector?

Eşti grec de viţă şi onoare?

*Tersit:* Nu, nu… sunt un ticălos… un nemernic… un păcătos…

*Hector:* Te cred. Trăieşte

*(Iese.)*

*Tersit:* Domnul să se-ndure de tine că m-ai crezut, dar frângeţi-ar gâtul ciuma pentru că m-ai speriat! Ce s-a făcut cu gogomanii muieratici? Bănuiesc că s-au înghiţit unul pe altul. Aş râde cu poftă de-o minune ca asta, totuşi, într-un fel, desfrânarea se mănâncă pe sine. Să-i caut.

*(Iese.)*

**Scena 5**

O altă parte a câmpului.

Intră *Diomede* şi *un slujitor*.

*Diomede:*

Rândaş, ia calul falnic al lui Troilus

Şi du-l în dar Cresidei; dă-i de ştire

Că-s gata s-o slujesc; am pedepsit

Troianul cu călcâiele aprinse

Şi-s cavalerul ei[[113]](#footnote-114).

*Slujitorul:*

Mă duc, stăpâne.

*(Iese. Intră Agamemnon.)*

*Agamemnon:*

Săriţi, săriţi! Cumplitul Polydamas[[114]](#footnote-115)

Pe Menon[[115]](#footnote-116) l-a zdrobit, iar pe Doreus[[116]](#footnote-117)

L-a prins bastardul Margarelon[[117]](#footnote-118),

Ce stă ca un colos[[118]](#footnote-119), rotindu-şi lancea

Pe leşurile regilor striviţi,

Epistrofus[[119]](#footnote-120) şi Cediu[[120]](#footnote-121); Polyxene[[121]](#footnote-122) – mort,

Thoas şi Amfimah[[122]](#footnote-123), răniţi de moarte;

Patroclus[[123]](#footnote-124), prins sau mort, iar Palamedes[[124]](#footnote-125)

Stâlcit. Săgetătorul[[125]](#footnote-126) a vârât

Groaza-n oştire! Iute, Diomed,

Daţi ajutor, de nu, ne prăpădim!

*(Intră Nestor.)*

*Nestor:*

Duceţi-l pe Patroclus lui Ahile[[126]](#footnote-127).

Zoriţi-l pe Aiax să se-narmeze.

Pe câmp sunt mii de Hectori azi:

Acum e-aici, dând pinteni lui Galathe[[127]](#footnote-128);

Se luptă; stă şi-aşteaptă; e-n picioare;

Şi grecii fug sau mor ca peştişorii

Când varsă-un caşalot; acum e colo,

Iar grecii, pai ce-a dat în spic, se-aştern,

Ca-n faţa unei coase, la pământ.

Ici, colo, peste tot, el ia şi lasă,

Şi-ndemânarea îi ascute pofta,

Încât ce vrea şi face; face-atâtea,

Că ochii văd şi nu le vine-a crede.

*(Intră Ulise.)*

*Ulise:*

Curaj, curaj! Căci marele Ahile

Se înarmează, blestemând, plângând,

Jurând c-o să-l răzbune pe Patroclus.

I-e sângele stârnit din toropeală,

Iar mirmidonii lui, ologi, stâlciţi,

Ciuntiţi şi ciopârţiţi, se-adună-n juru-i

Şi-l blestemă pe Hector crunt. Aiax,

Pierzându-şi un prieten, spumegă,

Se bate şi răcneşte după Troilus,

Ce-a săvârşit isprăvi de necrezut,

S-a avântat nebun şi a luptat

Cu-atâta meşteşug, încât jurai

Că, întrecându-se cu iscusinţa,

îl poartă soarta spre izbânzi![[128]](#footnote-129)

*(Intră Aiax.)*

*Aiax:*

A, Troilus, laşule!

*(Iese.)*

*Diomede:*

Pe-aici, pe-aici!

*Nestor:*

Aşa, aşa, ne strângem.

*(Intră Ahile.)*

*Ahile:*

Unde-i Hector? Arată-te, ucigător de prunci,

Şi află ce-i mânia lui Ahile[[129]](#footnote-130).

Hei, Hector! Unde e? Pe el îl vreau!

*(Ies.)*

**Scena 6**

O altă parte a câmpului.

Intră *Aiax*.

*Aiax:*

Troilus, fricosule! Arată-ţi capul!

*(Intră Diomede.)*

*Diomede:*

Hei! Unde-i Troilus?

*Aiax:*

Ce vrei de la el?

*Diomede:*

Să-l pedepsesc.

*Aiax:*

De-aş fi eu şeful, ţi-aş da slujba mea,

Dar nu pedeapsa lui. Hei, Troilus! Troilus!

*(Intră Troilus.)*

*Troilus:*

Ah, trădătorule, întoarce-ţi faţa,

Şi calul cu-a ta viaţă mi-l plăteşte!

*Diomede:*

Aici erai?

*Aiax:*

Stai, Diomed, vreau eu să lupt cu el!

*Diomede:*

E prada mea; să stau cu mâna-n sân?

*Troilus:*

Greci cârcotaşi! Vă-nfrunt pe amândoi!

*(Ies luptând. Intră Hector.)*

*Hector:*

E Troilus! Bravo, prâslea, te descurci!

*(Intră Ahile.)*

*Ahile:*

Acum te văd. Păzea, Hector, păzea!

*Hector:*

Răsuflă dacă vrei.

*Ahile:*

Trufaşa-ţi curtenie ţi-o desfid.

Fii bucuros – mi-e spada ruginită

Şi delăsarea mea te cruţă-acum.

Curând o să auzi din nou de mine,

Dar, pân-atunci, vezi-ţi de drum.

*(Iese.)*

*Hector:*

Adio!

De-aş fi ştiut că vii, m-aş fi simţit

Mai plin de voioşie azi. Ei, frate?!

*(Troilus se întoarce.)*

*Troilus:*

Aeneas prins de-Aiax? E cu putinţă?

Pe-a cerului văpaie orbitoare,

îl voi salva, sau fi-voi prins şi eu!

Ascultă ce spun, soartă! Va scăpa,

De-ar fi să pun în joc chiar viaţa mea!

*(Iese. Trece un luptător îmbrăcat într-o armură strălucitoare.)*

*Hector:*

Stai, grecule, stai, ţintă-mbietoare!

Nu vrei? Armura ta îmi place straşnic:

De-ar fi s-o sparg şi s-o desfac din nituri,

Voi fi stăpânul ei. Cum, fugi? Prea bine!

Te voi vâna şi jupui, jivină!

*(Ies.)*

**Scena 7**

O altă parte a câmpului.

Intră *Ahile*, urmat de *mirmidoni*.

*Ahile:*

în jurul meu vă strângeţi, mirmidoni.

Daţi ascultare. Mergeţi după mine

Şi nu loviţi – păstraţi-vă-n puteri.

Iar când îl vom găsi pe crudul Hector,

Să faceţi cerc cu armele în juru-i,

înverşunaţi în săvârşirea faptei.

Veniţi şi-asupra-mi v-aţintiţi privirea.

Lui Hector i s-a hotărât pieirea.

*(Ies. Intră Menelau şi Paris, luptând; apoi, Tersit.)*

*Tersit:* încornoratul şi făcătorul de încornoraţi s-au încăierat. Hai, taurule! Hai, dulăule! Şo pe el! Paris, şo pe el! Hai, tu, vrăbioiul unei vrăbii cu doi bărbaţi! Muşcă-l, Paris, muşcă-l! Taurul e mai tare! Fereşte-te de coarne, hoo!

*(Ies Paris şi Menelau. Intră Margarelon.)*

*Margarelon:* Dă piept şi luptă, secătură!

*Tersit:* Cine eşti tu?

*Margarelon:* Un fiu din flori al lui Priam.

*Tersit:* Şi eu sunt un fiu din flori. Îmi plac feciorii de lele. Sunt fecior de lele din naştere, fecior de lele prin creştere, fecior de lele în judecată, fecior de lele în vitejie, fecior de lele în toate. Corb la corb nu-şi scoate ochii – de ce ar face-o bastarzii? Ia seama, cearta e de piază rea pentru noi: dacă fiul unei târfe se bate de dragul unei târfe, înseamnă că ispiteşte judecata de apoi. Rămâi sănătos, bastardule!

*Margarelon:* Să te ia dracul, iepure fricos!

*(Ies.)*

**Scena 8**

O altă parte a câmpului.

Intră *Hector*.

*Hector:*

Miez putrezit, frumos pe dinafară,

Cu viaţa ai plătit armura mândră!

Să mai răsuflu. Pentru azi – destul.

De sânge, paloşe, eşti, cred, sătul!

*(Îşi scoale coiful şi-şi pune sabia deoparte. Intră Ahile şi mirmidonii.)*

*Ahile:*

Priveşte, Hector, soarele se stinge,

Ajuns de răsuflarea negrei nopţi.

Odată cu cernitul său apus,

Viteazul Hector va fi fost răpus.

*Hector:*

Sunt nenarmat, nu folosi prilejul.

*Ahile:*

Pe el, băieţi, loviţi! Acesta-i omul!

*(Hector cade.)*

Tu, Troia, vii la rând! Temuta-ţi mână,

Temutu-ţi piept şi os sunt în ţărână!

’Nainte, mirmidoni, vestind cuprinsul

Că l-am învins pe Hector, neînvinsul![[130]](#footnote-131)

*(Se sună retragerea.)*

Aţi auzit? Retragerea la greci!

*Un mirmidon:*

O sună şi trompetele troiene.

*Ahile:*

Cu aripile-i de balaur[[131]](#footnote-132), noaptea

învăluie pământul, despărţind,

Ca un arbitru[[132]](#footnote-133), oştile duşmane.

Lihnită, spada merge să se culce;

De saţ să-i ţină dumicatul dulce.

*(Îşi bagă sabia în teacă.)*

De coada calului legaţi-i leşul,

Căci vreau să-l văd cum mătură-ntreg şesul.

*(Ies.)*

**Scena 9**

O altă parte a câmpului.

Intră *Agamemnon*, *Aiax*, *Menelau, Nestor,* *Diomede*

şi *alţii*, în marş. Se aud chiote în depărtare.

*Agamemnon:*

Cestrigăte se-aud?

*Nestor:*

Tăcere, tobe!

*Voci dinăuntru:*

Ahile! Ahile! Hector e ucis! Ahile!

*Diomede:*

„Ahile l-a ucis pe Hector!” strigă.

*Aiax:*

Să nu ne făloşim dacă-i astfél,

Căci Hector n-a fost mai prejos ca el.

*Agamemnon:*

Păşiţi domol. Să meargă-un vestitor,

Pe-Ahile să-l poftească-n cort la, noi.

De-i moartea lui un semn de sus ivit,

A noastră-i Troia, lupta s-a sfârşit.

*(Ies în marş.)*

**Scena 10**

O altă parte a câmpului.

Intră *Aeneas* şi *soldaţi troieni*.

*Aeneas:*

Opriţi-vă, al nostru-i câmpul! Staţi!

Nu mai cinăm, vom înnopta aici.

*(Intră Troilus.)*

*Troilus:*

Hector e mort.

*Toţi:*

Hector! Ne cruţe zeii!

*Troilus:*

E mort, şi calul gâdelui, mişelnic,

îl târâie pe câmpul de ocară.

Aprindeţi-vă de mânie, ceruri!

Zei, nimiciţi din tronul vostru Troia!

Fiţi milostivi prin zorul loviturii,

Nu-ntârziaţi ruina ce ne-aşteaptă!

*Aeneas:*

Strecori neliniştea în oaste, prinţe.

*Troilus:*

Nu mă-nţelegi dacă vorbeşti astfél.

Aminte nu mi-e la fiorul morţii

Şi-nfrunt orice primejdii sorocite

De zei sau oameni. Hector nu mai este.

Cine-i va spune lui Priam? Acela

Ce vrea să i se spună veşnic cobe

Să meargă-n Troia s-o vestească.

Vorba îl va preface pe Priam în stei,

Fetele-n râuri, soaţele-n Niobe[[133]](#footnote-134),

în stane tinerii, şi Troia-ntreagă,

Va fi momâie pentru sine. Haideţi!

Hector e mort! Sunt de prisos cuvintele.

Nu staţi! Voi, corturi, ce spurcaţi

Câmpia Frigiei, o să vă spintec

Până la unul, chiar dacă Titan[[134]](#footnote-135)

Ar răsări acum! Cât despre tine,

Staroste-al laşilor, nimic pe lume

Să nu desfacă vrăjmăşia noastră!

Te-oi chinui ca-mpovăratul cuget

Zidind năluci cu pripa nebuniei

Spre Troia, cu curaj! Hai! Fruntea sus!

Nădejdea răzbunării n-a apus![[135]](#footnote-136)

*(Ies Aeneas şi troienii*[[136]](#footnote-137)*. În timp ce Troilus se îndepărtează, intră Pandarus, pe cealaltă parte.)*

*Pandarus:* O vorbă, doar, o vorbă!

*Troilus:*

Piei, cutră! De ocară să ai parte,

Şi tu, şi numele tău după moarte!

*(Iese.)*

*Pandarus:* Straşnic leac pentru durerea din oasele mele! O, lume, lume, lume! Cât dispreţ faţă de bieţii misiţi! O, negustori şi mijlocitori, cu câtă râvnă vă apucaţi de treabă şi cât de jalnic sunteţi răsplătiţi! De ce, oare, strădaniile voastre sunt atât de preţuite, iar rodul lor e-atât de urât? Ce pildă, ce versuri avem pentru aceasta? Ia să vedem:

*„Albina zumzuie aromitor*

*Când ac şi miere sunt la locul lor;*

*Dar dacă suliţei îi luaţi puterea,*

*S-au dus atunci şi cântecul, şi mierea.”*

Buni neguţători ai cărnii, înscrieţi acestea pe firmele voastre:

Confraţilor! Văzând a mea cădere,

Vărsaţi amare lacrimi de durere.

De nu, atunci să trageţi aghioase

Măcar pentru durerea voastră-n oase.

Surori şi fraţi cu uşa-ntredeschisă,

Eu nu vă las acum diată scrisă,

Ci doar peste vreo lună, două – dacă

în Winchester[[137]](#footnote-138) vreo gâscă n-o să tacă!

Să mă mai caut. Pân-atunci, Pandar

O să vă lase bolile în dar!

*(Iese.)*

**Troilus şi cresida**

**Comentarii**

*Troilus şi Cresida* este o piesă care ridică probleme deosebite, începând cu datele externe. A fost ca scrisă în 1601-1602 cum sugerează F.E. Halliday (1964) sau John Bayley (1981), sau spre sfârşitul anului 1602, după Kenneth Palmer, îngrijitorul ultimei ediţii în „Arden Shakespeare”?[[138]](#footnote-139). Probabil „în aceşti ani”, pentru că în Prolog e reprodus un fragment semnificativ din Prologul la comedia lui Ben Jonson *The Poetaster (Poetaşul,* 1601). Palmer face şi următoarea precizare:

*„Prologul lipseşte atât din ediţia* in-cuarto *cât şi din prima ediţie* in-folio, *ceea ce pare să nu aibă nicio legătură cu argumentările despre datarea piesei. Cum însă Prologul era detaşabil, el putea fi scos cu uşurinţă din text de îndată ce-şi pierduse referirea la actualitate. În acest caz,* absenţa *Prologului din ediţia* in-cuarto *sprijină ideea datării după* The Poetaster*”*[[139]](#footnote-140)*.*

S-au propus şi multe alte datări, una dintre cele anterioare fiind anul 1598 – ipoteză interesantă dar motivată numai de un „dacă” – dacă, *Love’s Labour’s Won (Răsplătitele chinuri ale dragostei)* din lista de piese shakespeariene întocmită de Francis Meres în *Palladis Tamia,* 1598, este de fapt, un titlu mai vechi pentru *Troilus şi Cresida.*

„The Stationers’ Register” înregistrează la 7 februarie 1603 o piesă *Troilus and Cresseda,* fără menţionarea autorului, *„aşa cum a fost jucată de oamenii/actorii/Lordului Şambelan”* (trupa lui Shakespeare); ideea că s-ar putea să fie vorba despre piesa, astăzi pierdută, *Troylus and Creseda* (1599) de Dekker şi Chettle, este contracarată de câteva versuri iscălite I.C. (?) în 1603 din care ar rezulta că piesa lui Shakespeare era cunoscută în acel an: *„Despre răpirea Elenei şi oraşul asediat al Troiei,/Despre credinţa lui Troilus* (Troylus) *şi trădarea Cresidei* (Cressid)*, /Despre vicleşugurile lui Richard ca să capete coroana engleză,/Despre Tarquinius…”*[[140]](#footnote-141).

O altă înregistrare, tot fără menţionarea autorului, a avut loc la 28 ianuarie 1609 – „o carte numită *Istoria lui Troylus şi a Cressidei”.* În acelaşi an a apărut ediţia *in-cuarto*, în două variante ale paginii de titlu. Prima variantă, *The Historie of Troylus and Cresseida,* afirma că piesa este *„aşa cum a fost jucată la «the Globe» de actorii Maiestăţii Sale Regelui”* (din nou, trupa lui Shakespeare); a doua, conţinând numele autorului („scrisă de William Shakespeare”), augmentează titlul – *Faimoasa istorie a lui Troylus şi Cresseidei. Zugrăvind măiestrit începutul dragostei lor şi mijlocirea iscusită a lui Pandarus, prinţul Liciei* – şi este însoţită de o prefaţă-epistolă elogioasă care începe astfel: *„Cititorule veşnic, ai în faţă o piesă nouă, niciodată trivializată de scenă, niciodată schilodită de palmele vulgului”.*

Textul „bun” al ediţiei *in-cuarto* a fost preluat şi întrucâtva adăugit (după exemplarul unui sufler) de ediţia *in-folio* din 1623.

Cu textul *Iliadei* Shakespeare s-a putut familiariza îndeosebi prin traducerea din franceză a primelor zece cânturi a lui Arthur Hali *(Ten Books of Homers Iliades,* 1581) şi cea cu şapte cânturi a poetului şi dramaturgului George Chapman *(Seven Bookes of the Iliades,* I, II, VII, – XI, 1598).

Dintre numeroasele versiuni medievale romanţate ale lui Homer, cele mai importante ca surse pentru piesa lui Shakespeare au fost: a) *Requyell of the Histories of Troye (Culegere de povestiri despre Troia,* 1474 sau 1475), textul englez al lui William Caxton reprezentând o etapă finală dintr-o suită de traduceri al căror îndepărtat text-sursă era *Roman de Troie* (cca. 1160), un poem de 30.000 versuri scris de truverul Benoît de Sainte-Maure. Acesta nu s-a bazat pe Homer ci pe povestiri latine din secolele IV şi V e.n.; Caxton a tradus proza franceză a lui Raoul Lefèvre (sec. XV), Lefèvre a tradus *Historia Troiana* (1287) a scriitorului sicilian Guido delle Colonne (sec. XIII), Guido a tradus în proză latină poemul lui Benoît; b) *Troilus and Cryseide* (după 1380), cunoscutul poem al lui Geoffrey Chaucer, inspirat atât din *Filostrato* de Boccaccio cât şi din Guido delle Colonne şi Benoît (cărora le-a fost tributar şi Boccaccio). Alte surse relativ sigure sunt *The Troy Book (Cartea despre Troia,* începută în 1412 dar tipărită abia în 1512), poem prolix şi accentuat moralizator al lui John Lydgate (inspirat din Guido) şi *The Testament of Cresseid* (tipărit în 1593) de poetul scoţian Robert Henryson (1430?-1506?), care descrie transformarea Cresidei într-o prostituată ordinară şi îmbolnăvirea ei de lepră.

Dintre autorii antici a căror gândire se reflectă într-un fel sau altul în dezbaterile şi generalizările mai multor personaje din *Troilus şi Cresida,* cercetătorii se opresc mai ales asupra lui Aristotel *(Etica nicomahică),*Ovidiu (în cuvântarea despre „grad” a lui Ulise) şi Platon.

Problema clasificării piesei ca specie dramatică este la fel de anevoioasă ca şi cea a datării. În ediţia *in-cuarto* din 1609 i se spune „istorie”, în prefaţa ediţiei „comedie”, în canonul din 1623, „tragedie” *(The Tragedie of Troylus and Cressida).* Dar că deruta primilor editori a fost justificată se poate vedea şi din neconcordanţa caracterizărilor făcute de cercetătorii moderni, astfel: satiră (Ulrici, 1839), comedie a deziluziei (Dowden, 1875), moralitate (Dover Wilson), piesă de probleme („problem play”, Boas, 1896, Tillyard, 1950), comedie de probleme („problem comedy”, W.W. Lawrence 1931), dramă de cabinet (Stauffer, 1949), dramă de idei (M. Boniton, 1960), tragedie de probleme („problem tragedy”, Peter Ure, 1961), comedie de idei (Rossiter, 1961), „comédie noire” (John Wain, 1966), tragedie (unică) (John Bayley, 1981), comedie satirică (Rowse, 1981).

De fapt în *Troilus şi Cresida,* ca şi în alte piese shakespeariene *(Henric al IV-lea* sau *Antoniu şi Cleopatra),* se îmbină strâns elemente caracteristice fiecăreia din cele trei specii dramatice fundamentale, iar în funcţie de optica cercetătorului de formaţie clasică se dă prioritate comediei, tragediei sau istoriei. Comicul, sub cele mai diverse forme ale sale, este bine reprezentat: comic de caracter, de situaţie, de limbaj; comicul absurdului, e subliniat artistic aproape în toate scenele în care apare Pandarus, în multe din replicile lui Tersit, în unele dialoguri dintre Troilus şi Cresida, în înscenări, în fragmentele de piesă-în-piesă, în pasajele „teoretice” pigmentate de ironie, satiră şi sarcasm, în mimetismul lingvistic. Tragică, este concepţia generală a piesei, sacrificarea a mii şi mii de greci şi troieni din cauza *„unei târfe şi a unui încornorat”*, moartea lui Hector, spulberarea încrederi lui Troilus în iubita sa, apropiata distrugere a Troiei. Cât desprecaracterul de „istorie” al piesei, în afară de preluarea firului epic al războiului troian, există şi *atitudinea* faţă de istorie a dramaturgului.

Northrop Frye o interpretează astfel:

*„*(Troilus şi Cresida) *este un fel de piesă istorică, deoarece războiul troian a fost începutul firesc al istoriei seculare din zilele lui Shakespeare iar personajele par să-şi dea seama uneori că ele stabilesc tiparele şi tipurile viitorului. Cel mai clar exemplu este scena (III, 2) în care Troilus, Cresida şi Pandarus, unul după altul, se adresează parcă viitorului, unei posterităţi ce-l va socoti pe Troilus modelul adevărului şi fidelităţii, pe Cresida modelul falsităţii – dacă se va dovedi trădătoare – şi pe Pandarus sfântulpatron al tuturor mijlocitorilor.*

*Şi, iarăşi, povestea lui Troilus nu a constituit o parte a relatării lui Homer şi Vergiliu; ea a fost, ca să spunem aşa, o romanţare medievală precipitată a războiului troian. /…/ Luptătorii lui Shakespeare, mai ales troienii, sunt aproape integral medievalizaţi şi luptă potrivit codurilor romantice medievale ale cavalerismului şi dragostei curteneşti. Tonalitatea marcat anti-grecească a piesei se explică şi prin aceea că Europa medievală simpatiza cu troienii întrucât Vergiliu susţinuse că troienii au întemeiat Roma. Relatarea lui fusese adaptată la Britania de Geoffrey of Monmouth, o istorie legendară sugerând că Britania avea să fie un al treilea mare regat după Roma, era larg acceptată în epoca lui Shakespeare (ca în Crăiasa zânelor şi în altă parte)”*.[[141]](#footnote-142)

Stranie cum pare la prima vedere, ideea că *Troilus şi Cresida* este o moralitate (dramă alegorică engleză din secolele XV-XVI, cu personaje care personifică abstracţiuni), enunţată de John Dover Wilson, a fost sprijinită recent, nu fără corective substanţiale, de Kenneth Palmer:

*„O parte – nu tot – din ceea ce se petrece în alegoria morală se petrece şi în* Troilus *omul supus unui viciu străbate o jumătate de cale ca să devină acest viciu şi, în felul acesta, pentru scurte intervale de timp* Troilus *este, într-adevăr, o moralitate, dând întruchipare unora din aceleaşi păcate tradiţionale”* (poftele trupeşti, mândria şi invidia, n.n.)[[142]](#footnote-143)*.*

întrucât, până la urmă, *Troilus şi Cresida* reprezintă un demonstrabil conglomerat tipologic pentru care clasificările tradiţionale sunt prea neîncăpătoare iar, pe de altă parte, „dezbaterile” şi generalizările uzurpă frecvent dramaticul până la nerecunoaştere (din cele 24 de scene ale piesei din ediţiile moderne, numai patru pot fi considerate „dramatice”), caracterizarea lui Boas a ajuns, cu modificări în interpretarea termenului, să se bucure de o largă circulaţie: *„a problem play”*, o piesă care formulează probleme, o piesă de probleme (nu „de idei” sau „cu teză” cum au calificat-o alţi specialişti), alături de *Totu-i bine când sfârşeşte bine* şi *Măsură pentru măsură.*

Din argumentarea lui Tillyard:

*„într-o tragedie ideală viaţa apare într-o formă cutremurător de clară, cu excluderea erorilor; scriitorul vrea s-o vedem numai aşa, nicidecum altfel /…/ într-o piesă de probleme, acestea din urmă sunt expuse ca atare, cu întreaga lor bogăţie, semnificaţie şi diversitate, fără a ni se prezenta rezolvarea sau o concordanţă esenţială a lor”?*[[143]](#footnote-144)

S-a presupus că această *„cea mai intelectuală dintre piesele lui Shakespeare”* (H. Corson), cu vocabularul ei adesea abstract, plin de termeni filosofici şi latinisme *(orgillous, immures, persistive, multipotent, recordation, propugnation* etc.), nu a fost scrisă pentru un teatru public ca „the Globe” (cf. *„… niciodată trivializată de scenă, niciodată schilodită de palmele vulgului”* din prefaţa-epistolă a ediţiei *in-cuarto* din 1609), ci pentru un auditoriu special:

*„… tineri intelectuali, mulţi dintre ei studenţi în drept de la* the Inns of Court *– minţi tinere, critice, nemulţumite, atrase de noua* «satiră colţoasă» *a lui Hall, Donne şi Marston /…/; minţi exersate în logică şi retorică, iuţi în a sesiza principiile generale dindărătul unui argument şi a distinge ceea ce e solid de ceea ce e specios; exersate şi obişnuite să dezbată şi deci pregătite să privească dincolo de acţiunea imediată (fie şi a unei piese jucate pe scenă şi mai ales a unei piese despre dragoste), precum şi să reţină şi să judece punctele morale, etice sau juridice aflate în discuţie – căutând să le coreleze cu propria lor epocă…”*[[144]](#footnote-145)*.*

Pe de altă parte, ce spectatori sau cititori erau mai în măsură să înţeleagă pe deplin referirile la mitologia clasică, semnificaţia anumitor personaje (adesea minore), abaterile lui Shakespeare de la cutare sau cutare sursă, dacă nu cei din categoria avizată a spectatorilor care urmăriseră, primii, la Gray’s Inn (1594), apoi la Curte (1604), piesa la întâia vedere simplă intitulată cu tâlc *Comedia erorilor?* Sau aluziile la scriitorii vremii? Pentru că existenţa unor asemenea aluzii în *Troilus şi Cresida,* deşi în general contestată, a fost socotită reală de comentatori care au văzut în ele implicarea lui Shakespeare în „Poetomachia” (termenul a fost pus în circulaţie de Thomas Dekker pentru ceea ce mai târziu avea să fie denumit „războiul teatrelor” („the War of the Theatres”). Indubitabil, conflictul dintre unii autori dramatici ai vremii, Ben Jonson şi opozanţii săi, a luat forma de satiră personală şi de critică a teatrelor particulare şi, respectiv, a celor publice[[145]](#footnote-146), iar Shakespeare a sprijinit în *Hamlet* (II, 2, 361-387) pe actorii adulţi care, din pricina popularităţii trupelor de băieţi (trupe particulare interpretând în general piese satirice) erau nevoite să joace şi în provincie.

În *Troilus şi Cresida* comentatorii au urmărit mai cu seamă aluziile personale. Cea mai sigură dintre ele este cea din Prolog: *„Iară eu, Prologul,/Deşi-narmat, nu am venit să apăr/Nici pană de autor, nici glas de actor…*[[146]](#footnote-147)*”* (versurile 22-24), referirea fiind la Prologul din The *Poetaster* (1601), de asemenea înarmat şi apologetic; până şi Kenneth Palmer, care respinge implicarea piesei în „poetomachia”, se serveşte de aceste versuri pentru a stabili datarea piesei. Probabilă este identificarea lui Dekker (sau a lui Marston?) cu Tersit, despre care Agamemnon spune *„rank Thersites opes his mastic jaws”* („spurcatul Tersit îşi va desface fălcile cu colţi care muşcă”, I, 3, 73), cf. descrierea lui Dekker de către Ben Jonson în The *Poetaster* („unul din cele mai debordante şi spurcate spirite ale Romei”) şi „mastix” din titlul *Satiromastix,* confecţionat de Thomas Dekker (sau de acesta şi Marston). Iar Ben Jonson însuşi se pare că este avut în vedere în personajul Aiax (după unii şi în Ahile), citatul semnificativ reprodus de obicei fiind:

*„Alexandru: Acest bărbat, stăpână, a văduvit multe fiare sălbatice de însuşirile lor felurite. E viteaz ca leul, mătăhălos ca ursul, greoi ca elefantul; un om în care firea a îngrămădit atâtea umori* (humours, v. Teoria umorilor din Every Man Out of His Humour, n. n.) *încât vitejia lui se preschimbă în prostie, iar prostia îi este apoi dreasă cu judecată. Îl apucă ipohondria din senin şi se înveseleşte când e jalea mai mare…”,* (I, 2, 19-29).

La fel de semnificativ este, de fapt, întregul rol al lui Aiax[[147]](#footnote-148). Din acest rol aroganţa, îngâmfarea oarbă, „dragostea de sine”, se desprind ca trăsături psihice caracteristice şi pentru Ben Jonson, *„propriul său ideal”* (Thomas Shaw, 1874), omul despre care contemporanul său James Howell scria că la un supeu *„… a început să acapareze întreaga discuţie, să se laude şi, defăimându-i pe alţii, să-şi ridice numele în slăvi”*. Fragmentul de mai jos îl descrie destul de exact pe autorul de mai târziu al deprimantului document *Ode to Himself* (Odă sieşi, 1629):

*„*Aiax (despre Ahile): *Prin ce-i mai mare el ca alţii?*

Agamemnon: *Prin ceea ce gândeşte despre sine.*

Aiax: *Cum, e chiar aşa de mare? Nu cumva se socoteşte un om mai destoinic decât mine?*

Agamemnon: *Nu-ncape îndoială.*

Aiax: *Şi voi îi daţi dreptate?*

Agamemnon: *Nu, noble Aiax. Tu eşti la fel de puternic, viteaz şi înţelept, întru nimic mai prejos în nobleţe, mult mai curtenitor şi fără asemuire mai înţelegător.*

Aiax: *De ce să fie un om mândru? Cum se naşte şi cum creşte mândria? Eu, unul, nu ştiu nici măcar ce este.*

Agamemnon: *Mintea ta e mai limpede, Aiax, şi virtuţile tale sunt mai strălucitoare. Omul mândru se mănâncă pe sine însuşi. Mândria e propria sa oglindă, propria sa trâmbiţă, propria sa cronică. Oricine se preamăreşte într-altfel decât prin faptă, nimiceşte fapta prin laudă.*

Aiax: *Urăsc pe omul mândru cum urăsc sămânţa de broaşte râioase.*

Nestor (aparte): *Şi, totuşi, se iubeşte pe sine; nu e ciudat?”,* (II, 3, 152-173).

Între Shakespeare şi Ben Jonson au existat relaţii personale prieteneşti, în ciuda *„numeroaselor dueluri spirituale – „wit-combates”* (Thomas Fuller, *The History of the Worthies of England,* cca. 1650). Dar concepţiile lor literare nu au coincis nici pe departe şi dezacordul, concretizat în primul rând prin însăşi tratarea subiectelor dramatice (comedia de moravuri a lui Jonson a fost şi un protest împotriva tipului de comedii „senine” din prima perioadă de creaţie a lui Shakespeare, tragedia *Sejanus His Fall – Căderea lui Seianus –,* 1603, tratează istoria cu acurateţe exagerată spre deosebire de Shakespeare, a cărui sursă în *Iuliu Cezar* fusese mult prea fantezistul Plutarh), s-a manifestat şi prin parţiala parodiere a *Furtunii* lui Shakespeare în comedia *The Alchimist (Alchimistul,* 1610)[[148]](#footnote-149).

În acest context se înscrie enigma „purgativului” menţionat de Kemp, actor al trupei lordului Şambelan, în *The Return from Parnassus, (întoarcerea din Parnas)* partea a II-a, convenţional numită *Parnassus 3,* piesă publicată în 1606, dar jucată de studenţii de la Cambridge în 1601-1602, deci în perioada „războiului teatrelor”:

*„Vai, Ben Jonson ăsta e un nesuferit – i-a pus pe Horaţiu* (referire la The Poetaster unde acesta îl reprezintă pe Jonson, n. n.) *să le administreze poeţilor un hap, dar Shakespeare al nostru i-a dat un purgativ care i-a ştirbit renumele”.*

S-a sugerat că „purgativul” este fragmentul din *Hamlet* (II, 2) sau *Iuliu Cezar* sau satirizarea lui Jonson prin personajul Aiax sau piesa *Troilus şi Cresida* în totalitatea ei.

Acest ultim punct de vedere, respins în general de shakespearologia actuală, pare mai plauzibil decât altele pentru că implică, dincolo de satira personală, persiflarea de către Shakespare a concepţiilor clasicizante ale prietenului şi rivalului său, Ben Jonson, în primul rând delimitarea precisă a speciilor dramatice, unitatea de acţiune şi timp (recomandate de Aristotel în *Poetica),* precum şi de loc (o discutase Castelvestro în 1570). Jonson dramaturgul rămâne o ţintă a satirei din *Troilus şi Cresida* chiar dacă înlăturăm ideea că Shakespeare şi-a conceput piesa ca replică la *The Poetaster.* Este foarte posibil ca elementele „anti-jonsoniene” să fi fost introduse în procesul de elaborare a dramei, aceasta urmărind iniţial obiectivul paralel şi, în definitiv, mai cuprinzător, al dărâmării unor idoli ai tradiţiei clasice şi medievale. Într-o asemenea perspectivă, George Chapman şi alţi traducători ai *Iliadei* se cuvine să fie aşezaţi înaintea lui Jonson.

*„Grecii şi troienii lui Homer, pe care atât de recent Chapman îi înfăţişase elisabetanilor în limba engleză, sunt descrişi aici cinic şi satiric ca nişte mişei josnici, trădători, persiflatori şi animale încăpăţânate. Spiritul de epopee şi cavalerism romantic, preamărit de Spenser în* The Fairie Queene (Crăiasa zânelor) – «grozave războaie şi iubiri credincioase vor fi tălmăcite moral în cântecul meu» *– este degradat”*[[149]](#footnote-150).

*„Piesa* Troilus şi Cresida *constituie – şi, neîndoios, a fost intenţia lui Shakespeare ca ea să constituie – apelul peren al unei opere de artă* «demitizante». *Nu există mijloc mai bun de a-i încânta pe cei care se cred deştepţi, iar Shakespeare era, categoric, conştient de aceasta. Pentru tinerii deştepţi (autorul are în vedere pe spectatorii de la* Inns *of* Court *etc.). o* *viziune eroică a lucrurilor este aproape întotdeauna demodată şi oarecum ridicolă. Nu este improbabil ca traducerea lui Chapman din Homer, o parte din care apăruse în 1598, să fi fost, într-un sens, un obiectiv. Pompoasele versuri de 14 silabe aveau o măreţie stranie care pentru noile gusturi poetice – poezia lui Donne, de pildă – păreau vrednice de zeflemisire, chiar dacă traducerea era admirată. Oricum,* «ciclul Troiei» *nu depindea de Homer. El era deja cunoscut unui auditoriu, chiar unui auditoriu popular, prin povestirile şi baladele medievale; iar soarta Cresidei, care coboară de la infidelitate la leprozerie, era proverbială”*[[150]](#footnote-151)*.*

„Deprecierea” are loc în toate planurile. Războiul troian e privit ca o pierdere uriaşă de vieţi omeneşti în timp ce *„Elena,/Răpită soaţă-a regelui spartan,/Se-alintă-n pat cu Paris, craiul”,* (Prolog); iar în perioada de stagnare la care se referă piesa, când Ahile refuză să mai lupte pentru că e îndrăgostit de Polixena, o fiică a lui Priam, el s-a transformat într-o absurdă joacă de-a războiul – ciocnirile sunt sporadice, „eroii” luptă când au chef, îşi petrec vremea în discuţii nesfârşite, petreceri, complimentări. Dragostea este în principal redusă la concupiscenţă. Cavalerismul.

*„… cu tot dichisul lui, chemările la luptă, mănuşile aruncate ca sfidare, luptele în doi – un ritual degradat atât prin nerespectarea unui cod altă dată sacru cât şi prin caracterul ignobil al motivelor pentru care este folosit – devine o parodie absurdă (şi, dacă ne gândim bine, tristă) a marilor scene din* Richard al II-lea. *Luat în derâdere de greci, spiritul cavalerismului rămâne viu la troieni, dar el nu mai are un scop demn”.*[[151]](#footnote-152)

Scopul nu mai este „demn”, dar reprezentanţii normelor morale cavalereşti, troienii în general, dar în primul rând Hector şi Troilus, le apără cu înverşunarea cu care le apăraseră încă Faulcombridge (în *Regele Ioan* 1596-1597), Hotspur (în *1 Henric al IV-lea,* 1597-1598) şi Brutus în *Iuliu Cezar,* 1599-1600), eroi conştienţi că urmăresc „un scop demn”. Iar Shakespeare, sensibil la transformările economice şi sociale din Anglia începând cu a doua jumătate a ultimului deceniu al secolului al XVI-lea, priveşte lupta troienilor aşa cum avea să vadă curând Cervantes lupta lui Don Quijote cu morile de vânt – nu fără regret, însă:

*„… nu în sensul că Shakespeare ar fi dorit o revenire la Evul mediu ci doar păstrarea unor principii pozitive: apărarea celor slabi şi oropsiţi, inclusiv a femeii, respectarea cuvântului dat, dezinteresarea şi abnegaţia”*[[152]](#footnote-153)*.*

în noua epocă în care intra Anglia importantul cuvânt „onoare” nu mai era folosit în accepţiunea de „lealitate”, „cinste”, „probitate”, „corectitudine”, ci de „onoruri”, „faimă personală” (cum făcea Henric al V-lea) sau era „un simplu cuvânt” (ca pentru Falstaff), iar „oamenii noi” (regele Ioan, Henric al IV-lea, Henric al V-lea, Shylok sau Antoniu şi Octavian în *Iuliu Cezar)* urmăreau şi acumularea de valori materiale. Noul decor a fost foarte bine pus în lumină de Allan Lewis în legătură cu *Regele Ioan,* în postfaţa cărei piese am reprodus câteva citate semnificative, întru totul valabile şi pentru *Troilus şi Cresida* (v. vol. III, *Shakespeare,* editura Univers, 1984, pp. 419-420).

În *Troilus şi Cresida,* grecii – „trufaşi”, „plini de iscusinţă”, „aprigi”, „viteji”, „înzestraţi”, „neîntrecuţi în creştere şi arte” (cum îi caracterizează Troilus) – mai vorbesc, prin Agamemnon, despre nobleţea lor cavalerească, dar comportarea lor o infirmă cu desăvârşire. Sunt *„mai acomodaţi la viaţă ca troienii”* (Tillyard), urmăresc scopuri eminante practice, ca negustorii nu din cale afară de cinstiţi:

*„*Ulise: */…/ Să ne-arătăm, ca negustorii, marfa/Cea mai urâtă, poate se va vinde./Iar dacă nu,/Cea bună va părea, faţă cu-aceasta,/Şi mai de preţ”*, (I, 3, 359-362).

Demitizarea este evidentă la nivelul eroilor.

Comandantul suprem al grecilor, Agamemnon, este ineficient. Nu reuşeşte să-şi disciplineze armata şi este atât de neclar în marele său discurs din I, 3, 1-30, încât Nestor îi cere voie să-i tălmăcească ultimele cuvinte, Deighton spune:

*„Este adevărat, Agamemnon, Nestor şi Hector nu sunt depreciaţi până într-atâta încât să fie de nerecunoscut; totuşi nu s-ar putea spune că sunt eroici după modelul lui Homer”*[[153]](#footnote-154)*.*

Ahile, personajul cel mai depărtat de idealurile cavalereşti, fetişizează scopurile practice şi succesul personal, e îngâmfat, perfid şi crud. Obsedat de ideea de a-l omorî pe Hector, îşi imaginează cu savoare feroce scena uciderii (*„A doua oară, eu/Voi face-aşa cum fac cumpărătorii:/Te judec mădular cu mădular”* – IV, 5, 236-237; v. şi 241-245); deşi în scena duelului cu Hector, acesta îl cruţă pentru că îl vede obosit, Ahile plănuieşte omorârea eroului troian de către mirmidoni, le dă ordinul *„Pe el, loviţi! Acesta-i omul!”* (V, 8, 10) când Hector este neînarmat, jubilează sinistru după omor şi porunceşte ca trupul mortului, legat de coada calului său, *„să măture-ntreg şesul” (Ibid.,* 22). În felul acesta Shakespeare se îndepărtează de Caxton în al cărui text Hector este ucis de mâna lui Ahile şi se apropie de Lydgate: *„… Lydgate este acela care în mod explicit îl condamnă pe Ahile pentru purtarea sa barbară (şi-i reproşează lui Homer că l-a lăudat atâta)”,*[[154]](#footnote-155) Aiax este personificarea prostiei, îngâmfării şi forţei brute, ceea ce îl îndepărtează şi pe el de tradiţiile homerice:

*„Malone crede că Shakespeare a găsit la Lydgate o schiţă de portret atât pentru Aiax Oileus cât şi pentru Aiax Telamonius, atribuindu-i acestuia trăsăturile reprobabile /…/; sau că l-a confundat pe* «Aiax Thelamon» *din* The Destruction of Troy *cu* «Aiax Oileus»*, numit acolo pur şi simplu* «Aiax» *şi descris ca un om* «de statură uriaşă, cu umerii mari şi laţi»*… şi* «nu prea întreprinzător»*”*[[155]](#footnote-156)*.*

*„Steevens arată că la Lydgate Aiax era un om care* «adora învăţătura» *şi* «ura mândria şi linguşirea» */…/ Steevens crede că* transformarea lui Aiax *i-a fost sugerată lui Shakespeare de Prologul la* The Metamorphosis of Ajax *(1596) de Harrington. Aiax e prezentat acolo ca un individ puternic, încăpăţânat şi veşnic gata de încăierare, însă nicidecum înţelept, învăţat, serios sau diplomat”*[[156]](#footnote-157).

Ulise, capabil, conştient, raţional, înţelept şi dibaci ca politician, omenos (ca atunci când îl compătimeşte pe Troilus şi caută să-l deprindă cu realităţile vieţii în scena trădării Cresidei, V, 2), diferă de ticălosul viclean descris de tradiţia medievală. Cu toate acestea, Ulise e învestit de Shakespeare cu alte trăsături negative, caracteristice „noii epoci”. Peter Ure reconsideră astfel faimoasa peroraţie a lui Ulise despre *„grad”* sau *„treaptă”* (I, 3, 75-137):

*„întrucât Ulise dezvoltă tema* «gradului» *cu anvergura cerută unui orator care se adresează unui consiliu de război, amplificând-o cu analogia macrocosmosului, discursul său a fost extrapolat ca o expunere a concepţiei despre lumile shakespeariene sau elisabetane. Se poate; dar dacă menţinem această temă în contextul ei dramatic, observăm un contrast sardonic între insistenţa lui Ulise asupra rangului şi planul său ulteriorde a inversa, în scopuri politico-militare, fireasca întâietate a lui Ahile faţă de Aiax.* *Manipulând abil îngâmfarea lui Aiax şi dirijând-o împotriva mândriei lui Ahile, aşezând pe cel slab deasupra celui mai tare, grecii speră să restabilească ordinea normală. Aceasta este un joc politic, este arta posibilului şi ea defineşte discursul despre* «grad»*, nu fără ironie, ca retorică a unui ideal. În plus, ingenioasa urzeală are un caracter oportunist: sugestia îi vine lui Ulise de la provocarea cu totul neaşteptată a lui Aeneas, nu este ceva hotărât de o dezbatere care părea că nu ajunge nicăieri”*[[157]](#footnote-158).

Bazându-se pe consideraţiile lui Ure şi ale lui Kenneth Muir (care stabileşte o analogie cu comentariile arhiepiscopului de Canterbury despre ierarhia albinelor, în *Henric al V-lea,* I, 2, 174-220), I. Şvedov ajunge la concluziile de mai jos:

*„Comparând teoria lui Ulise cu practica sa politică, trebuie să recunoaştem că întreaga sa cuvântare despre necesitatea de a se respecta primogenitura nu face altceva decât să mascheze propriile sale intenţii. Astfel, în caracterul lui Ulise încep să se desluşească, destul de limpede trăsături ale machiavelismului.*

*Cât priveşte metoda folosită de Ahile pentru a rezolva sarcina ce i-o trasează Ulise fie că este vorba de un duel cavaleresc cinstit sau un asasinat din umbră – aceasta nu-l tulbură câtuşi de puţin, pe gânditorul practic Ulise. De aceea spectatorul nu poate scăpa de impresia că în spatele lui Ahile, care se năpusteşte fără ruşine asupra neînarmatului Hector, tronează chipul liniştit şi satisfăcut al subtilului rege al Itacăi”*[[158]](#footnote-159)*.*

Vestit în tradiţia homerică prin laşitate şi hidoşenie, Tersit devine în *Troilus şi Cresida* şi un comentator al personajelor, al situaţiilor şi chiar al tezelor „morale”, exprimând în general opinii corecte, însă într-un limbaj extrem de grosolan care aminteşte până la un punct pe cel al unora dintre personajele comediilor lui Ben Jonson.

„Frumoasa Elena”, marele „idol mic” al piesei, este aspru condamnată de Tersit, dar şi de Diomede, – e o târfă, are „sângele stricat” şi „trupul nemernic”. În scena unde apare (III, 1), ea se întrece cu Pandarus în complimente stereotipe, repetate supărător („dulce”, „foarte dulce”, „dulce ca mierea” etc.), iar singurele ei cuvinte care trădează, vag, luciditatea, sunt: *„Iubirea aceasta ne va ruina pe toţi”,* (versul 121).

în tabăra troiană, Hector e prezentat ca un personaj virtuos, eroic, stăpânit (*„… nu prea îl scoţi din ale lui”*, spune Alexandru), judecă limpede dar e nerealist din cauza lealităţii sale faţă de depăşitul cod al onoarei cavalereşti. Totodată, *„… chiar când e pomit, se lasă/înduioşat”*, susţine Ulise. Deşi comparabil cu Troilus, se deosebeşte psihologic prin aceea că *„Troilus, cum ar fi spus elisabetanii, are o minte necoaptă dar o voinţă puternică, iar Hector, invers”* (Tillyard). Ca şi Agamemnon, se depărtează de modelul homeric.

Troilus, cel mai complex dintre personaje, e singurul care evoluează: până la trădarea Cresidei se încrede prea mult în ea, socotind-o chiar virtuoasă (*„se-nverşunează în virtute”*, I, 2, 97) – cu toate că, sporadic, nu e chiar atât de „necopt la minte” sau de orbit ca să nu-şi dea seama de adevăr (când, în prima conversaţie cu Cresida, îi spune *„Cei ce vorbesc aşa ştiu ce vorbesc”* – III, 2,150, sau, în scena despărţirii: *„Iubita mea! Să-mi fii doar credincioasă…”* – IV, 4, 6 8 şi urm.), iar la sfârşitul piesei: *„… ne despărţim de un Troilus a cărui fire nu se mai caracterizează prin altceva decât ură şi dorinţă de răzbunare. El a devenit mai puţin decât uman întocmai după cum se va întâmpla şi cu Cresida”*[[159]](#footnote-160)*.*

Ulise, citându-l pe Aeneas şi parafrazând parcă unele din sfaturile date de Polonius lui Laert, îi face un portret amănunţit:

*„… un cavaler/Nevârstnic, dar neîntrecut; cinstit;/În fapte gureşa, însă nefălos;/Greu de stârnit, dar şi mai greu de-oprit; Cu inima şi mâna larg deschise;/Ce are dă, şi ce gândeşte spune,/Dar nu-i nechibzuit în dărnicire,/Nici dând vre-ounor gânduri slute grai./Ca Hector brav, dar mult mai de temut /…/în toiul luptei/E mai răzbunător ca gelozia”,* (IV, 5, 97-107).

Autocritica ironică pe care şi-o face la începutul piesei vine în sprijinul ideii că, fără a fi înţelept, e inteligent.

Ridley recunoaşte că poate fi privit ca erou tragic, dar adaugă:

*„… el nu este câtuşi de puţin dărâmat de necredinţa Cresidei; e furios pentru că a fost înşelat; şocul primit îl sileşte să facă generalizări nediscriminatorii ca acelea ale lui Hamlet despre slăbiciunea femeilor”*[[160]](#footnote-161)*.*

Pandarus e urâţit în comparaţie cu modelul său chaucerian. În poemul lui Chaucer el e relativ tânăr (se apropie de vârsta lui Troilus, cu care e prieten), are grijă de nepoata sa şi nu-şi dezvăluie lipsa de scrupule decât mult mai târziu; la Shakespeare, e bătrân, senil uneori, vulgar, băgăcios, şi stricat până în măduva oaselor.

Cresida lui Chaucer e o văduvă sfioasă şi sobră care ţine mult la bunul ei nume; îi rămâne credincioasă lui Troilus trei ani şi-i cedează lui Diomede din milă, numai după îndelungate insistenţe ale acestuia. Cresida lui Shakespeare e o cochetă cu experienţă de la bun început, nu se sinchiseşte de părerea lumii, e îndrăzneaţă şi indecentă şi, ca în textul lui Lydgate, se aruncă în braţele lui Diomede aproape de îndată ce părăseşte Troia.

Ulise o numeşte „fiică a poftei” după ce îşi exprimă indignarea faţă de schimbul de săruturi cu marile căpetenii greceşti: *„Neruşinata!/în ea vorbeşte ochiul, faţa, buza,/Chiar şi piciorul; duhul desfrânării/Mijeşte-n orice mădular şi gest”*, (IV, 5, 54-57). Pentru Tersit e „târfă” şi „curtezană ieftină” (v. finalul scenei 2).

Ca şi Troilus, Cresida face generalizări şi se autocondamnă (de exemplu, în V, 2, 106-111).

Din caracterizările făcute Cresidei în secolul nostru:

*„Cresida este* «fiica poftei»*: o destrăbălată frivolă care râde mereu, provocatoare fără a fi rău intenţionată, de scurtă memorie, neavând nimic altceva decât pleoapele lăsate în jos şi un picior jucăuş ca să se măsoare cu vraja ce o răspândeşte cea mai mică ridicare din umeri a Cleopatrei, cea mai mică mişcare a braţului sau întoarcere a capului; nimic decât flecăreala ca să rivalizeze cu furia de tigroaică, cedarea languroasă, conjurarea celor mai înalte şi mai josnice aspiraţii spirituale şi senzuale ale egiptenei lui Cezar şi Antoniu”*[[161]](#footnote-162)*.*

*„… e întruchiparea destrăbălării. Nu este, propriu-zis, imorală, deoarece a distinge binele de rău şi a alege unul din ele, răul chiar… înseamnă a avea un minimum de caracter care Cresidei îi lipseşte”*[[162]](#footnote-163)*.*

La nivelul imaginilor dominante, al stilului şi limbii se poate urmări o aceeaşi consecventă „depreciere” sau „devalorizare” a textelor clasice.

Una din imaginile „negative” este cea a bolilor („frenţe neapolitană”, „buboi”, „coptură a naturii”, „durere în oase”, „oftică”, „rana sufletului meu”, „nebunie”, „ipohondrie” etc.), aproape la fel de semnificativă ca în *Hamlet* după cum apreciază C. Spurgeon. Subliniind *„asemănarea şi continuitatea simbolismuiui din cele două piese”*, autoarea constată, de asemenea, că imaginile legate de hrană, gust şi apetit, sunt mai frecvente în *Troilus şi Cresida* *„brânzoi, digestiei*”, *„e o plimbare priincioasă burţii ce-o facem după prânz”*, *„troienii vor gusta această fală/Cu cel mai gingaş cer al gurii lor”*; *„E-atât de dulce gustul desfătării/încât, mă-mbată. Darmite atunci/Când cerul gurii, dornic, va gusta/Nectarul dragostei?”* etc.) Specifice sunt abundentele imagini „comerciale”, consonante cu spiritul „noii epoci” a Angliei („marfă”, „valoare” – uneori depreciat de la sensul de „merit”, „virtute” etc. la acela de „preţ de cumpărare sau vânzare”, „bani”, – Elena e *„o perlă/Ce-a-mpins pe mări o mie de corăbii/Şi i-a schimbat pe regi în negustori”* etc.).

Vocabularul, puternic latinizat:

*„… folosit uneori cu o stângăcie surprinzătoare pentru Shakespeare devine aproape caraghios. /…/*

(Multe personaje) *îşi aleg cuvintele cu greutate, în loc să îngăduie însufleţirii să le aleagă. Ele fac uz de un vocabular în mod specios intelectual, se căznesc să se definească în termeni teoretici. Subtilităţile lor sunt subtilităţile argumentării. Le lipseşte sau aproape că le lipseşte desăvârşirea existenţei esenţiale”*[[163]](#footnote-164)*.*

Hiperbola este principala figură de stil prin care dramaturgul satirizează spiritul *Iliadei* şi pe eroii ei; şi aceasta nu numai în scenetele-parodii *(„*Ahile:*… mărinimosul şi prea-strălucitul, de şase ori şapte ori slăvitul căpitan-general al armatei greceşti, Agamemnon* etcaetera” III, 3, 275-278). Înainte de a vorbi despre „grad”, Ulise se adresează lui Agamemnon în termeni hiperbolici, iar replica e interesantă şi prin alte implicaţii ale debitului verbal:

*„Agamemnon,/Tu, mare comandant, braţ al Eladei,/Piept al oştirilor, suflet şi spirit/Ce fereci gândul şi simţirea noastră/ tuturor, ascultă-l pe Ulise!/Trecând peste adânca preţuire/A cuvântărilor ce-am auzit* (către Agamemnon) *Din partea ta, mărit cârmuitor, (către Nestor) Şi-a ta, cel venerat de dragul vârstei,/Căci vorbele lui Agamemnon grecii/ S-ar cuveni în bronz să şi le sape,/Iar Nestor cel cu chipul de argint. Urechile greceşti să le-nnădească/De limba-i meşteră cu lanţul vorbei – /Ce-i trainic ca al bolţii stâlp, – Ulise/Vă cere-ngăduinţă să vorbească”* (I, 3, 54-69).

Ca punct de plecare pentru interpretarea introducerii lui Ulise poate fi luat comentariul lui Agamemnon:

*„… Te ascultăm, prinţ al Itacăi. Ştim/Că mai curând spurcatul de Tersit/îşi va desface fălcile să cânte,/Să spună glume sau să prorocească/ Decât din gura ta s-aflăm nimicuri”*, (vers. 70-74).

E un exemplu de ironie tipică pentru întreaga piesă; vorbele lui Ulise *au fost* nimicuri, dar Agamemnon le socoteşte, probabil, pline de miez. Nimicuri cum sunt, ele reprezintă mai întâi un climax, o gradaţie ascendentă de imagini hiperbolice în unităţi sintactice din ce în ce mai lungi care se încheie scurt şi prozaic prin *„ascultă-l pe Ulise”* şi *„Ulise/Vă cere-ngăduinţă să vorbească”*, respectiv printr-un anticlimax – cf. fragmentul anterior din „scenetă”, sfârşind neaşteptat cu „etcetera”.

într-un capitol instructiv dintr-un volum de interpretări ale lui Shakespeare (din păcate, prea părtinitor „feminist”), Marilyn French vede, piesa ca o succesiune de „creşteri şi descreşteri”, „umflări şi dezumflări”, „valorizări şi devalorizări” (în engl. „inflations-deflations”) – practic, o succesiune de „climaxuri-anticlimaxuri”. Economia de spaţiu reclamă o regretabilă reducere la câteva fragmente:

*„*(Piesa) *e construită ca o perindare de valuri care, pe rând, se ridică, dobândesc înălţime – nu volum –, ajung prea sus, apoi datorită propriei inconsistenţe, se zdrobesc îndată de un fund de mare foarte stâncos. Atât micile unităţi lingvistice cât şi structurile scenice mai cuprinzătoare sunt construite în acest fel.*

*Tiparul este anticipat în Prolog, unde exprimarea pompoasă şi perioadele sunt brusc retezate de ritmuri scurte şi cuvinte simple.”* (Sunt reproduse vers. 1-22, se amintesc cuvintele răsunătoare, abstracte, perioadele care sfârşesc brusc şi prozaic cu: *„ce vor sluji/Războiul crud”* şi *„De-aici şi vrajba”*).

*„Conţinutul Prologului prezintă o* «creştere-descreştere» *similară. Primele şapte versuri sunt neesenţiale pentru piesă /…/ dar ele sporesc autoritatea grecilor, îi fac să pară teribil de periculoşi şi* «superiori»… *Numele porţilor Troiei sunt la fel de superflue, dar ele oferă o acumulare gradată de silabe remarcabile /…/ care se prăbuşesc prin scurtul şi tăiosul* sperr up (i-a-nchis). */…/ Finalul Prologului* «dezumflă» *şi mai mult subiectul. După toată această emfază, vorbitorul ridică din umeri: nu-i pasă dacă spectatorilor le va plăcea piesa sau nu. /…/*

*Ritmul umflare-dezumflare e prezent în prima scenă în alternarea replicilor lui Troilus şi Pandarus. Troilus îşi expune pe larg trăirea brodind-o cu hiperbole:* «Dar sunt mai slab ca lacrima femeii… /…»/ *Răspunsurile pe care i le dă Pandarus sunt scrise într-o proză simplă, realistă, folosind metafora obişnuită a coptului pâinii /…/.*

*Acest dialog e revelator din punct de vedere psihologic. Atunci când iubesc, bărbaţii simt intens dorinţa de a-şi auzi iubita amintită şi lăudată. Troilus însă nu doreşte aşa ceva: îl interesează mult mai mult propria sa stare sufletească decât Cresida. Seamănă cu Romeo care o iubea pe Rosaline şi-şi petrecea vremea compunând versuri cu oximoron şi tânguindu-se /…/ După ce pleacă Pandarus, Troilus rosteşte un monolog umflat în care îşi precizează scopul – nu dragostea, afecţiunea şi respectul Cresidei, nici măcar cunoaşterea ei ca persoană ci un proces de schimburi comerciale care îl culcă în patul ei; iar acest monolog e urmat îndată de un dialog cu Aeneas în cursul căruia prinţul îi discreditează şi zeflemiseşte pe Paris, Menelau şi Elena. /…/*

*/…/ Grandilocvenţa lui Agamemnon, ridicarea lui în slăvi, aproape zeificarea lui de către Nestor, justificările sentenţioase şi pline de platitudini ale lui Ulise /…/, toate nu duc decât la o urzeală de şcolar pentru a-l manevra pe Ahile, o urzeală care, pe deasupra, dă greş /…/*

*/…/ Totuşi, nu se constată sub nicio formă că această alternare ar avea loc între nişte idealuri înalte şi neputinţa oamenilor de a trăi conform cu ele. Ea se desfăşoară mai curând între auto-magnificarea umană (superioritatea implicită a principiului masculin dus până la extreme ridicole) şi auto-înjosirea şi trivializarea. Umflarea e arogantă şi înşelătoare,* vanitas *în sensul ei iniţial. Ulise nu este măcar vanitos orbeşte, totuşi e la fel de vinovat prin comportare ca şi ceilalţi. /…/*

*/…/ Întrucât nu există un centru în piesă iar umflările sunt într-un mod atât de evident satirice, dezumflările ajung să pară, dacă nu o normă etică, cel puţin că sunt mai aproape de realitate. Oricum, este cel puţin probabil că apreciem vulgaritatea injurioasă a lui Tersit şi superficialitatea pornografică a lui Pandarus. Cei doi măscărici introduc o schimbare binevenită după bombasticismul gol şi autoîncrederea deşartă a legitimităţii pe care le găsim la celelalte personaje masculine. /…/ Concepţia lor e tot atât de extremă ca şi concepţia bombastică. Lumea prezentată de ei e trivială sau scabroasă şi mult mai neplăcută decât ceea ce majoritatea dintre noi recunoaşte a fi realitatea cotidiană, chiar realitatea cotidiană a războiului. Dragostea, loialitatea, prietenia, compasiunea şi nutriţia există, sunt elemente ale unui întreg mai cuprinzător. Nu însă în această piesă. Şi numai dacă noi, spectatorii ne afundăm într-o lume pe care o recunoaştem ca deficientă, mai rea decât propriile noastre Danemarci putrede, Shakespeare îi dă un centru moral lumii /…/ Trebuie să fabricăm sau să afirmăm norma. Aceasta e caracteristic pentru un anumit gen de satiră, genul pe care Shakesperare l-a abordat doar în două rânduri – în* Troilus *şi în Timon din Atena. Este satira lipsită de o normă clară, izvorând dintr-o gândire relativistă în sensul că afirmaţiile ei depind de reacţia cititorului sau spectatorului. Swift şi Joyce au scris un asemenea tip de satiră…”*[[164]](#footnote-165)*.*

Receptarea într-un mod variat a intenţiilor satirice din piesă nu este o teză nouă. Astfel, încă Stauffer o punea în lumină, pornind de la două versuri care, rostite de Ulise, alcătuiesc „baza permanentă a gândirii morale a lui Shakespeare” („*omul nu-i stăpân pe niciun lucru…/Cât timp nu îşi împarte darul şi altora”* – III, 3, 115, 117):

*„Ideea că acţiunea devine virtute numai într-un context social, reflectat îndărăt de alţii, este înfrumuseţată prin diferite imagini – bolta care repetă vocea prin cou, a unei porţi de oţel care trimite îndărăt razele şi căldura soarelui (în cuvintele lui Ahile) a ochiului care, deşi este organul văzului, nu se vede pe sine până când nu este reflectat de alţi ochi sau oglinzi:*

«Privirea nu se-ntoarnă-asupra ei/Decât plecând să se-oglindească;-atunci/Se vede singură» *(Ibid.,* 109-111).

*În această atentă discuţie filosofică, ideea capătă o formă mai dezvoltată într-o altă imagine, cea a căldurii reflectate. Ulise spune:*

«Un îns ciudat scrie aici/Că omul, cât ar fi de înzestrat/Lăuntric sau altminteri, nu se poate/Făli cu ce-ai al său şi nici simţi/Că e stăpân decât prin oglindire./ Virtuţile-i căldura şi-o răsfrâng/Asupra altora, ce-o-napoiază/Sorgintei sale» (*Ibid*., 95-102).

*Ahile comentează asupra ideii* «Nu e ciudat defel», *iar Ulise răspunde:* «învăţământul tras nedumireşte/Nu pilda-n sine» *(Ibid.,* 112).

*Lui Shakespeare îi este bine cunoscut pentru că i-a revenit adesea în gândurile sale.*[[165]](#footnote-166) *El a anticipat cu un secol şi jumătate ceea ce economistul Adam Sinith considera că este capodopera sa* Theory of Moral Sentintents*.* *Meritul, valorarea, virtutea, depind de receptarea şi părerile societăţii…”*[[166]](#footnote-167)*.*

Fiind o piesă de probleme şi o piesă-dezbatere, *Troilus şi Cresida* se implică mai mult în jocul oglinzilor decât oricare din piesele de până acum: Shakespeare înregistrează problemele conflictuale din Anglia „noii perioade” şi reflectarea lor pro şi contra în conştiinţa unor membri ai acestei societăţi – travestiţi în croi clasici şi medievali – precum şi în propria sa conştiinţă. Despre starea de spirit în care dramaturgul a oglindit aceste realităţi am amintit, deşi tangenţial, o serie de lucruri ce reprezintă în mare un punct de vedere general acceptat de critici şi comentatori (să adăugăm ca exemplificări, păreri a lui Eradley: *„… un spirit de amărăciune şi dispreţ pare să străbată o atmosferă intelectuală”*; a lui John Wain; piesa e *„imersată în cinism şi deziluzie”*; a lui Rowse: *„principala temă e deziluzia pricinuită de război şi dragoste”*). Dar nu ar fi drept să neglijăm şi alte puncte de vedere, care „oglindesc” parţial atitudinea societăţii de astăzi.

Rossiter:

*„… Vedem pe scaunul judecăţii coduri de conduită, etaloane de valori, principii etice şi pasiuni; iar concluzia pare să fie că deşi sistemul de gândire expus de Ulise şi respectat de Hector* ar trebui *să fie măsura conduitei umane, tabela de calcul exact a ceea ce e corect şi în corect, el nu se aplică pur şi simplu conduitei umane observate realist atunci când e vorba de război, dragoste sau diplomaţie. Aceasta a lăsat unora impresia unui Shakespeare deziluzionat, a unui om iritat de povestea din Sonete etc.; iar altora impresia unei satire (unde conştiinţa fiecăruia e măsurată după principiul medieval, cu urmarea că e un lucru greşit şi demn de dispreţ).*

*Nu accept niciuna din alternative. Nu pot vedea în* Troilus şi Cresida *nimic altceva decât o piesă iacobită care caută să pună sub semnul întrebării valorile, în noua atmosferă sceptică generată de decăderea luminilor lui Spenser şi ale sonetiştilor petrarcani, o lume în care perplexităţile (mai curând decât triumfurile) individualismului Renaşterii reţin atenţia; unde înlăturarea vechilor şi stabilelor universalii medievale confruntă minţile gânditoare cu amara descoperire că dacă fiecare individ gândeşte liber pentru sine şi-şi urmează propria voinţă, se naşte haosul şi dispare orice ordine”*[[167]](#footnote-168)*.*

Bayley:

*„Multe lucruri din piesă precum şi tonul ei general le amintesc persoanelor spirituale pentru care e posibil ca ea să fi fost scrisă că poezia şi paradoxul se mănâncă pe sine la fel ca războaiele şi desfrâul. Aici ele par să fie în serviciul personajelor, după cum şi acestea sunt în serviciul rolurilor pe care le* «portretizează». *Deşteptăciunea este revelată delicat şi amuzat în contextul războiului şi în contextul dragostei, care, în mod obişnuit, nu sunt nici delicate, nici amuzante. Faimosul ton* «amar» *al piesei, întruna remarcat de adnotatori şi critici, este în realitate o iluzie creată de acest proces. Ca în* Timon*, dar într-un mod diferit, stilul e opus celui amar; de fapt, conceptul nu înseamnă nimic în corelaţie cu un asemenea miracol funcţional – nu e nimic* «amar» *într-un tigru sau pescăruş. Acest miracol înlătură orice transparenţă şi anonimat dramatic, îşi face din personaje şi temă marionetele şi subalternii.*

*Subordonarea se manifestă în diferite moduri, creând o piesă de afirmaţii într-o manieră oarecum modernă.* «Tragedia» *are în* Troilus *impactul şi calitatea pe care ne aşteptăm s-o aibă într-o piesă modernă. Nu există nimic grandios, vrednic de milă sau teribil, dar tocmai aşa se petrec lucrurile: un om bun (dar poate că nu e chiar aşa de bun) e măcelărit în umbră de nişte cuţitari, ei înşişi la cheremul unor oameni cinici care se bucură de putere. Între timp o fată şi-a trădat iubitul, dar, cine ştie; poate că dragostea lui nu a meritat ca ea să-i fie credincioasă. Acestea sunt întâmplări privite fără indiferenţă tragică sau fără un sentiment tragic, în chipul simplu în care ne place să credem că le privim astăzi. Efectul obiectivităţii este produs de piesă, care pare că e detaşată de personaje şi de situaţia lor şi că le foloseşte doar; iar acesta este încă un element pe care îl asociem cu drama modernă*”[[168]](#footnote-169)*.*

Cu referire la *Troilus şi Cresida,* în literatura de specialitate, termenul polisemantic *temă* (uneori comod tocmai datorită polisemantismului) se întâlneşte în sensul de „subiect”, „problemă” – indiferent dacă acest conţinut este sau nu legat, direct sau în direct, de intriga dramatică, dacă este sau nu discutat şi ilustrat de personaje, dacă e prezent ostentativ sau se poate deduce doar. De aici şi catalogările, corecte în măsura în care stabilesc şi o ierarhie corespunzătoare, cu eliminarea „excrescenţelor”, a subiectelor periferice şi „neintegrate”. Pe de altă parte, *tema* poate să însemne „ideea fundamentală *care se dezvoltă (subl. n.)* într-o operă literară” etc. *(Dicţionar de neologisme,* editura Academiei R.S.R., 1978) şi tocmai în acest sens folosesc termenul cele mai multe studii privitoare la *Troilus şi Cresida,* piesă unde „temele” sunt atât de amplu dezbătute şi „dezvoltate”:

*„… toate personajele sunt obsedate de dorinţa de a analiza şi, în procesul căutării adevărului, ridică mereu particularul în domeniul universalului”*[[169]](#footnote-170)*.*

Vorbind despre ideea centrală a piesei (vom vedea curând care anume este), G. Wilson Kinght o consideră „aproape o teză”, deşi nu cred că greşim afirmând că şi alte teme sunt „aproape *teze”.* Parcă „demitizarea” – asupra căreia am insistat pe marginea transformării opticii elisabetane cu privire la viaţa social-politică – nu este „aproape o teză”, sau, ca să revenim la terminologia curentă, o temă principală (discutată)? Mai exact, o temă principală dacă deplasăm centrul de greutate al piesei spre aspectele istorice concrete? Totul depinde, în ultimă analiză, de *încadrarea* tematicii. Şi cu gândul la această încadrare, în afară de perspectiva istorică şi, iarăşi, în afară de *atitudinea lui Shakespeare* faţă de ceea ce ne relatează, putem distinge două planuri care, chiar dacă se întrepătrund, au şi o anumită independenţă: planul filosofiei morale şi planul filosofiei ca atare.

în ceea ce priveşte filosofia morală, părerile sunt împărţite când este vorba de tema dominantă; Stauffer, de pildă, susţine că:

*„… dacă este să căutăm* tema *organizatoare ce inspiră lucrarea, nu se poate găsi o idee mai bună decât acea că tot ce este mai rău contaminează şi distruge tot ce este mai bun”*[[170]](#footnote-171)*.*

De un consens relativ se bucură însă părerea că tema „organizatoare” este cea *a valorilor* (subiective şi reale), discutată în contradictoriu de Troilus şi Hector (II, 2) în legătură cu prezenţa Elenei în Troia şi exemplificată negativ de oamenii „mândri”, îndrăgostiţi de sine, din tabăra grecească (Aiax, Ahile) şi eroinele destrăbălate, „idolii” falşi. Pornind de la *Eseul X, Despre dragoste*, al lui Bacon, am dezvoltat această temă într-o lucrare din care am reprodus concluziile în *Studiul introductiv* din prezenta ediţie „Shakespeare”, vol. I, pp. 97-102[[171]](#footnote-172), fără a o disocia de aspectele filosofice pure. Disocierea apare cu claritate în studiul fundamental al lui G. Wilson Knight, deşi sub forma trecerii treptate de la moral la filosofic. Această trecere se poate urmări fie măcar şi prin câteva extrase din acest studiu (evident, în ordinea în care apar):

*„Tema* (centrală) *este următoarea. Valorile umane sunt puternic contrastate cu scăderile umane. La Shakespeare există două valori primordiale, dragostea şi războiul. Ambele sunt o prezentă vie în* Troilus şi Cresida*. Dar ele există într-o lume care pune sub semnul întrebării sensul şi frumuseţea lor finală. Dragostea lui Troilus, eroismul lui Hector, simbolica romanţiozitate ce arde în figura Elenei – toate acestea sunt aşezate alături de glumele grosolane şi mândria trândavă a lui Ahile, stupiditatea nătângă a lui Aiax, batjocura lui Tersit. Troienii reprezintă frumuseţea şi valoarea umană, grecii, elementele stupide şi bestiale din om, stagnarea stearpă a intelectului înstrăinat de acţiune şi criticarea acestor lucruri prin zeflemeli. Atmosfera din cele două tabere opuse este astfel contrastată puternic şi predarea Cresidei grecilor, incidentul pivot al piesei, capătă în felul acesta o sugestie simbolică. Aceste două aspecte primordiale ale umanităţii pot fi identificate provizoriu cu conceptele* «intuiţie» *şi* «intelect» *sau* «sentiment» *şi* «raţiune». *În piesă această distincţie ia uneori forma unei antinomii între* «individualism» *şi* «organizare socială». */…/Putem atunci spune că ideea fundamentală din* Troilus şi Cresida *este opoziţia dinamică dintre aceste două facultăţi: intuiţia şi intelectul. /…/ în maniera obişnuită shakespeariană, problema existentă în tema principală – netemeinicia raţională în conflict cu valabilitatea intuitivă a reprezentării romantice – este reflectată de-a lungul piesei. Ni se înfăţişează diferite varietăţi de viziune umană şi diferite trepte de inteligenţă umană care, contopite în sesizabil, ilustrează reacţiile numeroase ale omului la realităţile iubirii şi războiului. /…/*

*/…/* (în discursurile lui Agamemnon, Nestor şi Ulise din I, 3) *se dezbate problema crucială a piesei: în vreme ce intuiţia şi credinţa acceptă filosofia tragică, raţiunea şi intelectul o resping. În acest exemplu opoziţia intuiţia-intelect se identifică în mod evident cu opoziţia dintre individualism şi ordine. Ulise, reprezentant consecvent al raţiunii, diplomaţiei şi ordinii, atacă argumentele intuitive şi emoţionale – am putea să le spunem aproape sentimentale – aduse de Agamemnon şi Nestor. /…/ Şi trebuie să recunoaştem că argumentele lui Ulise obţin câştig de cauză.*

(În scena dezbaterilor de la curtea lui Priam, II, 2, unde Hector e de părere ca Elena să fie înapoiată grecilor pentru a se pune capăt războiului)*… Troilus – întotdeauna exponentul înflăcărat al credinţei absolute într-o valoare supremă /…/ – argumentează că onoarea regelui este un lucru* «nemărginit» *faţă de aceste mărunte* «pricini». (Ca răspuns la afirmaţia lui Troilus: «Nu-s toate după cum le preţuim?»). *Poziţia lui Hector se bazează pe obiectivitatea valorii pure: emoţia subiectivă nu cântăreşte câtuşi de puţin în sine – este sentimentalism, idolatrie. Pasiunea* (*will*, de obicei însemnând «voinţa») *care în imaginaţie înzestrează un obiect cu acele calităţi pentru care îl adoră este evident absurdă: ea se cade să-şi formeze cel puţin o imagine obiectivă sau o noţiune clară despre însuşirea adorată. /…/*

*Răspunsul lui Troilus* («Soţia ce-o iau astăzi o alege/Dorinţa mea» etc. – II, 2, 61 şi urm.) *este de extremă importanţă. /…/ El conturează o viziune simbolistă – sugerată de alte pasaje şi mai ales de imagistica piesei – o filosofie ce pare să considere formele materiale drept corpuri însufleţite de vitalitatea subiectului privitor: materia ca simbol al spiritului. /…/… dorinţa mea latentă a fost deşteptată prin descoperirea unui chip sau a unui simbol senzorial al acestei dorinţe; imaginea serveşte ca punte între conştient şi în conştient, între minte şi suflet. Ceea ce se sugerează este că îndrăgostitul îşi vede propriul suflet reflectat în obiectul iubirii. El se trezeşte la autocunoaştere prin actul vederii. Percepţia senzorială permite dorinţei sale inconştiente şi nedefinite să-şi găsească împlinirea în conştiinţa de sine sau* «judecată». */…/ Reiese clar că în această piesă gândirea şi analiza merg în adâncime; reiese clar că Shakespeare este aici preocupat intens de probleme pur filosofice.*

*/…/… Teoria valorilor imediate nu satisface pe deplin raţiunea noastră practică. Argumentarea lui Hector este prin excelenţă logică, dar el nu o urmează în acţiunile sale. Şi tocmai prin asemenea indecizii se interferează şi se exclud reciproc acţiunile şi judecăţile omeneşti. Trebuie să observăm că aici adepţii intuiţiei îi înving pe raţionalişti”*[[172]](#footnote-173)*.*

În planul filosofiei pure se înscriu comentariile lui Northrop Frye, care consideră că piesa *„gravitează în jurul relaţiei dintre realitate şi iluzie” (subl. n.).* Troienii, arată autorul, preferă iluzia faimei şi gloriei ştiind că este o iluzie, după cum ştiu că Elena nu e motivul real al luptei. Grecii sunt realişti în comparaţie cu troienii; dar cuvântarea lui Ulise despre ierarhie şi grad este, în fond, nerealistă. *„Dacă ar crede în ceea ce spune… ar sfătui armata grecească să plece şi să lase Troia în pace”*, pentru că războiul, barbar cum este, ar aduce haosul de care Ulise pretinde că se teme. Mai ales în relaţiile dintre Aiax şi Ahile vedem că eroismul este „extatic” – cum spune Heidegger –, ieşit din sine, aruncat în situaţii în care *„personalitatea se recrează pentru a le face faţă în chip diferit”*. Ocările lui Tersit *„scot în evidenţă elementul de autoînşelare din retorica luptătorilor”*. Concluziile lui N. Frye sunt:

*„… nu se poate statornici nicio concepţie serioasă despre viaţă până când nu recunoaştem prezenţa iluziei în ceea ce considerăm că este realitate obiectivă şi prezenţa realităţii în ceea ce considerăm că este iluzia subiectivă.*

*În experienţa obişnuită ceea ce numim real tinde să se asocieze cu* «obiectivul»*, cu ceea ce alţii văd mai mult sau mai puţin după cum vedem noi. În mod corespunzător, ceea ce numim iluzie se asociază cu subiectivul, lumea visurilor şi a sentimentelor, de la iubire până la ură, care ne denaturează perspectiva reală. Poate că aici un om de teatru ar avea ceva de spus. Pentru că Shakespeare a fost un om de teatru care s-a concentrat extraordinar asupra experienţei teatrale; putem spune chiar că în fiecare din piesele sale personajul principal este teatrul însuşi. Când suntem la teatru, piesa pe care o vedem şi auzim este, zicem noi, o iluzie. Dar am putea scotoci cât poftim culisele şi odaia cu costume fără să găsim vreo realitate în spatele piesei: e limpede că în teatru iluzia* este *realitatea. Mai mult, este un dat la fel de real ca orice lucru pe care-l vedem şi auzim. Ceea ce nu este piesa din teatru este experienţa comună a spectatorilor, experienţă care diferă la fiecare membru al auditoriului şi care, totuşi, reprezintă şi un consens. La teatru, aşadar, iluzia este obiectivă, iar realitatea, subiectivă. În sine, aceasta nu răstoarnă total natura realităţii şi a iluziei; ni se sugerează, totuşi, că există aspecte ale ambelor pentru care drama este relevantă”*[[173]](#footnote-174)*.*

într-o măsură considerabilă, comentariile lui Wilson Knight şi N. Frye, completate cu cele ale lui Stauffer privind „ochiul” şi „reflectarea” (reproduse anterior într-un alt context), se încadrează foarte bine în tema *cunoaşterii,* pe care am urmărit-o şi în piesele de până acum. Există, însă, şi alte câteva aspecte.

Astfel, în strânsă legătură cu relaţia intuiţie-intelect (sentiment-raţiune) şi realitate-iluzie, trebuie amintită sau subliniată „identitatea” şi „pierderea identităţii”.

La începutul piesei, Troilus constată, autocritic, că şi-a pierdut „inima” (I, 1, 5) şi, mai mult, a devenit „mai orb ca neştiinţa” (Pandarus confirmă ceva mai târziu: *„Troilus, el însuşi! Ah, sărmanul Troilus! Ar fi bine să fie aşa…”*, I, 2, 75-76 şi *„El însuşi! Nu, nu mai este el însuşi, aş vrea să fie el însuşii”* *Ibid.,* 80-81), dar în III, 2, 153, după ce Cresida îi spune că o supără „propria ei tovărăşie”, respectiv „sinea” sau „identitatea” ei, el face generalizarea: *„Nu poţi fugi de tine însăţi”*, transferând asupra iubitei ideea integrităţii care îl caracterizează. Cresida devine mai explicită: *„’Ţi încredinţez un fel de sine-a mea,/O sine urâcioasă ce doreşte/Să se tăgăduiască spre-a robi/Voinţei altuia*” (*Ibid.,* 155-157) (*„Confuzia ei e morală şi intelectuală: îl doreşte pe Troilus, totuşi mai vrea să păstreze avantajul tactic al incertitudinii”*[[174]](#footnote-175)). În mintea lui Troilus se înfiripă îndoieli: *„Cei ce vorbesc aşa ştiu ce vorbesc”* (v. 159); *„Aş vrea să cred că o femeie poate –! Şi bănuiesc că tu-ai putea, iubito –/Să ţină jarul dragostei nestins”* etc*.* (v.165 şi urm.), apoi vorbeşte insistent despre statornicia sa (*truth,* posibil şi cu implicaţia de „adevăr”).

Problema identităţii ocupă un spaţiu amplu în scena trădării Cresidei (V, 2). Cresida însăşi e conştientă de o dedublare a eului: *„Ah, Troilus,/Adio! Doar un ochi te mai zăreşte,/Căci inima prin celălalt priveşte”*, (v. 104-105), dar Troilus e cel care o discută, după ce îl asigură pe Ulise că *„De sinea-mi voi uita, nesocotind/Ce simt şi-ndur”* (v. 61-62). El se îndoieşte de realitatea evidentă (*„Cresida să fi fost?”*, v. 122; *„Nu, n-a fost ea”*, v. 123), justificându-şi atitudinea mai întâi din considerente morale („*de dragul cinstei femeieşti”*, v. 126 şi urm.), apoi „filosofic” (*„Cresida – ea? Nu, e Cresida lui Diomede”*, v. 134 şi urm), ajunge la concluzia că *„Dacă-n însăşi unitatea e o lege,/Aceasta nu e ea”* şi imediat după aceea îşi dă seama de absurditatea raţionamentului: *„Sminteală-a judecăţii/Ce stărui pentru şi-mpotriva ta!/Chezaş de două ori! Prin tine mintea/Se poate răzvrăti făr’ să se piardă,/Iar nebunia, fără răzvrătire,/Devine minte. E… şi nu-i Cresida”,* (v. 139-143). Replica se termină cu acceptarea „dovezilor”, prefigurând sau preluând „verificarea” baconiană „prin experienţă”: *„Dovezi, dovezi, tari cum sunt porţile lui Pluto;/E-a mea Cresida – cerul ne-a legat!/Dovezi, dovezi! Vai, tari ca bolta însăşi!/Cerescul lanţ s-a frânt, s-a rupt, s-a smuls!”* (v. 150-163). De altfel, tot baconiană e şi „montarea” scenei, dovada vizuală şi auditivă propusă de Ahile (cf. *Hamlet,* I,1, 56-58 etc.) şi nu e lipsit de interes să observăm că termenul „dovadă” e folosit anterior de Tersit (*„Vorba-i dovada faptei”*, v. 110) şi posterior de Nestor (Hector *„face-atâtea/Că ochii văd şi nu le vine-a crede”*, în original *„That proof is called impossibility”*, ad litt. *„Că dovada e numită imposibilitate”*, V, 5, 28-29). În ciuda crudei experienţe prin care a trecut, Troilus nu-şi pierde identitatea decât, poate, în sensul că în locul iubirii este acum stăpânit de ură.

De identitatea lui Aiax se ocupă Tersit: *„… din orice parte l-ai privi, el o să rămână Aiax”* (II, 1, 69); *„… prostul ăsta nu se cunoaşte pe sine”* (II, 1, 71); *„Aiax a luat-o razna pe câmp, căutându-se pe sine”* (III, 3, 245-246). Iar lui Ahile, acelaşi Tersit i se adresează cu cuvintele: *„Tablou a ceea ce pari că eşti şi idol al închinătorilor la nătângi”,* (V, 1, 6).

K. Palmer atrage atenţia asupra frecvenţei extraordinare a cazurilor de simplă cunoaştere, recunoaştere şi identificare între personajele din piesă şi, pe acest fond, distinge „atribuirea unei reputaţii”, exemplificând:

*„În cursul dezbaterii grecilor pe care o întrerupe, Aeneas refuză să-l recunoască pe Agamemnon, pentru că (aşa conchide el), autoritatea nu reiese din înfăţişarea lui. Într-adevăr, Agamemnon şi-a pierdut identitatea în sensul că nu şi-a îndeplinit funcţia ce i-a fost încredinţată. Exact în acelaşi mod, când generalii greci îl în sultă pe Ahile ignorându-l, ei îl lasă să tragă încheierea că nici el nu şi-a respectat funcţia: nu mai este cel mai mare luptător al lor, deci este un* «nimeni»*”*[[175]](#footnote-176)*.*

Shakespeare nu dă răspunsuri definitive la întrebările privind morala şi filosofia pe care şi le pun şi la care răspund în cursul „procesului” eroii piesei; instanţa, în al cărui juriu a intrat şi spectatorul sau cititorul, s-a retras spre deliberare fără termen. Certe sunt numai întrebările, şi acestea, poate chiar mai numeroase ca în *Hamlet.*

*„… prin forma lor /…/ îi împrumută piesei o exprimare dramatică specifică. Nicio altă piesă din canonul shakespearian nu întreabă atât de des* «cine e cutare»*? Sau* «ce valoare are aceasta?»*”*[[176]](#footnote-177)*.*

Concepţiile despre viaţă ale oamenilor, nu numai diferite şi opuse pentru numeroase motive (în *Troilus şi Cresida* Shakespeare pune un accent deosebit pe gradul de inteligenţă şi sensibilitate a personajelor), sunt analizate pro şi contra cu argumente atât de susţinute sau ilustrate atât de convingător prin caracterizări şi imagini, încât se creează până la urmă impresia că un calambur al Cresidei sintetizează adevărul: *„Ca să spun adevărul, e adevărat şi nu e adevărat”,* (I, 2, 104) – posibilă anticipare a tragediei intelectuale a lui Troilus: *„E… şi nu-i Cresida”,* (V, 2, 143). Totodată, aceste concepţii sunt confirmate, infirmate sau înlocuite odată cu scurgerea Timpului, iar „căpcăunul” din *Sonete, „cel mai mare duşman… care omoară valorile”* (G. Wilson Knight), personajul alegoric din *Poveste de iarnă* unde se autocaracterizează prin cuvintele *„Eu, care plac unora şi-i judec pe toţi, bucuria şi groaza/Celor buni şi răi, care fac şi desfac eroarea…”* (IV, 1, 1-2) este un personaj şi în *Troilus şi Cresdia, invizibil* dar discutat în contumacie; un personaj atât de important încât devine o temă principală (de exemplu, pentru Caroline Spurgeon[[177]](#footnote-178)). Despre rolul „discret” al Timpului în istoria concepţiilor am amintit în comentariile privind „epoca nouă” a Angliei; iar din textul piesei, unde el este prezent ca imagine implicată în „dezbateri” ne vom mărgini la câteva exemplificări:

*„*Pandarus: *timpul va ajuta sau va curma”* (I, 2, 82); *„*Cresida: *Când Timpul gârbov, va uita de sine…”* (III, 2, 192 şi urm.); „Ulise: *Ahile Timpul poartă o desagă/Şi-ndeasă-n ea pomeni pentru uitarea/Ce-i căpcăunul nerecunoştinţei…”* (III, 3, 145-147 şi urm.); *„Ne-nvechim/Din clipa faptei…”*, (*Ibid.,* v. 161 şi urm.); *„*Troilus (vorbind despre timpul subiectiv reprezentat prin «noapte»): *Cumplită vrăjitoare! Pe tâlhari/îi ocroteşte-o veşnicie, însă fuge/Cu graba gândului de-ndrăgostiţi”*, (IV, 2, 12-14); *„Cu zorul hoţului, hainul Timp/îşi grămădeşte la-ntâmplare prada”*, (IV, 4, 41-42); *„Hector:… Sfârşitu-i totul;/Bătrânul jude, Timpul într-o zi/Va hotărî”*, (IV, 6 224-226).

Pentru mulţi dintre noi, Timpul a hotărât asupra *valorii* piesei. Este o capodoperă a speciei dramatice singulare pe care şi-a ales-o Shakespeare. Ne tulbură dacă nu prin dinamismul conflictelor concrete, prin acela al gândirii dialectice care se ascunde îndărătul nesfârşitelor stagnări şi aşteptări; ne încântă prin imagini remarcabile, prin varietatea şi bogăţia stilurilor, prin individualizarea personajelor; ne uluieşte prin unitate şi inventivitate; ne face şi mai romantici şi mai realişti… Ca spectacol, atunci când acesta respectă textul (ceea ce nu se întâmplă frecvent) şi regia îşi cunoaşte decentele limite (de pildă, nu-i prezintă pe actori „mai mult dezbrăcaţi decât îmbrăcaţi”, cum mi-a fost dat să văd cândva la Londra) şi actorii sunt excelenţi (în primul rând când fac distincţia elementară între versuri şi proză), poate înfiora şi chiar zgudui.

Pentru foarte mulţi critici şi cercetători, Timpul nu a hotărât încă; sau a hotărât numai în sensul că i-a lăsat fie nehotărâţi, fie fermi cu privire la anumite aspecte ale piesei. O unanimitate aproape deplină se manifestă doar în aprecierea câtorva fragmente antologice: discursul lui Ulise (I, 3) descrierea de către Troilus a stării sale sufleteşti când o aşteaptă pe Cresida (III, 2, 19-30), jurămintele îndrăgostiţilor (III, 2, 169-194), Ulise convingându-l pe Ahile să reia lupta (III, 3, 145-190), comentariile dramatice ale lui Troilus după ce a asistat la scena trădării (V, 2, 136-159), Troilus vestind moartea lui Hector (V, 10, 1-31).

Piesa a fost criticată pentru construcţia ei defectuoasă (John Masefield, F.E. Halliday), pentru lipsa de legătură dintre problema autorităţii statale şi cea a dragostei trădate (John Bailey, Stauffer); şi, dimpotrivă, apreciată pentru construcţie şi unitate (v. o seamă de autori citaţi, Wilson Knight, John Bayley etc. – la care am adăuga părerea lui Henri Fluchère: *„Puternică, bine construită şi variată, această piesă are o remarcabilă unitate de scop şi atmosferă”*[[178]](#footnote-179)), precum şi pentru „tehnica specială” folosită de Shakespeare (ca în *Henric al IV-lea):* *„… scenele şi episoadele aruncă lumini schimbătoare unele asupra altora – ceea ce realizează astăzi schimbarea bruscă a secvenţelor în cinematografie”*[[179]](#footnote-180). Personajele sunt foarte bine sau foarte slab caracterizate. Stilul, „matur” după unii, e criticat de Mark van Doren: *„Lui Shakespeare ori îi lipseşte sentimentul, ori nu şi-l poate controla, după cum nu-şi poate controla nici stilul”*[[180]](#footnote-181). *Et caetera,* după cum spunea Ahile.

*Leon D. Leritchi*

**TOTU-I BINE CÂND SFÂRŞEŞTE BINE**

All's Well That Ends Well, 1603-1604

*Persoanele*

*Regele Franţei*

*Ducele Florenţei*

*Bertram,* conte de Roussillon

*Lafeu,* un nobil bătrân

*Parollus,* un însoţitor al lui Bertram

*Nobili francezi,* care slujesc împreună cu Bertram în războiul florentin

*Logofătul casei lavache* *(lavatch), măscărici, un paj,* slujitori ai contesei de Roussillon

*Contesa de roussillon,* mama lui Bertram

*Helena,* o domniţă ocrotită de contesă

*Capilet,* o văduvă din Florenţa

*Diana,* fiica ei

*Violenta, Mariana,* vecine şi prietene ale văduvei

*Nobili* din suita regelui; *ofiţeri, soldaţi* etc. (francezi şi florentini).

Acţiunea se petrece la Roussillon, Paris, Florenţa, Marsilia.

**Actul 1**

**Scena 1**

Roussillon[[181]](#footnote-182). O sală în casa contesei de Roussillon.

Intră *Bertram*, *contesa de Roussillon*, *Helena* şi *Lafeu*, toţi în doliu.

*Contesa:* Lăsându-mi fiul să mă părăsească, mi-ngrop parcă al doilea bărbat.

*Bertram:* Iar eu, plecând, plâng, doamnă, înc-o dată moartea tatei; dar nu mă pot împotrivi poruncii maiestăţii-sale, şi, cum în paza lui acum rămas-am, cu-atât mai mult îi sunt supus[[182]](#footnote-183).

*Lafeu:* în rege, doamnă, vei găsi un soţ, iar dumneata, un tată, domnul meu. E-atât de bun de felul lui în orice-mprejurare, că nu se poate să nu-şi ţină obiceiul şi faţă de domnia-ta, care ai atâtea merite, încât îl vor stârni să-şi dea pe faţă bunătatea, mai curând decât să pară că-i duce lipsa, când adevărul e că o are din belşug.

*Contesa:* Putem avea nădejdi că-n scurtă vreme măria-sa ni se-nsănătoşeşte?

*Lafeu:* S-a lepădat de medici, doamna mea; căci, atâta vreme cât li s-a dat pe mână, şi-a omorât timpul tot trăgând nădejde, şi fără alt folos din treaba asta decât că timpul i-a ucis nădejdea.

*Contesa:* Această tânără distinsă a avut un tată – o, „a avut”, ce trist cuvânt! – un tată-a cărui iscusinţă mái să ajungă-a fi la fel cu cinstea lui de mare; căci, de-ar fi fost într-adevăr la fel, ar fi făcut să nu mai moară nimeni dintre oameni, şi moartea n-ar mai fi avut ce face, şi s-ar fi dus, de plictiseală, la plimbare. O, dac-ar fi să fie el, acum, spre marele folos al regelui, în viaţă! Cred c-ar aduce moartea bolii lui!

*Lafeu:* Ce nume-avea cel despre care-i vorba, doamnă?

*Contesa:* Un nume renumit în meseria lui, şi renumit pe drept cuvânt: Gérard de Narbonne[[183]](#footnote-184).

*Lafeu:* Era într-adevăr neîntrecut: l-am auzit mai ieri pe suveran vorbind de el, urcându-l chiar în slăvi şi jelindu-l. Putea să mai trăiască mult şi bine, cu iscusinţa lui, de-i drept că poate cu adevărat ştiinţa să învingă moartea.

*Bertram:* Dar de ce boală-anume, domnul meu, pătimeşte regele?

*Lafeu:* De-o bubă rea, señiore.

*Bertram:* Acum aud întâia oară.

*Lafeu:* N-aş dori să se lăţească vorba! Domniţa este fiica lui Gérard de Narbonne?

*Contesa:* Unicul lui copil; mi-e dată-n grijă. Nădăjduiesc să aibă un viitor chiar pe măsura creşterii ei bune; tot ce-i într-însa bun a moştenit, fapt care face ca darurile frumoase să fie şi mai de preţ încă; pentru că atunci când însuşirile alese se-mbină cu un suflet întinat, înseamnă că laudele, fiindcă se îmbină cu mila virtuţile-s sperjure; pe când în ea virtutea e înaltă de simplă ce-i; şi-a moştenit deci cinstea, şi bunătatea şi-a desăvârşit-o.

*Lafeu:* Tot lăudând-o, doamnă,-o faci să plângă.

*Contesa:* Pentru-o fecioară lacrimile-s sarea ce poate face lauda gustoasă. Nicicând de suflet nu i se apropie amintirea părintelui mort fără ca tirania durerii să nu-i ia din obraji orice urmă de viaţă. Sfârşeşte-odată, Helena, haide, isprăveşte! Să nu se creadă că-ţi arăţi durerea mai mult decât o simţi.

*Helena:* Mi-arăt durerea, da, dar o şi-ncerc![[184]](#footnote-185)

*Lafeu:* Jelania cu măsură e dreptul morţilor. Durerea fără frâu, vrăjmaşa celor vii[[185]](#footnote-186).

*Contesa:* De-i duşmanul durerii viaţa, tot ce-ntrece pragul muritoare-o face!

*Lafeu:* Ce tâlc să fie-n vorba asta?

*Bertram:* Doamnă, dă-mi binecuvântarea!

*Contesa:*

Domnul cu tine, Bertram![[186]](#footnote-187) Fie-ţi tatăl

Model în toate! Sângele-ţi să tindă

A te robi virtuţii! Bunătatea

Cu aleasa-ţi naştere să se îmbine!

Pe toţi iubeşte-i, în puţini te-ncrede,

Rău nimănui nu face! Iar duşmanul

Să-ţi simtă forţa fără să-l zdrobeşti!

Prietenul să-l ţii sub cheia vieţii!

Să fii mustrat că taci, nu că sporovăi!

Pe cap să-ţi verse cerul tot ce ruga-mi

I-o smulge din ce-o vrea mai mult. Adio!

E deocamdată un curtean necopt;

Te rog să-i dai poveţe, domnul meu.

Nu-i vor lipsi, dacă se-arată dornic,

Cele mai bune.

Te aibă cerul în pază! Mergi sănătos, Bertram.

*(Iese.)*

*Bertram:* Tot ce-ţi poate gândul plăsmui mai frumos să-ţi stea la picioare!

*(Către Helena):* Mamei mele, ocrotitoarea ta, să-i fii mângâiere şi s-o respecţi!

*Lafeu:* Rămâi cu bine, frumoasă domniţă! Fii vrednică de renumele părintelui tău.

*(Bertram şi Lafeu ies.)*

*Helena:*

De-ar fi doar asta! Nu de tata-i vorba.

Şi-aceste lacrimi cinste-i fac mai mult

Decât acelea plânse, pentru dânsul.

Cum arăta? Îl uit! Închipuirea

Mi-e plină doar de-un chip: de al lui Bertram.

Sunt doborâtă. Viaţa-n jur se curmă

De pleacă Bertram! Tot atât ar fi

Dac-aş iubi luceafărul şi-aş vrea

Să-l iau de soţ: atât e el de sus!

Am să mă mângâi doar cu strălucirea-i

Stând în lumina lui; dar nu prin preajmă-i.

îmi chinui râvna dragostei, spunându-mi:

O ciută, dată leului mireasă,

Jertfită-ar fi! Să-l văd mereu, ce dulce,

Ce dureros era: să-i desenez

Sprânceana-n arc, ochiul de şoim, şi părul

Cârlionţat, pe tabla inimii

Umplută de conturul feţei sale,

S-a dus! Şi fantezia-mi idolatră

Va să-i sfinţească urma. Cine vine?

Cel care-l însoţeşte. Îl iubesc

De asta, chiar de-l ştiu ce mincinos e.

Şi-l cred smintit de-a binelea, şi laş.

Dar nu-i meteahnă care să nu-l prindă!

Şi când în vântul rece-al cuminţeniei

Şi-arată hârca de oţel virtutea,

îmi spun că prea adeseori vedem

Pe înţelepţi slujind deşertăciunii.

*(Intră Parolles.)*

*Parolles:* Să trăieşti, crăiaso!

*Helena:* Şi tu la fel, craiule!

*Parolles:* Da de unde! Nu-s!

*Helena:* Nici eu!

*Parolles:* Cugetai asupra virginităţii?

*Helena:* întocmai! Dumneata pari a fi soldat. Dă-mi voie, dar, să-ţi pun o întrebare: Bărbatul e duşmanul fecioriei; cum am putea-o noi baricada să-i stea împotrivă?

*Parolles:* Ţinându-l afară!

*Helena:* Dar el ne dă asalt, şi fecioria noastră, oricât de vitejeşte s-ar purta, e totuşi prea slabă să se poată apăra. Învaţă-ne vreun soi de-mpotrivire războinică.

*Parolles:* Nu se află niciunul; bărbatul, pus faţă-n faţă cu voi, vă va submina şi vă va face să săriţi în aer, să explodaţi.

*Helena:* Doamne! Apără-ne fecioria de subminări şi explozii! Şi nu-i vreo tactică militară prin care fecioarele să-i poată face pe bărbaţi să sară în aer?

*Parolles:* Odată doborâtă fecioria, bărbatul va exploda şi el, repede şi degrabă! Numai că, tot provocându-l la explozii, prin spărtura de care sunteţi voi înşivă răspunzătoare, vă cade fortăreaţa! Nu-i politic, în sistemul de echilibru al naturii, să-şi păstreze cineva fecioria. O virginitate pierdută înseamnă sporul raţional al omenirii; şi nu s-a născut nicio fecioară până ce nu s-a pierdut o feciorie. Metalul[[187]](#footnote-188) din care eşti tu făcută e bun pentru turnat fecioare. Prin faptul că ţi-o pierzi o dată, fecioria poate fi reînnoită în alte zece exemplare; dar dacă ţi-o păstrezi pe vecie, ţi-o pierzi pe vecie; cu un aşa tovarăş de gheaţă n-ai încotro: trebuie să-l dai de râpă.

*Helena:* Am de gând să-i mai ţiu un pic partea; chiar de-ar fi să mor, din pricina asta, fecioară.

*Parolles:* Mare lucru n-am ce-ţi spune-n privinţa asta; e împotriva legilor naturii! A ţine partea fecioriei înseamnă să-ţi învinovăţeşti mama, care şi-a pierdut-o ca să te facă. Şi să-ţi învinovăţeşti mama este cea mai sfruntată lipsă de supunere! Fecioria e un sinucigaş[[188]](#footnote-189): cel care-şi pune juvăţul de gât e-o fecioară. Merită să nu-şi găsească loc în niciun cimitir sfinţit, virginitatea asta, şi să fie-ngropată la marginea drumului, ca o disperată care-a păcătuit împotriva firii. Fecioria face viermi, ca brânza, se roade singură până la urzeală şi moare fără să fi hrănit pe lume altceva decât propria ei burtă. Pe deasupra, virginitatea mai e şi arţăgoasă, trufaşă, trândavă, toată numai iubire de sine, care e păcatul cel mai oprit de canoane. Nu ţi-o păstra: nu-i de niciun folos şi n-ai decât de pierdut cât n-o pierzi; dă-o-ncolo! Într-un an poate spori de două ori. Crezi că-i de lepădat asemenea dobândă? Şi nici capitalului n-are să-i fie prea rău! Dă-o naibii odată!

*Helena:* Cum am putea face ca s-o pierdem aşa cum am dori noi?

*Parolles:* Stai să mă gândesc: trebuie să faci un lucru rău. Trebuie să-l placi pe cel care n-o place! E o marfă care îşi pierde strălucirea stând neîntrebuinţată. Cu cât o ţii mai mult, cu-atât îi scade preţul: scoate-ţi-o la mezat cât ţi-o mai cumpără cineva; nu pierde sorocul ofertei. Ca un curtean bătrân, virginitatea umblă cu scufa-i demodată, şi-i îmbrăcată scump, dar tot cu ce nu se mai poartă – lucruri ca broşa ori ca scobitoare[[189]](#footnote-190), la modă pe vremea bunicii. De la o vreme, budincile şi ciorbele pe care le fierbeţi au mai multă căutare decât obrajii voştri, iar fecioria voastră, îmbătrânita voastră feciorie, e ca una din perele noastre franţuzeşti, zbârcite peste iarnă; n-are nicio faţă, se macină singură în pustiu şi, ce mai vorbă multă, nu-i decât o poamă uscată! Fosta-i, lele, când ai fost, dar acuma; vorba aia: ce să-i faci, eşti o biată pară sfarogită: mai poţi scoate ceva din ea?

*Helena:*

Nu-i încă fecioria mea cum zici…

Stăpânul poate-avea iubiri o mie:

O mamă, o iubită, un prieten,

Un ideal, un căpitan, un duşman,

O călăuză,-un zeu, un suveran,

O trădătoare,-un sfetnic şi-o drăguţă:

Umil orgoliu, mândră umilinţă,

Aspre-armonii şi sfâşieri ce-s dulci,

Un crez şi-un scump dezastru! E o lume

De dulci, gingáşe, de-mprumut cuvinte

Prea-creştineşti, pe care-n flecăreala-i

Fugarul Cupidon[[190]](#footnote-191) le foloseşte.

Acuma – Dumnezeu să-l aibă-n pază –

Ce-o face nu ştiu. Curtea e o şcoală,

Şi el e un…

*Parolles:*

Un ce? Un ce?…

*Helena:*

… Pe care

Mult îl doresc. Păcat…

*Parolles:*

Ce e păcat?

*Helena:*

Că n-are trup acest „mult îl doresc”,

Să poată fi simţit. Noi, cei de jos,

Noi, cei restrânşi de stele[[191]](#footnote-192) la dorinţe,

Cu-nrâurirea lor puteam atunci

Să ne urmăm prietenii-arătând

Ce dor în noi e-ascuns, şi niciodată

N-atrage mulţumiri.

*(Intră un paj.)*

*Pajul: Monsieur*[[192]](#footnote-193) Parolles, stăpânul meu vă cheamă.

*Parolles:* Micuţă Heleua, rămâi, cu bine; de-mi amintesc de tine, la curte când voi fi, mă voi gândi la tine.

*Helena: Monsieur* Parolles, te-ai născut sub stea bună.

*Parolles:* Sub Marte[[193]](#footnote-194), dacă-i vorba de mine!

*Helena:* Sunt mai mult ca sigură că *sub* Marte!

*Parolles:* De ce *sub* Marte?

*Helena:* Atâta te-au ţinut războaiele la fund, că nu se poate să nu te fi născut *sub* Marte.

*Parolles:* Când Marte se afla în exaltare!

*Helena:* Ba, mai degrabă, retrograd[[194]](#footnote-195), cred eu…

*Parolles:* De ce crezi asta?

*Helena:* De mult ce dai tot îndărăt când lupţi.

*Parolles:* Asta-i o strategie.

*Helena:* Aşa se spune când frica te îndeamnă să-ţi pui pielea la adăpost; dar felul cum se-amestecă în curajul domniei-tale frica face din ea virtutea cea mai de preţ, şi-mi place să văd oameni care ştiu să se descurce.

*Parolles:* Am atâtea de făcut, că n-am răgazul să-ţi răspund acum pe loc! Mă voi întoarce curtean desăvârşit, şi şlefuirea mea de bun curtean îţi poate sluji ţie, să te mai lustruieşti. Şi astfel vei fi vrednică să poţi primi povaţa unui curtean, înţelegând ce sfat îţi dă. Căci altfel vei muri în nerecunoştinţa ta, şi ignoranţa te va nimici. Rămâi cu bine! Când ai răgaz, rosteşte-ţi rugăciunile. Când n-ai de fel, adu-ţi aminte de prieteni. Fă-ţi rost de-un soţ ca oamenii, şi fă cu el ce-o face el cu tine; deci, rămas bun!

*(Iese.)*

*Helena:*

Adesea, leacul căutat e-n tine

Şi-l crezi în cerul ce, ursind destine,

Ne dă câmp liber faptei. Înapoi

Ne trage întunericul din noi.

Ce forţă-mi urcă dragostea pe creste

De văd prin ea, dar ochiul nu-mi hrăneşte?

Ce-i depărtat de soartă firea face

Să fie-apropiat şi să se-mpace.

S-aştepte sorţi ciudate nu pot cei

Ce-şi cântăresc durerile-nde ei,

Şi cred că ce n-a fost nu poate fi.

Dar cine, meritând, nu-şi cucereşte

Iubirea? Boala regelui… Un glas

îmi spune că nu-i joacă. Dar eu nu mă las.

*(Iese.)*

**Scena 2**

Paris. O încăpere în palatul regelui. Trompete.

Intră *regele Franţei*, cu scrisori, şi *diferiţi curteni*.

*Regele:*

Se-nfruntă azi Siena[[195]](#footnote-196) şi Florenţa,

Luptând, cu tot atâţia sorţi de-a-nvinge-n

Războiul vitejesc ce-ncepe.

*Întâiul nobil:*

Sire,

Aşa se spune!

*Regele:*

Foarte de crezut!

Am şi primit aici o-nştiinţare

De-al nostru văr[[196]](#footnote-197) Austria-ntărită,

Că florentinii vor veni să ceară

La noi un ajutor. Şi scumpul nostru

Prieten parc-ar vrea cumva ca noi

Să nu li-l dăm.

*Întâiul nobil:*

Iubirea înţeleaptă

Ce-arată-Austria înălţimii-tale

Ne-mpinge s-ascultăm.

*Regele:*

Ne-a dat răspunsul:

Resping Florenţa, chiar fără să-mi ceară!

Cu toate astea, cei ce vor să-ncerce,

Din oastea noastră, aerul Toscanei[[197]](#footnote-198),

Sunt liberi să se bată, de-orice parte!

*Al doilea nobil:*

Grozavă şcoală-ar fi pentru oşteni

Să tragă-n piepturi fumul bătăliei

La care jinduiesc.

*Regele:*

Dar cine vine?

*(Intră Bertram, Lafeu şi Parolles.)*

*Întâiul nobil:*

E contele Roussillon, Bertram, doamne!

*Regele:*

Eşti, tinere, leit cum ţi-a fost tatăl:

Deschis la fire, mai curând ciudat

Decât prea aspru. Bine-alcătuit.

De-ai moşteni şi marile-i virtuţi!

Dar, bun-venit la curte-mi!

*Bertram:*

Majestate,

îţi mulţumesc şi-ţi sunt supus plecat!

*Regele:*

Aş vrea să mai fiu azi voinic ca-n vremea

Când eu cu tatăl tău prieteneşte

Ne încercam destoinicia-n luptă!

Ce bun strateg şi căpitan! Luat pildă

De cei mai vajnici! N-a-nchinat reduta

Nici când hidoasa vârstă, furişată

în preajma noastră ne-a secat puterea.

Mă mângâie să pot vorbi de dânsul!

În tinereţe-avea acelaşi duh

Tăios, ca junii nobili de la curtea-mi;

Dar ei, îi văd dând zor cu zeflemeaua

Pân’ ce se-ntoarce asupră-le deodată,

Şi nu-şi ascund sub haina cuviinţei,

Cum fac curtenii toţi, uşurătatea.

Mândria lui, dispreţ, asprimi, acreală

Nu cuprindea. Iar de cumva erau,

I le stârnea, zvârlindu-i-le, cel’lalt.

Ceasornic, cinstea lui ştia clipita

Când cere-mprejurarea să vorbeşti

Şi când dă limba-ntâietate mâinii.

Pe cei de-un rang mai jos, purtarea lui,

Când s-apleca asupră-le,-i făcea

Să se mândrească de umil ce-l văd

Şi de smerirea vorbelor cu care

îi preţuia ca pe egali. Ce om!

Model ar fi de dat acestor timpuri.

De l-ar urma, şi-ar da şi ele seama

Cât s-au spurcat.

*Bertram:*

în gândurile tale

Şi în regeasca-ţi vorbă, amintirea

îi e mai vie ca în epitaf.

*Regele:*

De-aş fi cu el! Spunea întotdeauna –

Parcă-l aud – cuvântu-i înţelept

Nu-l risipea, ţi-l împlânta-n ureche

Să crească, să dea rod: „N-aş mai trăi…”

Aşa-ncepea ades, mâhnit la gândul

Că a-şi petrece viaţa întru milă

Nu are niciun rost: „N-aş mai trăi

Să văd, când ars e untdelemnul lămpii

Şi-a mai rămas doar mucul, tinereţea

Nu-l drege ca să-l poată-aprinde iar,

îşi bate joc de toate câte sunt

Afar’ de noutăţi şi-a cărei minte

Croieşte taine doar, statornicia

Murind ’nainte de-a muri fasonul!”

Aşa spunea. Şi eu doresc, asemeni,

Cât miere şi cât ceară-n stup n-aduc,

Să fiu îndepărtat, lăsându-i locul

Unui mai vrednic.

*Al doilea nobil:*

Sire, te iubim!

Şi cei nepăsători ţi-ar duce lipsa,

Ei cei dintâi.

*Regele:*

Da, umplu-un loc degeaba!

Ştiu, ştiu! Cât timp să fie, oare, conte,

De când muri, în casa-ţi părintească,

Vestitul vraci?

*Bertram:*

Cam şase luni sunt, doamne!

*Regele:*

De-ar mai trăi, m-aş căuta cu el;

Dă-mi braţul; ceilalţi doctori m-au tocit

Cu leacurile. Firea mea cu boala

S-au războit în voie. Bun-venit!

Un fiu nu mi-e mai drag ca tine, conte!

*Bertram:*

Ţi-s recunoscător din suflet, sire!

*(Ies.)*

**Scena 3**

Roussillon. O încăpere în casa contesei.

Intră *contesa*, *logofătul casei* şi *măscăriciul*.

*Contesa:* Ei, să te-aud: ce spui despre domniţă?

*Logofătul:* înaltă doamnă, grija ce-am avut-o, de când mă ştiu, să-ţi fac mereu pe plac, aş vrea să fie-nscrisă-n catastiful strădaniilor mele din trecut; căci e-o rănire-a modestiei noastre şi-o întinare-a meritelor când le crăinicim chiar noi în patru vânturi.

*Contesa:* Ce-i cu derbedeul ăsta? Hai, piei din ochii mei, jupâne! Ştii plângerile câte mi-au ajuns până-n urechi, pe seamă-ţi şi-mpotrivă-ţi, şi ştii că dacă nu le iau pe toate-n socoteală e fiindcă-s eu domoală şi n-o-ntorc în rău; căci altfel, de smintit şi de mehenghi te ştiu destul, să-ţi stea la pozne ca acestea mintea.

*Măscăriciul:* Dar nu-i o noutate asta, doamnă, că-s un biet om sărman.

*Contesa:* Prea bine!

*Măscăriciul:* Da de unde! De ce-i prea bine că-s un biet sărman? (Chiar dacă mulţi dintre bogaţi sunt osândiţi să moştenească iadul!) Dar, de-mi îngăduie bunăvoinţa măriei-tale să mă duc în lume, atuncea Izabel, care-ţi este slugă, şi eu, om face şi ce-om putea.

*Contesa:* Ţi-a abătut să umbli cu cerşitul?

*Măscăriciul:* Cerşesc bunăvoinţă-n cazul ăsta.

*Contesa:* în ce caz?

*Măscăriciul:* în cazul Izabelei şi al meu; nu-i moştenire slujba; şi socot că Dumnezeu n-are să-şi întoarcă faţa spre mine cât n-oi avea din carnea mea prăsilă; căci, zice-se, copiii sunt binecuvântări cereşti.

*Contesa:* Spune-mi, ce pricini ai să te însori?

*Măscăriciul:* Mi-o cere bietu-mi trup, mă îmboldeşte carnea, doamnă, şi cel împins de diavol n-are, bietul, cum da napoi.

*Contesa:* N-ai alte pricini, înălţimea-ta?

*Măscăriciul:* Pe cinstea mea, mai am şi pricini sacre, doamnă; zău, chiar sacre.

*Contesa:* Şi nu le poţi împărtăşi cumva restului lumii?

*Măscăriciul:* Sunt şi-am şi fost, de când mă ştiu, o creatură păcătoasă, doamnă, cum eşti şi dumneata şi tot ce e carne şi sânge. Dacă mă-nsor, mă-nsor – pe Dumnezeul meu! – ca să mă pot căi.

*Contesa:* De-nsurătoare, mai curând decât de păcate.

*Măscăriciul:* N-am niciun prieten, doamnă, şi trag nădejde să-mi câştig câţiva, de dragul nevesti-mii.

*Contesa:* Prieteni de-ăştia ţi-s duşmani, netotule!

*Măscăriciul:* Nu dai dovadă de-adâncime, doamnă, judecând aşa: ba-ţi sunt chiar buni prieteni; căci nătărăii vin să facă-n locul meu ce-s obosit să fac. Cel care-mi ară ţárina îmi cruţă boii şi-mi lasă mie partea din recoltă. Cel ce mă-ncornorează-mi slugăreşte: căci omului ce-mi mângâie nevasta, de sângele şi carnea mea îi pasă. Şi cel pe care-l doare de carnea şi de sângele meu se cheamă că-mi iubeşte carnea şi sângele; cine-mi iubeşte carnea şi sângele mi-e prieten. *Ergo*[[198]](#footnote-199) cel care-mi pupă nevasta mi-e prieten[[199]](#footnote-200). De s-ar mulţumi oamenii să fie ceea ce sunt, nu i-ar mai fi nimănui teamă de însurătoare. Fiindcă tânărul Charbon, puritanul, şi bătrânul Poysam, papistaşul, oricât de despărţite le-ar fi inimile de credinţele religioase diferite, sunt totuna în ceea ce priveşte capul, şi pot să dea-mpreună coarne-n coarne, ca orice căprior din turmă.

*Contesa:* Aşa ai să fii cât ăi trăi? Spurcat la gură şi gata oricând să cleveteşti?

*Măscăriciul:* Profet sunt, doamnă, şi adevăr grăiesc în cele ce urmează:

Căci cântecul e-adevărat

Pe rând pentru oricine:

Destinul de mi te-a-nsurat,

Şi coarne-o să-ţi destine!

*Contesa:* Piei din ochii mei, domnule! Vorbim noi pe-ndelete mai pe urmă.

*Logofătul:* Binevoiţi, stăpână, a-i porunci s-o cheme pe Helena la domnia-voastră: de dânsa trebuie să vă vorbesc!

*Contesa:* Spune-i protejatei mele că vreau să-i vorbesc. La Helena mă gândesc.

*Măscăriciul:*

De dragul ei, doar pentru ea

Prăjiră grecii Troia?[[200]](#footnote-201)

Ce faptă rea, ce faptă rea!…

I-a fost lui Priam[[201]](#footnote-202) voia?

Aşa stătea şi-aşa plângea.

Aşa stătea şi-aşa plângea,

Şi spuse când să plece:

„De-s nouă rele şi-una nu,

E una bună-n zece!”

*Contesa:* Cum? Una bună-n zece? Stâlceşti cântecul, fârtate!

*Măscăriciul:* Din zece femei una bună! Asta, doamnă, poate însemna chiar c-am dres cântecul! Măcar de-ar blagoslovi Dumnezeu lumea cât e anul de lung, în chipul ăsta! I-ar mai afla cineva vreun păcat femeii celei de-a zecea? Nici eu, măcar de i-aş fi duhovnic. Din zece, una! Unde nu dă cerul s-avem noi tot câte-o femeie cumsecade născută sub fiecare dintre stelele lui, sau măcar câte una de fiece cutremur de pământ! S-ar cumpăni binişor loteria! C-aşa, poate omul să-şi macine inima, fărâmiţă cu fărâmiţă, până s-ajungă a da de una ca oamenii!

*Contesa:* N-ai de gând să te urneşti o dată, derbedeule, şi să faci cum ţi-am dat poruncă?

*Măscăriciul:* Să fie omul la porunca femeii, şi, cu toate astea, să nu se fi-ntâmplat încă nicio nenorocire!… Deşi cinstea nu e puritană, nu va face, totuşi, niciun rău; are să poarte doar cămaşa albă a pocăinţei, peste anteriul negru, de popă[[202]](#footnote-203), al unei inimi mari. Mă duc, acum mă duc de-a binelea. Vrasăzică, toată chestia e să vină Helena aicea.

*(Iese.)*

*Contesa:* Aşa, s-auzim!

*Logofătul:* Ştiu, doamnă, că fata vi-i dragă pe de-a-ntregul şi fără nicio rămăşiţă.

*Contesa:* Aşa e, mi-e dragă; mi-a încredinţat-o taică-său, şi ea, fără-ndoială, îşi merită pe bună dreptate dragostea cu care o întâmpin, ba încă i s-ar cuveni mai multă decât îi dau; şi mult mai mult i se va da decât cere.

*Logofătul:* Am fost, doamnă, mai adineauri, mult mai aproape de ea decât socot c-ar fi dorit să fiu, de-ar fi ştiut; stingheră sta, vorbind cu sine însăşi, şi vorba-i neavând decât urechea-i s-o audă. Gândea, pot pune mâna-n foc de asta, că n-are niciun martor s-o asculte. Din ce vorbea, ieşea că ţi-a-ndrăgit feciorul. „Soarta, zicea ea, ce-a pus aşa nepotrivire între rangurile[[203]](#footnote-204) lor, nu-i o zeiţă, şi Dragostea nu-i zeu de nu-şi întinde puterile şi-asupra celor care stau pe trepte mult deosebite; că Diana[[204]](#footnote-205) nu-i fecioarelor regină, de-ngăduie ca bietele-i vasale să fie luate-aşa, pe negândite, fără să le salveze la cel dintâi asalt, ori să le fi răscumpărat pe urmă.” Aşa spunea, în cea mai plină de-amar şi de durere izbucnire din câte mi-a fost dat s-aud din gură de fecioară. Am socotit de datoria mea să dau pe loc măriei-tale ştire de cele auzite; căci, luând la cunoştinţă ce bucluc ar mai putea ieşi de-aici, nu-ţi poate fi totuna dacă ştii sau nu ceva.

*Contesa:* Te-ai descărcat cu cinste de povara-ţi: păstrează cele auzite pentru tine; mi-au dat de veste despre asta, mai demult, o seamă de părelnice temeiuri, ce-atât de nestatornic înclinau balanţei talgerul, că nici crezare nu le puteam da, şi nici puteam să mă-ndoiesc de ele. Fii bun, mă lasă singură cu mine; închide-ţi asta-n inimă; şi-ţi mulţumesc pentru cinstita-ţi grijă.

*(Logofătul iese.)*

La fel eram şi eu în floarea vieţii:

Ai firii suntem toţi. Şi-acest crud spin

E-n chip firesc în roza tinereţii,

Şi-al sângelui e spinul, prin destin.

Pecete-a adevărurilor firii

E-n tinereţe ghimpele iubirii.

Din ce-mi aduc din vremi trecute-aminte,

La fel greşeam, şi nici nu luam aminte!

*(Intră Helena.)*

Se uită rătăcit. Acuma văd.

*Helena:*

Cu ce-ţi pot, doamnă, fi pe plac!

*Contesa:*

Helena,

Tu ştii că-ţi sunt ca mamă.

*Helena:*

Stăpâna mea eşti, doamnă!

*Contesa:*

Nu! Ţi-s mamă!

De ce nu mamă? Când am spus eu „mamă”

Parc-ai văzut un şarpe. Ce e-n „mamă”

De sari la vorba asta? Spun: ţi-s mamă,

Şi-nscrie-te-ntre cei purtaţi în pântec

De mine, căci adeseori vedem

Rivalizând cu firea înfierea;

Dăm crengi de-a’ noastre din seminţi străine.

Eu n-am gemut născându-te, şi totuşi

Simt pentru tine-o dragoste de mamă.

Ce Dumnezeu, fetico?! Îţi îngheaţă

Tot sângele de-mi spui că-s mama ta?

De ce pestriţul jalei crainic, Iris,

în curcubee-ţi cercuieşte ochii?

De ce? Fiindcă-mi eşti fiică?

*Helena:*

Fiică nu-ţi sunt!

*Contesa:*

Ţi-s mamă doar, îţi spun!

*Helena:*

Iertare, doamnă!

Nu-mi este frate contele Roussillon;

Eu sunt de jos, el are nume mare.

Eu rude n-am de viţă. El, tot nobili!

E domnul meu, e scumpul meu stăpân.

Trăiesc ca sclava lui şi-i mor supusă.

Cum, oare, mi-ar fi frate?

*Contesa:*

Nici eu mamă?

*Helena:*

Da, mamă-mi eşti. O, de-ai putea să-mi fii,

Fără ca fiul tău să-mi fie frate!

Să fii în parte fiecărui mamă,

Şi-a lui, şi-a mea! La rai nu ţin atâta!

Aşa, nu i-aş fi soră. Nu se poate

Să-ţi fiu vlăstar decât de mi-e el frate?

*Contesa:*

Ba da, Helena; mi-ai putea fi noră!

Dar facă Domnul nici prin gând să-ţi treacă!

„Fiică” şi „mamă”-n inima-ţi se luptă.

Păleşti? Ţi-am dat deci dragostea pe faţă

Cu teama mea! Acum pricep eu taina

însingurării tale! Văd temeiul

Atâtor lacrimi. Sare-n ochi că-ţi place

Băiatul meu. Şi orice-ai născoci

Ca să dezminţi ce-ţi strigă-n vânt pasiunea,

Ea tot te-ar da de gol. Deci, spune drept.

Dar spune-atunci: „Aşa-i!”, obrajii tăi

şi-o spun unul altuia; iară ochii-ţi

Văd asta clar din tot ce faci, şi-o spun,

în felul lor tăcut. Căci doar păcatul

Drăcesc a-ncatârării-ţi leagă limba,

Lăsându-mă să bănui doar! Vorbeşte!

De-o fi aşa, frumoase iţe tragi!

De nu, te leapădă! Oricum, îţi cer,

De vrei prin mine să te-ajute cerul,

Să spui adevărat.

*Helena:*

Iertare, doamnă!

*Contesa:*

Iubeşti pe fiul meu?

*Helena:*

Stăpână, milă!

*Contesa:*

Spune:-l iubeşti?

*Helena:*

Tu, doamnă, nu-l iubeşti?

*Contesa:*

Nu ocoli: Iubirea mea de mamă

E-o legătură lumii-ntregi vădită.

Hai, dă pe faţă tot ce simţi! Simţirea

Şi-aşa tot te-a pârât.

*Helena:*

Atunci îţi spun,

Sub cer şi-n faţa ta îngenunchind,

Că-n faţa ta şi-a cerului înalt

Iubesc pe fiul tău.

Sărac mi-e neamul, dar cinstit. Iubirea

îmi e la fel. Nu te jignesc. Fac rău

Iubindu-l?!… Nu mă ţin de el şi nu-i dau

Dovezi c-aş vrea cumva să-i fiu soţie,

Şi nici că ţin să-l am, cât timp nu-l merit,

Deşi nu văd nici cum l-aş merita!

Iubesc zadarnic, ştiu! Ucid nădejdea

Şi torn cu toate astea-n sita ei,

Cernită,-amară, apele iubirii.

Şi veşnic le tot scap, le pierd mereu.

Astfel, ca indianul[[205]](#footnote-206) ce-i cucernic

în rătăcirea lui, ador un soare

Ce nu mă ştie, chiar dacă mă vede.

Iubită doamnă, nu-mi întâmpina

Cu ură dragostea mărturisită,

Doar fiindcă ţin la cel la care ţii!

Căci dacă ţi s-o fi-ntâmplat vreodată

în tinereţea plină de virtute,

De care cinstea vârstei tale-mi spune,

Ca-n flacăra iubirii să doreşti

Prea-casta Diană să se facă una

Cu Amor[[206]](#footnote-207), o, atuncea fie-ţi milă

De cea care nu poate-alege,-afară

De-a da şi iar a da, ştiind că pierde,

Şi cată dar nu spre-a găsi, trăind

în mută fericire unde moare.

*Contesa:*

N-ai vrut deunăzi la Paris să pleci?

Spune-adevărul!

*Helena:*

Da, am vrut, stăpână!

*Contesa:*

De ce? Spune-adevărul!

*Helena:*

Spun adevărul! Jur pe harul sfânt!

Am moştenit reţetele-adunate

De iscusinţa şi-ndelunga trudă

A tatei: sunt din leacurile-acelea

Ce nu dau greş, şi-aduc obşteşti foloase.

Mi le-a lăsat prin testament, să vindec

Prin ce pot ele, mult mai mult decât.

E scris în însemnări. Şi printre-acestea

E-un leac prea-încercat, ce-l poate smulge

Pe rege din lângoarea lui.

*Contesa:*

De asta

Voiai să pleci la curte, la Paris?

Vorbeşte!

*Helena:*

Gândind la fiul tău, mi-a dat prin cap!

Altfèl, Parisul, regele şi leacul

Din dialogul gândurilor mele

Ar fi lipsit.

*Contesa:*

Şi crezi, cumva, Heleno,

Că de-ai ajunge să-l îmbii cu leacul,

L-ar vrea? Când el şi doctorii au unul

Şi-acelaşi gând: el crede că nu-s vrednici

Să-l vindece, şi ei, că n-are leac!

Cum vrei să-şi plece deci urechea către

O fată ne-nvăţată, când nici şcoala

Ce-o au nu-i poate bolii face seama?

*Helena:*

Ceva îmi spune – mai vârtos ca arta

Tătâne-miu, ce-a fost o culme-n arta-i –

Că moştenirea lui va fi primită

De plec sub zodia-asta norocoasă.

Şi de-i pe voia înălţimii-tale

Ca să-mi încerc norocul, pun în joc

Pierduta-mi viaţă pentru-nzdrăvenirea

Măriei-sale, într-o zi ca asta

Şi-ntr-aşa ceas predestinat.

*Contesa:*

O crezi?

*Helena:*

O ştiu cu dinadinsul.

*Contesa:*

Ei, Helena,

îţi dau îngăduinţa şi iubirea-mi;

îţi dau mijloace, slugi şi salutări

De dus la curte alor mei. Acasă,

Voi sta să nalţ la rugi, să-ţi deie Domnul

Izbândă-n încercarea-ţi îndrăzneaţă.

Purcede mâine. Căci, să ştii: ţi-oi da

în sprijin tot ce stă-n puterea mea.

*(Ies.)*

**Actul II**

**Scena 1**

Paris. O încăpere în palatul regelui.

Întră *regele* cu mai *mulţi curteni* tineri, care-şi iau rămas-bun plecând la războiul florentin.

*Bertram*, *Parolles*, *oameni* din suită.

Sunete de trompetă.

*Regele:*

Cu bine, tineri nobili! Aste pravili

Nu le-azvârliţi, ci ţineţi legea luptei!

Răsplata împărţiţi-o deopotrivă.

Şi, de câştigă ambii, tot atâta-i

Răsplata amândorora.

*Întâiul nobil:*

Nădejdea

Ne este, sire, că, întorşi din luptă,

Te vom găsi-n deplină sănătate.

*Regele:*

Nu, asta-i greu. Dar în ima mea, totuşi,

Nu recunoaşte că-i datoare bolii

Ce vieţii-mi dă asalt. Voi, tineri nobili,

Adio! Şi, de-s viu sau mort, să fiţi

Bravi fii ai Franţei. Daţi acum Italiei

De miazănoapte, epigon ruinei

Apusei monarhii, prilej să vadă

Că nu veniţi doar să peţiţi onoarea,

Ci chiar s-o luaţi de soaţă. – Acolo unde

Dau înapoi şi bravii, voi găsiţi-o!

Şi numele să vi-l repete faima.

Adio!

*Al doilea nobil:*

Fie-ţi slugă sănătatea!

*Regele:*

La fetele Italiei[[207]](#footnote-208) luaţi seama!

Francezii, cică, nu se dau în lături

De-s traşi de mâneci. Nu cădeţi în cursă,

Nici prizonieri, cât n-aţi fost piept la piept!

*Ambii nobili:*

Sorb inimile noastre sfatul bun,

Măria-ta!

*Regele:*

Adio!

*(Către unul din suită):*

Fii-mi toiag!

*(Iese, sprijinit de curtean şi urmat de suită.)*

*Întâiul nobil**(către Bertram):*

Iubite, domn, de ce nu vii cu noi?

*Parolles:*

Nu-i vina lui, viteazul!

*Al doilea nobil:*

Ce războaie!

*Parolles:*

Desăvârşite. Le cunosc prea-bine.

*Bertram:*

Stau locului în silă,-mbrobodit

Cu: „Eşti prea tânăr”, „Nu acum”, „La anul!”…

*Parolles:*

Ţi-i poftă de război? Păi fugi, şi gata!

*Bertram:*

Lipit pe loc stau, coadă pentru fuste,

Şi-mi scârţâi cizmele pe caldarâm,

Pândind favoruri. Şi mă-ncing cu spada

Doar pentru danţ! Pe ceruri, de nu fug!

*Întâiul nobil:*

E-o cinste şi-n delict!

*Parolles:*

Comite-l, conte!

*Al doilea nobil:*

îţi sunt complice. Şi acum, adio!

*Bertram:*

Eu cresc din trunchiul tău. De pleci, mă sfâşii.

*Întâiul nobil:*

Adio, brave căpitan!

*Al doilea nobil:*

Adio!

*Monsieur* Parolles!

*Parolles:* Nobili eroi, ni-s spadele-nrudite, a mea şi-a voastră. Cavaleri de seamă, strălucitori, aluat de soi, vreau să vă spun o vorbă: în regimentul*Spinii*[[208]](#footnote-209) veţi găsi un oarecare Spurio, căpitan, cu cicatricea lui, emblema luptei, aici, pe-obrazul stâng; chiar spada asta i-a făcut-o; daţi-i de ştire că trăiesc, şi fiţi cu ochii pe el, ca să vedeţi ce-are să spună.

*Al doilea nobil:*

Aşa vom face, nobil căpitan!

*Parolles:*

Să-şi îndrăgească Marte ucenicii!

*(Nobilii ies.)*

Ce ai de gând să faci?

*Bertram:*

Sst! Regele.

*(Intră regele. Bertram şi Parolles se retrag.)*

*Parolles:* Fii mai ceremonios cu nobilii señiori; te-ai mărginit din toată lista doar la două formule reci de „adio”; de ce nu eşti ceva mai stăruitor în curtea ce le-o faci? Doar ei sunt cei dintâi oameni ai vremii noastre; ei dau tonul în toate; în ţinută, în felul cum trebuie să mănânci şi în felul cum trebuie să vorbeşti; de la ei poţi învăţa cum să urci, sub înrâurirea celei mai prielnice constelaţii; şi cu toate că diavolul le bate măsura, după măsura nobililor ăstora trebuie să-ţi potriveşti pasul; hai după ei, şi ia-ţi rămas bun mai pompos!

*Bertram:* Am să-ţi ascult îndemnul.

*Parolles:* Viteji băieţi, şi par să fie ai naibii de vânjoşi, mânuitori de spade.

*(Ies Bertram şi Parolles. Intră Lafeu.)*

*Lafeu (îngenunchind):*

Iertare, doamne, mie şi soliei

Ce-aduc.

*Regele:*

Ridică-te!

*Lafeu* *(ridicându-se):*

Deci ai în faţă-un om iertat, mărite!

Mi-ar fi plăcut să fi îngenunchiat…

Măria-ta, să-mi ceri iertare mie,

Şi sprinten să te-nalţi, la fel cu mine.

*Regele:*

Mi-ar fi plăcut şi mie. Dar atunci

Ţi-aş fi cerut iertare că-ţi sparg capul.

*Lafeu:*

Halal! Mă dau bătut. Dar uite care-i

Povestea; sire, nu vrei să te vindeci?

*Regele:*

Nu!

*Lafeu:*

Prea-s acri strugurii, regească vulpe?

Da, da, i-ai vrea, ciorchinii mei, doar dacă

Regeasca vulpe-ar şti să-i poată-ajunge!

Aflai de-un leac ce pietrelor dă viaţă

Şi-nvie stânci. Să joci ca piţigoii,

Cu foc de spiriduş, te face. Numai

De-l pipăie, Pepin din morţi se scoală,

Şi Carlomagnul prinde-n mână pana

Şi-i scrie *ei* un vers de-amor.

*Regele:*

Cum „ei”?

Ce „ea” e asta?

*Lafeu:*

„Ea” e-un doctor, doamne,

Sosit acum. De vrei, o vezi. Şi jur

Pe-onoarea şi credinţa mea – de pot

Să pun temei eu însumi pe ce spun –

Vorbii cu una ce, prin tot – prin vârstă,

Prin sex, prin iscusinţa, hotărârea

Şi-ndemânarea ei – m-a uluit

Mai mult decât mă pot vorbi eu singur

De rău, pentru-aşa hal de slăbiciune,

îngăduie şi vezi-o. Asta cere!

Şi află ce-o aduce. După aceea

Mă râzi cât vrei.

*Regele:*

Lafeu, ad-o încoace

Ce-aceea care-atât te-a minunat,

Să ne uimeasc-acum pe amândoi,

Sau ca să punem vârf uimirii tale,

Să mă întreb cum te-a putut uimi.

*Lafeu:*

Ba nu. Ţi-o dau pe tavă, şi dispar!

*(Lafeu iese.)*

*Regele:*

Aşa-mi aduce el tot timpul fleacuri

împachetate-n vorbe.

*(Intră Lafeu cu Helena.)*

*Lafeu:*

Ei, hai, te-apropie.

*Regele:*

Arípi dă graba!

*Lafeu:*

Te-apropie şi spune-i ce doreşti,

Măriei-sale-aici de faţă. Teamă

De-aşa trădări să tot apuce regii

De-i pari un trădător. Eu, unchi Cresidei[[209]](#footnote-210),

Las tinerii-mpreună. Bun rămas.

*(Iese.)*

*Regele:*

Ce zici, frumoaso? Vrei să-mi dai de leac?

*Helena:*

Da, doamne. Căci Gérard, cel din Narbonna,

Om priceput în leacuri, mi-a fost tată.

*Regele:*

L-am cunoscut.

*Helena:*

Mă pot lipsi atunci

Să-l laud. Dacă-l ştii, e lăudat!

Mi-a dat pe patul morţii-un vraf de scripte.

Reţeta ce-ţi aduc e, mai cu seamă,

Odrasla scumpă-a-ntregii lui ştiinţe,

Şi-al experienţei rod de-o viaţă. Tata

M-a juruit s-o ţin cum ţin la ochii

Din cap, ba chiar mai grijuliu. Şi-aşa,

Aflând eu că măriei-tale boala

Ţi-e tocmai cea pe care-aceste leacuri

O vindecau dând tatălui meu cinste,

Ca să-ţi aduc priceperea-mi şi leacul,

Smerită vin.

*Regele:*

îţi mulţumesc, fecioară.

Dar nu te-ncrede-atâta-n vindecare

Când cei mai meşteri vraci mă părăsesc

Şi când soborul doctorilor spune

Că arta lor în van ar cere firii

Să mă-ntărească. Nu socot cu cale

Să ne-nşelăm iar mintea cu nădejdi,

Să-ngăduim eclipse judecăţii

Dând boala de nevindecat pe mâna

Băbeştilor descântece; raţiunea

Să ne-o dispreţuim, crezare dând

Vreunui ajutor lipsit de rost,

Când cred că-i tot din cele ce-au mai fost.

*Helena:*

Cu zeul meu eu mă socot plătită!

Nu vreau să stărui, doamne, să-ţi fac bine.

Umilă-ţi cer un gând modest, de care

Să fiu în drum spre casă însoţită.

*Regele:*

Nu sunt nerecunoscător: Drum bun!

Îţi mulţumesc c-ai vrut să mă-ntremezi,

Ca muribunzii-atunci când le urezi

Ani mulţi! Ştiu ce primejdie mă paşte;

Tu nu-ţi ştii arta de n-o poţi cunoaşte!

*Helena:*

Deci, nu prin leacul meu se curmă soarta-ţi,

De vreme ce nu crezi că te mai vindeci!

Să ştii că Naltul, ce răstoarnă munţi,

Unealtă-şi ia ades pe cei mărunţi.

Scriptura vede-n prunci înţelepciunea

Când înţelepţii-s prea copii. Minunea

Din mici izvoare umflă mari puhoaie

Şi seacă mări lipsindu-le de ploaie,

La pomul lăudat de pleci cu sacul,

Te-nşală. Dar culegi întreg copacul

Când nu te-aştepţi şi deznădăjduieşti.

*Regele:*

Duioasă fată, în zadar vorbeşti.

Tot nu te-ascult! Ia-ţi singură răsplată

Din mulţumirea mea. Căci asta-i toată.

*Helena:*

Cu-o vorbă ştergi străluminări divine!

O fi ştiind el, cerul, mult mai bine

Ca noi, ce printre năluciri plutim

Şi ajutorul lui ne sumeţim

A-l crede merit omenesc. Mărite,

Primeşte-mi străduinţele-umilite!

Nu-ncerci în mine-un vraci: căci vraci ţi-e cerul.

Cu cerul încercarea ai s-o faci!

Nu-s şarlatanul ce-ar striga că el

E la nălţimea nobilului ţel.

Dar ştiu că arta-mi nu-i fără putere,

Şi boala ta mai ştiu că nu-i din cele

Fără de leac.

*Regele:*

Crezi tu? Şi-n cât timp, spui,

M-ai lecui?

*Helena:*

Cu har din harul Lui,

N-or da-ndoit ocol, s-aprindă rug

în cer trăpaşii soarelui pe crug,

Şi Hesper[[210]](#footnote-211) nu-şi va stinge facla-alene

De două ori în neguri apusene,

Şi nici clepsidra navelor n-o spune

De douăzeci şi patru de-ori pe lume

Perechile de ceasuri cum s-au scurs,

Când ce-i bolnáv în trupu-ţi va fi curs

Să moară-n voie, voie dând spre tine

Doritei sănătăţi, să te faci bine!

*Regele:*

Ca să te cred, chezaş ce pui? Cu ce-ţi

Răscumperi de dai greş?

*Helena:*

Mă pune-n pieţi,

La stâlp, batjocorindu-mi neprihana

Prin spurcate strigări sărându-mi rana.

Ba şi mai rău, de poate fi mai rău:

Să fiu ucisă-n cazne de-un călău.

*Regele:*

Parc-ar grăi prin tine-un duh din slavă

Dând orgei tale slabe goarnă gravă,

Ce-ar fi nărod, în spusa gurii tale,

îmbracă preţ ceresc, pe altă cale.

Pun preţ pe viaţa ta; căci ce-i în viaţă

De preţuit, în tine se răsfaţă:

Curaj, înţelepciune, frumuseţe,

Tot ce-i mai fericit în tinereţe.

Ori eşti o năzdrăvană de-nfrunţi moartea,

Să faci minuni, ori ţi-e urâtă soarta.

Vraci dulce, am să-ncerc să folosesc

Cel leac, prin care mori, de nu trăiesc!

*Helena:*

De-ntrec sorocul pus, ori de dau greş

Şi nu te vindec, morţii i-s peşcheş.

Dar dacă-mi ţin cuvântul, nu-i pe drept,

Din parte-ţi, la ceva să mă aştept?

*Regele:*

Spune-mi ce vrei.

*Helena:*

Dar juri că-mi împlineşti?

*Regele:*

Pe sceptru-ţi jur, pe rai, pe ce doreşti!

*Helena:*

Atunci să-mi dai, cu mâna ta de rege,

De soţ, pe cel pe care-l voi alege

Dintre supuşii tăi. N-am să-ndrăznesc

A m-avânta la soţ de os domnesc,

Căci ochii să-mi ridic nici nu cutez

Către-un vlăstar de-al tronului francez.

Dar pe-un vasal am dreptul, cred, să stărui

A-l cere, şi ai dreptul să mi-l dărui.

*Regele:*

Dă-mi mâna. Dacă-ţi ţii făgăduinţa,

Voi face-ntocmai cum îţi e dorinţa.

Deci, hotărăşte, când începi. Căci eu

Mă-ncred şi-ţi dau pe mână trupul meu.

Cu de-amănuntul s-ar cădea s-ascult

De unde vii, cu cine! Dar mai mult

Tot nu te-ncrezi, chiar dacă multe ştii.

De-oriunde-i fi venind, rămâi! Şi fii

Binevenită! Vin de mă ridică!

La fapta-ţi mare, plata mea nu-i mică.

*(Iese. Trompete.)*

**Scena 2**

Roussillon. O încăpere în casa contesei.

Intră *contesa* şi *măscăriciul*.

*Contesa:* Fă-te-ncoace, domnule! Te voi face acum s-ajungi la culmea bunei tale creşteri.

*Măscăriciul:* Atunci mă voi arăta îndopat la culme şi învăţat de fel: ştiu bine că misiunea ce-mi hărăzeşti nu-i decât pentru curte.

*Contesa:* Decât pentru curte! Ia te uită? Dar care loc e, după tine, mai demn de cinste dacă pentru curte arăţi asemenea dispreţ? Auzi colo: „doar pentru curte”!

*Măscăriciul:* Zău că-i aşa, doamnă! Dacă Dumnezeu l-a lăsat pe om cu oarecare bună-cuviinţă, ar putea foarte uşor să se lipsească de ea de îndată ce-ar ajunge la curte! Cel care nu poate să facă un pas de dans, să-şi scoată pălăria cumsecade, să pupe mâini şi să vorbească doar ca să nu spună nimic, înseamnă că nu are nici picioare, nici mâini, nici buze şi nici cap. Într-adevăr, un asemenea ins, ca să spun drept, n-ar fi de dus la curte. Cât despre mâine, treaba se schimbă! Eu am un răspuns care-o să se potrivească la toate.

*Contesa:* Dumnezeule, bogat răspuns trebuie să mai fie, dacă se potriveşte la toate întrebările!

*Măscăriciul:* E ca un scaun de bărbier care se potriveşte la dindărăturile tuturora: la dindărături ascuţite, la dindărături turtite, la dindărături muşchiuloase şi la orice alt soi de dindărături.

*Contesa:* Şi răspunsul tău poate fi potrivit la orice întrebare?

*Măscăriciul:* La fel de potrivit ca zece bani pentru podul palmei unui ispravnic, sau ca un galben[[211]](#footnote-212) franţuzesc pentru o târfă îmbrăcată în mătăsuri, ca inelul de papură[[212]](#footnote-213) al lui Tib pentru degetul arătător al lui Tom[[213]](#footnote-214), ca o plăcintă pentru lăsata-secului, ca dansul maurilor[[214]](#footnote-215) pentru ziua de armindeni, sau cum e pentru gaura lui, cuiul, sau ca încornoratul pentru coarne, sau ca o curviştină certăreaţă pentru un derbedeu scandalagiu, ca buzele călugăriţei tinere pentru gura înfometată a călugărului, sau, ei! Da, cum e cozonacul pentru coaja lui!

*Contesa:* Ai tu, mai spun o dată, un răspuns la fel de potrivit la orişice-ntrebare?

*Măscăriciul:* De la duce până la contabil, la orice întrebare-i bun răspunsul.

*Contesa:* Trebuie să fie un răspuns monstruos de mare, dacă-i adevărat că face faţă oricărei cerinţe.

*Măscăriciul:* Nu e decât un fleac, la drept vorbind, dacă cei care-l cunosc ar spune adevărul în privinţa asta. Uite, ţi-l spun cu tot ce ţine de el. Întreabă-mă dacă-s un curtean; nu-ţi strică să afli.

*Contesa:* Hai deci să fim din nou copii, de-i cu putinţă. Eu am să fiu nebunul care-ntreabă, nădăjduind s-ajungă înţelept prin graţia răspunsurilor tale… Vă rog, sir, sunteţi curtean?

*Măscăriciul:* „O, doamne, domnul meu!” – e-un simplu fel de-a ocoli răspunsul. Dar pune-mi întrebări mai multe, mai multe, – o sută-n şir!

*Contesa:* Sunt, domnule, un umil prieten al domniei-tale, care te iubeşte din adâncul inimii.

*Măscăriciul:* „O, doamne, domnul meu!” Zi-i, zi-i, dă-i înainte nu mă cruţa!

*Contesa:*

Socot, señior, că nu poţi pune-n gură

Nici pic din astă,-aşa zicând, friptură!

E-ngrozitoare!

*Măscăriciul:* „O, doamne, domnul meu!” Aşa, pune-mă-n orice fel de-ncurcătură! Îţi garantez că ies.

*Contesa:* Aţi fost cândva bătut la spate, sir, de nu mă-nşel!

*Măscăriciul:* „O, doamne, domnul meu!” Nu mă cruţa!

*Contesa:* Strigi când eşti biciuit: „O, doamne, domnul meu?” Sau spui: „Nu mă cruţa”? Într-adevăr, „O, doamne, domnul meu” e foarte potrivit în caz de biciuire. Tu ai putea să faci prea bine faţă la cinci sute de bice, de-ar fi s-ajungi a trebui cândva să le înduri.

*Măscăriciul:*N-aş nimeri mai prost nicicând în viaţă cu-al meu „O, doamne, domnul meu!” Văd, dar, că poate să ţină mult, dar nu să ţină veşnic!

*Contesa:*

Mă joc de-a doamna nobilă cu timpul,

Pierzându-mi-l de voie cu-un nebun.

*Măscăriciul:*

„O, doamne, doamnă!” Aici se potriveşte.

*Contesa:*

Destul. La treabă! Dă-i Helenei asta

Şi spune-i să răspundă cât mai grabnic.

Salută-mi fiul, rudele salută-mi:

Nu-i mare lucru.

*Măscăriciul:*

Nu-i mare lucru pentru ei!

*Contesa:*

Nu-i mare oboseală pentru tine!

Pricepi ce-ţi spun?

*Măscăriciul:*

Pătruns-am până-n fund.

Doar vezi că-s pe picioare şi am cap.

*Contesa:*

Dă-i zor!

*(Ies, fiecare-n altă direcţie.)*

**Scena 3**

Paris. O încăpere din palatul regelui.

Intră *Lafeu* şi *Parolles*.

*Lafeu:* Se zice că minuni în vremea noastră nu se mai fac, şi noi, cei de-azi, ne-avem şi noi, la locul lor, pe firoscoşii noştri, ce fac să pară lucruri de nimica şi fleacuri ca de fiecare zi, fenomenele ce-s suprafireşti, şi n-au nici pricini de vreun fel. De-aicea vine urmarea că noi facem fapt de nimica din ce-i îngrozitor, cătându-ne-adăpost într-o părelnică ştiinţă, când s-ar cădea să fim în prada groazei.

*Parolles:* Asta-i cea mai strălucită dovadă de minune săvârşită în vremile din urmă.

*Lafeu:* Chiar aşa-i! Să fim lăsaţi în pace de savanţi!

*Parolles:* Şi eu ziceam. De toţi Galenii[[215]](#footnote-216) şi Paracelşii[[216]](#footnote-217)!

*Lafeu:* De toţi savanţii get-beget…

*Parolles:* Aşa-i. Ziceam şi eu!

*Lafeu:* Care ziceau că nu mai e de vindecat.

*Parolles:* Ce vrei? Să juri că-aşa-i! Şi eu ziceam!

*Lafeu:* Cu neputinţă să-l ajuţi…

*Parolles:* Aşa e! Un om asigurat de-o…

*Lafeu:* De-o viaţă îndoielnică şi-o moarte sigură.

*Parolles:* Just. Bine zis. Aşa aş fi zis şi eu.

*Lafeu:* La drept vorbind, e-un lucru nemaipomenit pe lumea asta!

*Parolles:* Este, într-adevăr. Dac-ai vedea aşa ceva la teatru, ai trage încheierea că-i… Cum ai zice… cum aş putea să zic?

*Lafeu:* E demonstraţia unui efect ceresc asupra unei acţiuni terestre.

*Parolles:* Chiar asta şi voiam să spun. Întocmai.

*Lafeu:* Ce? Nici Delfinul[[217]](#footnote-218) nu e mai voinic; spun asta, de, vorbind cu tot respectul…

*Parolles:* Da, da, e straniu, e ciudat de straniu! Asta-i, într-un cuvânt, tot ce putem să spunem, şi dă dovadă de un spirit cu totul spulberat cel care n-ar vrea să recunoască în asta…

*Lafeu:* Mâna cerului!…

*Parolles:* Da, asta zic şi eu.

*Lafeu:* în cea mai slabă şi bicisnică unealtă, putere mare, depăşind puterea omenească; de-aicea-ntr-adevăr vom mai avea şi alt folos, cândva, decât acesta al însănătoşirii regelui.

*Parolles:* Cam cum ar fi…

*Lafeu:* Mulţumirea obştii.

*Parolles:* Vroiam s-o spun şi eu. Că bine ziceţi! Dar, uite, vine regele!

*(Intră regele, Helena şi suita curtenilor.)*

*Lafeu:* Sprinţar, cum zice olandezul: *lustick!*[[218]](#footnote-219)Mi-ar plăcea, vorba aia, mai mult fata, de-aş mai avea un dinte-n[[219]](#footnote-220) gură. Vorba-i că-i poate trage-n danţ cu dânsa-n braţe, o ţopăială-n sunet de curantă[[220]](#footnote-221)!

*Parolles:*

*Mort du vinaigre!*[[221]](#footnote-222)… Asta nu-i Helena?

*Lafeu:*

Pe Dumnezeul meu, e ea!

*Regele:*

Te du şi-mi cheamă toţi señiorii curţii.

*(Iese unul din suită.)*

Şezi, vraciule, în rând cu lecuitul.

Şi mâna cea slăbită,-n care viaţa

Prin tine mi s-a-ntors, să-ţi dea din nou

încredinţarea darului promis

Ce-aşteaptă doar să-i spui pe nume.

*(Intră trei-patru nobili şi Bertram.)*

Mândră

Fecioară, uite: ai aici mănunchiul

De nobili cavaleri ce-s la porunca-mi;

Şi voia mea, de domn şi de părinte,

Vor face-o. După plac alege-ţi tu,

Căci poţi s-alegi. Ei, să respingă, nu!

*Helena:*

Pe fiecare,-afară doar de unul,

însoare-l bine, când va vrea, Iubirea!...

*Lafeu:*

Aş da şi-un armăsar cu frâu de aur

Să am în gură dinţi câţi au şi ei,

Şi-n jurul gurii, păr de fel.

*Regele:*

Priveşte-i!

Nu-i unul să nu fie fiu de nobil.

*Helena:*

Coconi de sânge nobil! S-a-ndurat

Prin mine ceru-a-nzdrăveni pe rege.

*Toţi:*

Vedem. Şi-i mulţumim că ni te-aduse!

*Helena:*

Eu nu-s decât o fată. Mai bogată,

Căci vă şi spun că nu-s decât o fată.

Măria-ta, sunt gata! Am ales!

Bujorii din obraji aşa-mi spun tainic:

„Roşim că-i vorba de ales. Dar dacă

Alegi în gol, paloarea morţii sta-va

Pe veci în locul nostru!”

*Regele:*

Alege-ţi! Ştii,

Iubirea mi-ar jigni cin’ te-ar jigni!

*Helena:*

E timpul, Diana[[222]](#footnote-223), din altar să-ţi zbor

Şi să mi-ndrept spre-mpărătescul Ámor[[223]](#footnote-224)

Suspinele.

*(Către întâiul nobil):*

Vrei, sir, s-asculţi ce-aş cere?

*Întâiul nobil:*

Şi să-mplinesc!

*Helena:*

Mi-ajunge!-’N rest, tăcere!

*Lafeu:*

mai bine-aş trage sorti şi eu cu ei

Decât să-mi joc vieaţa la sici-bei[[224]](#footnote-225)!

*Helena (către al doilea nobil):*

Mândria care-ţi fierbe-n ochi şi-n sânge,

Cât nici n-am spus o vorbă, mă respinge!

De douăzeci de ori mai sus de mine

Să-ţi dea iubirea ce ţi se cuvine,

Cum însuţi îţi doreşti.

*Al doilea nobil:*

Nu cer mai mult!

*Helena:*

Drept bun-rămas, urarea-mi vei primi-o,

Şi zeul Ámor s-o-mplinească!-Adio!

*Lafeu:*

Doar n-or respinge-o toţi! De-ar fi să-mi fie

Feciori, i-aş bate şi i-aş da la turci

Să-i facă fameni!

*Helena* *(către al treilea nobil):*

Nu te speria,

Căci nu-ţi cer mâna, poţi să fii pe pace!

N-aş vrea să fac nicicând ce nu îţi place.

Să-ţi dea ce vrei să ai în pat norocul

De-ţi vine să te-nsori, cândva, sorocul.

*Lafeu:*

Flăcăii ăştia-s sigur feţii gheţii!

Nici unul n-o doreşte! Nu-s franţuji.

I-or fi făcut din flori, pe-aici, englejii.

*Helena (către al patrulea nobil):*

Eşti prea blajin, prea tânăr, prea fragil

Să-mi poţi sădi în carne un copil.

*Al patrulea nobil:*

Mândreţe de fecioară! Eu n-aş zice!

*Lafeu:*

Halal! Mai sunt ciorchini de viţă-aleasă!

Sunt sigur: tatăl tău băut-a vin

Când te-a făcut. Te-am cântărit eu bine,

Şi dacă nu cumva eşti un asin

Abia scăpat la paişpe ani de-acasă,

Te-am priceput! Căci nu mă-nşeli tu, lasă!

*Helena:**(către Bertram):*

Eu nu cutez să-ţi spun: „Te iau!” Mă dau

Pe mine-ntreagă, cât o fi să stau,

Pe lumea asta, ţie! – Ăsta-i omul!

*Regele:*

Atuncea, Bertram, ia-o: ţi-e soţie.

*Bertram:*

Soţie? O, stăpâne! Dă-mi, stăpâne,

în treaba asta, drept de-a mă sluji

De ajutorul ochilor mei.

*Regele:*

Bertram!

Ştii cât îi datorez!

*Bertram:*

Da, doamne, dar

Nu sper să ştiu de ce s-o iau.

*Regele:*

Ştii însă

Că m-a sculat din patul suferinţei!

*Bertram:*

înseamnă să mă culce-n pat pe mine

Drept plată? Doar o ştiu de mult prea-bine:

O fată de biet felcer, mie, soaţă?!

mai bine în dizgraţie pe viaţă!

*Regele:*

Te uiţi la ea de sus, căci n-are-un titlu,

Pe care-atât de lesne i-l pot da.

Ce straniu lucru! Sângele din noi.

Vâscos, şi cald, şi roşu, e-n oricare.

Pus laolaltă, nu-l mai poţi distinge.

Dar câte nu-l despart! Chiar de-ar fi dânsa

O culme-a meritelor, nu ţi-ar place

Fiindcă-i fata unui vraci sărman.

Cum n-are-un nume, îi deteşti virtutea!

E strâmbă-o judecată ca aceasta!

Sorgintea meritelor e sfinţită

Când vin de jos, din fapta săvârşită;

Când umili titlul fără de virtute,

Onoarea-i vorbă goală, gol de bute.

Nici binele, nici răul, n-au blazon.

Nu cauţi faptei ighemonicon.

Mintoasă-i tânăra, bogaţi i-s nurii:

Moştenitoarea-i tronului naturii!

Aşa e-nnobilată. Cela ce-ţi

Pretinde să-l slăveşti pentru dispreţ

Nu-i pe măsura naşterii slăvite.

Ne-aduc cinstire faptele cinstite

Şi nu strămoşii! Vorba goală „slavă”

E-o terfelită pe morminte sclavă,

E un trofeu ce zace, trist şi mut,

Când pulberea uitării-i singur scut

Atâtor venerate oseminte!

Ce să-ţi mai spun? De-ţi place, ia aminte,

Eu fata pot s-o nalţ. Virtutea-n ea

I-e zestrea; iar onoare-i pot eu da.

*Bertram:*

N-o pot iubi şi nici nu-ncerc defel.

*Regele:*

N-ar fi-n folosul tău să-ncerci altfél.

*Helena:*

Că-i sănătos stăpânul meu mă bucur

Şi mi-e destul!

*Regele:*

Onoarea mea e-n joc! De-i las s-o calce,

Pot renunţa la tron, la mâna fetei,

Trufaşule, nevrednic de-aşa daruri,

Ce prin dispreţ îmi împietreşti iubirea

Şi dreptul tău de-a merita-o! Nu vezi

Cu ce balanţă strâmbă stau să judec

Voind cu drag să-ţi trag pe turtă spuza?

Şi nu pricepi că pârghia pe noi

Se sprijină? În noi sădeşte-ţi slava

Ca să ne placă-a o vedea crescând.

Înăbuşă-ţi dispreţul. Fă-ne voia

Ce-i spre folosul tău. Nu-ţi asculta

Mândria, ci-ţi primeşte-acum norocul.

Cum eşti dator şi cum putem să-ţi cerem.

Sau, dacă nu, te las în voia soartei,

Drept pradă veşnic vânturilor vârstei

Şi neştiinţei tale! Fără milă

Asupră-ţi răzbunarea mea şi ura,

în numele dreptăţii, mi le-azvârlu!

Vorbeşte! Ce răspunzi?

*Bertram:*

Iertare, doamne!

Căci gustul mi-l supun vederii tale.

Când văd ce val de slavă făureşte

Voinţa ta, şi când fiinţa fetei,

Ce-a fost atât de jos în gândul meu,

De rege e slăvită, mi se pare

Că-n slavă chiar s-a şi născut.

*Regele:*

Ia-i mâna

Şi spune-i că-i a ta. Făgăduiesc

Să-i dau un rang, de nu egal cu-al tău,

Mai greu în cumpănă.

*Bertram:*

îi iau deci mâna.

*Regele:*

Norocul şi regeasca-mi ocrotire

Să fie scut căsătoriei voastre,

Ce va să fie consfinţită-n scris

Şi săvârşită-n asta. Nunta

Va fi serbată-n zilele ce vin,

Ca s-aşteptăm şi oaspeţii. Iubeşte-o,

Ca să te pot iubi. Iubirea crească-ţi,

Şi-a mea va creşte. Dacă nu, lipsească-ţi.

*(Ies toţi, afară de Lafeu şi Parolles.)*

*Lafeu:* M-auzi, *monsieur?* Am o vorbă cu dumneata.

*Parolles:* Ce doriţi, sir?

*Lafeu:* Domnul şi stăpânul dumitale bine-a făcut că şi-a pus cenuşă-n cap!

*Parolles:* Cenuşă-n cap! Stăpânul! Domnul meu!

*Lafeu:* întocmai. N-am vorbit o limbă omenească?

*Parolles:* Aspră limbă, de nepriceput fără urmări sângeroase. Auzi: „Stăpânul meu”!

*Lafeu:* Eşti un egal, cumva, al contelui Roussillon?

*Parolles:* Al oricărui conte! Al tuturor conţilor, a tot ce e *om.*

*Lafeu:* A tot ce e „om al contelui”, poate! Căci parcă vorba „stăpânul contelui” e-n alt stil spusă.

*Parolles:* Eşti prea bătrân, señiore. Fii mulţumit că eşti prea bătrân.

*Lafeu:* Trebuie să-ţi spun, jupâne, că mă socot bărbat, titlu la care pe dumneata nici vârsta nu te poate ridica.

*Parolles:* Ce nu mi-e de loc teamă să fac mă tem să nu fac.

*Lafeu:* Câtă vreme nu stătusem cu tine decât de două ori la masă, te-am luat drept om cu glagore la cap; ai împuiat urechile tuturora cu călătoria ta; să trecem peste asta; cu toate acestea, eşarfele şi panglicuţele de pe tine îmi dau belşug de motive să nu te cred o corabie cu prea mare greutate! Acum ţi-am dat de rost. De-ar fi să-ţi pierd iarăşi rostul, nici capul nu m-ar durea, fiindcă nu eşti bun de nimic altceva decât de luat peste picior. Şi nici asta n-ai merita-o, la dreptul vorbind.

*Parolles:* De n-ai avea privilegiul antichităţii…

*Lafeu:* Nu te lăsa cuprins prea adânc de mânie, ca să nu-ţi grăbeşti osânda; că de-o fi să… nu dau o găină moartă pe pielea ta! Zi mai bine: „Doamne fereşte!”… Aşadar, dragul meu geam cu zăbrele, rămâi cu bine! N-am nevoie să-mping cerceveaua ca să văd prin tine. Dă-mi mâna!

*Parolles:* Señiore, mi-aţi făcut darul unor gigantice injurii.

*Lafeu:* Da, şi ţi le-am donat din toată inima: eşti vrednic de ele.

*Parolles:* N-am meritat una ca asta, señiore!

*Lafeu:* Ba da, pe cinstea mea! Nu-i strop din tot ce-am spus să nu fi fost pe merit; şi nu vreau să te lipsesc măcar de-o fărâmiţă din ce meriţi.

*Parolles:* Foarte bine, am să fiu de-aci-ncolo mai înţelept…

*Lafeu:* Chiar dă-i zor cât poţi mai iute, că, de nu, îţi ard şi-o scatoalcă, două; dacă ţi s-o-ntâmpla vreodată să fii legat cu propria ta eşarfă şi bătut, ai să descoperi atunci ce-nseamnă să te mândreşti cu ceea ce te leagă. Mult aş dori să te păstrez printre cunoscuţii mei, sau în numărul „cunoştinţelor” mele, mai bine zis, ca să pot spune, când o fi nevoie, că există pe lume un om pe care-l cunosc.

*Parolles:* Señiore, îmi aduceţi cea mai greu de răbdat dintre jigniri.

*Lafeu:* Când e vorba de tine, mi-ar plăcea să ştiu că nu-s o poveste chinurile iadului, mi-ar plăcea chiar să ştiu că-s veşnice; dar, din nenorocire, mie mi-a cam trecut vremea isprăvilor, bune sau rele, aşa cum şi eu voi trece, acum, pe lângă tine, cu dreptul pe care mi-l dă vârsta.

*(Iese.)*

*Parolles:* Bine, bine, lasă că ai tu un băiat, şi pe spinarea lui am să-mi răzbun jignirea asta; scârbos, bătrân, spurcat, scârbosule! Nu-i nimic; trebuie să am răbdare; nu e nicio piedică serioasă. Am să-l bat, pe cinstea mea, dacă-l întâlnesc şi-mi vine la-ndemână am să-l bat chiar de-ar fi să fie el nu o dată, ci înc-o dată şi înc-o dată pe-atâta de nobil! Iar de bătrâneţele lui n-are să-mi pese mai mult decât de o... Am să-l bat! Numai să-l pot întâlni înc-o dată…

*(Intră Lafeu.)*

*Lafeu:* Băiete, domnul şi stăpânul tău e însurat; asta-i pentru tine o noutate: să ştii că ai o stăpână nouă.

*Parolles:* Cu cea mai desăvârşită bună-credinţă, rog fierbinte pe señioria-voastră să fie cu oarecare rezervă în nedreptăţile cu care mă copleşeşte; el nu e decât bunul meu stăpân; iar cel căruia-i slujesc mai presus de orice e domnul meu.

*Lafeu:* Cine? Dumnezeu?

*Parolles:* Da, señiore.

*Lafeu:* Dracul ţi-o fi fiind domn ţie! De ce-ţi pui calţavete la braţe, în felul ăsta? Vrei să faci, din mâneci, craci de nădragi? Mai fac şi alte slugi aşa? Ţi-ar sta mai bine dacă ai avea părţile joase unde ţi-e nasul. Pe cinstea mea, de-aş fi doar cu două ceasuri mai tânăr decât sunt, te-aş bate! Sunt de părere că eşti o jignire adusă întregii omeniri şi că datoria fiecărui om de omenie ar fi să-ţi tragă câte-o mamă de bătaie: pesemne că ai fost creat ca să aibă lumea asupra cui să-şi sufle nasul.

*Parolles:* Aspră şi nemeritată măsură, señiore!

*Lafeu:* Fugi de-acolo, domnule! Ai fost ciomăgit în Italia pentru că ai şterpelit o rodie din pom! Nu eşti decât un vagabond, şi faci pe călătorul cinstit[[225]](#footnote-226). Şi eşti mai obraznic cu nobilii şi cu persoanele vrednice de stimă decât ţi-ar îngădui-o blazonul naşterii şi vitejiei tale! Nu eşti vrednic să-ţi spună omul un cuvânt; că altfel, dac-ai fi vrednic, ţi-aş spune „derbedeule!” Te las.

*(Iese.)*

*Parolles:* Bine, foarte bine: vrasăzică aşa! Bine, foarte bine!… Să rămână deocamdată ascuns în sufletul meu ce-ţi pregătesc!

*(Intră Bertram.)*

*Bertram:*

Distrus şi osândit la griji pe veci!

*Parolles:*

Despre ce-i vorba, suflete?

*Bertram:*

Cu toate c-am jurat în faţa popii,

N-o duc la pat!

*Parolles:*

Cum? Ce? Ce spui, iubite?

*Bertram:*

Dragă Parolles, m-au însurat cu sila.

Decât în pat cu ea, mai bine plec

în inima Toscanei, la război!

*Parolles:*

Ce strâmt bârlog mai e şi Franţa asta!

Nu merită să calce-un om în ea!

Hai, la război!

*Bertram:*

Scrisori de mâna mamei

Văzut-am. Ce cuprind nu ştiu!

*Parolles:*

Da, da,

Ar trebui ştiut! Hai, la război,

Băiete, la război! Îşi ţine cinstea

închisă-ntr-o casetă nevăzută

Cel ce-şi sărută-acasă odoraşul

Şi măduva şi-o dă-n îmbrăţişări

în loc să-şi călărească armăsarul

Focos, călit de Marte[[226]](#footnote-227). La război!

Un grajd e Franţa! Noi, în el, mârţoage.

Deci, la război!

*Bertram:*

Aşa va fi! Acasă voi trimite-o,

Scriindu-i mamei cât mi-e de urâtă

Şi care-i pricina că fug. Voi scrie

şi regelui, ce nu-ndrăznesc să-i spun,

Că darul *lui* mă face să iau câmpii

Toscanei şi să lupt, căci nu-i năpastă

Războiul, când te scapă de-o nevastă.

*Parolles:*

Crezi că te ţine toana asta mult?

*Bertram:*

Vino-n iatac la mine. Dă-mi povaţă!

Ei îi fac vânt pe dată. Mâine seară

în tabără-am să fiu, chiar de-o să moară!

*Parolles:*

Hait! Sare mingea! Greu se-nghite patul!

Biet însuratul e ca şi înjuratul!…

De-aceea, du-te! Vânt îi fă! Nevasta-i

Plocon de rege! Pacoste! Şşşt! Asta-i!…

*(Ies amândoi.)*

**Scena 4**

O altă încăpere a palatului.

Intră *Helena* şi *măscăriciul*.

*Helena:* Din partea mamei! Mă salută! Cum se simte?

*Măscăriciul:* Nu se simte bine; e sănătoasă, totuşi! E veselă şi bucuroasă nevoie mare! Însă nu se simte bine; dar mulţumim de întrebare, e sănătoasă, slavă Domnului, şi nu duce lipsă de nimic; cu toate astea, nu se simte bine.

*Helena:* Dacă o duce aşa de bine, ce-o fi având de nu se simte bine?

*Măscăriciul:* Zău că o duce foarte bine! Doar două lucruri o necăjesc.

*Helena:* Care două lucruri?

*Măscăriciul:* Mai întâi că nu e-n ceruri, unde să dea Dumnezeu s-ajungă cât mai grabnic! Al doilea că e pe pământ, de unde să se-ndure Dumnezeu s-o zboare cât mai repede!

*(Intră Parolles.)*

*Parolles:* Dumnezeu să te binecuvânteze, fericita mea doamnă!

*Helena:* Nădăjduiesc, domnule, că-mi doreşti cu toată bunăvoinţa o soartă fericită!

*Parolles:* Rugăciunile mele v-au sprijinit întru dobândirea norocului acestuia, iar pentru a-l păstra, mă rog acum! E-hei, pişicherule! Cum o mai duce bătrâna mea stăpână?

*Măscăriciul:* Ca să ai dumneta toate creţurile de pe obrazul ei şi ca să-i am eu toţi crăiţarii, i-aş dori să o ducă aşa cum spui!

*Parolles:* Cum aşa? Păi eu nu spun nimic!

*Măscăriciul:* Mare minune! Eşti un înţelept! Pentru că nu o dată s-au văzut oameni a căror limbă să facă mare caz de ruina stăpânilor lor! A nu spune nimic, a nu face nimic, a nu şti nimic şi a nu avea nimic e mai mult de jumătate din deviza dumitale! În felul ăsta, ai un titlu care înseamnă puţintel mai puţin decât nimic.

*Parolles:* Şterge-o! Eşti un pierde-vară!

*Măscăriciul:* Ar fi trebuit să spui, domnule, în faţa unui pierde-vară: „Eşti un pierde-vară!” Adică, în faţa mea, eşti un pierde-vară! Ăsta ar fi fost adevărul adevărat!

*Parolles:* Du-te-ncolo! Eşti un nebun de duh: te-am dibuit eu!

*Măscăriciul:* M-ai dibuit în dumneata, cocoane? Sau ţi s-a arătat cum să mă dibui! Căutarea, domnule, nu ţi-a fost fără folos! Ba poţi chiar găsi o droaie de nebuni în dumneata, spre marea bucurie-a lumii şi spre sporirea hazului ei.

*Parolles:*

Un pierde-vară îndopat, pe cinste!

Stăpânul, doamnă, pleacă-n noaptea asta.

Sunt treburi care-l cheamă-aiurea grabnic.

El dreptul tău, străvechiul rit al nunţii

Cerut de-mprejurare, nu ţi-l neagă,

Dar îl amână, căci silit se vede

S-o facă. Însă dorul şi-aşteptarea

Presară pe restrişte-alintul dulce,

Filtrat de gândul marii bucurii

Ce va veni, şi margini nu cunoaşte!

*Helena:*

Şi ce-a mai hotărât?

*Parolles:*

Să-ţi iei pe dată-adio de la rege

Şi să te scuzi cum s-o putea mai bine

De graba asta, mai făcând şi alte

Asemenea demersuri.

*Helena:*

Şi-altceva?

*Parolles:*

S-aştepţi, îndată ce-i îndeplineşti

Dorinţa asta ce-o pofti să-ţi ceară.

*Helena:*

În orice fapt aştept să-i ştiu dorinţa.

*Parolles:*

Aşa-i şi spun.

*Helena:*

Te rog!

*(Iese Parolles.)*

Băiete, haidem!

*(Ies Helena şi măscăriciul.)*

**Scena 5**

Altă încăpere a palatului.

Intră *Lafeu* şi *Bertram*.

*Lafeu:* Nădăjduiesc că señioria-voastră nu-l crede un adevărat soldat.

*Bertram:* Ba da, señiore, şi chiar cu renume de mare viteaz!

*Lafeu:* Asta o ştiţi din spusele lui!

*Bertram:* Şi din ale altora, mărturii vrednice de toată crezarea.

*Lafeu:* Atunci m-am orientat eu prost: am luat ciocârlia asta drept pupăză.

*Bertram:* Vă pot asigura, señiore, că e un puţ de ştiinţă, şi tot pe-atâta de viteaz.

*Lafeu:* Atunci am greşit faţă de ştiinţa lui, şi mă recunosc cu păcat şi faţă de vitejia pe care spui c-o are; lucru atât mai primejdios cu cât nu-mi pot găsi în inimă niciun strop de căinţă. Dar uite-l că vine. Fii bun, dă-ţi osteneală să ne faci prieteni. Am de gând să-i păstrez prietenia asta.

*(Intră Parolles.)*

*Parolles (lui Bertram):* Se face tot ce-ai poruncit, señiore.

*Lafeu:* Fii bun şi spune-mi, domnule, la ce croitor se-mbracă?

*Parolles:* Domnule?

*Lafeu:* O, señiore, eu îl ştiu prea bine: e-un croitor de mare clasă, un foarte remarcabil meseriaş, señiore!

*Bertram (aparte către Parolles):* A fost la rege?

*Parolles (aparte către Bertram.):* A fost.

*Bertram (aparte către Parolles.):* Pleacă la noapte?

*Parolles (aparte către Bertram):* întocmai cum ai vrut.

*Bertram (aparte către Parolles):*

Scrisorile! E-am scris, mi-am strâns în lacre

Odoarele de preţ, de cai vorbit-am.

La noapte, când să-mi iau mireasa-n grijă,

Sfârşesc în loc să-ncep!

*Lafeu:* Un adevărat călător poate avea trecere cu poveştile lui, după masă, la spartul chefului; dar unul la care, din tot ce spune, trei treimi sunt minciuni, şi nu se foloseşte de un adevăr decât atunci când e prea cunoscut, şi asta numai ca să-şi mascheze cu el miile de minciuni revărsate asupra celorlalţi, merită să fie ascultat o dată şi bătut de trei ori. Cu bine, căpitane!

*Bertram:* A fost vreo ceartă între acest señior şi domnia-ta, *monsieur?*

*Parolles:* Nu-mi pot da seama prin ce am meritat eu să cad în dizgraţia acestui señior.

*Lafeu:* Ai izbutit să cazi în ea cu cizme şi cu pinteni cu tot, întocmai ca acela care face tumbe în tava cu cremă[[227]](#footnote-228): ieşi din ea cât mai repede, ca nu cumva să te tot vezi întrebat cum de-ai ajuns acolo.

*Bertram:* S-ar putea să-l judecaţi greşit, señiore!

*Lafeu:* Şi am de gând să-l judec tot aşa, cât voi trăi, oricât m-ar năpădi cu rugăminţile! Adio, señiore, şi, crede-mă: n-are cum fi plină de miez nuca asta găunoasă. Sufletul omului ăstuia sunt hainele pe care le poartă; să nu te-ncrezi în el când e vorba de lucruri ce-atârnă greu în cumpănă. Am mai avut de-a face cu astfel de oameni, şi ştiu ce le poate pielea. Rămâi cu bine, *monsieur;* te-am vorbit de bine, mult mai de bine decât ar fi meritat-o din partea mea valoarea şi spiritul dumitale. Dar ce să-i faci! Trebuie să răspundem la rău cu bine!

*(Iese.)*

*Parolles:* Ce om bun de nimic, curteanul ăsta! Jur!

*Bertram:* S-ar putea.

*Parolles:* Ce, nu-l cunoşti?

Ba-l ştiu prea bine. E stimat de toţi.

Dar uite: vine piatra mea de moară.

*(Intră Helena.)*

*Helena:*

Am fost, stăpâne, cum mi-ai dat poruncă,

La rege, să-i vorbesc şi să-mi dea voie

Să plec numaidecât. Doreşte însă

O vorbă-n patru ochi întâi să-ţi spună.

*Bertram:*

Cum i-o fi voia, mă supun! Helena,

Să nu te mire hotărârea luată,

Nepotrivita clipei şi-mpotriva

îndatoririlor oricărui mire!

Cum n-am fost pregătit de fel de nuntă,

Sunt stingherit, şi te conjur de-aceea

Să-ţi iei pe dată drumul către casă,

Şi singură, mai bine, să-ţi răspunzi,

Decât să-ntrebi, de ce te-am conjurat;

Căci pricini am, adânci, cum nu s-ar spune.

Şi tot ce-am hotărât e din nevoia

De-a face faţă unor fapte-anume,

Pe care nu le ştii. Dă asta mamei!

*(Îi înmânează o scrisoare.)*

Trec două zile până-o să te văd.

Te las cu înţelepciunea-ţi!

*Helena:*

Ce pot spune?

Ştiu doar că-ţi sunt cea mai plecată slugă.

*Bertram:*

Destul, destul cu asta!

*Helena:*

Şi că veşnic,

Cu sârg voi căuta să şterg distanţa

Ce-i între obârşia mea umilă

Şi marele-mi noroc!

*Bertram:*

Hai, lasă astea!

Dă pinteni graba! Pleacă iute-acasă!

*Helena:*

Îţi cer iertare…

*Bertram:*

Ei, ce vrei să spui?

*Helena:*

Nu-s vrednică să am aşa comoară

Şi nu-ndrăznesc să spun c-a mea-i. Dar este!

Cu dragă inimă-aş fura ceva

Ce-i scris în lege că-i al meu.

*Bertram:*

Ce vrei?

*Helena:*

Ceva… şi nici atâta. Chiar nimica.

N-aş vrea să-ţi spun ce-aş vrea, stăpâne. Însă…

Ba da, pe legea mea!

Străinii şi vrăjmaşii doar sărutul

De despărţire nu şi-l dau.

*Bertram:*

Te rog,

Nu sta şi pierde vremea! Caii-aşteaptă!

*Helena:*

Stăpâne drag, tot ce mă rogi poruncă-i!

*Bertram (către Parolles):*

Unde-mi sunt ceilalţi, domnule?

Adio!

*(Helena iese.)*

Te du spre casă! Unde nu m-ăţi prinde

Cât timp pot spada-n ritm de tobe-ntinde…

Hai! Pregăteşte-mi fuga!

*Parolles:*

Hai! *Corággio!*[[228]](#footnote-229)

*(Ies.)*

**Actul iII**

**Scena 1**

Florenţa. O începere în palatul regal. Trompete.

Întră *ducele Florenţei*, *doi nobili* *francezi* şi o *trupă de soldaţi*.

*Ducele:*

Aşa că, punct cu punct, acum aflat-aţi

Temeiurile-acestui crunt război

Care-a făcut să curgă-atâta sânge

Şi-atâta sete-n urmă-i lasă.

*Întâiul nobil:*

Sfântă-i,

De partea înălţimii-tale, lupta:

îngrozitoare, neagră, de cealaltă!

*Ducele:*

Mirare-i deci că vărul nostru, Franţa,

într-aşa drept război şi-ntoarce faţa

Când cerem să ne-ajute!

*Al doilea nobil:*

Nalte doamne,

Nu pot învedera ce crede ţara;

Dar ca un om de rând şi nenvăţat,

Pe care-un sfat de nobili l-înspăimântă

Şi-i taie tot avântul, nu-ndrăznesc

Să spun ce cred de când descoperit-am

Că mi se-ntâmplă să dau greş, la fel

Ca şi să nimeresc.

*Ducele:*

Cum vrei, să fie!

*Al doilea nobil:*

Dar ştiu că junii naţiunii noaste

S-au plictisit de trai tihnit, şi zilnic

în tot mai mare număr vor sosi

Să se mai dezmorţească.

*Ducele:*

I-om primi

Cu toată cinstea, şi-or pleca-ncărcaţi

De-onoruri. Vă cunoaşteri bine locul.

Când cad mai-marii, cad spre-a vă nălţa.

Pe mâine,-n tabără!

*(Trompete. Ies.)*

**Scena 2**

Roussillon. O încăpere în casa contesei.

Intră *contesta* şi *măscăriciul*.

*Contesa:* Toate s-au întâmplat cum le-aş fi vrut, afară doar că nu vine şi el eu ea.

*Măscăriciul:* Pe legea mea, eu cred că tânărul stăpân e un om grozav de melancolic.

*Contesa:* Din ce-ai putut să tragi asemenea-ncheiere?

*Măscăriciul:* Spune şi domnia-ta: numai ce-l vezi că se uită la cizme, şi cântă; îşi potriveşte cutele cămăşii, şi cântă; pune-ntrebări, şi cântă; se scobeşte-n dinţi, şi cântă. Cunosc un om care dăduse-n doaga asta a melancoliei, şi-a spânzurat un ditamai conacul, de toată frumuseţea, pe-un biet cântec.

*Contesa:* Să văd ce scrie şi când are de gând să vină.

*(Deschide scrisoarea.)*

*Măscăriciul:* Nu mi-a mai stat gândul la Izabel de când am fast la curte. Batogul nostru sărat şi Izabelele noastre de-acasă nu seamănă de fel cu batogul sărat şi cu Izabelele voastre de la curte; lui Cupidon[[229]](#footnote-230) al meu i-a cam sărit o doagă, şi-ncep a iubi cum iubeşte un bătrân banii: fără nicio poftă!

*Contesa:* Ce-mi tot spui tu acolo?

*Măscăriciul:* întocmai ce-ţi spune şi el acolo!

*(Iese.)*

*Contesa (citind): „Ţi-am trimis o noră; l-a-nzdrăvenit pe rege şi m-a doborât pe mine. Am luat-o de nevastă, dar nu-n pat, şi m-am jurat să n-o fac niciodată. Vei auzi că am fugit: află-o înainte de-a-ti fi ajuns în auz vestea. De-i drept că lumea-i largă îndeajuns, am să mă ţin mereu departe. Îndatorat şi respectuos, rămân nefericitul tău fiu, Bertram.”*

Bău, rău, băiat pripit şi nenfrânat.

Să fugi de bunătatea unui rege,

Şi să-ţi atragi pe cap mânia lui

Dispreţuind o fată virtuoasă

Ce niciun rege n-ar dispreţui-o!

*(Intră Măscăriciul.)*

*Măscăriciul:* O, doamnă, sunt aici veşti grele, cuprinse între doi soldaţi şi tânăra stăpână.

*Contesa:* Ce este?

*Măscăriciul:* Nu te-ngrijora: găseşti şi-o mângâiere-n veştile acestea: mângâierea e că fiul tău nu vrea să fie omorât aşa de repede cum credeam eu…

*Contesa:* De ce să fie omorât?

*Măscăriciul:* Aşa zic eu, doamnă, că, dacă fuge – cum aud c-a şi făcut – primejdia este să te împotriveşti primejdiei: asta ar însemna pierdere de oameni, deşi ar fi dobândire de prunci. Uite-i că vin, şi-o să-ţi spună ei mai multe. Eu tot ce-am auzit e că a spălat putina!

*(Iese. Intră Helena şi doi nobili.)*

*Întâiul nobil:*

Vă aibă Domnu-n pază, bună doamnă!

*Helena:*

Stăpânul meu s-a dus pe veci, stăpână!

*Ale doilea nobil:*

Nu spune-aşa!

*Contesa:*

Aveţi răbdare, domnilor, vă rog!

De-atâta rău şi-atâta bine-n viaţă

Avut-am parte-,ncât, de-i rău sau bine,

Nu mă mai pierd cu firea, femeieşte.

Unde mi-e fiul?

*Al doilea nobil:*

A plecat în slujba

Florenţei, să se lupte pentru duce.

L-am întâlnit, căci noi venim de-acolo

Şi, dând mesajul curţii, ne întoarcem.

*Helena:* Vezi doamnă, scrisul lui pe paşaportul ce-mi dă!

*(Citeşte): „Când vei avea inelul meu, ce nu-mi va ieşi niciodată din deget, şi, vei putea s-arăţi un prunc ieşit din trupul tău, al cărui tată să fiu eu, atunci să mă numeşti bărbatul tău: dar prin acest «atunci» eu înţeleg „nicicând».”*

Ce groaznică osândă!

*Contesa:*

Voi aţi adus scrisoarea, nu?

*Primul nobil:*

Noi, doamnă,

Şi, cum îi ştim cuprinsul, suntem trişti

Că v-a făcut necaz.

*Contesa:*

Te rog, domniţă,

Fii tare. Dacă spui că-i doar a ta,

îmi furi o jumătate din durere.

Bertram mi-e fiu, dar mi-l gonesc din sânge.

Şi-mi eşti copil doar tu!

*(Către unul dintre nobili):*

Zici, la Florenţa?

*Al doilea nobil:*

Da, doamnă.

*Contesa:*

Ca să lupte-n oaste, zici?

*Al doilea nobil:*

E nobilul său scop! Şi puteţi crede

Că ducele-l va covârşi de-onoruri

Cum se cuvine.

*Contesa:*

Zici că vă întoarceţi?

*Întâiul nobil:*

Da, doamna mea, ca-n zbor.

*Helena:*

„Cât voi avea

Soţie, n-am de ce călca în Franţa.”

Amarnic!

*Contesa:*

Aşa scrie?

*Helena:*

Da, stăpână.

*Întâiul nobil:*

E doar nestăpânirea mâinii sale

La care inima n-a consimţit.

*Contesa:*

„Nu calc în Franţa cât mai am soţie!”

Şi nu-i pe lume pentru el mai bună

Femeie decât ea; şi ea slujită

Ar merita de-un soţ cu douăzeci

De slugi, ca Bertram de puţin cioplite,

Să-i spună ei mereu „stăpână!” Cine

Era cu el?

*Întâiul nobil:*

Un singur slujitor

Şi-un domn pe care-l cunoscui cândva.

*Contesa:*

Parolles, cumva?

*Întâiul nobil:*

întocmai, doamnă, el!

*Contesa:*

Un om pătat, şi rău, şi plin de vicii.

Înrâurirea lui îmi strică fiul,

Din fire bun.

*Întâiul nobil:*

Aşa e, bună doamnă!

Fârtatul are mult din tot ce spuneţi,

Şi asta-l face să râvnească multe.

*Contesa:*

Bineveniţi în casă-mi fiţi!

Am să vă rog, când mi-oţi vedea iar fiul,

Să-i spuneţi că onoarea spadei sale

Nu-i poate da onoarea ce şi-o pierde

Acum. Şi-am să vă rog să-i duceţi încă

Şi-un mic răvaş.

*Al doilea nobil:*

Vă vom sluji în toate

Şi-n tot ce-aveţi de-ndeplinit mai vrednic.

*Contesa:*

Să-ndeplinim întâi îndatorirea

Plăcut-a ospeţiei. Hai, poftiţi!

*(Iese contesa cu oaspeţii.)*

*Helena:*

„Nu calc în Franţa cât mai am soţie!”

Nu vrea nimic din Franţa cât o are!

Nu vei avea nici una-n Franţa, conte,

Şi-atunci din nou avea-vei tot, Roussillon!

Să fiu chiar eu cea care te goneşte

Din ţara ta, predându-te primejdiei

Războiului necruţător? Eu, care

Te-am scos din huzureala curţii, unde

Erai doar ţinta ochilor frumoşi,

Şi te-am dat ţintă plumbilor de flintă?

Voi, soli de plumb, ce călăreţi pe flăcări,

Zburaţi pe-alături, şuierând prin aer,

Şi nu-mi aflaţi stăpânul. Când se trage

Asupra lui, de mine-i pus sub gloanţe.

De cată unul pieptul să-i străpungă,

Nemernica ce-l ţine-n loc sunt eu.

Şi chiar de nu-l omor, eu sunt pricina

Că moartea şi-a găsit-o-n chipul ăsta.

Mai bine-aş fi-ntâlnit un leu răgind

De chinul foamei în pustiu! Mai bine

Mi-ar fi căzut pe cap nefericirea

întregii lumi. Te-ntoarce-acasă, conte

Roussillon, de pe câmpul unde-onoarea

Doar cicatrici câştigă din primejdii

în care poate pierde tot. Pleca-voi

Din casă eu de te gonesc pe tine!

Să stau aici ca să te ţin în foc? Nu!

Deşi-i un vânt de rai în casa asta,

Toţi îngerii s-au dus din ea! Eu plec.

Un zvon milos să-i ducă ştirea asta

Ca pe-un alint. Vin’, noapte; ziuă, piei!

Tu, beznă, ca pe-un hoţ ai să mă iei.

*(Iese.)*

**Scena 3**

Florenţa. În faţa palatului ducal. Trompete şi tobe.

Intră ducele de Florenţa, *Bertram*, *Parolles*.

*Ducele:*

Eşti comandantul călărimii noastre,

Şi mari nădejdi ne punem, generale,

Cu-ncrederea şi-ntreaga-ne iubire,-n

Norocul ce-ţi surâde!

*Bertram:*

E, alteţă,

O sarcină prea grea. Cu toate astea,

Mă străduiesc s-o port, slujindu-ţi scopul

Cât m-o lăsa hazardul!

*Ducele:*

Căi, porneşte!

…Să-şi fluture victorios arípa

Norocul pe deasupra căştii tale,

Şi doamna inimii să te-ocrotească.

*Bertram:*

Mărite Marte,-ţi intru-n rânduri astăzi!

Tu fă-mi, asemeni gândului, şi firea:

Ibovnic tobelor, urând iubirea.

*(Ies.)*

**Scena 4**

Roussillon. Odaie în casa contesei.

Intră *contesa* şi *logofătul* casei.

*Contesa:*

Vai, cum de i-ai primit scrisoarea? Doar

Puteai să ştii că face ce-a făcut

De-ţi dă scrisoarea! Mai citeşte-o o dată!

*Logofătul (citind):*

*„Primită de Sânt-Iacov pelerin*[[230]](#footnote-231)*,*

*Desculţă mă târăsc pe ţărna rece,*

*Prin pocăinţă grea să-mi poată trece*

*Iubirea ce m-a sângerat din plin.*

*O, scrie-i, scrie-i să revină-acasă,*

*De la războiul crunt, iubitu-ţi fiu,*

*Stăpânul meu, al cărui nume viu*

*I-l voi sfinţi rugându-mă, zeloasă.*

*Să-i ierte Herei*[[231]](#footnote-232) *c-a putut să-i curme*

*Plăcerile, punându-l piept să dea*

*Cu tabăra şi cu primejdia rea,*

*Pe unde moartea-i calcă tot pe urme.*

*Prea bun şi prea frumos, e pentru moarte,*

*Pe care-o vreau, să-i fac lui altă soarte!”*

*Contesa:*

Ce ghimpi de foc în vorbele ei blânde!

Rinaldo, n-ai făcut nicicând prostie

Mai mare ca atunci când ai lăsat-o

Să plece-aşa! De-aş fi vorbit cu dânsa,

Poate-o-nturnam. Dar s-a ferit, plecând.

*Logofătul:*

Iertaţi-mă. De v-aş fi dat scrisoarea

La miezul nopţii, poate-o mai găseam!

Deşi ea scrie că-i în van s-o cauţi…

*Contesa:*

Ce înger, oare, pe-acest soţ nevrednic

îl va mai binecuvânta? El, numai

De-o fi primită rugăciunea fetei

La cerul ce-o ascultă cu plăcere,

Mai poate de dreptatea-i grea să scape!…

Rinaldo, scrie-acestui soţ nevrednic

De soaţa lui. Şi fiece cuvânt

Să fie greu de preţul ei, pe care

Nu-l ştie preţui. Durerea-mi multă,

Deşi n-o simte,-aşterne-o cu asprime

în scris, şi grabnic plece olăcarul:

Când va afla că-i dusă, o să vină!

Ea, trag nădejde, dacă-aude asta,

Şi-ntoarce paşii, îmboldiţi de-o mare,

Curată dragoste! N-aş şti, din doi,

Să spun pe care-l îndrăgesc mai mult.

Nu mă pricep să-mi cântăresc simţirea!

Dă-i tot ce-i trebui’ omului ce pleacă!

Mi-e sufletul prea greu. – La vârsta mea.

Durerea, plâns, – necazul, vorbă vrea.

*(Ies.)*

**Scena 5**

În afara zidurilor Florenţei. Se aude o fanfară în depărtare. Intră *o bătrână văduvă* din Florenţa; apoi *Diana*, fiica ei, *Violenta*, *Mariana* şi *alţi cetăţeni*.

*Văduva:* Ei, haide: căci dacă se-apropie de cetate, n-o să mai putem vedea nimic.

*Diana:* Se spune că acest conte francez şi-a cucerit laurii pe câmpul de bătaie.

*Văduva:*Au venit veşti că el l-a luat ostatic pe cel mai mare comandant al lor şi că tot el l-ar fi ucis, cu mâna lui, pe-un frate-al ducelui de Siena.

*(Fanfară).*

Ne-am străduit degeaba; am apucat pe-alt drum. Ascultă. Poţi s-auzi după trompete!

*Mariana:* Hai să ne-ntoarcem! Sa ne mulţumim cu veştile-anunţate. Bagă de seamă, Diana, fii cu ochii-n patru la contele ăsta francez: onoarea unei fete e bunul ei nume, şi nicio zestre nu-i atât de mare ca cinstea însăşi.

*Văduva:* I-am povestit vecinei cum s-a legat de tine un domn din cei care-l însoţeau.

*Mariana:* îl ştiu pe derbedeul ăla! Vedea-l-aş spânzurat! Unul, Parolles! Un pezevenghi murdar, care-l împinge la d-alde astea pe tânărul conte. Păzeşte-te de dânşii, Diana! Făgăduielile, ademenirile, jurămintele, dovezile de iubire şi oricare alte unelte ale poftei josnice, nu-s lucruri în care să se-ncurce unii ca ei. Câte fete nu le-au căzut în mreje! Şi, ce-i mai păcătos în toate astea, e că îngrozitoarele urmări ale pierderii fecioriei nu-mpiedică să se repete faptul, şi pasărea se-nfige în frigare. Sper că nu trebuie să-ţi dau şi alte sfaturi. Şi iarăşi sper să ai atâta har, încât să te păstrezi cum eşti şi unde eşti, căci nu-i pe lume mai mare primejdie decât să-ţi pierzi în felul ăsta cuviinţa.

*Diana:* Să nu vă fie teamă pentru mine.

*Văduva:* Aşa trag şi eu nădejde. Uite, vine-un pelerin-femeie! Ştiu că la mine-acasă o să tragă, căci într-acoace unul pe-altul se îndrumă. Am s-o întreb.

*(Intră Helena în veşminte de pelerin.)*

Domnul cu tine, pelerine! Spune-mi,

Ce drum ai luat?

*Helena:*

Către Saint-Jacques-le-Grand!

Unde-i sălaş de pelerini, vă rog?

*Văduva:*

La Sân-Francisc[[232]](#footnote-233), chiar lângă porţi, acolo.

*Helena:*

Şi ăsta-i drumul?

*Văduva:*

Ăsta-i!

*(Se aude din depărtare un marş.)*

Ia-auzi! Vin!

De zăboveşti o clipă, pelerine,

Doar până trec soldaţii,

Te duc la casa unde poţi să tragi!

Fac asta fiindcă cred c-o ştiu pe gazdă

La fel cum mă cunosc.

*Helena:*

Eşti, poate, gazda!

*Văduva:*

De-ţi e pe plac, om sfânt.

*Helena:*

îţi mulţumesc.

Aştept, cum vrei!

*Văduva:*

Vii, cred, din Franţa.

*Helena:*

Da!

*Văduva:*

Azi poţi vedea tot un francez ca tine,

Viteaz, care-a luptat în fruntea oastei

Ducale a Florenţei.

*Helena:*

Cum îl cheamă?

*Diana:*

Poate-l cunoşti: e contele Roussillon.

*Helena:*

Din auzite. Umblă zvon că-i om

De preţ, dar nu-l cunosc.

*Diana:*

Oricum ar fi,

Aici a fost viteaz. Fugit din Franţa,

Pe cât se spune, fiindc-a fost de rege

Căsătorit cu sila. Crezi c-aşa e?

*Helena:*

Da, sigur, chiar aşa-i! Îi ştiu soţia.

*Diana:*

E-aici un domn ce-l însoţeşte. Spune

Doar rele despre ea.

*Helena:*

Ce nume poartă?

*Diana:*

*Monsieur* Parolles!

*Helena:*

O, cred şi eu ca el,

Că, faţă de valoarea ăstui conte,

Prea-i nensemnată ea, să-i stea alături,

Şi chiar s-o pomeneşti! Tot ce-o înalţă

în preţ e biata-i cinste. Asta nimeni

N-a pus-o la-ndoială.

*Diana:*

Vai, sărmana

Femeie! Grea sclavie-i să ajungi

Nevasta unui om ce te urăşte.

*Văduva:*

Dau scris că-i milostivă. Unde-o fi

I-e sufletu-ntristat! Şi fata asta

Putea să-i pună coarne, doar să vrea!

*Helena:*

Ce vrei să spui? S-a-ndrăgostit de dânsa,

şi-i face contele, cumva, propuneri

Neruşinate?

*Văduva:*

D-apoi cum? Îi face!

I-a dat asalt cu tot ce poate-nfrânge

Plăpânda cinste-a unei biete fete.

Dar ea e înarmată, şi-şi păzeşte

Cu cinste cinstea!

*Mariana:*

Să ferească zeii

Să fie-altminteri!

*Văduva:*

Iată-i, vin! Sunt ei!

*(Tobe şi steaguri. Intră Bertram, Paralles şi toată trupa.)*

Antonio-i ăsta, fiul cel mai mare

Al ducelui, şi ăsta e Escalus.

*Helena:*

Francezul care-i?

*Diana:*

Ăsta! Cel cu pene.

E mândru om! Plăcea-mi-ar să-şi iubească

Nevasta! Dac-ar fi cinstit, ar fi

Şi mai plăcut! Aşa-i că-i chipeş?

*Helena:*

Foarte!

îmi place mult.

*Diana:*

Păcat că nu-i cinstit.

Alături e pramatia ce-l îndeamnă

La rele. Dac-aş fi soţia lui,

L-aş otrăvi pe derbedeu.

*Helena:*

Dar care-i?

*Diana:*

Paiaţa-mpanglicată. Ce posacă-i!

*Helena:*

L-or fi rănit în luptă!

*Parolles:*

Adio, tobă! Ce să-i faci?!

*Mariana:*

Grozav l-a necăjit ceva! Ne-o coace!

*Văduva:*

Ei, fire-ai spânzurat!

*Mariana:*

Cu tot cu panglici,

Codoş ce eşti!

*(Ies Bertram, Parolles şi trupa.)*

*Văduva:*

S-au dus oştenii. Vino. Pelerine!

Te duc să mâi pe noapte. Patru-cinci

Ca tine, tot din tagma lui Sânt-Iacov,

Mi-au stat în casă.

*Helena:*

Mulţumesc smerit

Şi te-aş ruga, cumătră şi cu fata

La cină să ne fie oaspeţi. Placul

Al meu va fi, precum şi cheltuiala.

Şi spre-a vă răsplăti, voi da fecioarei

Poveţe preţioase.

*Amândouă:*

Cu plăcere!

*(Ies.)*

**Scena 6**

Tabără în faţa zidurilor Florenţei.

Intră *Bertram* şi *cei doi nobili francezi*.

*Întâiul nobil:* Ei, bunul meu domn, pune-l s-o facă; dă-i mână liberă să-şi facă cheful.

*Al, doilea nobil:* De n-oţi vedea şi señioria-voastră că-i un slugoi, să fiu eu şters din cartea stimei!

*Întâiul nobil:*

Pe viaţa mea, señiore: e-un clăbuc!

O spumă de săpun, un vânt, un zero!

*Bertram:*

Deci credeţi că mă-nşel amar asupră-i?

*Întâiul nobil:* Credeţi-mă, señiore, din câte-l cunosc eu – şi fără să-i port pică, ci vorbindu-l cum ţi-ai vorbi o rudă – e-un fricos ştiut de toată lumea, un mincinos fără de niciun capăt şi fără de hotar, un om ce nu şi-a împlinit în veci făgăduielile, şi n-are-n el măcar o însuşire care să-l facă vrednic de bunăvoinţă señioriei-voastre.

*Al doilea nobil:* Cu cale-ar fi să-l ştiţi mai bine; ca nu cumva, bizuindu-vă prea cu tot dinadinsul în vitejia lui de care duce lipsă, să vă pomeniţi că dă cinstea pe ruşine când e primejdia mai mare şi când e-o treabă de făcut mai de nădejde.

*Bertram:* Aş vrea să ştiu în ce anume chip l-aş putea pune la-ncercare.

*Al doilea nobil:* Nimic, mai nimerit decât să-i daţi îngăduinţa să redobândească toba de care-l tot aude lumea spunând cu atâta siguranţă că pleacă s-o aducă îndărăt de la vrăjmaş[[233]](#footnote-234).

*Întâiul nobil:* şi eu, cu o trupă de florentini, am să-l prind pe nepusă masă; voi lua tot oameni din cei pe care sunt sigur că nu-i ştie, şi-i poate lua drept inamici: o să-l legăm, şi-n cap avem să-i punem un sac, în aşa fel încât să creadă, când l-om aduce-n corturile noastre, că-i dus în lagărul duşman, nu alta. Şi señioria-voastră doar să fie de faţă la interogarea lui: atât. De-o fi să nu trădeze, pe preţul vieţii ce i-am lăsa-o, în toiul celui mai bestial acces de frică, şi de nu s-o oferi să vândă toate secretele pe care le deţine, ca să le-ntoarcă împotriva señioriei-voastre, şi asta afurisindu-şi sufletul pe veci, cu jurământ, luând mărturie cerul, să nu vă mai încredeţi niciodată în judecata mea, în nicio treabă.

*Al doilea nobil:* O, de dragul hazului ce-avem să facem, îngăduiţi-i să-şi aducă toba aia: se laudă c-a născocit o stratagemă-n scopul ăsta. Când señioria-voastră va vedea reversul reuşitei acestei stratageme, şi-şi va da seama ce tinichea ieşit-a din topirea acestui bulgăre de minereu contrafăcut, de nu veţi face haz ca la *Amuzamentul lui John Drum*[[234]](#footnote-235), înseamnă că părerea nu vă poate fi clintită. Uite-l că vine.

*Întâiul nobil:* O, de dragul hazului, nu puneţi piedici acestei urzeli mucalite! Lăsaţi-i mână liberă să-şi readucă toba cum s-o poate pricepe!

*(Intră Parolles.)*

*Bertram:* Ce-i cu dumneata, *monsieur?* Toba aceea nu-ţi mai iese din minte de arăţi aşa de posomorât?

*Al doilea nobil:* Dă-o naibii! Ducă-se! nu e decât o tobă!

*Parolles:* Nu e decât o tobă? Asta înseamnă că nu e decât o tobă? O tobă pierdută în felul ăsta?! Straşnici comandanţi am avut, n-am ce zice: să arunci în şarjă cavaleria noastră asupra propriilor noastre flancuri, şi să faci breşă în rândurile propriilor noştri soldaţi!

*Al doilea nobil:* Nu e un lucru care să atragă asupra comandamentului militar vreo dezonoare: e una dintre acele catastrofe ale războiului, pe care Cezar[[235]](#footnote-236) însuşi, dac-ar fi fost acolo să conducă oastea, n-ar fi fost în stare s-o împiedice.

*Bertram:*Ce să-i faci, nu prea avem motive să ne mândrim cu izbânda asta: ce ne-a adus oarecare dezonoare a fost pierderea tobei aceleia; dar cum tot n-o mai putem redobândi…

*Parolles:* Ar fi putut fi redobândită!

*Bertram:* Ar fi putut. Dar acum nu mai poate fi!

*Parolles:* Ba poate fi redobândită! Dacă meritul acţiunilor militare n-ar fi atât de rareori pus pe seama chiar a adevăratului făptuitor, m-aş face eu luntre şi punte să aduc toba, aceea sau alta, sau *hic jacet*[[236]](#footnote-237)*.*

*Bertram:* Păi, dacă te ţin balamalele, n-ai decât! *Monsieur,* dacă socoteşti că misterul stratagemei dumitale poate să ne redea această unealtă, acest obiect de cinste, aducându-l la patria sa mumă, pune-te cu mărinimie pe lucru şi dă-i drumul. Dinspre partea mea, îţi voi răsplăti isprava ca pe-o faptă de mare vitejie. Dacă-ţi dai toată osteneala şi te descurci cu iscusinţă în treaba asta, ducele va vorbi şi el despre izbânda dumitale, răsfrângând totodată asupră-ţi gloria acestei isprăvi, chiar până la cea mai înaltă expresie a valorii dumitale.

*Parolles:* Pe braţul meu de bun soldat! O duc la capăt!

*Bertram:* Numai să nu te culci pe urechea aia…

*Parolles:* Pornesc chiar la noapte. Şi chiar în clipa asta îmi pun în ţarc îndoielile, mă consolidez în certitudinea mea şi mă pregătesc de măcelul cel mare al morţii; iar când va bate miezul nopţii, vă puteţi aştepta la veşti din partea mea.

*Bertram:* Pot cuteza să înştiinţez pe înălţimea-sa ducele că te-ai dus s-aduci toba?

*Parolles:* Nu pot şti cum are să-mi izbândească fapta, stăpâne. Dar că voi încerca fac jurământ.

*Bertram:* Te ştiu viteaz, şi-mi pun nădejdea-ntreagă în iscusinţa dumitale de soldat. Te du’ cu Dumnezeu!

*Parolles:* Zis şi făcut! Nu-mi place vorba lungă!

*(Iese.)*

*Întâiul nobil:* Nu-ţi place mai mult decât îi place peştelui apa! Nu-i om ciudat, señiore, omul ăsta, ce pare-atât de încrezător în sine, purcezând la o treabă de care ştie bine că nu-i de dus la bun sfârşit; se osândeşte singur s-o scoată la capăt, şi i-ar plăcea mai curând să fie osândit decât s-o facă!

*Al doilea nobil:* Nu-l cunoaşteţi, señiore, aşa cum îl cunoaştem noi. De bună seamă, se poate întâmpla să intre pe timp de-o săptămână pe sub pielea cuiva, scăpând în vremea asta de-o grămadă de lucruri ce se pot afla de dânsul; dar dacă l-ai descoperit o dată, pe urmă nu-l mai crezi pe veci!

*Bertram:*Cum adică? Socotiţi că n-are să facă nicio ispravă în treaba asta de care-atâta de solemn se pregăteşte?

*Primul nobil:* Nici n-are să se urnească măcar atâtica! Se va întoarce însă cu cine ştie ce scorneli de-ale lui, şi ne va trânti două-trei minciuni gogonate, ticluite aşa fel încât să se poată prinde; dar noi i-am pregătit capcana şi-l ştim câte parale face! Aveţi să fiţi la noapte martorul prăbuşirii sale, căci într-adevăr nu merită în niciun fel să-l preţuiască señioria-voastră.

*Al doilea nobil:* Avem să ne jucăm un pic cu vulpea, pân’ s-o vârâm de-a binelea la cuşcă. L-a mirosit şi el bătrânul señior Lafeu; când masca lui şi el vor fi două lucruri văzute fiecare aparte, să-mi spuneţi ce soi de plevuşcă vi se pare c-ar fi; şi-o veţi putea şti chiar în noaptea asta.

*Întâiul nobil:*

Mă duc să-ntind capcana: va fi prins!

*Bertran:*

îţi iau cu mine fratele, *monsieur.*

*Întâiul nobil:*

Precum doriţi. Eu vă las.

*(Iese.)*

*Bertram:*

Te duc la casa unde stă, să-mi vezi Drăguţa.

*Al doilea nobil:*

Parcă spuneaţi că e cinstită!

*Bertram:*

Păcatul ăsta-i! I-am vorbit o dată,

Şi mi-a răspuns băţos. Dar i-am trimis,

Prin ăst clapon pe care-avem să-l prindem

Acuma, daruri şi scrisori. Ce-i drept,

Nu mi-a primit niciunul. Mândră fată!

N-ai vrea s-o vezi?

*Al doilea nobil:*

Ba, bucuros, señiore!

*(Ies.)*

**Scena 7**

Florenţa. O odaie în casa văduvei.

Iută *Helena* şi *văduva*.

*Helena:*

De nu mă crezi că sunt chiar eu aceea,

Nu ştiu cum te-aş putea încredinţa.

Dar pierd tot rostul trudei de mă-mpiedici.

*Văduva:*

Am sărăcit, dar sunt vlăstar de nobili,

Şi nu-s dedată-acestor trebuşoare.

N-aş vrea să-mi pierd acuma bunul nume

Prin vrun nevrednic fapt.

*Helena:*

Nici eu n-aş vrea.

Întâi, mă crede: contele mi-e soţ,

şi tot ce-ţi spun, sub jurământul tainei,

Aşa e, până-ntr-un cuvânt. Deci nu poţi

Greşi de-mi dai un ajutor frăţesc,

Cum cer.

*Văduva:*

Ar trebui să-ţi dau crezare

Doar pentru că mi-ai dovedit din plin

Că eşti de neam bogat.

*Helena:*

Ia punga asta

Şi lasă-mă să-ţi cumpăr ajutorul

Pe care-am să-l plătesc mereu, şi după

Ce mi-l vei da. Vezi, contele-ţi vrea fata,

Şi-i dă asalt, atras de frumuseţea-i,

Decis s-o cucerească. Vezi de-o-nvaţă

Cum e mai bine să se poarte. Las-o

Să spună „da”, ca sângele fierbinte

Al contelui să nu-i precupeţească

Orice-i va cere ea. Din tată-n fiu

De şase generaţii moştenit,

El poartă-n deget un inel pe care

Pentru nimic în lume nu l-ar da.

Cu toate astea,-n focul lui deşert,

Nu-i va părea prea mult voinţa fetei

S-o cumpere, oricât i-ar fi de mare

Căinţa mai târziu.

*Văduva:*

Acuma văd

Până-n străfunduri ce ţi-ai pus în gând.

*Helena:*

Deci vezi că-i legiuit. Nu vreau mai mult

Decât să-i ceară fiica dumitale,

Cât el n-a cucerit-o – chip – inelul,

Să-i dea-ntâlnire, şi-apoi să mă cheme

Pe mine să fac faţă-n vremea asta,

Ea stând cuminte-acasă. După-aceea,

Ca s-o măriţi, mai pun trei mii de galbeni

La ce-am dat până acum.

*Văduva:*

Învaţă-mi fata cum să facă astfel

Ca-n legiuita înşelătorie

Şi loc, şi ceas să ştii din timp. El vine

Cu lăutari în fiecare noapte,

Cu cântece compuse pentru dânsa,

Nevrednica, şi nu-l putem goni

De la fereşti, de parcă i-ar fi viaţa

în joc, nu alta!

*Helena:*

Ei, atunci la noapte

Să ne-ncercăm urzeala! De se prinde,

E-un fapt legal ce gândul rău l-aprinde

Sau gând legal în fapt nelegiuit,

Şi, cu-amândouă, n-am păcătuit,

Deşi păcatul s-a înfăptuit.

Dar să pornim la treabă!

*(Ies.)*

**Actul IV**

**Scena 1**

în afara taberei florentine.

Intră *întâiul nobil francez* cu *cinci-şase alţi soldaţi*, stând pitiţi.

*Întâiul nobil:* N-are cum veni pe alt drum decât prin colţul gardului ăstuia. Când v-azvârliţi asupra lui, îndrugaţi şi voi tot ce vă vine la gură, chip, într-o limbă străină: chiar dacă nu pricepeţi nici voi ce spuneţi, n-are nicio însemnătate. Fiindcă noi nu trebuie să părem că-l înţelegem, afară de unul dintre noi, pe care-o să-l dăm drept tălmăci.

*Întâiul soldat:* Iubite căpitan, îngăduie-mi să fiu eu tălmaciul.

*Întâiul nobil:* Dar nu te ştie? Nu-ţi cunoaşte vocea?

*Întâiul soldat:* Nu, señiore, pun capul!

*Întâiul nobil:* Şi în ce fel de limbă păsărească ai să ne vorbeşti nouă ca să ne traduci ce spune?

*Întâiul soldat:* În limba în care-mi veţi vorbi.

*Întâiul nobil:* Trebuie să ne creadă o trupă de străini în slujba inamicului. Căci a prins câte o boabă din toate limbile ce se vorbesc pe-aici; de aceea, noi trebuie să vorbim fiecare cum ne-o tăia capul, şi să nici nu ştim ce ne spunem unul altuia; în felul ăsta vom părea că ştim ce spunem dacă pricepem toţi ce ţel avem; limbă de coţofene gălăgioase, de neînţeles, şi bine ticluită. Cât despre tine, care eşti tălmaciul, trebuie să ai aerul a fi cum nu se poate mai în dominaţie. Dar şşşt! Culcat! Uite-l că vine! Să tragă un pui de somn de două ceasuri, şi pe urmă să vină să ne toarne minciunile pe care le tot ticluieşte.

*(Intră Parolles.)*

*Parolles:* E zece: de-acuma-n trei ceasuri am timp berechet să mă-ntorc. Dar ce să spun c-am făcut? Trebuie să născocesc ceva ce s-ar fi putut întâmpla-ntr-adevăr, ca să se-nghită minciuna! Au început să-mi râdă-n nas! Şi nereuşitele prea s-au ţinut lanţ în ultima vreme şi prea mi-au ciocănit adesea la uşă… Cred că mi-e limba prea-ndrăzneaţă! Dar inima mea i-a prins frica lui Marte şi creaturilor lui, şi nu cutează mai nimic din tot ce-ndrugă limba…

*Întâiul nobil (aparte):* Ăsta-i singurul adevăr de care s-a făcut vreodată vinovată limba ta!

*Parolles:* Ce dracu m-o fi-mpins să m-apuc de isprava asta, cu readucerea tobei capturate, când îmi dădeam doar seama că-i cu neputinţă, şi ştiam că nu eram câtuşi de puţin hotărât s-o fac? Trebuie să mă-mpodobesc cu niscai vânătăi şi să spun că m-am ales cu ele de pe urma isprăvii, deşi numai cu nişte biete vânătăi n-are să meargă! Parcă-i aud: „… Aşa de uşor ai scăpat?” Şi răni de-a binelea nu îndrăznesc să-mi fac. Aşa că pe unde scot cămaşa? Limbă, limbă, ar trebui să te pun în gura unei precupeţe şi să-mi cumpăr mie altă limbă, de la catârul lui Baiazid[[237]](#footnote-238), dacă tot flecărind mă vâri în asemenea încurcături!

*Întâiul nobil (aparte):* E cu putinţă oare să se cunoască el pe sine atât de bine, şi să fie totuşi cum e?

*Parolles:* De-ar putea s-ajungă, pentru trebuşoara asta, doar să-mi frâng spada ori să-mi sfâşii hainele!

*Întâiul nobil (aparte):* Asta nu se va-nghiţi!

*Parolles:* Sau să-mi rad barba, şi să spun c-a fost o stratagemă!?

*Întâiul nobil (aparte):* N-ar merge.

*Parolles:* Sau să-mi dau hainele pe gârlă şi să spun că m-au despuiat…

*Întâiul nobil (aparte):* Greu s-ar prinde!

*Parolles:* Deşi voi jura c-am sărit pe fereastra fortăreţei…

*Întâiul nobil (aparte):* De la ce ’nălţime?

*Parolles:*… De la o sută optzeci de picioare înălţime…

*Întâiul nobil (aparte):* O sută optzeci de jurăminte, şi tot nu te-ar crede nimeni!

*Parolles:* De-aş putea pune mâna pe o tobă de-a în amicului, oricare: aş jura că-i a noastră şi c-am recucerit-o!

*Întâiul nobil (aparte):* Ai s-auzi numaidecât una!

*(Zgomote de alarmă.)*

*Parolles:* A! O tobă de-a în amicului!

*Întâiul nobil: Throca, movousus, cargo, cargo, cargo*[[238]](#footnote-239)*.*

*Toţi: Cargo, cargo, cargo, vilianda por carbo, cargo.*

*Parolles:* Plătesc! Staţi! Mă răscumpăr! Na mă legaţi la ochi!

*(îl prind şi-l leagă la ochi.)*

*Întâiul soldat:*

*Boskos thromuldo, boskos.*

*Parolles:*

Ştiu că sunteţi din regimentul Muskos[[239]](#footnote-240),

şi c-am să mor că nu pricep ce spuneţi.

De-i vrun german prin preajmă, vrun flamand,

Francez, danez, italian, vorbească-mi:

V-aş spune cum să nimiciţi Florenţa.

*Întâiul soldat:*

*Boskos vauvado –*

Te înţeleg şi-ţi pot vorbi chiar limba,

*Kerelybonto* – domnule.

Roagă-te-n gând: şaptesprezece şişuri

Pe inimă-ţi s-aţin!

*Parolles:*

O!

*Întâiul soldat:*

Te rog, te rog!

*Manka revania dulche!*

*Întâiul nobil:*

*Oskorbidulchos volivorco!*

*Întâiul soldat:*

Vrea generalul să te cruţe încă,

Şi-aşa legat la ochi, te-o duce-alături,

Să-ţi afle taina. Poate-ţi scapi şi pielea

Dând în vileag ce ştii.

*Parolles:*

O, daţi-mi viaţa,

Şi vă destăinui tot ce ştiu de lagăr:

Câţi sunt ai noştri, ce-au de gând. Ehei!

Vă stă-n loc mintea de-ţi afla ce ştiu!

*Întâiul soldat:*

Dar spui adevărat?

*Parolles:*

De-o fi să iasă

Că v-am minţit, puteţi să mă ucideţi!

*Întâiul soldat:*

*Acordo linta!* Ţi se dă răgaz!

*(Iese cu Parolles între santinele. Scurt zgomot de alarmă.)*

*Întâiul nobil:*

Fugi, dă de veste contelui Roussillon,

şi spune-i că fazanu-i prins, şi-l ţinem

Legat la ochi, pân-o sosi aicea

Cu fratele meu. Repede!

*Al doilea soldat:*

Da, sir!

*Întâiul nobil:*

Mai spune-le că ne va vinde, nouă

Pe noi! Aşa fă spui!

*Al doilea soldat:*

întocmai, sir!

*Întâiul nobil:*

Mi-l ţin în beznă până-atunci, sub lacăt!

*(Ies.)*

**Scena 2**

Florenţa. O cameră în casa văduvei.

Intră *Bertram* şi *Diana*.

*Bertram:*

Mi-au spus că-ţi zice, parcă, Fontibell.

*Diana:*

Xu, Diana, doamne!

*Bertram:*

Nume de zeiţă!

Eşti vrednică de nume! Suflet gingaş,

în trupul tău ceresc iubirea tace?

De nu-ţi aprinde gândul focul viu

Al tinereţii, statuă, nu fată

Te poţi numi. Fii monument când mori,

Dar nu acum: stai rece şi-ncruntată,

Când s-ar cădea să fii cum ţi-a fost mama

La zămislirea dulcelui tău trup.

*Diana:*

Era atunci cinstită.

*Bertram:*

Fii ca ea!

*Diana:*

Nu: mama şi-a-mplinit o datorie

Atunci, ce-o ai şi tu ca soţ.

*Bertram:*

Ajunge!

Te rog, nu-mi lua-n răspăr un jurământ!

M-am însurat silit. Dar te iubesc,

Şi din porunca dragostei doar ţie

îţi voi sluji pe veci!

*Diana:*

Da, ne slujiţi,

Atâta doar cât vă slujim! Dar când

Culeasă-i roza fi rămân doar spinii,

Pe noi ne-n ţeapă, şi voi faceţi haz

De jaful ce le-a pustiit.

*Bertram:*

Jurat-am!

*Diana:*

Nu-n jurăminte multe stă dreptatea,

Ci-n legământul unic, ce-i jurat

Să fie sfânt. Pe ce nu-i sfânt, nu juri,

Ci iei prea-naltul mărturie. Spune-mi:

De m-aş jura pe fulgerul lui Joe[[240]](#footnote-241)

Că te iubesc, mi-ai crede jurământul

Ştiind că eu te-nşel? Nu stă-n picioare

Nici dacă jur pe cel care mi-e drag

C-am să-i fac rău. De-aceea, jurământul

Ţi-e vorbă-n vânt, ce n-are consfinţire!

Asta-i părerea-mi, barem!

*Bertram:*

Schimb-o! Schimb-o!

De ce eşti crudă? Da, iubirea-i sfântă,

Şi eu n-am fost nici când înşelător

Cum spui că sunt bărbaţii. Hai, te-ndură

Şi dăruie-te bolnavei dorinţe

Ce-n mine alt leac n-are! Fii a mea!

Te voi iubi în veci de veci aşa!

*Diana:*

Bărbaţii ştiu s-arunce-n stâncă funii

Să-ţi tragă nava către mal, şi noi,

Femeile, ne dăm bătute. – Aş vrea

Să-mi dărui ăst inel!

*Bertram:*

N-am drept să-l dărui!

Ţi-l pot împrumuta!

*Diana:*

Nu vrei, señiore?

*Bertram:*

E-un giuvaer străvechi al casei noastre,

Odor purtat de-ai mei din moşi-strămoşi,

Şi-ar fi necinstea cea mai mare-n lume

Să-l pierd.

*Diana:*

E tot aşa şi cinstea mea!

Mi-e castitatea giuvaerul casei,

Lăsată moştenire din bătrâni.

Şi-ar fi necinstea cea mai mare-n lume

S-o pierd! Vezi, chiar filosofia ta

Se face-apărătorul cinstei mele,

Asaltul respingându-ţi.

*Bertram:*

Ia inelul:

Onoarea, casa, viaţa mea îţi dărui.

Mă dau întreg în mâna ta!

*Diana:*

La miezul nopţii, bate-mi în fereastră.

Voi face-aşa ca mama să n-audă.

Dar te conjur, pe adevărul însuşi,

Când vei fi-ajuns în patu-mi – virgin încă –

Să stai un ceas doar, şi să nu-mi vorbeşti.

Am pricini grele să te reg. Afla-vei

Când vei primi-ndărăt inelul ăsta.

în deget, eu, la noapte-ţi voi petrece

Un altul, viitorului să spună

Ce-am făptuit azi-noapte împreună.

Adio, până-atunci! Câştigi prin mine

O soaţă, dar nădejdea mea-i ruine!

*Bertram:*

Un rai am câştigat, cerându-ţi mâna!

*(Iese.)*

*Diana:*

Mulţi ani să ai, să-mi mulţumeşti de rai!

S-ar prea putea să iasă astfel!…

Mi-a spus, doar, mama, cum voi fi peţită,

De parcă-n suflet îi vedea. Bărbaţii

Acelaşi lucru jură – mi-a spus ea.

El mi-a jurat cu mine să se-nsoare

Când moare soaţa-i. Eu mă culc cu el

Doar în mormânt. Da-s, oare, toţi, la fel

Francezii? Toţi sperjuri? Atuncea, dară,

Mai iee-i alta! Eu mă sting fecioară.

Şi-n fapta ăstei nopţi eu n-am păcat:

Îl păcălesc pe cel ce-ar fi-nşelat!

*(Iese.)*

**Scena 3**

Tabăra florentinilor.

Intră *cei doi nobili* francezi şi *doi* sau *trei soldaţi*.

*Întâiul nobil:* Nu i-ai dat încă scrisoarea mamei sale?

*Al doilea nobil:* I-am dat-o de-un ceas; e-n ea, ceva ce dă pinteni firii lui, căci, cum a citit-o, s-a şi schimbat de parcă-i alt om, nu el.

*Întâiul nobil:* şi-a tot atras pe cap necazuri mari, fiindcă s-a lepădat de-aşa minunată soţie şi de-aşa dulce femeie.

*Al doilea nobil:* Mai cu seamă s-a ales ca dizgraţia regelui, care-şi şi înstrunase lira mărinimiei ca să-i cânte lui aria fericirii. Am să-ţi spun un lucru, dar să-l îngropi în tine cât poţi de-adânc.

*Întâiul nobil:* îndată ce mi-l vei spune, va muri, şi eu voi fi mormântul lui.

*Al doilea nobil:* A sucit capul unei tinere nobile, de-aici, din Florenţa, cu foarte bun nume, şi-n noaptea asta îi înduplecă voinţa, pângărindu-i onoarea. I-a dat inelul strămoşesc şi se consideră intrat prin legământ în amestecul ăsta dezgustător.

*Întâiul nobil:* Păi lungească-ne Cel de sus pofta de răzvrătiri, că de! Suntem şi noi cum suntem!

*Al doilea nobil:* Nu suntem decât propriii noştri trădători. Şi-ntocmai cum, în felu-n care decurg de obicei trădările, le tot vedem desfăşurându-se mai larg, până ce-ajung la tragicele lor sfârşituri, tot astfel şi el, care prin fapta asta complotează împotriva propriei lui nobleţi, se-neacă în şuvoiul stârnit de el însuşi.

*întâiul nobil:* Nu-nseamnă, deci, că-i vrednic de osândă faptul că ne dăm în vileag neîngăduitele urzeli? Vasăzică, n-avem să-l avem în tovărăşia noastră la noapte?

*Al doilea nobil:* Până după miezul nopţii, nu. Fiindcă-i legat de ceasul întâlnirii, ce i-a fost hotărât cu stricteţe.

*Întâiul nobil:* Şi care se apropie cu paşi repezi: tare m-aş bucura să-şi vadă tovarăşul disecat, ca să-şi poată face, prin propria lui judecată, o părere, după ce l-a întronat în stima lui în chip atât de curios pe-acest uzurpator.

*Al doilea nobil:* Nu negociem nimic cu el până nu vine contele. Căci faptul că-i de faţă-l pune pe celălalt sub bici.

*Întâiul nobil:* Până atunci, spune-mi ce-ai mai auzit de mersul luptelor?

*Al doilea nobil:* Aud că se pune la cale o pace.

*Întâiul nobil:* Da’ de unde! Te asigur că pacea e gata-ncheiată!

*Al doilea nobil:* Ce-are de gând să facă-atuncea contele Roussillon? Porneşte mai depare-n lumea largă, sau face calea-ntoarsă-n Franţa lui?

*Întâiul nobil:* Bag seamă, din întrebarea ce pui, că nu-i ştii chiar toate secretele.

*Al doilea nobil:* Ferească sfântul să-i ştiu chiar toate secretele, căci asta ar însemna să fiu părtaş la isprăvile lui.

*Întâiul nobil:* Soţia lui – sunt peste două luni de-atunci – s-a făcut nevăzută de-acasă; ţelul îi era să facă pelerinaj la Saint-Jacques-le-Grand[[241]](#footnote-242); ceea ce a şi purces cu sfinţenie să îndeplinească, în cea mai aspră schimnicie; şi stând ea acolo, la Saint-Jacques, fire gingaşă cum este, a devenit o pradă lesnicioasă pentru durerea ei. Şi-n cele din urmă i-a dat ultimul oftat, şi cântă-acum în ceruri.

*Al doilea nobil:* De unde se ştiu toate astea?

*Întâiul nobil:* Cea mai mare parte din chiar scrisorile ei, ce-ntăresc adevărul poveştii, chiar până-n clipa morţii; iar moartea ei, ce nu s-ar fi putut să fie-mpărtăşită cuiva prin chiar mărturisirea moartei, a fost smerit comunicată de la Saint-Jacques de către însuşi stareţul de-acolo.

*Al doilea nobil:* E prin urmare contele în stăpânirea tuturor acestor informaţii?

*Întâiul nobil:* Desigur, şi încă punct cu punct, în toate amănuntele, pentru a întări pe deplin adevărul veştilor.

*Al doilea nobil:* Mă doare inima că se va bucura.

*Întâiul nobil:* Adeseori ne facem cu-atâta mai vârtos, din pierderile noastre, mângâiere.

*Al doilea nobil:* Şi-a deseori cât de vârtos se-neacă-n lacrimi tot ce-am dobândit! Atâta slavă câtă-a recoltat aici prin vitejie se va încrucişa în drumul lui spre casă cu o ruşine tot atât de mare!

*Întâiul nobil:* Urzeala vieţii noastre e umplută cu fire amestecate: laolaltă-s şi binele, şi răul; virtuţile-ar fi mândre dacă n-ar primi tot timpul palmele greşelilor ce săvârşim. Şi crimele ce facem ar putea să deznădăjduiască omenirea, dacă n-ar mai fi îndulcite de virtuţi.

*(Intră un mesager.)*

Ei, ce-i? Unde ţi-e stăpânul?

*Mesagerul:* S-a întâlnit cu ducele pe stradă, señiore, şi şi-a luat rămas bun de la el în chip solemn; señioria-sa va lua mâine dis-de-dimineaţă, drumul Franţei. Ducele i-a dat pentru rege scrisori prin care-i recunoaşte meritele.

*(Iese.)*

*Al doilea nobil:* Nu-i vor fi mai mult decât trebuincioase acolo dacă vor fi mai mult decât pot recunoaşte.

*Întâiul nobil:* După cât e regele de strepezit la dinţi de mult ce i-a acrit el sufletul, scrisorile, oricât ar fi de dulci, tot nu-s de-ajuns. Uite, vine acum şi señioria-sa.

*(Intră Bertram.)*

Ei, ce ziceţi, señiore, nu-i trecut de miezul nopţii?

*Bertram:* Noaptea asta am dat gata şaisprezece treburi, caun fulger; treburi care m-ar fi putut ţine câte-o lună fiecare, dacă nu m-aş fi zorit atâta; mi-am luat rămas bun de la duce şi le-am zis adio celor din preajma lui: mi-am îngropat o soţie, am jelit-o, am scris mamei mele că mă-ntorc, mi-am trecut în revistă suita, şi, printre aceste frânturi importante de treburi, m-am mai îndeletnicit şi eu cu câteva mai drăgălaşe; cea mai de căpetenie a fost ultima, dar pe asta n-am isprăvit-o încă.

*Al doilea nobil:* Dacă aveţi ceva greutăţi în treaba asta şi mâine dimineaţă părăsiţi oraşul, atunci e nevoie de grabă din partea señioriei-voastre.

*Bertram:* Vreau să spun că treaba nu-i sfârşită, fiindcă teamă mi-e ce-au să-mi mai aibă urechile de auzit de ea şi de-acum încolo. Dar parcă ne propteam să ascultăm dialogul dintre nebunul acela şi soldat! Haide, aduceţi-l aicea odată, să vie momâia aia prefăcută, care m-a înşelat, ca un prezicător care vorbeşte cu două înţelesuri.

*Al doilea nobil:* Aduceţi-l aici!

*(Soldaţii ies.)*

A stat pus în butuci o noapte-ntreagă, bietul fanfaron!

*Bertram:* Nu-ţi face griji de asta: călcâiele lui au purtat pinteni[[242]](#footnote-243) nemeritaţi, pe care i-a uzurpat multă vreme. Cum se poartă?

*Al doilea nobil:* Am spus chir adineauri señioriei-voastre că nu se poartă singur, ci-l poartă butucii. Dar, ca să vă răspund în sensul în care-aţi întrebat: plânge ca o fetişcană care şi-a vărsat oala cu lapte. Şi-a făcut spovedania faţă de Morgan, pe care l-a crezut călugăr, spunându-şi păcatele de când a început el a le ţine minte şi până în clipa nenorocirii de faţă, când s-a văzut pus în butuci. Şi ce credeţi că a spus la spovedanie?…

*Bertram:* Nimica despre mine, nu?

*Al doilea nobil:* Spovedania i-a fost trecută pe hârtie şi va fi citită în faţa lui: dacă e-amestecată şi señioria-voastră în ea – aşa cum cred că este – trebuie să aveţi răbdarea de a auzi.

*(Intră soldaţii cu Parolles legat la ochi.)*

*Bertram (aparte):* Dar-ar ciuma-n el! Legat la ochi! Dar nu se poate să mă vorbească de rău tocmai pe mine!

*Întâiul nobil (aparte):* Şşş! Şşş! Vine îmbroboditul!

*(Tare): Portotartarossa*[[243]](#footnote-244)*.*

*Întâiul soldat:* Zice să aducem uneltele de tortură: ce ai de declarat, fără ele?

*Parolles:* Declar tot ce ştiu, fără să fiu silit: dacă mă strângeţi cu uşa şi mă turtiţi ca pe-o lipie, nu mai pot scoate o vorbă.

*Întâiul soldat: Bosko chimurcho.*

*Întâiul nobil: Boblibindo chircurmurco.*

*Întâiul soldat:* Sunteţi un general cu inima prea milostivă. Generalul nostru zice să răspunzi la întrebările pe care-am să ţi le citesc acuma de pe-o însemnare.

*Parolles:* Răspund, şi răspund adevărat; să n-am parte de ziua de mâine.

*Întâiul soldat (citind): „Mai întâi întreabă-l de câtă cavalerie dispune ducele!”* Ce răspunzi la asta?

*Parolles:* Cinci sau şase mii de cai; dar foarte slabi şi buni de nimica. Trupele de cavalerie sunt risipite care-ncotro, şi comandanţii sunt nişte bieţi vântură-lume, jur pe bunul meu nume şi pe crezământul ce-l am; că n-apuc a mai vedea soarele răsărind dacă mint.

*Întâiul soldat:* Să aştern pe hârtie răspunsul tău, aşa cum mi l-ai dat?

*Parolles:* Scrie-l! Jur că-i adevărat, cu mâna pe Evanghelie, sau oricum altfel, în ce fel vrei dumneata!

*Bertram (încet):* Totuna-i pentru el! Ce sclav neruşinat e ăsta!

*Întâiul nobil (încet):* Vă înşelaţi, señiore: ăsta-i *monsieur* Parolles, galantul om cu principii ostăşeşti – acestea au fost propriile lui cuvinte – care are întreaga teorie a războiului în nodul eşarfei[[244]](#footnote-245), şi tactica, în teaca pumnalului.

*Al doilea nobil (încet):* Asta să-mi fie învăţătură de minte, să nu mă mai încred niciodată-ntr-un om doar pentru că-şi ţine sabia lustruită, şi nici să nu-l cred plin de însuşiri alese doar pentru că se-mbracă îngrijit, ca scos din cutie!

*Întâiul soldat:* Ei, asta am scris!

*Parolles:* Cinci-şase mii de cai am spus – şi spun adevărul – sau cam aşa ceva. Aşterne-o pe hârtie, căci spun adevărat!

*Întâiul nobil (încet):* în asta-i foarte aproape de adevăr!

*Bertram (încet):* Dar nu-l pot felicita pentru împrejurarea în care spune adevărul acesta!

*Parolles:* Nişte bieţi vântură-lume, zi-i acolo, te rog!

*Întâiul soldat:* Bine, am scris.

*Parolles:* îţi mulţumesc cu smerenie, señiore! Ce-i drept, e drept, nici pe Dumnezeu nu-l mânie! Bieţii vântură-lume sunt nişte amărâţi de mai mare minunea!

*Întâiul soldat (citeşte): „întreabă-l ce efectiv de pedestraşi au”.* Ce răspunzi la asta?

*Parolles:* Pe crezul meu, señiore; chiar dacă-ar fi să mor în clipa asta, tot am să spun adevărat: daţi-mi voie să mă gândesc. Să vedem: Spurio, o sută cincizeci; Sebastian, tot atâţia; Corambus, la fel; Jacques, *item;* Guiltian, Cosmo, Lidowick şi Gratii, câte două sute cincizeci fiecare; compania mea, Chitopher, Vaumond, Bentii, iar câte două sute cincizeci fiecare; aşa că întreaga coloană pusă-n şir de paradă, cu cei întregi şi cei betegi sau scoşi din luptă, laolaltă, nu se urcă la 15.000 de capete; şi din ăştia, jumătate nici nu-ndrăznesc să-şi scuture zăpada de pe mundir ca nu cumva să se facă bucăţi.

*Bertram (încet):* Ce ziceţi să facem cu ăsta?

*Primul nobil (încet):* Nimica decât să-i mulţumim. Întreabă-l despre mine, ce stare am şi cum mă vede ducele?

*Întâiul soldat:* Bun, asta am scris.

*(Citeşte): „Întreabă-l dacă există în tabără un oarecare căpitan Dumaine, un francez; cum se are cu ducele; ce ştii despre bravura, cinstea şi iscusinţa sa în treburile războiului; întreabă-l dacă nu cumva crede că, prin bani grei ar putea fi corupt şi împins la răzvrătire.”* Ce răspunzi la asta? Ce ştii despre astea?

*Parolles:* Te implor, señiore, dă-mi voie să răspund în parte la fiecare din „interogatoriile” astea: pune-mi întrebările una câte una.

*Întâiul soldat:* Îl cunoşti pe acest căpitan Dumaine?

*Parolles:* îl ştiu: a fost ucenic de peticar; cârpea haine vechi la Paris şi a fost dat afară-n pumni de-acolo pentru că l-a lăsat borţos pe măscăriciul şerifului, un mut nevinovat care nu putea să-i spună „nu”.

*(întâiul nobil înalţă ameninţător mâna.)*

*Bertram (încet):* Nu, fii bun te rog şi stăpâneşte-ţi mâna, cu toate că văd bine că ăstuia întâia ţiglă care cade-i zboară creierii.

*Întâiul soldat:* Ei bine, este acest căpitan în tabăra ducelui Florenţei?

*Parolles:* După ştirea mea, este: şi-i un păduchios.

*Întâiul nobil (către Bertram):* Ei, nu vă uitaţi aşa la mine! Auzim noi îndată şi ce-o zice despre señioria-voastră.

*Întâiul soldat:* Ce crede ducele despre el?

*Parolles:* Ducele nu-l cunoaşte altfel decât ca pe-un biet ofiţer de-al meu; şi mi-a scris deunăzi să-l dau afară din companie. Cred că am scrisoarea ducelui în buzunar.

*Întâiul soldat:* Păi s-o căutăm!

*Parolles:* Ce păcat! Nu ştiu dacă o am la mine, sau am lăsat-o-ntr-un teanc de scrisori de-ale ducelui, la mine-n cort.

*Întâiul soldat:* Ba-i aici! Uite-o hârtie! Să ţi-o citesc?

*Parolles:* Nu ştiu dacă-i chiar asta, ori alta…

*Bertram (încet):* Tălmaciul nostru se descurcă bine!

*Întâiul nobil (încet):* Minunat!

*Întâiul soldat (citeşte): „Diana, contele-i un biet nebun, dar plin de bani; de jumulit e bun.”*

*Parolles:* Asta nu-i scrisoarea ducelui, señiore; ăsta e un răvaş pentru o anume fată din Florenţa, una, Diana, prin care-o fac să fie cu ochii-n patru la momelile unui oarecare conte de Roussillon, un băieţandru fluşturatic şi bun de nimic, dar foarte rău de muscă; te rog, fii bun señiore, şi pune-mi-o la loc în buzunar.

*Întâiul soldat:* Nu, mai întâi o citesc, dacă nu ţi-e cu supărare.

*Parolles:* în tot ce-am vrut să spun aici confirm că era glasul cinstei şi-al sincerităţii, menit să-i folosească fetei; fiindcă-l ştiam pe tânărul conte băiat dedat plăcerilor şi foarte primejdios pentru o fată, un adevărat rechin pentru virginităţi, un rechin care-nghite orice peştişor găseşte.

*Bertram (încet):* Lichea afurisită pe amândouă feţele! Derbedeule!

*Întâiul soldat (citeşte):*

*„De-ţi jură-amor, ia-i banii şi pune-i bine-ndată*

*Căci după socoteală, nu-ţi face socoteala!*

*Cât sunteţi împreună, deci, stai nempreunată*

*Ori cere-i întâi plata, şi-ncepe-apoi tocmeala…*

*Şi spune-ţi, Diana dragă,*

*Ce-un vechi soldat îţi spuse:*

*Bărbaţii-n pat ţi-i bagă,*

*Băieţii, nici pe uşe.*

*Contezi pe conte draga mea?*

*Păi, cere-i întâi contul.*

*Să dea cât încă te mai vrea*

*Şi nu i-ai făcut pontul!*

*Al tău, cum la ureche ţi-a jurat:*

*Parolles.”*

*Bertram (încet):* Merită să fie biciuit dinaintea întregii trupe, cu poezeaua asta lipită-n scăfârlie!

*Al doilea nobil (încet):* Acesta vă este prea-devotatul prieten, poliglotul iscusit şi armipotentul oştean!

*Bertram (încet):* Orice pot îndura să văd în faţă, afară de-o scroafă, şi el e-acum o scroafă pentru mine.

*Întâiul soldat:* îmi dau seama, domnule, după felul cum te priveşte generalul nostru, că vom avea bucuria să te spânzurăm peste puţin!

*Parolles:* Viaţa! Lăsaţi-mi viaţa-n orice chip, señiore! Nu că m-aş teme de moarte, cumva; dar păcatele mele fiind multe şi grele, aş vrea să mă pot căi în zilele şederii mele pe pământul acesta. Lăsaţi-mă să trăiesc, señiore, închis într-un turn, pus în butuci, oricum, oriunde, numai să trăiesc!…

*Întâiul soldat:* O să vedem ce se poate face, aşa că declară fără ascunzişuri tot ce ştii. De accea, să ne întoarcem la acest căpitan Dumaine: ai răspuns în ceea ce priveşte felul cum e văzut de duce şi vitejia lui. Dar despre cinstea lui ce spui?

*Parolles:* Ăsta? Păi ăsta mi-ţi fură şi ouăle[[245]](#footnote-246) de sub cloşcă. Cât despre violuri şi răpiri de fecioare, nici Nessus[[246]](#footnote-247) nu-i poate sta alături! De ţinut jurămintele nu obişnuieşte să şi le ţină: dar când e vorba să le rupă, e mai voinic decât Hercule! Minte, señiore, cu atâta uşurinţă şi atât de firesc, încât te-ar putea face să crezi că adevărul o nebun: beţia e cea mai de preţ dintre virtuţile sale, căci se îmbată ca un porc; iar de făcut rău, nu face rău nimănui când doarme, numai cearşafurilor lui de pat; dar ai săi îi cunosc meteahna asta, şi de-aceea îl culcă pe paie. Un singur lucru mai am de spus despre cinstea lui, señiore: are tot ceea ce un om cinstit n-ar trebui să aibă, şi, din ceea ce ar trebui să aibă un om cinstit, n-are nimic.

*Întâiul nobil (încet):* încep să-l îndrăgesc pentru ce spune!

*Bertram (încet):* Pentru că ţi-a încondeiat în felul ăsta cinstea? Lovi-l-ar ciuma! E din ce în ce mai porc!

*Întâiul soldat:* Şi ce spui despre iscusinţa sa în ale războiului?

*Parolles:* Zău, señiore, a umblat cu toba în faţa tragedienilor engleji. Nu vreau să spun minciuni pe seama lui, şi altceva nu ştiu nimic mai mult, despre calităţile sale de soldat, în afară de faptul că aici în Italia a avut onoarea să slujească drept ofiţer la Mile-End[[247]](#footnote-248), ca să înveţe cum se stă la partea sedentară. Mi-ar face plăcere, să-i dau omului ăstuia toată cinstirea cuvenită, dar nu sunt sigur că o merită!

*Întâiul nobil (încet):* Atât de ticălos ticăloşeşte ticăloşenia însăşi, încât îl ierţi doar fiindcă rar găseşti unul ca dânsul.

*Bertram (încet):* Găsi-l-ar ciuma de scroafă ce e!

*Întâiul soldat:* De vreme ce însuşirile lui de oştean sunt la atât de jos preţ, nu mai e nevoie să te întreb dacă aurul l-ar putea corupe să se răzvrătească împotriva ducelui!

*Parolles:* Señiore, ăsta pe-o pară ar vinde şi preţul mântuirii, şi moştenirea ei, şi-ar anula dreptul la succesiune al tuturor celorlalţi, precum şi transmisibilitatea eternă a acestei moşteniri, în vecii vecilor.

*Întâiul soldat:* Ce e cu fratele lui, celălalt căpitan Dumaine?

*Al doilea nobil (încet):* De ce-l întreabă de mine?

*Întâiul soldat:* Ce-i cu el?

*Parolles:* Chiar ca o cioară din acelaşi cuib; nu la fel de mare ca întâiul, în bine, dar binişor mai măricel în rău; îl întrece pe frate-său în laşitate, cu toate că frate-său e unul dintre cei mai renumiţi mişei de pe lumea asta. Când o vorba de retragere din faţa inamicului, pe orice infanterist îl întrece la fugă: ei, dar când o vorba de atac, îl apucă durerile de burtă.

*Întâiul soldat:* Dacă-ţi lăsăm viaţa, te-nvoieşti să ni-i vinzi pe florentini?

*Parolles:* Se-nţelege! Şi pe comandantul cavaleriei florentine, contele Roussillon!

*Întâiul soldat:* Trebuie să mă sfătuiesc cu generalul să văd ce dorinţe are.

*Parolles (aparte):* Mi-a ieşit pe nas umblatul după tobe! Dar-ar buba neagră-n toate tobele!… Că, numai ca să fac pe viteazul şi să-nlătur bănuielile băieţandrului ăluia de conte rău de muscă, am intrat cu capu-nainte în dandanaua asta! Cine dracu-ar fi putut să se aştepte la o incursiune inamică în clipa când am fost eu luat prin surprindere?

*Întâiul soldat:* Nu-i alt leac, domnule: n-ai încotro şi trebuie să mori. Generalul spune că dumneata, care ai trădat, în chip atât de dezgustător, toate secretele armatei din care faci parte, şi ai dat asemenea pestilenţiale referinţe despre nişte oameni foarte sus-puşi, nu poţi sluji la nimica de seamă pe lume; de aceea, trebuie să mori. Haide, călăule! Descăpăţânează-l!

*Parolles:* O, doamne, domnul meu, lasă-mă cu viaţă, sau lasă-mă să-mi văd în faţă moartea!

*Întâiul soldat:* Asta ai să şi faci, şi-ai să-ţi iei adio de la toţi prietenii!

*(Îl dezleagă la ochi.)*

Aşa, uită-te-n jurul tău. Cunoşti pe cineva?

*Bertram:* Bună dimineaţa, nobile căpitan!

*Al doilea nobil:* Domnul cu tine, căpitan Parolles!

*Întâiul nobil:* Te aibă domnu-n pază, nobil căpitan!

*Al doilea nobil:* Ce urări să-i duc din partea dumitale, căpitane, señior-ului Lafeu? Căci plec în Franţa!

*Întâiul nobil:* Iubite căpitan, nu vrei să-mi dai şi mie o copie a sonetului pe care l-ai scris Dianei, punând o vorbă bună pentru contele Roussillon? Dacă n-aş fi un laş, cum sunt, te-aş face să mi-o dai cu de-a sila! Dar, aşa, rămas-bun!

*(Ies Bertram şi nobilii.)*

*Întâiul soldat:* Eşti nimicit, căpitane Parolles! Doar nodul de la eşarfă dac-a mai rămas din tine!…

*Parolles:* Cine nu poate fi nimicit prin complot?

*Întâiul soldat:* Dac-ai putea găsi o ţară în care să nu fie decât femei care-ar fi suferit la fel de mare ocară câtă te-a dat pe tine de ruşine, ai putea pune temeliile unei naţii cu totul lipsite de obraz. Rămâi cu bine, domnule!… Plec şi eu în Franţa! Te-om pomeni acolo toţi! Rămâi cu bine!

*(Ies cu ceilalţi soldaţi.)*

*Parolles:*

Sunt, totuşi, mulţumit. De-aş fi trufaş,

M-aş ruşina! N-am să mai fiu în oaste.

Ei şi? Dar voi mânca, bea, şi dormi

La fel de dulce ca un căpitan!

Ce sunt, mă face să trăiesc. Să-şi teamă,

Cel ce se ştie fanfaron, onoarea,

în fanfaroni dai de măgari. Se-ntâmplă!

Să prinzi rugină, spadă! Te răceşte,

Aprindere de-obraji! Şi să trăieşti,

Parolles, chiar şi-n ruşine, la căldură!

Eşti mai ferit. De-ţi zvârl o-njurătură,

De-njurături te-ngraşi. E loc destul,

Şi-s míjloace de a trăi sătul

Pentru oricine-n lume. Am plecat

Să-mi caut sóţii.

*(Iese.)*

**Scena 4**

Florenţa. O cameră în casa văduvei.

Intră *Helena*, *văduva* şi *Diana*.

*Helena:*

Ca să-nţelegi că nu te-am înşelat,

îţi dau chezaş pe unul din mai-marii

Creştinătăţii, la al cărui tron,

îngenunchind, îmi voi găsi dreptatea.

Odinioară i-am făcut un bine,

Dorit ca viaţa însăşi. Şi-ar răzbi

în inima Tartarului[[248]](#footnote-249), de cremeni,

Ca să-mi răspundă, cu recunoştinţa-i.

Am veşti că-i la Marsilia, spre care,

Având escortă, am putea porni.

Pe mine mă cred moartă. Cum oştirea

Se-mprăştie, grăbit pleca-va soţu-mi

Spre casă, unde, dac-o vrea şi cerul,

Cu ajutorul bunului meu rege

Vom fi ajuns, cât n-am fi încă bine

Primite, cu alai.

*Văduva:*

înaltă doamnă,

Nicicând n-avut-ai slugă mai grăbită

Să dea de capăt trebii ce-i încrezi.

*Helena:*

Nici dumneata n-avut-ai vrun prieten

Mai dornic a te răsplăti. Mă crede,

M-aduse cerul, zestre să-ţi fac fetei,

Căci ea, de Cer aleasă,-mi poate fi

De ajutor ca să-mi recapăt soţul.

Ah, ce făpturi ciudate sunt bărbaţii!

Alintă-atât de gingaş ce urăsc,

Când gândul păcălit mânjeşte bezna,

Şi pofta cărnii-şi află-ndestularea

Cu cea urâtă, luată drept cea dragă!

Dar despre asta, alte dăţi! Tu, Diana,

Sub îndrumarea mea, ai de-ndurat

Din nou ceva, ca să m-ajuţi!

*Diana:*

Să fie

Şi moarte-n ce-mi vei cere, de-i cu cinste,

Primesc s-o sufăr dacă vrei.

*Helena:*

Te rog:

Din vorbă-n vorbă vine timpul verii,

Când dă răsura frunze, ca şi spini,

Pe cât de-amari la-nghimp, pe-atât de dulce.

Caleaşca-i gata. Timpul ne dă pinteni,

*Şi totu-i bine, bine când sfârşeşte!*

Ca-n totdeauna, urma hotărăşte!

*(Ies.)*

**Scena 5**

Roussillon. O încăpere în casa contesei.

Intră *contesa*, *Lafeu* şi *măscăriciul*.

*Lafeu:* Nu, nu şi nu! Feciorul dumneavoastră a fost rău îndrumat de-un terchea-berchea, împanglicat, al cărui blestemat şofran[[249]](#footnote-250) ar fi boit în culoarea lui galbenă pe toţi tinerii necopţi şi cu caş la gură ai unei naţiuni. Nora domniei-voastre ar fi acum în viaţă şi fiul v-ar fi aici, acasă, şi regele i-ar fi de mai mare ajutor decât bărzăunele ăsta cu coadă roşie de care vorbeam.

*Contesa:* Mai bine nu l-ar fi cunoscut niciodată! Aşa, i-a fost dat să moară celei mai virtuoase domniţe din câte, spre slava naturii, au fost create; dacă ar fi fost carne din carnea mea, şi viaţa ei m-ar fi costat cel mai cumplit geamăt de mamă, n-aş fi iubit-o cu mai înrădăcinată dragoste decât am iubit-o!

*Lafeu:* Da, era o femeie aleasă, era o femeie aleasă; putem recolta mii de lăptuci până să mai dăm o dată de-aşa iarbă de leac!

*Măscăriciul:* Da,aşa e; întocmai. Era ca un rozmarin de salată, sau mai degrabă, cu un maghiran, iarbă cerească!

*Lafeu:* Astea nu sunt ierburi de salată, pentru-mbucat cu gura, derbedeule, sunt ierburi aromatice, de mirosit.

*Măscăriciul:* Dar ce, mă credeţi pe mine cine-ştie-ce coşcogeamitea Nabucodonosor[[250]](#footnote-251), să mă pricep la toate ierburile?

*Lafeu:* Ce nume din două îţi place mai bine să porţi? Pe cel de nebun, sau pe cel de haimana?

*Măscăriciul:* Nebun – în slujba unei femei, şi haimana – în slujba unui bărbat.

*Lafeu:* Şi ce deosebire vezi?

*Măscăriciul:* Pe bărbat l-aş înşela cu nevastă-sa, şi în felul ăsta l-aş servi.

*Lafeu:* Aşa ai fi într-adevăr un pezevenghi slujindu-l.

*Măscăriciul:* Şi nevestei lui i-aş da giuvaerul meu, ca s-o slujesc.

*Lafeu:* Eu aş pune capul că eşti de amândouă: şi haimana, şi nebun.

*Măscăriciul:* Pentru a vă sluji…

*Lafeu:* Ba, te rog! Mă lipsesc!

*Măscăriciul:* Cum asta, señiore? Dacă nu vă pot sluji pe dumneavoastră, înseamnă că pot sluji un prinţ la fel de mărit ca şi dumneavoastră.

*Lafeu:* Adică pe cine? Vorbeşti de-un francez?

*Măscăriciul:* Pe legea mea, da, señiore, însă are nume englezesc; dar la faţă e mai aprins în Franţa decât pe insulă.

*Lafeu:* Ce prinţ e ăsta?

*Măscăriciul:* Prinţul negru, señiore, *alias[[251]](#footnote-252)* prinţul întunericului *alias* diavolul.

*Lafeu:* Ţine! Uite punga mea: ţi-o dau, şi nu ca să te momesc să-ţi laşi stăpânul de care vorbeai! N-ai decât să-l slujeşti şi mai departe.

*Măscăriciul:* Sunt de felul meu pădurean de la munte, señiore, şi ca oricărui om crescut pe-acolo, mi-a plăcut întotdeauna vâlvătaia unui foc mare; iar stăpânul de care vorbesc întreţine veşnic un foc foarte viu. Cu siguranţă e stăpânul lumii; dar nobleţea lui să fie la el acolo, între zidurile curţii lui. Eu mă-ndrept către căsuţa cu poartă strâmtă pe care-o socotesc prea mică spre a putea să pătrundă prin ea bogăţia; câte unii, din cei care se smeresc, vor putea intra; dar cei mai mulţi vor fi prea căldicei la suflet şi prea slabi, aşa că vor apuca-o pe calea presărată cu flori care duce la poarta cea largă şi la vâlvătaia focului gheenei.

*Lafeu:* Mai du-te-ncolo! Începi să mă plictiseşti; şi-ţi spun asta din vreme, fiindcă n-am chef să ne certăm. Vezi-ţi de treabă: de caii mei mă doare; ei să fie bine-ngrijiţi, că de-ai tăi nu mă sinchisesc.

*Măscăriciul:* Dacă m-aş îngriji eu de ei, prin şiretlicurile mele, le-aş pune-n spinare şiretlicuri de iepe, ceea ce e dreptul lor, după legea naturii.

*(Iese.)*

*Lafeu:* E un derbedeu isteţ; şi-un nenorocit.

*Contesa:* Aşa-i el! Răposatul meu domn făcea mult haz de dânsul; de dragul lui mai stă acum în casa mea şi socoteşte asta un brevet de licenţă ca să fie licenţios. Nu-şi mai găseşte loc o clipă şi face tot ce-i trăsneşte prin cap.

*Lafeu:* îmi place mult, şi pe drept cuvânt, tocmai voiam să vă spun că, auzind de moartea bunei noastre domniţe, cum domnul meu, fiul dumneavoastră, e pe cale de a se întoarce acasă, l-am hotărât pe regele, stăpânul nostru, să pună o vorbă bună pentru fiica mea; ceea ce, pe când erau ei amândoi copii, majestatea-sa a propus fără îndemnul nimănui, doar prin graţioasa lui idee, măria-sa mi-a făgăduit să facă, şi, pentru a-i curma nemulţumirea faţă de fiul domniei-tale, prilej mai nimerit nu se află. Ce crede señoria-ta de aceste planuri?

*Contesa:* Le văd cu ochi buni, señiore, şi-aş dori să fie duse la capăt în chipul cel mai fericit.

*Lafeu:* Măria-sa se-ndreaptă-nspre noi, venind de la Marsilia, la fel de zdravăn la trup ca şi cum ar avea treizeci de ani; va fi aici mâine, şi nu cred că mă-nşel în nădejdile mele, căci prea arareori i se-ntâmplă să nu facă întocmai ceea ce a spus că va face.

*Contesa:* Mă bucură că pot avea nădejdea să-l văd, înainte de-a închide ochii. Am primit scrisori care-mi vestesc că şi feciorul meu va fi aici la noapte. Am să te rog fierbinte să rămâi şi señioria-ta cu mine, până ce-o fi să se-ntâlnească ei.

*Lafeu:* Mă întrebam, chiar, doamnă, în ce chip ar trebui să mă port ca să mi-o îngăduiţi, fără să vă supăr.

*Contesa:* Pledând doar pentru cinstitul privilegiu al domniei-tale.

*Lafeu:* în scopul ăsta, doamnă, am întocmit o chartă îndrăzneaţă. Dar, mulţumesc lui Dumnezeu, e încă în vigoare.

*(Intră măscăriciul.)*

*Măscăriciul:* O, doamnă, se-ntoarce, e cât colea stăpânul, feciorul dumneavoastră, cu-un petic de catifea pe obraz: de-o fi sau nu o cicatrice ascunsă sub cel petic, asta numai catifeaua o ştie; dar e un petic bunicel de catifea. Obrazul stâng e năpădit de păr, de părul catifelei. Dar cel drept e ras ca-n palmă.

*Lafeu:* O cicatrice dobândită în chip nobil, ori o balafră[[252]](#footnote-253) nobilă e-o haină de onoare; pesemne că de-aşa ceva e vorba.

*Măscăriciul:* Dar îţi face obrazul fleică în sânge!

*Lafeu:* îngăduiţi, vă rog, să mergem, să-l revedem pe fiul señoriei-voastre; mi-e tare dor să schimb cu tânărul şi nobilul ostaş o vorbă.

*Măscăriciul:* Zău, o duzină sunt, o duzină de ostaşi cu pălării care mai de care mai fistichii şi mai arătoase la penaj, şi tot aşa se-nclină şi dau din cap la fiecare pas, când întâlnesc un om.

*(Ies.)*

**Actul V**

**Scena 1**

Marsilia. O stradă.

Intră *Helena*, *văduva* şi *Diana*, cu *doi însoţitori*.

*Helena:*

Gonind în poştalion, atâta cale,

Oţi fi zdrobite! N-aveam încotro.

Dar de-aţi făcut din noapte zi, de dragu-mi,

Trudindu-vă gingáşul trup, puteţi

Fi sigure că-mi creşte hotărârea

şi dorul de-a vă răsplăti;

*(Intră un nobil.)*

La vreme!

Un om ca ăsta-mi poate fi, de vrea

Să-şi cheltuiască din putere, treaptă

Pân’ la urechea regelui. Messire,

Vă aibă Domnu-n pază!

*Nobilul:*

Şi pe tine!

*Helena:*

V-am mai zărit, la curtea Franţei, parcă.

*Nobilul:*

Am fost pe-acolo uneori.

*Helena:*

Sper, domnul meu, că n-aţi pierdut din faima

Ce v-adusese meritul. De-aceea,

Împinsă-acum de pintenul nevoii

Ce poate să se schimbe mâine-n slavă,

Fac uz de trecerea ce-aveţi, şi sper

Să am de ce fi recunoscătoare.

*Nobilul:*

Şi ce doreşti?

*Helena:*

S-aveţi bunăvoinţa

A da măriei-sale jalba asta,

Şi, prin înrâurirea dumneavoastră,

S-ajung în faţa regelui.

*Nobilul:*

Dar nu e-aici măria-sa!

*Helena:*

Cum? Nu e?

*Nobilul:*

Nu! A plecat grăbit azi-noapte-aşa cum

Nu-i şade-n obicei.

*Văduva:*

în van trudirăm!

*Helena:*

Nu! *Totu-i bine când sfârşeşte bine…*

Oricât se-mpotrivesc, o vreme, toate,

Şi-oricât de slabe-am fi! Vă rog frumos:

S-a dus, dar unde?

*Nobilul:*

Pe câte-am înţeles, spre Roussillon:

Acolo plec şi eu.

*Helena:*

Vă rog din suflet,

Cum tot îl veţi vedea întâi pe rege,

Daţi jalba asta-n mâna-i de har plină,

Şi cred că n-aveţi să-i stârniţi mânia,

Ci veţi afla la el răsplată trudei.

Sosesc şi eu, cât voi putea mai iute,

Cu vrun mijloc.

*Nobilul:*

O fac, să vă slujesc.

*Helena:*

Şi veţi vedea că nu-mi slujiţi degeaba,

Orice-ar mai fi. Ne-ntoarcem la caleaşcă!

*(Nobilul iese.)*

Aşa, aşa! Te du, şi pregăteşte-l!

*(Ies.)*

**Scena 2**

Roussillon. În faţa casei contesei.

Intră *măscăriciul* şi *Parolles*.

*Parolles:* Dragă domnule Lavache[[253]](#footnote-254), dă, te rog, señiorului Lafeu această scrisoare. Mă cunoşteai mai bine, domnule, pe vremuri, când obişnuiam să am raporturi mai intime cu nişte haine ceva mai proaspete. Dar acum sunt, dragă domnule, feştelit până-n gât tot umblând prin ştioalnele soartei, şi miros cam greu, din pricină c-am feştelit-o, displăcându-i señiorului Noroc.

*Măscăriciul:* Ce să zic, aşa e: vitregia soartei e spurcată cum nu se mai poate, dacă miroase aşa tare, cum bine spui. De-aci-n-colo nu mai mănânc poşte prins de mâna Norocului. Te rog, fii bun şi dă-mi voie să iau puţin aer proaspăt.

*Parolles:* Ei, nu trebuie să-ţi astupi nasul, domnule. Am făcut aşa, o… figură de stil!

*Măscăriciul:* Păi, dacă figura dumitale de stil pute, am să-mi astup nările; şi-am să fac aşa faţă de figura de stil a oricui. Fii bun şi dă-te niţel mai încolo!

*Parolles:* Te rog, domnule, binevoieşte şi dă hârtia asta la destinaţie.

*Măscăriciul:* Puah! Rogu-te stai mai depărtişor! O hârtie de la scaunul Norocului, s-o scoţi din scârnă şi s-o dai unui nobil! Uite-l că vine în carne şi oase!

*(Intră Lafeu.)*

Este-aici un sfârâit de-al Norocului, señiore, sau de-al pisicii Norocului, dar nu o pisică înmiresmată cu mosc: una care a căzut în eleşteul spurcat al dizgraţiei, şi, după cum zice, a intrat până-n gât în mocirlă. Vă rog, señiore, faceţi cu el ce poftiţi. Căci arată la chip ca un biet decăzut, aiurit şi plin de ingeniozitate, vagabondo-derbedeu. Îi compătimesc nenorocirea, în comparaţie cu bunăstarea mea, şi îl las în seama señioriei-voastre.

*(Iese.)*

*Parolles:* Señiore, sunt un om pe care gheara Soartei l-a brăzdat adânc!

*Lafeu:* şi ce vrei să-ţi fac eu? Acum e prea târziu ca să te mai fereşti de zgârietura ei. De ce te-ai jucat de-a mehenghiul cu Soarta, aşa încât s-o faci să te zgârie, ea, care de felul ei e-o doamnă bună şi nu se-nvoieşte să oploşească derbedei sub poale? Na, ţine-un gologan, pentru tine e! Lasă-n seama dreptăţii să te-mpace la loc cu Soarta; eu am altceva de făcut.

*Parolles:* Implor pe înălţimea-voastră să-şi plece urechea la o singură vorbă ieşită din gura mea!

*Lafeu:* Mai vrei încă un gologan! Ei bine, fie. Ai să-lcapeţi. Nu-ţi cheltui vorba degeaba.

*Parolles:* Bunul meu stăpân: mă cheamă Parolles.

*Lafeu:* Dacă te cheamă-aşa, ceri mai mult decât o vorbă[[254]](#footnote-255). Ei, păcatele mele, dă mâna! Ce-ţi mai face toba?

*Parolles:* O, nobile stăpân, señioria-voastră a fost cel dintâi care m-aţi aflat!

*Lafeu:* Adevărat? Eu să fi fost? Şi tot eu am fost cel dintâi care te-a pierdut!

*Parolles:* Atunci, înălţimii-voastre îi revine să mă reabiliteze, deoarece prin domnia-voastră a început să-mi vină pierzania.

*Lafeu:* Piei din ochii mei, haimana! Vrei să-mi pui în spinare în acelaşi timp treaba lui Dumnezeu şi treaba dracului? Unul te urcă-n slavă, celălalt te scufundă-n mocirlă.

*(Se aud trompete.)*

Vine regele! Îmi dau seama după sunetul trompetelor. Băiete, întreabă de mine mai târziu. Am vorbit de tine noaptea trecută. Cu toate că eşti un caraghios şi-un om de nimica, de-ale gurii tot avem să-ţi dăm! Vino după mine!

*Parolles:* Lăudat fie domnul, în numele domniei-tale!

*(Iese.)*

**Scena 3**

Roussillon. O încăpere în casa contesei. Trompete şi flamuri. Intră *regele*, *contesa*, *Lafeu*, *cei doi nobili francezi*, *garda regelui* şi s*uita*.

*Regele:*

Cu ea, un giuvaer s-a dus. Şi stima

Ne scade-n faţa lumii. Fiul tău,

Orbit ca de turbare, n-a fost vrednic

S-o preţuiască.

*Contesa:*

Toate-au fost demult,

Şi, rogu-te, măria ta, să uiţi:

A fost o răzvrătire-a tinereţii

Când focul face sângele să fiarbă,

Şi mintea e orbită.

*Regele:*

Scumpă doamnă,

Am şi iertat, şi uit, deşi ţinteam

Spre el săgeata răzbunării mele,

Şi n-aşteptam decât să i-o slobod!

*Lafeu:*

Îmi cer iertare, dar v-aş spune-un lucru:

Greşit-a-n faţa majestăţii-tale,

A mamei şi a doamnei lui, flăcăul.

Dar răul cel mai mare, sie însuşi

Şi l-a făcut, pierzând o soaţă mândră

Ce fermeca privirile şi-auzul,

Şi căreia trufaşe inimi, vólnic

I s-ar supune.

*Regele:*

C-o slăvim astfel,

Ni-i amintirea ei mai scumpă. Haide,

Chemaţi-l. Suntem împăcaţi. Primindu-l,

îi voi ucide dorul de-a mai face

Ce-a săvârşit. Iertare să nu-mi ceară.

Jignirea gravă-a fost a celei moarte,

Şi-adânc, îmbălsămata ei relicvă

Vom îngropa-o! Spuneţi-i să vină

Ca un străin, şi nu ca pocăiţii.

Voinţa noastră asta-i. Daţi-i veste!

*Întâiul nobil:*

Măria ta, aşa-i vom spune.

*(Iese.)*

*Regele:*

De fiica ta ce zice? I-ai vorbit?

*Lafeu:*

Aşteaptă hotărârea ta, mărite!

*Regele:*

Atunci, e nuntă! Mi-au venit scrisori

Ce-l urcă-n slăvi!

*(Intră Bertram cu întâiul nobil.)*

*Lafeu:*

Lui pare că-i prieşte!

*Regele:*

Mi-e firea schimbătoare…

în mine vezi şi grindeni, şi seninuri

De-a valma. Norii loc pot face însă

Unor luciri de soare. Deci, te-apropie:

E iar senin!

*Bertram:*

Greşelile-mi le iartă,

Drag suveran; căinţa mea…

*Regele:*

Destul!

Nici un cuvânt mai mult de tot, ce-a fost!

Ia clipa doar prin faţa ce-ţi arată;

Căci sunt bătrân, şi tot ce-am hotărât

Furişul pas al Timpului încalcă

Pân’ n-apuc a-mplini. Ţi-aduci aminte

De fiica ăstui nobil?

*Bertram:*

Cum să nu,

Măria-ta! Dintru-nceput, cât încă

N-ar fi-ndrăznit din limba mea, să facă

Un crainic, inima-mi şi-o alesese:

Şi ţinta asta da privirii mele

Dispreţul pentru orice altă fată,

Strâmbând obraze netede şi albe,

Făcându-mă să cred că, de-i frumoasă

Culoarea lor, e-un furt faţă de mândra-mi;

Lărgind, strâmtând proporţii, trăsături,

Cât să le fac hidoase. Şi de asta,

Şi Ea, slăvită unei lumi întregi

Pe care însumi o iubii pierzând-o,

Mi-a fost ca un gunoi intrat în ochi,

Ce-mi stânjenea vederea.

*Regele:*

Bună scuză!

Şi c-ai iubit-o parcă-ţi mai şi scade

Ceva din socoteală, de ţi-aş cere-o!

Dar dragostea ce vine prea târziu,

Ca o iertare plină de căinţă,

Jigneşte-amar pe cel ce ţi-o trimite,

Şi spune parcă: „Ce-a fost bun, s-a dus!”

Greşim când socotim atâtea bunuri

Ce-avem, lipsite de-orice preţ, şi-abia

Când zac în groapă ştim ce ni se ia.

Ades, prietenia dă s-o frângă

O toană; ea, văzând ce-a fost, să plângă,

Trezindu-se, iubirea. Jalea-ţi schimbe-n

Ruşine ura, pusă să se plimbe!

Fii clopot blândei Helen, şi-apoi uit-o!

Spre Maudlin îţi îndreaptă-acum iubirea.

Consimţământu-l ai. Şi eu rămân

Pe văduv înc-o dată să-l cunun.

*Contesa:*

Dă, Doamne,-ntr-un ceas bun! De nu, mai bine

Cât nu s-au luat, să piară viaţa-n mine.

*Lafeu:*

Vin, fiule, tu, care-ai să-ţi reverşi

în faima casei mele faima! Dă-ne

Un semn din parte-ţi, să lucească-n gândul

Madlenei mele, şi să ţi-o aducă;

Mai repede!

*(Bertram îi dă lui Lafeu un inel.)*

Pe barba mea bătrână,

Pe fiecare fir din ea: Pe mână,

Helena, dulcea noastră doamnă moartă,

Tot un inel aşa văzui că poartă

Când rămas bun ne-am luat, la curte.

*Bertram:*

Nu-i

Inelul ei!

*Regele:*

Ia daţi-mi-l să-l văd,

Căci deseori, vorbindu-i, i-l priveam

în deget. Dar acest inel l-am dat

Chiar eu Helenei, şi i-am spus c-atuncea

Când soarta ei de ajutorul meu

Nevoie-ar duce, să-mi trimită semnul

Acesta, ca s-o scap![[255]](#footnote-256) Să-i smulgi putut-ai

Chiar lucrul ce-ar fi mântuit-o?

*Bertram:*

Doamne,

Oricât v-ar fi pe plac s-o credeţi, mâna-i

Nicicând acest inel nu l-a purtat.

*Contesa:*

Pe viaţa mea, băiete! Am văzut-o

Purtându-l, şi-l păzea cum îşi păzeşte

Un om vieaţa!

*Lafeu:*

L-a purtat, sunt sigur!

*Bertram:*

Messire, vă-nşelaţi! Nu l-a văzut

Măcar în ochi. Mi-a fost zvârlit inelul

Pe-o ferestruică, noaptea, la Florenţa,

înfăşurat într-un bilet în care

Un nume se citea. Credea femeia

Că m-ar lega astfél. Dar când i-am spus

Că-s însurat şi n-am să-i pot răspunde

Cum i-ar fi voia, s-a-mpăcat cu soarta.

Inelul n-a vrut să-şi mai ia.

*Regele:*

Nici Platus[[256]](#footnote-257),

Ce ştie cum se-nbină-alchimic leacuri,

Nu se pricepe-n tainele naturii

Cum ştiu eu ăst inel. A fost şi-al meu

– Oricine ţi l-a dat – şi al Helenei.

Deci, dacă ştii că eşti ce eşti, hai, spune,

Ce silnicii făcuşi să i-l poţi smulge,

Căci ea şi-a luat toţi îngerii drept martori

Că nu-l va scoate-n viaţa ei din deget

Decât de ţi-l va da în patul nunţii

– Şi-n el nicicând n-ajunserăţi – sau dacă,

Fiind la grea ananghe, mi-l trimite!

*Bertram:*

Nu l-a văzut o dată bárem!

*Regele:*

Minţi!

Juri strâmb, sau eu nu ţin de fel la cinstea-mi!

Prin asta mă constrângi la bănuiala

La care-ar fi mai bine să nu intru!

De se vădeşte… – nu se va vădi,

Dar, ştiu eu? – de se dă pe faţă ura

De moarte ce-i purtai, şi ea e moartă,

Cum văzul ăstui giuvaer mi-arată

Mai clar decât de i-aş fi-nchis eu ochii,

De se vădeşte,-atunci…

Luaţi-l de-aici!

*(Soldaţii îl înşfacă pe Bertram.)*

Dovezile, oricum se-ntoarce treaba,

Nu-mi vor găsi, mâini, temerea deşartă.

Căci în desert m-a-nfricoşat un fleac!

Luaţi-l de-aici. Vedem noi mai târziu!

*Bertram:*

De-ţi dovedi c-a fost al ei inelul,

Puteţi să dovediţi c-am fost în patul

Helenei la Florenţa, unde n-a fost

în viaţa ei!…

*(Iese între santinele.)*

*Regele:*

Mă-ncearcă gânduri negre!

*Nobilul din marsilia:*

Mărite domn, de-o fi să mă certaţi

Ori nu, e-aicea jalba unei doamne,

O florentină care,-ntârziind

Cu patru poşte, mi-a predat-o mie,

Şi eu am luat-o, cucerit de firea

Frumoasei, care-acum e-aici, şi-aşteaptă.

Citii pe faţa ei că-i înseninată

Pricina ce-o aduce. Ea mi-a spus

în dulcele ei grai că vă priveşte

Pe majestatea-voastră şi pe dânsa.

*Regele (citeşte):*

*„Prin multele lui făgăduieli cu mă va lua în căsătorie când i-o muri soţia – roşesc mărturisind aceasta – mi-a înfrânt voinţa. Acum e văduv contele Roussillon, legat prin jurămintele în schimbul cărora i-am dat onoarea mea. Fără să-şi ia rămasul bun, fugi de la Florenţa, şi eu îl urmăresc în ţara lui, ca să-mi găsesc dreptatea: dă-mi-o, rege! Căci tu îi eşti sălaş! De nu, va înflori seducătorul, şi o sărmană fată va pieri.*

*Diana Capilet.”*

*Lafeu:* Mai bine-mi cumpăr de la bâlci un ginere, şi, chiar de-o fi să plătesc vamă pentru dânsul, de ăsta nu mai vreau s-aud!

*Regele:*

Învederând tot ce descoperirăm,

La tine cerul s-a gândit, Lafeu!

Aduceţi-mi jălbarii! Voi, pe conte!

*(Ies un nobil şi câţiva oameni din suită.)*

Mi-e teamă, doamnă, că i-au fost Helenei

Sfârşite zilele prin rapt.

*Contesa:*

Dreptatea

Pe cap făptuitorilor să cadă!

*(Intră Bertram, păzit.)*

*Regele:*

Mă miră că soţiile ţi-s monştri

Şi fugi de ele cum le juri credinţă!

Cu toate astea, iar vreisă te-nsori.

*(Intră un nobil cu văduva şi Diana.)*

Ce-i cu femeia asta?

*Diana:*

Sunt, stăpâne,

O biată florentină ce scoboară

Din vechii Capileţi[[257]](#footnote-258). Cunoaşteţi jalba,

Pe cât pricep, deci ştiţi în ce hal sunt.

*Văduva:*

Sunt mama ei, de-ai cărei ani şi cinste

îşi bate joc cel împotriva cărui

Ne-am plâns, şi voi pieri de nu ne faceţi

Dreptate.

*Regele (lui Bertram):*

Vino-ncoace. Le cunoşti?

*Bertram:*

Stăpâne, nici nu pot şi nici nu vreau

Să neg că le cunosc. Mai vor ceva?

*Diana:*

De ce-ţi priveşti aşa ciudat soţia?

*Bertram:*

Nu mi-e soţie, sire!

*Diana:*

De te-nsori

Cândva, dai mâna care-i mâna mea;

Dai jurământul ce mi l-ai dat mie;

Mă dai pe mine, care-s doar a mea,

Căci legământul ástfel ne-a legat,

Încât miresei tale mă faci mire.

Ori pe-amândoi ne ia, ori pe niciunul.

*Lafeu (către Bertram):* Bunul nume al domniei-tale nu i-ar veni la îndemână fiicei mele. Nu eşti bărbatul potrivit pentru ea.

*Bertram:*

Messire, e-o smintită şi-o stricată

Cu care-am petrecut cândva. – Mărite,

Onoarea preţuieşte-mi-o mai mult

Decât gândind că vreau s-o-ngrop aici.

*Regele:*

Ce pot gândi nu-i spre folosul tău.

Cât nu-mi câştigi prin fapte gândul. Cinstea

Să-ţi fie mai la cinste decât zace

În gândurile mele.

*Diana:*

Prea-mărite,

Să spună-aici, sub jurământ, de crede

Că fecioria nu mi-a luat-o el.

*Regele:*

Ce-i poţi răspunde?

*Bertram:*

E-o neruşinată!

Tot lagărul cu ea s-a desfătat!

*Diana:*

Stăpâne, e-o jignire ce n-o merit.

De-ar fi aşa, mă cumpăra mai ieftin,

Nu-l credeţi. Ci priviţi acest inel

Nepreţuit, fără pereche-n lume:

L-a dat cu toate astea unei târfe,

De-s eu aceea.

*Contesa:*

A roşit. Al lui e!

Inelul ăsta şase generaţii

L-au tot lăsat urmaşilor, să-l poarte

Cu piatra lui de preţ. Îi e soţie!

Inelu-i cât o mie de dovezi.

*Regele:*

Spuneai, îmi pare, că-ai văzut aici

Pe cineva ce-ar fi să-ţi fie martor.

*Diana:*

Am spus, măria-ta, dar mi-e cam silă

De-o sculă-atât de rea. Parolles îl cheamă.

*Lafeu:*

Era pe-aicea omul – dacă-i om!

*Regele:*

Găsiţi-l şi-aducéţi-mi-l.

*(Iese unul din suită.)*

*Bertram:*

Pe dânsul?

Doar e ştiut că-i doar un sclav nemernic,

Spurcat de toată stricăciunea lumii,

Că moare dacă spune-un adevăr.

Pot eu fi alb sau negru, după spusa-i?

(De-o fi să spună-o vorbă!)

*Regele:*

Dar inelul?

Cum de-i la ea?

*Bertram:*

Păi fata mi-a plăcut,

Şi-n felul uşuratic al juneţii

I-am dat târcoale. M-a ţinut departe,

Mi-a-nnebunit elanul cu răceala-i,

Şi cum dorinţa creşte când o-mpiedici,

Căzui în laţ. Adânca-i iscusinţă

Şi nurii ei m-au prins. I-am dat inelul;

Şi-n schimb avui ce-ar fi avut oricine

La preţul pieţei.

*Diana:*

îmi încerc răbdarea!

Ştiu c-ai respins o nobilă soţie.

Mă poţi respinge şi pe mine. Cum

Virtute n-ai, voi păgubi de-un soţ.

Ia-ţi deci inelul! Este-al casei tale!

Şi dă-mi-l îndărăt pe-al meu.

*Bertram:*

Nu-l am.

*Regele:*

Ce fel era inelul tău?

*Diana:*

Asemeni

Cu cel purtat de majestatea-voastră.

*Regele:*

Îl recunoşti? A fost al lui cândva.

*Diana:*

Eu i l-am dat, fiind eu el în pat.

*Regele:*

Povestea-i áltfel. I l-ai aruncat

De la fereastră.

*Diana:*

Eu n-am spus minciuni!

*Bertram:*

Mărturisesc… că-al ei a fost… inelul.

*Regele:*

Te-ncurci urât. Orice nimic te sperie.

*(Intră Parolles cu un om din suită.)*

E ăsta omul?

*Diana:*

Asta e, stăpâne!

*Regele:*

Să-mi spui, băiete, dar să-mi spui cinstit!

Ţi-o cer! Să nu te temi cumva că-ţi superi

Stăpânul. Căci, de spui cinstit, am grijă

Să nu păţeşti nimic. Ce ştii de dânsul

Şi de femeia asta de aici?

*Parolles:* Să nu fie cu bănat majestăţii-voastre, stăpânul meu a fost întotdeauna un om de onoare; de-a făcut şi el o poznă, două, n-a făcut decât din cele boiereşti!

*Regele:* Haide, haide, treci la fapt: a iubit-o sau nu pe această femeie?

*Parolles:* Pe legea mea, da, a iubit-o, sire! Dar cum?

*Regele:* Cum, rogu-te?

*Parolles:* A iubit-o, sire, aşa cum iubesc nobilii o femeie.

*Regele:* Şi cum e asta?

*Parolles:* A iubit-o, sire, şi n-a iubit-o.

*Regele:* Aşa cum tu eşti şi nu eşti un derbedeu. Ce talger cu două feţe!

*Parolles:* Sunt un biet om, şi sunt la porunca majestătii-voastre.

*Lafeu:* E bun să bată toba, sire, dar la vorbă se încurcă.

*Diana:* Ştii că-mi făgăduise să mă ia?

*Parolles:* Ştiu, zău aşa, mai multe decât spun.

*Regele:* Dar nu vrei să spui tot ce ştii?

*Parolles:* Cum de nu, majestate, nu vă fie cu supărare! Eu le-am fost mijlocitor, cum am mai spus; dar mai mult decât că o iubea… Căci, ce mai vorbă, era nebun după ea, şi tot de Satana, de Furiile Infernului[[258]](#footnote-259) şi de pragurile iadului[[259]](#footnote-260) vorbea, ori de mai ştiu eu ce! Şi-atâta-ncredere avea în mine, totuşi, pe vremea aceea, încât am avut ştire că s-au culcat împreună cum am avut ştire şi de alte trebuşoare, ca, de pildă, de făgăduiala că are s-o ia de nevastă, şi de alte lucruri, care mi-ar atrage numai necazuri pe cap de-aş vorbi de ele, aşa că n-am să spun nimic din ce ştiu.

*Regele:* Ai şi spus totul, afară doar de-ai mai putea să ştii şi că s-au luat cu cununie, dar prea eşti pişicher în felul cum mărturiseşti. De-aceea, dă-te la o parte.

Inelul, spui, al tău era?

*Diana:*

Da, sire!

*Regele:*

De unde cumpărat, sau dat de cine?

*Diana:*

Nu mi-a fost dat şi nu l-am cumpărat.

*Regele:*

Luat cu-mprumut era?

*Diana:*

Nici cu-mprumut!

*Regele:*

Atuncea l-ai găsit?

*Diana:*

Nu l-am găsit!

*Regele:*

De nu era al tău pe nicio cale,

Cum de i-l daşi?

*Diana:*

Nu i l-am dat nicicând.

*Lafeu:*

Femeia asta e-o mănuşă largă,

Măria-ta! O pui şi-o scoţi cum vrei!

*Regele:*

Inelul eu l-am dat soţiei sale

Dintâi. A fost al meu.

*Diana:*

Păi, dinspre parte-mi,

Aşa o fi! De unde vreţi să ştiu?

*Regele:*

Luaţi-o de-aici! Începe să-mi displacă.

Băgaţi-o la-nchisoare! Şi pe el!

De nu-mi arăţi de unde-aveai inelul,

în ceasul ăsta mori!

*Diana:*

Nu spun în veac!

*Regele:*

Luaţi-o de-aici!

*Diana:*

îmi pun chezaş, stăpâne.

*Regele:*

Acuma chiar te cred o scârnăvie.

*Diana:*

Pe Iupiter, de-am cunoscut bărbat

în viaţa mea, măria-ta eşti ăla!

*Regele:*

Atunci de ce-l învinuiai tot timpul?

*Diana:*

Fiind că-i vinovat şi totuşi nu e.

El ar putea jura că m-am culcat.

Eu jur că sunt fecioară şi n-o ştie.

Mărite rege, nu-s o scârnăvie!

*(Arătând spre Lafeu.)*

Nevasta ghiujului sunt, de nu-s fată!

*Regele:*

Auzul ni-l răneşte. Plecaţi cu ea odată!

*Diana:*

Chezaşul adu-mi, mamă!

*(Iese văduva.)*

O clipă, doamne!

Giuvaergiul ce-a purtat inelul

Chezaşul meu se pune. Iar pe domnul,

Ce m-a nedreptăţit, cum bine ştie,

Deşi nu mi-a făcut vreun rău vreodată,

îl slobozesc pe loc. Nici nu visează

Că, pângărindu-mi patul de fecioară

Atunci, soţia şi-a lăsat-o grea.

Şi moartă cum e, simte-n pântec plod.

Ghici ghicitoarea mea: Ce-i mort, dă rod?

Şi-acum, priviţi-i tâlcul!

*(Intră văduva cu Helena.)*

*Regele:*

Mi-a luat oare vreo vrăjitoare ochii,

Să cred că văd ce văd?

*Helena:*

Nu crede, doamne!

Ce vezi e doar o umbră de soţie;

Vezi numele nevestei, nu pe ea.

*Bertram:*

Ba, pe-amândouă! O, îţi cer iertare!

*Helena:*

Stăpâne bun, în patul ăstei fete

Atât de dulce te găseam. Inelul

Priveşte-ţi-l, şi uite-ţi şi scrisoarea

în care spui: *„Când vei putea avea*

*Din degetu-mi inelul, şi-un copil*

*Sădit în carnea ta de mine,-atuncea...”*

*Etcaetera.* Şi asta s-a-mplinit.

Mă vrei acuma, dublu cucerit?

*Bertram:*

De poate, doamne, dovedi ce-a spus,

în veci de veci o voi iubi nespus!

*Helena:*

De nu spun drept cuvintele-mi senine,

Divorţul ucigaş să ne dezbine!

O, mamă scumpă, te mai văd în viaţă?

*Lafeu:*

Mi-au mirosit a ceapă ochii: plâng!

*(Către Parolles):* Ei, Tobă-Mare, împrumută-mi o batistă! Aşa. Îţi mulţumesc. Aşteaptă-mă acasă. O să mă veselesc cu tine; şi scuteşte-mă odată de mofturile astea ale tale de curtean! Sunt nesuferite!

*Regele:*

De-a fir-à-păr povestea depănându-mi,

S-o lumina, prin adevăr, şi gându-mi.

*(Către Diana):*

De eşti gingáşa floare neculeasă,

Alege-ţi soţul: riga te-nzestrează.

Căci doar prin ajutorul tău, păstrată

Fu ea nevastă; tu, cinstită fată.

Dar despre toate câte-s petrecute.

De-om şti mai mult, ne-or fi şi mai plăcute.

E bine. De se-ncheie nimerit

Amarul, dulcele-i binevenit…!

*(Fanfare.)*

**Epilog**

*(Rostit de rege):*

*Cortina cade, regele cerşeşte.*

*E totul bine, bine când sfârşeşte.*

*De ne-aclamaţi, noi vă vom răsplăti*

*Plăcându-vă mai mult din zi în zi.*

*La voi îngăduinţă vrem s-aflăm:*

*Mâini să ne-ntindeţi, inimi să vă dăm.*

*(Ies.)*

**Totu-i Bine Când Sfârşeşte Bine**

**Comentarii**

Primul text cunoscut al piesei este cel publicat în ediţia *in-folio* din 1623, unde figurează ca a 12-a comedie. Cules cu multe greşeli (neglijenţe, nesiguranţe) după materiale nesatisfăcătoare şi amendat în limitele posibilului, acest text lasă încă de dorit – nu este „prea bun”.

Datarea piesei e cu totul aproximativă, deşi se pot aduce argumente în favoarea anilor 1602-1603 (F.E. Halliday) sau 1603-1604 (G.K. Hunter[[260]](#footnote-261)). Ca şi *Troilus şi Cresida,* s-a presupus că, de fapt, *Totu-i bine când sfârşeşte bine (All’s Well That Ends Well)* este un titlu dat ulterior comediei *Răsplătitele chinuri ala dragostei (Love’s Lubour’s Wonne)* din lista lucrărilor dramatice shakespeariene pe care a întocmit-o Francis Meres în *Palladis Tamia,* ceea ce ar implica datarea ei cu mult mai înainte (cel mai târziu 1598). Ipoteza este astăzi respinsă în general, dar nesiguranţa persistă, mulţi cercetători fiind de părere că iniţial Shakespeare a redactat o variantă pe care a modificat-o după ce s-a retras la Stratford (unde, totuşi, nu i-a dat o formă definitivă).

Confruntarea cu alte opere dramatice ale lui Shakespeare vine în sprijinul presupunerii că textul a fost redactat, cel puţin în parte, în perioada premergătoare reprezentării piesei *Măsură pentru măsură* (la Curte, în decembrie 1604). Cu aceasta *Totu-i bine când sfârşeşte bine* are multe elemente în comun – conflictele etice, tonalitatea critică şi sumbră, similitudinea dintre unele personaje (Parolles şi Lucio, Helena şi Isabella), „trucul patului”, natura „juridică” a deznodământului din actul V. Amestecul de romantism şi realism pronunţat, criticarea continuă atât a personajelor pozitive cât şi a celor negative, forţarea sintaxei mai ales în cadrul versului alb datorită impetuozităţii gândurilor şi sentimentelor, limbajul în general dificil, amintesc de *Troilus şi Cresida.* Pe alocuri, după cum observa F.E. Halliday, există paralelisme cu *Hamlet:*

*„… evidenţa internă sugerează că măcar o parte a piesei a fost scrisă cam în acelaşi timp cu* Hamlet *şi dacă citim începutul primei scene nu se poate să nu ne surprindă asemănarea. Într-o proză calmă, Helena, îndrăgostită de Bertram fără speranţa reciprocităţii, îşi exprimă durerea sub paravanul mâhnirii pricinuite de moartea tatălui ei, iar întâiele ei cuvinte, enigmatice, amintesc în chip curios de Hamlet:* «Mi-ascund durerea, da, dar o şi-ncerc». *Lafeu rezumă sfatul Regelui Claudius:* «Jelania cu măsură e dreptul morţilor; durerea fără frâu, vrăjmaşa celor vii»*, iar Contesa pe acelea date de Polonius lui Laert atunci când îşi binecuvântează fiul, pe Bertram, care pleacă* (urmează cititul, I, 1, 60-64). *Shakespeare trebuie să fi avut piesa* Hamlet *în minte când a scris acestea, iar monologul Helenei – ceva mai departe – poartă amprenta autentică a ţesăturii şi stilului din* Hamlet:

«Am să mă mângâi doar cu strălucirea-i/Stând în lumina lui; dar nu prin preajmă-i:/…/… Să-l văd mereu, ce dulce,/Ce dureros era; să-i desenez/Sprânceana-n arc, ochiul de şoim şi părul/Cârlionţat, pe tabla în inimii. /.../».

*Se poate ca foarte multe alte versuri să fie comparabile, dar asemănarea nu are rost să fie extinsă. În* Hamlet *stilurile shakespeariene precedente sunt fie contopite şi încorporate în noua poezie dramatică, fie dramatizate prin funcţia lor, dar* Totu-i bine când sfârşeşte bine *nu este o sinteză, ci un muzeu, o expoziţie retrospectivă de stiluri. /…/… piesa e plină de distihuri învechite şi până şi strofa din* Venus şi Adonis*, abandonată de mult, apare din nou. /…/ Totuşi nu expoziţia retrospectivă a stilurilor din* Totu-i binecând sfârşeşte bine *este chiar atât de surprinzătoare – Shakespeare putea să scrie pasaje întregi în maniera sa timpurie – ci expoziţia prospectivă, anticiparea unei maniere mult mai târzii decât cea din* Hamlet */…/… Stilul şi construcţiile sunt caracteristice vorbirii obişnuite, când legătura dintre ritmuri şi versificaţie este prea puţin evidentă, când, pe scurt, versurile au ajuns la graniţa cu proza”*[[261]](#footnote-262)*.*

Sursa piesei este a noua *novella (Giglietta di Nerbona)* povestită de Boccaccio în cea de a treia zi în *Decameronul* şi tradusă în limba engleză de William Painter în *The Palace of Pleasure (Palatul plăcerii*, probabil ediţia a 3-a, 1575). Este posibil ca Shakespeare să fi folosit şi traducerea franceză a *Decameronului* efectuată de Antoine le Maçon, pentru că atmosfera din *Totu-i bine când sfârşeşte bine* este, după cum a subliniat G.K. Hunter, categoric franceză.

Shakespeare se îndepărtează considerabil de Boccaccio în mai multe sensuri, astfel: comprimă timpul acţiunii dramatice, nu respectă întotdeauna succesiunea evenimentelor, adaugă personaje noi şi importante (Contesa, Lafeu, Parolles), recreează figura regelui Franţei, Helena e săracă spre deosebire de Giglietta etc.

Dificultăţile legate de clasificarea piesei stăruie şi la ora actuală, după ce s-a simţit nevoia unui atribut restrictiv pe lângă „comedia” menţionată în canonul shakespearian din 1623 şi chiar folosirea altui termen. Se pare că etichetările „comedie sumbră/întunecată” şi mai ales „problem play”,cu revizuirea conţinutului acestui termen pentru că în *Totu-i bine când sfârşeşte bine* nu există evaluări ireconciliabile ale experienţei centrale – sunt cele mai frecvente. „Problema Helenei”, arată Schanzer, *„nu poate fi calificată astfel* («problem play», n.n.) *decât numai dacă prin ea înţelegem* «dificultate» *mai curând decât* «perplexitate morală»*”*[[262]](#footnote-263)*.* Tillyard însuşi, care a lansat voga termenului, se vede nevoit să-l ajusteze folosind polisemia în chip de calambur:

*„*Hamlet *şi* Troilus şi Cresida *sunt* «problem plays» *(piese de probleme) pentru că tratează şi expun probleme interesante;* Totu-i bine când sfârşeşte bine *şi* Măsură pentru măsură*, pentru că sunt probleme (piesse-problemă)*[[263]](#footnote-264)*.*

Lăsând la o parte numeroasele imperfecţiuni ale textului care ne-a parvenit, să desprindem câteva remarci cu caracter lingvistic făcute de comentatori a căror limbă maternă este engleza. Hunter atrage atenţia asupra folosirii polisemantice a unor cuvinte semnificative din punct de vedere tematic:

*„Cuvintele* «virtute», «honour», «nature», «fortune» *şi derivatele lor apar mereu în piesă; mai în importantă, totuşi, decât simpla lor repetare este varietatea înţelesurilor pe care trebuie să li-l smulgem:* «virtuce» *(virtute) este ostăşescul* virtus, *fapta unui virtuoz, castitate, precum şi perfecţiune morală;* «honour» *(onoare) este faimă militară, sânge albastru, castitate, reputaţie civică;* «fortune» *(soartă; noroc) nu este numai împărţiturul distincţiei sociale ci şi al destinului individual;* «nature» *(natura)* *este zămislitoarea dragostei precum şi distrugătoarea virginităţii, păstrătoarea ordinii sociale dar şi instigatoarea la revoltă.*

*însemnătatea acestor termeni şi a ideilor bazate pe ele reiese din întregul text; se subsumează concepţiei lui Shakespeare /…/ şi arată cât de complexă a fost perspectiva din care a privit el materialele simple cu ajutorul cărora şi-a construit drama”*[[264]](#footnote-265)*.*

Rossiter, printre altele, face constatările de mai jos:

*„Acest vălmăşag de stări sufleteşti concordă cu* ambiguitatea *unor părţi din lucrare. Stilurile sunt foarte amestecate şi o generalizare este extrem de anevoioasă. În unele locuri autorul complică, laborios, ceea ce este mai puţin profund şi dificil decât pare; pe când în altele versurile au înţelesuri sau subtilităţi mai profunde şi mai cuprinzătoare decât cele explicitate de context”*[[265]](#footnote-266)*.*

*„Există semne şi urme de plictiseală de-a lungul piesei – plictiseala spiritului creator care nu poate controla intelectul şi voinţa care nu trebuie să controleze intelectul şi voinţa (acestea plănuiesc intriga) şi totuşi aici ele inhibă fluxul unificator, lăsând opera marcată sau deteriorată de* «neregularităţi» *sau* «fragmentare»*”*[[266]](#footnote-267)*.*

Cu privire la conţinutul piesei, la mesajul şi organizarea ei, la personaje şi rolul acestora, se pot spune – şi s-au spus – atâtea lucruri în contradictoriu, încât la dificultăţile lingvistice se adaugă, „armonios”, dificultăţile de interpretare care, până la urmă, nu par rezolvabile decât prin… antilogii de genul celei exprimate de Cresida: *„Adevărul este că e adevărat şi nu e adevărat”.*

Problemele apar începând cu titlul piesei, reinterpretat de unii critici: „Nu totu-i bine când sfârşeşte bine” (un precedent fusese creat de titlul „Mult zgomot pentru nimic/notare”). Ridley merge şi mai departe, nu fără justificare:

*„*Totu-i bine când sfârşeşte bine *– aşa anunţă vesel pagina de titlu şi reacţia instinctivă a majorităţii cititorilor este de a obiecta că dacă povestea asta* «sfârşeşte bine» *înseamnă că totul este cât se poate de rău. Şi lăsând la o parte nemulţumirea generală faţă de tonul piesei şi mai ales faţă de deznodământ, încercăm tot timpul sentimentul că am fost înşelaţi sau cel puţin luaţi peste picior, mai-mai că Shakespeare caută cu tot dinadinsul să ne împiedice să luăm o decizie cu privire la intenţiile sale”*[[267]](#footnote-268)*.*

În 1931 W.W. Lawrence, după cum subliniază Hunter, revoluţiona atitudinea noastră faţă de *Totu-i bine când sfârşeşte bine* în lucrarea sa *Shakespeare’s Problem Comedies,* (New York), demonstrând că intriga piesei e strâns legată de poveştile şi basmele populare şi că este, de fapt:

*„… o îmbinare a două episoade tradiţionale:* (1) *vindecarea regelui şi* (2)*îndeplinirea sarcinilor. În poveştile de primul tip o persoană săracă sau dispreţuită îşi realizează o dorinţă cunoscând taina bolii de care suferă regele şi vindecându-l. În poveştile de al doilea tip o persoană (de obicei o soţie) trebuie să ducă la bun sfârşit mai multe sarcini aparent imposibile ca să poată trăi în fericire; contrar tuturor aşteptărilor, ea le îndeplineşte şi pretinde răsplata, care i se acordă”*[[268]](#footnote-269)*.*

Reinterpretarea intrigii pe baza basmului, unde tot felul de minuni sunt cu putinţă, diminuează, e adevărat, şocul produs de neverosimilul întâmplărilor din piesă; dar şi basmul îşi are legile şi limitele lui care nu-i îngăduie să încalce prea mult firescul şi logica normală. În planul literaturii culte, basmul pentru oameni mari care este capodopera lui Swift *Călătoriile lui Gulliver* (cu aceasta piesa lui Shakespeare are în comun şi tonalitatea) vorbeşte în acest sens: de îndată ce depăşim faza de şoc a întâlnirii cu piticii, uriaşii, caii înţelepţi sau yahoo-ii, ne împăcăm foarte bine cu logica „interioară” a textului, logica inteligibilă şi consecventă a faptelor, atitudinilor sau personajelor. Dar în *Totu-i bine când sfârşeşte bine* basmul nu se mai justifică „în continuare”, fiind suprasolicitat de elementele specifice genului dramatic sau în vers, acestea fiind suprasolicitate de elementele specifice basmului, tot astfel după cum pentametrul iambic sau alte tipare versificatorice sunt suprasolicitate de „presiunea gândului”.

într-adevăr, afară de cazul când în viitor criticii vor descoperi noi repere mai sofisticate decât cele existente, care să motiveze orice „neregularităţi” şi „fragmentări”, acestea rămân ca atare – nu „sunt şi nu sunt”; „sunt”.

Cu privire la intriga principală Hunter, după ce recunoaşte că interpretarea lui W.W. Lawrence *„este corectă, cel puţin la un nivel al intenţiei lui Shakespeare şi că forma dramatică pe care o descrie este prezenta”*, intervine cu observaţii critice de felul următor:

*„… ceea ce este adevărat despre un singur element din* Totu-i bine când sfârşeşte bine *nu este negreşit adevărat despre întreaga piesă şi, de fapt, alte elemente detaliază şi complică viziunea lui Lawrence.*

*Chiar şi în cadrul intrigii descrise de Lawrence apar factorii care complică lucrurile pentru că cele două elemente de poveste populară tradiţională nu sunt tratate din acelaşi punct de vedere. Dacă Helena este* «fata deşteaptă» *în* «vindecarea regelui»*, trebuie să recunoaştem că deşteptăciunea ei în* «îndeplinirea sarcinilor» *e foarte diferită; prima deşteptăciune este o virtute pozitivă, a doua, una negativă, iar reacţiile noastre trebuie să se schimbe de la una la alta sau să găsească un factor de mediere care să le explice pe ambele. Dar această diferenţă este ignorată, nu numai de Lawrence ci de cei mai mulţi critici, astfel că structura reală a intrigii este denaturată”; (se susţine că Helena nu este niciodată virtuoasă pasiv, ci că prin voinţa ei domină evoluţia intrigii şi pune la cale coincidenţele; de fapt, în a doua jumătate a piesei, Helena ispăşeşte pentru „dragostea ei ambiţioasă”, renunţând la situaţia ei privilegiată acum, iar despre călătoria ei la Sf. Jaques, prin Florenţa, ni se spune clar în piesă că este o călătorie a pocăinţei şi abnegaţiei – rezumatul nostru)*[[269]](#footnote-270).

Peter Ure nu este întru totul de acord cu punctele de vedere exprimate de Hunter:

*„… în prima jumătate a piesei* (vedem) *crearea unei eroine de un tip shakespearian caracteristic. Ca şi Perdita, Miranda, Hermiona sau Imogena, ea poate participa la elaborarea a ceea ce Iosif al lui Thomas Mann numea o poveste divină fără să-şi piardă trăsăturile ei omeneşti, farmecul, sensibilitatea senzorială, anxietatea, sensul a ceea ce înseamnă a trăi ca fiinţă omenească, prin antilogii care sfidează calculul obişnuit dar care pot fi rezolvate numai printr-o întâmplare miraculoasă:*

«O, atuncea fie-ţi milă/De cea care nu poate-alege-afară/De-a da şi iar a da, ştiind că pierde,/Şi cată dar nu spre-a găsi, trăind/în mută fericire unde moare» (I, 3, 204-208).

*Marea enigmă din* Totu-i bine când sfârşeşte bine *stă în aceea că, deşi antilogiile sunt rezolvate şi totalul corect e dat la sfârşitul paginii – Helena îl capătă pe Bertram la încheierea actului V – nu avem sentimentul că suma a fost calculată în cea mai elegantă şi convingătoare manieră. Ar fi prea brutal să spunem că eroina făcătoare de minuni din primele acte s-a transformat într-o negustoreasă în actele următoare. Despre Helena din a doua jumătate a piesei nu mai avem cunoştinţă defel. Atunci când apare* (mai ales în III, 7 şi IV, 4)*, ea combină oarecare reflecţii morale cu foarte multe chestiuni privind doar modul cum să aranjeze treburile în aşa fel încât să ducă la bun sfârşit condiţiile impuse de Bertram în incalificabila lui scrisoare. Uneltele ei (în sine nici nu par a fi mai mult decât atât) sunt văduva florentină şi fiica ei Diana, pe care Bertram încearcă s-o seducă. Fără ca el să ştie, Helena i se substituie Dianei în patul lui Bertram; în timpul complexului deznodământ, această faptă precum şi identitatea Helenei sunt dovedite printr-o serie de revelări raţionale, cu ajutorul inelului şi al mărturiilor.* *Totuşi, Helena, care este cheia de boltă a naraţiunii şi, tehnic vorbind, rămâne factorul motrice incontestabil, a devenit chiar mai neutră şi subordonată decât era Bertram în primele acte, deşi povara* «imposibilităţilor» *pe care o poartă este acum mult mai grea”*[[270]](#footnote-271)*.*

Intriga secundară, a lui Parolles:

*„… este încă un factor care complică lucrurile. Lawrence îl înlătură ca fiind, în general, irelevant:* «Această intrigă secundară este curios de independentă de acţiunea principală; mult mai independentă decât se întâmplă în mod obişnuit în opera de maturitate a lui Shakespeare». *Această independenţă, totuşi, este reală numai dacă privim intrigile ca simple naraţiuni – istoria lui Bertram ar putea progresa fără istoria lui Parolles; dar într-un sens organic mai vital ambele sunt interdependente – istoria lui Bertram nu ar mai avea aceeaşi semnificaţie fără cea a lui Parolles. Unul îl parodiază tot timpul pe celălalt. Parolles şi Helena sunt aşezaţi de o parte şi alta a lui Bertram, cam ca îngerii buni şi îngerii răi dintr-o moralitate…”*[[271]](#footnote-272)*.*

Acestei optici a lui Hunter i se opune Peter Ure:

*„... nu există nimic care să-l lege pe Parolles de Bertram în aşa fel încât să sugereze că el este* «geniul rău» *sau că demascarea lui ca fanfaron şi laş în una din cele mai strălucite scene dramatice* (IV, 3) *face parte dintr-un proces educativ care-l ajută pe Bertram să se maturizeze, să-şi dea seama ce este el cu adevărat, şi că* «onoarea» *lui are picioare de lut”*[[272]](#footnote-273)*.*

În piesa precedentă, *Troilus şi Cresida,* am constatat prezenţa unor „teme principale” care, împreună cu alte elemente, an avut un rol unificator, de „articulare” a întregii lucrări. Teme principale există şi în *Totu-i bine când sfârşeşte bine,* chiar dacă sunt mai puţin evidente fiind mai puţin accentuate şi mai slab coordonatoare. Într-o ordine ce s-ar putea să nu fie cea corectă, s-ar părea că primul loc ar trebui acordat unei generalizăripe care o face *Întâiul nobil* în spiritul calamburului Cresidei şi în acela al unor calambururi asemănătoare chiar din *Totu-i bine când sfârşeşte bine,* semnalate ceva mai departe (e posibil să nu fie întâmplătoare):

*„Urzeala vieţii noastre e umplută cu fire amestecate: laolaltă-s şi binele şi răul; virtuţile ar fi mândre dacă n-ar primi tot timpul palmele greşelilor ce săvârşim. Şi crimele ce le facem ar putea să deznădăjduiască omenirea dacă n-ar mai fi îndulcite de virtuţi”*, (IV, 3, 68-71).

*Întâiul nobil* se referă la Bertram, personajul pe care l-a caracterizat încă Samuel Johnson, s-ar părea definitiv:

*„Nu-mi pot împăca inima cu Bertram: un om nobil fără generozitate, tânăr nesincer; care se însoară cu Helena ca un laş şi o părăseşte ca un destrăbălat; când dânsa moare din cauza cruzimii lui, el se furişează acasă ca să se căsătorească a doua oară, e acuzat de o femeie pe care a necinstit-o, se apără cu minciuni şi o răsplătit cu fericirea”.*

Lăsând la o parte comportarea vitejească în luptă, Bertram ar fi putut să dea dovadă de unele virtuţi morale, dar nu le-a manifestat palpabil niciodată, nici măcar după „convertirea” finală, neconvingătoare şi prin versificaţie: *„De poate doamna dovedi ce-a spus,/în veci de veci o voi iubi nespus”* („If she, my liege, can make me know this clearly/I’ll love her dearly, ever, ever dearly – V, 3, 320-321). El nu evoluează, spre deosebire de Helena, rămânând acelaşi „băiat pripit şi neînfrânat” cum îl numea mama sa Contesa (III, 2, 26; cf. şi „Bertram mi-e fiu dar mi-l gonesc din sânge” – *ibid.,* 66-67 etc.), deşi, temându-se că Regele s-ar putea să-l pedepsească aspru pentru comportarea faţă de Helena, Contesa îl roagă pe acesta să-l ierte şi foloseşte cuvinte asemănătoare cu cele rostite despre sine: *„A fost o răzvrătire-a tinereţii/Când focul face sângele să fiarbă/Şi mintea e orbită”*, (V, 3, 5-8). Iar „crimele” lui nu sunt „îndulcite de virtuţi”, aprecierea eronată a nobilului găsind ecou şi la alte două personaje: *„Parolles: A iubit-o, sire, şi nu a iubit-o”,* (subl. n. – V, 3, 250) şi *„Diana:… E vinovat şi totuşi nu e”*,(subl. n. – V, 3, 294).

Helena însăşi, cum s-a văzut, urmează o stranie sinusoidă a virtuţii în acţiunile sale. În vorbire poate coborî până la nivelul abject al lui Parolles cel spurcat la gură ca Tersit, cu care discută problema virginităţii (este adevărat într-un mod „nestânjenitor” pentru contemporanii lui Shakespeare – I, 1, 122-213), după ce, într-un monolog, îşi analizase gândurile nu tocmai limpezi: se acuzase de „fantezia idolatră” ce „va să sfinţească” urmele lui Bertram, declarase că-l iubeşte pe Parolles de dragul stăpânului său şi că, deşi e un mincinos şi un laş, *„… nu-i meteahnă care să nu-l prindă!*” şi făcuse generalizarea semnificativă: *„… când în vântul rece-al cuminţeniei/Şi-arată hârea de oţel virtutea,/îmi spun că prea ades vedem/Pe înţelepţi slujind deşertăciunii”*, (*ibid*.,109-117).

Tot într-un monolog, Contesa are cuvinte critice la adresa propriei ei tinereţi („la fel greşeam”), ca să ajungă la concluzia: *„Ai firii suntem toţi. Şi-acest crud spin/E-n chip firesc în roza tinereţii./Şi-al sângelui e spinul, prin destin”*, (I, 3, 137-139). Regele, la rândul lui, se priveşte critic:.. *„Mi-e firea schimbătoare…/în mine vezi şi grindeni şi seninuri/De-a valma”*, (V, 3, 32-31). Adresându-i-se lui Parolles, are şi o vorbă bună pentru el: *„… eşti şi nu eşti an derbedeu”,* (subl. n. – V, 3, 251). Măscăriciul (Lavache) recunoaşte cinstit, generalizând în acelaşi timp: *„Sunt şi am fost, de când mă ştiu, o creatură păcătoasă/, cum eşti şi dumneata, şi tot ce e carne şi sânge*”, (I, 3, 33-35).

Desigur, îmbinarea de trăsături bune şi rele într-un acelaşi personaj este specifică artei portretistice a lui Shakespeare; dar poate fi socotită temă fiindcă nu e numai ilustrată ci şi discutată, şi încă într-un mod aparte (generalizări, justificări, calambururi semnificative).

Tema *dragostei* e pusă în lumină de Contesă, ca povară dată lui Bertram: „Pe toţi iubeşte-i, în puţini te-ncrede,/Rău nimănui nu face, iar duşmanul/Să-ţi simtă forţa fără să-l zdrobeşti!”, (I, 1, 60-62). Pe marginea acestor rânduri, Charlton face următoarele comentarii:

*„Sumara ei enunţare a preceptelor poate da impresia că o pune în gardă prudenţa caracteristică a lui Polonius şi că* «Rău nimănui nu-i face» *presupune doar o bunătate pasivă ce nu depăşeşte virtutea politică, idealul lui Polonius /…/. Dar catalogul Contesei începe cu comandamentul* «Pe toţi iubeşte-i»*, care nu este câtuşi de puţin în spiritul acestuia. Următorul articol,* «în puţini te-ncrede»*, i-l dictează cunoaşterea vieţii. Cu toate acestea, cunoscând nedesăvârşirea muritorilor, ea condamnă cu bunătate. /…/ Auzind despre infracţiuni, ea confirmă că* «nu dau crezare la tot ce-am auzit despre tine»*, deşi raţiunea rece o convinge că acuzatul e destul de nebunatic* *ca să comită crima şi destul de abil ca ticăloşiile să-i reuşească; cu şi mai multă mărinimie, ea îşi atribuie bunătatea unei pretinse* «încetineli»*. /…/. Iar aprecierea infailibilă a valorilor umane, suficient de consecventă pentru a-i înfrânge prejudecata maternă, apare luminos în lupta care se dă în sufletul ei pentru întâietatea Helenei sau a propriului ei fiu”*[[273]](#footnote-274)*.*

Lafeu:

*„… ca bărbat, e normal să fi cunoscut mai des experienţa vieţii aspre. Glumele limbajului acestei vieţi, mai puţin savuroase, apar mai frecvent în gura lui. Dar şi la el, exigenţele anilor nu fac decât să întărească instinctul toleranţei, dragostei. Şi omeniei. /…/. Merge până acolo încât îşi scuză facerea de bine spunând că e un mod de a se distra…”*[[274]](#footnote-275)*.*

în acelaşi mod, Regele:

*„… în ciuda vârstei şi a bolii, are, în general, o fire atât de bună încât, în chip necesar, îşi dă în vileag virtutea. În spatele rangului său el este un om printre alţi oameni şi prietenia cu Lafeu este cea dintre două fiinţe a căror viaţă s-a îmbogăţit datorită feluritelor lor experienţe. Intimitatea stabilită între ei, persiflările reînnoitei lor camaraderii de odinioară, schimbă tonul etichetei de la Curte”*[[275]](#footnote-276)*.*

Helena îşi riscă viaţa pentru a-l salva pe rege de la moarte, indiferent dacă leacul „miraculos” (*„ceva/Ce-ntrece iscusinţa tatălui meu”* – *doctorul, n. n.)* *„va fi sanctificat/De cei mai norocoşi aştri din cer”*, dacă este un act de graţie divină sau dacă „misterul” real, nu folcloric, rezidă într-o dragoste de oameni dusă până la sacrificiul de sine. Această ultimă interpretare ar fi, de altfel, în consonanţă şi cu sacrificiul de sine al Helenei în dragostea ei pentru Bertram, deci în dragostea pentru un partener de sex opus, care, şi ea, – cel puţin aparent – *„nu caută la ale sale”*, căutând *„să dea şi iar să dea, ştiind că pierde”,* (I, 3, 223 şi urm.) Aceasta, cu toate că e conştientă, sporadic măcar, de ticăloşia şi „orbirea” bărbaţilor; ca în replica următoare, unde „făpturi ciudate” pare să fie un eufemism:

*„Ah, ce făpturi ciudate sunt bărbaţii!/Alintă-atât de gingaş ce urăsc,/Când gândul păcălit mânjeşte bezna,/Şi pofta cărnii-şi află-ndestularea/Cu cea urâtă, luată drept cea dragă!”* (IV, 4, 21-23).

Marylin Frenck discută pe larg problema iubirii dintre sexe aşa cum este ea oglindită în *Totu-i bine când sfârşeşte bine* şi cele câteva extrase de mai jos, nedreptăţind amănunţita analiză a autoarei, reproduc totuşi câteva puncte esenţiale:

*„în* Mult zgomot pentru nimic *Shakespeare a imaginat consecinţele pe care le are asupra societăţii libertatea sexuală a femeilor nemăritate şi le-a găsit dezastruoase. În* Totu-i bine când sfârşeşte *bine el examinează consecinţele sociale pe care le determină libertatea sexuală a unui mascul legitim şi le găseşte la fel de dezastruoase, deşi în ambele cazuri victimele sunt femeile.*

*Femeile şi cei doi măscărici participă la discutarea problemelor sexuale ale piesei. În scenele împotriva cărora obiectează uneori criticii, dialogul dintre Parolles şi Helena şi cel dintre Lavache şi Contesă, se atestă realitatea vieţii sexuale. În dialogul ei cu Bertram, Diana – semnificativ numită astfel – stabileşte idealul vieţii sexuale, norma feminină a unirii prin lege. /…/*

*/…/ Principiul feminin al legalităţii, întruchipat de Helena şi Contesă, se opune sexualităţii ca dorinţă /…/*

*/…/*

*Păstrarea virginităţii, pretinde Parolles, este împotriva* «legii naturii»; *totuşi, virginitatea este şi o marfă* «vandabilă». */…/ Ca şi Cresida, Helena vede în politica sexuală un târg, ea însăşi fiind atât negustorul cât şi marfa, şi urmăreşte cel mai ridicat preţ posibil; recunoaşte că politica sexuală e un război. /…/*

*/…/ Helena se simte nevrednică, o ciută în faţa leului Bertram, dar se preţuieşte îndeajuns şi-şi preţuieşte îndeajuns şi viaţa ca s-o controleze în singura sferă în care poate dispune de un oarecare control.*

*îndată după acest dialog, Helena judecă situaţia dificilă a lui Bertram, fără invidie, numai cu supunere şi devotare. Bertram /.../ Are libertatea de a se mişca, posibilităţi. El vrea să aibă* «o mie de amoruri», *o mie de experienţe. Ea nu are nicio putere, nu poate face altceva decât să-i dorească binele. /…/*

*/…/ Atât Helena cât şi Parolles recunosc că sexualitatea e firească şi că principala funcţie a femeii este cea a reproducerii. Problema este cum pot oamenii controla această înclinaţie firească. Parolles subliniază că bărbaţii o controlează prin voinţă – dorinţă şi putere fizică. Helena susţine că o va controla prin voinţă – castitatea constantă.*

*Lavache reia firul acestei conversaţii în dialogul său cu Contesa şi-l suceşte şi răsuceşte atât încât devine un nod de nedesfăcut. /…/ Tonul comentariilor sale e amar şi nefericit; acestea sunt date ale naturii, dar ele îl mâhnesc. Dorinţa şi inconstanţa sunt în slujba diavolului. Singura salvare, o femeie bună, e greu de găsit, dar chiar dacă s-ar găsi, şi această situaţie ar fi de plâns.*

*/.../*

*/…/ Lavache e amărât şi furios din cauza existenţei sexualităţii; atât libertatea cât şi constrângerea în viaţa sexuală duc la nefericire, fie sub forma vinovăţiei, fie sub cea a frustrării. El vorbeşte despre toate acestea Contesei, care, se poate presupune, este deasupra unor asemenea probleme. Cei doi reprezintă extremele reacţiei sexuale. Principalele personaje se situează între ei. Helena, cea mai apropiată de Contesă, este sexuală şi doreşte o oarecare libertate, dar numai libertatea alegerii; între timp ea va rămâne castă. Şi Diana (care la nivelul mitic se culcă cu Bertram) doreşte o alegere, dar nu aşteaptă ceremonia, împingând prea departe dorinţa ei de libertate. Bertram realizează libertatea sexuală şi nu încearcă sentimentul de vinovăţie al lui Lavache, dar plăteşte cu preţul integrităţii morale (cel puţin în ochii noştri).*

*Dorinţa ideală, puternică, nu există la femei decât dacă ele sunt în afara legii /…/. /…/*

*Structura piesei reflectă structura ei valorică. Ea este* «masculină»*, lineară şi cauzală, cu o intrigă complicată dar cu intercalarea multor scene* «feminine»*, segmenţi care se grupează în jurul ideii centrale şi sunt esenţiale pentru intrigă*. (După primii doi segmenţi – cele două conversaţii) (urmează) *cel de al treilea, fundamental, dialogul dintre Helena şi Rege, cu tonul lui ritualistic şi incantatoriu, cu referirea continuă la un tărâm divin şi cu folosirea rimei. Principiul feminin al unirii prin lege insistă asupra capacităţii sale de a însănătoşi societatea; dacă, atunci când i se oferă posibilitatea, el dă greş, atunci să fie distrus şi amestecat de-a valma cu principiul feminin ostracizat – numit* «târfă» *– şi scos total de sub jurisdicţie.* *Dacă reuşeşte, să se asocieze cu principiul masculin pentru a sintetiza societatea. Dar pentru ca aspectului legitim să i se dea măcar şansa de a vindeca, Regele trebuie să-i fie binevoitor, trebuie să fie capabil să vadă caracterul* «binecuvântat» *al calităţilor pe care le posedă”*[[276]](#footnote-277)*.*

Tema *realitate-aparenţă* este exemplificată prin cei doi protagonişti şi prin Parolles. Helena, modestă ca obârşie şi modestă ca fire, *„o fecioară săracă şi neînvăţată”* (cum o caracterizează Contesa, prima care-i recunoaşte virtuţile) se dovedeşte mai puternică decât prea învăţaţii doctori şi ca voinţă şi moralitate mai puternică decât Bertram. Acesta din urmă nu este nobil decât prin titlu. Parolles, cel mai „jonsonian” personaj al lui Shakespeare, deşi în multe privinţe seamănă cu Falstaff, e un *miles gloriosus* şi un Capitano din *commedia dell’arte.* E un laş şi un fanfaron şi, cum sugerează şi numele pe care-l poartă, numai „vorba” e de el; după ce e prins de soldaţii francezi la Florenţa, îşi trădează stăpânul, şi îşi recapătă libertatea, e foarte fericit cu o simplă existenţă animalică: *„N-am să mai fiu în oaste./Ei şi? Dar voi mânca, bea şi dormi/La fel de dulce ca un căpitan!/Ce sunt, mă face să trăiesc/…/… Te răceşte/Aprindere-n obraji! Şi să trăieşti, /Parolles, chiar şi-n ruşine, la căldură!/Eşti mai ferit!”* (IV, 3, 371-378).

Tema este *discutată* de rege într-o replică memorabilă în care, adresându-i-se lui Bertram, proclamă egalitatea naturală a oamenilor. Totodată, prin cuvintele Regelui, Shakespeare defineşte „onoarea/cinstea” adevărată (după nenumăratele ei interpretări şi ilustrări din piesele de până acum), sensul pe care ar trebui să-l aibă, în cadrul raportului „realitate – aparenţă”, cuvântul polisemantic *honour:*

*„Te uiţi la ea de sus căci n-are-un titlu,/Pe care-atât de lesne i-l pot da!/Ce straniu lucru! Sângele din noi,/Vâscos, şi cald, şi roşu e-n oricare,/Pus laolaltă, nu-l mai poţi distinge./Dar câte nu-l despart! Chiar de-ar fi dânsa/O culme-a meritelor, nu ţi-ar place/Fiindcă-i fata unui vraci sărman./Cum n-are-un „nume”, îi deteşti virtutea!/E strâmbă-o judecată ca aceasta!Sorgintea meritelor e sfinţită/Când vin de jos, din fapta săvârşită;/Când umfli titlul fără de virtute,/Onoarea-i vorbă goală, gol de bute./Nici binele, nici răul n-au blazon./Nu cauţi faptei ighemonicon./Mintoasă-i tânăra, bogaţii-s nurii:/Moştenitoare-i tronului naturii!/Aşa e-nnobilată. Cela ce-ţi/Pretinde să-l slăveşti pentru dispreţ,/Nu-i pe măsura naşterii slăvite!/Ne-aduc cinstire faptele cinstite/Şi nu strămoşii!”* (II, 3, 124-144).

O altă temă importantă a piesei este relaţia între tineri şi vârstnici, tratată mult mai sumar în *Mult zgomot pentru nimic,* unde condamnarea anumitor tineri aristocraţi de către bătrânul Antonio, unchiul lui Beatrice şi al lui Hero, este violentă: *„Eu îi cunosc/Şi ştiu cât preţuiesc pân-la centimă:/Copii ţâfnoşi, umflaţi în pene, fanţi/Ce mint şi-nşală, strică şi hulesc”* etc. (V, 1, 92 şi urm.). Regele din *Totu-i bine când sfârşeşte bine* condamnă aceeaşi categorie de tineri cu asprime comparabilă; când reproduce cuvintele prietenului său mort, tatăl lui Bertram: *„«N-aş mai trăi…»/Aşa-n-cepea ades, mâhnit la gândul/Că a-şi petrece viaţa întru milă/Nu are niciun rost: «N-aş mai trăi/Să văd, când ars e untdelemnul lămpii/Şi-a mai rămas dar mucul, tinereţea/Nu-l drege ca să-l poată-aprinde iar,/îşi bate joc de toate câte sunt/Afar’ de noutăţi şi-a cărei minte,/Croieşte haine doar, statornicia/Murind ’nainte de-a muri fasonul!»”* (I, 2, 55-63). Aceste replici sunt parcă o reabilitare a bătrânilor din comedia latină în care, după cum spune Charlton, *„nu există un prost mai mare decât prostul bătrân”* şi, pe de altă parte, o continuare subliniată a tendinţei lui Shakespeare din *Îmblânzirea îndărătniciei* unde *„până la un punct, bătrânii păreau concepuţi cu prea multă simpatie ca să merite tratamentul la care, stăruitor, i-a supus intriga”*, sau a prezentării romantice prin *„patos poetic, cum se întâmplă cu intrusul Aegeon din* Comedia erorilor*”.* Însă între bătrâneţea tratată batjocoritor şi cea tratată patetic:

*„… există bătrâneţea care nu este altceva decât ceea ce face lumea din ea, roadele atâtor ani de viaţă în mijlocul semenilor. Aceştia, într-adevăr, sunt vârstnicii din* Totu-i bine când sfârşeşte bine. *Ei sfidează tradiţiile comediei şi-i cer acesteia să reflecte veridic experienţa vieţii. Ei sunt martorii vii ai aspectelor binefăcătoare ale vieţii omeneşti, ai înţelepciunii care se vesteşte mai ales după scurgerea anilor petrecuţi în tovărăşia celorlalţi muritori. Sunt oamenii care nu ar fi putut exista în mintea unui cinic şi care au putut fi creaţi numai de un dramaturg a cărui credinţă vedea în prilejurile oferite de viaţă perspective unor posibilităţi în finite pentru progresul a ceea ce este uman în rasa umană”*[[277]](#footnote-278)*.*

Atmosfera de la Roussillon şi de la Curtea din Paris reabilitează nu numai vârsta înaintată, ci, într-o anumită măsură, meritele reale ale piesei, socotită uneori cea mai slabă creaţie dramatică a lui Shakespeare după *Cei doi tineri din Verona.* Ca să nu mai vorbim despre „Fâşiile de purpură” cum sunt dialogul dintre Contesă şi Helena (I, 3, 123 până la finele actului), replica despre onoare a Regelui (II, 3, 124-151), monologul în care Helena îl imploră pe Bertram să se înapoieze în Franţa (II, 2, 102-132); sau despre numeroase scene dramatice…

Fireşte, nu mai putem subscrie la părerea lui Hazlitt care spunea că piesa este *„una dintre cele mai plăcute comedii ale autorului nostru”* sau la cea a lui Coleridge, pentru care Helena era *„cel mai simpatic personaj din Shakespeare”*; dar nu se cade să exagerăm nici în sensul opus, pentru că, de pildă, ne-au scârbit licenţiozităţile lui Parolles şi Lavache…

*Leon D. Leviţchi*

**OTHELLO**

Othello (The Tragedy of Othello, the Moor of Venice), 1602-1604

*Persoanele*

*Dogele Veneţiei*

*Brabanţio,* senator

*Alţi senatori*

*Graţian,* fratele lui Brabanţio

*Ludovic,* rudă de-a lui Brabanţio

*Othello,* nobil maur în slujba Veneţiei

*Cassio,* locotenentul lui Othello

*Iago,* stegarul lui Othello

*Rodrig,* gentilom veneţian

*Montano,* fostul guvernator al Ciprului

*Bufonul* lui Othello

*Desdemona,* fiica lui Brabanţio şi soţia lui Othello

*Emilia,* soţia lui Iago

*Bianca,* iubita lui Cassio

*Un marinar, crainici, ofiţeri, nobili, soli, muzicanţi, vestitori, suită.*

Acţiunea se petrece în actul întâi la Veneţia; în celelalte acte, într-un port din Cipru.

**Actul I**

**Scena 1**

La Veneţia. O stradă.

Intră *Rodrig* şi *Iago*.

*Rodrig:*

Urât din parte-ţi, Iago, taci, ajunge!

Tu care-aveai şi punga mea, de parcă-i

Ţineai băiérile,-ai ştiut de aceasta![[278]](#footnote-279)

*Iago:*

La naiba! Nici nu vrei s-asculţi!

Dac-am visat, măcar, de-aşa ceva,

Să nu-mi mai zici pe nume!

*Rodrig:*

Mi-ai povestit că îl urai nespus.

*Iago:*

Dispreţuieşte-mă, de nu-i aşa!

S-a dus să-l roage trei fruntaşi ai urbei,

Cu plecăciuni, să-i fiu locotenent.

Zău, ştiu ce pot, nu merit mai puţin.

Dar el, fudul, şi scopul urmărindu-şi,

I-a dus uşor cu logosuri umflate,

Hâd împănate-n termeni ostăşeşti,

Şi,-n fine,

A isprăvit cu-ai mei mijlocitori

Spunând: mi-am şi ales eu ofiţerul!

Şi cine-i, crezi?

Pe legea mea, un mare aritmetic[[279]](#footnote-280),

Un florentin, zis Cassio Mihail,

Un fante muieratic ce nicicând

N-a dus un escadron în bătălii;

Nu-i vrednic să-ntocmească-un plan de luptă

Nici cât o pupăză; bun doar de cărţi,

De teorii, în care orice consul[[280]](#footnote-281),

în toga[[281]](#footnote-282), sa, e tot atât de meşter.

Doar vorbe goale şi nimic temeinic

E toată ostăşeasca lui ştiinţă.

El, domnul meu, a fost ales! Iar eu –

Pe care maurul cu ochii săi

La fapte m-a văzut, în Rodos[[282]](#footnote-283), Cipru[[283]](#footnote-284)

Şi-n alte ţări păgâne sau creştine –

Mă văd rămas sub vânt şi depăşit

De-un debit-credit, meşter în răbojuri,

Ce-l vezi, ca mâine,-al său locotenent,

Pe câtă vreme eu, dreptate sfântă!

Doar port-drapel[[284]](#footnote-285) al măuriei-sale!

*Rodrig:*

Mai bine i-aş fi fost călău, ţi-o jur!

*Iago:*

E-o boală fără leac. Aşa-i la oaste!

’Nălţarea-n grad e pe scrisori, hatâruri,

Nu-i rânduiala-n care moştenea

Al doilea pe-ntâiul. Domnul meu,

Să-mi spui acum de-am vrun cuvânt temeinic

Să ţin la el.

*Rodrig:*

Eu nu l-aş mai sluji.

*Iago:*

O, fii pe pace, domnul meu;

Mă ţin de el, dar mă slujesc printr-însul.

Nu suntem toţi stăpâni, nici toţi stăpânii-s

Slujiţi cinstit. Mai sunt slugoi smeriţi

Ce-şi îndrăgesc atât de mult robia,

Că,-ntocmai ca măgarul la stăpân,

îşi dau şi viaţa, numai pentru hrană,

Iar când îmbătrânesc sunt daţi afară.

Aceşti mişei de treabă-s buni de bici.

Dar alţi ce par icoana datoriei

Îşi poartă grija, se-află doar în treabă,

Cât timp stăpânii-i văd, şi-şi fac un rost

Pe seama lor. Iar când s-au căptuşit,

Ridică fruntea. – Aceşti băieţi au suflet,

Şi sunt de-ai lor. Căci, domnul meu, e sigur

Cum e că eşti Rodrig, că de-aş fi maur

N-aş vrea să mai fiu Iago[[285]](#footnote-286). De-l urmez,

Nu mă slujesc decât pe mine însumi.

Mi-e martor cerul, nu din datorie,

Nici din iubire stau pe lângă el,

Ci mă prefac doar pentru scopul meu;

Curând, când faptele-mi vor da pe faţă

Ascunsul chip al sufletului meu,

Am să m-arăt cu inima în palmă

S-o poată ciuguli şi ciorile,

Decât aşa! Nu sunt ceea ce sunt.

*Rodrig:*

Ce mai noroc şi pe buzatul ăsta,

Să-i facă felul!

*Iago:*

Scoală-l pe-al ei tată,

Trezeşte-l. Vezi de maur. Strică-i cheful,

Dă-l în vileag. Asmute neamul tot.

Îi merge-n plin? Tu, sâcâie-l ca musca,

îi e desăvârşită fericirea?

Cu-atâtea lucruri neplăcute-mproaşc-o

Încât să mai pălească.

*Rodrig:*

E casa lor. Îl strig în gura mare.

*Iago:*

Cu glas speriat, cu răcnete de groază,

Ca noaptea când în târg, din nepăsare,

Zbucneşte focul.

*Rodrig:*

Ehei, Brabanţio, boţii, hoţii, hoţii!

*Iago:*

Trezeşte-te! Ehei, Brabanţio, hoţii!

Păzeşte-ţi casa, pungile şi fata.

*(Apare Brabanţio, sus la fereastră.)*

*Brabanţio:*

De ce strigaţi aşa de-ngrozitor?

Ce s-a-ntâmplat aici?

*Rodrig:*

Señiore, sunt acasă toţi ai tăi?

*Iago:*

Ţi-s porţile-ncuiate?

*Brabanţio:*

Dar de ce?

*Iago:*

Te calcă hoţii! Ia-ţi măcar cămaşa.

Ţi-e sufletul cernit şi rupt în două;

Un ţap bătrân şi negru chiar acum

Se dă la dalba ta mioară! Scoală!

Cu clopotul trezeşte cetăţenii,

Că diavolul[[286]](#footnote-287) te face tată-mare.

Hai, scoală,-ţi spun!

*Brabanţio:*

Cum! Ţi-ai ieşit din minţi?

*Rodrig:*

Stăpâne vrednic, oare nu-mi ştii glasul?

*Brabanţio:*

Nu. Cine eşti?

*Rodrig:*

Rodrig sunt.

*Brabanţio:*

N-ai mai fi! Poftitu-te-am

Să nu mai dai târcoale porţii mele;

Ţi-am spus cinstit: nu-i pentru tine fata,

Şi-acum, sătul, băut şi afumat,

Cutezi cu viclenii neobrăzate

Să-mi tulburi liniştea.

*Rodrig:*

Dar, domnule, te rog!

*Brabanţio:*

Fii însă, sigur

Că-mi stă-n puteri, prin fire şi prin rang,

Să-ţi vin de hac!

*Rodrig:*

Dar nu te supăra!

*Brabanţio:*

Ce tot îndrugi de hoţi? Aci-i Veneţia,

şi-am casă, nu hambar!

*Rodrig:*

Prea-luminate,

Cu gând curat şi sincer viu la tine…

*Iago:* La naiba! Domnule, eşti unul dintre cei care nu slujesc pe Dumnezeu dacă dracul nu le-a dat învoire. Noi am venit să-ţi facem un bine, şi, drept mulţumire, spui că suntem nişte marţafoi. Fiica ta o să fie armăsărită de un armăsar sălbatic; nepoţii tăi o să-ţi necheze şi vei avea veri sirepi, şi bidivii de soi drept veri-primari.

*Brabanţio:* Nemernică făptură, cine eşti?

*Iago:* Domnul meu, sunt un biet cm care a venit să-ţi spună că în clipa asta fata dumitale şi maurul se joacă de-a dihania cu două spinări.

*Brabanţio:*

Eşti un mojic.

*Iago:*

Iar tu, un senator.

*Brabanţio:*

Ai s-o păţeşti. Ştiu cine eşti, Rodrig.

*Rodrig:*

Răspunde-voi, señiore, pentru toate.

Dar te implor, de e cu ştirea ta,

Şi-a ta, cum cred, cuminte învoire

Că mândra ta fiică-n ceasul ăsta

Nehotărât şi tulbure al nopţii

Se-ndreaptă, fără alt însoţitor,

Decât un gondolier, slugoi plătit,

Spre maurul cu braţele vânjoase,

Un desfrânat – de ştii şi te-nvoieşti,

Atunci, e drept, jignitu-te-am adânc.

Dar dacă n-ai ştiut, socot în sine-mi

Că cu sunt cel jignit. Să nu-ţi închipui

Că-n ciuda cuviinţei pot să râd

Şi joc să-mi bat de vrednicia ta.

Fiica ta, spun iar, e-o răzvrătită,

Că şi-a legat norocul, vraja, mintea

Şi datoria-i de-un străin hoinar

Şi de-un zănatic fără căpătâi.

Dă-ţi seama iute. Dacă e-n iatac,

Sau e prin casă, dă-mă judecăţii

Că te-am minţit.

*Brabanţio:*

Hai, scăpăraţi amnarul!

O faclă daţi-mi! Toţi ai casei, sus!

Un vis urât mi-a prevestit năpasta

Şi fiică mi-e că e adevărat.

Lumină, zic, lumină!

*(Iese.)*

*Iago:*

Mergi în pace,

Eu trebui’ să te las. Nu e cuminte,

în slujba mea, să fiu chemat ca martor

– Cum, dată mai rămân am să şi fiu –

în contra maurului. Ştiu prea bine

Că statul, chiar de-i face vro mustrare,

Nu-l poate mazili, fără primejdii.

Căci el cu-atât temei a pus la cale

Războiul dus în Cipru,-ncât ai noştri

N-ar mai găsi, cu preţul veşniciei,

Un alt ca el în stare să-i descurce[[287]](#footnote-288).

Deşi-l urăsc deci cum urăsc infernul

Şi chinurile lui, cu de nevoie

Nalţ însă-n semn de dragoste un steag;

Da-i doar un semn! Ca să-l găseşti mai sigur

Te duci să-l cauţi la „Săgetătorul”[[288]](#footnote-289);

Voi fi pe lângă el. Rămâi cu bine.

*(Iese. Intră Brabanţio în cămaşă de noapte şi slujitorii cu facle.)*

*Brabanţio:*

Vai mie, e adevărat! S-a dus!

Iar cea rămas hulitei mele vieţi

E doar amarul. Unde ai văzut-o,

Rodrig? Copilă fără de noroc!

Cu maurul? Şi să mai fii părinte!

Cum ai ştiut că-i ea? O, ma-nşelat

Mai mult decât s-ar crede. Ce ţi spunea?

Mai multe facle! Toţi ai mei, treziţi-i.

Ce crezi, s-au cununat?

*Rodrig:*

Mă tem că da.

*Brabanţio:*

E-a sângelui trădare! Ea, să fugă?

O, ceruri! Voi, părinţi, să nu mai credeţi

Al fetei gând, ci fapta ce-o vedeţi.

Dar, oare, nu-s şi farmece prin care

Se poate amăgi şi fecioria,

Şi tinereţea? N-ai citit, Rodrig,

De-aşa ceva?

*Rodrig:*

Da, domnule,-am citit.

*Brabanţio:*

Chemaţi pe frate-meu. O, de-o luai tu!

Să mergem despărţiţi. Dar în ce loc

Să-i prindem şi pe maur şi pe ea?

*Rodrig:*

Cred că-i găsim, de-ţi iei o strajă bună

Şi mergi cu mine.

*Brabanţio:*

Ia-o înainte!

Voi cerceta în fiecare casă,

Am dreptul să ordon. Vă luaţi şi arme.

Chemaţi pe-oştenii ce fac strajă noaptea.

La drum, Rodrig! Voi şti să-ţi mulţumesc.

*(Ies toţi.)*

**Scena 2**

Altă stradă.

Intră *Othello*, *Iago*, *însoţitori* cu facle.

*Iago:*

Cu toate că-n chemarea mea de-ostaş

Ucis-am oameni, cugetul m-opreşte

De-a săvârşi omor la cale pus.

Nu-s crud de câte ori am trebuinţă.

Dar cât p-aci să nfig cutitu-n coastă-i.

*Othello:*

Mai bine cum e-acum.

*Iago:*

Dar te-a bârfit,

Atât de scârnav flecărind, stăpâne,

Pe seama cinstei tale,

Că greu mi-a fost, prea cuvios nu sunt

Să-l cruţ. Dar, rogu-te, v-aţi luat în lege?

Magnificul, ia seama, e iubit,

Cuvântul lui precumpăneşte, deci,

Pe al dogelui şi vă va despărţi

Sau va dezlănţui puterea legii,

Aşa cum poate el s-o înăsprească,

Asupra ta.

*Othello:*

Să-l laşi să-şi verse focul.

Mai tare decât pâra lui vorbeşte

O viaţă pusă-n slujba stăpânirii[[289]](#footnote-290).

Când voi simţi că fala e o cinste

Voi da-n vileag că sunt de neam regesc

şi mândrul meu noroc l-am cucerit

Cu fruntea sus, prin meritele mele.

De n-aş iubi pe blânda Desdemona,

Să ştii că nici pe-al mărilor tezaur

N-aş îngrădi destinul meu de-om liber.

Dar iată: ce lumini se văd acolo?

*Iago:*

E tatăl ei sosind cu-ai săi prieteni:

Mai bine pleacă…

*Othello:*

Nu! Să mă găsească:

Şi firea mea, şi cugetul curat,

Şi rangul mă vor dezvinovăţi.

Sunt, oare, ei?

*Iago:*

Pe Ianus[[290]](#footnote-291), cred că nu.

*(Intră Cassio şi câţiva ofiţeri cu torţe.)*

*Othello:*

Aprozii dogelui şi ofiţerul meu!

Ostaşi, a voastră fie pacea nopţii!

Ce veşti?

*Cassio:*

Ţi-aduc al dogelui salut,

Şi ruga-i, generale, să vii grabnic:

În clipa asta chiar.

*Othello:*

De ce e vorba?

*Cassio:*

E despre Cipru dacă nu mă-nşel;

E mare zor. În noaptea asta, chiar,

Trimişi de la corăbii au sosit

Vro zece crainici, unul după altul.

Treziţi din somn s-au adunat mulţi consuli

Şi sunt la doge. – Ai fost chemat în grabă,

Dar, neputând să fii găsit acasă,

Senatul a trimis şi trei patrule

Pe urma ta.

*Othello:*

Ei, bine: m-ai găsit.

O vorbă doar să las aici în casă

Şi vin cu voi.

*(Iese.)*

*Cassio:*

Stegar, ce treabă are?

*Iago:*

Azi-noapte, zău, a capturat o navă.

E-un om făcut dacă-i rămâne prada.

*Cassio:*

Nu te-nţeleg.

*Iago:*

S-a însurat.

*Cassio:*

Cu cine?

*(Reintră Othello.)*

*Iago:*

Cu… Vino, generale, vii?

*Othello:*

Să mergem.

*Cassio:*

Te caută o altă ceată, iat-o.

*Iago:*

Ia seama, generale, e Brabanţio!

Nu vine cu gând bun.

*(Intra Brabanţio, Rodrig şi ofiţeri cu torţe şi înarmaţi.)*

*Othello:*

Hei! Stai pe loc!

*Rodrig:*

E maurul, señior!

*Brabanţio:*

Tâlharul, jos cu el!

*(Amândouă taberele trag săbiile.)*

*Iago:*

Tu eşti, Rodrig? Sunt la porunca ta.

*Othello:*

Nu trageţi spada lucie, că roua

O poate rugini. Decât cu arma,

Mai lesne porunceşti, señior, cu anii.

*Brabanţio:*

Tâlhar smintit, îmi ascunzi fiica. Unde?

Nelegiuitule, ai fermecat-o!

De martor iau tot omul cu bun-simţ:

De n-ar fi-n lanţ de vrăji încătuşată,

Cum ar putea, o fată cum e ea,

Duioasă, mândră, plină de noroc,

Potrivnică-ntr-atât căsătoriei

Că respingea băieţi bogaţi şi fercheşi –

Podoaba neamului – cum, să sfideze

Batjocura obştească şi să fugă

Din casa ei la sânul de funingini

Al unuia ca tine, plăsmuit

Nu să desfete, ci să înspăimânte?…

Să spună lumea dacă nu-i vădit

Cu farmece că mi-ai ademenit-o

Şi-ai înşelat plăpânda-i tinereţe

Cu leacuri care sufletu-l slăbesc.

Voi cerceta. Socot că-i cu putinţă,

Şi-i chiar aşa. Te-ntemniţez, de-aceea,

Te ţin de-nşelător, un vraci umblând

Cu îndeletniciri ne’ngăduite.

Deci prindeţi-l şi, dacă nu se lasă,

Ucideţi-l!

*Othello:*

Jos armele cu toţii –

Şi voi, oamenii mei, şi ăştialalţi.

Când e pe luptă ştiu ce-am de făcut

Şi fără să mă-nveţe nimenea,

Dar unde vrei să merg şi să răspund

învinuirii tale?

*Brabanţio:*

La-nchisoare

Să poţi răspunde-n ziua judecăţii

Când va veni.

*Othello:*

Şi dacă m-aş supune?

Ce-ar zice dogele ai cărui crainici

Sunt lângă mine, ca să-i însoţesc

Chemat de treburi grabnice, obşteşti,

în faţa lui?

*Un ofiţer:*

Aşa-i, señiore vrednic,

E dogele în sfat. Măria-ta, sunt sigur

Că eşti poftit.

*Brabanţio:*

Cum? Dogele-i în sfat?

în toiul nopţii? Luaţi-l. Păsul meu

Nu-i fără de temei: chiar dogele

şi fraţii din Senat în mare număr

Se vor simţi jigniţi şi ei ca mine.

Isprăvi din astea dacă sunt iertate,

Păgâni şi slugi ajung stăpâni pe state.

*(Ies.)*

**Scena 3**

O sală de consiliu.

*Dogele* şi *senatorii* la o masă. *Ofiţeri de serviciu*.

*Dogele:*

Prea nu se potrivesc aceste veşti

Ca să le cred.

*Întâiul senator:*

Nu-s prea la fel, fireşte.

Am ştiri de-o sută şapte nave.

*Dogele:*

Eu,

O sută patruzeci.

*al doilea senator:*

Eu, două sute.

Dar numărul deşi nu-i tot acelaşi –

Ca-n orice-mprejurări când socoteala

Ţi-o faci pe presupuneri – e-un fapt totuşi

Pe care toate-l întăresc la fel:

Că flota turcă e în drum spre Cipru.

*Dogele:*

Şi-i prea destul spre-a şti ce se petrece:

Eu nu mă bizui pe greşeli de număr.

Dar ştirea-n sine-mi spune că-i primejde.

*Un matelot (dinăuntru):*

Ehei! Ehei!

*Un ofiţer:*

Un crainic de la vase.

*(Intră matelotul.)*

*Dogele:*

Ce se-aude?

*Matelotul:*

Că flota turcă s-a-ndreptat spre Rodos,

Cu-această veste vin către Senat

Din partea lui señior Angelo[[291]](#footnote-292).

*Dogele:*

Schimbarea asta… Ce spui?

*Întâiul senator:*

N-o pot crede,

Oricât m-aş strădui cu mintea mea.

E-un vicleşug menit să ne ia ochii.

Când ştim ce-nseamnă Ciprul pentru turci,

Că-i mai de preţ ca Rodosul, la ei,

Şi pot să-l cucerească mult mai lesne

El nefiind, ca Rodosul, încins

C-un brâu războinic de lucrări măiestre.

La toate-acestea dacă ne gândim

Nu-l cred pe turc atât de nedibaci

S-amâne ce-i mai grabnic pentru el,

Lăsând un ţel uşor de-atins şi spornic

Spre a-nfrunta primejdii în zadar.

*Dogele:*

Putem fi siguri, nu se duc la Rodos.

*Un ofiţer:*

Sosesc veşti noi.

*(Intră un crainic.)*

*Crainicul:*

Stăpâne vrednic, turcii-n drum spre Rodos

Unitu-s-au cu alte năvi acolo.

*Întâiul senator:*

Mă, aşteptam. Şi câte crezi să fie?

*Crainicul:*

Sunt vreo treizeci. Făcut-au cale-ntoarsă

Şi-acum făţiş se-ndreaptă către Cipru.

Señior Montano, sluga-ţi credincioasă,

Din datorie, îţi trimite vestea

Rugându-te să-i dai crezare.

*Dogele:*

Nu-ncape vorbă, ei se duc la Cipru.

Dar Marcus Luccicos e în oraş?

*Întâiul senator:*

E la Florenţa.

*Dogele:*

Să-i scrii din parte-mi să se-ntoarcă-n grabă.

*Întâiul senator:*

Sosesc Brabanţio şi viteazul maur…

*(Intră Brabanţio, Othello, Iago, Rodrig şi câţiva ofiţeri.)*

*Dogele:*

Viteaz Othello, trebuie să pleci

în contra turcilor, vrăjmaşii noştri.

*(Către Brabanţio):*

Nu te-am văzut. Bine-ai venit, señior.

Azi ne-ai lipsit cu sprijinul şi sfatul.

*Brabanţio:*

Şi mie, voi, măria-ta, iertare!

Nici rangul meu, nici tot ce-am auzit

Nu m-au sculat din somn: nici grija obştii

Nu m-a mişcat. Ci mimai jalea mea

Ca valul prin zăgaz când dă năvală

Şi-acoperă-nghiţind orice restrişte

Şi-i totuşi neschimbat.

*Dogele:*

Dar ce se-ntâmplă?

*Brabanţio:*

Oh, fata mea!

*Toţi:*

E moartă?

*Brabanţio:*

Pentru mine!

Furată-i, amăgită şi-n pierzare

Prin farmece şi leacuri de la vraci;

Că fără vrăji nu rătăceşte-o fată

Nici oarbă, nici beteagă sufleteşte,

în halul ăsta.

*Dogele:*

Oricine, cu spurcatu-i meşteşug,

A scos din minţi pe fată şi ţi-a luat-o,

Tu vei citi a legii cruntă carte

Şi-n cel mai aspru-i tâlc vei tălmăci-o

Chiar dac-ar fi ca propriul meu fiu

Să stea-n puterea ta.

*Brabanţio:*

Smerit mă-nchin.

Acesta-i omul: maurul. Chemat,

Precum se vede, pentru trebi obşteşti

în faţa ta.

*Toţi:*

El tocmai! Ce păcat!

*Dogele**(către Othello):*

Tu ce-i răspunzi?

*Brabanţio:*

Nimic. E-adevărat.

*Othello:*

Puternici, vrednici, mult-stimaţi señiori,

Prea-nobilii,-ncercaţii mei stăpâni,

Că i-am răpit bătrânului fecioara

E drept, şi-i drept c-am luat-o de soţie:

Acesta-i chipul, fruntea vinei mele,

Nimic mai mult. E aspru-al meu cuvânt,

Nu-s înzestrat cu blândul grai al păcii.

Era de-ani şapte vlaga-acestor braţe.

De-atunci şi până astăzi nouă luni

Prin taberi numai le-a fost viaţa dragă.

Nu mare lucru ştiu de-această lume,

Afară doar de lupte şi războaie,

Şi n-am să ştiu în apărarea mea

Vorbi frumos. Dar, dacă-ngăduiţi,

Am să vă povestesc fără ocoluri

Iubirea mea: ce farmece şi leacuri,

Descântece şi ce vrăjitorie

Am folosit, căci pe fiica lui

C-am cucerit-o cu atari mijloace

Mă văd pârât.

*Brabanţio:*

O fată mult-sfioasă;

Blajină, liniştită, se-nroşea

Dintr-un nimic. Iar ea,-n pofida firii,

A numelui, a vârstei, a cetăţii,

Să-l îndrăgească pe-unul ce-o-ngrozeşte

Privindu-l doar! E-o judecată strâmbă

Să spui că-n stare-ar fi desăvârşirea

De-asemeni rătăciri în contra firii.

Te duci cu gândul, ca să poţi pricepe,

La iad şi la ticăloşia lui.

Deci iarăşi spun că doar cu băuturi

Ce sângele-l stârnesc, sau vro fiertură

Anume descântată,-a izbutit

S-o tulbure.

*Dogele:*

Dar vorba nu-i dovadă.

Să vii cu pline, grele mărturii,

Nu c-un ţesut plăpând de presupuneri

Făr’ de temei, şi-asemuiri uşoare,

Pe care le rosteşti pe seama lui.

*Întâiul senator:*

Vorbeşte,-Othello. Ai înveninat

Simţirea-acestei fete, subjugând-o

Prin mârşave mijloace şi viclene,

Sau doar prin rugi şi stăruinţi pornite

Din suflet către suflet?

*Othello:*

Te îndură

Şi-ngăduie ca doamna mea să vină

De la „Săgetătorul”[[292]](#footnote-293). Să vorbească

De mine-aci, de faţă cu-al ei tată,

Şi, de-ţi găsi din mărturia ei

Că sunt de vină, atunci să-mi luaţi nu numai

încrederea şi slujba ce mi-aţi dat,

Dar hotărârea voastră să se-abată

Şi-asupra vieţii-mi chiar.

*Dogele:*

Să vie Desdemona.

*Othello:*

Stegar, condu-i. Cunoşti mai bine locul.

*(Ies Iago şi slujitorii.)*

Iar până vine,-aşa precum la cer

Al sângelui păcat mi-l spovedesc,

Spun înţeleptei voastre luări-aminte

De-această dragoste a mândrei doamne

Cum m-am învrednicit, cum m-a iubit.

*Dogele:*

Othello, povesteşte.

*Othello:*

Brabanţio mă-ndrăgise. I-am fost oaspe.

M-a pus să-i spun povestea vieţii mele,

Asedii, lupte, an cu an, păţanii

Prin care am trecut.

I-am depănat-o din copilărie

Şi până-n clipa chiar când mi-a cerut-o.

Vorbit-am de-ntâmplări nimicitoare,

Restrişti, noroace, peste mări şi ţări,

Cum fost-am cât p-aci să mor pe ziduri,

Cum prinsu-m-a vrăjmaşul ne’ndurat,

Cum m-a vândut ca sclav, cum am purces,

Răscumpărat, în viaţa-mi călătoare.

Caverne-adânci şi lâncede pustiuri,

Şi râpe, stânci, şi munţi cu piscu-n cer

S-au perindat în povestirea mea,

Şi canibalii zişi antropofagi

Ce se mănâncă între ei, şi oameni

Cu capul aşezat mai jos de umeri[[293]](#footnote-294).

Se minuna de-acestea Desdemona,

Dar ale casei trebi o-ndepărtau;

Ea-n cea mai mare grabă le-mplinea

Şi se-ntorcea cuvintele să-mi soarbă.

Eu, dându-mi seama,-am prins minut prielnic,

M-am priceput s-o-nduplec să mă roage,

Din inimă, să-i spun cu de-amănuntul

Povestea mea, ştiută din crâmpeie,

Nu pe de-a-ntregul, doar pe apucate.

Şi m-am supus. Ades i-am stors şi lacrimi

Istorisind restriştile-abătute

Pe tinerii mei ani. Când i-am spus totul,

M-a răsplătit cu-o lume de suspine,

Jurându-mi c-a fost straniu, mult prea straniu,

Şi dureros, nespus de dureros.

Dorea să nu fi auzit nimica,

Sau să fi fost şi ea un om ca mine.

îmi mulţumea, spunând că de-ar iubi-o

Vrun soţ. De-al meu pe care să-l învăţ

Să spună-a mea poveste, ca şi mine,

Ar fi a lui. Atunci, eu i-am vorbit.

Ea m-a iubit pe tot ce-am îndurat,

Şi-n mila ei de mine, am iubit-o.

E-ntreg vrăjitorescu-mi meşteşug.

Dar vine doamna. Să mărturisească.

*(Intră Desdemona, Iago şi slujitorii.)*

*Dogele:*

Povestea asta cred c-ar fi plăcut

Şi fetei mele. Vrednice Brabanţio,

Priveşte întâmplarea cu ochi buni,

Mai lesne te-aperi cu o armă ştirbă

Decât cu mâna goală.

*Brabanţio:*

Rogu-te

Ascult-o şi pe ea. Şi dacă spune

C-a-mpârtăşit iubirea lui şi ea,

Blestem asupră-mi dată mai jignesc

Pe-acest bărbat. Vino, domnişorică,

În toată-această multă adunare

Îl vezi pe-a cel ce are drept din parte-ţi

La-ntreagă ascultare?

*Desdemona:*

O, nobil tată,

Văd o-ndoită-n faţă-mi datorie:

A ta, eu sunt prin creştere şi viaţă

Şi ştiu, prin ele, cum să te respect.

Stăpân că-mi eşti mi-o spune datoria,

Fiică îţi sunt; dar soţul meu e-aci,

Şi-aşa cum mama te-asculta pe tine

Mai mult decât pe tatăl ei, socot

Că datorez stăpânului meu maur

Supunerea-mi.

*Brabanţio:*

Te-ajute Cel de sus.

Am hotărât. Măria,-ta-ngrijească

De trebi de stat. Decât odrasla mea,

Creşteam mai bine un copil de suflet.

Ascultă, maure: îţi dăruiesc

Din toată inima pe-aceea care,

De n-ai fi luat-o, o păzeam de tine

Din toată inima. Odorul meu,

Ce bine mi-e că n-am şi-o altă fată,

Că pilda ta să fiu tiran mă-nvaţă

Şi-n lanţ s-o pun. Am hotărât, stăpâne!

*Dogele:*

Dă-mi voie-n locul tău să spun o vorbă.

O punte,-o treaptă-ntre-aceşti doi iubiţi

Şi-a ta iubire:

Când nu sunt leacuri, nu mai sunt dureri,

Mai rău era ce-ar fi putut fi ieri.

Nu te jeli când te-a lovit necazul,

Căci altuia la rând îi dai răgazul.

Când tot ce ai ţi-e luat de soarta rea,

Tu, prin răbdare, bate-ţi joc de ea.

Îşi fură hoţul cel care-i zâmbeşte,

Te furi pe tine dacă plângi prosteşte.

*Brabanţio:*

Pe turc în Cipru lasă-l deci stăpân:

Cât timp zâmbesc, nu-l pierd, ci-n el rămân.

Proverbele-s folositoare foarte

Unui setos de mângâieri deşarte,

Dar cel de-ndură pildă şi durere

Doar în răbdare alinarea-şi cere,

Şi, fie zahăr, fie fiere, ele

La fel fiind, la fel sunt şi de rele.

Că vorbele-s doar vorbe; niciodată

Nu-i inima prin ele vindecată.

Prea m-am lungit – acum te rog

Să trecem la problemele de stat.

*Dogele:* Turcii se îndreaptă cu forţe uriaşe spre Cipru. Tu, Othello, cunoşti mai bine ea oricine întăriturile din partea locului. Şi, cu toate că avem acolo un locţiitor ce şi-a dovedit destoinicia, totuşi, dorinţa poporului, acest stăpân atotputernic al hotărârilor noastre, către tine îşi îndreaptă alegerea şi toată încrederea ei. Trebuie, deci, ca tu să-ţi umbreşti de bunăvoie tânăra fericire în această expediţie vijelioasă şi plină de primejdii.

*Othello:*

Prea-vrednici senatori, obişnuinţa

A prefăcut, neîndurată cum e,

în pat de puf culcuşul meu războinic

De fier şi piatră. Ştiu că-mi regăsesc

în aspră viaţă, apriga-mi pornire,

Şi, deci, îmi iau pe seamă-acest război.

Dar rob smerit mă-nchin puterii voastre

Şi stărui să-nlesniţi soţiei mele

Tainul, casa, rangul şi suita

Ce se cuvin femeilor de neam.

*Dogele:*

De-ngădui, o să stea la tatăl ei.

*Brabanţio:*

Eu nu primesc.

*Othello:*

Nici eu.

*Desdemona:*

Nici cu nu vreau să-i stau în ochi.

Şi să stârnesc a tatălui nimic.

Ascultă-mi, doge milostiv, dorinţa

Şi fie-ţi graiul sprijin şi-ajutor

Sfielii mele.

*Dogele:*

Şi care ţi-e dorinţa, Desdemona?

*Desdemona:*

Că drag mi-e maurul şi-l vreau de soţ

Gorneşte-n lume crâncena mea luptă

Cu soarta furtunoasă. Al meu suflet

E rob unui stăpân de merit plin.

Văd chipul lui Othello-n mintea lui.

Simţirea şi norocul mi le-nchin

Măririlor şi vitejiei sale.

Şi dacă el se duce la război

Iar eu rămân cu moliile-acasă,

înseamnă ca de-al dragostei drept sfânt

Să fiu lipsită şi să-ndur cu greu

O despărţire-atât de-ndelungată.

Îngăduiţi-mi, deci, să-l însoţesc.

*Othello:*

O, daţi-i glasurile voastre!

Mi-e martor cerul: nu vă cer aceasta

Spre-ndestularea poftei mele, nici

S-astâmpăr focul tinerei porniri

în mine stins, pentru răsfăţul meu,

Ci doar să-ndeplinesc dorinţa ei.

Ferească cerul sufletele voastre

De gândul c-am să uit, fiind cu ea,

De trebile obşteşti ce-s mari şi grele!

Iar dacă Eros[[294]](#footnote-295) cel întraripat

Mi-ar amorţi cu zvăpăiate jocuri

Puterea minţii, simţul datoriei,

Din coifu-mi facă-şi oală gospodina

Şi tot ce-i josnică nevrednicie

Unească-se-mpotriva faimei mele.

*Dogele:*

Veţi hotărî-ntre voi de stă sau pleacă,

E grabă mare: trebui’ să fiţi gata.

Plecaţi în noaptea asta.

*Desdemona:*

Noaptea asta?

*Dogele:*

Chiar noaptea asta.

*Othello:*

Din tot sufletul!

*Dogele:*

La nouă, mâine, fi-vom toţi aci.

Othello,-ai să ne laşi un ofiţer

Prin care-ţi vom trimite-nştiinţăii

Şi semnele de cinste şi de rang.

Menite ţie.

*Othello:*

Dacă-ngăduieşti,

Va fi stegarul meu. E-un om întreg,

în seama lui o las pe-a mea soţie

Şi tot ce mai socoţi de trebuinţă

A-mi fi trimis.

*Dogele:*

Prea-bine. Vă urez.

O noapte bună tuturor.

*(Către Brabanţio):*

Señiore,

Virtutea dacă-n bine se răsfaţă,

Ţi-e ginerele-un negru alb la faţă.

*Întâiul senator:*

Adio, maure! Cinsteşte-ţi soaţa.

*Brabanţio:*

Priveşte-o bine: m-a-nşelat, şi-aşa

Te poate şi pe tine înşela.

*(Ies dogele, senatorii, ofiţerii şi ceilalţi.)*

*Othello:*

Pun viaţa mea credinţii ei zălog.

Cinstite Iago,-ţi las pe Desdemona.

Să-i ţie de urât soţia ta.

Când vei putea, le-aduci pe amândouă.

Tu vino, dragă. Nu ne mai rămâne

Decât un ceas de dor, de-orânduieli

Şi trebi lumeşti, căci măsurat ni-e timpul.

*(Ies Othello şi Desdemona.)*

*Rodrig:* Iago!

*Iago:* Ei, ce ai de zis, suflet ales?

*Rodrig:* Ce-ţi închipui că am să fac?

*Iago:* Păi, să te duci la culcare.

*Rodrig:* Mă duc să mă arunc în apă chiar acum.

*Iago:* Dacă faci una ca asta, nu te mai iubesc. Ce prostănac!

*Rodrig:* Prostia e să trăieşti când viaţa e un chin. Şi când moartea ţi-e doftor, nu-i alt leac decât să mori.

*Iago:* Of! Ticălosule! Au trecut de patru ori câte şapte ani de când tot privesc lumea, învăţând să deosebesc o faptă bună de una rea; şi încă n-am dat peste un om care să se iubească de-ajuns pe sine. Mai bine mă fac din om maimuţoi decât să spun că mă arunc în apă pentru o puicuţă oarecare.

*Rodrig:* Ce să fac? Îţi spun drept că mi-e ruşine să fiu atât de îndrăgostit. Dar n-am atâta virtute ca să mă lecuiesc.

*Iago:* Virtutea? Fleacuri! Ba e în puterea ta să fii într-un fel sau altul. Trupul nostru e o grădină; iar grădinarul ei e voinţa. Fie că vrei sădeşti urzici sau să semeni lăptuci, să pui isop şi să pliveşti cimbru, s-o acoperi cu un singur soi de iarbă sau s-o împodobeşti cu mai multe, s-o laşi în părăginire din trândăvie, sau să trudeşti ca să rodească, în voinţa ta stă puterea şi autoritatea. Şi dacă în cumpăna vieţii n-ar sta într-un talger raţiunea, ca să tragă în jos poftele, iuţeala sângelui şi ticăloşia firii din celălalt talger, am ajunge la urmările cele mai năzdrăvane. Dar avem minte ca să ne potolească pornirile pătimaşe, imboldul cărnii, dorinţele fără frâu. Eu găsesc, prin urmare, că ceea ce tu numeşti iubire nu e decât un altoi sau un răsad.

*Rodrig:* Nuse poate!

*Iago:* E doar un joc al sângelui, o slăbiciune a voinţei. Haide, fii bărbat! Vrei să te îneci? Mai bine îneci pisoi şi căţeluşi orbi. Mi te-am făcut prieten şi-ţi spun drept că m-am legat de tine cu parâme trainice şi fără moarte. Niciodată n-am să te pot ajuta mai bine decât acum. Strânge bani în pungă şi ia-te după noi, schimbă-ţi mutra cu o barbă de împrumut. Pune bani la pungă, îţi spun eu. Nu se poate ca dragostea Desdemonei pentru maur să mai ţină mult… Strânge bani în pungă… Şi nici a maurului pentru ea. Începutul a fost năprasnic şi ai să vezi că şi despărţirea va fi la fel. Numai să pui bani în pungă. Maurii ăştia sunt nestatornici: umple-ţi punga cu bani! Mâncarea ce i se pare acum dulce ca roşcova o să-i pară în curând mai amară decât o tărtăcuţă. Şi ea o să-l schimbe cu altul. Când s-o sătura de trupul lui, o să vadă ce greşeală a făcut că l-a ales. Trebuie să-l schimbe, negreşit! Deci, pune bani în pungă. Dacă vrei numaidecât să-ţi vinzi sufletul necuratului, fă-o într-un fel mai gingaş decât prin înec. Fă rost de bani, cât poţi mai mulţi. Dacă sfinţenia unui şubred jurământ între un barbar hoinar şi o veneţiană foarte rafinată n-o fi mai tare decât iscusinţa mea şi decât toate hoardele iadului, ai să te bucuri şi tu de ea. Aşadar, fă rost de bani. Dă-l naibii de înec. Nu poate fi vorba de asta! Caută mai bine să fii spânzurat după ce te-ai înfruptat, decât să te îneci fără să o fi avut!

*Rodrig:* Dacă mă hotărăsc, ai să mă ajuţi să-mi împlinesc dorinţele?

*Iago:* Poţi să te bizui pe mine. Du-te, strânge bani. Ţi-am mai spus şi-ţi spun iarăşi şi iarăşi că îl urăsc pe maur: şi încă din toată inima. Şi tu, nu mai puţin. Să ne unim în răzbunarea noastră împotriva lui! Dacă îi poţi pune coarne, ţie îţi face plăcere, iar eu fac haz! Se pregătesc multe în pântecele vremii şi vor ieşi la iveală. Du-te, aleargă, pune bani deoparte. Mai vorbim noi mâine. Adio.

*Rodrig:* Unde ne întâlnim de dimineaţă?

*Iago:* La mine-acasă.

*Rodrig:* Vin la tine devreme.

*Iago:* Du-te! Drum bun! M-auzi, Rodrig?

*Rodrig:* Ce-ai zis?

*Iago:* Să nu te mai aud vorbind de înec, mă înţelegi?

*Rodrig:* Mi-am schimbat gândul. Îmi vând toate moşiile.

*Iago:* Drum bun! Hai, du-te! Umple-ţi bine punga!

*(Iese Rodrig.)*

Aşa-mi fac eu, dintr-un nerod, comoară!

Şi-ar fi să-mi râd de tot ce-am învăţat,

Pierzându-mi vremea, făr’ de spor şi haz,

C-un prost ca el. Pe maur îl urăsc,

Şi merge-un zvon că şi-a făcut de lucru

în patul meu. Nu ştiu de-i drept sau ba,

Da-n treburi de-astea doar şi-un gând mi-ajunge.

El crede-n mine. Mi-oi atinge scopul

Cu-atât mai mult! E chipeş Cassio. – Iată:

Să trec în locu-i, să mă şi răzbun

Prin dublu mârşav joc. Dar cum? Pe maur

Să-l sâcâi tot spunându-i – mai încolo –

Că prea se-alintă cu nevasta lui.

El poate da uşor de bănuit,

Bărbat frumos, linguşitor cum e,

Croit din minţi femeile să scoată.

Iar maurul e sincer şi deschis[[295]](#footnote-296),

Pe om îl crede-onest, de-i pare ástfel,

Şi-i lesne dus de nas ca un măgar.

Îl ştiu acum. L-am zămislit. E gata![[296]](#footnote-297)

Şi noaptea cu infernul se îmbină

Hidosul făt să-l scoată la lumină!

*(Iese.)*

**Actul II**

**Scena 1**

Un port în Cipru. O piaţă lângă chei.

Intră *Montano* şi *doi gentilomi*.

*Montano:*

Ce poţi zări de-aci, de sus, pe mare?

*Întâiul gentilom:*

Nu văd nimic. Talazurile-s nalte,

Iar între cer şi ape nicio pânză

Cât vezi cu ochii.

*Montano:*

Părutu-mi-s-a vântul c-a strigat

Pământului, din răsputeri. Nicicând

Atari furtuni n-au zguduit cetatea.

De bântuie şi-n larguri tot la fel,

Ce grinzi de lemn, când munţi se-abat pe ele,

Nu se desfac? Ce mai ni-i dat s-aflăm?

*Al doilea gentilom:*

O-mprăştiere-a flotelor turceşti;

Că doar privind din ţărmu-n spume, pare

Că valul învrăjbit plesneşte norii

Şi dus de vânt talazul nalt în coamă

Arzândei Urse iureş dă cu ape

Să stingă straja veşnicului Pol[[297]](#footnote-298).

Nicicând n-am mai văzut asemeni zbucium

Pc valu-ntărâtat.

*Montano:*

Iar flota turcă

De n-a-ancorat în golf, s-a dus la fund:

Să ţie piept furtunii nu se poate.

*(Intră al treilea gentilom.)*

*Al treilea gentilom:*

Băieţi, o veste: s-a sfârşit războiul!

Atât de greu furtuna i-a lovit,

Că turcii s-au lăsat de gândul lor.

O navă din Veneţia-a fost faţă

Prăpădului întregii flote-aproape.

*Montano:*

Să fie-adevărat?

*Al treilea gentilom:*

E vasu-n port.

E veronez[[298]](#footnote-299). La ţărm a şi sosit

Locotenentul vrednicului maur:

E Cassio Mihail. Iar maurul e-n larg.

Cu drept deplin de-a porunci la Cipru.

*Montano:*

Mă bucur. Se pricepe-a cârmui.

*Al treilea gentilom:*

Dar Cassio pare trist, deşi-i voios

De-al turcilor prăpăd când se vorbeşte.

Se roagă pentru viaţa lui Othello:

I-a despărţit furtuna.

*Montano:*

Doamne,-ajută-i!

C-am fost sub steagul lui, şi omu-acesta

Comandă ca un vrednic militar.

La ţărm acum! Hai, nava s-o vedem!

Să-l căutăm cu ochii pe Othello

Departe unde-azurul şi talazul

Se contopesc.

*Al treilea gentilom:*

Să mergem într-un suflet,

Că fapte noi ne pot întâmpina

Din clipă în clipă.

*(Intră Cassio.)*

*Cassio:*

Viteji ai în sulei nebiruite,

Voi ce-l slăviţi pe maur, fiţi slăviţi,

Şi cerul să-l păzească de urgie

Căci l-am pierdut pe-o mare-nfuriată.

*Montano:*

E pe-un vas bun?

*Cassio:*

E straşnic încheiat

Din bârne tari. Pilotul e vestit

Ca foarte încercat şi priceput.

Nădejdea-n mine deci nu vrea să moară

Şi-i trează tot mereu.

*(înăuntru, un strigăt:* „O pânză, o pânză!” *Intră un vestitor.)*

*Cassio:*

Ce-i larma asta?

*Vestitorul:*

Oraşu-i gol. Poporu-i strâns la ţărm

Şi fiecare strigă: „Iat-o pânză!”

*Cassio:*

Nădejdea-mi spune că-i guvernatorul.

*(Se aud tunuri.)*

*Al doilea gentilom:*

Ei trag aşa în semn de bun venit;

Ne sunt prieteni.

*Cassio:*

Domnule, te rog,

Te du şi află cine-anume vine.

*Al doilea gentilom:*

Mă duc.

*(Iese.)*

*Montano:*

Locotenente, generalul e-nsurat?

*Cassio:*

Şi chiar cu mult noroc. A luat o fată

Mai mândră ca-n poveşti şi care-ntrece

Descrierile penelor măiestre,

Şi-nfruntă prin firescul ei veşmânt

Pe însuşi Creatorul.

*(Reintră al doilea gentilom.)*

Cine vine?

*Al doilea gentilom:*

E un stegar al maurului: iago.

*Cassio:*

Norocul însoţitu-l-a pe drum.

Furtuni, talazuri, vânturi care urlă,

Scobite stânci şi bancuri de nisip,

Vrăjmaşi pândindu-i paşnica ei navă

S-au lepădat, simţind frumosul parcă,

De firea lor haínă, ca să treacă

Divina Desdemona.

*Montano:*

Cine-i dânsa?

*Cassio:*

Aceea despre care ţi-am vorbit.

E-a marelui stăpân ce-avem stăpâna,

Şi-a fost în grija vrednicului iago,

Sosit cu şapte zile mai devreme.

Mărite doamne, ţine-ni-l pe-Othello,

Cu suflul tău puternic umflă-i pânza

Să ne sfinţească nalta-i navă portul,

Să freamăte la sânul Desdemonei,

în inimi stinsul foc s-aprindă iar

Şi Ciprul să-l îmbărbăteze.

*(Intră Desdemona, Emilia, iago, Rodrig şi suita.)*

Iată,

Comoara năvii-a coborât fa ţărm!

Bărbaţi din Cipru,-ngenuncheaţi nainte-i,

Mărire ţie, doamnă! Harul sfânt

Pogoare-asupra ta şi-a tuturora,

Şi-n jurul tău!

*Desdemona:*

Brav Cassio, mulţumesc.

Ce veşti îmi dai despre stăpânul meu?

*Cassio:*

El încă n-a sosit; ştiu doar atât

Că-i teafăr şi-n curând va fi aici.

*Desdemona:*

Mi-e frică totuşi… Cum de v-aţi pierdut?

*Cassio:*

Cumplita luptă dintre cer şi ape

Ne-a despărţit. Dar stai! O pânză! Iat-o!

*(înăuntru, un strigăt:* „O pânză, o pânză!” *bubuituri de tun.)*

*Al doilea gentilom:*

Salută fortul. Sunt amici.

*Cassio:*

Vezi cine-i.

*(Iese gentilomul.)*

Stegare, bun sosit!

*(Către Emilia):*

Mă-nchin, coniţă[[299]](#footnote-300).

*(O sărută*[[300]](#footnote-301)*.)*

Nu te-ncrunta la felul meu de-a fi,

Dar creşterea mă-nvaţă să cutez

O, iago, cuviinţa să-mi arăt.

*Iago:*

O, domnul meu, de te-ar îmbrăţişa

De tot atâtea ori cât mă socreşte,

Te-ai sătura.

*Desdemona:*

Dar vai! Nu prea vorbeşte!

*Iago:*

Ba foarte mult.

Şi seama-mi dau când aş dori să dorm:

De faţă cu măria-ta fireşte

Că-şi ţine limba-n frâu, însă în gând

întruna meliţă.

*Emilia:*

Nu prea ţi-am dat prilejul să te plângi.

*Iago:*

Hei, da! În lume, voi sunteţi icoane,

Tilingi la sfat, pisici turbate-n cuhne;

La bârfă, sfinte, draci fiind bârfite,

Paiaţe-n casă, slujnice la pat.

*Desdemona:*

Ruşine, gură-rea!

*Iago:*

Să-mi ziceţi turc[[301]](#footnote-302) de nu-i adevărat;

Când vă sculaţi, la joacă vă e gândul,

Când vă culcaţi, vă apucaţi de treabă.

*Emilia:*

Tu nu-mi vei serie lauda.

*Iago:*

Fireşte.

*Desdemona:*

Ce-ai scri’ de mine de m-ai lăuda?

*Iago:*

O, nu mă pune, doamnă, la-ncercare;

De nu sunt critic, nu mai sunt nimic.

*Desdemona:*

încearcă doar. S-a dus vrun om în port?

*Iago:*

Da, doamnă,

*Desdemona:*

Nu-s veselă. Da-ncerc să uit cum sunt,

Părând altfél. Zi, lauda-ţi cum sună?

*Iago:*

Mă tot frământ. Dar gândul se desprinde

Din capul meu, precum din miţe cleiul,

Cu creierii deodată. Muza însă

Mi-e-n facere şi iată-i fătul, doamnă:

De-i blondă şi de duh, cu chip frumos,

Va folosi şi fi-va cu folos.

*Desdemona:*

E bine-adus. Dar neagră[[302]](#footnote-303) şi deşteaptă?

*Iago:*

De-i neagră şi de duh, un alb găseşte

Ce la negreala ei se potriveşte.

*Desdemona:*

Din rău în rău.

*Emilia:*

Dar dacă e frumoasă şi neroadă?

*Iago:*

Prostia-i vine mândrii-ntr ajutor,

Printr-însa capătă moştenitor.

*Desdemona:* Toate astea sunt nişte paradoxuri răsuflate, care îi fac să râdă pe nătărăi prin cârciumi. Dar ce laudă păcătoasă ai să născoceşti pentru una care e şi urâtă, şi proastă?

*Iago:*

Mereu, la şotii, sluta fără minte

Frumoaselor cu cap le-o ia-nainte.

*Desdemona:* Oarbă neştiinţă! Pe cea mai rea o lauzi cel mai mult! Dar ce laude ai putea, oare, să aduci unei femei care le-ar merita cu-adevărat? Aceea care ar aduce în sprijinul însuşirilor ei până şi mărturia pizmei?

*Iago:*

Mereu frumoasă, ţanţoşă nicicând,

Vorbind ritos, dar niciodat’ strigând.

De aur plină, nu s-a-mpăunat,

Şi n-a căzut, momită, în păcat.

Ea, care urii nu i s-a supus

Şi la mânie ciudei „stai!” i-a spus,

Ea, care-a fost cu capu-ntruna treaz

Şi n-a schimbat pe-o sticlă un olmaz;

Şi cugetând n-a dat gândirii grai,

Şi nu s-a-ntors, urmată, după crai,

De-a fost aşa, atunci halal muiere!

*Desdemona:*

Şi ce să facă?

*Iago:*

S-alăpte prunci, s-adune căni cu bere.

*Desdemona:* Vai ce încheiere şchioapă şi neroadă! Să nu iei învăţătură de la el, Emilia, cu toate că ţi-e bărbat. Ce zici, Cassio? Nu e aşa că sfetnicul ăsta de rele e cam slobod la gură?

*Cassio:* Vorbeşte deschis, doamnă. Poate să vă placă mai mult ostaşul decât cărturarul.

*Iago (aparte):* O ia de mână. Aşa, foarte bine, dă-i cu şoapta. Cu o pânză de păianjen atât de mică prind un muscoi cât Cassio de mare. Aşa. Zâmbeşte-i. Dă-i nainte. Am să te încurc în iţele tale de curtezan. Într-adevăr, chiar aşa e. Dacă dulcegăriile astea te vor zvârli afară din slujba ta de locotenent, ar fi fost mai bine să nu-ţi fi sărutat tot mereu vârful degetelor, făcând bezele. Uite, acum iar începi să te porţi ca un fante. Minunat! Straşnică sărutare! Şi desăvârşită curtenie. Aşa e, firesc! Încă o dată cu degetele la buze. Mai bine ţi-ar fi canule de clistir.

*(Se aud goarne.)*

*(Cu glas tare):* E maurul! Îi cunosc onorul cu goarna.

*Cassio:* Adevărat!

*Desdemona:* Să mergem să-l întâmpinăm.

*Cassio:* Da, vine, iată-l!

*(Intră Othello şi suita.)*

*Othello:*

Frumoasa mea vitează!

*Desdemona:*

Drag Othello!

*Othello:*

Uimirea şi-ncântarea mă cuprind

Văzându-te ’naintea mea sosită.

Tu, bucuria sufletului meu!

Furtuna tot mereu de mi-ar aduce

Atât senin, atunci să sufle vântul

Trezind şi moartea. Nava-n lupta ei

Să suie munţi de ape cât Olimpul[[303]](#footnote-304),

Pogoară-se apoi atât de jos

Cât iadul e de ceruri depărtat.

De-ar fi să mor, aş fi prea fericit;

Că sufletului, beat de-atât noroc,

Nu-i va fi dat, mă tem, altă-mplinire

în taina soartei lui!

*Desdemona:*

Şi facă Domnul

Ca farmecul iubirii să sporească

în zilele ce trec.

*Othello:*

Amin, puteri miloase!

Dar încântarea mea cuvinte n-are,

Mă-năbuş. E prea mare bucuria,

Ia asta, şi-asta, fie-ne sărutul

Discordia pe veci.

*(O sărută.)*

*Iago (aparte):*

V-aţi potrivit!

Dar voi slăbi această dulce strună,

Pe cinstea mea!

*Othello:*

Să mergem la castel.

Vesti noi, amici: războiul s-a sfârşit

Şi turcii sunt la fund. Cum o mai duc,

Pe insulă, prietenii mei vechi?

Frumos vei fi la Cipru-ntâmpinată,

Iubirea mea, că drag le-am fost nespus;

Bat câmpii, aiurez de fericire.

Te du, te rog, la ţărm, iubite iago,

Şi adu-mi lăzile. Pe căpitan

Pofteşte-mi-l la fort. E om de treabă,

Şi vrednicia-i merită cinstire.

Hai, Desdemona! Bun venit la Cipru!

*(Ies toţi, afară de iago şi Rodrig.)*

*Iago:* Vino îndată. Ne-ntâlnim în port. Apropie-te. Dacă eşti curajos, ascultă-mă! Se zice că oamenii de rând când iubesc capătă un fel de nobleţe, pe care n-o aveau din născare. La noapte, locotenentul e de strajă la corpul de gardă. Mai întâi trebuie să-ţi spun că Desdemona s-a îndrăgostit de el.

*Rodrig:* De el? E cu neputinţă!

*Iago:* Pune-ţi degetul pe buze şi lasă-ţi mintea să lucreze. Gândeşte-te cu câtă patimă l-a iubit ea la început pe maur doar pentru lăudăroşenia şi pentru minciunile lui gogonate. Un suflet ales ca al tău nu-şi poate închipui că o să-l mai iubească şi acum pentru flecăreala lui. Ochii ei trebuie să aibă la ce se uita. Şi ce plăcere pot să afle când văd pe dracu? Sângele o dată astâmpărat după joaca dragostei, pentru a-l înflăcăra iarăşi şi pentru a trezi din saţiu o nouă poftă, e nevoie de farmecul înfăţişării, de o potrivire de vârstă, de purtări alese şi de frumuseţe, adică de tot ce maurul duce lipsă. Atunci, de dorul acestor cerinţe, plăpânda ei dragoste se va socoti înşelată, va începe să se îngreţoşeze, să se dezguste şi să-l urască pe maur. Chiar firea ei o va povăţui la aceasta şi o va îndemna la o nouă alegere. Şi-atunci, domnule, ţinând seama de toate astea, cine altul decât Cassio e mai făcut să urce treptele acestui noroc? E o presupunere cât se poate de limpede şi întemeiată. Un ticălos fluşturatic, unul care are doar atâta cunoştinţă câtă să-şi însuşească formele purtărilor alese şi ale omeniei, pentru a-şi îndestula mai bine patima lui dezmăţată şi înflăcărată, ascunsă cu grijă. Cine? Nimeni! Nimeni pe lume! O secătură isteaţă, care-ţi scapă printre degete, un vânător de prilejuri care bate monetă din orice şi-şi ticluieşte însuşiri, deşi pe cele adevărate nu le vezi nicicând. Un drac împieliţat! Pe lângă asta, frumos şi tânăr, are în el tot ceea ce poate cere nebunia unei închipuiri fragede. O pacoste, nu altceva! Şi femeia l-a şi simţit.

*Rodrig:* Nu pot crede asta din parte-i. E ca o sfântă.

*Iago:* Smochină sfinţită! Vinul băut de ea tot din struguri se face şi, dacă-ar fi chiar aşa de sfântă, nu l-ar fi iubit niciodată pe maur. N-ai văzut-o cum îi tot frământa mâna? N-ai băgat de seamă?

*Rodrig:* Am băgat de seamă, dar nu era altceva decât curtenie.

*Iago:* Ba era stricăciune! Jur pe mâna asta a mea! Un îndreptar şi un prolog nelămurit la istoricul poftelor ei şi al gândurilor ei vinovate. Şi-au apropiat atât de mult buzele, încât, suflarea li se contopea. Gânduri mârşave, Rodrig! Când şi-au deschis drum cu-asemenea dulcegării de-o parte şi de alta, vine-ndată şi marea-ncercare, cea mai de seamă, încheierea firească! Pfui! Hai, domnul meu, las’ pe mine! Doar te-am adus de la Veneţia. Fă de strajă la noapte. Din ordinul meu, eşti de serviciu: Cassio nu te cunoaşte. N-am să fiu prea departe; găseşte vreun prilej să-l superi pe Cassio, fie vorbindu-i prea tare, fie nesocotindu-i poruncile, sau orice alt mijloc ţi-ar fi pe plac, după cum te vor ajuta şi împrejurările.

*Rodrig:* Bine!

*Iago:* E supărăcios şi iute la mânie şi s-ar putea, domnul meu, să te şi lovească. Întărâtă-l ca să se dezlănţuie. Iar eu să am prilejul să provoc scandal în Cipru, scandal ce nu se va potoli cu totul decât prin înlăturarea lui Cassio. În felul ăsta vei scurta calea către dorinţele dumitale, prin mijloacele pe care ţi le voi pune atunci la îndemână. Şi piedica va fi în mod fericit îndepărtată; dacă nu facem asta, n-avem nicio nădejde de izbândă.

*Rodrig:* Aşa am să fac, numai să găsesc prilejul.

*Iago:* îţi făgăduiesc… Vino cât mai grabnic la cetate. Ne întâlnim acolo. Trebuie să-i debarc lăzile. Cu bine!

*Rodrig:* Adio!

*(Iese.)*

*Iago:*

Că o iubeşte Cassio se prea poate;

Că ea-l iubeşte-i lesne de crezut;

Iar maurul, oricât nu pot să-l sufăr,

E-o fire-aleasă, dreaptă, iubitoare.

Şi fi-va, cred, un bun soţ Desdemonei.

O plac şi eu, dar nu numai trupeşte,

Deşi păcatul mare nu mă sperie,

De-ar fi doar să-mi astâmpăr răzbunarea;

Că-l bănui pe nesăţiosul maur

în şaua mea că s-a suit cândva,

Gând veninos ce-mi roade-n măruntaie,

Şi n-am odihnă până nu-i plătesc

Să-i iau şi eu femeia sau altminteri

Să-l fac gelos într-o aşa măsură,

Ca mintea să nu-l poată lecui.

Şi-atunci, de-o pot, pe javra din Veneţia

Prea iute la vânat, struni din lanţ;

Mi-l pun pe Cassio jos şi-l ponegresc

în fel şi chip în ochii lui Othello,

Că-l ţin că mi-a purtat şi el scufia.

Să-l fac pe maur, deci, să mă-ndrăgească,

Să-mi fie-ndatorat, să-mi dea răsplată

Că l-am făcut un dobitoc pe cinste,

Că i-am stricat şi liniştea şi pacea

Şi scosu-l-am din minţi. Cam asta-i tot.

Cam prea-ncâlcit! Dar uneltirea, iată,

Doar la-mplinire chipul şi-l arată…

*(Iese.)*

**Scena 2**

O stradă.

Intră *un crainic* cu o proclamaţie.

*Poporul* îl urmează.

*Crainicul:* Aceasta e dorinţa lui Othello, nobilul şi viteazul nostru general. În urma ştirilor neîndoielnice primite acum cu privire la naufragiul întregii flote turceşti, toată lumea să sărbătorească triumful. Unii să joace, alţii să aprindă focuri de bucurie, fiecare să petreacă şi să chefuiască după pofta inimii. Căci, pe lângă aceste veşti bune, mai e şi ziua nunţii sale. Drept care a dat această înştiinţare. Toate ospătăriile sunt deschise şi slobod e fiecare să petreacă în voie, începând de acum, la orele cinei, şi până ce va bate clopotul ceasul unsprezece. Domnul să aibă în sfânta lui pază insula Cipru şi pe vrednicul nostru general!

*(Ies cu toţii.)*

**Scena 3**

O sală în castel.

Intră *Othello*, *Desdemona*, *Cassio* şi *suita*.

*Othello:*

La noapte, Cassio, ia măsuri de pază,

Să fim cuminţi: să punem un hotar

Avânturilor noastre.

*Cassio:*

I-am spus lui iago tot ce-i de făcut,

Eu, totuşi, voi veghea cu ochii mei

La lucrul ăsta.

*Othello:*

iago-i de ispravă.

Somn bun, Mihai. Cât mai devreme mâine

Vom sta de vorbă. Tu, iubito, vino:

Ce-am semănat ne-aduce roade noi,

Dar ce-i mai bun ne-aşteaptă pe-amândoi.

Noapte bună!

*(Othello, Desdemona şi suita ies. Intră iago.)*

*Cassio:* Bine-ai venit, iago! Să mergem la posturi.

*Iago:* încă nu, locotenente: nu e nici ora zece. Generalul nostru ne-a dat drumul aşa devreme de dragul Desdemonei lui şi nu-i putem face dintr-asta o vină. N-a petrecut încă nicio noapte cu ea şi e o bucăţică minunată.

*Cassio:* E o femeie încântătoare.

*Iago:* Şi fii sigur că e destul de jucăuşă.

*Cassio:* E într-adevăr fiinţa cea mai fragedă şi mai gingaşă.

*Iago:* Şi are nişte ochi! Privirea ei e o chemare la dragoste.

*Cassio:* Care te-ademeneşte; şi totuşi e nespus de sfioasă.

*Iago:* Glasul ei nu e, oare, semnalul iubirii?

*Cassio:* E întruparea perfecţiunii.

*Iago:* Ei, multă bucurie la aşternut! Haidem, locotenente, am o carafă cu vin şi aci afară ne aşteaptă o ceată de flăcăi din Cipru care ar ciocni bucuros un pahar în sănătatea negrului Othello.

*Cassio:* Nu astă-seară, dragă Iago. Am un cap nenorocit care nu duce la băutură. Aş vrea ca lumea să născocească alt mijloc de petrecere.

*Iago:* Bine, dar sunt prietenii noştri. Numai un pahar! Am să-l beau eu pentru dumneata.

*Cassio:* Am mai băut unul astă-seară şi încă nu îl botezasem bine şi uite în ce hal m-a adus. Am meteahna asta nenorocită şi nu cutez să-mi încerc slăbiciunea încă o dată.

*Iago:* Lasă, omule! E o noapte de chef. Aşa vor flăcăii ăştia.

*Cassio:* Unde sunt?

*Iago:* Aici la uşă; rogu-te, pofteşte-i.

*Cassio:* Deşi nu-mi place, fie cum vrei tu.

*(Iese.)*

*Iago:*

De pot să-l mai îmbin doar c-un pahar,

Pe lângă tot ce-a mai băut azi-noapte,

Va fi colţos şi rău ca şi căţelul

Stăpânii-mi. Smintitul de Rodrig,

Pe care dragostea l-a scos din fire,

A dat pe gât în cinstea Desdemonei

Carafe mari azi-noapte. Şi-i de strajă.

Trei juni fudui din Cipru, plini de ifos,

Şi foarte grijulii de cinstea lor,

Ai insulei războinice fii vrednici,

I-am ameţit cu pline cupe-azi-noapte,

Şi sunt străjeri. În ceata de beţivi

Pe Cassio-l pun să facă o ispravă

Care-ar jigni ostrovul. Iată-i, vin:

Urmarea dacă visul mi-l încape,

înfrunt în barca mea şi vânt şi ape.

*(Intră din nou Cassio; Montano şi alţi gentilomi îl însoţesc; câţiva slujitori îi urmează, aducând vinul.)*

*Cassio:* O, Doamne, am mai băut o cană plină.

*Montano:* Da’ de unde! Nici măcar nu era plină! Pe onoarea mea de soldat!

*Iago:* Hai! Aduceţi-ne vin!

*(Cântă):*

*„E cana plină, hai noroc!*

*Să mai golim un poloboc!*

*Ostaşul este om şi el,*

*E scurtă viaţa la rezbel,*

*Să bea niţel şi-o ia din loc!*

*Ei, băieţi, s-aducă vin!”*

*Cassio:* Doamne! Ce frumos cântec!

*Iago:* L-am învăţat de la englezi, care într-adevăr că trag la măsea grozav de bine. Ce danez, ce neamţ, ce olandez pântecos! Toţi ăştia sunt o nimica toată pe lângă englez.

*Cassio:* Englezul dumitale e aşa de straşnic la băutură?

*Iago:* Păi din danez n-are ce alege, ţi-l îmbată turtă; nici nu-l trec năduşelile şi ţi-l dă peste cap şi pe neamţ; pe olandez îl face să borască până îşi umple paharul.

*Cassio:* În sănătatea generalului!

*Montano:* închin şi eu, locotenente! Şi-ţi voi ţine piept.

*Iago:* O, dulce Engliteră!

*(Cântă):*

*„E Ştefan rege-un crai măreţ*[[304]](#footnote-305)*,*

*Nădragi purta de trei parale;*

*Crezând c-a dat prea mare preţ,*

*Pe meşter l-a băgat în boale.*

*Era un nobil nepereche,*

*Iar tu un prost, calic destul,*

*Nu fi trufaş, ia-ţi haina veche,*

*Ne piere neamul de-i fudul.”*

Hai, ceva de băut!

*Cassio:* Cântecul ăsta e şi mai frumos ca celălalt.

*Iago:* Vrei să-i mai auzi?

*Cassio:* Nu, cred că e nevrednic de locul lui cel care face astfel de lucruri. Bine, bine! Mare e Dumnezeu! Unele suflete au să fie mântuite, şi altele n-o să fie mântuite.

*Iago:* Aşa e, dragă locotenente!

*Cassio:* Cât despre mine, fie zis fără să-l supăr pe general sau alt om de seamă: eu trag nădejde că o să fiu mântuit.

*Iago:* Şi eu la fel, locotenente.

*Cassio:* Dă-mi voie! Nu înaintea mea. Locotenentul trebuie să fie mântuit înaintea stegarului. Dar să lăsăm asta. Să mergem la slujita noastră. Iartă-ne, Doamne, păcatele! Să ne vedem de treburile noastre. Să nu credeţi, domnilor, că sunt beat. Ăsta e stegarul meu, asta e mâna mea dreaptă şi asta e stânga. Nu sunt încă beat. Mă ţin destul de drept şi vorbesc destul de răspicat.

*Toţi:* Fireşte!

*Cassio:* Ei, atunci e bine; nu cumva să vă închipuiţi că sunt beat!

*(Iese.)*

*Montano:*

Să mergem, domnilor, să punem straja.

*Iago:*

îl vezi pe cel ce-a luat-o înainte?

El vrednic e, ca militar, să steie

Pe lângă Cezar[[305]](#footnote-306), şi să-i fie sfetnic.

Dar iată-i viciul: la virtutea lui,

E-ntocmai ca un echinox: o parte

La fel cu alta. Ce păcat! Mă tem

De-ncrederea ce maurul i-a dat-o,

Că prin meteahna lui, pe negândite

Să nu cumva să işte tulburări

Pe-acest ostrov.

*Montano:*

E deseori aşa?

*Iago:*

La somnul său, e un prolog statornic.

El ar veghea-ndoit cât merge ceasul

De nu l-ar da beţia-n leagăn.

*Montano:*

Cred

Că n-ar fi rău să afle generalul:

Nu ştie, poate. Firea lui cea bună

Nu vede decât meritul lui Cassio

Şi nu se uită la cusur. Aşa-i?

*(Intră Rodrig.)*

*Iago (aparte lui Rodrig):*

Ce veşti, Rodrig?

Urmează-l pe locotenent. Te du.

*(Rodrig iese.)*

*Montano:*

E, zău, păcat ca nobilul Othello

Să lase-n voia unui nărăvit

O slujbă ca aceea de-aghiotant.

Cinstit ar fi să-i spunem tot.

*Iago:*

N-aş face-o

Nici pentru-această insulă măreaţă!

Eu ţin la Cassio: şi-aş face-orice

Să-l scap de-al său nărav.

Dar ce se-aude?

*(înăuntru, se aud strigăte:* „Ajutor, ajutor!*”)*

*Cassio (urmărindu-l pe Rodrig):*

Lichea! Otreapă!

*Montano:*

Ce-i, locotenente?

*Cassio:*

O loază să mă-nveţe datoria?

îl bat de-nfund cu el o damigeană.

*Rodrig:*

Pe mine, tu?

*Cassio:*

Ai chef de vorbă, scârbă?

*Montano:*

Vai, nu! Locotenente, ţine-ţi firea.

*Cassio:*

Dă-mi drumul, domnule, să nu-ţi crăp capul!

*Montano:*

Hai, lasă, lasă, că eşti beat.

*Cassio:*

Eu, beat!

*(Se bat.)*

*Iago (lui Rodrig):*

Ţi-am spus, dă fuga, urlă că-i răscoală.

*(Iese Rodrig.)*

Ajunge, Cassio! Domnilor, vă jur!

Săriţi! Montano! Domnule! Tu, Cassio!

Săriţi, señiori! Halal de strajă, zău!

*(Sunet de clopot.)*

Dar cine sună clopotul? La naiba!

Trezesc oraşul, Cassio, stai, o, doamne,

Te faci de râs pe veci!

*(Reintră Othello şi suita.)*

*Othello:*

Ce s-a-ntâmplat?

*Montano:*

Ei, drace, sânger! Sunt rănit de moarte.

*(Cade.)*

*Othello:*

Opriţi-vă, de vi-este dragă viaţa!

*Iago:*

Stai, ofiţere! Domnilor, Montano,

Au nu mai ştiţi de loc şi datorie?

Vorbeşte generalul! Staţi! Ruşine!

*Othello:*

Ce-i asta, hai, opriţi! Ce v-a venit?

Păgâni suntem de facem între noi

Ce turcilor le-a fost oprit de ceruri?

Creştini, ruşine! Isprăviţi cu zarva!

Cine-o sări să-şi mai reverse turba,

îşi joacă viaţa. Doar un pas, şi-i mort.

Să tacă-odată clopotul cumplit

Ce bagă-n spaime-acest tihnit ostrov.

Ce-i, domnii mei? Tu, iago, care-arăţi

Ca mort de-ndurerare, te conjur

De dragul meu, cine-a-nceput, vorbeşte!

*Iago:*

Ştiu eu? Prieteni care-acum o clipă

Se-aveau ca mirele şi-a lui mireasă

Când se gătesc să meargă la culcare;

Ca fermecaţi de-un astru[[306]](#footnote-307) rău, deodată,

Se bat la sânge, căutându-şi pieptul

Cu săbiile trase. Nu pot spune

Cine-a-nceput această tristă sfadă.

De ce nu mi-am pierdut pe-un câmp de-onoare

Picioarele ce m-au adus aici?

*Othello:*

Cum ţi-ai ieşit aşa din fire, Cassio?

*Cassio:*

Mă iartă, rogu-te: nu pot vorbi.

*Othello:*

Te ştiu, Montano, om cuviincios;

O lume-ntreagă-a preţuit în tine

Măsura, calmul tinereţii tale.

Ai nume bun la cei mai aspri critici.

De ce să-ţi lepezi ástfel faima ta,

Să-ţi schimbi renumele pe o poreclă

De zurbagiu la chefuri? Dă-mi răspuns!

*Montano:*

Sunt greu răuit, o, vrednice Othello!

Te poate lămuri stegarul Iago

De tot ce ştiu. Vorbirea-mi face rău,

Şi-am să scurtez. Nu cred să fi greşit

Azi-noapte nici cu vorba, nici cu fapta,

Doar dacă-i viciu dragostea de sine

Şi de-i păcat, când cineva te-atacă,

Să-ţi aperi viaţa.

*Othello:*

Cerule, acum

începe sângele-mi a fi stăpân

Pe călăuze ce-s mai de nădejde,

Iar patima, umbrindu-mi mintea,-ncearcă.

S-o ia nainte. Dacă fac un pas

Sau braţul de-l ridic, mâniei mele

Cădea-va pradă cel mai bun din voi.

Cum a-nceput smintita sfadă, spuneţi,

Şi cine a stârnit-o? Vinovatul

O dată dovedit, de mi-ar fi geamăn

Şi tot m-ar pierde! Cram? Într-o cetate

în plină-alarmă, cu locuitori

Al căror suflet încă-i plin de groază,

Să v-apucaţi de-o răfuială, noaptea,

Voi între voi, la posturi, şi de strajă?

E groaznic! Iago, zi, cine-a-nceput?

*Montano:*

Din dragoste sau camaraderie

De nu spui adevăru-adevărat

Nu eşti soldat.

*Iago:*

Nu mă-ncolţi aşa

Că mai degrabă-mi smulg din gură limba

Decât să-i fac lui Cassio rău. Cred, totuşi,

Că, adevărul dacă-l spun, nu-i strică

întru nimic. El, generale,-acesta-i:

Pe când stăteam de vorbă cu Montano,

Veni un ins strigând după-ajutor

Şi după el, cu spada trasă, Cassio

Şi gata să-l străpungă. Domnu-acesta,

Tăindu-i calea,-l roagă să-nceteze;

Mă iau după fugarul ce striga,

Să nu-nspăimânte, cum s-a şi-ntâmplat,

Cu gura lui, tot târgul. Dar, mai ager,

El mi-a scăpat. Întorsu-m-am degrabă

Că se-auzea un clinchetit de săbii

Şi Cassio ce-njura ca niciodată,

Pot spune, până-acum. Când m-am întors,

O clipă doar, şi se tăiau în săbii,

În luptă dreaptă, cum i-ai şi aflat,

Când, arătându-te, i-ai despărţit.

Mai mult nu ştiu. Dar oamenii sunt oameni,

şi chiar cei buni îşi ies din fire-o dată:

Cu toate că l-a scuturat niţel,

Că la mânie dai şi-n cel mai drag,

Cred că fugarul l-a jignit pe Cassio

Scoţându-l din răbdări.

*Othello:*

Ştiu, iago, vrei,

Milos cum eşti, să-i faci mai mică vina,

Pe Cassio-ajutându-l. Drag mi-eşti, Cassio,

Da-n veci nu-mi vei mai fi locotenent.

*(Reintră Desdemona şi suita.)*

Priviţi! Măcar de nu-mi trezeai iubita!

Voi da prin tine-o pildă.

*Desdemona:*

Ce se-ntâmplă?

*Othello:*

E bine, dragă. Mergem la culcare.

*(Lui Montano):*

Voi fi, señiore-,al rănii tale felcer

Eu însumi. Duceţi-l!

*(Iese Montano, dus pe braţe.)*

Ai grijă, iago, mergi prin tot oraşul,

Pe cei stârniţi de zarvă potoleşte-i.

Hai, Desdemona! – Aşa e la război:

Din dulce somn te scoli cu tărăboi!

*(Ies toţi, afară de Iago şi Cassio.)*

*Iago:*Nu eşti cumva rănit, locotenente?

*Cassio:* Da! Şi fără leac!

*Iago:* Vai! Doamne, păzeşte!

*Cassio:* Reputaţie! Reputaţie! Reputaţie! Mi-am pierdut reputaţia. Am pierdut tot ceea ce era nemuritor în mine. N-a rămas decât animalul. Reputaţia mea, iago, reputaţia mea…

*Iago:* Pe cinstea mea de om, credeam că e vorba de o rană a trupului: aceea are mai mare însemnătate decât cele de care suferă reputaţia. Reputaţia e o născocire ieftină şi înşelătoare: dobândită adesea fără niciun merit şi pierdută fără nicio vină. Nu ţi-ai pierdut de loc reputaţia, afară numai dacă nu te socoteşti singur păgubit. Ce fel, omule? Sunt mijloace să recâştigi încrederea generalului. Te-a îndepărtat doar din mânie. E o pedeapsă mai mult din motive politice decât din rea-voinţă; e aşa cum ţi-ai bate câinele nevinovat, ca să sperii un leu neînfricat. Roagă-te de el din nou şi-ai să-l îndupleci.

*Cassio:* Mai bine îl rog să mă dispreţuiască decât să păcălesc un comandant atât de bun dându-i un ofiţer atât de uşuratic, de beţiv şi de gălăgios. Beat! Sporovăind întruna, certăreţ, bătăios, slobod la gură, ţinând cuvântări umflate către propria sa umbră. O, duh nevăzut al vinului, dacă n-ai nume, ca să te cunoască lumea am să te botez eu: eşti Satana!

*Iago:* Cine era acel pe care îl urmăreai cu sabia în mână? Ce ţi-a făcut?

*Cassio:* Nu ştiu.

*Iago:* Cum se poate?

*Cassio:* îmi amintesc o mulţime de lucruri, dar totul e tulbure. O ceartă – de ce, însă, nu ştiu. O, Doamne! Cum poate omul să-şi bage în el un duşman pe gură ca să-i fure minţile?! Cum de simţim plăcere, bucurie, desfătare şi mândrie că ne prefacem în fiare sălbatice?

*Iago:* Iată că te simţi mai bine. Cum de ţi-ai venit în fire?

*Cassio:* Aşa i-a plăcut demonului beţiei să lase-n locu-i pe demonul mâniei. O slăbiciune mi-o descoperă pe cealaltă, ca să mă dispreţuiesc şi mai mult!

*Iago:* Lasă, eşti un moralist prea aspru. Dat fiind locul, timpul şi situaţia acestei insule, aş fi dorit din suflet să nu se fi întâmplat aşa ceva. Dar dacă s-a întâmplat, caută s-o întorci cum e mai bine pentru dumneata.

*Cassio:* Am să-i cer să-mi dea slujba îndărăt, şi el o să-mi spună că sunt un beţiv. De-aş avea atâtea guri câte are Hydra[[307]](#footnote-308) şi tot aş amuţi la asemenea răspuns. Să fii până mai adineauri un om simţit, îndată după aceea nebun şi în clipa de faţă o fiară. Ce ciudat! Un pahar mai mult e un blestem şi în el e amestecat un duh necurat.

*Iago:* Lasă! Lasă! Vinul bun e un bun prieten dacă ştii cum trebuie să-l iei. Nu-l mai ponegri. Şi, dragă locotenente, cred că ştii că ţin la dumneata.

*Cassio:* Bineînţeles – şi vezicum te răsplătesc… Eu, beat!

*Iago:* Şi dumitale, prietene, şi oricui i se poate întâmpla să fie beat o dată; să-ţi spun eu ce e de făcut. Nevasta generalului nostru este acum adevăratul general. Adică vreau să spun că el s-a dăruit cu totul – ia seama! – contemplării şi admiraţiei însuşirilor şi frumuseţii ei. Spovedeşte-te ei deschis. Nu-i da răgaz. O să te ajute să-ţi recapeţi slujba. Are o fire atât de inimoasă, de bună, de îndatoritoare, de curată, încât crede că bunătatea ei nu e întreagă dacă nu face mai mult decât i se cere. Boag-o pe ea să dreagă ruptura asta între dumneata şi soţul ei. Pun rămăşag pe norocul meu contra o nimica toată că prietenia voastră stricată va fi mai puternică decât înainte.

*Cassio:* Mă povăţuieşti bine.

*Iago:* Te asigur că n-o fac decât din prietenie sinceră şi curată bunăvoinţă.

*Cassio:* Te cred din toată inima; şi mâine de dimineaţă voi ruga-o pe blânda Desdemona să mijlocească pentru mine. Sunt pierdut dacă soarta mea se poticneşte aci.

*Iago:* Ai dreptate. Noapte bună, locotenente! Sunt de gardă. Trebuie să mă duc.

*Cassio:* Noapte bună, prea-cinstite Iago!

*(Iese.)*

*Iago:*

Şi cine-ar spune că-s un ticălos

Când sfatul meu e bine chibzuit,

Onest şi sincer, cel mai în măsură

A-l câştiga pe maur iar? Nu-i greu

Să-ndupleci pe duioasa Desdemona

Să-mbrăţişeze-o cauză, curată.

E darnică aşa cum este firea.

Ea poate să-l subjuge pe Othello,

Încât el să-şi renege şi botezul,

Simbolul şi pecetea mântuirii,

Şi sufletu-i e-atât de rob iubitei,

Că după plac ea-l face şi-l desface,

Chiar de-ar pofti să facă pe zeiţa,

Cu slăbiciunea lui. Sunt ticălos

Că-l sfătuiesc pe Cassio s-apuce

Pe-un drum ce duce drept la mântuire?

Teologia iadului e-aceasta!

Când diavolul la negre rele-ndeamnă,

Sub chip de înger mai întâi se-arată;

La fel şi eu, până când ăst biet nerod

Pe Desdemona-o roagă să-l ajute,

Iar ea pe lângă maur îl susţine,

Eu torn urechii lui otrava asta:

Că-l cere pentru-a cărnii ei plăcere.

Cu cât se va trudi să-i facă bine,

Ea-n ochii maurului se va pierde;

în felul ăsta îi smolesc virtutea

Şi-o plasă-i fac din bunătatea ei,

Tustrei să-ncapă-ntr-însa.

*(Intră Rodrig.)*

Ce-i, Rodrig?

*Rodrig:* Am pornit şi eu la vânătoare, dar nu ca un copoi care vânează, ci ca o potaie care latră şi ea în haită. Mi-am cheltuit aproape toţi banii. Azi-noapte am fost cotonogit rău de tot. Şi cred că din toată păţania mea n-o să mă aleg decât cu experienţa. Aşadar, mă întorc la Veneţia, curăţat de parale, dar cu ceva mai multă minte.

*Iago:*

Cât de săraci sunt cei ce n-au răbdare!

Ce rană trece-altcum decât treptat?

Lucrăm cu mintea, ştii tu, vrăji nu facem.

Iar ea-i supusă timpului zăbavnic.

Nu-i bine, oare? Cassio te-a bătut,

Iar tu, pentr-un nimic, l-ai nimicit.

Deşi sub soare mândre plante cresc,

Tot ce-nfloreşte-ntâi rodeşte-ntâiul.

Deci rabdă până-atunci. Pe cruce-i, ziuă!

Scurt pare ceasu-n faptă şi-n plăcere.

Retrage-te. Mergi unde-ai găzduire.

La drum, îţi spun! Vei şti mai multe-apói.

Te du!

*(Rodrig iese.)*

Sunt două lucruri de făcut.

Nevastă-mea să-l sprijine pe Cassio,

O-nvăţ eu cum.

Pe maur în răstimp să-l iau deoparte

Şi să-l aduc să dea de Cassio-n clipa

Când el se va ruga de Desdemona.

e calea cea mai bună mi se pare;

Să n-o greşesc, prin lene şi-amânare.

*(Iese.)*

**Actul III**

**Scena 1**

în faţa castelului.

Intră *Cassio* şi *câţiva muzicanţi*[[308]](#footnote-309).

*Cassio:*

Băieţi, cântaţi aici! Un cântec scurt.

Fac cinste. Şi-un „trăiască generalul”!

*(Muzicanţii cântă. Intră bufonul.)*

*Bufonul:* Ei, băieţi, instrumentele astea ale voastre au fost pe la Neapole, că vorbesc pe nas?[[309]](#footnote-310)

*Primul muzicant:* Cum adică, domnule?

*Bufonul:* Mă rog, astea sunt instrumente de suflat?

*Primul muzicant:* Fireşte că da, domnule, dintr-astea sunt.

*Bufonul:* Atunci, dacă sunt de suflat, au fiecare câte-un suflet.

*Primul muzicant:* Cum să aibă suflet, domnule?

*Bufonul:* Suflă-mi-le de aici să nu le mai văd. Uite, băieţi, luaţi banii ăştia! Generalului i-a plăcut aşa de mult muzica voastră, că vă roagă, dacă-l iubiţi, să nu mai faceţi atâta gălăgie.

*Primul muzicant:* Bine, domnule, nu mai facem.

*Bufonul:* Dacă ştiţi ceva cântece din alea care nu se-aud, daţi-i înainte, dar se zice că generalul nu prea face haz de muzica cealaltă.

*Primul muzicant:* Cântece dintr-alea nu avem, domnule.

*Bufonul:* Atunci băgaţi-vă flautele în traistă. Eu mă duc. Căraţi-vă!

*(Muzicanţii ies.)*

*Cassio:* Ascultă, dragul meu prieten!

*Bufonul:* N-ascult niciun drag prieten, te-ascult pe dumneata.

*Cassio:* Te rog, isprăveşte odată cu jocurile de cuvinte. Uite un bănuţ de aur pentru tine. Dacă doamna care însoţeşte pe soţia generalului s-a trezit din somn, spune-i că unul Cassio ar vrea să-i vorbească. Poţi să-mi faci serviciul ăsta?

*Bufonul:* S-a trezit, domnule. Dacă s-o osteni până încoace, am să-i dau de ştire.

*Cassio:*

Ei bine,-amice…

*(Bufonul iese. Intră Iago.)*

Iago, vii la timp.

*Iago:*

Nu te-ai culcat de loc?

*Cassio:*

Precum vezi, nu.

Se luminase când ne-am despărţit.

Soţiei tale, Iago, mi-am permis

Să-i fac prin cineva o rugăminte.

Şi-adică să m-ajute-a fi primit

De Desdemona.

*Iago:*

Ţi-o trimit îndată,

Iar maurului caut să-i fac vânt,

Să poţi vorbi şi lua măsuri în voie.

*Cassio:*

Smerit îţi mulţumesc.

*(Iese Iago.)*

Un florentin mai bun şi mai cinstit

Nicicând n-am mai văzut!

*(Intră Emilia.)*

*Emilia:*

O, bună ziua, Cassio! Rău îmi pare

Că eşti nemulţumit. Se-ndreaptă totul.

Stăpânii mei vorbesc de asta tocmai;

Ea te susţine aprig, el răspunde

Că ai rănit pe unul care-n Cipru

E om vestit, cu nobile-nrudiri,

Şi-n dreaptă şi cuminte judecată

El n-a putut decât să te respingă.

Dar jură că-i eşti drag şi n-ai nevoie

Decât de stima lui, nu de-un alt sprijin,

Şi vrea să prindă cel mai bun prilej

Ca iar să te numească.

*Cassio:*

Te implor,

De crezi că-i bine şi găseşti cu cale,

Ajută-mă să pot vorbi o clipă

Cu Desdemona.

*Emilia:*

Rogu-te, pofteşte:

Ţi-arăt un loc să-i poţi, în voie, spune

Tot ce te doare.

*Cassio:*

Ţi-s îndatorat.

*(Ies.)*

**Scena 2**

O sală în castel.

Intră *Othello*, *iago* şi *câţiva gentilomi*.

*Othello:*

Pilotului dă-i, iago-,acest răvaş,

Salutul meu Senatului să-l poarte.

Şi-acum mă duc să văd de-ntărituri:

Să vii să mă găseşti.

*Iago:*

Prea-bine, doamne!

*Othello:*

Doriţi, señiori, să cercetăm cetatea?

*Gentilomii:*

Te însoţim, măria-ta!

*(Ies.)*

**Scena 3**

în grădina castelului.

Intră *Desdemona*, *Cassio* şi *Emilia*.

*Desdemona:*

Voi face, Cassio, tot ce-mi stă-n putinţă

Să-ţi vin într-ajutor, te-ncredinţez.

*Emilia:*

Ajută-l, doamnă. Soţul meu mâhnit e

De parcă-n joc ar fi chiar soarta lui.

*Desdemona:*

E-un om de treabă. Fii pe pace, Cassio!

Dorinţa mea-i să fiţi din nou prieteni

Tu şi-al meu soţ.

*Cassio:*

Miloasă doamnă, află

Că, orice-o fi cu el, Mihail Cassio

Pe veci rămâne sluga-ţi credincioasă.

*Desdemona:*

Te cred şi-ţi mulţumesc. Ţi-e drag stă

îl ştii de mult. Te-a-ndepărtat, fii sigur,

Vremelnic, numai cât e diplomatic!

*Cassio:*

Dar poate ţine mult ăst „diplomatic”!

Tainul său c-atât de-apos şi fírav,

El se hrăneşte din împrejurări,

Şi s-ar putea să uite generalul

– Fiind eu lipsă şi din slujbă scos –

Că l-am slujit şi credincios i-am fost.

*Desdemona:*

N-ai teamă. Stau de faţă cu Emilia,

Chezaşă pentru locul tău. Fii sigur:

Când jur frăţie, merg până la capăt.

N-o să mai aibă-odihnă soţul meu,

Cât nu l-am îmblânzit[[310]](#footnote-311), nu-l las să doarmă.

Ţi-l dăscălesc să-şi iasă din răbdări:

O şcoală perna-i, spovedelnic masa,

în tot ce-o face, pricea ta i-amestec.

Fii vesel, Cassio: cine te susţine,

Decât te lasă-n drum, mai bine moare!

*Emilia:*

Stăpânul, doamnă.

*Cassio:*

Mă retrag, stăpână.

*Desdemona:*

Mai bine stai şi-ascultă ce-am să-i spun.

*Cassio:*

Nu, doamnă,-acum! Mă simt bolnav, nevolnic

Să-mi apăr cauza.

*Desdemona:*

Faci cum doreşti.

*(Iese Cassio. Intră Othello şi iago.)*

*Iago:*

Nu-mi place asta, ah!

*Othello:*

Ce vrei să zici?

*Iago:*

Nimic, stăpâne… sau… nici eu nu ştiu...

*Othello:*

Cel care pleacă de la Desdemona

Nu-i Cassio?

*Iago:*

Cum, el? Nu-mi vine-a crede,

Văzându-te că vii, c-a fost în stare

Să plece pe furiş.

*Othello:*

Cred c-a fost el.

*Desdemona:*

Ce faci, stăpâne-al meu? Stăteam de vorbă

Cu un năpăstuit, un om ce piere

Că nu mai ţii la el.

*Othello:*

De cine-i vorba?

*Desdemona:*

De Cassio, locotenentul tău.

Stăpâne bun, de-am trecere la tine,

Sau vreo putere de-am ca să te-nduplec,

împacă-te acum, cu-acest prilej.

Că dacă nu e Cassio omul care

Din toată inima să te iubească,

Nu ştiu ce este un obraz cinstit.

O, cheamă-l înapoi!

*Othello:*

Dar n-a fost el aici?

*Desdemona:*

Ba da! Şi-atât de trist, că mi-a lăsat

Din chinul lui o parte, ca să sufăr.

O, dragul meu, te rog să-l chemi-napoi!

*Othello:*

Nu azi, alt’dată, dulce Desdemonă.

*Desdemona:*

Curând?

*Othello:*

De dragul tău, cât mai curând.

*Desdemona:*

Diseară, când cinăm?

*Othello:*

Nu chiar diseară!

*Desdemona:*

Pe mâine-atunci, la prânz!

*Othello:*

Nu vin la masă,

Mă văd cu ofiţerii la cetate.

*Desdemona:*

Deci mâine noaptea… sau marţi dimineaţa,

Marţi ziua, noaptea, miercuri dimineaţa;

Te rog alege-o zi, nu vreau să treacă

Mai mult de trei: el se căieşte, zău.

Greşeala lui, la drept vorbind, nu face

(Afară doar că-n vreme de război

Dai pildă, zice-se, cu cei mai buni)

Decât să-l mustri între patru ochi…

Deci spune-mi când să vie?-N sinea mea

Mă-ntreb ce poţi să-mi ceri şi să nu-ţi dau,

Sau să-ţi precupeţesc?! Cum? Pentru Cassio

Cel care te-nsoţea când mă peţeai[[311]](#footnote-312)

Şi-ţi lua şi partea, când te ponegream,

Să mă căznesc atât, spre a-l aduce?

O, crede-mă, de multe-aş fi în stare…

*Othello:*

Te rog, destul, să vină când doreşte,

Fac tot ce vrei.

*Desdemona:*

Dar nu-i niciun hatâr;

E ca şi cum te rog să-ţi pui mănuşi,

Să-ţi fie cald, să te-ospătezi, să stărui

Să faci anume ce-ţi prieşte. Nu!

Când dragostea ţi-oi pune-o le-ncercare

Ţi-oi cere-atunci ceva-nsemnat şi greu

Să te-nspăimânte!

*Othello:*

Nu-ţi refuz nimic.

Şi-acum te rog din suflet fă-mi un bine

Şi lasă-mă câteva clipe singur.

*Desdemona:*

Să te refuz? O, nu! Stăpâne,-adio!

*Othello:*

Cu bine, dragă! Vin la tine-ndată.

*Desdemona:*

Emilia, hai. Fă tot ce-ţi dă prin gând;

Oricum ai fi, nu ies din vorba ta.

*(Desdemona şi Emilia ies.)*

*Othello:*

Şireată mică! – Afurisit să fiu

De nu mi-eşti dragă! Haos ar fi iarăşi

Când nu te-aş mai iubi.

*Iago:*

Stăpâne vrednic…

*Othello:*

iago, ce-ai de spus?

*Iago:*

Ştia şi Cassio de iubirea voastră

Pe când pe-a mea stăpână o peţeai?

*Othello:*

Din fir-à-păr. De ce-mi pui întrebarea?

*Iago:*

Doar pentru gândul meu: o lămurire,

Nimic mai mult.

*Othello:*

Ce gând anume, Iago?

*Iago:*

Nu m-am gândit că el a cunoscut-o.

*Othello:*

Ba da, ne-a fost mijlocitor adesea.

*Iago:*

Adevărat?!

*Othello:*

Adevărat, da! Ce găseşti în asta?

El nu-i cinstit?

*Iago:*

Cinstit, stăpâne?

*Othello:*

Cinstit, păi cum, cinstit!

*Iago:*

Pe câte ştiu, stăpâne…

*Othello:*

Ce crezi?

*Iago:*

Ce cred, stăpâne?

*Othello:*

„Ce cred, stăpâne?” Cerule, mă-ngână

De parc-ar fi pitit vrun monstru-n gându-i

Prea hâd spre-a-l arăta! Tu ştii ceva!

Te-am auzit c-ai spus: „Nu-mi place asta”

Când Cassio a plecat. Ce nu-ţi plăcea?

Şi când ţi-am spus că sfetnic el mi-a fost

în tot răstimpul nostru de logodnă

Tu ai strigat: „Adevărat?!” Şi-apoi

Te-ai încruntat, parc-ai închis în minte

Un gând cumplit. O, dacă ţii la mine,

Să-mi spui tot ce gândeşti!

*Iago:*

Stăpâne, ştii că te iubesc.

*Othello:*

Da, cred.

Mai ştiu că eşti cinstit şi credincios

Şi, până nu-i dai glas, îţi măsuri vorba;

Mai tare deci mă tem când taci şi pregeţi,

Că lucruri de-astea-s arme-obişnuite

La un mişel făţarnic. Dar cel drept

Prin ele-şi dă-n vileag un tainic zbucium

Pornit din suflet şi pe care firea-i

Nu-l poate stăpâni.

*Iago:*

Cât despre Cassio,

Mă pot jura că-l cred cinstit.

*Othello:*

Şi eu.

*Iago:*

Să fie oamenii ce par că sunt

Iar cei ce nu-s aşa, să nu mai pară!

*Othello:*

Da, bine-ar fi să fie-aşa cum par…

*Iago:*

Cred, dar, că dânsul e un om cinstit…

*Othello:*

Aici e-un dedesubt. Te rog vorbeşte-mi

Cum ai vorbi cu gândurile tale

Când le frămânţi. Şi gândului mai rău

Dă-ţi vorba cea mai rea.

*Iago:*

Mă iartă, doamne:

Sunt omul datoriei! Nu-s ţinut

Să fac ce sunt scutiţi şi robii totuşi!

Să-mi spun tot gândul? Dar de-i fals şi josnic?

În ce palate n-au pătruns hâzi oaspeţi?

Ce sân e-atât de pur încât în el

Murdare temeri să nu ţină sfat

Şi scaun cu prea-ndreptăţite gânduri?

*Othello:*

E o trădare de prieten, Iago,

Să-l ţii străin de gândul tău când bănui

Că i se-ntâmplă rău.

*Iago:*

Te rog din suflet,

Că poate-n bănuiala mea dau greş,

Fiind, spun drept, năravul firii mele

Să văd doar răul; bănuiala mea

Scorneşte-ades păcate-nchipuite.

Eşti înţelept, şi nu te potriveşti

La spusa celui ce gândeşte strâmb,

Şi grijă n-ai să-ţi faci din toate celea

Ce fără de temei i se năzar.

Nu-i pentru binele şi tihna ta,

Nici pentru mintea şi-omenia mea

Să ştii ce port în gând.

*Othello:*

Ce vrei să spui?

*Iago:*

Un nume bun, la om sau la femeie,

E darul sfânt al vieţii, drag stăpâne!

Furi punga-mi, furi un moft, un biet nimic,

E-a mea, e-a lui, fu roaba tuturora,

însă atunci când mă vorbeşti de rău,

îmi furi ceva ce nu te-mbogăţeşte,

Da-ntr-adevăr mă laşi calic[[312]](#footnote-313).

*Othello:*

îţi voi cunoaşte gândurile, jur!

*Iago:*

Nu poţi, nici chiar cu inima-mi în palmă,

Şi n-ai să poţi cât sunt în pază-mi!

*Othello:*

Ha!

*Iago:*

Fereşte-te de gelozie, doamne!

E monstrul cu ochi verzi ce-şi plăsmuieşte

El singur hrana lui. Ce fericit

E-ncornoratul ce-şi cunoaşte soarta

Când nu-i e dragă-aceea care-l minte.

Dar ce cumplite clipe-s hărăzite

Acelui care-adoră-n îndoială

Şi bănuind iubeşte pătimaş…

*Othello:*

Ce groaznic!

*Iago:*

Săracul mulţumit bogat e foarte.

Dar toată bogăţia o ca iarna

Bogatul când se teme-a sărăci.

Fereşte-i, cerule, pe toţi ai mei

De gelozie!

*Othello:*

Cum adică? Cum?

Mă vezi ducând un trai de om gelos,

Venind la fiece pătrar de lună

Cu noi prepusuri? Nu! A te-ndoi

E-a fi şi hotărât. Zi-mi oricum vrei,

Când suftetu-mi s-ar încurca-n smintite,

Deşarte bănuieli, cum le-ai descris.

Nu pot să fiu gelos pe-a mea soţie

Că-i mândră, că-i plac mesele şi lumea,

Că-i gureşă, sprinţară, când se spune

Că joacă bine. Unde o virtute

Cu-atât mai virtuoase-s toate-acestea.

Nici îndoieli, nici frică nu-mi voi face,

Din modestia meritelor mele,

Că m-a trădat. Că doar avea şi ochi

Şi m-a ales. Nu, Iago!-Ntâi să văd,

Şi-apoi să mă-ndoiesc. După-ndoială,

Dovada! Când dovada e făcută,

S-a zis cu dragostea şi gelozia!

*Iago:*

Mă bucură. Căci am acum tot dreptul,

Cu cel mai slobod cuget, să-ţi arăt

Iubirea şi credinţa ce-ţi păstrez.

Dator fiindu-ţi, află de la mine:

Eu de dovadă încă nu-ţi vorbesc,

Pândeşte-o însă pe soţia ta,

Ia seama bine-atunci când e cu Cassio,

C-un ochi nici adormit şi nici gelos;

N-aş vrea făptura-ţi darnică şi-aleasă

în harul ei să fie amăgită.

Veghează. Ştiu năravurile ţării;

Iar cerul din Veneţia vede pozne

Pe care soţii nu le ştiu. Femeia

Nu luptă cu păcatul, ci l-ascunde.

*Othello:*

Crezi tu?

*Iago:*

Te-a luat de soţ, părintele-nşelându-şi

Şi, când părea de ochii tăi speriată,

Ea te iubea mai mult.

*Othello:*

E-aşa.

*Iago:*

Vezi, dar,

Că de-a putut să se prefacă ástfel,

Ea, o copilă, şi pe tatăl ei

Să-l lege ca pe-un şoim la ochi, făcându-l

Să creadă-n farmece… Dar sunt de vină.

Smerit te rog din suflet, iartă-mă

Că te iubesc prea mult.

*Othello:*

Al tău pe veci sunt!

*Iago:*

Dar văd că astea-ţi tulbură gândirea.

*Othello:*

Deloc, deloc.

*Iago:*

Ba eu mă tem că da,

Sper că-nţelegi că tot ce ţi-am vorbit

Pornea din suflet. Dar te văd mişcat.

Şi-am să te rog să nu dai vorbei mele

Vreun tâlc ascuns, vreo largă tălmăcire...

E doar o bănuială.

*Othello:*

Fireşte, da.

*Iago:*

Altminteri, spusa mea

M-ar duce la o mârşavă izbândă,

Şi n-am dorit-o. Cassio mi-e prieten…

… Pari tulburat, stăpâne.

*Othello:*

Nu, nu prea…

Nu pot să cred decât în cinstea ei.

*Iago:*

Trăiască, deci! Şi să trăieşti, s-o crezi...

*Othello:*

Şi totuşi, din făgaş ieşindu-şi…

*Iago:*

Aici e-aici: şi deci cutez a-ţi spune

Că a respinge peţitori atâţia

Din ţara, neamul şi de teapa ei –

La care, ştim, ne-ndeamnă firea însăşi –

Miroase, puah! A prea scârboasă poftă,

Dezmăţ smintit şi doruri nefireşti.

Dar iartă-mă. Nu spun de ea anume,

Deşi m-aş teme că dorinţa ei,

Trezită la un gând mai sănătos,

Cu cei din ţară-n cumpănă te-ar pune

Şi s-ar putea căi.

*Othello:*

Adio,-adio!

Să-mi dai de ştire de mai vezi ceva.

Pe soaţa ta la pândă pune-o, iago!

Acuma lasă-mă!

*Iago (ieşind):*

Te las, stăpâne.

*Othello:*

De ce ne-am luat? Ăst om cinstit văzut-a

Şi ştie mult mai multe decât spune.

*Iago (reintrând):*

îngăduie-mi, stăpâne,-o rugăminte:

Nu cerceta mai mult aceste lucruri,

Le lasă vremii! E desigur bine

Să-l chemi pe Cassio iar în slujba lui

Că şi-o-mplineşte cu destoinicie.

Dar dacă poţi să-l ţii un timp departe,

Vei desluşi ce vrea şi ce-i cu el.

Vezi dacă doamna stăruie să-l chemi

Pe-un ton mai aprig, mai înflăcărat:

Aceasta spune multe. Deocamdată –

Şi poţi să crezi că-n grija mea-s pripit,

Cum am şi eu temei să cred că sunt –

Te rog din suflet, las-o-n voia ei.

*Othello:*

N-ai teamă, ştiu ce fac.

*Iago (ieşind):*

Cu bine, iarăşi!

*Othello:*

E-un om cinstit şi luminat la minte

Şi tâlcul faptelor lumeşti îl ştie.

De aflu că-i un şoim sălbatic, dânsa,

Să-mi fie coarda inimii-mi lănţugu-i,

Şi tot o zbor în vânt c-un fluierat

Să prade-n voie[[313]](#footnote-314). Fiindcă-s negru poate,

Şi nu vorbesc frumos precum curtenii,

Şi că scobor, nu mult, pe-al vieţii clin,

Că ea s-a dus, mă-nşală şi-mi rămâne,

Drept mângâiere, s-o dispreţuiesc.

Blestem al căsniciei! Poţi să spui

Că este-a ta plăpânda ei fiinţă,

Dar nu şi poftele-i! Mai bine-aş fi

în jílavă-nchisoare un broscoi

Decât să-mpart cu altul doar un colţ

Din ce mi-e drag. E plaga celor mari,

Mai oropsiţi decât acei de jos.

E-o soartă de ne-nlăturat, ca moartea,

Şi chinu-i înfurcat ne-a fost ursit

Din leagăn chiar… Soseşte Desdemona.

*(Reintră Emilia şi Desdemona.)*

De minte ea, se minte-atunci şi cerul.

Nu pot să cred.

*Desdemona:*

Ce faci, Othello drag?

Ospăţul tău şi nobilii din Cipru

Poftiţi de tine-aşteaptă-a ta venire.

*Othello:*

De vină-s eu.

*Desdemona:*

De ce ţi-e grasul stins?

Ţi-e poate rău?

*Othello:*

Mă doare-aici, la frunte.

*Desdemona:*

E că nu dormi destul. Dar o să treacă.

Dă-mi voie să te leg. Până-ntr-un ceas

Eşti bine iar.

*Othello:*

Batista ţi-e prea mică.

*(Desface batista. Ea o lasă să cadă.)*

Dar lasă. Vino. Merg cu tine-acasă.

*Desdemona:*

Îmi pare foarte rău că nu ţi-e bine.

*(Ies amândoi.)*

*Emilia:*

Mă bucur c-am găsit batista asta[[314]](#footnote-315);

E-ntâia-i, de la maur, amintire.

Mi-a spus ursuzul iago să i-o fur,

Dar ţine-aşa de mult la darul ăsta,

Nu vrea să-l piardă: soţu-i a jurat-o,

Încât o poartă-n sân şi o sărută

Şi-i tot şopteşte. Una fac la fel

Şi-o dau lui iago. Ce-o fi vrând cu ea

Nu pot să ştiu, doar cerul ştie.

Nu vreau nimic decât să-i fiu pe plac.

*Iago (intrând):*

Ce faci, Emilio, singură pe-aici?

*Emilia:*

Să nu mă cerţi. Am pentru tine-un lucru.

*Iago:*

Un lucru pentru mine? E firesc.

*Emilia:*

Adică ce?

*Iago:*

O proastă de nevastă.

*Emilia:*

Atâta tot? Ce-mi dai atunci

Pentru batista ceea?

*Iago:*

Ce batistă?

*Emilia:*

Cum ce batistă!? Chiar aceea

Pe care-Othello-a dat-o Desdemonei

Şi mi-ai cerut de-atâtea ori s-o fur.

*Iago:*

Şi i-ai furat-o?

*Emilia:*

Jur că nu! Dar ea,

Nedându-şi seama, a lăsat să-i cadă;

Norocul meu c-am fost aici şi-am luat-o.

O vezi?

*Iago:*

Ce fată bună! Dă-mi-o-ncoa!

*Emilia:*

Ce vrei să faci cu ea de-ai stăruit

Atât de mult s-o fur?

*Iago:*

Ce-ţi pasă ţie?

*Emilia:*

De nu-i ceva-nsemnat, mai bine las-o,

Că biata doamna-şi va ieşi din minţi

Când i-o lipsi.

*Iago:*

Mai bine nu mai şti.

E pentru mine. Du-te şi mă lasă!

*(Iese Emilia.)*

Batista asta am s-o fac pierdută

în camera lui Cassio. O găseşte.

Pentr-un gelos, şi-un fulg uşor ca vântul

E o dovadă tot atât de tare

Ca slova din Scripturi. Îmi va sluji.

Otrava mea l-a şi schimbat pe maur,

Căci gândul rău e-n sine un venin

Ce la-nceput de-abia că-ţi face silă.

Dar intră-n sânge,-l vatămă treptat

Şi-l arde ca feştila de pucioasă.

N-am spus eu? Iată-l.

*(Intră Othello.)*

Macul, mătrăguna,

Şi nici alt leac din lume, de-adormit,

N-o să-ţi mai dea vrodată somnul dulce

Pe care ieri l-aveai!

*Othello:*

Mă-nşală, ea?

*Iago:*

Stăpâne, ce-i cu tine? Lasă-ţi ghidul.

*Othello:*

Să piei din ochii-mi. Ieşi! M-ai pus la caznă;

Mai bine-i, jur, să fii trădat grozav

Decât să bănui numai.

*Iago:*

Cum, stăpâne?

*Othello:*

De-un ceas furat de ea-n plăceri, ce-mi pasă?

Nu văd, nu ştiu, nu sufăr nicidecum…

Mi-e somnul lin apói, sunt liber, vesel.

Nu simt pe gura ei sărutul lui.

Un ins prădat, când paguba nu-l doare,

Nu-i păgubit de n-a ştiut nimic.

*Iago:*

Îmi pare rău s-aud asemeni lucruri.

*Othello:*

Din trupu-i gingaş dacă-ntregul lagăr

Cu cercetaşi cu tot s-ar fi-înfruptat,

şi tot mi-era mai bine-n neştiinţa-mi!

Acum adio-n veci, tu, pace-a minţii,

Adio, linişte, adio vouă,

împăunate oşti, războaie mari,

Ce râvna o preschimbă în virtute,

Adio, armăsarii ce nechează,

Şi limpezi goarne, tobe care-asmut.

Stindard regesc şi surle-asurzitoare,

Mândria, strălucirea,-ntreg alaiul

Războiului de slavă plin! Şi vouă,

Unelte cu glas aspru, ucigaşe,

Ce tunetul lui, Joe-l îngânaţi,

Adio, căci menirea lui Othello

A luat sfârşit!

*Iago:*

Stăpâne, cum se poate?

*Othello:*

Să-mi dovedeşti că draga mea-i o târfă,

Mişelule! Dovezi! Să văd cu ochii.

De nu, ţi-o jur pe veşnicul meu suflet,

Mai bine câine să te fi născut

Decât să-nfrunţi stârnita mea mânie!

*Iago:*

Unde-am ajuns!

*Othello:*

Să văd! Măcar arată-mi

Dovada, însă făr’ de clenci, nici ochi

De care să se-agaţe vro-ndoială,

Sau vai de viaţa ta!

*Iago:*

Stăpâne vrednic…

*Othello:*

De-ai defăimat-o numai să mă chinui,

Te lasă de-orice rugă şi căinţă.

îngrămădeşte-oricâte grozăvii

Pe culmea grozăviei, fă păcate,

Să plângă cerul, uluind pământul,

Nimic mai rău nu poţi să mai adaugi

Pierzării tale.

*Iago:*

Cerule,-ajutor!

Îndură-te! Eşti om? Ai simţ sau suflet?

Adio! Plec din slujbă-ţi. Biet smintit,

Trăii să văd că cinstea mea-i un viţiu.

Ah, lume hâdă! Ia-nsemnare, lume:

Cuminte nu-i să fii cinstit şi drept.

Şi-ţi mulţumesc de astă-nvăţătură:

Că dragostea de om ţi-aduce ură!

*Othello:*

mai stai! Vei fi fiind cinstit…

*Iago:*

Voi fi-nţelept – căci cinstea-i nebunie

Şi surpă oamenii!

*Othello:*

Pe lumea toată!

Cred că-i cinstită soaţa mea şi cred

Că nu-i cinstită; cred că ai dreptate

Şi cred că n-ai dreptate. Vreau dovezi

Numele meu, curat ca faţa Dianei[[315]](#footnote-316),

E-acum mânjit şi negru cum mi-e chipul.

Pumnale, ştreanguri, clocote ce-neacă,

Otravă, foc, orice! Să nu mai sufăr!

Oh! Vreau să aflu!

*Iago:*

Domnule,-mi dau seama,

Eşti ros de patimă şi-mi pare rău

Că te-am adus aici… Vrei, poate,

Să fii şi-ncredinţat?

*Othello:*

Cum „poate”? Vreau!

*Iago:*

Chiar poţi! Dar cum? „încredinţat”, stăpâne?

Ai vrea, buimac, să caşti ca martor gura,

S-o vezi pereche?

*Othello:*

Moarte şi blestem!

*Iago:*

Socot că-i greu să-i faci să-ţi dea o pildă.

Ai naibii fie dacă-n aşternut

Văzutu-i-au alţi ochi de muritor

Decât ai lor! Şi cum atunci? Ce fel?

Ce pot să-ţi spun? De unde-„ncredinţare”?

Să vezi aşa ceva nu-i cu putinţă,

De-ar fi ei ţapi focoşi, maimuţe-ncinse,

Lupi în călduri şi-aprinşi, nebuni şi tâmpi

Ca omul beat… Dar dacă presupuneri

Şi fapte grăitoare, ce te duc

La porţile-adevărului de-a dreptul,

îţi sunt de-ajuns, atunci le poţi avea.

*Othello:*

Să-mi dai dovada vie că mă-nşală.

*Iago:*

Nu-mi place-această meserie! Totuşi

Am să te-ajut fiindc-ă-n treaba asta

– Din dragoste şi cinste nebunească –

Prea sunt băgat. Eram culcat mai ieri

Alăturea de Cassio. Nu dormeam:

Mă chinuia durerea de măsele.

E câte-un om atât de slab de înger,

Că tainele şi le vorbeşte-n somn.

Aşa-i şi Cassio. Iată că-l aud

Spunând în vis: „O, dulce Desdemonă!

Să ne păzim iubirea, să luăm seama”,

Şi-mi prinde mâna, domnule, mi-o strânge

îmi zice-„odorul meu!” şi mă sărută

Cu foc, parcă smulgea din rădăcini

Săruturi ce creşteau pe buza mea.

Îşi pune-apoi piciorul peste coapsa-mi,

Şi iar oftat şi iar sărut, şi-un strigăt:

„Ce crud destin te-a dat acelui maur!”

*Othello:*

O, groaznic, groaznic!

*Iago:*

A fost doar un vis!

*Othello:*

Dar dă-n vileag o faptă petrecută:

Deşi-i doar vis, o un prepus temeinic.

*Iago:*

El poate să-ntărească şi dovezi

Ce par prea slabe.

*Othello:*

O sfâşíi bucăţi!

*Iago:*

Fii înţelept: nimic nu-i încă sigur.

Poate-i cinstită, totuşi. Spune-mi numai:

în mâna doamnei tale n-ai văzut,

Vreodată, o batistă-n fragi cusută?

*Othello:*

I-am dat eu una: – darul meu dintâi.

*Iago:*

Eu nu ştiam. Dar cu-o batistă de-asta

– A doamnei, sigur – l-am văzut pe Cassio

Ştergându-şi barba azi.

*Othello:*

De-o fi aceea…

*Iago:*

Aceea sau vreo alta, tot de-a ei,

E încă o dovadă împotrivă-i.

*Othello:*

De ce mişelul n-are mii de vieţi,

Căci una singură e prea puţin

Şi prea plăpândă ca să mă răzbun!

E deci adevărat! Priveşte, Iago!

Smintitu-mi dor îl suflu-n vânt: s-a dus!

Înalţă-te din peştera-ţi adâncă,

Tu, neagră răzbunare! Tu, iubire,

Să dărui oarbei uri coroana ta

Şi tronu-nstăpânit la mine-n suflet!

Tresaltă, sân de limbi de-aspide plin!

*Iago:*

Dar ţine-ţi firea!

*Othello:*

Sânge! Sânge! Sânge!

*Iago:*

Răbdare,-ţi spun. Că poate-ţi schimbi părerea.

*Othello:*

Nicicând! Aşa cum Marea Neagră, Iago,

Nu face cale-ntoarsă, ci-şi îndreaptă

Gerosu-i val, năvalnicu-i puhoi,

Mereu spre Helespont[[316]](#footnote-317) şi Propontida[[317]](#footnote-318),

La fel şi gândul meu setos de sânge,

Cu pas cumplit, nu va privi-napoi,

Nici dragostea el n-are s-o mai simtă

Decât atunci când oarba răzbunare

îi va-nghiţi. Pe cerul marmoreu,

Mă-nchin smerit, mă leg cu jurământ

Să-mi ţin cuvântul.

*(îngenunchează.)*

*Iago:*

Nu te ridica!

Fiţi martore, voi, stele-n veci aprinse,

Stihii care, de sus, ne-nvăluiţi,

Fiţi martore că Iago-aci şi-nchină

Priceperea, şi sufletul, şi braţul

Jignitului Othello. Poruncească,

Şi singura-mi căinţă-i ascultarea,

Oricât de sângeroasă-ar fi să fie

Isprava mea!

*(Se ridică amândoi.)*

*Othello:*

Salut credinţa ta

Nu doar cu vorbe, cu recunoştinţă;

Şi-am să le pun îndată la-ncercare.

Trei zile-ţi dau să-mi spui că-i Cassio mort.

*Iago:*

Pierdut e-al meu prieten. Mi-ai cerut-o

Şi s-a făcut. Dar ei să-i dărui viaţa.

*Othello:*

Blestém asupra-acestei desfrânate!

Urmează-mă. Plec undeva să caut

Vreun mijloc de-a da morţii cât mai grabnic

Pe mândra mea Satană. Eşti acum

Locotenentul meu.

*Iago:*

Sunt rob pe veci[[318]](#footnote-319).

*(Ies.)*

**Scena 4**

în faţa castelului.

Intră *Desdemona*, *Emilia* şi *bufonul*.

*Desdemona:* Nu ştii cumva, băiete, unde şade locotenentul Cassio?

*Bufonul:* Nu îndrăznesc să spun că şade.

*Desdemona:* De ce, omule?

*Bufonul:* E un soldat şi nu şade bine să spui că şade, că a şi vârât şpanga-n tine.

*Desdemona:* Hai, lasă, spune-mi, unde locuieşte?

*Bufonul:* Dacă ţi-aş spune unde locuieşte, te-aş minţi.

*Desdemona:* Cum să te înţelegi cu omul ăsta?

*Bufonul:* Nu ştiu unde locuieşte. Şi dacă aş născoci o locuinţă şi aş spune: stă aci sau stă colea, ar însemna să mint în toată legea.

*Desdemona:* Poţi să-ntrebi de el şi să afli…

*Bufonul:* Am să spovedesc pe toată lumea, am să pun întrebări şi am să răspund după ele.

*Desdemona:* Caută-l, spune-i să vină aici: înştiinţează-l că am vorbit cu stăpânul pentru el şi trag nădejde că totul se va sfârşi cu bine.

*Bufonul:* Un lucru ca ăsta e la mintea omului, şi prin urmare am să-ncerc să-l fac.

*Desdemona:* Batista aceea pe unde-o fi, Emilia?

*Emilia:*

Eu, doamna mea, nu ştiu.

*Desdemona:*

O, crede-mă,

Pierdeam mai bine-o pungă de-aur plină!

Dar nobilul meu maur e-om întreg,

El nu-i din tagma firilor geloase

Şi josnice, altfél ar fi destul

Să-i deie de gândit.

*Emilia:*

El nu-i gelos?

*Desdemona:*

El? Soarele sub care s-a născut

I-a scos din sânge-acest nărav.

*Emilia:*

A, iată-l!

*Desdemona:*

Nu-l las acuma până ce nu-l cheamă

La el pe Cassio.

*(Intră Othello.)*

Sănătos, stăpâne?

*Othello:*

Da, doamna mea!

*(Aparte):*

E greu să te prefaci!

*(Tare):*

Ce faci tu, Desdemona?

*Desdemona:*

Bine, doamne…

*Othello:*

Dă-mi mâna ta. E-o mână moale, doamnă.

*Desdemona:*

Ea n-are vârstă, n-a simţit amarul.

*Othello:*

Este dovada unui suflet darnic –

Fierbinte, moale… Mâna asta cere

Cucernicie, aspre ispăşiri.

Un spiriduş neastâmpărat e-ntr-însa

şi răzvrătit mereu. E-o mână bună

Şi sinceră.

*Desdemona:*

Tu poţi pe drept s-o spui:

E mâna c-are inima-mi ţi-a dat-o.

*Othello:*

E largă! inima-n trecut da mâna;

Dar azi pe steme-avem doar mâini, nu inimi[[319]](#footnote-320).

*Desdemona:*

Nu mă pricep. Şi-acum, făgăduiala!

*Othello:*

Puicuţă, ce făgăduială?

*Desdemona:*

Pe Cassio l-am chemat să staţi de vorbă.

*Othello:*

Mă supără un straşnic guturai,

Dă-mi, rogu-te,-o batistă.

*Desdemona:*

Iată, doamne.

*Othello:*

Pe-aceea ce ţi-am dat-o.

*Desdemona:*

Nu-i la mine.

*Othello:*

Nu?

*Desdemona:*

Nu, doamne,-ntr-adevăr.

*Othello:*

E o greşeală!

Batista-aceea i-a fost dată mamii,

Demult, de-o vrăjitoare din Egipt

în stare parcă să citească-n gânduri.

Ea spusu-i-a că fi-va mult-iubită

Cât timp o va purta, şi-o să-l subjuge

Pe tatăl meu, iubirii, pe deplin.

De-o pierde, însă, ori de-o-nstrăinează,

Cu silă ochii lui o vor privi

Şi gându-i va visa ispite noi.

Iar ea, murind, mi-a dat-o. M-a rugat

Că, dacă soarta-mi hărăzeşte-o soaţă,

S-o dărui ei. Aşa făcui. Ai grijă,

Păzeşte-o ca pe ochii tăi din cap.

De-o pierzi, de-o dărui, e-o nenorocire

Cum alta n-a mai fost.

*Desdemona:*

E cu putinţă?

*Othello:*

E-adevărat. E un ţesut vrăjit,

Brodat în somn lunatic de-o sibilă[[320]](#footnote-321)

Ce-n lume-a numărat de două ori

O sută de-ale soarelui rotiri[[321]](#footnote-322).

Viermi descântaţi urzitu-i-au mătasea,

Şi-n sânge de mumie l-a boit,

Ce-a fost păstrat din inimi de fecioară

Cu măiestrie.

*Desdemona:*

Cum? E-adevărat?

*Othello:*

E foarte-adevărat. Deci vezi de ea.

*Desdemona:*

Mai bine, doamne, nici n-o mai vedeam!

*Othello:*

Ha! Pentru ce?

*Desdemona:*

De ce-mi vorbeşti aşa răstit? Mă sperii!

*Othello:*

S-a dus? Pierdută-i? Spune,-ai rătăcit-o?

*Desdemona:*

O, Doamne,-ndură-te de noi!

*Othello:*

Ce-ai spus?

*Desdemona:*

Pierdută nu-i! Dar dacă-aş fi pierdut-o?

*Othello:*

Cum?

*Desdemona:*

Nu-i pierdută,-am spus…

*Othello:*

S-o văd, arat-o!

*Desdemona:*

Se poate, doamne, dar nu vreau acum,

C-un vicleşug, să scapi de ruga mea.

Fii bun, primeşte-l iar ’napoi pe Cassio.

*Othello:*

Batista! Caut-o! Presimt doar rele…

*Desdemona:*

Hai, lasă, lasă,

Un om mai vrednic nu găseşti nicicând!

*Othello:*

Batista!

*Desdemona:*

Spune-mi, rogu-te, de Cassio!

*Othello:*

Batista!

*Desdemona:*

Omul care-n viaţa-i toată

Şi-a-ntemeiat norocul întru tine

Ţi-a-mpărtăşit primejdiile…

*Othello:*

Batista!

*Desdemona:*

Zău că meriţi o mustrare!

*Othello:*

Hai, pleacă!

*(Iese.)*

*Emilia:*

Omul ăsta nu-i gelos?

*Desdemona:*

N-am mai văzut aşa ceva.

Desigur că batista-i fermecată;

Nefericită-s foarte c-am pierdut-o.

*Emilia:*

Un an sau doi n-ajung să-ţi ştii bărbatul…

Ei sunt stomahuri numai, noi doar hrană.

Ne-nfulecă flămânzi, şi,-o dată plini,

Ne-aruncă. Uite soţul meu şi Cassio.

*(Intră Cassio şi iago.)*

*Iago:*

N-ai alte căi: doar ea ţi-o poate face!

Şi ce noroc! O vezi? Te du şi-o roagă!

*Desdemona:*

Ce veşti, iubite Cassio? Ce te-aduce?

*Cassio:*

Tot vechiu-mi păs. Te rog din suflet, doamnă,

Fă prin puternica ta mijlocire

Să fiu iar om, să pot a fi-ndrăgit

De-acel pe care-atât de-adânc cinstescu-l

Nu-ndur zăbavă. De-am păcătuit

Atât de greu că nici al meu trecut,

Şi-a mea căinţă azi, nici legământul

De-a binemerita pe viitor

Nu-mi pot recâştiga iubirea lui,

Atunci s-o ştiu măcar că-mi prinde bine;

Mă-nchid în resemnare şi aştept

Un alt noroc.

*Desdemona:*

Vai, mult-prea-scumpe Cassio,

Cuvântu-mi astăzi nu-i binevenit,

Nu-i soţu-mi soţul meu, nici l-aş cunoaşte

De-ar fi schimbat la chip, cum e şi-n fire.

Să nu m-ajute duhurile sfinte

De n-am vorbit din suflet pentru tine,

Stârnind, prin graiu-mi răspicat, mânia-i.

Să aibi răbdare-un timp: fac tot ce pot

Şi chiar mai mult decât cutez a face

Chiar pentru mine. Deci, fii liniştit!

*Iago:*

Stăpânu-i supărat?

*Emilia:*

Chiar adineauri

Ne-a părăsit în toane cam ciudate.

*Iago:*

Să fie supărat? Am fost de faţă

Când tunul care-i spulbera oştirea

Drăceşte i-a suflat din preajma lui

Pe însuşi frate-său. El, supărat!

Ceva mai rău s-o fi-ntâmplat, fireşte:

Mă duc să-l caut dacă-i supărat.

*(Iese.)*

*Desdemona:*

Te rog, încearcă. Sigur, trebi obşteşti,

Ceva-n Veneţia, sau vro uneltire

Destăinuită lui, aici, în Cipru,

Au tulburat a lui gândire clară.

Că omului-i căşună pe nimicuri,

Deşi de lucruri mari e-ngrijorat.

Este firesc: dacă te doare-un deget,

Şi celelalte membre sănătoase

Te dor la fel: nu-i crede zei pe oameni,

Nici n-aştepta din parte-le purtări

Ca-n ziua nunţii. Mustră-mă, Emilio,

Ostaş nedemn ce sunt, l-învinuiam,

Cu sufletu-mi, c-a fost cu mine aspru,

Şi-azi văd că martor mincinos adus-am

Şi-l judec pe nedrept.

*Emilia:*

Dea Dumnezeu

Să fie trebi de stat, cum îţi închipui,

Iar nu vreun gând sau joc al geloziei

Ce te-ar privi!

*Desdemona:*

Vai, nu i-am dat prilejul!

*Emilia:*

Gelosului să nu-i răspunzi aşa,

El nu-i gelos că are vreun temei,

Gelos e pentru că-i gelos. E-un monstru

Născut şi zămislit din sine însuşi.

*Desdemona:*

Fereşte, sfinte, mintea lui Othello

De-un monstru ca acesta!

*Emilia:*

Spun, amin!

*Desdemona:*

Mă duc să-l caut. Cassio, fii pe-aicea.

De ruga ta-i vorbesc, de s-a-mbunat,

Şi fac ce-mi stă-n puteri ca să-l înduplec.

*Cassio:*

Smerit domniei-tale mulţumescu-i!

*(Ies Desdemona şi Emilia. Intră Bianca.)*

*Bianca:*

Salut, prieten drag.

*Cassio:*

Ce vânt te-aduce?

Tu, mult-frumoasa-mi Bianca, ce mai faci?

Iubire, dulce,-ţi jur: veneam la tine.

*Bianca:*

Iar eu mergeam spre locuinţa ta.

Cum? Chiar de-o săptămână; şapte zile[[322]](#footnote-323)

Şi şapte nopţi să nu ne fi văzut?

De şapte-ori douăzeci şi patru ceasuri?

Şi când iubeşti şi-aştepţi, o oră face

De-o sută şaizeci de-ori decât pe ceas!

Ce socoteală grea!

*Cassio:*

Mă iartă, Bianca!

M-apasă gânduri ca de plumb de-o vreme;

De-ndată ce-am răgaz, răscumpăr lipsa-mi.

O, Bianca dulce, fă-mi o ţesătură

La fel cu asta!

*(îi dă batista Desdemonei.)*

*Bianca:*

De la cine-o ai?

E un zălog de la iubirea nouă:

Simt pricina simţitei lipse-acum.

Aici ajuns-am? Fie!

*Cassio:*

Taci, femeie!

Şi dă-le naibii care te-a-nvăţat

De bănuieli smintite: eşti geloasă,

Şi crezi c-o am în dar de la vreo doamnă.

Nu, Bianca, zău că nu!

*Bianca:*

Atunci, a cui e?

*Cassio:*

Nici eu nu ştiu. Era-n odaia mea.

Modelu-mi place. Până când mi-o cere –

E lucru sigur – fă-mi una la fel.

Ia-o cu tine. Lasă-mă acum.

*Bianca:*

Să plec? De ce?

*Cassio:*

L-aştept pe general:

Nu-i bine, cred, şi n-aş vrea să mă vadă

Cu o femeie.

*Bianca:*

Şi de ce, mă rog?

*Cassio:*

A! Nu pentru că nu mi-ai fi tu dragă!

*Bianca:*

Ba nu ţi-s dragă, nu, dar chiar şi-aşa

Te rog petrece-mă niţel pe drum

şi spune-mi, vii devreme noaptea asta?

*Cassio:*

Te duc doar câţiva paşi. Nu pot mai mult.

L-aştept aci. Dar am să viu devreme.

*Bianca:*

Prea-bine

Dacă nu se poate altfel…

*(Ies.)*

**Actul IV**

**Scena 1**

în Cipru. În faţa castelului.

Intră *Othello* şi *Iago*.

*Iago:*

Aşa crezi? Tu?

*Othello:*

Aşa cred, Iago.

*Iago:*

Cum?

O sărutare-n taină?

*Othello:*

Nu e voie!

*Iago:*

Sau dacă-i goală-n pat cu-al ei prieten,

Un ceas sau două, fără de gând rău?

*Othello:*

Cum? Goală-n pat făr-a gândi la rău?

Dar e-o făţărnicie diavolească!

Satana pune la-ncercări virtutea

Acelor cari, cu gând curat fac astfel,

Iar ei îl ispitesc pe Dumnezeu.

*Iago:*

Păcat mărunt e când nu fac nimic,

Dar dacă-i dau nevestei o batistă…

*Othello:*

Atunci?

*Iago:*

Atunci e-a ei, şi-a ei fiind…

Eu cred c-o poate dărui oricui.

*Othello:*

Dar ea-i şi păstrătoarea cinstei mele:

O poate şi pe-aceasta dărui?

*Iago:*

Oh, cinstea-i e ceva ce nu se vede,

E-a multora ce-ades nici n-o mai au;

Batista însă…

*Othello:*

N-o mai pomeni!

Deşi e-n mâna lui şi-n amintire

Dă roată ca un corb care cobeşte[[323]](#footnote-324)

Pe-o casă de ciumaţi, mă jur că-ncerc

Să uit de ea.

*Iago:*

Şi dacă?

*Othello:*

Nu-i a bună.

*Iago:*

Dac-ar fi spus că ştiu când te-nşela

Sau că l-am auzit căci sunt mişei

Ce-nduplecând sau cucerind vreo doamnă

Prin lungi şi-obositoare stăruinţi

Ori poate prin a ei bunăvoinţă

Se laudă apoi…

*Othello:*

A spus ceva?

*Iago:*

A spus, însă, te-ncredinţez, nimic

Ce n-ar făgădui sub jurământ.

*Othello:*

Ce-a spus?

*Iago:*

Că s-ar fi… Nu ştiu ce-a făcut.

*Othello:*

Ce? Cum?

*Iago:*

Culcat…

*Othello:*

Cu ea?

*Iago:*

Pe ea… cum vrei!

*Othello:* S-a culcat cu ea! S-a culcat pe ea! Noi zicem s-a culcat pe ea când o laşi însărcinată. S-a culcat cu ea. Pe toţi dracii, se lasă cu greţuri! Batista… mărturisirile… batista! Să mărturisească, şi să fie spânzurat pentru osteneală. Mai întâi să fie spânzurat şi pe urmă să mărturisească. Mă cutremur. Firea omului nu poate fi ţintă în bezna unei astfel de patimi, aşa fără niciun temei. Nu numai nişte biete vorbe pot să mă zguduie aşa. Puah! Nasul, urechile, buzele. Să fie oare cu putinţă? Mărturisiri? Batista? Ah! Drace!

*(Cade în nesimţire.)*

*Iago:*

Lucrează, tu, otrava mea, lucrează!

Aşa se prind nerozii,-ncrezătorii

Şi, tot aşa, neprihănite doamne

Şi vrednice se văd învinuite.

Stăpâne, hei, Othello!

*(Intră Cassio.)*

Ce e, Cassio?

*Cassio:*

Ce s-a-ntâmplat?

*Iago:*

Stăpânu-i epileptic.

E-al doilea atac. Ieri[[324]](#footnote-325), încă unul.

*Cassio:*

Hai să-l frecăm la tâmple…

*Iago:*

Nu. Dă-i pace!

Nu trebuie să-i tulburăm leşinul,

Altminteri face spume şi pe urmă

L-apucă-o nebunie furioasă.

Dar iată-l, mişcă. Te retragi o clipă.

îşi vine-n fire. Când va fi plecat,

Am să-ţi vorbesc de-un lucru mai de seamă.

*(Iese Cassio.)*

Cum ţi-e, stăpâne? Te-ai lovit la cap?

*Othello:*

îţi râzi de mine?

*Iago:*

Eu să râd? O, nu!

îndură-ţi, însă, soarta bărbăteşte!

*Othello:*

E-o fiară soţu-ncornorat şi-un monstru!

*Iago:*

Sunt fiare multe-n marile oraşe

Şi monştri printre cetăţeni câţi vrei.

*Othello:*

Ţi-a povestit ceva?

*Iago:*

Hai, fii bărbat!

Gândeşte-te că-mpărtăşeşti povara

Oricărui ins cu barbă şi-njugat:

Sunt mii şi mii, ce-n fiecare noapte

Se culcă-n patul ospitalier

Şi pot să jure că-i numai al lor.

Mai bine-i însă de domnia-ta:

E-un chin drăcesc, batjocura Satanei

în pat cinstit s-alinţi o desfrânată

Crezând că-i castă.

’Ntâi să ştiu ce-s cu;

Atunci de-abia voi şti ce va fi dânsa.

*Othello:*

Eşti înţelept, nici vorbă!

*Iago:*

Stai deoparte

Şi pune-te la pândă cu răbdare.

Când copleşit de-amar zăceai aici

– De-un astfel de-om nevrednică tristeţe –

Sosi şi Cassio. L-am îndepărtat,

I-am dat şi lămuriri de-al tău leşin,

Şi l-am rugat să se întoarcă-ndată

Să stăm de vorbă. Mi-a făgăduit.

Ascunde-te şi fii cu luare-aminte

La râsetul, batjocura, dispreţul

înscrise pe-orice colţ al feţei lui,

C-am să-l stârnesc să-mi spună iar povestea

Cum, unde şi de când, de câte ori

El ţi-a iubit şi-ţi va iubi soţia.

Observă-i orice gest. Şi… calm, altminteri

Voi crede că ţi-e sufletul bolnav

Şi nu mai eşti bărbat.

*Othello:*

Ascultă, iago!

Voi fi-n răbdarea mea viclean cât vrei,

Dar cât mai sângeros – m-auzi? – la faptă.

*Iago:*

Nu-i rău. Dar mai aşteaptă. Nu te-ascunzi?

*(Othello se ascunde.)*

Acum pe Cassio-l întreb de Bianca;

E-o gospodină care se-nvârteşte

Vânzându-şi farmecele.

îi place mult; dar târfei Cassio i-e sortit

I-e drag de Cassio;-i soarta-acestor fete:

Să-nşele-o lume, să-nşele unul.

Când îi aude numele rostit,

Pe el îl umflă râsul. Uite-l, vine.

*(Intră Cassio.)*

Un zâmbet doar, şi-Othello-şi pierde capul,

Şi-n oarba-i gelozie tălmăceşte

Uşernica purtare a lui Cassio

Şi gesturile-i, zâmbetele-n rău.

Ce faci, locotenente?

*Cassio:*

Rău de tot,

Că mă sluţi c-un titlu făr’ de care

Pot şi să mor.

*Iago:*

Ai să-l recapeţi sigur

Rugându-te frumos de Desdemona…

De-ar sta-n puterea Biancăi păsul tău.

Ce iute-ai izbutit!

*Cassio:*

Vai, biata fată!

*Othello (din ascunzătoare):*

Ia uite cum s-a şi pornit pe râs!

*Iago:*

Eu n-am văzut femei iubind atât!

*Cassio:*

Zău, biata fată, poate că-i sunt drag.

*Othello (din ascunzătoare):*

Acum tăgăduieşte slab, dar râde.

*Iago:*

Ascultă, Cassio!

*Othello (din ascunzătoare):*

iago îi dă ghes

Să-i spună tot. Aşa! E bine-adus.

*Iago:*

Ea spune-n lume că te-nsori cu dânsa.

Adevărat să fie?

*Cassio:*

Ha! Ha! Ha!

*Othello (din ascunzătoare):*

Triumfi, romanule[[325]](#footnote-326), triumfi, aşa e?

*Cassio:* Eu să mă-nsor cu ea? Cu o pramatie? Fii bun te rog şi nu mă crede aşa fără de minte! Sunt sănătos la cap. Ha! Ha!

*Othello (din ascunzătoare):*

Aşa, aşa! Cum râd biruitorii!

*Iago:*

Zău, merge zvonul că te-nsori cu ea!

*Cassio:*

Ci spune drept!

*Iago:*

Să fiu de râs, aşa e!

*Othello (din ascunzătoare):*

Mi-ai pus gând rău? Prea-bine!

*Cassio:* Să ştii că zvonurile le-a scornit maimuţa! Crede că mă-nsor cu ea, fiindcă mă iubeşte şi-i convine: dar nu că i-am făgăduit ceva.

*Othello (din ascunzătoare):* îmi face iago semn; povestea-ncepe.

*Cassio:* A fost aici chiar adineauri. Se ţine scai de mine peste tot. Mai zilele trecute stăm pe ţărm de vorbă cu nişte veneţieni. Mă pomenii deodată cu nebuna, care, pe cinstea mea, mi-a şi sărit de gât!

*Othello (din ascunzătoare):* Strigând fireşte: „Cassio, dragul meu!” cum se şi vede, după gesturi.

*Cassio:* Şi iat-o că se-agaţă de mine, se lipeşte, şi plângi, şi plângi, şi strânge-mă, şi-mpinge-mă: Ha! Ha! Ha!

*Othello (din ascunzătoare):* Acum istoriseşte cum l-a tras cu ea-n iatac la mine. Ah! Văd că ţi-ai luat nasul la purtare, dar nu văd zăvodul căruia să-l arunc.

*Cassio:* Va trebui, atunci, să mă dezbăr de ea.

*Iago:* Dar ia te uită: e chiar ea; soseşte.

*Cassio:* Nu zău, ce dihoroaică, şi bine parfumată!

*(Intră Bianca.)*

De ce te ţii ca o belea de mine?

*Bianca:* Ţine-s-ar dracu şi muierea lui de tine! Ce-aveai de gând cu basmaua pe care-abia mi-ai dat-o? Neroadă-am fost s-o iau? Să-ţi scot modelul! Halal de-aşa model, pe care l-ai găsit la tine-n cameră, şi nu ştii – chipurile – cine l-a lăsat. E darul vreunei paţachine şi-mi ceri să-i scot modelul? Na, dă-l mârţoagei tale. Ori de-unde-l ai, eu n-am să-i scot modelul.

*Cassio:* Ce-ţi veni, dulce Biancă, zău, ce-ţi veni?

*Othello (din ascunzătoare):* Dar, cerule, parcă-i batista mea!

*Bianca:* Şi dacă vrei să vii la cină pe diseară, n-ai decât! Şidacă nu, pofteşte când ai chef.

*Iago:* Hai, ia-te după ea!

*Cassio:* Zău, n-am ce face: altfel, scoală uliţa!

*Iago:* Cinezi la ea?

*Cassio:* Aşa am de gând.

*Iago:* Prea-bine, am să caut să te văd. Ţin foarte mult să stăm de vorbă.

*Cassio:* Te rog, pofteşte! Ai să vii?

*Iago:* Hai, du-te! Lasă vorba.

*(Iese Cassio. Othello iese din ascunzătoare.)*

*Othello:* învaţă-mă cum să-l ucid, Iago…

*Iago:* Ai văzut-o cum se tot fălea cu făr’delegea lui?

*Othello:* O, iago!

*Iago:* Batista ai văzut-o?

*Othello:* A mea era?

*Iago:* A ta, jur pe capul meu!… Şi vezi cât preţuieşte pentru el pramatia de nevastă-ta! Ea i-a dat batista lui, iar el a dăruit-o târfei sale.

*Othello:* Aş vrea să-l pot ucide nouă ani în şir. Şi ce femeie mândră, şi dulce, şi gingaşă!

*Iago:* Ia lasă, trebuie să uiţi.

*Othello:* Să piară şi să putrezească, a iadului să fie chiar în noaptea asta. Ea n-o să mai trăiască: nu! Mi-e inima-mpietrită. Mă doare mâna când lovesc în ea. O, nu-i pe lume o fiinţă mai duioasă! E vrednică de patul unui împărat să-i fie şi stăpână!

*Iago:* Vai, nu te recunosc!

*Othello:* Ah! Blestemata! Eu ţi-o descriu aşa cum este. Atât de îndemânatică la lucrul ei cu acul! O cântăreaţă-aşa de minunată! Ar îmblânzi cu viersul ei şi-un urs! O minte-atât de-aleasă, o-nchipuire-atât de strălucită![[326]](#footnote-327)

*Iago:* E cu atât mai vinovată.

*Othello:* Vai, de mii şi mii de ori! Apoi, dintr-o viţă atât de nobilă!

*Iago:* Prea nobilă.

*Othello:* Da, fireşte! Totuşi, iago, ce păcat! Ah, iago, ce păcat, iago!

*Iago:* Dacă te-nduioşează aşa de mult păcatul ei, dă-i voie săte-nşele: dacă dimineaţa n-ai a te plânge, atunci nu are nimeni nimic de zis.

*Othello:* Am s-o tai bucăţele! Să-mi pună coarne!

*Iago:* E urât din partea ei.

*Othello:* Şi chiar cu ofiţerul meu!

*Iago:* Asta e şi mai urât!

*Othello:* Fă-mi rost de otravă, Iago. Chiar la noapte! Eu nu mă răfuiesc cu ea, nu vreau! Mă tem de trupul şi de frumuseţea ei, să nu-mi ia minţile din nou… La noapte, Iago!

*Iago:* Nu folosi otrava. Sugrum-o în patul ei, chiar în patul pe care l-a pângărit.

*Othello:* E bine, bine. O ástfel de dreptate mi-e pe plac. E foarte bine!

*Iago:*

Cât despre Cassio, lasă-mi-l pe seamă:

La miezul nopţii am să-ţi spun mai mult.

*Othello:*

E minunat!

*(Sunet de goarnă.)*

Ce-nseamnă goarna asta?

*Iago:*

Desigur ştiri din ţară. Ludovic e

Trimis de duce. Doamna ta-i cu el.

*(Intră Ludovic, Desdemona şi suita.)*

*Ludovic:*

Te aibă ceru-n paza-i, generale!

*Othello:*

Plecată slugă, domnul meu!

*Ludovic:*

Senatul

Si dogele Veneţiei te salută.

*(îi dă o scrisoare.)*

*Othello:*

Sărut unealta vrerii lor.

*Desdemona:*

Ce veşti ne-aduce vărul Ludovic?

*Iago:*

Señiore, mult mă bucur că te văd.

Şi bun-venit în Cipru!

*Ludovic:*

Mulţumescu-ţi!

Ce face Cassio?

*Iago:*

Domnul meu, trăieşte.

*Desdemona:*

Iubite vere, între el şi-Othello

E-o vrajbă rea. Dar tu ai să-i împaci.

*Othello:*

Eşti oare-ncredinţată?

*Desdemona:*

Cum, stăpâne?

*Othello (citeşte):*

*„Să faci întocmai cum îţi spun de vrei…”*

*Ludovic:*

El n-a răspuns. I-e gândul la scrisoare.

Stăpânul tău şi Cassio sunt certaţi?

*Desdemona:*

Da, din păcate. Dar aş face-orice

Să-i văd prieteni iar: ţin mult la Cassio.

*Othello:*

Foc şi pucioasă!

*Desdemona:*

Doamne!

*Othello:*

Nu ai minte?

*Desdemona:*

De ce e mânios?

*Ludovic:*

O fi scrisoarea…

Pe cât ştiu eu, l-au rechemat în ţară

Şi-n locu-i las’ pe Cassio.

*Desdemona:*

Mă bucur!

*Othello:*

într-adevăr?

*Desdemona:*

Stăpâne?

*Othello:*

Cât mă bucur

Văzând că eşti nebună!

*Desdemona:*

Nu-nţeleg.

Othello drag!

*Othello (lovind-o):*

Satană!

*Desdemona:*

Merit oare?

*Ludovic:*

N-ar crede-aşa ceva cei din Veneţia

Nici dacă aş jura! E prea de tot!

Să-i ceri iertare! Plânge!

*Othello:*

Demon, demon!

Din plânsul lor de-ar zămisli, pământul

Din orice strop ar naşte-un crocodil[[327]](#footnote-328).

Să-mi piei din ochi!

*Desdemona:*

Mă duc, să nu te supăr.

*Ludovic:*

Iat-o femeie-ntr-adevăr supusă.

Te rog, señiore, cheam-o înapoi!

*Othello:*

Hei, doamnă![[328]](#footnote-329)

*Desdemona:*

Domnul meu?

*Othello (către Ludovic):*

Ce vrei să-i spui?

*Ludovic:*

Cum, eu, señiore?

*Othello:*

Domnia-ta-ai dorit s-o-ntorc din drum.

Se-ntoarce, se rentoarce, o ia-nainte

Şi iar se-ntoarce. Poate să şi plângă,

Să plângă, domnul meu, căci e supusă,

Cum bine-ai zis, supusă, mult-supusă;

Mai dă-i cu plânsul, hai: cât despre asta,

Ce plânset izbutit! Mă cheamă-n ţară.

Veziţi de drum! Am să te chem îndată.

Mă plec, señior, poruncii, merg acasă.

Fugi! Cară-te! Rămâne Cassio-n locu-mi;

Diseară, domnul meu, poftim la cină,

Şi bun venit la Cipru! Mii de draci!

*(Iese Othello şi Desdemona.)*

*Ludovic:*

Acesta-i, oare, maurul cel nobil

Pe care-ntreg Senatu-l proslăvea,

Acesta-i sufletul ce nu se-nchnă

Când patima-l încearcă? Asta-i, oare,

Virtutea lui, pe care n-o atinge

Restriştea şi-a destinului săgeată?

*Iago:*

E mult schimbat.

*Ludovic:*

E-ntreg la minte? Nu-i cumva nebun?

*Iago:*

E-aşa cum e. Să judec nu cutez

Cum poate fi. Dar dacă nu-i, dea Domnul

Să poată fi.

*Ludovic:*

Cum? Să-şi lovească soţia?!

*Iago:*

Da, nu-i frumos. Dar lovitura asta

De-ar fi şi cea mai grea.

*Ludovic:*

Aşa-i năravu-i?

Sau, răscolindu-i sângele, scrisoarea,

El a greşit întâia oară?

*Iago:*

Vai!

N-ar fi cinstit din partea mea să spun

Ce ştiu şi ce-am văzut. Ia seama, însă,

Şi faptele-i ţi-l vor descrie ástfel

Încât să-mi cruţ eu vorba. Urmăreşte-l,

Şi n-ai decât să vezi cum se mai poartă.

*Ludovic:*

îmi pare rău că m-a dezamăgit.

*(Ies.)*

**Scena 2**

O sală în castel.

Intră *Othello* şi *Emilia*.

*Othello:*

Deci n-ai văzut nimic?

*Emilia:*

Nu, niciodată

N-am bănuit şi nici n-am auzit.

*Othello:*

Dar împreună totuşi i-ai văzut.

*Emilia:*

Dar n-am văzut într-asta nimic rău.

Din tot ce-au spus nu mi-a scăpat o vorbă.

*Othello:*

Cum? Nu-şi şopteau de loc?

*Emilia:*

Nicicând, stăpâne!

*Othello:*

Nu te-au îndepărtat?

*Emilia:*

Nu, niciodată!

*Othello:*

Mănuşile, sau masca, evantaiul

Să i le-aduci?

*Emilia:*

Stăpâne, niciodată!

*Othello:*

Ciudat!

*Emilia:*

Pot să şi jur că e cinstită,

Pun sufletu-mi zălog: de-o bănuieşti,

Alungă-ţi gândul: cugetul te-nşală.

Vreun ticălos de ţi-a pus asta-n minte,

Blestem ceresc ajungă-l, ca pe-un şarpe![[329]](#footnote-330)

Că dacă ea nu-i castă şi cinstită,

Nu-i om ferice-n lume! Ponegrită-i

Soţia cea mai sfântă!

*Othello:*

Cheam-o, du-te.

*(Iese Emilia.)*

A spus destul. Dar ce codoaşă, oare,

Oricât de bleagă, n-ar vorbi la fel?

Subţire târfă! Sipet zăvorit

şi plin de taine scârnave! Şi totuşi

Se roagă şi-ngenunche; am văzut-o!

*(Intră Desdemona cu Emilia.)*

*Desdemona:*

Stăpâne, m-ai chemat?

*Othello:*

Puicuţo, vino!

*Desdemona:*

Şi care ţi-e porunca?

*Othello:*

Să-ţi văd ochii:

Priveşte-mă!

*Desdemona:*

Ce stranie dorinţă!

*Othello (către Emilia):*

Femei de teapa ta trag uşa, coană[[330]](#footnote-331),

Lăsând în voia lor pe prăsilari.

Tuşesc, fac „hm” când vine cineva.

Fă-ţi meseria; şterge-o!

*(Emilia iese.)*

*Desdemona:*

Cad în genunchi şi-ntreb: ce vrei să spui

Sunt vorbe de mânie, îmi dau seama,

Dar tâlcul lor nu-l înţeleg.

*Othello:*

Tu cine mi-eşti?

*Desdemona:*

Soţia ta, stăpâne.

Soţia credincioasă şi cinstită.

*Othello:*

Hai, jură-te, şi iadul fie-ţi partea!

Dar diavolii-ngroziţi de-un chip de înger

Nu te vor lua! Te pierzi de două ori!

Să-mi juri că eşti cinstită!

*Desdemona:*

Ceru-i martor!

*Othello:*

Drăceasca-ţi viclenie el ţi-o ştie.

*Desdemona:*

Stăpâne, eu vicleană? Cum? Cu cine?

*Othello:*

O, Desdemona! Pleacă, pleacă, pleacă!

*Desdemona:*

Ce tristă zi, vai mie! Plângi? De ce?

Sunt pricina acestor lacrimi, doamne?

Pe tatăl meu de-l bănuieşti cumva

C-ar fi unealta rechemării tale,

Să nu mă-nvinuieşti: cum l-ai pierdut,

îl pierd şi eu.

*Othello:*

Ah, cerul dac-ar vrea

Prin chinuri să mă-ncerce! De-ar ploua

Ruşini şi griji pe creştetul meu gol!

De m-ar cuprinde-n lipsuri pân’ la gât

Şi-ntemniţa, cu sfintele-mi nădejdi,

În sufletu-mi tot aş găsi-n vrun colţ,

Un strop de resemnare! Dar, vai mie!

Să fiu făcut un popândău ţintit

în ceasul de dispreţ c-un deget moale

Şi nemişcat! Şi-aş fi-ndurat şi asta,

Şi bine chiar, prea bine! Dar din locul

în care mi-am pus inima prinos,

în care sau trăiesc, sau nu-ndur viaţa,

Fântâna de-unde-al meu izvor purcede,

Sau altfel seacă: să fiu scos de-acolo!

Sau să rămân în el, ca-ntr-o băltoacă

Ce colcăie de broaşte-mperecheate!

O, tu, răbdare, tânăr heruvim

Cu roşii buze, schimbă-te la faţă

Şi-ntunecă-te, iadului asemeni!

*Desdemona:*

Stăpâne, cred că ştii că sunt cinstită.

*Othello:*

Ca musca-n hoit, ce se prăseşte-n zbor.

Tu floare de pădure, mult-frumoasă,

Mireasma ta ce dureros de dulce

Mă ameţea! De ce-ai venit pe lume?!

*Desdemona:*

Cu ce-am păcătuit şi nici nu ştiu?

*Othello:*

Pe-această dalbă filă, rară carte

De ce-i scris: „târfă”? „Ce-ai păcătuit”?

„Păcătuit”? Femeie-a tuturora!

Cuptor mi-ar fi obrajii, prefăcând

Sfiala-n scrum, de-ar da isprăvii-ţi grai!

Cu ce-ai greşit? Şi-astupă nasul cerul,

Iar vântul şui, ce-alintă-n cale-i totul,

în hrubele pământului se-ascunde

Să nu m-audă. Cum, cu ce-ai greşit?!

Sfruntată târfă!

*Desdemona:*

Jur! Mă necinsteşti!

*Othello:*

Cum, nu eşti târfă?

*Desdemona:*

Nu! Pe sfânta cruce!

De-nseamnă, când fereşti pentru stăpân

Acel potir de mâini nelegiuite

Că nu eşti târfă, o, nici eu nu sunt!

*Othello:*

Cum, nu eşti?

*Desdemona:*

Nu, pe mântuirea mea!

*Othello:*

E cu putinţă?

*Desdemona:*

O, doamne,-ai milă!

*Othello:*

Iartă-mă, te-am luat

Drept târfa cea şireată din Veneţia,

Nevasta lui Othello. Hei, cucoană

Ce-n slujbă eşti un fel de sfântu Petru

La poarta iadului!

*(Intră Emilia.)*

Da, tu, chiar tu,

Poftim bacşişul: treaba ne-am făcut-o!

Întoarce cheia şi păstrează taina.

*(Iese.)*

*Emilia:*

Vai, ce-o mai fi şi-n capu-acestui domn?

Ce faci, stăpână? Cum ţi-e, dulce doamnă?

*Desdemona:*

Cam ameţită, zău!

*Emilia:*

Dar, doamnă bună, ce-i cu-al meu stăpân?

*Desdemona:*

Cu cine?

*Emilia:*

Doamnă, cu stăpânul meu?

*Desdemona:*

Dar cine ţi-e stăpân?

*Emilia:*

O, dulce doamnă,

Acel ce-i şi al tău!

*Desdemona:*

Eu n-am niciunul!

Emilia, nu-mi vorbi! Să plâng nu pot.

Dar alt răspuns nu dau decât prin lacrimi.

La noapte-aşterne-mi patul meu de nuntă;

Vezi, nu uita. Şi să-mi trimiţi, te rog,

Pe soţul tău.

*Emilia:*

da, iată o schimbare!

*Desdemona:*

E drept să fiu privită-aşa, drept foarte![[331]](#footnote-332)

Ce-oi fi făcut s-ajungă să gândească

Atât de rău din vreo nimica toată?

*(Intră Emilia şi Iago.)*

*Iago:*

Stăpână, ce doreşti? Ţi-e păsul care?

*Desdemona:*

Nu pot să spun. Când dăscăleşti copiii,

Eşti blând cu ei, îi pedepseşti uşor.

Aşa să mă fi dojenit şi el

Că sunt copil, certată!

*Iago:*

Ce se-ntâmplă?

*Emilia:*

Aşa de rău stăpânu-a terfelit-o

Cu grele-ocări, o, iago, înjosind-o,

Că nici un suflet mândru n-ar răbda.

*Desdemona (către iago):*

Sunt, oare, ce-a spus el?

*Iago:*

Dar ce anume,

Frumoasă doamnă?

*Desdemona:*

Ce-a spus ea c-a spus

Stăpânul meu că sunt.

*Emilia:*

I-a spus că-i târfă!

Nici chiar un beţivan de cerşetor

N-ar spune-o vorbă de-asta ştoarfei sale.

*Iago:*

De ce s-o fi purtat, aşa?

*Desdemona:*

Nu ştiu!

Sunt sigură că nu-s cum a spus el.

*Iago:*

Nu plânge, nu mai plânge. Ce zi tristă!

*Emilia:*

Să fi respins atâţi feciori de neam,

Să-ţi laşi prieteni, ţara şi-un părinte

Ca-n schimb să-ţi zică târfă! Să nu plângi?

*Desdemona:*

Ce crudă mi-este soarta…

*Iago:*

Fir-ar el…

De unde-i vine asta?

*Desdemona:*

Cerul ştie!

*Emilia:*

Să-mi puneţi ştreangul dacă nu vreun mârşav,

Vreun băgăreţ pungaş, ce se-află-n treabă,

Lingău viclean ce-şi caută o slujbă[[332]](#footnote-333),

N-a defăimat-o-aşa! Să-mi puneţi ştreangul!

*Iago:*

Puah! Nu-i nici vorbă de-un asemeni om!

*Desdemona:*

Dacă-i vreunul astfel, ierte-l cerul!

*Emilia:*

Ierta-l-ar ştreangul, iadul măcina-l-ar!

De ce să-i zică târfă? Cine-o vede?

Şi unde? Când? Ce fel? E de crezut?

Vreun ticălos pe maur l-a minţit,

Vreun derbedeu faimos, vreun scârnav hâtru.

Dă-i în vileag pe-aceşti nemernici, Doamne,

Şi pune-un bici în mâinile cinstite,

Să-i ardă goi prin lume, din Apus

La Răsărit.

*Iago:*

Vorbeşte mai încet!

*Emilia:*

Ruşine lor! Vreun domnişor dintr-ăştia

Ţi-a-ntors şi ţie mintea, şi-ai crezut

C-am fost cândva cu maurul şi eu!

*Iago:*

Hai, lasă, eşti o proastă!

*Desdemona:*

O, dragă Iago,

Prietenul meu bun, te du la el;

Mi-e martoră a cerului lumină

Că nu-mi dau seama cum de l-am pierdut,

Jur în genunchi: de mi-a greşit voinţa

Vrodată faţă de iubirea lui,

Cu gândul, sau cu vorba, sau cu fapta;

De-au fost cândva de-un altul ispitite

Urechea mea, sau ochii, sau alt simţ;

Sau dacă azi de mine se desparte

Şi ca pe-o cerşetoare mă alungă,

Iar eu atunci nu-l mai iubesc mereu,

Aşa cum l-am iubit întotdeauna,

Să fiu lipsită de-orice bucurie!

Cruzimea poate multe. – A lui cruzime

îmi sfarmă viaţa, dar iubirea nu.

Eu nu pot spune „târfă”. Mă urăsc

în clipa chiar când am rostit cuvântul,

Iar fapta însăşi, care ţi-l câştigă,

N-aş face-o pe-ale lumii-ntregi comori.

*Iago:*

Nu-ţi pierde firea, nu. E-n toane rele.

E-ngrijorat de trebile obşteşti

Şi-şi varsă focul.

*Desdemona:*

De-ar fi numai asta…

*Iago:*

E chiar aşa, cum spun.

*(Trompete.)*

Auzi cum sună trâmbiţele cina.

Solia veneţiană-i la ospăţ.

Să nu mai plângi. Te du. Se-ndreaptă totul.

*(Desdemona şi Emilia ies. Intră Rodrig.)*

Rodrig, ce veste?

*Rodrig:* Socot că nu te porţi cu mine cum s-ar cuveni.

*Iago:* Cu ce-am greşit?

*Rodrig:* Ascultă, iago: în fiecare zi născoceşti câte ceva ca să scapi de mine. Şi, după câte se pare, în loc să-mi dai cea mai mică rază de nădejde, parcă faci înadins să pierd orice prilej.

*Iago:* Nu vrei să mă asculţi, Rodrig?

*Rodrig:* Pe legea mea, ţi-am ascultat destul vorbele şi faptele tale nu li se potrivesc de fel.

*Iago:* Mă-nvinuieşti pe nedrept.

*Rodrig:* Nu spun altceva decât adevărul. Am cheltuit tot ce aveam. Numai cu jumătate din bijuteriile pe care ţi le-am dat pentru Desdemona scoteam din minţi şi o călugăriţă. Mi-ai spus că le-a primit şi m-ai făcut în schimb să nădăjduiesc într-o răsplată apropiată. Dar n-am văzut nimic.

*Iago:* Bine, bine, dă-i ’nainte.

*Rodrig:* Zici că-i bine? Să-i dau ’nainte? Nu, omule, nu-i mai dau de fel. Şi nici bine nu e. Pe cinstea mea că trebuie să fie la mijloc vreo ticăloşie. Încep să cred că am fost tras pe sfoară.

*Iago:* Foarte bine.

*Rodrig:* îţi spun că nu e bine de loc. Am să mă duc şi singur la Desdemona. Să mă cunoască. Dacă-mi dă bijuteriile înapoi, o las în pace şi nu-mi mai rămâne decât să mă căiesc pentru gândurile mele nelegiuite. Iar dacă nu, să ştii că am să-ţi cer socoteală.

*Iago:* Asta e tot?

*Rodrig:* Da. Şi tot ce-am spus sunt hotărât să şi fac.

*Iago:* Acum de-abia văd şi eu că eşti plin de curaj. Şi din clipa asta mi-am făcut de tine o mai bună părere decât înainte. Rodrig, dă-mi mâna. Bănuielile tale au fost foarte îndreptăţite. Te încredinţez totuşi că mi-am dat toată silinţa în afacerea asta a ta.

*Rodrig:* Nu se vede.

*Iago:* Aşa e. Recunosc că nu prea se vede, şi bănuiala ta nu e lipsită de temei. Ascultă, Rodrig. Dacă ai în tine, ceea ce cu drept cuvânt cred acum că ai, şi anume: hotărâre, bărbăţie şi virtute, dovedeşte-o la noapte. Dacă în noaptea următoare nu o vei avea pe Desdemona, să mă trimiţi pe lumea ailaltă, şi asta fără judecată, şi născoceşte orice chinuri vrei ca să-mi iei viaţa.

*Rodrig:* Foarte bine, despre ce e vorba? E un lucru bine chibzuit?

*Iago:* Domnul meu, a sosit din Veneţia un ordin special prin c-are Othello e înlocuit prin Cassio.

*Rodrig:* Să fie adevărat? Dat atunci Othello şi cu Desdemona se întorc la Veneţia.

*Iago:* O, nu! El pleacă în Mauritania[[333]](#footnote-334), iar pe frumoasa Desdemona o ia cu el. Afară numai dacă vreo întâmplare nu-i va prelungi aici şederea… Şi niciuna n-ar fi mai nimerită decât îndepărtarea lui Cassio.

*Rodrig:* Ce înţelegi prin „îndepărtarea” lui Cassio?

*Iago:* Ehei! Adică să facă aşa ca să nu mai fie în stare să-l înlocuiască pe Othello; bunăoară, zburându-i creierii!

*Rodrig:* Şi treaba asta ai vrea s-o fac eu?

*Iago:* Da! Numai dacă eşti în stare să-ţi faci dreptate singur şi să tragi foloasele. În seara asta cinează cu o paţachină. O să mă duc şi eu pe acolo. Nu ştie încă nimic de norocul şi cinstea care îl aşteaptă. Dacă îl pândeşti când pleacă de acolo, e în mâna ta. Am să fac aşa ca să fie între douăsprezece şi unu. Am să fiu şi eu pe aproape ca să te ajut când ai să te năpusteşti asupra-i. O să-i venim de hac noi amândoi. Haide, nu mai sta aşa uluit, vino cu mine. Am să-ţi dovedesc aşa de limpede că moartea lui e tocmai ce ne trebuie, încât ai să te simţi dator să-l ucizi. E tocmai vremea cinci. Noaptea se lasă repede. Hai la lucru!

*Rodrig:* Aş vrea să mai îmi dai ceva motive.

*Iago:* Lasă, ai să fii mulţumit.

*(Ies.)*

**Scena 3**

O altă sală în castel.

Intră *Othello*, *Desdemona*, *Ludovic*, *Emilia* şi *suita*.

*Ludovic:*

Te rog, señiore, nu te obosi.

*Othello:*

Mă iartă. Mersul o să-mi facă bine.

*Ludovic:*

Somn bun, şi-umile mulţumiri, stăpână.

*Desdemona:*

Eşti oaspe mult-dorit.

*Othello:*

Pornim, señiore?

O, Desdemona! O!

*Desdemona:*

Stăpâne? Spune!

*Othello:*

Mergi la culcare. Am să, vin îndată.

Dă-i drumul şi însoţitoarei tale.

Vezi, fă cum spun.

*Desdemona:*

Stăpâne,-aşa voi face.

*(Othello, Ludovic şi suita ies.)*

*Emilia:*

Cum stăm? E parcă niţeluş mai blând.

*Desdemona:*

Mi-a spus că se întoarce chiar îndată,

Poruncă dându-mi să mă culc degrabă,

Iar ţie să-ţi dau drumul.

*Emilia:*

Să-mi dai drumul!

*Desdemona:*

Aşa vrea el. Deci, buna mea Emilia,

Dă-mi hainele de noapte şi te du.

Nu trebui’ tocmai azi să-l supărăm.

*Emilia:*

De nu-l mai cunoşteai, era mai bine.

*Desdemona:*

Nu cred: iubirea mea îi ţine partea;

Chiar când e dârz şi crunt şi certăreţ

– Descheie-mă, te rog – e plin de farmec.

*Emilia:*

Am pus cearceaful ce mi-ai poruncit.

*Desdemona:*

Totuna-i! Zău, ce gând smintit mă-ncearcă;

Te rog, de-o fi ’naintea ta să mor,

îngroapă-mă cu el.

*Emilia:*

Hai, lasă astea!

*Desdemona:*

A fost o fată ce-o slujea pe mama:

Varvara o chema. Iubea pe unul,

Iar el s-a zăpăcit şi-a părăsit-o.

Ştia un cântec fata, cu o salce,

Cânt bătrânesc ce-i viersuia restriştea.

Ea a murit cântându-l. Astă-noapte

Nu-mi mai ieşea din gând. Abia mă ţin

Să-mi las pe umăr capul şi să-l cânt

Ca biata mea Varvara. Du-te,-acum!

*Emilia:*

S-aduc halatul?

*Desdemona:*

Nu; descheie-aici.

E-un om de treabă Ludovic acesta!

*Emilia:*

Frumos bărbat!

*Desdemona:*

Si ştie să vorbească.

*Emilia:* Cunosc o doamnă din Veneţia care s-ar fi dus pe jos, desculţă, până la Ierusalim numai ca să-i sărute buza de jos.

*Desdemona (cântă):*

*„... Suspină-un biet suflet la-l pomului trunchi*[[334]](#footnote-335)*,*

*Cântaţi-mi de verzile sălcii,*

*Cu mâinile-n cruce, cu fruntea-n genunchi,*

*Cântaţi-mi de sălcii, de sălcii.*

*Izvorul din preajmă-i o-ngână-n şuvoaie*

*De lacrimi amare ce pietrele-nmoaie,*

*Cântaţi-mi de sălcii, de sălcii…”*

Ia astea şi pune-le bine.

*„Oh, sălcii, oh, sălcii, oh, sălcii…”*

Dă zor, te rog, are să vină-ndată!

*„Cântaţi-mi de sălcii, să-mi fie cunună,*

*Dar vorbe de-ocară, oh, nimeni să-i spună*

*Că-i sufăr dispreţul cu inimă bună…”*

Nu, urmarea nu-i aşa. Auzi! Cine bate?

*Emilia:*

E vântul doar!

*Desdemona:*

*„I-am spus că mă minte, şi ce-a răspuns el?*

*Cântaţi-mi de sălcii, de sălcii,*

*Că vrea să mă-nşele şi eu să-l înşel!”*

Te du. Somn bun. Pleoapa mi se bate:

înseamnă c-o să plâng?

*Emilia:*

Nu, nicidecum.

*Desdemona:*

Aşa se zice. Ah! Bărbaţii ăştia!

Ce crezi, o fi adevărat, Emilia,

Că sunt femei ce soţul şi-l înşală?

Aşa de-urât?

*Emilia:*

C-or fi nu-ncape vorbă.

*Desdemona:*

Ai face asta pentru-ntreaga lume?

*Emilia:*

N-ai face-o?

*Desdemona:*

Nu, pe-a cerului lumină!

*Emilia:*

Nici eu, o, nu, pe-a cerului lumină!

Aş face-o, cred, mai sigur pe-ntuneric.

*Desdemona:*

Ai face asta pentru-ntreaga lume?

*Emilia:*

Dar lumea-i mare. Pentru-un mic păcat

E-un preţ prea bun.

*Desdemona:*

Zău, nu te cred în stare!

*Emilia:* Zău, cred c-aş face-o, şi-aş desface-o după ce s-a făcut. Fireşte că n-aş face asta pentru o verighetă, pentru câţiva coţi de pânză şi nici pentru rochii, pălării sau alte găteli. Dar pentru întreaga lume! De! Care femeie nu şi-ar încornora bărbatul ca să-l încoroneze ca pe un rege? Aş da şi prin purgatoriu pentru aşa ceva.

*Desdemona:*

Blestem asupră-mi dac-aş fi în stare.

De-asemenea păcat, pe lumea mare!

*Emilia:* Păi păcatul nu-i păcat decât pe astă lume. Şi dacă ai căpăta lumea toată pentru osteneala asta, e un păcat făcut în propria dumitale lume, şi de aceea ai putea să îndrepţi lucrurile foarte repede.

*Desdemona:*

Nu cred că pot fi astfel de femei.

*Emilia:* Ba sunt destule, şi aşa de multe, că poţi să umpli cu ele lumea asta pusă la bătaie.

Doar soţu-i vinovat când cade soaţa[[335]](#footnote-336).

Aşa cred. Sau că-şi uită datoria

Turnând comoara noastră-n-altă poală,

Sau izbucnesc în gelozii ursuze,

Ne zăvorăsc, ne iau şi la bătaie,

Şi strâng, de ciudă, baierile pungii.

Dar noi, deşi plăpânde,-avem venin

Şi dor de răzbunare. Afle soţii

Că soaţele au simţuri ca şi ei.

Au văz, miros, şi cerul gurii lor

Alege lesne dulcele de acru.

Ce fac ei când cu altele ne schimbă?

E-un joc? Da, cred. E patima de vină?

Şi asta cred. Greşesc din slăbiciune?

E-aşa. Dar, oare, noi n-avem şi patimi

Şi dor de joacă, slăbiciuni, ca soţii?

Să fie, deci, de treabă şi să ştie

Că numai ei ne-nvaţă să greşim.

*Desdemona:*

Somn bun! Şi fie-mi ceru-nvăţătură

S-aleg din rău doar bine, nu şi ură.

*(Ies.)*

**Actul V**

**Scena 1**

În Cipru. O stradă.

Intră *Rodrig* şi *Iago*.

*Iago:*

El vine-acum. Te-aţii pe după casă

Şi-nfigi adânc într-însul spada-ţi trasă.

Ni-i soarta-n joc, gândeşte-te deci bine:

Fii neclintit în hotărârea ta.

*Rodrig:*

Să-mi fii pe-aproape; poate să dau greş.

*Iago:*

Curaj! Îţi sunt pe-aproape. Treci la locu-ţi.

*(Se retrage.)*

*Rodrig:*

Nu prea mă-ncântă ástfel de ispravă,

Dar el mi-a dat temeinice cuvinte.

Un om ucis! Ce-i? Spadă, sus! Lui, moarte!

*Iago:*

Pe-acest buboi nou l-am frecat la sânge

Şi-acum ia foc. Pe Cassio de-l ucide,

Sau de-i ucis Rodrig, sau se omoară

Ei între ei, cel folosit sunt eu.

Rodrig trăind, tot aurul mi-l cere

Cu pietrele pe care-i le-am suflat

Ca daruri cuvenite Desdemonei.

Nu-mi trebui’ asta. Dacă scapă Cassio

E-n viaţa lui ceva măreţ de-a pururi,

Şi-mi face umbră. Maurul apoi

Mă poate da de gol în faţa lui.

Sunt în pericol mare. Deci să moară.

Aşa să fie. Dar l-aud venind.

*(Intră Cassio.)*

*Rodrig:*

E pasul lui. E el! Mori, secătură!

*(îl loveşte cu spada.)*

*Cassio:*

M-ar fi ucis această lovitură,

Dar zaua mea-i mai bună decât crezi;

S-o-ncerc şi eu pe-a ta!

*(Trage sabia şi-l răneşte pe Rodrig.)*

*Rodrig:*

M-a omorât!

*(Pe la spate, iago îl răneşte pe Cassio la picior şi iese.)*

*Cassio:*

Pe veci m-a betegit. Săriţi. Tâlharii!

*(Intră Othello.)*

*Othello:*

E Cassio-i, glasu-i, Iago-şi ţine vorba.

*Rodrig:*

Ce ticălos mai sunt!

*Othello:*

E cum am spus.

*Cassio:*

Săriţi! Lumină! Ah! Un doctor!

*Othello:*

E el! Tu, iago brav, şi care-atât de nobil

Resimţi jignirea care mi se face,

Ce lecţie îmi dai! Ţi-e mort iubitul,

Micuţa mea: sunat-a ceasu-ţi rău.

Sosesc, stricato! Mi s-a şters din suflet

Privirea ta cu farmecele ei.

Iar patul tău, de viţiu pângărit,

De sângele-ţi stricat va fi mânjit.

*(Intră Ludovic şi Graţian.)*

*Cassio:*

Hei, nicio strajă? Nimeni? Ucigaşii!

*Graţian:*

E vreo nenorocire: groaznic strigăt.

*Cassio:*

Hei, ajutor!

*Ludovic:*

Auzi!

*Rodrig:*

O, ticălos nemernic!

*Ludovic:*

Sunt doi sau trei care gem. Ce noapte neagră!

Dar dacă se prefac? Nu-i bine, poate,

Să mergem singuri unde s-a strigat.

*Rodrig:*

Nu vine, nimeni? Dacă mai sânger.

*Ludovic:*

Auzi!

*(Reintră iago, cu o faclă.)*

*Graţian:*

E-un ins cu faclă şi-arme. E-n cămaşă.

*Iago:*

Ce larmă! Cine-i? Cine strigă-a moarte?

*Ludovic:*

Nici noi nu ştim.

*Iago:*

Un strigăt! N-auziţi?

*Cassio:*

Ah, Doamne, ajutor! Aici!

*Iago:*

Dar ce e?

*Graţian:*

Îmi pare-a fi stegarul lui Othello.

*Ludovic:*

E el într-adevăr. Un om destoinic.

*Iago:*

Hei, cine-acolo-atât de-amarnic strigă?

*Cassio:*

M-au prăpădit tâlharii. Tu eşti, Iago?

Ajută-mă niţel.

*Iago:*

Cine sunt, Cassio,

Nemernicii care-au făcut aceasta?

*Cassio:*

E unul, cred, pe-aici. Dar nu e-n stare

S-o ia din loc.

*Iago:*

O, josnici trădători!

*(Către Ludovic şi Graţian):*

Hei, voi de-acolo! Haide, ajutaţi-mi!

*Rodrig:*

Aici, hai, daţi-mi ajutor!

*Cassio:*

Unul de-al lor.

*Iago:*

Tâlhar mişelnic! Slugă!

*(Îl străpunge pe Rodrig cu sabia.)*

*Rodrig:*

Blestem asupră-ţi, Iago! Câine! Câine!

*Iago:*

Omoară omul noaptea pe-ntuneric!

Dar ceilalţi sângeroşi tâlhari pe unde-s?

Cât de tăcut e-acest oraş! Tâlharii!

Voi cine sunteţi? Oameni buni sau răi?

*Ludovic:*

Încearcă-ne şi-ţi vei putea da seama.

*Iago:*

Eşti messir Ludovic.

*Ludovic:*

Chiar el.

*Iago:*

Iertare!

Cassio iată-l. Lotrii l-au rănit.

*Graţian:*

E Cassio?

*Iago:*

Ce e cu tine, frate?

*Cassio:*

Mi-e retezat piciorul.

*Iago:*

Sfinte,-ajută-i!

Îmi rup cămaşa şi mi-l oblojesc.

Lumină, domnii mei!

*(Intră Bianca.)*

*Bianca:*

Ce s-a-ntâmplat?

Hei, cine strigă-aşa?

*Iago:*

Cine-a strigat?

*Bianca:*

Vai, Cassio, dragul meu! Odorul meu!

O, Cassio, Cassio, Cassio!…

*Iago:*

Hop şi faimoasa târfă!-Ţi dai cu gândul

Cam cine, Cassio, mi te a schilodit?

*Cassio:*

Nu.

*Graţian:*

îmi pare rău să te găsesc aşa; te-am căutat.

*Iago:*

Vă rog o jartieră. De aş avea

O targă, să-l purtăm uşor la drum.

*Bianca:*

Leşină, vai! O, Cassio, Cassio, Cassio!

*Iago:*

Făptura asta, domnii mei, o bănui

Că nu-i străină de isprava asta.

Răbdare, Cassio! Hai, veniţi cu-o faclă.

Cunoaşteţi chipul ăsta, da sau nu?

Vai! Nu-i Rodrig? O, doamne,-i el! Rodrig e!

Prietenul, concetăţeanul drag!

*Graţian:*

Rodrig? Cel din Veneţia?

*Iago:*

Chiar el, señior! Îl ştii?

*Graţian:*

Pe el? Fireşte!

*Iago:*

Señior Graţian, mă iartă, n-am luat seama!

Da-n faptele-astea sângeroase-i scuza

Purtării-mi rele.

*Graţian:*

Vesel că te văd!

*Iago:*

Cum te simţi, Cassio? De-aş avea o targă!

*Graţian:*

Rodrig!

*Iago:*

E el! Da, el!

*(Se aduce o targă.)*

Ce bine! Iată targa!

Vrun suflet bun să-l ia de-aici, cu grijă.

I-aduc eu felcer de la generalul.

*(Către Bianca):*

Cucoană, nu te omorî cu firea!

*(Către Cassio):*

Cel care zace-aici, ucis, o, Cassio,

Mi-era prieten bun. Ce v-a-nvrăjbit?

*Cassio:*

N-a fost nimic. Nici nu l-am cunoscut.

*Iago (către Bianca):*

De ce-ai pălit? Să nu stea-n frig. Duceţi-l.

Şedeţi, señiori. Ce palidă eşti, doamnă!

Băgaţi de seamă spaima-n ochii ei!

Aflăm mai mult de te mai uiţi aşa!

Luaţi seama bine, rogu-vă, priviţi-o!

Vedeţi, señiori: când limba n-are glas,

Păcatul tot grăieşte!

*(Intră Emilia.)*

*Emilia:*

Ce-i asta, vai! Ce s-a-ntâmplat, bărbate?

*Iago:*

Rodrig şi alţii, ce-au scăpat prin fugă,

Pe Cassio, pe-ntuneric, tăbărât-au.

Rodrig e mort, iar Cassio greu rănit.

*Emilia:*

Vai, bietul gentilom! Vai, bietul Cassio!

*Iago:*

E rodul preacurviei! Tu, Emilio,

Vezi află-mi unde Cassio-a cinat?

*(Către Bianca):*

Cum? Tremuri toată?

*Bianca:*

A cinat la mine,

Dar n-am de ce să tremur pentru asta.

*Iago:*

Aşa a fost? Urmează-mă! Te-nvinui!

*Emilia:*

Ruşine ţie, târfă!

*Bianca:*

Nu sunt târfă.

Eu cred că-n viaţa mea sunt mai cinstită

Ca tine, care mă insulţi!

*Emilia:*

Ca mine?

Ruşine, pfui! Ruşine!

*Iago:*

Domnii mei,

Să mergem să vedem cum l-oblojeşte

Pe bietul Cassio. Doamnă, hai cu noi

Şi cată să ne spui altă poveste!

Emilia, fuga la castel, vezi, spune

Stăpânului şi doamnei întâmplarea.

Nu vreţi să mergem?

*(Aparte):*

Asta-i noaptea-n care

Se lasă-a pricopseală sau pierzare!

*(Ies.)*

**Scena 2**

O cameră de culcare în castel. Desdemona doarme în patul ei. Luminează numai o faclă. Intră *Othello*.

*Othello:*

Aceasta-i prícina, o, suflete, aceasta:

Să nu vi-o spun pe nume, stele caste!

Aceasta-i prícina! Dar n-am să-mprăştii

Nici sângele-i, nici n-am să-i vatăm trupul

Mai alb ca neaua, tot atât de neted

Ca marmora funebrelor statui.

Să moară deci, să nu mai mintă pe-alţii!

Sting flacăra, şi-i sting şi ei lumina.

Unealta mea de foc, dacă te suflu,

Pot iar s-aprind văpaia ta dintâi,

De-o fi să-mi pară rău! Dar dacă-i stinsă

– Tu, matcă vie-a meşterei naturi –

Lumina ta, atunci unde se află

Scânteia prometeică[[336]](#footnote-337) în stare

S-aprindă iar lumina vieţii tale?

De-am rupt o floare, n-o mai fac să crească.

Se vestejeşte. S-o respir pe ram deci.

*(O sărută.)*

Tu, suflu-mbălsămat, ce parcă-ndupleci

Dreptatea însăşi, paloşul să-şi frângă,

Ah, iar şi iar!

*(O sărută.)*

Aşa să fii şi-n moarte:

Am să te-omor şi-apoi te voi iubi!

Şi încă un sărut. E cel din urmă:

N-a fost mai dulce-un altul niciodată

Şi mai nenorocit. Mă-neacă plânsul,

Dar lacrimile-s pline de cruzime…

Cerească mi-e durerea că loveşte

în tot ce-i e mai drag! Dar s-a trezit.

*Desdemona:*

Othello? Cine-i?

*Othello:*

Eu sunt, Desdemona.

*Desdemona:*

Te culci, stăpâne?

*Othello:*

Ruga ţi-ai făcut-o?

*Desdemona:*

Stăpâne, da.

*Othello:*

Vreo vină dacă-ţi ştii

De harul Domnului neizbăvită,

Tu roagă-i-te-ndată de iertare!

*Desdemona:*

Ce vrei să spui, stăpânul meu? Vai mie!

*Othello:*

Aşa să faci. Dar scurt. Mă plimb şi-aştept;

Nu-ţi pot nepregătitul duh ucide:

Te-opreşte cerul să omori un suflet.

*Desdemona:*

Vorbeşti de-omor?

*Othello:*

Da!

*Desdemona:*

Cerul să mă ierte!

*Othello:*

Din inimă, amin!

*Desdemona:*

De-ai spus tu asta,

Mai trag nădejde: n-ai să mă ucizi!

*Othello:*

Hm!

*Desdemona:*

Dar mă-nspăimânţi! Când îţi roteşti tu ochii,

Ceva cumplit e-n ei. De ce m-aş teme?

Păcate nu-mi cunosc. Simt frica totuşi.

*Othello:*

Gândeşte-te la vina ta.

*Desdemona:*

E numai

Iubirea ce ţi-o port.

*Othello:*

Şi mori de-aceea!

*Desdemona:*

E nefirească moartea prin iubire.

De ce-ţi muşti buza cea de jos? Vai, vai,

Ţi-e trupu-ncins de-o groaznică mânie.

Sunt semne rele. Totuşi, sper întruna

Că nu m-améninţă.

*Othello:*

Taci, fii pe pace!

*Desdemona:*

E bine-aşa. Dar despre ce e vorba?

*Othello:*

Batista scumpă mie, ce ţi-am dat-o,

Lui Cassio i-ai dăruit-o.

*Desdemona:*

Nu!

Pe sufletul şi viaţa mea, nu! Cheamă-l

Şi-ntreabă-l!

*Othello:*

Ia aminte, suflet dulce:

Să nu juri strâmb, căci eşti pe patul morţii!

*Desdemona:*

Dar n-am să mor acum!

*Othello:*

Ba da, acum!

Mărturiseşte-ţi singură păcatul,

Că fapt cu fapt, cu jurământ, negându-l,

Nu schimbi, nici surpi credinţa neclintită

Sub care gem. Da, trebuie să mori!

*Desdemona:*

Te-ndură-atunci de mine, Doamne!

*Othello:*

Amin!

*Desdemona:*

Îndură-te şi tu! Nicicând, în viaţă-mi,

Nu te-am jignit. Iar Cassio nu mi-e drag

Decât aşa cum ceru-ngăduieşte

Şi niciodată nu i-am dat zălog.

*Othello:*

Dar am văzut batista-n mâna lui,

O, Doamne! Tu-mi schimbi inima-ntr-o piatră,

Sperjuro! Mă sileşti să-i spun „omor”

Acelei fapte care mi-este-o jertfă

Şi vreau s-o-ndeplinesc! Eu am văzut

Batista-aceea!

*Desdemona:*

A găsit-o, poate,

Eu niciodată nu i-am dat-o. Cheamă-l,

Să spună adevărul!

*Othello:*

A spus totul!

*Desdemona:*

Stăpâne, ce anume?

*Othello:*

Că te-a avut!

*Desdemona:*

Călcând adică legea?

*Othello:*

Întocmai.

*Desdemona:*

El nu poate spune asta!

*Othello:*

Aşa-i, nu poate – gura i s-a-nchis.

Cinstitul iago s-a însărcinat.

*Desdemona:*

Mi-e teamă să ghicesc. E mort. Se poate?

*Othello:*

Atâtea vieţi câţi peri în cap de-avea

Tot le-nghiţea cumplita-mi răzbunare.

*Desdemona:*

A fost trădat şi sunt pierdută. Vai!

*Othello:*

îl plângi în faţa mea? Piei, desfrânat-o!

*Desdemona:*

Alungă-mă, dar nu mă omorî!

*Othello:*

Jos, târfo!

*Desdemona:*

Ucide-mă, dar mâine! Noaptea asta

Să mai trăiesc!

*Othello:*

O, nu! Şi de te zbaţi!…

*Desdemona:*

Un ceas, un singur ceas!

*Othello:*

Nu se mai poate!

*Desdemona:*

Cât spun o rugăciune!

*Othello:*

Prea târziu!

*(O înăbuşe.)*

*Emilia (de afară):*

Stăpâne, hei, stăpâne! Hei, stăpâne!

*Othello:*

Ce-i larma asta? N-a murit? Nu încă?

Oricât sunt de-aspru, nu-s ne-ndurător.

N-am să te las să te frămânţi în chinuri.

Aşa![[337]](#footnote-338)

*Emilia (de afară):*

Stăpâne, hei, stăpâne!

*Othello:*

Cine-i?

*Emilia (de afară):*

Stăpâne bun, aş vrea să-ţi spun o vorbă!

*Othello:*

Emilia! Îndată! A murit.

Vine să-mi spună de-a lui Cassio soartă.

Prea multă larmă-a fost. Ce! Nu mai mişcă?

Da, tace ca-n mormânt. S-o las să intre?

Ar fi mai bine? Parcă mişcă iar…

Nu. Cum să mă descurc? Şi dacă intră,

îi va vorbi soţiei mele. Sigur.

Soţia mea? Dar care? N-am soţie!

O, chin nesuferit! Ce greu e ceasul!

Îmi pare-acum că vine o eclipsă

De soare şi de lună, uriaşă,

Că globul prins de groază se despică

De-atâta beznă.

*Emilia (de afară):*

Rogu-te din suflet,

Stăpâne bun, mă lasă să-ţi vorbesc!

*(Othello deschide uşa. Intră Emilia.)*

*Othello:*

Emilia, intră. Te-am uitat. Încet.

O clipă doar. Să trag perdelele.

Dar unde eşti? Ce s-a mai întâmplat?

*Emilia:*

Omoruri mişeleşti, stăpâne,-acolo!

*Othello:*

Când? Chiar acum?

*Emilia:*

Stăpâne, chiar acum!

*Othello:*

De vină-i numai luna. Niciodată

N-a fost atât de-aproape de pământ,

Scoţând pe om din minţi.

*Emilia:*

Stăpâne, Cassio

A omorât un veneţian, un tânăr

Numit Rodrig.

*Othello:*

Ai spus Rodrig? Ucis?

Ucis şi Cassio?

*Emilia:*

Nu, el nu-i ucis.

*Othello:*

Cum, Cassio nu-i ucis? Dă greş omorul,

Iar dulcea răzbunare rătăceşte.

*Desdemona:*

O, pe nedrept ucisă!

*Emilia:*

Cine strigă?

*Othello:*

Ce strigăt? Cine?

*Emilia:*

E glasul doamnei mele. Vai şi-amar!

Ah. Ajutor! Stăpână, mai vorbeşte-mi!

O, Desdemona! Spune-mi! Doamnă[[338]](#footnote-339) scumpă!

*Desdemona:*

Mor fără nicio vină.

*Emilia:*

Vai! Cine e făptaşul?

*Desdemona:*

Nu-i nimeni. Numai eu. Rămâi cu bine,

Şi-aminte adu-i soţului de mine.

*(Moare.)*

*Othello:*

Cum? Să fi fost ucisă?

*Emilia:*

Cine ştie?

*Othello:*

A spus că n-am fost eu! Ai auzit-o.

*Emilia:*

Aşa a spus. E drept. O recunosc.

*Othello:*

în iad de foc s-a dus ca mincinoasă,

Căci am ucis-o eu!

*Emilia:*

Cu-atât mai mult e înger,

Iar tu un démon negru, cel mai negru![[339]](#footnote-340)

*Othello:*

Se dezmăţase, se făcuse-o târfă!

*Emilia:*

Un démon eşti, şi defăimând-o, minţi!

*Othello:*

Ca unda te-nşela!

*Emilia:*

Iar tu, ca focul

Să spui c-a fost vicleană te repezi!

Ţi-era dumnezeiesc de credincioasă!

*Othello:*

Întreabă-ţi soţul: Cassio-a avut-o!

Al iadului străfund să-mi fie-osânda

De săvârşeam lipsit de-un drept cuvânt

Această jertfă! Ştie soţul tău!

*Emilia:*

Cum, soţul meu?

*Othello:*

Da, soţul tău!

*Emilia:*

Că şi-a trădat credinţa de soţie?

*Othello:*

Cu Cassio, da! O, de-ar fi fost curată,

Să-mi fi durat o altă lume, cerul,

Dintr-un olmaz întreg, neprihănit,

Nu i-aş fi dat-o-n schimb!

*Emilia:*

Bărbatul meu!

*Othello:*

Da, el mi-a spus-o-ntâiul!

E-un om întreg, i-e silă de noroiul

Stârnit de scârnăvii.

*Emilia:*

Bărbatul meu!

*Othello:*

Ce tot mă-ngâni? Am spus: bărbatul tău!

*Emilia:*

De dragoste şi-a râs ticăloşia,

O, doamna mea! Bărbatul meu să spună

C-a fost necredincioasă!

*Othello:*

El, femeie!

Prietenul meu iago, preacinstitul,

Bărbatul tău!

*Emilia:*

De-a spus aşa ceva,

Să-i putrezească zilnic dram cu dram

Stricatu-i suflet: minte cu sfruntare!

Prea mult iubea ea târgul necurat!

*Othello:*

Ha!

*Emilia:*

Fă cum pofteşti! Ai fost vrednic de dânsa

Aşa cum este vrednică de cereri

Isprava ta!

*Othello:*

Mai bine taci! Ia seama!

*Emilia:*

Nu poţi a-mi face rău nici jumătate

Din cât pot eu să-ndur. Netot şi bleg!

Eşti prost de dai în gropi! Făcuşi scofală!

Tragi spada? N-ai decât! Te spun chiar dacă

Pierd zece vieţi! Săriţi! Săriţi! Maurul

Mi-a omorât stăpâna! Ucigaşul!

*(Intra Montanei, Graţian, Iago şi alţii.)*

*Montano:*

Ce s-n-ntâmplat? Ce este, generale?

*Emilia:*

Aici eşti, Iago? Bine-ai mai lucrat,

De-şi pune lume faptele hidoase

Pe seama ta!

*Graţian:*

Dar despre ce e vorba?

*Emilia:*

Dacă eşti om, dezminte-l pe tâlhar!

I-ai spus, zice, că l-a-nşelat nevasta.

Nu eşti atât de mârşav! Nu se poate!

Vorbeşte, Iago! inima mi-e grea!

*Iago:*

I-am spus ce cred: nimic mai mult decât

Găsea chiar el că-i drept şi-ntemeiat.

*Emilia:*

I-ai spus vreodată că e necinstită?

*Iago:*

I-am spus.

*Emilia:*

Dar e-o minciună,-o josnică minciună,

Pe suflet jur, o mârşavă minciună!

Ea l-a-nşelat cu Cassio? Spui, cu Cassio?

*Iago:*

Cu Cassio, doamnă! Ia mai ţine-ţi gura!

*Emilia:*

Ba nu-mi ţin gura! Trebui’ să vorbesc:

Stăpâna-mi zace-aici în pat, ucisă!

*Toţi:*

Fereşte, Doamne!

*Emilia:*

Şi vorba ta a dus l-acest omor!

*Othello:*

Señiori, nu vă miraţi: e adevărul!

*Graţian:*

Năprasnic adevăr!

*Montano:*

Cumplită faptă!

*Emilia:*

O, mârşăvie! Vai, ce mârşăvie!

Gândesc, mă tot gândesc, şi-adulmec totul:

O mârşăvie! Am simţit de-atunci!

Ah, de durere am să mă omor!

Ce mârşăvie!

*Iago:*

Ai înnebunit?

Hai, du-te-acasă,-auzi? Îţi poruncesc!

*Emilia:*

Señiori, îngăduiţi-mi să vorbesc!

Se cade să-l ascult, dar nu acum,

Şi poate nu mai vin acasă, iago!

*Othello:*

Oh, oh, oh!

*(Cade pe pat.)*

*Emilia:*

Da, zaci şi urlă… ai ucis fiinţa

Cea mai duioasă şi neprihănită

Care-a privit spre cer!

*Othello* *(ridicându-se):*

A fost vicleană

O, unchiule, nu te-am recunoscut!

A ta nepoată zace-aici. Aşa e:

Cu mâna mea răsuflul i-am oprit.

Ştiu. Fapta pare groaznică şi crudă!

*Graţian:*

Sărmană Desdemona, eu mă bucur

Că tatăl tău nu este printre vii.

Căsătoria ta i-a fost sfârşitul:

I-a rupt durerea firul slab al vieţii.

Priveliştea aceasta l-ar împinge

La fapte disperate; de-ar trăi,

Ar blestema, gonind din preajma sa

Pe îngeru-i de pază, şi s-ar pierde.

*Othello:*

Păcat de el! Dar iago ştie, totuşi,

Că ea şi Cassio fapta de ruşine

Au săvârşit-o, şi de mii de ori!

El, Cassio,-a mărturisit! Iar ea,

Duioasa-i osteneală răsplătind-o,

I-a dat acel zălog de dor şi semn

Pe care-ntâiul i-l dădusem eu.

Eu l-am văzut în mână-i. E-o batistă,

Un dar străvechi dat mamei de-al meu tată[[340]](#footnote-341).

*Emilia:*

Puteri cereşti! O, Doamne!

*Iago:*

Taci odată!

*Emilia:*

Lumină vreau! Cum, domnule? Să tac?

Nu! Voi vorbi ca viforul de slobod!

Chiar dacă cerul, oamenii, toţi dracii

S-ar năpusti cu hulă, voi vorbi!

*Iago:*

Hai, fii cuminte! Du-te-acasă!

*Emilia:*

Nu vreau!

*(iago o ameninţă cu sabia.)*

*Graţian:*

Cu spada spre-o femeie!

*Emilia:*

Maur timp!

Batista despre care ai vorbit

Din întâmplare am găsit-o eu

Şi-am dat-o soţului, că-mi tot ceruse –

Cu stăruinţi mai mari, într-adevăr,

Decât ar merita un moft ca ăsta –

S-o fur stăpânei.

*Iago:*

Târfă ticăloasă!

*Emilia:*

Ea, să i-o dea? Vai, nu, eu am găsit-o.

Şi soţului i-am dat-o.

*Iago:*

Minţi, otreapă!

*Emilia:*

Nu mint, vă jur! Nu; nu vă mint, señiori!

Tâlhar norod! Dar ce putea să facă

Un astfel de smintit cu o femeie

Atât de bună!

*Othello:*

Mârşav ticălos!

Cum? Trăsnetele-n cer sunt numai tunet?

*(Se repede la Iago. Acesta o străpunge pe Emilia pe la spate şi fuge.)*

*Graţian:*

Priviţi-o, cade! Ce mai, a ucis-o!

*Emilia:*

Da… Vreau să zac lângă stăpâna mea.

*Graţian:*

El a fugit. Dar şi-a ucis soţia.

*Montano:*

Lepădătura! Tu ia spada asta:

E-a maurului: eu l-am dezarmat.

Păzeşte poarta, nu-l lăsa să iasă:

Mai bine-ucide-l! Fug după mişel.

E-un blestemat!

*Othello:*

Eu nu mai sunt viteazul:

Orice ţingău îmi poate smulge spada!

Când moare cinstea, gloria ce-nseamnă?

Să piară tot!

*Emilia:*

Ce-ţi prevestea cântarea?

Poţi să m-auzi, stăpâna mea? Ascultă.

Vreau, precum lebăda[[341]](#footnote-342) să mor cântând.

*(Cântă):*

*„Oh, sălcii, oh, sălcii, oh, sălcii…”*

Ea te-a iubit, a fost neprihănită,

O, maur crud! De nu spun adevărul,

Să nu mi-ajungă sufletul în cer!

Murind, rostesc întocmai ce-am gândit.

*(Moare.)*

*Othello:*

Mai am aici în cameră o annă,

Un paloş spaniol[[342]](#footnote-343) călit în gheaţă.

A, iată-l! Trebui’ unchiule, să ies.

*Graţian (de afară):*

De-ncerci, cumva, o să te coste scump:

N-ai arme, trebuie să te supui.

*Othello:*

Atunci vorbeşte-mi, uită-te la mine,

De nu, şi fără arme te înfrunt.

*(Intră Graţian.)*

*Graţian:*

Ce vrei să-mi spui?!

*Othello:*

Priveşte: un pumnal!

N-a stat nicicând un altul mai cumplit

La coapsă de soldat! Văzut-am zile

Când eu cu braţu-mi slab şi sfântu-mi paloş

Răzbit-am printre piedici mai grozave

De zeci de ori decât un „stai” de-al tău!

Deşartă laudă! Ce-a fost a fost!

Ursita cine, oare, şi-o cunoaşte?

Deşi sunt înarmat, nu-ţi fie frică,

Aci mi-e ţelul, ultimul popas,

Supremul far al pânzii-mi de pe urmă.

Te speriu? Pregeţi? Teamă de prisos!

Un pai să-ndrepţi spre pieptul lui Othello

Şi dă-napoi. Unde-ar putea să meargă?

Ce chip arăţi, copilă-a relei zodii?

Alb, cum îţi e cămaşa! La judeţ

El o să-mi zvârle sufletul din cer

Ca să-l înhaţe diavolii; iubito,

Eşti rece, cum ţi-a fost neprihănirea.

Ah, câine blestemat!

Voi, démoni, izgoniţi-mă cu biciul

Din faţa arătării ei cereşti!

Suflaţi-mă-ntr-a vântului bătaie!

Frigeţi-mă pe flăcări de pucioasă!

Scăldaţi-mă-n străfund de râu de foc!

Oh, Desdemona, Desdemona-i moartă!

Oh! Oh! Oh!

*(Intră Ludovic, Montam, Cassio, dus pe o targăşi ofiţeri care îl păzesc pe iago.)*

*Ludovic:*

Pe unde-i, oare,-acel sărman bezmetic?

*Othello:*

Cel care-a fost Othello? Sunt aici.

*Ludovic:*

Mişelul unde-i? Vipera mi-aduceţi!

*Othello:*

Să-i văd copitele: e un eres;

De eşti un demon, nu te pot ucide!

*(îl răneşte pe iago.)*

*Ludovic:*

Ia-i spada.

*Iago:*

Sânger, domnul meu: nu-s mort.

*Othello:*

Nu-mi pare rău. Rămâi mai bine-n viaţă:

E-o fericire moartea, după mine.

*Ludovic:*

Othello, tu, alt’dată-atât de bun,

Prins azi în cursa unui blestemat,

Ce nume-ai să mai porţi?

*Othello:*

Oricare-o fi!

Cu voia ta: un ucigaş cinstit,

Căci m-a-ndemnat onoarea, ura, nu!

*Ludovic:*

Mişelul s-a mărturisit, în parte:

V-aţi înţeles să-l omorâţi pe Cassio?

*Othello:*

Da!

*Cassio:*

Dar niciodată nu ţi-am dat temei,

Iubite[[343]](#footnote-344) general…

*Othello:*

Te cred! Mă iartă!

Vrei să-l întrebi, te rog, pe monstrul ăsta

De ce m-a prins în lanţu-i, trup şi suflet?

*Iago:*

Nu mă-ntreba nimic. Ce ştii ţi-ajunge:

De-acum încolo nu mai spun o vorbă.

*Ludovic:*

Nici să te rogi?

*Graţian:*

La caznă-ţi dezlegi limba!

*Othello:*

Faci foarte bine.

*Ludovic:*

Vei înţelege, domnule, ce-a fost,

Şi cred că n-ai ştiut. Iat-o scrisoare

Din buzunarul mortului Rodrig,

Şi iată alta.-Ntr-una dintre-acestea

Se spune că Rodrig a pus la cale

Uciderea lui Cassio.

*Othello:*

Ticălosul!

*Cassio:*

Păgână faptă! Mârşavă nespus!…

*Ludovic:*

... Şi-un alt răvaş, găsit şi el asupră-i,

Cu-nvinuiri, pe care, pare-se,

Rodrig avea de gând să i-l trimită

Acelui blestemat. Cred că-n răstimp

Sosit-a iago şi l-a împăcat.

*Othello:*

Ce groaznic lotru! Cassio, cum ajuns-a

Batista doamnei mele-n mâna ta?

*Cassio:*

În cameră la mine am găsit-o,

Iar iago tocmai a mărturisit

Că a scăpat-o dinadins acolo,

Şi scopul şi-a-mplinit.

*Othello:*

Nebun ce-am fost!

*Cassio:*

Se vede din răvaşu-i cum îl mustră

Rodrig pe iago că l-a-nduplecat

Să mă sfideze când eram de strajă,

Fapt care-a dus la-ndepărtarea mea.

Şi chiar acuma, după un răstimp

în care mort părea, ne-a spus că iago

E cel ce l-a rănit, şi că tot iago

L-a pus la cale.

*Ludovic:*

Vei părăsi-ncăperea. Mă urmezi.

Puterea şi comanda-ţi sunt retrase,

Şi-n Cipru, Cassio-i guvernator.

Cât despre-acest mişel, de e vro caznă

Mai iscusită, mai chinuitoare,

Ce-l poate ţine cât mai mult în viaţă,

A lui să fie! Eşti întemniţat!

Să afle statul nostru veneţian

De felul crimei tale! Hai! Pornim!

*Othello:*

Mai stai! O vorbă, două, până plec.

Adus-am oarecari servicii ţării.

Se ştiu. Am zis. Te rog, când vei da seamă

De-aceste întâmplări nenorocite,

Arată-mă cum sunt. Nici părtinire,

Nici ură-n scrisul tău. Să spui de-un om

Care-a iubit adânc, dar nu-nţelept,

Nu prea gelos, însă fiind stârnit,

N-a mai ştiut ce face;-a cărui mână,

Asemeni indianului bezmetic,

A lepădat un mărgărit mai scump

Decât onoarea tribului[[344]](#footnote-345). De-un om,

Ai cărui ochi n-au fost deprinşi cu mila,

Dar azi, robiţi, cu lacrimi grele plâng,

Cum în Arabia-arborii de leac

îşi plâng tămâia lor. Aşa să spui.

Şi să mai spui că la Alep[[345]](#footnote-346), odată,

Când un otman hain, purtând cealma,

Bătea pe-un veneţian, hulindu-mi ţara,

L-am luat de gât pe-acel păgân spurcat

Izbindu-l astfel!

*(Se străpunge.)*

*Ludovic:*

Sângeros sfârşit!

*Graţian:*

Orice-am mai spune-acum ar fi zadarnic.

*Othello:*

Te-am sărutat şi-n moarte te-am pierdut.

*(Cade peste trupul Desdemonei.)*

Să pier acum, murind într-un sărut!

*(Moare.)*

*Cassio:*

De asta mi-a fost teamă; dar credeam

Că n-are armă. – A fost un suflet mare.

*Ludovic (către iago):*

Tu, câine fioros, mai crud ca spaima,

Ca foamea sau ca marea! Oh, priveşte

La tragica acestui pat povară!

Să n-o mai văd! Graţian, rămâi în casă,

Te-nstăpâneşti prin drept de moştenire

Pe-avutul maurului.

*(Către Cassio):*

îţi revine,

Fiind guvernator, însărcinarea

De-a judeca pe-acest mişel demonic,

Şi timpul, locul, caznele-i s-alegi.

Să-i fie grele! Eu mă-mbarc îndată

Să duc aceste triste veşti în stat,

Şi să le dau, cu sufletu-ntristat.

*(Ies toţi.)*

**Othello**

**Comentarii**

Întrucât tragedia a fost jucată pentru prima oară la 1 noiembrie 1604 (reprezentaţie dată la Curte de „actorii Maiestăţii Sale”, după cum se arata în „Revels Account” evidenţa cheltuielilor pentru spectacole), perioada 1602-1604 include, probabil, şi redactarea ei, cu mutaţii între anii sugeraţi: 1602 (Kenneth Muir, 1961), 1602-1603 (F.E. Halliday, 1964), 1604 (John Wain, 1971). Thomas Walkley a înregistrat-o la Stationers’ Office la 6 octombrie 1621 şi a publicat-o într-o ediţie *in-cuarto* sub titlul *Tragedia lui Othello, Maurul din Veneţia,* cu menţiunea: *„Aşa cum a fost jucată în repetate rânduri la The Globe şi la The Black-Friars de slujitorii Maiestăţii Sale”*. Textul („bun” după aprecierea lui Greg, deşi cules după exemplarul imperfect al unui sufler) reţine pasajele licenţioase dar are un minus de 160 rânduri faţă de cel din ediţia *in-folio* (1623), unde piesa ocupă locul al zecelea în secţiunea tragediilor (cu păstrarea titlului din ediţia *in-cuarto*).

Sursa evidentă a tragediei este a şaptea povestire din cea de a treia zi din *Hecatommithi (O sută de povestiri)* de Giraldi Cinthio, lucrare publicată la Veneţia în 1566. Nu se ştie ce anume text a folosit Shakespeare; după mulţi cercetători, fie originalul italian, fie o traducere engleză care nu ne-a parvenit (prima traducere cunoscută datează din 1753), dar nu traducerea franceză din 1581, tipărită la Paris. Se bănuieşte că detaliile referitoare la Veneţia au fost împrumutate de dramaturg dintr-o lucrare a lui Lewknor (1600).

Din Cinthio, Shakespeare preia firul narativ conducător, personajele principale (aproape toate nenumite), tactica lui Iago, conflictul sufletesc al lui Othello, câteva amănunte (rolul batistei, sfaturile date Desdemonei de către Emilia etc.), iar apropierea tragediei de povestirea italiană se face simţită mai ales după debarcarea eroilor în Cipru. Ca de obicei, însă, dramaturgul se depărtează atât de mult de sursă prin reinterpretarea dramatică a acţiunii, prin motivarea psihologică a personajelor, prin „alchimia” artistică specifică, încât, dincolo de aspectele de suprafaţă, sursa devine un reper vag sau chiar „negativ”. Sublinierea e necesară pentru că până şi în zilele noastre sunt shakespeariologi care îi atribuie autorului lui *Othello* împrumuturi de „adâncime”, de pildă Irving Ribner:

*„Dar povestirea lui Cinthio cuprindea elementele de bază necesare dramei intenţionate de Shakespeare. El găsise aici conflictul omului care, indus în eroare, alege calea răului şi e chinuit apoi de remuşcări. Găsise şi sugestia că tânăra fată iubise pe maur pentru marile lui virtuţi, ca şi sublinierea de către Cinthio a caracterului nefiresc al unei astfel de căsătorii”,* (se mărită cu un bărbat de altă rasă, religie şi moravuri – n. n.)[[346]](#footnote-347)*.*

Circumspect, M.R. Ridley, îngrijitorul ultimei ediţii a piesei în „The Arden Shakespeare”, subliniază „diferenţele foarte clare” dintre piesă şi povestirea lui Cinthio, unde constatăm următoarele:

*„1. Iago, până acum* (până la „secţiunea centrală” – n. n.) *nu nutreşte niciun fel de ură faţă de Othello. Singurele sale motivări sunt mai întâi dragostea fizică, apoi ura faţă de Desdeinona. Ceea ce urmăreşte dânsul este distrugerea* ei*, nu a soţului ei.*

*2. Nu Emilia, ci Iago însuşi pune stăpânire pe batistă cu ajutorul inconştient al fiicei sale nevârstnice, nu cu ajutorul conştient al soţiei lui.*

*3. Emilia îşi dă seama de la început de intenţia lui Iago.*

*4. Nu există un echivalent al lui Roderigo”*[[347]](#footnote-348)*.*

Numeroase sunt detaliile preluate de Shakespeare din propriile sale piese, în primul rând din cele scrise cu puţin mai înainte, iar dintre ele, prin dimensiuni şi dramatism, se impune atenţiei o parte din scena 1, actul IV (vers. 90-165), când, asemenea lui Troilus şi Ulise *(Troilus şi Cresida,* V, 2, 4-178), Othello, la sugestia lui Iago, ascultă din umbră dialogul dintre acesta şi Cassio. Există, după cum vom vedea, şi reluări tematice.

Răsunătorul studiu al lui F.R. Leavis *Intelectul diabolic şi eroul nobil sau un Othello al sentimentalului,* în care autorul se ridică vehement împotriva „aprecierilor curente”, bazate pe „o falsificare fundamentală” a tragediei shakespeariene, începe cu generalizarea:

*„Este recunoscut în mod aproape unanim că* Othello *e cea mai simplă dintre marile tragedii ale lui Shakespeare: tema e limitată şi definită strict, iar piesa, după cum subscrie oricine, este o operă artistică extraordinar de reuşită. Efectul pe care-l lasă în urma ei este cel al unei clarităţi superioare,* «clasico» *– al unor contururi ferme, definite, neestompate şi nedistorsionate de adâncituri înceţoşate, de aure metafizice şi bogate ambiguităţi simbolice. S-ar părea că în această privinţă există un fel de consens. Şi totuşi […]”*[[348]](#footnote-349).

Şi totuşi, lucrurile nu stau aşa, dovadă criticii părtinitori etc. Şi totuşi – virând după această introducere către apele mai liniştite ale realităţilor lingvistice – observăm că în piesă apar nu numai „ambiguităţi simbolice”, ci şi „ambiguităţi lexicale”, probleme care, dacă nu sunt rezolvate cât de cât satisfăcător, vom pluti de la bun început în derivă… Evident, este vorba despre cuvinte semnificative pentru mesajul tragediei.

Astfel este adjectivul *honest* („onest”, „cinstit” etc.), care împreună cu substantivul *honesty* („onestitate”, „cinste” etc.) – mult mai rar – apare, după calculele lui William Empson, de nu mai puţin de 52 ori în *Othello.* Într-un studiu amănunţit al „cuvintelor complexe” (polisemantice, cu subsensuri derivate din sensul lor principal, dar bucurându-se şi de o anumită independenţă), Empson discută evoluţia sensurilor şi a statutului „social” al cuvântului *honest,* de la medievalul „care merită să fie respectat de societate” până la argoticul „care e unul de-ai noştri” de la mijlocul secolului al XVI-lea.

*„într-un anumit stadiu al evoluţiei sale (la data când Othello era redactat sau nu), cuvântul a ajuns să implice ideea că acela care acceptă dorinţele fireşti, care nu trăieşte după principii, este omul căruia i se potriveşte înţelesul agreabil al lui* honest*,* «generos» *şi* «credincios prietenilor»*; iar a crede în aşa ceva înseamnă a nu crede în Căderea omului”*[[349]](#footnote-350)*.*

Transcriu două din numeroasele ilustrări oferite de Empson pentru a demonstra rolul polisemiei termenului în *Othello.* Prima are drept context un scurt dialog între Emilia şi Desdemona:

*„«*Emilia:

*Ajută-l, doamnă. Soţul meu e mâhnit/De parcă-n joc ar fi chiar soarta lui.*

Desdemona:

*E-un om de treabă* (that’s an honest fellow)…»,(III, 3, 3-5).

*Dar Emilia întrerupe, de fapt, discuţia dintre Cassio şi Desdemona, care, în această replică neglijentă, rostită pentru a o face pe Emilia să tacă, exprimă şi o atitudine faţă de Iago: deşi demn de încredere şi credincios el îi este inferior din punct de vedere social. Acest lucru exprimă în suficientă măsură de ce Iago vorbeşte ironic despre faptul cunoscut că este* honest*; nuanţa patronală a cuvântului implică o vagă insultă socială precum şi o aluzie la stupiditate. Criticii au cercetat problema adevăratului statut social al lui Iago şi al Emiliei, demonstrând că funcţiile de stegar şi doamnă de companie erau deţinute de persoane aparţinând unor condiţii foarte diferite; spectatorii trebuiau să judece singuri. Din aluziile textuale reiese însă destul de clar că Iago şi soţia sa sunt situaţi cu mult mai prejos de Desdemona, deşi cu mult deasupra stegarului Pistol, de exemplu”*[[350]](#footnote-351)*.*

A doua ilustrare e un comentariu pe marginea unui fragment din primul monolog al lui Iago:

*„«(…) Iar maurul e-ncrezător din fire,/Pe om îl crede-onest* (honest)de-i pare astfel» (I, 3, 397-398).

(Aici) *Iago foloseşte cuvântul pentru a spune că intenţionează să-l mintă pe Othello. (…) De fapt, chiar de la prima sa folosire în piesă, cuvântul pare să indice că Iago nu se consideră cinstit. În scena de deschidere, cu Roderigo (Rodrig), el afirmă despre tipul de oameni slugarnici:* «Aceşti mişei de treabă (honest) ’s buni de bici»; *sunt opusul oamenilor independenţi cum este el însuşi –* «băieţii ăştia au suflet». *(Către sfârşitul actului)… Othello îl numeşte pe Iago cinstit de două ori; imediat după aceea, Iago (ca să sublinieze ironia) se întâlneşte de două ori cu Roderigo, apoi, într-un monolog, le spune spectatorilor că-l va înşela şi pe Roderigo. După care subliniază cele două versuri citate mai sus, enumeră datele problemei sale, iar scopul dramatic, se poate spune, este de a se convinge că nici unui spectator nu i-a scăpat poanta evidentă. Actul se încheie cu* «E gata!» *şi cu satisfacţia jubilantă a lui Iago de a fi născocit urzeala. Dar până şi aici, cred eu, există loc pentru tonul ironic cu care Iago foloseşte cuvântul* honest: *el în sinuează, poate, că ideea lui Othello despre* honesty *este la fel de elementară ca şi judecăţile sale despre categoria de oameni care o exemplifică. De fapt, nu este exclus ca Iago să vorbească despre Cassio, nu despre el însuşi (…) Dar chiar aşa, părerea mea este că Iago se are într-un fel în vedere. Expresia introductivă* «mişei de treabă» *este, fără îndoială, o ironie directă (evidentă prin contradicţie); ea nu poate să însemne decât că Iago are despre* honesty *o idee diferită de cea pe care o au aceşti mişei”*[[351]](#footnote-352).

Empson analizează şi cuvintele *honour* („onoare” etc.) şi *honourable* („de onoare”, „onorabil” etc.) în paralel cu *honest:*

*„*Honest *e folosit ultima oară atunci când ofiţerul îi ia lui Othello sabia – semn de dizgraţie, simbol al încoronării, două negări posibile pentru* honour *şi* honesty*.*

«*Othello:* Eu nu mai sunt viteazul;/Orice ţingău îmi poate smulge spada./Când moare cinstea *(honesty),* gloria *(honour)* ce-nseamnă?/Să piară tot» (V, 2, 241-244).

*înţelesul corect, după mine (deşi comentatorii sunt în mare dezacord aici) este cam acesta: «*Mi-am pierdut reputaţia civică pentru că uciderea soţiei mele s-a dovedit a fi o greşeală; şi atunci de ce să-mi mai pese de reputaţia mea militară, care depinde de purtarea spadei?» *Dar este limpede că efectul poetic sau dramatic implică mult mai mult. De fapt, întrebarea rezumă atât de deplin piesa încât antrenează cele două cuvinte aproape în totalitatea sensurilor lor; se pare că, până la urmă, ea distrage conceptul de* honesty*, ale cărui verigi le-a înlăturat cu răbdare. Cuvintele* honour *şi* honourable *mai sunt folosite de 13 ori; 4 din ele de către Othello despre sine şi 5 de către alţii despre Othello. Efectul urmărit a fost acela de a face din Othello personificarea onoarei* (honour*); dacă onoarea nu supravieţuieşte testării acestei idei, nici Othello nu-i mai poate supravieţui. Iar pentru dânsul* honest *înseamnă* honouroble*, din care a derivat primul cuvânt; testarea unuia e şi testarea celuilalt. Să supravieţuiască neprihănirea Desdemonei, pe care el o recunoaşte acum, să supravieţuiască Desdemona însăşi, personificarea castităţii (care, accentuează el, minte când îşi dă ultima suflare), să supravieţuiască purtarea decentă a lui Othello, respectul pentru el, respectul lui faţă de sine însuşi – toate acestea sunt* honour, nu honesty*; nu este cu putinţă ca Othello să le supravieţuiască. Ele însă nu sunt testări ale unei idei; ceea ce a fost testat e un sens special al lui* honest*. Iago a fost personificarea cinstei* (honesty), *nu numai pentru Othello ci şi pentru lumea lui; de ce* honour*, părintele cuvântului* honesty*, să trăiască mai departe şi să vorbească despre sine?* Honesty*, această înmănunchere obscură de simulacre, a fost distrusă de piesă. Nu pot găsi un alt mod de a explica aici forţa întrebării”*[[352]](#footnote-353).

Avatarurile semantice ale cuvintelor *honest* şi *honourable* sugerează o paralelă cu degradarea conţinutului adjectivului *honourable* din propoziţia *„Brutus is an honourablo man”* („Brutus e un om de toată cinstea”), repetat de mai multe ori de către Marc Antoniu în faimosul său discurs din *Iuliu Cezar* (III, 2, 88 şi urm.). Datorită contextului manevrat abil de orator, *honourable* se transformă până la urmă în antonimul său, după cum îi interpretează sensul cel de al IV-lea cetăţean: *„They were traitors: honourable men!”* („Au fost nişte trădători – oameni de toată cinstea”, v. 159).

Un alt cuvânt-cheie este *jealous* (şi *jealousy),* care în piesele lui Shakespeare, în afară de sensul „gelos” („gelozie”), putea să însemne şi „bănuitor” („bănuială”), ca în:

*„*Regina: *So full of artless jealousy is guilt/It spills itself in fearing to be spelt”* ideea fiind: *„Cugetele vinovate sunt atât de nestăpânite în bănuielile lor/Încât se trădează prin însăşi măsurile de prevedere pe care le iau”* *– Hamlet,* IV, 5, 19-20) sau „temător”, „îngrijorat” („teamă”, „îngrijorare”), ca în:

*„*Julieta: *(…) jealous of his liberty”* (*„… temător pentru libertatea lui”* – *Romeo şi Julieta –* II, 2, 181)”.

Analizând amplu rolul şi sensurile cuvântului în *Othello,* A.P. Rossiter spune, printre altele:

*„Dacă se recunoaşte că versurile lui Othello* «Of one that lov’d not wisely but too well;/Of one not easily *jealous,* but, by being wrought,/Perplex’d in the extreme…» – «De-un om/Care-a iubit adânc, dar nu-nţelept,/Nu prea gelos, însă fiind stârnit,/N-a mai ştiut ce face…» – V, 2, 342-345) *conţin un termen ambiguu,* jealous*, atunci putem face aprecieri cu privire la ceea ce se spune şi ne putem da seama de semnificaţia decisivă pe care o prezintă pentru Othello şi pentru întreaga piesă. Dacă* jealous *înseamnă „bănuitor”, versul arată că Othello nu este* înclinat *să bănuiască: e încrezător (Iago e, şi el, de această părere), lucru demonstrat de toate întrevederile sale cu Iago.* *Este posibil însă ca un om care respinge un termen ambiguu să respingă fiecare din cele două sensuri ale sale. Dacă el este convins că poate respinge când un sens când pe celălalt, atunci devine un taler cu două feţe. Dacă poate sau, eventual, ar trebui să fie conştient de ceea ce, în mod fals, respinge chiar atunci când tăgăduieşte sincer echivocul, atunci se înşală singur sau este singur în dus în eroare.* «Diavolul»*, putem spune noi dacă dorim,* «este evaziv cu el sau în el»*. Vina lui nu e ipocrizia, ci lipsa introspecţiei, a cunoaşterii de sine, respectiv a sincerităţii în înţelesul ei cel mai profund de integritate. Dacă* jealous *înseamnă capabil sau robit de o extremă* gelozie(sexual jealousy)*, atunci Othello este, ca să nu spunem mai mult, înşelat; pentru că sena a 3-a din actul III subliniază continuu tocmai acest lucru: înclinaţia spre gelozie”*[[353]](#footnote-354)*.*

Despre ceea ce am considerat a fi un cuvânt-cheie în *Othello,* şi anume verbul *to think,* am amintit în *Studiul introductiv* (vol. I al prezentei ediţii, pp. 40-41). Reiau problema, de data aceasta cu amplificările cerute pe de o parte de importanţa momentelor în care apare acest cuvânt – element organic al intrigii dramatice –, pe de altă parte, de modalităţile specific shakespeariene de a-l scoate în evidenţă – discret, prin asociere cu alte cuvinte tematice şi, în general, prin context şi „subtext”.

*To think* este, şi a fost şi în vremea lui Shakespeare, un verb cu mai multe sensuri, dintre care două sunt *antonimice:* *a)* „a crede”, „a fi convins”; *b)* „a crede”, „a bănui (doar)”, „a fi posibil (dar nu sigur)”, „a i se părea”, „a fi o (simplă) părere” (că): şi tocmai jocul dintre aceste două sensuri este exploatat de dramaturg într-o suită de dialoguri cruciale între Othello şi Iago.

într-o primă fază a uneltirilor sale, Iago repetă anumite cuvinte rostite de Othello – inclusiv verbul *to think* – cărora începe să le dea noi conţinuturi prin context şi atitudine. Să se observe că Othello sesizează „ceva”:

*(1). „Othello:* Is he not honest? *Iago:* Honest my lord? *Othello:* Honest. Ay, honest. *Iago:* My lord, for what I know. *Othello:* What dost thou think? *Iago:* Think, my lord? *Othello:* Think, my lord! By heaven, he echoes me,/As if there is some monster în his thought,/Too hideous to be shown: thou didst mean something…” („*Othello: Nu* e [Cassio] cinstit? *Iago:* Cinstit, stăpâne? *Othello:* Cinstit. Da, cinstit. *Iago:* Stăpâne, după câte ştiu… *Othello:* Ce crezi?/Ce părere ai? Care e convingerea ta? *Iago:* Ce cred, stăpâne? [posibil ambiguu] Ce convingere am? *Dar şi:* Ce bănuiesc eu? *Othello:* „Ce cred, stăpâne!”/Pe ceruri, repetă spusele mele/De parcă ar fi un monstru în gândurile lui,/Prea hâd ca să-l arate. Tu ştii ceva…” – III, 3, 103-108).

în cursul aceluiaşi dialog, Shakespeare recurge din nou la repetiţie, cu deosebirea că de data aceasta Othello e cel care reia afirmaţiile lui Iago, aparent morale, deci întru totul convenabile integrităţii maurului:

*(2). „Iago:* For Michael Cassio,/I dare be sworn, I think that he is honest. *Othello:* I think so too. *Iago:* Men should be what they seem;/Those that be not, would they might sceem none! *Othello:* Certain, men should be what they seem. *Iago:* Why, then, I think that Cassio is an honest man. *Othello.* Nay, yet there’s more în this:/I prithee, speak to me as to thy thinkings,/As thou dost ruminate, and give the worst of thought/The worst of word”. *(„Iago:* Cąt despre M. Cassio,/Pot să jur – cred că e cinstit [deci nu „pot să jur că o cinstit”, ci „pot să jur că am şi eu o părere – părerea că e cinstit”]. „*Othello:* Şi eu cred [sunt convins] că e cinstit. *Iago:* Oamenii ar trebui să fie ceea ce par că sunt;/Iar cei ce nu sunt [ceea ce par] mai bine nu ar mai părea deloc! *Othello:* Fireşte, oamenii ar trebui să fie ceea ce par că sunt. *Iago:* Păi atunci cu cred [mi se pare] că M. Cassio e un bărbat cinstit. *Othello:* Nu, e un dedesubt aici./Te log să-mi vorbeşti/Aşa cum vorbeşti cu gândurile tale/C’iuil le frămânţi şi dă vorba cea mai rea/Celui mai rău gând al tău” – III, 3, 124-132).

În faza a doua, îndoiala şi-a făcut lucrarea:

*(3). „Othello.* I think my wife be honest and think she is not:/I think that thou art just and think thou art not./I’ll have some proof: my name, that was as fresh/As Dian’s visage, is now begrim’d and black/As my own face. If there be cords or knives,/Poison or fire or suffocating streams,/I’ll not endure it. Would I were satisfied!” *(„Othello:* Cred că soţia mea e cinstită [în engleză *be*, nu *is*, posibil *«*că soţia mea s-ar putea să fie cinstită»]/şi cred că nu este;/Cred că ai dreptate şi cred că nu ai dreptate./Vreau oarecare dovezi. Numele meu, care a fost curat ca faţa Dianei,/E acum mânjit şi negru cum mi-e chipul./Pumnale, ştreanguri, clocote ce-neacă,/Otravă, foc, orice! Să nu mai sufăr! Vreau să aflu [adevărul]!” – III, 3, 385-391).

Faza a treia coincide cu începutul actului IV, unde întâlnim ecouri din faza întâi (1), III, 3, 105):

*(4). „Iago:* Will you think so? *Othello:* Think so, Iago?” *(„Iago:* Aşa crezi? *Othello:* Aşa cred, Iago?” IV, 1, 1).

Ea sfârşeşte cu leşinul lui Othello, după ce Iago i-a sugerat „dovada” cerută (batista) şi maurul şi-a manifestat furia şi dezamăgirea prin interjecţii şi vorbe aproape fără şir. El „cade în transă” (după ediţia i*n-folio*) sau „se prăbuşeşte” (după ediţia *in-cuarto*) (IV, 1, 44). De fapt, e un atac epileptic *(„Iago:* Stăpânul meu a avut o criză de epilepsie,/E a doua după cea de ieri” – IV, 1, 49-50).

în fine, în faza a patra (ultima conversaţie dintre Othello şi Iago înainte de omorârea Desdemonei), verbul *to think* nu mai apare – şi-a îndeplinit misiunea. Continuă însă structurile în care a fost folosit, Iago repetă enunţurile lui Othello, însă, acum stăpân pe situaţie, nu le mai răstălmăceşte, le amplifică doar:

*(5). „Othello (despre Desdemona):* … O minte atât de aleasă, o închipuire atât de vie! *Iago:* E cu atât mai vinovată. *Othello:* înmiit, vai, înmiit. Apoi, dintr-o viţă atât de nobilă! *Iago:* Da, prea nobilă. *Othello:* Da, fireşte. Totuşi, Iago, ce păcat! Ah, Iago, ce păcat, Iago! (…) Am s-o tai bucăţele… Să-mi pună coarne! *Iago:* Vai, ce urât din partea ei! *Othello:* Şi chiar cu ofiţerul meu! *Iago:* Asta e şi mai urât. *Othello:* Fă-mi rost de otravă, Iago. Chiar la noapte! (… ) La noapte, Iago. *Iago:* Nu folosi otrava. Sugrum-o în patul ei, chiar în patul pe care l-a pângărit. *Othello:* E bine, bine. Îmi place o astfel de dreptate. E foarte bine!” (IV, 1, 199-222).

Fragmentele mai sus citate cuprind o serie de elemente cu caracter de accentuare sau subliniere.

În primul rând consemnăm pronunţatul mimetism lingvistic. Iago preia din vocabularul lui Othello cuvinte importante, cu care, după cum am văzut, îşi urmăreşte scopurile – *(1), (2), (5).* Procedeul este caracteristic pentru Iago, lucru demonstrat de W.H. Clemen:

*„În conversaţie, Iago se adaptează întotdeauna partenerului şi-şi foloseşte limbajul ca mijloc de în fluenţare şi prindere în mreajă. Spre deosebire de Othello, el nu este deloc străin de viaţa obişnuită şi e familiarizat îndeaproape cu posibilităţile şi comportarea oamenilor aparţinând celor mai variate condiţii şi clase”*[[354]](#footnote-355)*.*

*„întregul său vocabular este atunci acordat după starea sufletească şi diapazonul celuilalt personaj. (… ) Astfel, adresându-i-se lui Roderigo, Iago îşi însuşeşte, după cum a semnalat Dr. Schmetz, vocabularul eufuistic, bombastic, plin de latinisme, specific lui Roderigo însuşi (…) …când, totuşi, i se adresează lui Montano, el trece de la proză la versuri, folosind metafore sonore şi termeni împrumutaţi din astronomie (…) Singura dată când Iago invocă solemn luminătorii cerului şi stihiile, o face de asemenea într-o manieră prefăcută, imitativă, prin care caută să se adapteze la jurământul anterior al lui Othello,* «pe bolta aceasta de marmoră»*”.* (III, 3, 461)[[355]](#footnote-356)*.*

Degradarea cuvintelor *(think, honest)* ne gândim aici la termenul „deflation” folosit de M. French în legătură cu *Troilus şi Cresida* (v. *comentariile* respective) – merge mână în mână cu caracterul general al lexicului lui Iago:

*„Obiectele menţionate de el aparţin unei lumi inferioare şi pur materiale (…) Lumea lui de imagini e plină de animale respingătoare dintr-o categorie inferioară, cu referiri la mâncare, băutură şi funcţii corporale* (de exemplu «te mănâncă patima», III, 3, 391, «plăpânda ei dragoste sa va socoti înşelată, va începe să se îngreţoşeze, să se dezguste şi să-l urască pe maur», II, 1, 236-238)*, precum şi de termeni tehnici şi comerciali”*[[356]](#footnote-357)*.*

Totodată:

*„Iago… îşi trădează firea prin limbaj şi aceasta nu mai atunci când îşi expune planurile şi intenţiile sau când caută să ademenească şi să înşele celelalte personaje. Chiar şi cuvintele care la prima vedere par să nu aibă nicio legătură cu problema respectivă ne pot revela personalitatea sa. E suficient să examinăm ce gândeşte Iago despre alţii, despre dragoste şi valorile umane generale ca să ştim ce fel de om este. Când vorbeşte despre dragoste, imaginea animalelor în perioada rutului apare mereu în imaginaţia lui… (Iago e atât de obsedat de imaginile sexuale încât acestea răzbat în vorbirea lui chiar când nu se discută nimic de felul acesta…). El degradează toate valorile superioare până la nivelul său coborât. Pe câtă vreme Othello, în mod caracteristic, nu discută niciodată valorile umane universale, Iago e încântat să le definească într-un mod peiorativ. Potrivit definiţiei sale, dragostea nu este decât* «un altoi sau un răsad» *al* «pornirilor pătimaşe, al imboldurilor cărnii, al dorinţelor fără frâu» (I, 3, 335-337). «Virtutea? Fleacuri!» *exclamă el puţin mai înainte* (I, 3, 323), «cinstea-i nebunie/Şi surpă oamenii» (III, 3, 382-383) *şi* «Reputaţia e o născocire ieftină şi înşelătoare»*, citim într-un alt pasaj* (II, 3, 270-271)*”*[[357]](#footnote-358)*.*

Procesul prin care, datorită şi mimetismului lingvistic, Othello a căzut pradă baziliscului, a putut fi urmărit în suita *(1)* – *(4)*, cu rezultatele din *(3)* – îndoiala, *(4)* – leşinul, şi *(5)* – hotărârea de a o ucide pe Desdemona. Dar deteriorarea psihologiei maurului are loc pe un fond lingvistic mai larg, după cum, din nou, arată Clemen:

*„Othello aduce cu sine farmecul magic al ţărilor depărtate şi al lucrurilor exotice; limbajul său are strălucirea şi originalitatea acestei alte lumi din care vine. (…) încă în prima cuvântare a lui Othello ţinută în faţa senatului veneţian întâlnim asemenea aspecte picturale. În structura dramatică a piesei, această cuvântare nu este numai o dovadă directă a nevinovăţiei lui Othello; ea ne oferă un tablou pitoresc al lumii sale de baştină. Othello ne vorbeşte despre* «canibali» *şi* «antropofagi» *şi despre* «Caverne-adânci şi lâncede pustiuri,/Şi râpe, stânci şi munţi cu piscu-n cer» (I, 3, 140-141) *şi, mai târziu, în imaginile sale auzim despre* «marea Pontică»*, despre* «Propontida», «Hellespont», «sibile şi mituri stranii»*, despre* «un paloş spaniol călit în gheaţă» *şi despre* «arborii din Arabia»*”*[[358]](#footnote-359)*.*

*„Othello nu-şi măsoară imaginile după efectul pe care urmează ele să le aibă asupra altora; el exprimă ceea ce simte cu inima. (…) Imaginile lui pot fi, aşadar, privite ca o autorevelare autentică. Cităm încă o dată remarcabilul pasaj din actul III:*

«… Aşa cum Marea Neagră, Iago/Nu face cale-ntoarsă, ci-şi îndreaptă/gerosu-i val, năvalnicul puhoi,/Mereu spre Hellespont şi Propontida,/La fel şi gândul meu setos de sânge,/Cu pas cumplit, nu va privi-napoi,/Nici dragostea el n-are s-o mai simtă/Decât atunci când oarba răzbunare/îl va-nghiţi» (III, 3, 451-101).

*Imaginea aceasta apare în momentul critic, de cotitură, al piesei: Iago i-a furnizat dovada batistei, bănuiala lui Othello a căpătat consistenţă”!*[[359]](#footnote-360)

*„De asemenea, este caracteristic modul în care imaginile zugrăvesc transformarea lăuntrică a lui Othello: începând cu scena a 3-a din actul III, fantezia lui e plină de imagini cu animale scârboase aşa cum până atunci ele erau tipice pentru Iago. (…) Atât Dr. Schmetz cât şi Prof. Morozov subliniază că după faimoasele cuvinte* «S-a reîntors haosul» (III, 3, 92)*, Iago stăpâneşte sufletul lui Othello, astfel că acesta începe să gândească prin imaginile lui Iago,* «văzând lumea cu ochii lui»*, cum se exprimă Prof. Morozov. Dr. Schmetz a arătat în mod convingător că în fluenţa distrugătoare a lui Iago se trădează şi prin alte trăsături stilistice. Strădania lui Iago de a submina şi otrăvi imaginaţia luii Othello cu propriile sale concepţii întunecate şi meschine a fost încununată de succes”*[[360]](#footnote-361)*.*

Alături de mimetismul lingvistic, observăm în fragmentele citate (1)-(5) şi repetarea unor unităţi lexicale şi sintactica în vorbirea aceluiaşi personaj. Astfel este leit-motivul *think* sau *honest,* reluat nu numai ca „duet”, ci şi „solo”, atât de Othello cât şi de Iago. În (3) primele două versuri ale maurului reprezintă două structuri sintactice de acelaşi fel; iar în (5) Othello îşi exprimă descumpănirea şi obsesia şi prin repetiţii – *„înmiit, vai, înmiit”* etc. În restul scenei (IV, 1, 223-295) găsim: *„E minunat!”* (după *„foarte bine”;* 225), *„Foc şi pucioasă”* (repetiţie sinonimică, 246), *„Satană!”* (252) şi *„Demon, demon!”* (255), *„Se-ntoarce, se reîntoarce,-o ia-nainte/Şi iar se-ntoarce. Poate să şi plângă,/Să plângă, domnul meu, căci c supusă;/Cum bine-ai zis, supusă, mult-supusă;/Mai dă-i cu plânsul, hai!”* (264-267), *„Vezi-ţi de drum!”* (269) şi *„Fugi! Cară-te!”* (272). Dar repetiţiile caracterizează exprimarea lui Othello în toate momentele de tensiune afectivă, mai ales sub forma de exclamaţii şi imprecaţii, adică după (2): (când Iago îi vorbeşte despre gelozie) *„Cum adică? Cum?”* (III, 3, 176); (când Iago, după ce i-a spus lui Othello că Desdemona şi-a înşelat tatăl, observă *„astea-ţi tulbură gândirea”*) *„Deloc, deloc”* (III, 3, 215) şi mai cu seamă în replica patetică: *„Acum, adio-n veci, tu, pace-a minţii,/Adio, linişte, adio, vouă,/împăunate oşti, războaie mari,/Ce râvna o preschimbă în virtute./Adio, armăsarii ce nechează,/Şi limpezi goarne, tobe care-asmut,/Stindard regesc şi surle-asurzitoare,/Mândria, strălucirea,-ntreg alaiul/Războiului de slavă plin! Şi vouă,/Unelte cu glas aspru, ucigaşe,/Ce tunetul lui Joe-l îngânaţi,/Adio, căci menirea lui Othello/A luat sfârşit!”* (iii, 3. 348-358)

Mark van Doren comentează:

*„… el se va pierde în muzica întunecată a propriei sale voci: va spune lucruri pe care nu ar trebui să le spună; va fi târât de un potop de vocabule necontrolate. Sau dacă sunt controlate, izvorul lor îi este tot atât de străin ca şi rafinamentele iubirii ultrasubtile; cea mai mare poezie a sa este nepremeditată. Limbajul lui nu e limbajul exersat al lui Hamlet, deprins cu întreaga gamă a sunetului. Vocalele şi consoanele sale sunt cele de calibru greu; încărcătura pe care o balansează este enormă.* «O monstrous! Monstruos!» («O, groaznic, groaznic!» III, 3, 428), «O: blood! Blood! Blood!» («Ah! Sânge! Sânge! sânge!» III, 3, 452), «Damn her, lewd minx! O, damn her!» («Bléstem asupra ei, desfrânata! O, blestem!» III, 3, 476), «O Desdemona! Desdemona dead!/Oh! Oh! Oh!» («Oh, Desdemona! Desdemona moartă! Oh! Oh! Oh!» V, 2, 280-281), «O fool! Fool! Fool!» («Ah, nebuniile! Nebuniile! Nebunulel» V, 2, 322)*. Disperarea îl face să se repete astfel prin cuvinte ce amintesc de gemetele animalice…”*[[361]](#footnote-362)*.*

Pasajul din (2), *„Oamenii ar trebui să pară ceea ce sunt”* şi urm., este un ecou al autocaracterizării lui Iago de la începutul piesei: *„Nu sunt ceea ce sunt”* (I, 1, 65), în sensul că *„nu sunt ceea ce par că sunt”* şi chiar *„nu voi fi ceea ce par că sunt”*, pentru că vorbele lui întăresc scopul pe care-l urmăreşte, menţionat cu câteva versuri mai înainte: *„De-l urmez (pe maur),/Nu mă slujesc decât pe mine însumi./Mi-e martor cerul, nu din datorie,/Nici din iubire stau pe lângă el,/Ci mă prefac doar pentru scopul meu”* *(Ibid.,* 58-60). Prin Iago, marea temă shakespeariană „esenţă realitate – aparenţă” îşi găseşte încă o ilustrare excepţională după Richard al III-lea. „Taler eu două feţe”, „machiavelic” etc., el îşi dă în vileag „esenţa” în cele opt monologuri ale sale (şi, în mod excepţional, în discuţiile cu Roderigo. Cu urmarea că de intriga şi intrigile pe care le pune la cale şi le realizează până la deznodământ nu sunt conştienţi decât spectatorii. Personajele rămân tot timpul cu „aparenţa”, deşi, trecător, Othello îşi pune semne de întrebare de exemplu când îi spune „Tu ştii ceva” (1). Iar regia şi actoria lui sunt atât de iscusite, încât, aşa cum observă Spivak:

*„… fără excepţie, toate caracterizările morale făcute despre Iago de către celelalte personaje sunt o indicaţie ironică în sensul că adevărul este exact contrar”*[[362]](#footnote-363)*.*

Empson, şi nu fără temei, se întreabă dacă până şi spectatorii cunosc întreaga „realitate”:

*„Cu privire la dificila întrebare de ce Iago nu este suspectat, să reţinem că el se făleşte şi cu acest lucru într-un loc proeminent, la sfârşitul unui monolog şi al unei scene* (II, 1, 824): «…Dar uneltirea, iată,/Doar la-mplinire chipul şi-l arată.» *Shakespeare înfruntă dificultatea printr-o provocare la adresa spectatorilor:* «Poate că şi voi aţi fost prostiţi, chiar dacă aşa ceva nu v-a trecut prin minte». *Iar motivul pare destul de limpede din monologul anterior, deşi nu este ceea ce ar fi vrut Iago să spună. Acumulate, resentimentele sale privind statutul său inferior, au devenit explozive, aşa că el îşi imaginează desconsiderări din toate direcţiile; oamenii însă nu se pot gândi la aşa ceva pentru că li se pare firesc ca statutul lui să fie inferior. Şi totuşi (spune versul)* «şi-a arătat întotdeauna chipul» *spiritul său batjocoritor şi independenţa sa dârză au fost repertoriul său permanent”*[[363]](#footnote-364)*.*

Cheia de boltă a suitei de pasaje (1)-(5) este replica lui Othello din (3), începând cu versurile: *„Cred că soţia mea e cinstită şi cred că nu este;/Cred că ai dreptate şi cred că nu ai (dreptate)”*. Importanţa versurilor, ca în atâtea alte cazuri de subliniere lingvistico-stilistică shakespeariană rezultă în primul rând dintr-o mare concentrare de procedee retorice evidente şi aluzive: repetiţii de cuvinte („cred”, „cinstită”, „dreptate”); simetria celor două fraze în versuri „compacte” *(end-stopped)* (repetarea tiparului gramatical şi metric), antonimia gramaticală („cred” – „nu cred”); cuvântul repetat „cinstită” *(honest)* are semnificaţie tematică, e din nou asociat cu *think* ca în (1) şi (2), repetă în ecou frecventa lui folosire anterioară şi e reluat, un vers mai departe, prin sinonimie „relativă”, de „onoare” *(honour),* noţiune deghizată sub forma „Numele meu” (*„care a fost curat ca fala Dianei/E acum mânjit…”*).

La nivel interpretativ, „cred” şi „nu cred” par ambigue: falia din sufletul lui Othello nu mai permite sensul „cred” „sunt convins”; dar parcă sensul opus, *„e o* (simplă) *părere a mea”* e acceptabil? Sau este vorba despre un sens median, eventual „mă gândesc”?

Iarăşi, nu trebuie să scape analizei modalitatea, tonul cu care sunt rostite aceste versuri, după dezlănţuirile de până acum şi după invocaţia „Pe lumea toată” care introduce replica. Othello încearcă să se reculeagă, să judece calm, reţinut, demn, ca înaintea unei bătălii sau ca atunci când vorbeşte în faţa senatorilor veneţieni. El constată o situaţie neobişnuită (starea sa sufletească), apoi, fără a mai menţiona cauzele, vrea dovezi (în spirit baconian, ca Hamlet) şi dorinţa şi-o exprimă cu o aceeaşi stăpânire de sine: *„I’ll have some proof”* (ad litt. *„Vreau să am o oarecare dovadă”.*). Aceasta, în opoziţie cu limbajul violent anterior, ca în ameninţarea adresată lui Iago: *„Să-mi dovedeşti că draga mea-i o târfă,/Mişelule! Dovezi! Să văd cu ochii./De nu, ţi-o jur pe veşnicul meu suflet,/Hai bine câine să te fi născut./Decât să-nfrunţi stârnita mea mânie!”* (III, 3, 360-364); de asemenea, prin comparare cu revenirea la exprimarea exaltată, imediat după ce a rostit cuvântul *proof* „dovadă”, în (3), obsesiv ca şi pentru Troilus în scena trădării *(Troilus şi Cresida,* V, 2) – cu singura deosebire că Othello îşi iese din fire înainte de a obţine dovada – ticluită –, iar Troilus o are în faţa lui.

într-o operă de importanţă capitală pentru orice abordare lingvistică a textelor shakespeariene, Sister Miriam Joseph comentează astfel versurile de mai sus ale lui Othello:

*„Ori de câte ori Shakespeare vrea să zugrăvească o culme a dezordinii, a haosului, el introduce confuzia logică, adică o contopire reciproc distructivă de incompatibilităţi, cu ignorarea opoziţiei dintre elementele contrarii şi contradictorii. (…) Confuzia judecăţilor contradictorii îi prilejuieşte lui Othello o suferinţă mintală în suportabilă (… )”.*

Şi nu întâmplător, probabil, autoarea îşi continuă lista ilustrărilor din cadrul „opoziţiilor” din logică şi retorică cu un citat din *Troilus şi Cresida* (*„Sfâşietoarele zvârcoliri afective din* Othello *nu încep în* Iuliu Cezar*, ci mai degrabă în* Troilus şi Cresida*”,* spunea Rossiter[[364]](#footnote-365)):

*„Troilus refuză să dea crezare propriilor săi ochi care au văzut-o pe Cresida strămutându-şi dragostea de la dânsul la Diomede, nici cea a, urechilor sale care au auzit-o spunând, fără să ştie că el e aproape,* «Adio! Adio!» *Cuprins de chinurile minţii, Troilus exclamă:* «Sminteală-a judecăţii/Ce stărui pentru şi-mpotriva ta!/Chezaş de două ori! Prin tine mintea/Se poate răzvrăti făr’ să se piardă,/Iar pierderea devine raţiune/Fără revoltă. E… şi nu-i Cresida» (V, 2, 142-146). *Suprema dezordine logică, acceptarea unei contradicţii, exprimă culmea confuziei emoţionale a lui Troilus şi amara sa dezamăgire”*[[365]](#footnote-366)*.*

Fără îndoială, versurile lui Othello pot fi interpretate ca expresie a unei „suferinţe mintale insuportabile” (dacă ne gândim la însuşi calmul – aparent – cu care sunt rostite). Dar nici ele, nici versurile citate de Joseph din replica lui Troilus, nu reprezintă „suprema dezordine logică” sau „confuzia judecăţilor”, contradictorii, ci *constatarea* existenţei lor în sufletele celor doi protagonişti, aşa cum avea să constate Isabella în *Măsură pentru măsură,* când, pentru a-şi salva fratele de la moarte, ştie că trebuie „să pledeze” pentru „un păcat pe care-l urăşte mai mult ca orice”: *„… mă zbat/între a vrea şi a nu vrea”* (II, 2, 32-33). Iar constatările sunt perfect lucide, poate chiar surprinzător de lucide pentru nişte oameni cărora li s-au spulberat convingeri de neclintit. *„De minte ea, se minte-atunci şi cerul. Nu pot să cred”*, afirmase Othello cu puţin în urmă (III, 3, 178-179) (Cf. „Troilus: *De este-o lege-n unitatea însăşi/Aceasta nu e ea”*, *Trolius şi Cresida,* V,2, 138-139).

în replicile de mai sus ale lui Othello şi Troilus, mai ales dacă ţinem seama şi de contextele învecinate care le încadrează, desluşim ecouri din *Comedia erorilor,* respectiv prezenţa primelor trepte ale cunoaşterii „filosofice”: uimirea („filosofia începe cu uimirea”) şi (încă) un pas spre autocunoaştere („cunoaşte-te pe tine însuţi”). Amândoi sunt nu numai cutremuraţi ci şi uimiţi de realitatea obiectivă (Troilus) sau presupus obiectivă (Othello) şi se întreabă: „E posibil?” ca unii care nu cunosc încă viaţa şi oamenii, spre deosebire de Claudio (în *Mult zgomot pentru nimic)* care dăduse răspunsul („Da, e posibil!”) pentru că, ironic, Shakespeare îi pusese în gură cuvintele: *„O, ce îndrăznesc oamenii să facă! Ce sunt în stare oamenii să facă! Ce fac oamenii zilnic, fără să ştie ce fac!”* (IV, 1, 19-20). Amândoi sunt, iarăşi, uimiţi de realitatea subiectivă pe care o constată – conflictele interioare, durerea sufletească dar şi „mintală”, ca să folosim termenul autoarei americane; şi amândoi îşi repliază în felul acesta conştienţa asupra lor înşişi.

Că *Othello* este o tragedie profund implicată în problema cunoaşterii între oameni şi a autocunoaşterii o demonstrează pe larg doi shakespeariologi.

Primul este John Bayley:

*„Când afirm că această piesă este mult mai complexă decât se presupune de obicei, nu vreau să spun că seamănă de aproape cu celelalte mari piese ale lui Shakespeare sau că operează ca şi acestea.* Othello *este o tragedie a incomprehensiunii (incomprehension), nu la nivelul intrigii, ci la cel mai profund nivel al legăturilor dintre oameni (…) Nimeni în* Othello *nu ajunge să se înţeleagă pe sine sau pe alţii. Niciunul din ei nu-şi dă seama de situaţia în care se află”*[[366]](#footnote-367)*.*

Al doilea este John Wain:

*„*Othello… *este o tragedie a înţelegerii greşite (misunderstanding). Nici un personaj nu-l înţelege pe altul; de cele mai multe ori, ele nu se înţeleg nici pe sine. Dacă Othello ar înţelege-o pe Desdemona, ar şti că ee nu este câtuşi de puţin genul de fată care, în plină lună de miere, s-ar preta la o aventură amoroasă cu primul lui ofiţer. Dacă Desdemona l-ar înţelege pe Othello, ar şti că dânsul nu vede încă în ea o fată reală ci un fenomen magic şi că l-ar apuca nebunia dacă i s-ar întâmpla ceva care i-ar face să creadă că magia ei albă s-a preschimbat în magie neagră. Dacă Emilia l-ar înţelege pe Iago, ar şti că acesta nu este numai un soţ dominator şi bădăran care a silit-o să facă nenumărate mici compromisuri de dragul liniştii şi al unui* modus vivendi, *ci, de asemenea, printr-o latură ce i-o ascunde ei, un diavol pe care îl desfată chinuirea altora. Dar nici Iago nu ştie acest lucru despre sine până când nu are prilejul să constate. Necunoscând puterea iubirii, el nu-şi poate imagina suferinţa la care îl va supune pe Othello calomniind-o plauzibil pe Desdemona şi, în consecinţă, nu-şi poate imagina holocaustul de la sfârşit. Pe de altă parte, Iago nu-şi poate închipui nici transformarea pe care o va suferi el însuşi. Marea scenă a ispitirii* (III, 3) *este atât de convingătoare pentru că ne arată nu numai prăbuşirea lui Othello, ci şi prăbuşirea lui Iago. La începutul acestei scene ei sunt, amândoi, oameni sănătoşi; la sfârşitul ei, amândoi sunt stăpâniţi de aceeaşi nebunie”*[[367]](#footnote-368)*.*

Lipsa de „intercomprehensiune” a personajelor e sesizată, în proporţii variabile, în interpretarea criticilor care le reconstituie portretele integrale, adesea dând dovadă de o aceeaşi lipsă de intercomprchensiune în relaţia cu colegii de breaslă, cei de altădată dar mai ales cei contemporani cu ei. Din schiţele de portret de mai jos, compilate pe baza bibliografiei de care am dispus, nu vor lipsi ambele aspecte.

*Othello.* „Maurul din Veneţia” nu a fost „maur”, ci „maur negru” sau „negru”, sensul curent al cuvântului englez „Moor” în perioada lui Shakespeare, deşi, aşa cum precizează M.R. Ridley, *„nu era câtuşi de puţin necesar să ţină de tipul negroid pe care îl avea probabil în vedere Coleridge când vorbea despre un negru* «veritabil»*”* (Coleridge şi alţii după dânsul nu concepeau că frumoasa Desdemona s-a putut îndrăgosti de un negru). Othello, aşadar, a fost un negru, dar comparabil nu cu fiorosul Aaron din *Titus Andronicus,* ci, aşa cum sugerează G. Wilson Knight, cu Prinţul Marocului din *Neguţătorul din Veneţia* (*„Nu m-alungaţi pentru culoarea pielii,/Blazon umbros al soarelui fierbinte,/Al cărui bun vecin şi rudă sunt”*, II, 1, 1-3), un negru de viţă regească, venit la Veneţia dintr-o ţară îndepărtată, misterioasă, cu o batistă magică transmisă lui din moşi-strămoşi odată cu un suflet nobil şi, totodată, simplu, de om „natural” (de „semi-barbar” după unii comentatori).

Pentru Bradley (care până la Leavis, 1952, a dirijat cea mai mare parte a criticii shakespeariene în privinţa tragediei) o trăsătură fundamentală a lui Othello este imaginaţia poetică:

*„...el nu este numai o figură romantică; romantică este propria sa natură. E adevărat, el nu are firea meditativă sau speculativă a lui Hamlet, dar în sensul cel mai strict al cuvântului, este mai poetic decât Hamlet. (…)* (în comparaţie cu oricare alt erou)*… Othello este cel mai mare poet. (…) … Simţim că această imaginaţie l-a însoţit toată viaţa”*[[368]](#footnote-369).

Leavis combate acest punct de vedere făcând observaţia:

*„Dacă personajele dintr-o piesă poetică se exprimă prin poezie, putem reţine faptul ca atare fără să ajungem la concluzia că ele sunt poeţi. În* Othello*, care este o dramă poetică, Shakespeare operează cu mijloace poetice (…)* (Shakespeare) *nu-l reprezintă ca poet, ci-l înveşmântă cu farmec romantic…”*[[369]](#footnote-370)*.*

La rândul lui şi pe bună dreptate Bayley îl combate pe Leavis:

*„Poezia din* Othello *este categoric poetică şi Leavis este atât de convins de scopul psihologic negativ al piesei încât e silit să distingă între exprimarea poetică a lui Othello când aceasta trădează* «o atitudine *faţă de* emoţia exprimată – o atitudine de un gen cu care ne-am obişnuit în analiza sentimentalismului» *şi poezie – rostită fie de el sau de alţii, care este impersonală* «în modalitatea eroică» *şi deci autentică,* «conturul ei ferm» *neascunzând o tandreţe implicită. Distincţia aceasta nu are o existenţă reală.* «Modalitatea eroică» *este modalitatea iubirii, aşa cum Dr. Leavis ar fi trebuit să constate negreşit dacă nu ar fi fost atât de convins că iubirea în această piesă este un lucru negativ şi găunos, existând numai ca să fie demascată”*[[370]](#footnote-371)*.*

La Veneţia, continuă Bradley,

*„… el nu mai este tânăr, acum e grav, stăpânit, oţetit după experienţa nenumăratelor pericole, greutăţi şi vicisitudini, simplu şi în acelaşi timp măreţ în conduită şi exprimare, un om mare modest din fire dar pe deplin conştient de valoarea sa, mândru de serviciile aduse statului, neimpresionat de demnitari şi neîmbătat de onoruri, ferit, după cum s-ar părea, de orice pericol dinafară şi de orice răzvrătire dinăuntru. Iar în cele din urmă viaţa îi este încununată de nimbul iubirii, o iubire la fel de stranie, romantică şi aventuroasă ca orice altă perioadă din bogata lui istorie, umplându-i inima de tandreţe şi imaginaţia de extaz”*[[371]](#footnote-372)*.*

În 1955 (deci după Leavis), Helen Gardner aminteşte „evidentele însuşiri eroice ale curajului şi vigorii”, „capacitatea eroică a pasiunii”, „singurătatea” lui Othello, apoi adaugă la capitolul calităţilor:

*„Valoarea lui nu stă în ceea ce crede lumea despre el, deşi lumea îl apreciază extraordinar de mult, şi ea nu derivă nicidecum din situaţia pe care o ocupă. Într-un sens, Othello este* «un om realizat prin propriile sale forţe» (a self-made man)*, produsul unui anumit mod de viaţă, acela pe care şi l-a ales singur. În această privinţă el contrastează izbitor cu eroul tragic care l-a precedat direct. Hamlet e fiu şi prinţ. Se află în condiţia universală a omului născut în timp, supus circumstanţelor şi îndatoririlor pe care nu le-a ales. (…) Hamlet fiu şi Ofelia fiică nu sunt liberi să iubească. Posibilitatea libertăţii este tocmai problema dezbătută în* Hamlet*. (…)*

*(…) Universalitatea piesei se explică prin aceea că, aşa cum e înfăţişat, omul alege liber şi-şi exprimă alegerea prin faptele sale. (…)”*[[372]](#footnote-373).

Pe de altă parte, Bradley vorbeşte şi despre „sursele pericolului din acest caracter”, „revelate cât se poate de limpede în povestire”:

*„… mintea lui Othello, cu toată poezia ei, este foarte simplă. El nu este un observator. Natura lui tinde către exterior. Nu cunoaşte introspecţia şi nu e înclinat spre reflecţie. Emoţia îi stârneşte imaginaţia dar îi zăpăceşte şi-i toceşte intelectul. Din acest punct de vedere el este opusul lui Hamlet, cu care, totuşi, are în comun o mare francheţe şi încredere înnăscută. În plus, Othello are puţină experienţă cu privire la practicile corupte ale vieţii civilizate şi nu cunoaşte femeile europene”*[[373]](#footnote-374)*.*

M.R. Ridley are păreri asemănătoare despre intelectul lui Otbello:

*„… puterea sa intelectuală nu este niciodată la înălţimea celorlalte calităţi.* «Ori de câte ori gândeşte e un copil» *şi nici măcar un copil foarte inteligent. (…) Dacă mi s-ar cere să formulez o* «temă» *pentru Othello, aş sugera* «Raţiunea împotriva instinctului»*. Când Othello se încrede în instinctul său are dreptate aproape invariabil (…); când gândeşte sau îşi închipuie că gândeşte, greşeşte aproape invariabil şi urmările sunt dezastruoase”*[[374]](#footnote-375)*.*

Leaves vorbeşte despre *„masca unui egocentrism obtuz şi brutal”* şi transformarea „*autorespectului”* în *„stupiditate, stupiditate feroce, o pasiune nebunească şi autoînşelătoare”*[[375]](#footnote-376)*.*

*„Marea francheţe şi încredere înnăscută”* a eroului (Bradley), calităţi care devin slăbiciuni într-un cadru social corupt trădează, şi ele, ieşirea din raţional.

Ridley scrie:

*„*«Firea lui sinceră şi deschisă» *duce încrederea nebănuitoare până la graniţele prostiei”*[[376]](#footnote-377)*.*

Aceasta e şi concepţia lui Iago, bun cunoscător al mediului ambiant.

încă Stauffer atrăsese atenţia:

*„Când Iago spune* «Maurul este o fire sinceră şi deschisă»*, descrierea lui exactă nu e dictată nici de laudă, nici de invidie. Sincer şi deschis, generos şi încrezător, nu sunt decât nişte cuvinte traduse într-o limbă străină pentru ceea ce Iago recunoaşte că este stupiditate. El îşi exprimă clar dispreţul pentru asemenea calităţi în versurile imediat următoare:* «Pe om îl crede-onest, de-i pare astfel,/Şi-i lesne dus de nas ca un măgar. *(I, 3, 406-408)”*[[377]](#footnote-378)*.*

Afirmaţia lui Bradley că Othello, *„nu cunoaşte femeile europene”* pare doar un ecou al insinuărilor lui Iago când îi spune maurului: *„Ştiu năravul ţării;/Iar cerul din Veneţia vede pozne/Pe care soţii nu le ştiu. Femeia/Nu luptă cu păcatul, ci-l ascunde”*, (III, 3, 201-204). Totuşi, referirea indirectă la Desdemona este, cel puţin, logică:

*„După mai multe vizite de curtoazie formală pe care Othello i le face lui Brabanţio la invitaţia acestuia, curtea reală e prezentată ca o chestiune viforoasă şi după cununie noii căsătoriţi au la îndemână doar câteva ceasuri de petrecut împreună înainte de a se revedea în Cipru. El nu a avut posibilitatea s-o* «cunoască»*, de aceea nu are niciun motiv să se încreadă în ea în afară de instinct”*[[378]](#footnote-379).

Cât despre societatea europeană în general, Othello recunoaşte (în senat):

*„Nu mare lucru ştiu de-această lume,/Afară doar de lupte şi războaie”*, (I, 2, 86-87).

S-a afirmat, şi nu o dată, că Othello nu se cunoaşte nici pe sine (Kenneth Muir, Leavis, Wain, Bayley etc.), aducându-se şi motivările de rigoare, de exemplu:

*„El ignoră potenţialităţile propriilor sale pasiuni pentru că niciodată nu i-a fost greu să se stăpânească”*[[379]](#footnote-380)*.*

„Ignorarea potenţialităţilor” e limpede în ceea ce priveşte conflictul său erotic; dar înainte de dezlănţuirea lui există un moment care dovedeşte o anumită autocunoaştere. Când, în încăierarea nocturnă din II, 3, Montano e rănit grav, Othello comentează:

*„Cerule, acum/începe sângele a-mi fi stăpân/Pe călăuze ce-s mai de nădejde,/Iar patima, umbrindu-mi mintea,-ncearcă/S-o ia-nainte”,* (v. 206-209).

Cu optica sa „antisentimentală” („sentimentali” au fost Coleridge, Swimburne, Bradley şi discipolii lor), am putea adăuga „dărâmătoare de idoli” şi „demitizatoare”, Leavis motivează într-altfel „ignoranţa” şi „orbirea” lui Othello. Ceea ce Bradley sublinia ca virtute când vorbea despre *„un om mare modest din fire dar pe deplin conştient de valoarea sa, mândru de serviciile aduse statului”* e văzut de Leavis ca slăbiciune fundamentală. Citindu-i studiul putem avea impresia că-i descrie, în bună măsură, pe Aiax şi pe Ahile din *Troilus şi Cresida:*

*„Obiceiul autodramatizării aprobatoare de sine este un element esenţial în structura lui Othello. (…) Este, în cel mai bun caz, manifestarea impresionantă a unui nobil egocentrism. (…)*

*(…)* (Othello are) *o concepţie ideală despre persoana sa. (…)*

*(…) în acest moment culminant al piesei* («… Ca Marea Pontică/Neagră» etc., III, 3, 454-461)*, când ia hotărârea irevocabilă de a se răzbuna, el îşi reafirmă formal eroica sa autodramatizare – îl reafirmă pe Othello al* «marilor războaie care fac din ambiţie o virtute»*. În felul acesta se accentuează rolul acestei nobleţi conştiente, acest egocentrism nobil, acest respect de sine justificat de experienţă dar irelevant pentru încercările şi tensiunile prezente. (…) Se vede aici cum obişnuita* «nobleţe» *face autoînşelarea invincibilă, egocentrismul pe care îl exprimă fiind impulsul spre catastrofă. Nobila lipsă de autocunoaştere a lui Othello este înfăţişată ca umilitoare şi dezastruoasă”*[[380]](#footnote-381)*.*

Să recunoaştem că această interpretare este demonstrată convingător. Cu gândirea rece a lui Iago, atunci când nu este tendenţioasă, putem merge chiar şi mai departe, „Marile războaie”, „războaiele pline de slavă” cu care se făleşte Othello au fost chiar atât de „glorioase”, în lumina demitizatoare a bătăliilor din *Troilus şi Cresida* şi chiar a celor din *Henric al V-lea?*

În sfârşit, un scurt popas şi pe tărâmul atât de disputat al altui „idol” în calea „cunoaşterii” lui Othello, gelozia. Un popas scurt pentru că, tangenţial, am mai vorbit despre „monstrul cu ochi verzi” şi pentru că la ora actuală, după ce punctul de vedere al lui Coleridge, ideea că Othello nu este gelos, a fost cu desăvârşire înlăturată, se recunoaşte contrariul. Problema rămasă în discuţie este dacă Othello *devine* gelos (cum susţin reprezentanţii unui punct de vedere „ortodox”, în general acceptat, Bradley, Ridley etc.) sau *este* astfel din fire (Kenneth Muir etc.). „înclinat spre gelozie” ni se pare că rezolvă disputa; este ceea ce a demonstrat pe baze lingvistice Rossiter (v. secţiunea privitoare la cuvântul *jealous),* care-l citează şi pe Leavis („trădătorul e înăuntrul porţilor”, respectiv „succesul imediat al lui Iago se explică nu atât prin intelectul său diabolic cât prin promptitudinea cu care reacţionează Othello”).

*Iago.* *„Reprezentantul major al psihopaţilor perverşi-apatici”* (aşa îl defineşte doctorul Alexandru Olaru[[381]](#footnote-382)), descendentul direct al diavolului din moralităţile medievale engleze, inteligent, excelent psiholog (v. capitolul despre verbul *to think),* adept al minciunii şi făţărniciei ca metodă de lucru declarată, are trei convingeri ferme dar false care, până la urmă, îi trădează ignoranţa: că el este maestrul-păpuşar care poate oricând manevra marionetele din jur (proştii, „măgarii/boii”, „maimuţoii/babuinii”); că virtuţile sunt vorbe goale, în primul rând dragostea, pe care o dispreţuieşte pentru că nu a înţeles-o niciodată şi urăşte armonia dintre Othello şi Desdemona pentru că îi infirmă convingerea; şi că sensul vieţii se reduce la apărarea cu orice preţ a interesului personal. Acest interes personal *vădit* e scos în evidenţă, pe un fundal social, de Mihnea Gheorghiu:

*„… de cealaltă parte* (în opoziţie cu Othello, negrul credincios) *se află albul Iago, necredinciosul, spiritul răului, trădătorul, înşelătorul, muieraticul şi stâlpul tavernelor (…), care aducea cu frumoşii intriganţi de la Curtea lui Iacob Stuart, deghizaţi ca să facă chiolhanuri fără perdea, să fumeze iarba dracului în pipe de argint şi să se îmbete la* «Boor’s Head» (Capul de mistreţ)*, ori prin vreo altă tavernă din Bread Street, gata să ponegrească totul, urmărind doar ţelul secolului:* «Umple-ţi punga cu bani!» (refren în I, 3)*”*[[382]](#footnote-383)*.*

Tot atât de vădită este apărarea cu orice preţ a integrităţii sale fizice (cf. Parallos în *Totu-i bine când sfârşeşte bine)* atunci când Iago îşi dă seama că viaţa îi este periclitată (Othello îl apucă probabil de beregată şi îl ameninţă: *„Să-mi dovedeşti că draga mea-i o târfă,/Mişelule! Dovezi!”* etc., III, 3, 360 şi urm.):

*„(…) E complet năucit; este, cred eu, pentru prima oară în piesă, speriat de-a binelea şi-i trebuie un scurt răgaz ca să-şi recapete stăpânirea de sine. Când îşi revine, îşi dă seama că pentru a se salva trebuie acum să ofere ceva mai precis, ceva care să servească drept dovadă. În consecinţă, el îi relatează lui Othello vorbele rostite de Cassio în somn şi mai târziu menţionează dovada cu batista. (…) … Nu mai poate da îndărăt; se află în chip deschis, expus atacului. Dacă Othello îl verifică printr-o întrebare directă pusă fie Desdomonei, fie lui Cassio, uneltirea lui se va întoarce asupra sa însuşi şi îl va nimici. Şi atunci nu-i mai rămâne altceva decât moartea amândurora…”*[[383]](#footnote-384)*.*

între aceste două convingeri vădite e jocul diabolic însuşi, delectarea supremă a protagonistului, totuşi nicidecum gratuită cum susţinea Coleridge (*„vânătoarea după motive a unei răutăţi nemotivate”*). Rezumatul lui Nevill Coghill este concludent şi, totodată, interesant prin introducerea elementului „fantezie”:

*„Psihologic, Iago este un om desconsiderat, stăpânit puternic de ura faţă de un şef care (aşa cum crede el) l-a împiedicat să avanseze şi de invidia faţă de un om pe care nu-l poate suferi pentru că a fost promovat în locul lui. Toate acestea apar în primele rânduri ale piesei. Un asemenea ins va duce în mod firesc o viaţă plină de fantezii în care poate să-i urască pe aceşti inamici din ce în ce mai mult, ca să se răzbune împotriva lor cât mai crud. Ideea fantezistă care-i vine cel mai uşor în minte este cea a împerecherii animalice; e refrenul lui. În prima scenă el îi vorbeşte lui Brabanţio în limbajul masculilor, iar acum primul lui gând este:* «Pe maur/Să-l sâcâi tot spunându-i – mai încolo –/Că prea se-alintă cu nevasta lui» (I, 3, 400-402). *Următoarea sa idee e să se răzbune direct pe Desdeinona,* «nu numai din poftă trupească» (II, 1, 304*), cum spune el, ci ca să-i facă în necaz lui Othello, despre care* (bineînţeles) *îşi închipuie acum că* «s-a suit în şaua lui» *şi a necinstit-o pe Emilia. Această fantezie vulgară e atât de puternică încât îl include şi pe Cassio:* «îl ţin că mi-a purtat şi el scufia» (II, 1, 319)*. Sa încântă cu aceste închipuiri ca un sadic care ticluieşte fel de fel de istorii ca crime imaginare comise de victima pe care o va pune în lanţuri şi o va biciui* «ca să le pedepsească»*. Este foarte posibil ca el să nu* «creadă» *în vinile imputate, prefăcându-se doar că le dă crezare pentru că ideea îi procură satisfacţie.*

*Dar aceste aspecte de psihologie elementară nu sunt lucrurile cele mai importante în monologul lui Iago. Nu contează prea mult dacă spectatorii cred că el a auzit într-adevăr zvonurile despre care vorbeşte sau dacă le-a născocit ca să-şi sporească plăcerea când se va răzbuna.*

*Mai important (…) este faptul că primele trei monologuri sunt gradate ca ticăloşie. (…)*

*(…) În* I, 1, 61, *el îi spune lui Roderigo că urmăreşte* «un scop special» *prin comportarea sa, dar şi aceasta este o fantezie; urzeala lui împotriva lui Othello nu-i devine clară decât mult mai târziu, când îi fulgeră prin minte, în toată monstruoasa ei logică, în cel de al treilea monolog.*

*(…)*

*în primul monolog Iago coboară de la invidia profesională la gelozie; în cel de al doilea, fanteziile sexuale încep să prolifereze şi plăcerea acută a unei legături răzbunătoare, începe să trezească într-însul un fel de poftă ce duce la cruzimea clară din:* «Şi n-am odihnă până nu-i plătesc/Să-i iau şi eu femeia» (II, 1, 310-311)*. Urmează însă ce poate fi mai rău. Nu-i este de ajuns să se răzbune pe Othello pângărind trupul Desdemonei; are de gând să-i pângărească şi sufletul. Nu-l mai auzim vorbind despre dorinţa lui de a o poseda; fantezia lui coboară până la lucrurile cele mai murdare la care se poate gândi – un fel de originală teologie diabolică pe care o numeşte* «teologia iadului»; «Cu cât se va trudi să-i facă bine *(lui Cassio),/*Ea-n ochii maurului se va pierde. În felul ăsta îi smolesc virtutea/Şi-o plasă-i fac din bunătatea ei,/Tustrei să-ncapă-ntr-însa» (II, 3, 367-371)”[[384]](#footnote-385)*.*

Spaţiul nu îngăduie decât reproducerea unui fragment dintr-un eseu original despre Iago al poetului şi criticului W.H. Auden:

*„Modul în care Iago îl tratează pe Othello se conformează definiţiei date de Bacon cercetării ştiinţifice – interogarea Naturii. Dacă vreun spectator ar întrerupe piesa şi l-ar întreba:* «Ce faci?» *n-ar putea oare Iago răspunde, cu un chicotit ştrengăresc:* «Nimic. Încerc numai să descopăr cum e Othello în realitate»? *Şi trebuie să recunoaştem că experienţa lui reuşeşte pe deplin. Către sfârşitul piesei el cunoaşte adevărul despre obiectul la care a fost redus Othello. Lovitura lui finală,* «Ce ştii, ştii»*, este atât de terifiantă pentru că, până atunci, Othello a devenit un obiect incapabil să mai ştie ceva.*

*Şi de ce să nu facă Iago acest lucru? În definitiv, este cert că el a dobândit cunoaştere. Ceea ce ne pune în imposibilitatea de a-l condamna de pe poziţii precumţioase este faptul că, în cultura noastră, am acceptat cu toţii ideea potrivit căreia dreptul de a cunoaşte este absolut şi nelimitat.* *Rubrica scandalului e pe o faţă a medaliei; bomba cu cobalt, pe cealaltă. Suntem întru totul dispuşi să recunoaştem că deşi hrana şi viaţa sexuală sunt bune ca atare, excesul într-una din ele nu mai este bun, dar ne vine greu să credem că şi curiozitatea intelectuală este o dorinţă ca oricare alta, după cum cu greu ne dăm seama că nu se poate pune semnul egalităţii între cunoaşterea corectă şi adevăr. A aplica un imperativ categoric cunoaşterii în aşa fel încât în loc de a întreba:* «Ce pot şti?» *întrebăm* «Ce anume, în clipa aceasta, trebuie să ştiu?» *– a admite posibilitatea că singura cunoaştere care poate fi adevărată pentru noi este cunoaşterea în conformitate cu care putem trăi – aceasta ni se pare, tuturor, nebunesc şi aproape imoral. În acest caz, însă, cine suntem noi ca să-i spunem lui Iago:* «Nu, n-ai voie?»”[[385]](#footnote-386)*.*

*Desdemona.* Tălmăcind caracterul lui Iago, unii critici îl contrastează cu cel al lui Othello, iar alţii cu cel al Desdemonei. Ezitările sunt semnificative pentru că întăresc în direct ceea ce un al treilea grup a exprimat explicit: existenţa unor trăsături comune sau asemănătoare în structura intimă a maurului şi a soţiei sale.

Naturi excepţionale, în momentul în care se cunosc la Veneţia, atât Othello cât şi Desdemona se găsesc în raporturi neobişnuite cu societatea veneţiană, proverbial mercantilă, sunt singuri. Desdemona nu are nicio prietenă, e „casnică”, a crescut, practic, în izolare; Othello, deşi apreciat de oficialităţi şi iubit de subalterni (de Cassio şi, chipurile, de Iago), se simte mereu un străin într-o ţară străină.

Simplitatea, sinceritatea, francheţea şi lipsa suspiciunii îi caracterizează pe amândoi. Mai mult decât Othello, Desdemona:

*„… este oarbă faţă de puterea bănuielii şi geloziei în firea omenească. Când intervine pentru Cassio, acţionează cu o generozitate care, chiar şi fără îndemnurile insidioase ale lui Iago, putea foarte bine să işte nişte întrebări în mintea oricui în afară de un îndrăgostit perfect încrezător”*[[386]](#footnote-387)*.*

*„…O asemănătoare absenţă a suspiciunii o împinge pe Desdemona la acţiuni ce par echivoce. Dacă nu am şti nimic despre urzelile lui Iago, am simţi o oarecare primejdie în simpatia ei entuziastă”*[[387]](#footnote-388)*.*

Poate glumi nestingherit cu Iago despre femei[[388]](#footnote-389) (cum discuta Helana cu Parolles).

Aşa cum Othello nu o cunoaşte îndeajuns, nici ea nu-l cunoaşte îndeajuns pe maur (v. comentariul lui J. Wain, supra), iar amândoi sunt neştiutori în privinţa oamenilor din jur, în primul rând în privinţa lui Iago. Gând Desdemona discuta cu Iago şi Emilia despre posibilitatea ca vreun ticălos să-i fi insuflat lui Othello că i-e casa un bordel, ea exclamă: „*Dacă-i vreunul astfel* (subl, n.)*,* *ierte-l cerul!”* (IV, 2, 134). Iar despre femeile „europene” îi spune Emiliei:

*„Ce crezi, o fi adevărat, Emilia/Că sunt femei ce soţul îşi înşală?/Aşa de-urât?”* (IV, 3, 62-04)

*„Nu cred că pot fi astfel de femei”. (Ibid.,* v. 85).

Marilyn French menţionează şi amănuntul: *„Nu cunoaşte felul cum bărbaţii discută şi gândesc despre erotism”*[[389]](#footnote-390)*.*

Othello e disciplinat ca oştean; Desdemona disciplinată ca fiică şi soţie, mai mult, ca soţie este foarte supusă, lucru subliniat ironic de Othello când se dezlănţuie: *„Să plângă. Domnul meu, căci e supusă;/Cum bine-ai zis, supusă, mult-supusă”.* (IV, 1, 265-266).

Amândoi însă înţeleg să aibă libertatea alegerii partenerului, precum şi de a apăra ceea ce cred că este dreptul lor (astfel, în faţa senatului, unde Desdemona este cea care, atunci când Othello primeşte ordinul de a pleca în Cipru, se opune separării lor).

De asemenea, în momentele de criză, amândoi sunt capabili de auto-stăpânire – Othello sporadic, Desdemona constant şi până la capăt:

*„După scena bordelului ea rămâne, «pe jumătate adormită» şi plângând, pradă ultimei extreme a deznădejdii şi tulburării. Totuşi, mulţumită unei uimitoare manifestări de voinţă, ea se reculege pentru a face faţă unui banchet ceremonial unde trebuie să întreţină persoane care au văzut-o pălmuită în public şi, judecând după felul cum îşi iau ele rămas bun, Desdemona se achită cel puţin onorabil”*[[390]](#footnote-391)*.*

În sfârşit, lipsa „înclinării spre reflecţie” îi este specifică nu numai lui Othello ci şi Desdemonei. Temperamente romantice, amândoi cunosc prin intuiţie sau instinct şi generalizarea uşor critică a Desdemonei în scena bordelului *„Ah! bărbaţii ăştia! Bărbaţii ăştia!”* (IV, 3, 60) nu este atât rezultatul unei judecăţi logice bazate pe realităţile descrise de Emilia cât al sugestiei obscure a cântecului sălciei pe care-l cântase ea (îşi aduce aminte de acest cântec pe care-l cânta slujnica mamei sale, Barbara, îndrăgostită de un bărbat care o părăsise): premoniţie a tragediei finale.

*„Cântecul salciei… este singura formă prin care ca îşi poate articula înţelegerea a ceea ce se întâmplă”*[[391]](#footnote-392)*.*

Cunoaşterea intuitivă şi imaginaţia romantică l-a aruncat pe unul în braţele celuilalt, nu numai chemarea firească a sexului. Despre Othello vorbeşte Auden:

*„Când Othello cere permisiunea s-o ia pe Desdemona în Cipru, el accentuează elementul spiritual din dragostea lui:* «Mi-e martor cerul: nu vă cer aceasta/Spre-ndestularea poftei mele, nici/S-astâmpăr focul tinerei porniri,/în mine stins, pentru răsfăţul meu,/Ci doar să-ndeplinesc dorinţa ei» (I, 3, 263-267)*. Cu toate că imaginea prin care îşi exprimă gelozia (!?) este erotică – ce fel de alte imagini putea folosi? –, căsătoria este importantă pentru Othello mai puţin ca legătură sexuală decât ca un simbol al faptului că este iubit şi acceptat ca persoană, ca frate în comunitatea veneţiană. În mintea sa, monstrul prea hidos ca să fie arătat este teama – pe care până acum şi-a înfrânt-o – că e apreciat numai pentru că a fost util societăţii din oraş. Dacă nu ar fi slujba sa, ar fi tratat ca un barbar negru”*[[392]](#footnote-393)*.*

în numele Desdemonei vorbeşte Marilyn French:

*„Inocenţa ei nu stă în aceea că e ferită de* «pângărirea» *sexuală (…), ci în aceea că ignoră animalitatea pe care alţii o consideră inerentă în actul erotic. E castă şi constantă din fire; nu poate concepe infidelitatea; nu e în stare să-şi imagineze că dragostea se poate sfârşi”*[[393]](#footnote-394)*.*

Concepţia amândurora despre dragoste nu putea fi cea a lui Iago, antipodul lor din toate punctele de vedere: *„un altoi sau un răsad”* al *„pornirilor pătimaşe, al imboldurilor cărnii, al dorinţelor fără frâu”* (I, 3, 335-337). Nici cea a lui Freud (nevoia eliminării tensiunii).

De bună seamă, într-o piesă care abundă în contraste (de toate genurile) ar fi fost surprinzător ca acestea să nu se manifeste într-un fel sau altul şi în relaţia Othello-Desdemona. Desdemona e albă, Othello e negru – dar Desdemona nu are prejudecăţi rasiale. Desdemona e frumoasă, Othello e urât („buzat”, cum spune el însuşi) – dar Desdemona, ca atâtea femei din trecut şi chiar de astăzi, nu se lasă înşelată de aspectele exterioare: *„Am văzut chipul lui Othello în mintea/sufletul* (mind) *lui”* (I, 3, 254).

Amândoi vin din lumii diferite şi chiar opuse, o lume „civilizată” şi una „ceţoasă”, poate chiar primitivă – dar Desdemona se simte atrasă de mirajul ei. Desdemona iubeşte profund dar nepătimaş şi nu cunoaşte gelozia; Othello iubeşte profund şi pătimaş, nu e gelos din fire, totuşi e înclinat spre gelozia erotică şi şi-o va manifesta când va fi „stârnit”. Othello reprezintă o esenţă concentrată a principiului masculin, activ, Desdemona pe cea a principiului feminin, pasiv.

Aşadar, vechile maxime contradictorii „ceea ce este asemenea tinde către ceea ce este asemenea” şi „extremele se atrag” sunt ilustrate, ambele, în dragostea dintre Othello şi Desdemona, o dragoste în care unul se consideră parte integrantă a celuilalt şi astfel, prin osmoză şi oglindire, devine fermă de cunoaştere şi autocunoaştere (ca în *îmblânzirea îndărătnicei):*

*„Încredinţându-l pe îndrăgostit unei alte făpturi, dragostea îl încredinţează şi mai mult sie însuşi”*[[394]](#footnote-395)*.*

Şi totuşi, dragostea Desdemonei este superioară celei a lui Othello şi nu numai pentru că e „îndelung răbdătoare” (Desdemona nu se revoltă, este doar surprinsă când Othello îi aruncă vorbe grele sau o pălmuieşte, iar prin ultimele ei cuvinte aruncă vina morţii ei asupra sa însăşi) şi „nu caută la ale sale” (ca Helena sau Hermiona), ci şi pentru că în felul cum se manifestă, se integrează în dragostea de oameni, într-o bunătate funciară. Desdemonei îi este milă de Cassio şi de Barbara şi de „ticălosul” amintit în scena bordelului, iar mila pentru Othello (ca a Mirandei pentru Fordinand) a fost primul pas spre dragostea pentru el:

*„*Othello: *(…) Ea m-a iubit pentru ce-am îndurat,/Şi-n mila ei de mine am iubit-o./E-ntreg vrăjitorescu-mi meşteşug”* (I, 3, 167-169).

Pentru că, aşa cum au repetat întruna înţelepţii din cele mai vechi timpuri şi cum, astăzi, rezumă ideea filosoful şi medicul Erich Fromm:

*„Dacă iubesc într-adevăr o persoană, iubesc toate persoanele, iubesc lumea, iubesc viaţa. Dacă îi pot spune cuiva* «te iubesc»*, trebuie să fiu în stare să spun* «în tine iubesc pe fiecare om, prin tine iubesc lumea, în tine mă iubesc şi pe mine însumi»*”*[[395]](#footnote-396)*.*

„E-ntreg vrăjitorescu-mi meşteşug” ar fi putut spune Shakespeare despre dragostea cu care s-a apropiat de dragostea adevărată dintre oameni, fără să-i rezolve misterul nerezolvabil că însăşi misterul vieţii şi al omului, *„fiinţă necunoscută”* (Alexis Carrel): dragostea, *„care nu poate niciodată fi spusă”* – „Love that never told can be” (William Blake).

Dar meşteşugul „vrăjitoresc” al artei care a creat simpla şi atât de complexa capodoperă numită *Othello?* Indescifrabil. Ne putem doar uimi, ca maurul sau ca Desdemona, constatând şi beneficiind, fiecare după capacitatea şi nevoile noastre:

*„Dintre tragediile lui Shakespeare,* Othello *este supremă printr-o calitate unică: frumuseţea. O mare parte din poezia ei, prin imagini, desăvârşirea expresiei şi prezenţa stăruitoare a ritmului, avântat dar ferm, desfată imaginaţia senzorială. Acest fel de frumuseţe* Othello *îl împarte cu Romeo* şi Julieta *şi* Antoniu şi Cleopatra; *este corelarul temei pe care o împarte cu ele.* Dar Othello *este remarcabilă şi printr-un alt gen de frumuseţe. Cu excepţia unei scene triviale cu bufonul textul este relevant în chip nemijlocit pentru problema centrală. Piesa are o rară frumuseţe intelectuală, satisfăcând dorinţa imaginaţiei de ordine şi armonie între părţi şi întreg. În sfârşit, piesa are o adâncă frumuseţe morală. Ea apelează direct la imaginaţia morală înfăţişând în figura Desdemonei o iubire care nu se schimbă atunci când* «întâmpină schimbarea»*, ci* «rămâne aceeaşi până la capătul zilei de apoi», *(Sonetul 116)”*[[396]](#footnote-397)*.*

*Leon D. Leviţchi*

**MĂSURĂ PENTRU MĂSURĂ**

**(După faptă şi răsplată)**

Measure for Measure,1603-1604

*Persoanele*

*Vincenţio,* ducele

*Angelo,* locţiitorul ducelui

*Escalus,* un sfetnic în vârstă, ajutor al locţiitorului Angelo

*Claudio,* un tânăr gentilom

*Lucio,* un filfizon

*Alţi doi gentilomi*

*Varrius,* un nobil în slujba ducelui

*Temnicerul*

*Thomas, Peter,* călugări

*Judecătorul*

*Elbow,* un zapciu nătâng

*Froth,* un curtean fluşturatic

*Pompey,* tejghetar la hanul doamnei Overdone

*Abhorson,* călău

*Barnardine,* un puşcăriaş dezmăţat

*Isabella,* sora lui Claudio

*Mariana,* logodită cu Angelo

*Francisca,* o călugăriţă

*Doamna Overdone,* o codoaşă

*Nobili, gardieni, cetăţeni, însoţitori, un băiat.*

Locul acţiunii: Viena.

**Actul I**

**Scena 1**

O încăpere în palatul ducelui.

Intră *ducele*, *Escalus*, *nobili* şi *suită*.

*Ducele:*

Escalus.

*Escalus:*

Stăpâne?

*Ducele:*

Nu are niciun rost să-ţi spun ce-anume

Se cere unei bune cârmuiri:

Doar ştiu că pregătirea ta întrece

îndemnurile pe care mintea mea

Ţi le-ar înşirui. Rămâne numai

Ştiinţa s-o îmbini cu conştiinţa

în tot ce faci. Cunoşti ca nimeni altul –

Şi nu mă-nşeală ţinerea de minte –

Poporul, firea lui, oraşul,

Aşezămintele şi rânduiala

A toate câte sunt înscrise-n legi.

Aceasta-ţi este împuternicirea.

*(i-o înmânează.)*

Şi din cuvântul ei să nu te-abaţi.

Să vină – să poftească Angelo.

*(Iese un slujitor.)*

Ce-şi va-nsuşi el oare din sigiliu?

Să ştii că l-am ales să-mi ţină locul

Cum m-a-ndemnat şi inima şi mintea,

îl învestesc cu-a rangului asprime

Şi cu însemnele iubirii noastre

îl încununăm, dându-i puteri depline.

Tu ce părere ai?

*Escalus:*

Dacă-n Viena[[397]](#footnote-398)

Vreun om e vrednic de-o asemeni cinste,

Acesta-i Angelo.

*(Intră Angelo.)*

*Ducele:*

A şi venit.

*Angelo:*

Al înălţimii Tale prea supus,

Vin ca să-ţi aflu voia.

*Ducele:*

Angelo,

Un ochi atent citeşte-ntreaga-ţi viaţă

în felul cum te porţi. Nici firea ta,

Nici înzestrările nu-ţi aparţin;

Ca faclele, noi luminăm pe alţii,

Şi ce virtuţi avem s-aprind în noi

Şi-n noi se sting de nu le împărţim –

E ca şi cum n-ar fi. O minte-aleasă

Râvneşte-un ţel înalt! Nicicând natura

Nu-ţi îimprumută-un dram fără ca-n schimb,

Zeiţă chibzuită, să nu-ţi ceară

Şi mulţumiri şi camătă. Acestea

Le ştii însă prea bine şi vei fi

Exemplu viu al rolului ce-l joc.

Păstrează-ţi faima, Angelo,

Şi de lipsesc, mă-nlocuieşte-n toate.

Osânda şi-ndurarea la Viena

Dintr-al tău glas şi inimă purceadă.

Cu toate că Escalus e mai vârstnic,

El va să fie ajutorul tău.

Primeşte-ţi împuternicirea.

*(I-o înmânează.)*

*Angelo:*

Doamne,

Se cade ca metalul nou să fie

’Ncercat pân-a se ştănţui pe el

Un chip măreţ.

*Ducele:*

De scuze nu-i nevoie.

Ai fost ales cu multă chibzuinţă;

începe-ţi, dar, înalta-nsărcinare.

Atât de grabnică-i plecarea noastră

Că n-avem timp să lămurim nici trebi

De mare-nsemnătate. Îţi vom scrie

De-ndată ce se va putea; şi vrem

Să ştim ce se întâmplă-aici. Cu bine.

Nădăjduiesc să fii la înălţimea

îndatoririlor.

*Angelo:*

Dă-mi voie, doamne,

Măcar să te-nsoţesc.

*Ducele:*

Sunt prea grăbit.

Şi să nu şovăi – crede-mă, puterea

Nu-ţi este mai prejos decât a mea;

Poţi legea s-o-năspreşti sau s-o înmoi,

Cum crezi că e mai bine. Ei, dă-mi mâna.

Eu plec în taină. Îmi iubesc poporul,

Dar să m-arăt pe scenă-n faţa lui

Nu-mi place; chiar de are gânduri bune,

Eu nu pot cu ochi buni privi potopul

De zgomotoase-aplauze şi „ave”[[398]](#footnote-399);

Şi cred că nu e înţelept acela

Căruia-i plac. Cu bine, înc-o dată.

*Angelo:*

Să te-ncunune cerul cu izbânzi!

*Escalus:*

Te-ndrume şi te-aducă sănătos.

*Ducele:*

Vă mulţumesc. Cu bine.

*(Iese.)*

*Escalus:*

Mărite,-ngăduie, să stăm de vorbă

Nestingheriţi, fiindcă aş dori

Să ştiu în amănunt ce rol am eu.

Putere mi s-a dat; dar câtă-anume

Şi-n ce privinţă, nu sunt lămurit.

*Angelo:*

Nici eu. Să ne retragem împreună

Şi poate că vom desluşi curând

Aceste lucruri.

*Escalus:*

Te urmez, mărite.

*(Ies.)*

**Scena 2**

O stradă.

Intră *Lucio* şi *doi gentilomi*.

*Lucio:* Dacă ducele şi toţi ceilalţi duci nu ajung la înţelegere cu regele Ungariei, atunci ducii au să se unească împotriva regelui[[399]](#footnote-400).

*Primul gentilom:* Pace să ne trimeată Cerul, dar nu şi pace cu regele Foamete![[400]](#footnote-401)

*Al doilea gentilom:* Amin.

*Lucio:* Ai vorbit ca piratul cucernic care a plecat pe mare cu toate cele zece porunci, dar a şters una de pe tablele legii.

*Al doilea gentilom:* „Să nu furi”.

*Lucio:* Aşa e, pe asta a răzuit-o.

*Primul gentilom:* Bineînţeles, dacă ţineam porunca asta, înseamnă că erau legaţi de mâini şi de picioare în meseria lor; că doar plecaseră oamenii să prade[[401]](#footnote-402). Şi nici printre noi nu cred că se află unul căruia în rugăciunea dinaintea mesei să-i placă grozav locul unde se cerşeşte pacea.

*Al doilea gentilom:* Eu unul n-am auzit soldat spunând că nu i-ar place.

*Lucio:* Te cred – bănuiesc că n-ai fost niciodată de faţă acolo unde se rostesc astfel de rugăciuni.

*Al doilea gentilom:* Nu? De cel puţin zece ori.

*Primul gentilom:* Unde se rostesc cum? În versuri?

*Lucio:* Cu orice număr de silabe şi în limbi diferite.

*Primul gentilom:* Probabil şi în diferite religii.

*Lucio:* De ce nu? Rugăciunea rămâne rugăciune şi harul rămâne har, cu toate controversele; de-o vorbă, tu eşti un om fără har, un ticălos, cu toate rugăciunile.

*Primul gentilom:* Păi, eu şi cu tine suntem croiţi din aceeaşi stofă.

*Lucio:* Aşa e, catifea şi tivul catifelei. Tu eşti tivul.

*Primul gentilom:* Şi tu eşti catifeaua. Bună catifea, cu pluşul gros – pun capul jos. Dar prefer să fiu tiv de stambă englezească decât catifea franţuzească scumpă cu toate firele zdrenţuite. Am vorbit limpede?

*Lucio:* Cum să nu – e limpede că te-ai căznit să-ţi limpezeşti vorba. Şi pentru că recunoşti că ţi-a fost greu, am să învăţ să beau primul în sănătatea ta; dar cât trăiesc, n-am să beau *după* tine.

*Primul gentilom:* Mă tem că mi-am făcut rău cu mâna mea.

*Al doilea gentilom:* Fără doar şi poate – fie că te-ai molipsit sau nu.

*(Intră doamna Overdone.)*

*Lucio:* Ia’ te uite cine vine – madam Alinarea. Sub acoperişul dumisale m-am ales cu o sumedenie de boli pentru care a trebuit să plătesc…

*Al doilea gentilom:* Cât, cât?

*Lucio:* Ghici.

*Al doilea gentilom:* Până la vreo trei mii de taleri pe an.

*Primul gentilom:* Ba chiar mai mult.

*Lucio:* Mai mult cu o coroană franţuzească[[402]](#footnote-403).

*Primul gentilom:* Mereu îţi închipui că m-ai mai descoperit cine ştie ce boală, dar află că greşeşti; sunt cât se poate de sănătos.

*Lucio:* Ei, nu chiar aşa… sănătos, auzi-l, când e cu ciolanele goale pe dinăuntru, Te-a mâncat stricăciunea.

*(Intră doamna Overdone.)*

*Primul gentilom:* A! Ce mai faci? În care din şolduri a pătruns sciatica mai adânc?

*Doamna Overdone:* N-am timp să mă vaiet, uite, colo, l-au înhăţat şi închis pe unul care face cât cinci mii de-alde voi.

*Al doilea gentilom:* închis? Pe tine?

*Doamna Overdone:* Pe cine! Pe Claudio, señior Claudio.

*Primul gentilom:* Claudio la închisoare? Nu se poate!

*Doamna Overdone:* Ba se poate. Am văzut cu ochii mei cum l-au înşfăcat şi l-au dus. Şi asta încă n-ar fi nimic; până în trei zile e vorba să-i reteze capul.

*Lucio:* După toate flecărelile noastre aşa ceva nu poate să-mi intre în cap. Eşti sigură?

*Doamna Overdone:* Cum mă vezi şi te văd. Asta pentru că doamna Julieta aşteaptă un copil de la el.

*Lucio:* Să ştii că are dreptate! Trebuia să ne întâlnim acum două ceasuri şi n-a venit, el care se ţine întotdeauna de cuvânt.

*Al doilea gentilom:* Şi se cam potriveşte cu ceea ce vorbeam noi adineaori.

*Primul gentilom:* Mai ales despre noua proclamaţie.

*(Ies Lucio şi gentilomii.)*

*Doamna Overdone:* Care va să zică, unii la război, alţii la spital, alţii la spânzurătoare, alţii cu sărăcia – n-o să-mi mai rămână nici un muşteriu.

*(Intră Pompey.)*

Ei, ce mai veste-poveste?

*Pompey:* Pe omul ăla îl duc la puşcărie.

*Doamna Overdone:* Dar ce-a făcut?

*Pompey:* O femeie dintr-o femeie.

*Doamna Overdone:* Cum adică?

*Pompey:* A umblat după păstrăvi unde nu au mai umblat şi alţii.

*Doamna Overdone:* Asta-i bună! O fată o să aibă un copil de la el?

*Pompey:* Nu, o femeie o să aibă de la el o fată. N-ai aflat nimic despre noua poruncă?

*Doamna Overdone:* Ce poruncă drăguţule?

*Pompey:* Toate casele deocheate din mahalalele Vienei o să fie dărâmate.

*Doamna Overdone:* Dar cele din oraş?

*Pompey:* Alea, nu – rămân pentru prăsilă. Le-ar dărâma şi pe ele, dar le-a luat apărarea un cetăţean cu scaun la cap.

*Doamna Overdone:* Adică au să dărâme toate casele de întâlnire de la mahala?

*Pompey:* Cucoană, din temelii.

*Doamna Overdone:* Asta zic şi eu schimbare în stat! Şi eu ce-o să mă fac?

*Pompey:* Dumitale n-are de ce să-ţi fie teamă. Avocaţii buni nu duc lipsă de clienţi. Chiar dacă-ţi schimbi adresa, nu trebuie să-ţi schimbi meseria. Eu rămân mai departe tejghetarul dumitale. Nu te pierde cu firea, o să le fie milă de dumneata – ţi-ai stricat vederea trudind cum ai trudit. Au să închidă ochii, să vezi.

*Doamna Overdone:* Tejghetar Thomas, mai are rost să stăm pe-aici? Să mergem.

*Pompey:* Uite-l pe señior Claudio – îl duce temnicerul la închisoare; e şi doamna Julieta.

*(Ies. Intră temnicierul, Claudio, Julieta şi gardienii.)*

*Claudio:*

De ce mă plimbi în văzul tuturor

Şi nu mă duci de-a dreptul la-nchisoare?

*Temnicerul:*

Nu m-am gândit o clipă să-ţi fac rău;

Măritul Angelo mi-a dat poruncă.

*Claudio:*

Dac-am greşit, zeiţa Cârmuire

Ne cere plată pe măsura faptei.

Căci spune în Scripturi: „Voi milui

Pe cine vreau să miluiesc” – adică

Pe unii – dar e cu dreptate.

*(Intră din nou lucio cu doi nobili.)*

*Lucio:*

Vor să te-nchidă, Claudio? De ce?

*Claudio:*

Fiindc-am fost prea liber, Lucio.

Aşa cum îmbuibarea cere post,

Şi libertatea nestrunită naşte

Constrângerea. Ca şobolanii

Ce-nghit otrava cu nesaţ, şi noi

Sorbim vârtos din rău; şi, bând, murim.

*Lucio:* Dacă aş putea vorbi atât de înţelept aflându-mă sub strajă aş trimite după unii din creditorii mei: dar, ca să spun adevărul, prefer să vorbesc prostii în libertate decât să ţin lecţii de morală în lanţuri. – Ce păcat ai săvârşit, Claudio?

*Claudio:*

Pe nume dacă-i spun, fac alt păcat.

*Lucio:*

E un omor la mijloc?

*Claudio:*

Nu.

*Lucio:*

Sau desfrânare?

*Claudio:*

Dacă doreşti să-i spui aşa.

*Temnicerul:*

Să mergem, domnule.

*Claudio:*

Numai o vorbă, Lucio, o vorbă.

*(Îl ia deoparte.)*

*Lucio:*

O sută, dacă-ţi pot fi de folos.

Aşa se pedepseşte desfrânarea?

*Claudio:*

în faţa martorilor, Julieta –

O ştii – logodnică mi-a devenit

Şi m-am culcat în patul ei; mi-e soaţă[[403]](#footnote-404),

Deşi strigările nu s-au făcut;

Le-am animat căci zestrea-i rămânea

în grija rudelor, de care-am vrut

Să ne ascundem dragostea cât timp

Asupra-i n-avea dreptul. Din păcate,

Consimţământul ei, deloc silit,

Pe trupu-i şi-a lăsat, vădit, pecetea.

*Lucio:*

E-nsărcinată.

*Claudio:*

Din nefericire.

Nu ştiu dacă locţiitorul vede

în noutate-un licăr trecător

Sau dacă trupul obştii e un cal

Pe care-ncălecând, noul stăpân

Cu pintenii-l înţeapă ca să ştie

De frica lui: şi dacă tirania

E-n slujbă sau în cel ce-o-ndeplineşte.

Dar, iată, acest nou cârmuitor

Renvie legile de odinioară

Care, precum armele neinstruite,

Zvârlite-ntr-un ungher, de trebuinţă

N-au fost de paisprezece zodiacuri[[404]](#footnote-405),

Iar astăzi dânsul, ca să-şi facă-un nume,

Dezgroapă din arhive-o hotărâre

Şi jertfă îi cad eu. Vrea faimă, asta-i.

*Lucio:* Pun capul că aşa este. Iar capul tău stă aşa de prost şi pe umeri că orice fetişcană îndrăgostită ţi-l poate zbura cu un oftat. Înştiinţează-l pe duce şi roagă-l să te ierte.

*Claudio:*

Am încercat degeaba să-l găsesc.

Fă-mi, Lucio, un bine. Sora mea

Va fi primită astăzi ca novice

în mănăstire. Tu înştiinţeaz-o

Despre primejdia care mă paşte

şi spune-i că o rog mult să trimeată

Prieteni la-acest crud locţiitor

Şi chiar ea însăşi să dea ochi cu el.

Într-însa-mi pun nădejdea cea mai mare;

în tinereţea ei e-un grai anume

Ce, fără vorbe,-i mişcă pe bărbaţi;

Iar dacă vrea, cu vorbele şi mintea

Se joacă într-atât de măiestrit

Încât înduplecă pe-oricine.

*Lucio:* Dea Domnul să izbândească şi în felul ăsta să le vină inima la loc altora ca tine care se pot aştepta la grele învinuiri iar tu să te mai bucuri de viaţă. Mi-ar părea rău s-o pierzi la o partidă de tric-trac. Mă duc la ea.

*Claudio:* îţi mulţumesc, bunul meu Lucio.

*Lucio:* Peste două ceasuri.

*Claudio:* Să mergem, temnicer.

*(Ies.)*

**Scena 3**

O mănăstire.

Intră *ducele* şi *călugărul Thomas*.

*Ducele:*

Nu, cuvioase Thomas, te înşeli.

A dragostei bicisnică săgeată

Nu poate să străpungă-un piept călit.

Cer adăpost pentru un ţel mai grav

Şi mai brăzdat de ani decât acela

Al înfocatei tinereţi.

*Călugărul Thomas:*

Mărite,

Mi-l poţi destăinui?

*Ducele:*

Părinte, ştii

Prea bine că am iubit întotdeauna

Un trai retras şi n-am pus niciun preţ

Pe întrunirile în care cei tineri

Petrec, cu îngâmfare zvârlă banii

Şi cred că sunt deştepţi spunând prostii.

Lui Angelo, om cumpătat şi aspru

Cu sine însuşi, i-am încredinţat

întreaga mea putere în Viena.

Mă crede în Polonia – şi-aşa

Mă crede toată lumea, fiindcă zvonul

L-am răspândit chiar eu. O să mă-ntrebi

De ce-am făcut acestea.

*Călugărul Thomas:*

Da, mărite.

*Ducele:*

Avem canoane grele şi legi aspre, –

Zăbale pentru caii nărăvaşi, –

Dar ele zac de paisprezece ani

Ca leul cel bătrân ce nu ieşea

Din peşteră în căutarea prăzii.

Ca taţii slabi care după ce-au legat

Vergi de mesteacăn ameninţătoare,

Le-arată, fără a le folosi,

Copiilor, şi vergile, cu timpul,

Mai mult sunt luate-n râs decât temute,

Aşa şi legile ce-avem sunt moarte

De nu sunt folosite; libertatea

îl trage pe judecător de nas,

Copiii îşi bat doica şi de râpă

Se duce buna rânduială.

*Călugărul Thomas:*

Doamne.

Puteai oricând dreptatea-nlănţuită

Să o dezlegi; şi de făceai tu asta,

Nu Angelo, mai aspră-ar fi părut.

*Ducele:*

Prea aspră. A fost vina mea să las

Frâu liber oamenilor şi-ar fi fost

Tiranic să-i lovesc fiindcă fac

Ce le-am îngăduit; când fapta rea

Nu se plăteşte cu pedeapsă,-nseamnă

Că este ca şi încuviinţată.

De-aceea i-am dat sarcina aceasta

Lui Angelo: el poate pedepsi

Sub pavăza autorităţii mele,

Iar eu, aflându-mă-n afara luptei,

Rămân şi în afara clevetirii.

Pentru-a putea să văd cum cârmuieşte,

Vei urmări şi tronul şi poporul

în chip de frate-al ordinului tău.

Fii bun, dă-mi cuvenita-mbrăcăminte

Şi-nvaţă-mă cum să mă port întocmai

Ca un călugăr. Şi mai sunt temeiuri,

Dar ţi le voi destăinui alt’dată.

Până atunci, atâta: Angelo

E-un puritan: nu rabdă răutatea;

Cu greu mărturiseşte că în vine

Îi curge sânge sau, când e flămând,

Că pâinea e mai bună decât piatra.

O să vedem – puterea schimbă oare

Un om, şi omu-i altul decât pare?

*(Ies.)*

**Scena 4**

O mănăstire de maici.

Intră *Isabella* şi *Francisca*.

*Isabella:*

Dar n-au surorile şi alte drepturi?

*Francisca:*

Acestea nu sunt de ajuns?

*Isabella:*

Ba da! Cred că-s prea multe; după mine

S-ar cuveni mai aspre îngrădiri

Pentru surorile prea sfintei Clara[[405]](#footnote-406).

*Lucio (de afară):*

Hei! Pace locului acesta!

*Isabella:*

Cine-i?

*Francisca:*

E un bărbat. Iubită Isabella,

Deschide şi întreabă-l ce doreşte.

Tu poţi, eu nu; tu încă n-ai jurat.

Când vei jura, nici tu n-o să ai voie

Să stai de vorbă cu bărbaţi, decât

Cu stareţa de faţă, şi atunci

Acoperindu-ţi chipul; sau să stai

Descoperită, dar să nu vorbeşti.

Iar a strigat – răspunde-i tu, te rog.

*(Iese.)*

*Isabella:*

Pace şi sănătate! Cine eşti?

*(Intră Lucio.)*

*Lucio:*

Mă-nchin, fecioară, – căci aşa te-arată

Bujorii din obraji – pot să vorbesc

Cu Isabella, novicea frumoasă?

E soră cu nefericitul Claudio.

*Isabella:*

De ce nefericitul Claudio?

Te-ntreb, fiindcă trebuie să ştii

Că eu sunt Isabella, sora lui.

*Lucio:*

Precum o floare. Fratele-ţi trimite

Urări. Dar să fiu scurt: e la-nchisoare.

*Isabella:*

O, Doamne! Pentru ce?

*Lucio:*

O faptă pentru care, dacă eu

Aş fi judecător, i-aş mulţumi

în loc să-l pedepsesc. Iubita lui

E-nsărcinată.

*Isabella:*

Domnule, glumeşti.

*Lucio:*

Deloc. Deşi e-un vechi păcat al meu

Să fiu ca un nagâţ[[406]](#footnote-407) între domniţe,

Glumind, spunând şi vrute şi nevrute,

Ştiu să mă port şi altfel. Pentru mine

Eşti, prin neprihănire, ca o sfântă,

Un duh de lume lepădat, şi ţie

Vreau sincer să-ţi vorbesc, ca unui înger.

*Isabella:*

Huleşti ce-i sfânt dacă-ţi baţi joc de mine.

*Lucio:*

Nici vorbă. Adevărul, dar, pe scurt:

Cu-a sa iubită Claudio s-a unit.

Şi după cum acel care mănâncă

Se-ngraşă, sau aşa cum primăvara

Din stearpa brazdă-nsămânţată-aduce

Belşugul rodului, sporitu-i pântec

Vădeşte plugăritul lui destoinic.

*Isabella:*

Dar cine-i? Verişoara Julieta?

*Lucio:*

Ţi-e rudă?

*Isabella:*

Nu, dar ştii, se-ntâmplă-adesea

Ca şcolăriţele, copilăreşte;

în semn de dragoste să-şi spună astfel.

*Lucio:*

E ea.

*Isabella:*

S-o ia de soaţă.

*Lucio:*

Stai, să vezi.

Ciudat cum pare, ducele-a plecat

Lăsând nemulţumiţi mulţi gentilomi

Şi-s unul dintre dânşii – care sperau

Să-mbrace uniforma; însă oameni

Deprinşi ca trebile de stat susţin

Că tot ce face dânsul e departe

De ceea ce îşi pune-n gând.

Acum în locul său l-a-nscăunat deplin

Pe Angelo, un om cu bragă-n sânge

Ce niciodată n-a simţit chemarea

Şi focul patimilor omeneşti,

Şi în folosul minţii şi-a tocit

Fireştile porniri, prin post şi studiu.

Şi omu-acesta, ca să înspăimânte

Prea multe libertăţi îndătinate

Ce târcoleau pe lângă legea aspră

Ca şoarecii pe lângă leu, a scos

De la arhivă-o hotărâre care

Pe Claudio-l poate îngropa de viu.

L-a-ntemniţat şi vrând să-l dea drept pildă

Urmează-ntocmai crunta prevedere.

Nădejde nu mai este, – afară doar

Dacă pe Angelo, prin rugi fierbinţi,

Vrei să-l îndupleci. Asta e, pe scurt,

Solia bietului tău frate.

*Isabella:*

Adică

Vrea să-i ia viaţa?

*Lucio:*

L-a şi condamnat

Şi-aud că temnicerul a primit

Poruncă să-l omoare.

*Isabella:*

Dar eu, eu, cu puteri atât de slabe,

Cum să-l ajut?

*Lucio:*

Pe cât îţi stă-n putinţă.

*Isabella:*

Puteri… mă îndoiesc, vai…

*Lucio:*

îndoiala

E trădătoarea noastră; ea ne face

Să pierdem deseori căci prea ne temem

Să încercăm a câştiga ce vrem.

Mergi, dar, la Angelo şi fă-l să afle

Că-atunci când fetele îi roagă mult,

Bărbaţii sunt mărinimoşi ca zeii;

Darmite dacă plâng şi-ngenunchează!

Ce păs au ele e şi păsul lor.

*Isabella:*

Să văd ce pot să fac.

*Lucio:*

Cât mai degrabă.

*Isabella:*

Plec chiar acum;

Doar să-i spun stareţei de ce mă duc.

Îţi mulţumesc smerit. Lui Claudio spune-i

Urări din partea mea. Despre urmări

Am să-l vestesc pân-la căderea nopţii.

*Lucio:*

Cu bine.

*Isabella:*

Domnul să te aibă-n pază!

*(Ies.)*

**Actul II**

**Scena 1**

O sală în casa lui Angelo.

Intră *Angelo*, *Escalus*, *un judecător*, *temnicerii*, *gardieni* şi *însoţitori*.

*Angelo:*

Din lege să nu facem o momâie

Care, menită ciorile s-alunge,

Rămâne-n loc şi-ajunge, prin învăţ,

Din popândău, prăjină de poiată.

*Escalus:*

Dar e mai bine, cred, să tundem pomul

Cu foarfeca, decât să-l doborâm

Cu un topor. Destoinic a fost tatăl

Băiatului pe care-am vrut să-l scap.

Gândeşte-te, stăpâne, –

Deşi cunosc ce multă ţi-e virtutea –,

Dacă-n vâltoarea propriilor patimi,

Când vremea s-ar fi potrivit cu locul

Sau locul cu dorinţa sau, avană,

Lucrarea sângelui ar fi atins

Râvnita ţintă – dacă niciodată

N-ai cunoscut *tu* vina ce-i aduci

Şi n-ai greşit faţă de lege.

*Angelo:*

E una să fii ispitit, Escalus,

Şi alta e să cazi. E drept că-n juriul

Ce hotărăşte soarta unui om,

Din doisprezece poate sunt doi-trei

Tâlhari mai vinovaţi decât pârâtul.

Justiţia înşfacă doar ce vede;

Hoţi judecă pe hoţi – ce ştie legea?

E limpede: găsim o piatră rară,

Ne aplecăm şi-o luăm căci am văzut-o;

Sau o călcăm şi ne vedem de drum.

Nu poţi, dar, să-i scazi vina pe temeiul

C-aş fi greşit şi eu; zi mai curând

Că eu, judecător, de fac ca dânsul,

La moarte singur mă voi osândi

Fără cruţare. Trebuie să moară.

*Escalus:*

Fie, cum judeci.

*Angelo:*

Unde-i temnicerul?

*Temnicerul:*

Aicea-s, doamne.

*Angelo:*

Mâine dimineaţă.

Căznit să fie Claudio – la nouă.

Duhovnicu-ntre timp să-l pregătească

Pentru acest al său din urmă drum.

*(Iese temnicerul.)*

*Escalus:*

Să-l ierte Cerul, şi pe noi pe toţi.

Sunt unii cari se-nalţă prin greşeală,

în timp ce alţii, prin virtute, cad.

De cazne unii scapă prea uşor,

Iar alţii pentru o scăpare mor.

*(Intră Elbow, gardieni, Froth şi Pompey.)*

*Elbow:* Hai, aduceţi-l încoace! Dacă într-o ţară oamenii de treabă fac numai treburi urâte în casele de pierzanie, se cheamă că eu nu mai ştiu ce-i aia lege. Aduceţi-i încoace!

*Angelo:*

Tu cine eşti? Şi despre ce e vorba?

*Elbow:* Cu voia Mariei tale, sunt zapciu al bietului duce şi mă cheamă Elbow. Eu, domnule, ca să zic aşa, mă reazem pe dreptate şi am adus în faţa Luminăţiei tale doi binefăcători înrăiţi.

*Angelo:* Binefăcători? Ce fel de binefăcători? Poate răufăcători?

*Elbow:* Cu voia Mariei tale, nu prea ştiu ce sunt. Dar nu încape îndoială că-s nişte netrebnici ai naibii şi n-au în ei un pic de profanare, cum s-ar cuveni să aibă un bun creştin.

*Escalus:* Bine adus din condei! Iată un zapciu înţelept.

*Angelo:* La chestiune. Ce soi de oameni sunt? Îţi spune Elbow? De ce nu vorbeşti, Elbow?

*Pompey:* Nu poate vorbi, stăpâne. Degeaba dă din coate, din cap n-are ce scoate.

*Angelo:* Tu ce hram porţi?

*Elbow:* Ăsta, domnule? E băiat de prăvălie şi codoş pe deasupra. E în slujba unei muieri de toată scârba, a cărei casă de pierzanie de la mahala a fost, zice lumea, dărâmată şi este acum baie comunală de profesie, adicătelea, zic eu, un alt soi de casă deocheată.

*Escalus:* De unde ştii?

*Elbow:* Nevastă-mea, domnule, pe care o detest în faţa Cerului şi a Mariei tale…

*Escalus:* Cum? Nevasta dumitale?

*Elbow:* Da, domnule; care, mulţumesc Cerului, e o femeie cinstită…

*Escalus:* Şi de aceea o deteşti?

*Elbow:* Vreau să zic, domnule, că detest aşa cum detestă dânsa, că dacă această casă nu o ţine o codoaşă, e păcat de sufleţelul ei, pentru că înseamnă că e o casă bună de nimic.

*Escalus:* De unde ştii asta, zapciule?

*Elbow:* Păi cum, domnule, de la nevastă-mea. Dacă dânsa ar fi fost o femeie carnivoră, ar fi putut fi învinuită de dezmăţ, adulter şi tot felul de treburi necurate.

*Escalus:* învinuită de cine? De codoşul femeii?

*Elbow:* Da, domnule, de codoşul doamnei Overdone; dar cum dânsa l-a scuipat în faţă, înseamnă că i-a zis-o de la obraz.

*Pompey:* Cu voia domniei tale, nu a fost aşa.

*Elbow:* Dovedeşte, om respectabil, dovedeşte, în faţa acestor infami.

*Escalus (către Angelo):* Cam zăpăceşte locul cuvintelor.

*Pompey:* Domnule, nevasta dumisale a venit la noi cu burta mare şi a poftit – să ierte înălţimea ta – la prune fierte. În clipa aceea nu aveam decât două în toată casa şi zăceau, dacă pot să spun aşa, într-o strachină din alea de trei bani. Înălţimea ta a văzut soiul ăsta de castroane, nu sunt de porţelan chinezesc dar sunt castroane pe cinste.

*Escalus:* Spune mai departe şi lasă castroanele – nu au nicio legătură.

*Pompey:* E adevărat, nici cât negru sub unghie – aveţi dreptate; dar să mă-ntorc la chestie. Şi cum ziceam, doamna Elbow era însărcinată, cum ziceam, şi cu burta grozav de mare, şi a poftit, cum zic, la prune; şi nu erau decât două în strachină, pentru că domnul Froth, aci de faţă, le-a mâncat pe toate celelalte şi, cum spun, a plătit, trebuie să spun, chiar mai mult decât făceau; pentru că, îţi aduci aminte, jupâne Froth, n-am avut de unde să-ţi dau restul de trei peni…

*Froth:* Aşa este, n-ai avut.

*Pompey:* Păi, vezi? Dacă n-ai uitat, dumneata spărgeai atunci sâmburii susmenţionatelor prune…

*Froth:* Da, E adevărat.

*Pompey:* Păi, vezi? Şi tocmai atunci, dacă-ţi mai aduci aminte, îţi spuneam că cutare şi cutărică n-au să se lecuiască – ştii dumneata de ce anume – decât dacă, aşa cum îţi spuneam, n-au să se mai lăcomească la…

*Froth:* e adevărul adevărat.

*Pompey:* Păi, vezi? Aşa că…

*Escalus:* Nu mai bate apa în piuă ca un caraghios. La chestiune: ce i-au făcut soţiei lui Elbow că omul se plânge? Asta vreau să-mi spui.

*Pompey:* înălţimea voastră, deocamdată nu puteţi ajunge la pătăranie.

*Escalus:* Nici n-am de gând.

*Pompey:* Dar o să ajungeţi şi acolo, înălţimea voastră. Priviţi, vă rog, la meşterul Froth ăsta – dacă, ştiu şi eu, are optzeci de lire pe an: taică-său a murit de Ziua tuturor Sfinţilor – nu-i aşa că de Ziua tuturor Sfinţilor, meştere Froth?

*Froth:* În ajunul Tuturor Sfinţilor.

*Pompey:* Păi, vezi? Trag nădejde că spun adevărul. Şi cum ziceam, dumnealui, domnule, şedea pe scaunul de cinste – asta se întâmpla în bolta Ciorchinelor, unde îţi place grozav să stai, este?

*Froth:* îmi place, cum să nu-mi placă o o cameră pentru tot poporul, unde e cald şi plăcut iarna.

*Pompey:* Păi, vezi? Trag nădejde că ăsta-i adevărul adevărat.

*Angelo:*

Nu mai sfârşiţi, cum nu sfârşeşte noaptea

În iernile ruseşti. Plec şi te las

Să le asculţi pricina şi să afli

Temei ca toţi să fie biciuiţi.

*Escalus:*

Aşa gândeam şi eu. Cu bine, doamne.

*(Iese Angelo.)*

Ei, mai departe, domnule, încă o dată, ce i s-a întâmplat soţiei lui Elbow?

*Pompey:* O dată, domnule? Nu i s-a întâmplat o dată!

*Elbow:* Vă rog, înălţimea voastră, întrebaţi-l pe omul ăsta ce anume i-a făcut soţiei mele.

*Pompey:* Vă rog, Înălţimea voastră, întrebaţi-mă pe mine.

*Escalus:* Prea bine, ce i-a făcut domnul ăsta?

*Pompey:* Vă rog, înălţimea voastră, uitaţi-vă la faţa dumnealui. Dragă meştere Froth, uită-te la înălţimea sa. Spun asta cu bună ştiinţă şi cu gând bun. V-aţi uitat bine la faţa lui, înălţimea voastră?

*Escalus:* Bineînţeles, chiar foarte bine.

*Pompey:* Nu, vă rog din suflet să vă uitaţi acătării.

*Escalus:* Mai bine nici că se poate.

*Pompey:* Vede înălţimea voastră ceva urât pe faţa lui?

*Escalus:* Nimic.

*Pompey:* Pot conjura cu mâna pe Biblie că faţa e tot ce are mai urât. Păi, atunci eu zic aşa: dacă faţa lui e lucrul cel mai urât, cum putea meşterul Froth să-i facă vreun rău soţiei zapciului? Să spună şi înălţimea voastră!

*Escalus:* Are dreptate, zapciule. Dumneata ce ai de zis?

*Elbow:* Mai întâi şi-ntâi, cu voia dumneavoastră, casa este o casă respectată. În al doilea rând, şi cetăţeanul ăsta este un cetăţean respectat; şi în al treilea rând, şi stăpâna lui e pusă la respect.

*Pompey:* Pun mâna-n foc, domnule, că soţia dânsului este o persoană mai respectată decât oricare din noi.

*Elbow:* Ce face? Secătură ce eşti, minţi! Minţi, hahaleră neobrăzată! N-a venit încă vremea ca să fie respectată de cineva, bărbat, femeie sau copil.

*Pompey:* Domnule, şi ea şi el au fost respectaţi până s-o ia el de nevastă.

*Escalus:* Cine e mai înţelept aici? Dreptatea sau strâmbătatea? Care e adevărul?

*Elbow:* Nemernicul! Nelegiuitul! Hannibal[[407]](#footnote-408) netrebnic! M-au respectat, zi, pe amândoi, înainte de a ne lua? Dacă vreodată m-au respectat pentru că sunt în legătură cu ea sau pentru că ea e în legătură cu mine, înălţimea voastră să nu-mi mai ziceţi zapciul bietului duce. Dovedeşte că e aşa, ticălos Hannibal, altfel fac acţiune de dare în judecată!

*Escalus:* Iar dacă-ţi trage o palmă, poţi să-l dai în judecată şi pentru calomnie.

*Elbow:* Pe cinstea mea, vă mulţumesc pentru sfat. Ce porunceşte înălţimea voastră să fac cu secătura asta neobrăzată?

*Escalus:* Uite, dragă zapciule, pentru că a făptuit nişte fărădelegi pe care dumneata le-ai descoperi dacă ai putea, lasă-l să trăiască în pace până când ai să afli cum s-a abătut de la lege.

*Elbow:* Pe cinstea mea, vă mulţumesc pentru sfat. Acu vezi, secătură neobrăzată, ce ţi-ai atras pe cap? Trebuie, să trăieşti mai departe, ticăloase, n-ai încotro.

*Escalus:* Unde te-ai născut, prietene?

*Froth:* Aici, în Viena, domnule.

*Escalus:* Ai optzeci de lire pe an?

*Froth:* Am, nu vă fie cu supărare, înălţimea voastră.

*Escalus:* Bine.

*(Către Pompey):* Şi dumneata ce meserie ai?

*Pompey:* Suit tejghetar, scot bere din butoi pentru o biată văduvă.

*Escalus:* Cum îi spune stăpânei dumitale?

*Pompey:* Doamna Overdone.

*Escalus:* A avut mai mulţi bărbaţi?

*Pompey:* Nouă, înălţimea voastră. Îi zice Overdone după ultimul.

*Escalus:* Nouă! Vino-ncoace, meştere Froth! Meştere Froth, te-aş sfătui să nu faci cârdăşie cu oamenii ăştia care trag berea din butoi: s-ar putea să te stoarcă până la fund, iar dumneata o să-i trimiţi la spânzurătoare. Pleacă şi să nu mai aud de tine.

*Froth:* Mulţumesc înălţimii voastre. Să ştiţi că eu nimeresc în cârciumă numai dacă sunt tras acolo.

*Escalus:* Bine. Ajunge. Umblă sănătos.

*(Froth iese.)*

Vino mai aproape, domnule tejghetar. Cum îţi spune?

*Pompey:* Pompey.

*Escalus:* Şi mai cum?

*Pompey:* Thur.

*Escalus:* Aşa e, cel mai mare lucru la tine e turul pantalonilor; aşa că în cel mai necuviincios înţeles eşti Pompey cel Mare. Pompey, care va să zică, la adăpostul meseriei de tejghetar eşti codoş, nu-i aşa? Hai, spune drept, e mai bine pentru tine.

*Pompey:* Drept şi adevărat, domnule, sunt un om sărac care vrea să trăiască.

*Escalus:* Cum să trăieşti, adică, Pompey? Ca verigaş? Ce părere ai despre meseria asta, Pompey? E o meserie îngăduită?

*Pompey:* Dată legea o îngăduie, demnele.

*Escalus:* Par vezi că legea n-o îngăduie, Pompey – şi la Viena n-o va îngădui nciodată.

*Pompey:* Are de gând înălţimea voastră să-i jugănească pe toţi tinerii din oraş?

*Escalus:* Nu, Pompey.

*Pompey:* Atunci, domnule, după câte sunt eu în stare să-mi dau cu părerea, e nevoie de noi. Dacă înălţimea voastră o să ia măsuri împotriva târfelor şi destrăbălărilor, să nu vă mai fie teamă de codoşi.

*Escalus:* Pentru început, au şi fost luate măsuri cu care nu e de glumit, crede-mă – tăierea capului şi spânzurătoarea.

*Pompey:* Dacă zece ani de-aici înainte o să tăiaţi capetele şi o să-i spânzuraţi pe toţi care greşesc astfel, va trebui să împrumutaţi scăfârlii din altă parte. Iar dacă legea asta o să fie în putere la Viena încă zece ani, am să vă pot da cu chirie cea mai frumoasă casă din oraş cu trei peni etajul. Dacă apucaţi zilele acelea, să vă aduceţi aminte ce v-a prezis Pompey.

*Escalus:* îţi mulţumesc, Pompey; şi ca să te răsplătesc pentru profeţie, ascultă: să nu mai apari în faţa mea, adus în urma vreunei plângeri, nici măcar pentru că stai în casa în care stai. Dacă ai să mai fii adus aici, Pompey, am să te gonesc înapoi în cortul tău mai grozav decât l-a gonit Cezar pe Pompei[[408]](#footnote-409) în scurt, dau poruncă să te biciuiască. Până atunci, cu bine, Pompey.

*Pompey:* Mulţumesc înălţimii voastre pentru sfat bun.

*(aparte):* dar o să-l urmez dacă aşa hotărăsc trupul ăsta şi soarta.

Să mă biciuiască pe mine?

Cum să se lase inima bărbată?

Pe gloabe cărăuşii să le bată!

*(Iese.)*

*Escalus:* Vino-ncoace, meştere Elbow; vino-ncoace, domnule zapciu. De câţi ani ai slujba asta?

*Elbow:* De şapte ani şi jumătate, domnule.

*Escalus:* Judecând după priceperea cu care îţi îndeplineşti îndatoririle, se vede că ai vechime. Şapte ani încheiaţi, zici?

*Elbow:* Şi jumătate, domnule.

*Escalus:* Ce de ani! Cred că nu ţi-a fost uşor – prea au tras de dumneata. Nu sunt destui bărbaţi care să te înlocuiască?

*Elbow:* Ar mai fi ei, înălţimea voastră, dar, vedeţi, puţini se pricep la treaba asta. Când sunt aleşi, ei sunt bucuroşi să mă aleagă pe mine şi pentru câţiva bănuţi acolo mă descurc eu foarte bine în locul lor.

*Escalus:* Mâine să-mi aduci numele celor mai destoinici din parohia dumitale – vreo şase-şapte, auzi?

*Elbow:* Să le aduc la domnia voastră acasă?

*Escalus:* La mine acasă. Mergi sănătos.

*(Iese Elbow.)*

Cât să fie ceasul?

*Judecătorul:* Unsprezece[[409]](#footnote-410), înălţimea voastră.

*Escalus:* Te poftesc să prânzeşti la mine.

*Judecătorul:*

Vă mulţumesc pentru asemeni cinste.

*Escalus:*

Mă-ndurerează moartea lui Claudio,

Scăpare însă nu e.

*Judecătorul:*

E aspru Angelo.

*Escalus:*

De, e nevoie.

Clemenţa uneori e-nşelătoare,

Păcate noi se iscă din iertare.

Dar bietul Claudio! Scăpare nu-i.

Să mergem.

*(Ies.)*

**Scena 2**

O altă cameră în aceeaşi clădire.

Intră *temnicerul* şi *un slujitor*.

*Slujitorul:*

E la o-nfăţişare – vine-ndată.

Îi dau de ştire.

*Temnicerul:*

Bine.

*(Iese slujitorul.)*

Să vedem

Ce gânduri are, poate se îndură.

Ca într-un vis, săracul, a greşit;

Toţi, tineri sau bătrâni, păcătuiesc,

Iar el să moară!

*(Intră Angelo.)*

*Angelo:*

Ce e, temnicer?

*Temnicerul:*

Vroiţi chiar ca să moară mâine Claudio?

*Angelo:*

N-am spus aşa? Şi nu ţi-am dat poruncă?

Ce mai întrebi?

*Temnicerul:*

N-am vrut să mă pripesc.

Iertaţi-mă, cunosc judecători

Care s-au căit amarnic când sentinţa

A fost îndeplinită.

*Angelo:*

Eu răspund de asta.

Fă-ţi datoria sau ia-ţi altă slujbă.

Ne descurcăm, şi fără tine.

*Temnicerul:*

Cer iertare.

Dar Julieta? Ştiţi, mai e puţin

Şi o să nască.

*Angelo:*

Du-o într-un loc

Mai potrivit – şi, fără-ntârziere.

*(Intră din nou slujitorul.)*

*Slujitorul:*

Stăpâne, sora celui osândit

Ar vrea să vă vorbească.

*Angelo:*

Are-o soră?

*Temnicerul:*

Da, doamne, – o fată cu virtuţi alese;

Ca mâine va intra la mănăstire,

De nu cumva a şi intrat.

*Angelo:*

Să vină.

*(Iese slujitorul.)*

Strămut-o, dar, pe dezmăţată. Dă-i

Ce se cuvine, însă cu măsură.

Ai să primeşti poruncă.

*(Intră Isabella şi Lucio.)*

*Temnicerul:*

Să trăiţi!

*(Dă să plece.)*

*Angelo:*

Mai stai puţin.

*(Către Isabella):*

Bine-ai venit. Ce este?

*Isabella:*

Cu inima cernită vin, stăpâne,

Să-mi ascultaţi un păs.

*Angelo:*

Şi ce doreşti?

*Isabella:*

Urăsc mai mult ca orice un păcat

Pe care ţin să-l pedepsească legea.

N-aş vrea să-l apăr, dar sunt nevoită;

Nu trebuie să-l apăr, dar mă zbat

între a vrea şi a nu vrea.

*Angelo:*

Anume?

*Isabella:*

Ştiţi, am un frate osândit la moarte.

Vă rog din suflet: să nu moară el

Ci vina lui.

*Temnicerul (aparte):*

Să te ajute Cerul!

*Angelo:*

Să pedepsesc greşeala şi să-l cruţ

Pe vinovat? ’Nainte de-a se naşte

Păcatu-i vestejit şi aş greşi

învinuindu-l iar, când legea l-a înscris,

şi pe făptaş să-l iert.

*Isabella:*

E dreaptă legea,

Dar aspră. Aşadar, nu mai am frate.

Atotputernicul vă ocrotească.

*(Se retrage.)*

*Lucio (către Isabella):*

Te dai bătută? Mai încearcă, roagă-l,

Cazi în genunchi, agaţă-i-te de haină;

Hai, prea eşti rece. De i-ai cere-un ac

Şi încă i-ai vorbi mai cu căldură.

Deci, stăruie!

*Isabella:*

Şi va muri?

*Angelo:*

Scăpare nu-i.

*Isabella:*

Ba da,

Cred că-l puteţi ierta; şi mila voastră

N-o să-ntristeze Cerul sau pe oameni.

*Angelo:*

Nu-l iert.

*Isabella:*

Dar aţi putea dac-aţi voi?

*Angelo:*

Eu ceea ce nu vreau, nu pot nici face.

*Isabella:*

Dar aţi putea, nesupărând pe nimeni,

De v-ar fi milă cum îmi este mie?

*Angelo:*

E condamnat, acum e prea târziu.

*Lucio (către Isabella):*

Eşti rece, rece.

*Isabella:*

Târziu? O, nu! Putem lua îndărăt

Oricând, o vorbă spusă. Luaţi aminte:

Niciun însemn din cele ce-nsoţesc

Pe marii dregători, coroana, sceptrul,

Regescul paloş înmânat dreptăţii,

Bastonul mareşalului sau roba,

Nu-i prind atât de bine ca-ndurarea.

Dac-aţi fi fost în locul lui şi dânsul

în locul vostru, când aţi fi greşit

El ar fi fost mai blând.

*Angelo:*

Te rog să pleci.

*Isabella:*

Ah, de-aş avea puterea ce-o aveţi

Şi-aţi fi voi Isabella-n locul meu

De-ar fi astfel, aş şti deosebirea

Dintre judecător şi osândit!

*Lucio (aparte, către Isabella):*

E bine, tulbură-l – dă-i zor.

*Angelo:*

E vinovat de încălcarea legii –

Nu are rost să stărui.

*Isabella:*

Vai! Cândva

O lume-ntreagă vinovată-a fost,

Dar El, cel care-avea puteri depline,

Iertare a găsit. Cum v-aţi simţi

Dacă mai marele Judecător

V-ar judeca aşa cum sunteţi? Ah,

Gândiţi-vă şi-atunci milostivirea

Va fi pe buza voastră ca un suflu

De om ce-a fost zidit a doua oară.

*Angelo:*

Frumoaso, stăpâneşte-te: nu eu,

Ci legea fratele ţi-l osândeşte.

De mi-ar fi rudă, frate sau fecior,

La fel ar pătimi. Mâine-o să moară.

*Isabella:*

Chiar mâine? Cruţă-l, cruţă-l! Pentru moarte

Nu-i pregătit. Nici puiul de găină

Nu e tăiat ’nainte de soroc;

Iar Cerul cade-se a fi slujit

Mai fără grijă decât trupul nostru?

Gândiţi-vă, prea bunule stăpân:

Cine-a murit pentru-o asemeni vină?

Au săvârşit-o mulţi.

*Lucio (aparte, către Isabella):*

Aşa e bine.

*Angelo:*

Nu-i moartă legea, doar a dormitat;

Cei mulţi n-ar fi-ndrăznit să calce strâmb

De-ar fi răspuns de fapta-i cel dintâi

Al legii călcător. Acum e trează;

La fapte ia aminte şi, profetic,

Vede-n oglindă[[410]](#footnote-411) răul viitor,

Azi doar urzit sau amânat, pe cale

Să se prăsească, sugrumând în faşă

Făgada vieţii.

*Isabella:*

Arătaţi-i milă!

*Angelo:*

Arăt prea multă-atunci când fac dreptate,

Căci miluiesc atâţi necunoscuţi

Ce-ar pătimi dac-aş închide ochii;

Şi astfel, eu sunt drept şi cu acela

Ce, ispăşind blestemăţia, piere

Spre-a nu mai face alta. Ei, destul,

împacă-te cu gândul. Mâine – moare.

*Isabella:*

Sunteţi, dar, primii: voi, rostind osânda,

El, îndurând-o; e grozav să ai

Putere de gigant, dar e tiranic

S-o foloseşti precum giganţii.

*Lucio (aparte, către Isabellei):*

Bravo!

*Isabella:*

Cei mari dac-ar putea tuna ca Zeus,

Zeus tihnă n-ar mai şti; toţi conţopiştii

S-ar folosi de ceru-i ca să tune –

Şi cum ar mai tuna! Cer milostiv,

Cu ascuţitu-ţi fulger de pucioasă

Tu mai curând vei despica stejarul

Greu ferecat şi noduros, decât

Gingaşul mirt; ci omul, mândrul om.

Gătit în mica, scurta lui mărire,

Necunoscând ce-i mai vădit în el,

Oglinda-suflet, aprig ca maimuţa,

în faţa bolţii se prosteşte-atât

Că, sus, plâng îngerii cari ca şi noi,

De s-ar hlizi, şi-ar pierde nemurirea.

*Lucio (aparte, către Isabella):*

Fetiţo, nu-l slăbi! O să se-nmoaie;

Dă semne, văd.

*Temnicerul (aparte):*

De-ar izbândi, o, Doamne!

*Isabella:*

Noi n-avem voie cu măsura noastră

Să-i măsurăm pe semeni, când cei mari

Glumesc cu sfinţii – vorba lor de duh

E profanare-n gura celor mici.

*Lucio (aparte, către Isabella):*

Dă-i zor, dă-i zor, copilă, nu-l lăsa!

*Isabella:*

înjurătura unui căpitan

Rostită de-un ostaş e blasfemie.

*Lucio (aparte, către Isabella):*

Şi p-asta o ştiai? Dă-i zor, dă-i zor!

*Angelo:*

N-au niciun rost asemenea zicale.

*Isabella:*

Ba da, căci vinovată ca oricare,

Mărirea ştie să-şi ascundă buba

Sub pojghiţe ce n-o tămăduiesc.

Ci bate la a inimii portiţă

Şi-ntreabă de n-a cunoscut cumva

O vină ca a fratelui meu Claudio;

Iar dacă-i prihănită ca a lui,

Să nu cuteze a rosti prin grai

Osândă împotriva-i.

*Angelo (aparte):*

Are drac;

Şi mă sminteşte vorba ei. – Cu bine.

*Isabella:*

Stăpâne, nu pleca.

*Angelo:*

îngăduie-mi. Să cuget. Vino mâine.

*Isabella:*

Cum pot să te câştig? Zău, schimbă-ţi gândul.

*Angelo:*

Vrei să mă cumperi?!

*Isabella:*

Da, cu-acele daruri

Cu care chiar Cerul te va răsplăti.

*Lucio (aparte, către Isabella):*

Strici tot.

*Isabella:*

Nici aur încercat, nici pietre rare

Ce-s ieftine sau scumpe după cum

Sunt preţuite de închipuire,

Ci rugi fierbinţi ce urcă sus în cer

Pân-a se face ziuă, rugi curate

Ale fecioarelor cu gândul doar

La post şi lucruri nelumeşti.

*Angelo:*

Pe mâine.

*Lucio (către Isabella):*

Nu-i rău. Hai să plecăm.

*Isabella:*

Să vă păzească Cel de Sus.

*Angelo (aparte):*

Amin.

Mă-ndrept spre ispitire pe-un alt drum

Decât al rugii.

*Isabella:*

Mâine când anume

Să vin în faţa înălţimii voastre?

*Angelo:*

’Nainte de amiazi.

*Isabella:*

Să vă păzească Domnul.

*(Ies Isabella, Lucio şi temnicerul.)*

*Angelo:*

De tine, – adică de virtutea ta!

Greşeşte ea sau eu? Păcătuieşte

Ispititoarea sau cel ispitit?

Ispită ea?! Nu, eu sunt vinovat,

Eu, stârv de toporaş care duhneşte

Sub greu zăduf! Sfiala femeiască

Ne-mbie mai curând ca uşurinţa?

Avem destul maidan şi totuşi vrem

Să dărâmăm un sanctuar spre-a face

Hazna în locul lui? O, ce ruşine!

Ei, Angelo, ce faci? Mai eşti tu oare?

Râvneşti la ea nelegiuit fiindcă

E-o sfântă? Fratele-i, dar, să trăiască!

Tâlharii n-au decât să fure dacă

Sunt hoţi judecătorii. O iubesc

De vreme ce vreau s-o aud din nou

Şi să o sorb din ochi? La ce visez?

Vrăjmaş viclean, spre-a prinde-un sfânt[[411]](#footnote-412), te foloseşti

De sfinţi în chip de nadă! E grozavă

Ispita ce ne face să greşim,

în numele iubirii de virtute.

Cu farmecu-i firesc sporit de artă.

Nu m-a stârnit nicicând o dezmăţată,

însă această fată virtuoasă

M-a înrobit. Ha! Luam peste picior

Pe-ndrăgostiţi, zâmbind întrebător…

*(Iese.)*

**Scena 3**

O încăpere în închisoare.

Intră, pe uşi diferite, *ducele*, travestit în călugăr, şi *temnicerul*.

*Ducele:*

Te-ntâmpin cu gând bun, eşti temnicerul?

*Temnicerul:*

Chiar dânsul, cuvioase. Ce pofteşti?

*Ducele:*

Legat prin ordinul de care ţin

Şi prin iubire, am venit să mângâi

Pe cei ce-s tulburaţi adânc în cuget,

îngăduie-mi, cum este obiceiul.

Să-i văd şi de la dumneata, să aflu

Ce vină au ca să-i ajut întocmai

Cum cere slujba mea.

*Temnicerul:*

Aş face şi mai mult de-ar fi nevoie.

*(Intră Julieta.)*

O vezi? E-o domnişoară sub arest.

Atrasă-n volburile tinereţii,

Ea cinstea şi-a pătat. E-nsărcinată.

Făptaşul va să moară – e un tânăr

Mai vrednic de asemeni alte vini

Decât de moarte.

*Ducele:*

Când trebuie să moară?

*Temnicerul:*

Cred că mâine.

*(Către Julieta):*

M-am îngrijit de drum – aşa că-aşteaptă.

Au să te ia de-aici curând.

*Ducele:*

Păcatul, mândră fată, te apasă?

*Julieta:*

M-apasă greu şi cu răbdare-l port.

*Ducele:*

Am să te-nvăţ cum poate conştiinţa

Să fie încercată spre-a putea vedea

De te căieşti într-adevăr.

*Julieta:*

Te-ascult.

*Ducele:*

Iubeşti pe omul ţie vinovat?

*Julieta:*

Ca pe femeia vinovată lui.

*Ducele:*

V-aţi înţeles, dar, amândoi asupra

Grozavului păcat?

*Julieta:*

Da, amândoi.

*Ducele:*

Atunci păcatul tău mai greu atârnă.

*Julieta:*

Mărturisesc şi mă căiesc, părinte.

*Ducele:*

Da, fata mea – dar dacă-ţi pare rău

Nu de păcat, ci numai de ruşinea

Ce-i rodul lui, această suferinţă

E vrednică de noi, dar nu de Cer;

înseamnă că de Cer ne este teamă,

Că nu-l iubim…

*Julieta:*

Nu, mă căiesc c-am săvârşit păcatul

Şi-ndur ocara bucuros.

*Ducele:*

Prea bine.

Iubitul tău va fi dat mâine morţii –

Aşa aud. Mă duc să-i dau poveţe.

Dar, pace ţie. *Benedicite.*

*(Iese.)*

*Julieta:*

Să moară mâine! Dragoste haină

Ce-mi prelungeşti, drept mângâiere, viaţa

Ca zilnic s-o omori.

*Temnicerul:*

Păcat de el.

*(Ies.)*

**Scena 4**

O încăpere în casa lui Angelo.

Intră *Angelo*.

*Angelo:*

Mă rog şi cuget, cuget şi mă rog,

Dar mintea-mi nu se poate aduna.

Spre Cer merg vorbe goale,-n timp ce gândul

E surd la tot ce-mi spun[[412]](#footnote-413) şi poposeşte

La pieptul ei; în gura mea e Cerul,

Şi parcă-i rumeg numele; iar răul

E-n inimă – acolo i-am dat viaţă.

Ştiinţa Statului mă plictiseşte –

E ca o carte roasă, bună, însă

Citită de prea multe ori. Mărirea

De care (să n-audă cineva!)

Sunt mândru, aş schimba-o cu folos

Pe-o biată pană legănată-n vânt.

O, rang! O, demnitate! Cât de des,

în haină de ceremonie, smulgi

Elogiul proştilor şi pe-nţelepţi

îi fereci de înşelătoru-ţi chip!

Sângele-i sânge! Pe un corn de drac

Să scriem „înger bun”, cu toate că

Nu-i stema diavolului.

*(Bătaie în uşă.)*

Cine bate?

*(Intră un slujitor.)*

*Slujitorul:*

Vă caută o maică, Isabella.

*Angelo:*

Arată-i drumul.

*(Slujitorul iese.)*

De ce, Doamne,

în inimă tot sângele se strânge

Ca s-o smintească, pe când celelalte

Părţi ale trupului se vlăguiesc

Şi-şi pierd ce rosturi au?

Aşa se-adună o gloată de netoţi

În jurul unui om ce-a leşinat

Şi-i iau tot aerul trebuincios.

Aşa fac şi supuşii unui rege

La care ţin: îşi uită rolul lor,

Se îmbulzesc prosteşte-n faţa lui

Şi dragostea firească şi-o arată

în chip nevrednic.

*(Intră Isabella.)*

Ce-i, frumoasă fată?

*Isabella:*

Vin ca să aflu care vă e voia.

*Angelo (aparte):*

Mai bine mi-ar părea dac-ai cunoaşte-o

Fără să-ntrebi – e osândit la moarte.

*Isabella:*

Aşa… Vă ocrotească Domnul.

*Angelo:*

I-e dat să mai trăiască, poate chiar

Atât cât tu sau eu. Dar va să moară.

*Isabella:*

E hotărârea voastră?

*Angelo:*

Da.

*Isabella:*

Când, pot să ştiu? În timpul, mult, puţin,

Cât i-a rămas, aş vrea să-l pregătesc

Şi-n suflet să-i strecor curaj.

*Angelo:*

Cum?! Ah, aceste vicii ruşinoase!

Tot una este să iertăm pe-aceea

Ce firii i-a răpit un om în viaţă

Sau pe acei ce-n dulce desfrânare

Bat bani opriţi cu chip dumnezeesc.

Ca să răpeşti o viaţă pe nedrept

Nu e mai rău decât să zămisleşti

O viaţă neadevărată.

*Isabella:*

Aşa e-n Cer, dar nu şi pe pământ.

*Angelo:*

Zău? Să te-ncurc atunci cu-o întrebare.

Ce-ai prefera: ca legea cea mai dreaptă

Pe Claudio să ţi-l răpească, sau,

Cu gândul să-l mântui, să-ţi dai trupul pradă

Nelegiuirii dulci, asemeni fetei

Pe care-a necinstit-o el?

*Isabella:*

Mai bine

Să-mi dau nu sufletul ci trupul, doamne!

*Angelo:*

Nu mă gândeam la suflet: un păcat

Ce-l săvârşeşti silită nu-i păcat

Decât cu numele.

*Isabella:*

Aşa să fie?

*Angelo:*

Nu jur – căci pot vorbi şi împotriva

A tot ce-am spus. Răspunde la acestea:

Eu, glasul legii scrise, dau sentinţa

Ca fratele să-ţi fie omorât;

Nu este îndurare în păcat

Dacă-i scapi viaţa?

*Isabella:*

Dacă vă-nduraţi,

Sunt gata să-mi pun sufletul chezaş:

Nu e păcat deloc, ci îndurare.

*Angelo:*

Primejduindu-ţi sufletul, la fel

Ar cântări-ndurarea şi păcatul.

*Isabella:*

Păcat de este viaţa-i s-o cerşesc,

M-ajute Cerul: dacă-i un păcat

A voastră milă, să-l adaug la cele

De care mă căiesc în ruga serii.

N-aveţi nicio răspundere.

*Angelo:*

Ascultă:

Ori eşti, ori vrei să pari neştiutoare –

Şi nu e bine. Firul nu mi-l urmăreşti.

*Isabella:*

Neştiutoare, da, şi fără rost,

Însă, prin har, să ştiu că sunt astfél.

*Angelo:*

Mustrându-se, înţelepciunea vrea

Şi mai de preţ să pară[[413]](#footnote-414); după cum

O mască neagră[[414]](#footnote-415) spune mult mai mult

Despre frumosul chip ce-l tăinuieşte

Ca frumuseţea dezvelită. Uite,

Ca să pricepi, vorbesc mai desluşit:

Ţi-e fratele sortit să moară.

*Isabella:*

Aşa.

*Angelo:*

Pedeapsa-nscrisă limpede în lege

Pentru o vină ca a lui e moartea.

*Isabella:*

E-adevărat.

*Angelo:*

Să zicem că nu-i altfel chip să scape

(Când – ceea ce nu cred – în apărare

S-a cam spus tot) iar că tu, sora lui,

Te ştii dorită de-o persoană-naltă

Sau cu deplină trecere la jude

Şi fratele ţi-l poţi scăpa din lanţul

Stăpânitoarei legi; că nu-i pe lume

Scăpare pentru el şi ţi se cere

Ori să-ţi jertfeşti a trupului comori

Unora cum sunt ei, ori va muri.

Ce-ai face?

*Isabella:*

Pentru bietul Claudio

Aş face şi ce-aş face pentru mine:

De-ar trebui să mor, mi s-ar părea

Că sunt rubine urmele de bici

şi-n faţa morţii rochia mi-aş scoate

Ca-n faţa unui pat râvnit de doruri

Dar trupul nu mi-aş ruşina.

*Angelo:*

Deci, moară.

*Isabella:*

E-un târg mai fericit.

Mai bine moară-un frate într-o clipă

Decât o soră veşnic, izbăvindu-l.

*Angelo:*

N-ai fi atunci la fel de crudă

Ca şi osânda ce-o învinuieşti?

*Isabella:*

Răscumpărarea ruşinoasă-i una,

Iertarea, alta; legiuita milă

Nu-i rudă ca un târg murdar.

*Angelo:*

Parcă spuneai că legea e un despot

Şi-n vina fratelui tău desluşeai

O joacă mai curând decât un viciu.

*Isabella:*

Mă iartă, doamne,-ades, spre-a căpăta

Ce ne-am dori, nu spunem ce gândim.

De dragul omului la care ţin

Iert oarecum ceva ce mă scârbeşte.

*Angelo:*

Slabi suntem toţi.

*Isabella:*

Dacă doar dânsul este

Supus acestei slăbiciuni iar alţii

N-au moştenit-o-n chip firesc, atunci

Să moară.

*Angelo:*

Şi femeile sunt slabe.

*Isabella:*

Da sunt fărâmicioase ca oglinda,

în care văd cum capăt rotunjime.

Femeile? Vai, profitând de ele,

Bărbaţii strică propria zidire.

Numiţi-ne-nzecit fărâmicioase!

Căci suntem moi precum ne e şi carnea,

Ne modelăm după tipare false.

*Angelo:*

Aşa e! Şi ce spui despre femei

E-adevărat şi despre noi, bărbaţii –

Nici noi nu suntem îndeajuns de tari

Ca să-nfruntăm ispita. Cred ce spui

Şi-am să-ţi vorbesc deschis: să fii ce eşti,

Femeie – nu mai mult decât atât.

Şi dacă eşti femeie, cum te-arată

Prea bine-ntreagă-nfăţişarea ta,

Mi-o dovedeşte-acum, punându-ţi straiul

Prin naştere sortit, al slăbiciunii.

*Isabella:*

Am, doamne, – un singur glas şi-aş vrea din suflet

Să foloseşti limbajul cel dintâi.

*Angelo:*

Fără ocoluri? Te iubesc.

*Isabella:*

Şi Claudio a iubit pe Julieta

Şi-acum îmi spui că trebuie să moară.

*Angelo:*

Iubeşte-mă şi nu va mai muri.

*Isabella:*

Virtutea voastră-şi poate-ngădui

Să se sluţească ispitind pe alţii…

*Angelo:*

Pe cinstea mea, te rog să-mi dai crezare,

Prin vorbe gândul mi-am dezvăluit.

*Isabella:*

Puţină, zău, ţi-e cinstea ca să-ţi dau

Crezare multă; şi ce gând murdar!

O, faţa, faţa! Angelo, ia seama,

Te dau de gol. Semnează de îndată

Iertarea lui. De nu, atunci să ştii

Că-n gura mare am să spun întregii lumi

Ce om eşti tu.

*Angelo:*

Cine te-o crede, Isabella?

Curatu-mi nume, viaţa de ascet,

Puterea-ncredinţată, dezminţirea,

Vor atârna atât de greu încât

Ce vini ai să-mi aduci vor semăna

A ticăloasă calomnie. Uite,

Nu voi zăgăzui în niciun fel

Pornirile ce simt; consimţământul

Să fie pe măsura poftei mele;

înlătură sfiala şi roşeaţa

Ce-atrag, cârtind. Pe fratele tău Claudio

Cu trupul tău îl mântui, altfel, dânsul

Nu numai că va fi ucis, ci încă,

Va suferi-ndelung pân-a muri

Fiindcă nu te porţi cum e firesc.

Aştept răspunsul mâine sau, mă jur

Pe răvăşirea ce-o încerc, voi fi

Ne-ndurător cu el. Cât despre tine,

Să ştii că strâmbătatea mea atârnă

Mai greu în cumpeni ca dreptatea ta.

*(Iese.)*

*Isabella:*

Cui să mă plâng? De-aş povesti acestea,

M-ar crede cine? O, perfide guri

A căror limbă, una şi aceeaşi,

Ori osândind, ori încuviinţând,

Sileşte legea să se ploconească

Voinţei lor şi binele sau răul

Le-ndrumă după cum îi este pofta.

Mă duc la Claudio. Deşi-a căzut

Sub ispitirea sângelui, el ţine

Atât la cinste,-ncât dac-ar avea

Treizeci de capete ca să le-aştearnă

Pe treizeci de butuci, el le-ar jertfi

Ca sora lui să nu se terfelească.

Trăieşte castă, Isabel; mori, frate.

Mai mult decât un frate-i curăţia.

Ce-mi cere Angelo cu am să-i spun

Spre-a-l întări în cuget la greu drum.

*(Iese.)*

**Actul III**

**Scena 1**

O cameră în închisoare.

Intră *ducele* travestit, *un călugăr*,

*Claudio* şi *temnicerul*.

*Ducele:*

Speri să te ierte domnul Angelo?

*Claudio:*

Nenorociţii nu au un alt leac

Decât nădejdea.

Sper să trăiesc şi-s pregătit să mor.

*Ducele:*

Nu te-ndoi de moarte, şi atunci

Şi ca şi viaţa vor părea mai blânde.

Cu viaţa sfătuieşte-aşa: Te pierd?

Atuncea pierd, ceva ce numai proştii

Ar vrea să mai păstreze; boare eşti

Supusă-nrâuririlor din ceruri

Ce-mpresur ceas de ceas sălaşu-acesta

În care stai; eşti doar bufonul morţii,

Căci te căzneşti să scapi de ea fugind,

Deşi spre ea alergi mereu[[415]](#footnote-416): Nobleţe

Nu ai; plăcerile ce-ncerci crescute-s

De josnicii. Vitează nu eşti: frică

Ţi-e şi de gingaşa, furcata limbă

A şarpelui. Marea-ţi odihnă-i somnul

Şi-l chemi ades; dar te-nspăimântă moartea,

Ce-i tot un somn[[416]](#footnote-417). Tu nu eşti tu, fiindcă

Te-alcătuieşti din mii şi mii de boabe

Născute-n pulberi. Nu eşti fericită;

Ce n-ai, te zbaţi mereu să dobândeşti,

Uitând ce ai. Sprinţară eşti, căci chipul

Ţi-l schimbi, minune mare, după lună.

De eşti bogată, tot săracă eşti;

Căci ca asinul frânt sub drugi de aur,

Porţi doar un drum bogatele poveri

Şi te descarcă moartea. N-ai prieteni;

însăşi odrasla ta ce-ţi spune tată, –

Ţâşnire-a coapsei tale,-afuriseşte

Podagra, bubele şi ologeala,

Că nu sfârşesc cu tine mai curând.

Nici tinereţe n-ai, nici bătrâneţe,

Ci-un fel de somn până-n chindii, visând

La amândouă; dulcea-ţi tinereţe

Trecută-i şi miloagă ca un hârb.

Iar când îmbătrâneşti şi eşti bogată,

Foc nu mai ai, nici dragoste, nici vlagă,

Nici nuri, ca să-ţi priască bogăţia.

Şi-atunci, din ceea ce numim noi viaţă

Cea mai rămas? În viaţă, tăinuite

Sunt mii de morţi; dar ne-ngrozim de moartea

Ce-ndreaptă toate-aceste nedreptăţi![[417]](#footnote-418)

*Claudio:*

îţi mulţumesc smerit. Vrând să trăiesc,

Văd pân-la urmă că aş vrea să mor

Şi dau de viaţă, cătând moartea. Vină!

*Isabella (dinăuntru):*

Hei! Pace, har, tovărăşie bună!

*Temnicerul:*

Urarea-i de prieten. Cine-i?

*Ducele (către Claudio):*

Iubite domn, mai trec pe-aici curând.

*Claudio:*

Prea cuvios părinte,-ţi mulţumesc.

*(Intră Isabella.)*

*Isabella:*

O vorbă aş dori să schimb cu Claudio.

*Temnicerul:*

Bine-aţi venit. – Señior, e sora voastră.

*Ducele:*

O vorbă, temnicerule.

*Temnicerul:*

Câte poftiţi.

*Ducele:*

Aş vrea să stau ascuns ca să-i aud ce-şi spun.

*(Ducele şi temnicerul ies.)*

*Claudio:*

Ce fel de mângâiere îmi aduci?

*Isabella:*

Ca toate mângâierile: prea bună.

Având cu Cerul treburi, Angelo

Vrea să fii solul lui deosebit

Ca să-l înfăţişezi pe veci acolo.

Te pregăteşte, dar, cu mare grabă.

Pleci mâine.

*Claudio:*

Nu mai e nicio scăpare?

*Isabella:*

Niciuna, decât spre-a, cruţa un cap

S-ar frânge-o inimă în două.

*Claudio:*

Cum?

*Isabella:*

Da, frate, poţi trăi. Judecătorul

E plin de îndurare diavolească.

Dac-o implori, te lasă-n viaţă, dar

Te-ncătuşează pân-ce mori.

*Claudio:*

Pe viaţă?

*Isabella:*

Da, închisoare veşnică – un gând

Ce te-ar lega-nnebunitor, chiar dacă

Ai voie să colinzi prin lumea-ntreagă.

*Claudio:*

Adică?

*Isabella:*

Un consimţământ prin care

S-ar descoji onoarea de pe trunchi

Şi ai rămâne gol.

*Claudio:*

Nu înţeleg.

*Isabella:*

Ştii, Claudio, mă înspăimântă gândul

Că-n locul cinstei ce-i nepieritoare

Tu vei alege şase-şapte ierni

De viaţă-n zbucium. Poţi da piept cu moartea?

Durerea morţii stă mai mult în teamă

Şi-un uriaş ce moare nu încearcă

Un chin mai mare decât biata gâză

Când în picioare o călcăm.

*Claudio:*

De ce

Mă ruşinezi astfél? Să prind curaj

Din vorba gingaşă a unei flori?

De-o fi să mor, eu bezna am s-o-ntâmpin

Ca pe-o mireasă şi-am s-o strâng la piept.

*Isabella:*

Vorbeşti cu glasul din mormânt al tatei,

Ca frate bun. Da, trebuie să mori.

Prea nobil eşti ca să păstrezi o viaţă

Plătind preţ necinstit. Sfântul părelnic

Cu chip sever, cu-o vorbă înţeleaptă

Ce-n creştet ciocăneşte tinereţea

Şi-neacă nebuniile în apă

Cum şoimul pasărea, este un drac.

Râneşte-i murdăria dinăuntru

Şi ai să vezi un lac adânc ca iadul.

*Claudio:*

Angelo, prinţul!

*Isabella:*

Vai, cum ştie iadul

Să-mbrace-un stârv hâd în fireturi! Crezi

Că dacă mi-aş jertfi lui fecioria

Ai fi tu mântuit?

*Claudio:*

Cu neputinţă!

*Isabella:*

Prin fapta lui el ţi-ar îngădui

Să stărui în păcat. La noapte-mi cere

Să fac ce-mi este silă să numesc,

Altminteri vei muri.

*Claudio:*

Să nu faci asta.

*Isabella:*

Vai, dac-ar fi la mijloc viaţa mea

Aş arunca-o ca pe-un ac şi astfel

Te-aş izbăvi.

*Claudio:*

îţi mulţumesc nespus.

*Isabella:*

Fii gata să mori mâine, Claudio.

*Claudio:*

Sunt! E atât de-mpătimit încât

E gata să nesocotească legea

Ce-o vrea temută? Dar – nu-i un păcat;

Sau este cel mai mic din cele şapte.

*Isabella:*

Cum cel mai mic când toate sunt de moarte?

*Claudio:*

De-ar fi pierzanie, cum şi-ar lua el,

Un om atât de înţelept, pe-o joacă,

Osânda veşnică? O, Isabella!

*Isabella:*

Ce este?

*Claudio:*

Moartea e îngrozitoare.

*Isabella:*

Şi-o viaţă ruşinoasă e cumplită.

*Claudio:*

Da, dar să mori, să nu ştii unde mergi;

Să zaci în frig şi-ncet să putrezeşti;

Mişcarea caldă-a sângelui să piară

în bulzi de humă şi sărmanul suflet

Să-noate-n mări de foc sau să trăiască

Pe-al gheţei pântecoase trist tărâm;

Să te-ncolţească vânturi nevăzute

Şi să te poarte-avan în jurul lumii

Ce-atârnă-n gol, sau să ajungi mai rău

Decât acei pe cari poeţi păgâni

’I închipuie urlând grozav – vai, vai!

Cea mai urâtă şi chinuitoare viaţă

La care vârsta, chinul, sărăcia

Şi-ntemniţarea pot supune firea

E-un rai faţă de groaza morţii[[418]](#footnote-419).

*Isabella:*

Doamne!

*Claudio:*

Zi, surioară, că nu mor. Păcatul

Prin care, săvârşindu-l, scapi un frate

Natura îl răscumpără-ntr-atât

Încât devine o virtute.

*Isabella:*

Fiară!

Mişel sperjur! Netrebnic fără cinste!

Să te fac om vârându-mă-n gheenă?

Nu este un incest să-ţi capeţi viaţa

Din a surorii tale ruşinare?

Ce să mai cred? Dea Dumnezeu ca mama

Să-l fi trădat pe tatăl nostru când

Te-a zămislit: asemeni slut vlăstar

Din sângele-i n-ar fi putut ieşi.

Nu te cunosc, mori, piei. De te-ar salva

Un singur semn al meu, eu nu l-aş face!

Mă voi ruga într-una ca să mori.

Niciun cuvânt ca să te scap.

*Claudio:*

Ascultă…

*Isabella:*

Ţi-e obicei păcatul, nu-ntâmplare;

Chiar mila e o târfă pentru tine.

Mori, cât mai grabnic.

*(Dă să plece.)*

*Claudio:*

Ascultă, Isabella…

*Ducele (se apropie):*

O vorbă, soră dragă, doar o vorbă.

*Isabella:*

Da, ce doreşti?

*Ducele:* Dacă ţi-ar îngădui vremea, aş vrea să stăm de vorbă ceva mai încolo; spovedania ţi-ar fi de priinţă şi dumitale.

*Isabella:* Vreme de prisos nu am; înseamnă să întârzii de la alte treburi; dar am să te aştept puţin.

*(Aşteaptă în spate.)*

*Ducele:* Fiule, am auzit întâmplător vorbele pe care le-ai schimbat cu sora ta. Angelo nu sa gândit niciodată s-o necinstească; n-a făcut altceva decât să-i pună virtutea la încercare şi, astfel, să-şi dea seama cât mai bine de alcătuirea firilor omeneşti. Dânsa, cu un puternic simţ ai cinstei, i-a arătat o cuviincioasă împotrivire şi el a primit-o bucuros. Sunt duhovnicul lui Angelo şi ştiu că este aşa; drept aceea, pregăteşte-te pentru cele veşnice. Nu te mângâia cu nădejdi deşarte; mâine trebuie să mori; du-te, îngenunchează şi te pregăteşte.

*Claudio:* Să cer iertare de la sora mea; mi-e atât de nesuferită viaţa încât o să-i rog să mă scape de ea.

*Ducele:* Ţine-te tare. Cu bine.

*(Claudio pleacă.)*

Temnicer, o vorbă.

*Temnicerul (apropiindu-se):* Ascult, părinte.

*Ducele:* Plecaţi aşa cum aţi venit. Lăsaţi-mă puţin cu fata; odată cu hainele acestea cugetul meu te încredinţează că nu-i pot face niciun rău dacă rămân în preajma ei.

*Temnicerul:* Prea bine.

*(Iese împreună cu Claudio. Isabella vine în faţă.)*

*Ducele:* Mâna care te-a înzestrat cu frumuseţe, te-a înzestrat şi cu bunătate. Când cineva e frumos din naştere, însuşirile plăcute care nu au nevoie de adaus împiedică frumuseţea de a mai fi bună; dar harul, fiind sufletul firii tale, va păstra mereu frumuseţea trupului. Propunerile ruşinoase ce ţi le-a făcut Angelo au ajuns din fericire la urechea mea; şi cu toate că avem nenumărate pilde ale acestei slăbiciuni, căderea lui mă uimeşte peste măsură. Ce ai de gând să faci ca să-l mulţumeşti pe acest locţiitor şi să-ţi izbăveşti fratele?

*Isabella:* O să mă duc să-i spun, la fel de răspicat ca şi până acum, ce am de gând. Mai bine să-mi moară fratele din pricina legii decât copilul meu să se nască în afara ei. Dar, vai, cât de mult s-a înşelat bunul duce în privinţa lui Angelo! Dacă se întoarce cândva şi izbutesc să ajung la dânsul, să nu mi se mai descleşteze gura vreodată dacă nu-i spun cum a stăpânit şi cum nu s-a stăpânit ca locţiitor!

*Ducele:* S-ar cuveni, de bună seamă. Totuşi, aşa cum stau lucrurile acum, el o să-ţi înlăture învinuirea sub cuvânt că doar te-a pus la încercare. De aceea, în numele dragostei ce o port facerii de bine, pleacă-ţi urechea la sfaturile mele; se întrezăreşte o ieşire. Vreau să cred că eşti în stare, în chipul cel mai cinstit, să faci un bine pe deplin meritat unei sărmane doamne care a fost înşelată; să-ţi scapi fratele de urgia legii; să nu-ţi pătezi prin nimic gingaşa făptură: şi să-l bucuri nespus pe ducele plecat, dacă s-ar întâmpla să se întoarcă şi să afle despre această întâmplare.

*Isabella:* Să aud despre ce e vorba. Sunt în stare să fac orice nu pare nevrednic cugetului meu.

*Ducele:* Virtutea e cutezătoare şi bunătatea nu e nicicând fricoasă. Ai auzit de Mariana, sora lui Frederic, marele ostaş care s-a prăpădit pe mare?

*Isabella:* Am auzit de dumneaei – e un nume dinspre care se spun lucruri frumoase.

*Ducele:* Dânsa urma să se mărite cu Angelo, logodit cu ea prin jurământ, şi a fost hotărâtă şi nunta. Între vremea legământului şi ultimul termen al ceremoniei, fratele ei Frederic a suferit un naufragiu în care, odată cu vasul, s-a dus la fund şi zestrea surorii lui. Îţi dai seama ce nenorocire s-a abătut asupra bietei femei, şi-a pierdut un frate ales şi cu renume, care o iubea ca pe lumina ochilor; apoi cea mai însemnată parte a averii ei, zestrea; şi, totodată, l-a pierdut şi pe cel juruit să-i fie soţ, pe acest făţarnic Angelo.

*Isabella:* Se poate? Angelo a părăsit-o?

*Ducele:* A lăsat-o plângând şi nu i-a şters o lacrimă ca s-o mângâie; şi-a călcat jurământul, chipurile pentru că a aflat că nu e cinstită: în scurt, i-a dăruit numai tânguirile, pentru că ea îl iubeşte şi acum: iar el, stană de piatră, scăldat de lacrimile ei, nu se înduioşează.

*Isabella:* Ah, dacă s-ar milostivi moartea şi ar smulge-o pe biata fată din această lume! Ce ticăloasă e viaţa când lasă pe omul acesta să trăiască! Dar cum ar putea fi ajutată?

*Ducele:* E o rană lesne de tămăduit; şi dregând strâmbătatea, îţi scapi fratele fără ca măcar să-ţi pătezi cinstea.

*Isabella:* Arată-mi cum, sfinţia ta.

*Ducele:* Fata aceasta, cum ţi-am spus, mai ţine la el. Purtarea lui ticăloasă, care, în chip firesc, ar fi trebuit să-i stingă dragostea, a aţâţat-o mai rău şi a, făcut-o mai nestăpânită, ca o piedică în calea şuvoiului. Du-te la Angelo; prefă-te că eşti gata să-i dai ascultare; nu te împotrivi câtuşi de puţin la ceea ce-ţi cere. Dar nu uita să-i pui următoarele condiţii: mai întâi, să nu staţi mult împreună; al doilea, locul să fie întunecos şi liniştit; iar ceasul întâlnirii să fie cât mai pe potrivă – lucruri la care nu se poate să nu consimtă. Acum află şi cheia. O vom sfătui pe sărmana femeie să vină la întâlnire în locul tău. Dacă se află despre acestea mai târziu, el poate fi silit să plătească: şi astfel, fratele tău scapă, cinstea ta rămâne neatinsă, biata Mariana îşi recâştigă drepturile şi coruptul locţiitor e cumpănit după măsura lui. Fetei am să-i spun la ce trebuie să se aştepte. Dacă te gândeşti cum să pui cât mai bine la cale toate acestea, câştigul îndoit – pentru tine şi pentru Mariana – apără înşelătoria de învinuiri. Ce părere ai?

*Isabella:* Urzeala mă mulţumeşte pe deplin şi nu mă îndoiesc că se va desăvârşi în faptă.

*Ducele:* Hotărâtor e felul cum te descurci. Du-te degrabă la Angelo; dacă stăruie să te culci cu el la noapte, făgăduieşte-i că o să-i faci voia. eu mă duc chiar acum la St. Luca[[419]](#footnote-420), unde, la o fermă apărată de şanţuri, locuieşte nefericita Mariana; acolo să mă cauţi; şi grăbeşte-te să lămureşti treburile cu Angelo.

*Isabella:* îţi mulţumesc pentru această mângâiere. Cu bine, bunule părinte.

*(Iese.)*

**Scena 2**

Stradă în faţa închisorii.

Intră *ducele*, travestit în călugăr; de cealaltă parte,

*Elbow*, *Pompey* şi *gardieni*.

*Elbow:* Păi, dacă alt leac nu este şi trebuie să cumpăraţi şi să vindeţi bărbaţii şi femeile ca pe vite, toată lumea o să bea vin bastard[[420]](#footnote-421), negru şi alb, ca să zămislească pui de lele de toate neamurile.

*Ducele:* Doamne, ce amestecătură e aici!

*Pompey:* Lucrurile n-au fost niciodată cum trebuie – dintre două camete[[421]](#footnote-422), cea veselă a fost oprită, iar cea, urâtă încuviinţată prin lege; o haină cu blană de miel ca să-i ţină cămătarului de cald şi deasupra o blană de vulpe ca să se arate că şiretenia, mai bogată decât nevinovăţia, e la vedere.

*Elbow:* Vezi-ţi de drum, prietene. – Te aibă-n pază Cerul, bunule călugăr frate.

*Ducele:* Şi pe tine, bunule tată-frate. Ce blestemăţie a făcut omul ăsta?

*Elbow:* Păi, domnule, pe legea mea, a călcat legea; şi pe urmă, domnule, îl ţinem şi de hoţ, domnule, pentru că, domnule, am găsit asupra lui un şperaclu ciudat pe care l-am trimis domnului locţiitor.

*Ducele:*

Ruşine, verigaş afurisit!

Trăieşti din relele la care-ndemni.

Gândeşte-te din ce ticăloşii

îndopi o gură sau îmbraci un spate.

Ci spune-ţi: din atingerile lor

Scârbavnice, dobitoceşti, eu beau,

Mănânc, îmi fac şi haine şi trăiesc.

Crezi că e viaţă-un trai ce se-ntreţine

Din zoaie şi duhori? Mergi şi te-ndreaptă.

*Pompey:* E adevărat, domnule, că, într-un fel, e o treabă care duhneşte. Totuşi, domnule, aş vrea să dovedesc că…

*Ducele:*

Eşti de-al Satanei dacă el îţi dă

Dovezi în apărarea fărdelegii.

Zapciu, închide-l. Sfatul şi pedeapsa

Cu-această fiară vor avea de furcă.

*Elbow:* Domnule, trebuie să-l duc în faţa locţiitorului, dânsul l-a prevenit. Locţiitorul nu-i poate suferi pe destrăbălaţi; dacă e şi codoş de meserie, i-ar fi mai moale la o poştă depărtare decât în faţa lui.

*Ducele:*

De-am fi toţi sfinţi, cum par să fie unii,

Şi graiul crimei n-ar fi şi al minciunii!

*Elbow:* Gâtul lui, domnule, o să aibă soarta mijlocului dumitale, domnule, o să-l încingă cu funia.

*(Intră Lucio.)*

*Pompey:* Văd o ieşire, cer să fiu eliberat pe chezăşie. Dumnealui e gentilom şi-i sunt prieten.

*Lucio:* Ce s-a întâmplat, nobile Pompey? Târât de carul de triumf al lui Cezar?[[422]](#footnote-423) Adică nu se mai găseşte o femeiuşcă nou zidită asemenea iubitei lui Pigmalion[[423]](#footnote-424), care să vâre pentru tine mâna în buzunar şi s-o scoată plină de bani? Aud? Ce ai de zis despre cântecul ăsta, despre temă şi melodie? Sau ţi s-au înecat răspunsurile în ultima ploaie cu băşici? Ce spui, batepoduri? Mai este lumea cum a fost, flăcăule? Pe ce cale a apucat? E jale şi n-am cuvinte? Sau cum e? S-a schimbat la faţă?

*Ducele:* E veşnic, veşnic aceeaşi – ba chiar şi mai rău.

*Lucio:* Ce mai face dumicatul meu, stăpâna ta? Mai e codoaşă?

*Pompey:* Păi, cum să spun, domnule, şi-a mâncat osânza şi a ajuns şi ea în cadă.

*Lucio:* A, foarte bine; aşa e drept; aşa trebuie să fie. Cu vremea, stricata prospeţică ajunge patroană de bordel apoi se pomeneşte în cadă – e o urmare firească; aşa treime să fie. Mergi la închisoare, Pompey?

*Pompey:* Chiar aşa, domnule.

*Lucio:* Ce e drept, nu-ţi strică. Păi, cu bine. Du-te şi spune-le că eu te-am trimis acolo. Pentru datorii, Pompey, sau pentru ce?

*Pompey:* Pentru codoşlâc, pentru codoşlâc.

*Lucio:* Atunci, foarte bine, la beci cu el. Dacă închisoarea i se cuvine unui codoş, înseamnă că e dreptul lui. E codoş fără doar şi poate şi încă de o veşnicie – s-a născut aşa. Cu bine, dragă Pompey. Salută pârnaia din partea mea – acu’ te faci bun gospodar, Pompey, o să ţii casa.

*Pompey:* Trag nădejde că domnia ta o să-mi fii chezaş?

*Lucio:* Na, Pompey, n-o să binevoiesc; nu se poartă. O să mă rog, Pompey, să-ţi prelungească şederea acolo; iar dacă îţi ieşi cumva din fire, au să-ţi mai pună şi alte fiare. Adio, destoinice Pompey. – Te apere Cel de Sus, cuvioase.

*Ducele:* Şi pe, dumneata.

*Lucio:* Bridget se mai boieşte, Pompey? Da?

*Elbow (către Pompey):* Să mergem, domnule, hai.

*Pompey:* Atunci nu vrei să fii chezaş pentru mine, domnule?

*Lucio:* Nici atunci, Pompey, nici acum. – Ce se mai aude, sfinţia ta? Ceva nou?

*Elbow (către Pompey):* Haide odată, să mergem.

*Lucio:* La mititica cu tine, Pompey, la mititica.

*(Elbow, gardienii şi Pompey ies.)*

Ce veşti mai ai despre duce, părinţele?

*Ducele:* Nici una. Ştii dumneata ceva?

*Lucio:* Unii zic că ar fi la împăratul Rusiei, alţii că e la Roma[[424]](#footnote-425). Dumneata unde crezi că este?

*Ducele:* Ştiu şi eu? Dar oriunde ar fi, îi doresc sănătate.

*Lucio:* Auzi ce i-a trăsnit prin cap – să plece pe furiş de la cârma ţării şi să asuprească pe cerşetorii în mijlocul căror nu i-a fost dat să vadă lumina zilei. În lipsa lui, Angelo face bine pe ducele; ba chiar prea bine, întrecând măsura.

*Ducele:* Se descurcă frumos.

*Lucio:* Nu i-ar strica ceva mai multă îngăduinţă faţă de desfrâu. E cam prea aspru, cuvioase.

*Ducele:* Viciul s-a întins din cale afară şi asprimea trebuie să-l înfrâneze.

*Lucio:* Foarte adevărat; şi e un viciu cu rubedenii multe şi de seamă; dar, vezi, cuvioase, nu poate, fi stârpit până când nu se isprăveşte cu mâncarea şi băutura. – Se spune că Angelo ăsta n-a fost făcut din bărbat şi femeie, aşa cum se zămislesc oamenii. Ce crezi – o fi adevărat?

*Ducele:* Păi atunci cum a fost făcut?

*Lucio:* Zic unii că l-a lepădat o sirenă. Alţii, că l-au adus pe lume doi moruni. Dar, hotărât lucru, atunci când iese, udul lui îngheaţă – asta ştiu că e adevărat. Unde mai pui că e o momâie stearpă, nu încape nicio îndoială.

*Ducele:* Eşti plin de haz, domnule, şi vorbeşti, nu glumă.

*Lucio:* Auzi, ce cruzime din partea lui să ridice viaţa unui bărbat pentru că i s-au burzuluit pantalonii! Ar fi făcut aşa ceva ducele care a plecat? Înainte de a spânzura un om pentru că a zămislit o sută de bastarzi, ar fi plătit ca să fie îngrijiţi o mie. Înţelegea oarecum ştrengăriile astea, îşi cunoştea rosturile meseriei. Învăţase să fie îndurător.

*Ducele:* N-am auzit niciodată că ducele ar fi fost învinuit în public de slăbiciune pentru femei; mi avea o asemenea înclinare.

*Lucio:* Da’ de unde! Te înşeli.

*Ducele:* Nu se poate.

*Lucio:* Despre cine spui că nu se poate? Despre duce? Ba se poate! Şi asta cu o cerşetoare nenorocită de cincizeci de ani. Îi arunca mereu un galben în talger. Aşa-i trăsnea lui. Se mai şi îmbăta pe deasupra, dacă vrei să ştii.

*Ducele:* Vorbeşti cu păcat, de bună seamă.

*Lucio:* Află că am fost bun prieten cu el. Era un om bănuitor ducele ăsta şi cred că ştiu de ce anume s-a retras.

*Ducele:* Vrei să-mi spui şi mie de ce?

*Lucio:* Nu pot, te rog să mă ierţi, e o taină ce trebuie zăvorâtă cu grijă dincolo de dinţi şi buze. Dar pot să te las să ghiceşti: cei mai mulţi cetăţeni îl socoteau un om înţelept.

*Ducele:* înţelept? Nu încape îndoială.

*Lucio:* Un om de nimic, neştiutor, fără judecată.

*Ducele:* Spui asta ori din invidie, ori din prostie, ori din greşeală. Fie numai felul cum a răzbit în viaţă şi a ajuns să cârmuiască statul şi încă este destul ca dânsul să se bucure de un nume mai bun. Dacă-l judecăm după câte a înfăptuit, până şi în ochii invidioşilor trebuie să apară ca un adevărat cărturar, om de stat şi oştean. Aşa că vorbeşti fără să ştii, sau, dacă îl cunoşti cu adevărat, răutatea ţi-a întunecat mintea.

*Lucio:* Da’ de unde! Îl cunosc, şi-l iubesc.

*Ducele:* Dragostea vorbeşte cu o cunoaştere mai deplină şi cunoaşterea cu mai multă dragoste.

*Lucio:* Ehei, ştiu eu ce ştiu.

*Ducele:* Nu prea cred, pentru că nu ştii ce spui. Dacă însă ducele o să se întoarcă vreodată – ne rugăm cu toţii să se întâmple aşa –, mi-ar plăcea să răspunzi în faţa lui. Dacă e adevărat ce-ai spus, să ai şi curajul să susţii asta. Eu unul mă leg să te poftesc acolo. Cum te cheamă, rogu-te?

*Lucio:* Lucio – şi ducele mă cunoaşte foarte bine.

*Ducele:* O să te cunoască şi mai bine, tinere, dacă mai trăiesc ca să-i spun ce-ai vorbit.

*Lucio:* Nu mi-e teamă de dumneata.

*Ducele:* A! Poate nădăjduieşti că Ducele nu se mai întoarce; sau îţi închipui că sunt un potrivnic prea slab. Ce e drept, nu-ţi pot face mult rău. Retragi ce-ai spus?

*Lucio:* Mai bine mă spânzur. Te înşeli în privinţa mea, cuvioase. Dar să nu mai vorbim d-astea. Ştii cumva dacă mâine Claudio va fi executat sau nu?

*Ducele:* De ce să moară, domnule?

*Lucio:* De ce? Pentru că a umplut o sticlă cu pâlnia. Locţiitorul ăsta jugănit o să lase ţara fără prunci cu atâta cumpătare. În streşinile lui vrăbiile să nu-şi facă cuib, pentru că se împerechează prea des[[425]](#footnote-426). – Ducele n-ar scoate la lumină faptele care se fac într-ascuns. Numai de s-ar întoarce! Zău, Claudio ăsta e condamnat fiindcă şi-a desfăcut şireturile ce-i leagă ciorapii de pieptar. – Te las, cuvioase, fii bun şi roagă-te pentru mine. Îţi mai spun o dată, ducele nu prea era dus la biserică. Acum nu mai este în putere; dar, ascultă ce-ţi spun, încă ar mai săruta o cerşetoare, chiar dacă ea ar mirosi a pâine de secară şi usturoi. N-ai decât să mă torni pentru ce-am spus. Cu bine.

*(Iese.)*

*Ducele:*

Nu sunt pe lume ranguri sau măriri

Ce scapă de a lumii clevetiri;

Bârfeala, rea, loveşte pe la spate

Chiar sufletele cele mai curate,

Ce rege oare poate-n loc să ţină

A bârfitorului limbă haină?

Dar cine vine-ncoace?

*(Intră, separat, Escalus, temnicerul şi doamna Overdone.)*

*Escalus:* Hai, la închisoare cu ea.

*Doamna Overdone:* Stăpâne, îndură-te. Înălţimea ta treci drept un om milostiv. Bunul meu stăpân!

*Escalus:* Ai fost prevenită de două şi chiar de trei ori, dar dumneata calci mai departe cu stângul! E de ajuns ca îndurarea să înceapă să înjure şi să săvârşească fapte de tiran.

*Temnicerul:* Cu voia înălţimii voastre, e codoaşă de unsprezece ani bătuţi.

*Doamna Overdone:* Stăpâne, în felul acesta m-a ponegrit unul Lucio, care a lăsat-o grea pe doamna Kate Keep-down pe vremea ducelui şi i-a zis că are s-o ia de nevastă. De Sfinţii Filip şi Iacob[[426]](#footnote-427) copilul lui o să aibă un an şi trei luni. I l-am îngrijit eu şi uite cum mă ponoseşte în stânga şi în dreapta.

*Escalus:* E un individ destrăbălat la culme. Chemaţi-l la mine, iar pe ea duceţi-o la închisoare. – Hai, să nu mai aud o vorbă.

*(Gardienii şi doamna Overdone ies.)*

Temnicer, fratele meu Angelo nu se lasă înduplecat, Claudio trebuie să moară mâine. Să i se aducă duhovnici şi să fie pregătit sufleteşte potrivit dragostei creştine. Dacă fratele meu ar fi condus treburile ca un om îndurător cum sunt eu, tânărul n-ar fi împărtăşit o asemenea soartă.

Seara bună, părinte.

*Ducele:* De bunătate şi fericire să ai parte!

*Escalus:* De unde eşti?

*Ducele:*

Nu-s din această ţară, dar acum

Prilejul m-a adus pe-aici. Sunt frate

Al unui ordin prea evlavios

Şi vin din Roma, de la Sfântul Scaun,

Cu-nsărcinări ce mi le-a-ncredinţat

Sfântul Părinte.

*Escalus:* Ce mai nou peste hotare?

*Ducele:* Nimic, afară de nişte friguri atât de grozave care s-au abătut asupra bunătăţii că numai moartea o mai poate vindeca. Nimic nu se mai bucură de preţuire afară de schimbare şi noutate şi este tot atât de primejdios să îmbătrâneşti pe un făgaş oarecare pe cât este de virtuos să fii nestatornic în tot ce întreprinzi. Aproape că nu mai găsim destul adevăr care să apere obştia şi, dimpotrivă, atât de multe chezăşii sau ipoteci încât blestemăm societăţile. Pe calamburul acesta se sprijină o mare parte din înţelepciunea lumii. E o noutate destul de veche, dar, vedeţi, e noutatea pe care o trâmbiţează o zi după alta. Spuneţi-mi, vă rog, domnule, ce fel de ţinută morală avea ducele?

*Escalus:* Se străduia în primul rând să se cunoască pe sine însuşi.

*Ducele:* Ce anume îi plăcea în chip deosebit?

*Escalus:* Când îi vedea pe alţii fericiţi se bucura mai mult decât atunci când primea ceva ce i-ar fi putut face plăcere lui. Un om foarte măsurat în toate. Dar să-l lăsăm să-şi vadă de ale sale şi să ne rugăm să-i meargă toate în plin. Spune-mi, te rog, cât este de pregătit Claudio? Înţeleg că ai binevoit să-l cercetezi.

*Ducele:* Zice că judecătorul nu a luat nicio măsură samavolnică împotriva lui şi că el se supune întru totul hotărârii judecăţii. Totuşi, sub îndemnul slăbiciunii omeneşti, nutrise fel de fel de nădejdi deşarte că va rămâne în viaţă – nădejdi pe care i le-am spulberat fără cruţare aşa că acum e pregătit pentru moarte.

*Escalus:* Ţi-ai îndeplinit îndatoririle slujbei atât faţă de Cer cât şi faţă de osândit. Am stăruit cât am putut pentru bietul om, dar confratele meu judecătorul a fost atât de aspru încât m-a silit să recunosc că el, Angelo, este întruchiparea Dreptăţii.

*Ducele:* Dacă propria sa viaţă va fi pe măsura asprimii hotărârilor sale, ferice de dânsul; dar dacă se întâmplă să cadă în păcat, s-a osândit singur.

*Escalus:* Mă duc să-l văd pe întemniţat.

*Ducele:* Mergi în pace.

*(Escalus şi temnicerul ies.)*

Cel ce-a primit spadă din Cer

Să fie sfânt, nu doar sever,

Să ştie că ce drepturi are

Atârnă de a sa purtare;

I s-a dat harul de-a veghea,

De-a-ncuraja virtutea? De-i aşa,

Măsura pentru plăţi să-i fie

Chiar propria-i nevrednicie.

Să ucizi pentru păcate

Ce-ţi surâd e-o nedreptate!

E nedrept şi e ruşine

Dacă Angelo pe mine

Pentru-o vină mă-osândeşte

’N timp ce vina lui sporeşte!

Vai, ce-ascunde-un om când, iată,

’N chip de înger se arată!

Cum sunt ucigaşii-n stare

Să ia timpul de-a-n călare

*(două versuri lipsesc din text.)*

Plasa de paing cum poate

Târî marea greutate?

Viciul mintea-l va-nfrunta:

Angelo se va culca

Cu logodnica uitată,

Masca îşi primeşte plată

De la travestiu; iar mâine

Legământul bun rămâne.

*(Iese.)*

**Actul IV**

**Scena 1**

Ferma de la St. Luke.

Intră *Mariana* şi un *băiat*.

*Băiatul (cântă):*

*„Cântec*

*Ia cu tine-aceste buze*

*dulce amăgite-odată*

*Şi-aceşti ochi, lumini ce nu-s*

*dimineaţă-adevărată.*

*Dar săruturile mele*

*le vreau iar –*

*Ne-au pecetluit iubirea*

*în zadar.”*

*(Intră ducele, travestit.)*

*Mariana:*

Nu mai cânta şi pleacă, pleacă-n grabă;

Soseşte-un om de bine,-al cărui sfat

Adesea îmi alină suferinţa.

*(Băiatul iese.)*

Mă iartă, cuvioase – îmi pare rău

Că mă găseşti în muzică-afundată.

Mă iartă şi mă crede: nu-i un cântec

Să placă voioşiei, ci durerii.

*Ducele:*

Aşa e; deşi muzica adesea,

Prin vraja ei, preface-n bine rău!

Şi binele spre rele îl îndeamnă.

Spune-mi, te rog, a întrebat cineva de mine astăzi? Cam la vremea aceasta a fost vorba să ne întâlnim aici.

*Mariana:* Nu a întrebat nimeni – şi am stat acasă toată ziua.

*(Intră Isabella.)*

*Ducele:* Te cred, bineînţeles. Da, chiar acum e ceasul. Fii bună şi pleacă pentru câtva timp; s-ar putea să te chem curând, şi asta pentru binele tău.

*Mariana:* îţi sunt întotdeauna îndatorată.

*(Iese.)*

*Ducele (către Isabella):*

Bine-ai venit – mă bucur.

Ce veşti de la locţiitorul nostru?

*Isabella:*

Are-o grădină ce-i împrejmuită

C-un gard de cărămidă; e o vie

în partea dinspre asfinţit, şi-acolo

E-o poartă de uluci ce se deschide

Cu-această cheie, apoi o portiţă

înspre grădină. I-am făgăduit

Aicea să-l aştept la miezul nopţii.

*Ducele:*

Şi crezi că drumul îl vei recunoaşte?

*Isabella:*

Ştiţi, mi l-am însemnat cu multă grijă.

Vorbind numai în şoapte vinovate,

El mi l-a zugrăvit în amănunt

De două ori.

*Ducele:*

Mai sunt şi alte semne

Asupra cărora v-aţi înţeles?

*Isabella:*

Nu – mai e zgomotul de paşi în beznă.

Şi i-am mai spus că întâlnirea noastră

Nu va fi lungă, căci mă va-nsoţi

Un slujitor care să mă aştepte;

El ştie că mă duc să-l întâlnesc

Pe fratele meu Claudio.

*Ducele:*

Foarte bine.

Dar Mariana încă n-a aflat

Nimic din toate-acestea. – Mariana!

*(Intră Mariana.)*

*(Către Mariana):*

Fă cunoştinţă cu această fată.

O să te-ajute.

*Isabella:*

Asta şi doresc.

*Ducele:*

Nu te-ndoieşti de buna mea credinţă?

*Mariana:*

Se poate? Mi-ai fost cel mai mare sprijin.

*Ducele:*

Atuncea ia-ţi prietena de mână

Şi mergeţi ca să-ţi spună câte toate.

Eu vă aştept. Dar vă grăbiţi fiindcă

Se-apropie înnegurata noapte.

*Mariana (către Isabella):*

Fii bună şi urmează-mă.

*(Mariana şi Isabella se retrag.)*

*Ducele:*

Rang şi mărire! Mii de ochi vicleni

Te urmăresc; a zvonurilor haită

Se-alătură acestor trădători

Şi-amuşină în chip şi fel ce dregi;

Mii de şuete bănuieli te fac

Izvor al fanteziei lor smintite

Şi-n gând te zdrumică.

*(Mariana şi Isabella se întorc.)*

V-aţi înţeles?

*Isabella:*

Primeşte, căci e sfatul tău, părinte.

*Ducele:*

Nu numai sfatul, ci şi rugămintea.

*Isabella:*

Când te desparţi de el, cu glas încet,

Atât să-i spui: „Şi-acum să-ţi aminteşti

De fratele meu Claudio…”

*Mariana:*

Nicio grijă.

*Ducele:*

Şi, fiică dragă, teamă să nu-ţi fie.

E soţul tău, aşa cum a jurat[[427]](#footnote-428):

Unirea voastră nu e un păcat

Şi dreptul tău asupra lui dă farmec

Acestui renghi. – Să mergem. Deci, aşa:

Să-nsămânţăm; pân-la cules mai va.

*(Ies.)*

**Scena 2**

în închisoare.

Intră *temnicerul* şi *Pompey*.

*Temnicerul:* Dă-te-ncoace, vericule. Te pricepi să tai capul unui om?

*Pompey:* Dacă e holtei, domnule, mă pricep, dar dacă e însurat se cheamă că e capul femeii lui şi cap de femeie nu pot să retez.

*Temnicerul:* Lasă cimiliturile şi răspunde-mi limpede. Mâine dimineaţă urmează să moară Claudio şi Barnardine. Avem un călău al închisorii, dar omul are nevoie de ajutor. Dacă îl ajuţi, ai scăpat de cătuşe; dacă nu, îţi ispăşeşti pedeapsa până la capăt şi când o fi să ieşi, au să te biciuiască fără milă. Ştie o lume ce codoş grozav ai fost.

*Pompey:* Domnule, nici nu mai ţin minte de câte ori am fost un codoş nelegiuit, iar acum va trebui să mă mulţumesc cu funcţia de călău legiuit. M-aş bucura să capăt niscai lămuriri de la colegul meu.

*Temnicerul:* Hei, Abhorson![[428]](#footnote-429) Unde e Abhorson?

*(Intră Abhorson.)*

*Abhorson:* M-aţi strigat, domnule?

*Temnicerul:* Nene, cetăţeanul ăsta o să te ajute mâine la execuţie. Dacă vrei, ia-l cu anul şi lasă-l să stea aici cu tine; dacă nu, foloseşte-l acum şi dă-i drumul. N-are cum să câştige în ochii tăi – a fost codoş.

*Abhorson:* Codoş, domnule? Să-i fie ruşine, o să ne facă de ocară meseria noastră măiestrită.

*Temnicerul:* Fugi, de-aici, cântăriţi la fel – doar un fulg ar înclina cumpăna.

*(Iese.)*

*Pompey:* îngăduie-mi, cinstită faţă – ce mai, domnule, ai o faţă cinstită, dar o privire tăioasă al naibii – dumneata îi spui meseriei ăsteia artă?

*Abhorson:* Aşa-i spun – artă.

*Pompey:* Domnule, se zice că pictura e o artă; iar cum târfele ţin de meseria mea şi folosesc sulemenelile înseamnă că meseria mea e o artă. Dar ce artă e aceea să spânzuri oamenii, să fiu pus în ştreang dacă pot să-mi închipui.

*Abhorson:* E o artă.

*Pompey:* Dovada?

*Abhorson:* Haina oricărui om cinstit e pe măsura tâlharilor dumitale. Dacă e prea mică pentru tâlharul dumitale, omul dumitale cinstit o socoteşte destul de încăpătoare. Dacă e prea mare pentru tâlhar, ăsta o socoteşte destul de mică. Aşa că haina oricărui om cinstit e pe măsura tâlharilor dumitale.

*(Intră temnicerul.)*

*Temnicerul:* V-aţi înţeles?

*Pompey:* Domnule, sunt gata să-i slujesc, fiindcă meseria călăului dumitale este mai plină de căinţă decât a codoşului; dânsul îşi cere iertare mai des.

*Temnicerul:* Jupâne, să-ţi pregăteşti butucul şi securea pentru mâine dimineaţă la patru.

*Abhorson:* Hai, codoşule, să-ţi dau învăţături. Vino cu mine.

*Pompey:* Vreau să învăţ, domnule, şi trag nădejde că ai să mă găseşti destul de îndemânatic dacă ai prilejul să mă foloseşti chiar pentru căpăţâna dumitale. Zău, domnul meu, îţi sunt atât de îndatorat, încât trebuie să te răsplătesc pe măsură.

*Temnicerul:*

Să vină Barnardine şi Claudio.

*(Abhorson şi Pompey ies.)*

Pe el îl plâng, dar nu pe Barnardine,

Un ucigaş, chiar dacă mi-ar fi frate.

*(Intră Claudio.)*

Aceasta e sentinţa, Claudio.

E miezul nopţii iar la opt vei fi

Nemuritor. Dar unde-i Barnardine?

*Claudio:*

în somn adânc, precum cinstita muncă

în oasele acelor ce trudesc.

Nu-i chip să-l scoli.

*Temnicerul:*

Nu-l mai ajută nimeni!

Mergi, pregăteşte-te.

*(Se aud ciocănituri.)*

Cine să fie?

Să te-ntărească Cel de Sus.

*(Claudio iese. Ciocănituri.)*

îndată!

De-ar fi iertare sau o păsuire

Pentru blajinul Claudio…

*(Intră ducele, travestit.)*

Părinte,

Bine-ai venit la noi.

*Ducele:*

Cele mai bune

Şi-ntremătoare duhuri ale nopţii

Să te-nconjoare, vrednic temnicer!

Vreun oaspe?

*Temnicerul:*

După clopotul de seară,

N-a mai fost nimeni.

*Ducele:*

Da… Nici Isabella?

*Temnicerul:*

N-a fost.

*Ducele:*

Deci vor veni de-aici încolo.

*Temnicerul:*

Vreo mângâiere pentru Claudio?

*Ducele:*

Nădejdi mai sunt…

*Temnicerul:*

Prea-i crud locţiitorul.

*Ducele:*

Nu, nu! I-e viaţa dreaptă ca dreptatea

Ce-o-mparte cu frânghia şi satârul.

Prin sfântă înfrânare el supune

în sine însuşi tot ce cu puterea-i

Le cere altora să înfrâneze.

De-ar fi dintr-un aluat cu vinovaţii

Ar fi tiranic, dar fiind cum este,

E drept.

*(Se aud ciocănituri. Temnicerul se duce la uşă.)*

Sosesc. E-un temnicer de treabă.

Rar îi iubesc pe oameni temnicerii.

*(Ciocănituri.)*

Ce este? Omu-i stăpânit de grabă,

Prea dă cu sete-n uşa asta surdă.

*(Temnicerul se întoarce.)*

*Temnicerul:*

S-aştepte pân-se scoală gardianul

Şi îl aduce-aici. A fost chemat.

*Ducele:*

Nu s-a schimbat porunca pentru Claudio[[429]](#footnote-430),

Ca să nu moară mâine?

*Temnicerul:*

Nu, părinte.

*Ducele:*

Deşi-s aproape zorii, până-n ziuă

O să mai afli una, alta.

*Temnicerul:*

Poate

Că ştii ceva: dar nu cred să mai vină

Altă poruncă. Nu s-a pomenit.

Şi-apoi, din scaunul de judecată

Măritul Angelo a dat de ştire

Ce va urma.

*(Intră un vestitor.)*

Trimisul dumnealui.

*Ducele:*

Cu el, iertarea pentru Claudio.

*Trimisul:* Stăpânul meu îţi trimite această hârtie şi-ţi porunceşte prin mine să nu te abaţi de la ceea ce stă scris aici în nicio privinţă – cum ar fi cuprinsul, ceasul sau toate celelalte, îţi dorim o dimineaţă bună – îmi pare că s-a făcut aproape ziuă.

*Temnicerul:*

Voi asculta întocmai.

*(Trimisul iese.)*

*Ducele (aparte):*

Iertarea-i cumpărată cu-un păcat

De care cel ce iartă-i vinovat.

Greşeala nu mai este luată-n seamă

Când e copilul unui om de seamă.

Când viciul iartă, îndurarea creşte;

De dragul vinei, cel greşit sporeşte.

Ce noutăţi mai sunt?

*Temnicerul:* Ţi-am spus: domnul Angelo, pesemne socotindu-mă prea lenevos în slujba mea, îmi dă ghes în chipul ăsta neobişnuit. Mi se pare ciudat – n-a mai făcut aşa ceva până acum.

*Ducele:* Să auzim despre ce e vorba, te rog.

*Temnicerul (citeşte): „Orice s-ar putea să afli împotrivă, Claudio să fie executat până la orele patru*[[430]](#footnote-431)*, iar Barnardine după-amiază. Ca să mă încredinţeze că ai făcut întocmai, capul lui Claudio să-mi fie trimis până la orele cinci. Fă totul aşa cum se cuvine şi, ia aminte, de aceasta atârnă mai multe lucruri decât putem noi să-ţi spunem deocamdată. Aşadar, îndeplineşte-ţi sarcina fără greş, altminteri s-ar putea să dai socoteală.”*

Ce părere ai, părinţele?

*Ducele:* Cine e acest Barnardine care urmează să fie executat după amiază?

*Temnicerul:* E de fel din Boemia[[431]](#footnote-432), dar a crescut aici. Stă la închisoare de nouă ani.

*Ducele:* Cum se face că ducele nu l-a lăsat liber sau nu a pus să fie omorât? După câte ştiu, aşa obişnuia să facă întotdeauna.

*Temnicerul:* Prietenii lui au izbutit mereu să-i facă rost de amânări. Şi, ce e drept, până acum, adică înainte de cârmuirea domnului Angelo, crima lui n-a putut fi dovedită pe deplin.

*Ducele:* Acum e dovedită.

*Temnicerul:* Cât se poate de limpede, şi n-o tăgăduieşte nici dânsul.

*Ducele:* S-a purtat frumos în închisoare? Se căieşte? Pare abătut?

*Temnicerul:* De moarte nu se teme mai mult decât un om beat care doarme; nu-i pasă, nu se sinchiseşte, habar nu are de ceea ce a fost, este sau o să fie; moartea nu-l tulbură şi nu se gândeşte la cele veşnice.

*Ducele:* Are nevoie de povaţă.

*Temnicerul:* Nici nu vrea să audă de aşa ceva. La închisoare s-a simţit tot timpul ca acasă – daţi-i voie să plece de aici şi n-o să primească. Se îmbată de mai multe ori pe zi şi uneori câteva zile în şir. L-am trezit deseori, chipurile ca să-l ducem la butuc şi i-am arătat sentinţe născocite. Degeaba, a rămas neclintit.

*Ducele:* Mai vorbim noi despre el. Temnicerule, pe fruntea dumitale scrie cinste şi hotărâre; dacă nu citesc bine, înseamnă că mă înşală priceperea de-o viaţă. Iar eu mă încred atât de mult în această pricepere încât îndrăznesc să mă joc cu propria mea soartă. Claudio, pe care trebuie să-l răpui după cum cere actul de condamnare, nu a greşit mai mult faţă de lege decât Angelo, cel ce l-a condamnat. Ca să înţelegi acestea voi aduce dovezi zdrobitoare dacă am un răgaz de numai patru zile; aşa că te rog să-mi faci de îndată un hatâr primejdios.

*Temnicerul:* Ce anume, părinte?

*Ducele:* Să amâni execuţia.

*Temnicerul:* Vai de mine, cum să fac una ca asta? Când ceasul e hotărât şi am poruncă sub pedeapsă să-i trimit lui Angelo capul? S-ar putea să păţesc ca şi Claudio dacă mă abat de la poruncă.

*Ducele:* Mă leg pe jurământul tagmei mele călugăreşti că nu vei păţi nimic dacă te laşi călăuzit de îndrumările mele. Fă în aşa fel ca lui Barnardine să i se taie capul şi acesta să-i fie dus lui Angelo.

*Temnicerul:* Angelo i-a văzut pe amândoi şi o să-şi dea seama de înlocuire.

*Ducele:* O, moartea se pricepe să schimbe grozav înfăţişarea unui om şi o mai poţi şi ajuta. Rade-i capul şi barba şi spune-i că aşa a fost dorinţa pocăitului; ştii că se obişnuieşte[[432]](#footnote-433). Dacă o să ai parte de altceva decât de mulţumire şi noroc, jur pe patronul ordinului meu că am să-mi pun viaţa chezăşie ca să te scap.

*Temnicerul:* Iartă-mă, părinte – mi-aş călca jurământul.

*Ducele:* Cui ai jurat: ducelui sau locţiitorului?

*Temnicerul:* Ducelui şi celor care aveau să-l înlocuiască.

*Ducele:* Dacă ducele va recunoaşte că ai făcut bine ce-ai făcut, o să te socoteşti nevinovat?

*Temnicerul:* De unde să ştiu eu că va fi aşa?

*Ducele:* Să nu te îndoieşti o clipă. Dar pentru că ţi-e teamă şi nu-ţi sunt de ajuns hainele acestea, cinstea mea şi vorbele cu care am căutat să te înduplec, voi merge mai departe decât aveam de gând, ca să nu-ţi mai fie frică de nimic, uite, domnul meu, ăsta e scrisul şi pecetea ducelui; nu mă îndoiesc că-i cunoşti scrisul şi pecetea nu ţi-e străină.

*Temnicerul:* Le cunosc pe amândouă.

*Ducele:* În scrisoare e vorba despre întoarcerea ducelui; s-o citeşti şi s-o reciteşti în voie ca să afli că până în două zile el va fi aici. E un lucru pe care Angelo nu-l ştie; mai mult, chiar astăzi, dânsul va primi scrisori cu un cuprins neadevărat, vestindu-l că ducele ori a murit, ori s-a făcut călugăr. Uită-te, a răsărit steaua care îi spune ciobanului să-şi scoată oile la păscut. Să nu te întrebi cum anume se vor petrece lucrurile; când e cunoscut, orice lucru greu devine uşor. Cheamă-l pe călău şi spune-i să-i taie capul lui Barnardine. Am să-l spovedesc, pregătindu-l pentru o viaţă mai destoinică. Eşti încă nedumerit; dar rândurile acestea te vor lămuri pe deplin. Să mergem; aproape că s-a luminat de-a binelea.

*(Ies.)*

**Scena 3**

O altă încăpere.

Intră *Pompey*.

*Pompey:* Cunosc acum locul ăsta aşa cum cunoaştem casa breslei noastre. Cu atâţia vechi muşterii ai doamnei Overdone, ai zice că e casa dumneaei. Mai întâi, colo e domnişorul Rash. L-au vârât aici pentru mărfuri cu care a făcut negoţ necinstit – hârtie de împachetat şi ghimbir vechi, o sută nouăzeci şi şapte de lire; în felul ăsta a câştigat cinci mărci[[433]](#footnote-434) bani gheaţă. Pe atunci, zău, ghimbirul nu prea avea căutare, căci muriseră toate babele. Mai este apoi unul jupân Caper, adus aici la cererea lui jupân Threepile mătăsarul pentru vreo patru costume de satin de culoarea piersicii şi pentru astea e învinuit acum de cerşetorie. Îl avem pe urmă pe tânărul Dizie[[434]](#footnote-435) trişorul, pe tinerelul Deep-vow, ăla de înjură cumplit, pe jupân Copperspur care vinde arama în chip de aur, pe jupân Starve-Lackey, ăla cu spada şi pumnalul[[435]](#footnote-436), pe tânărul Drop-heir[[436]](#footnote-437), craidonul care l-a căsăpit pe grămădăul de Pudding, apoi se mai află jupân Forthright lăncierul, neîntrecutul jupân Shoe-tie, marele călător, şi neostoitul Half-can care înjunghia oalele şi, zic eu, ar mai fi vreo patruzeci, toţi oameni de vază în meseria noastră şi care strigă acum de după gratii „făceţi-vă milă şi pomană”[[437]](#footnote-438).

*(Intră Abhorson.)*

*Abhorson:* Vericule, adă-l încoa’ pe Barnardine.

*Pompey:* Jupân Barnardine! Trebuie să te scoli ca să te spânzure, auzi, Barnardine?

*Abhorson:* Hei, Barnardine!

*Barnardine (dinăuntru):* Dea frenţea[[438]](#footnote-439)-n voi şi-n ameninţările voastre! Ce-i cu gălăgia asta? Cine sunteţi voi?

*Pompey:* Prietenii dumitale, gâdea. Fii bun, scoală-te şi du-te la moarte.

*Barnardine (dinăuntru):* Du-te la naiba de-aici, netrebnicule – mi-e somn.

*Abhorson:* Spune-i că trebuie să se deştepte, şi încă repede.

*Pompey:* Te rog, jupâne Barnardine, trezeşte-te ca să-ţi fac felul, pe urmă ai să dormi cât pofteşti.

*Abhorson:* Întră la el şi scoate-l.

*Pompey:* Vine, domnule, vine. Aud cum foşnesc paiele.

*(Intră Barnardine.)*

*Abhorson:* Securea e pe butuc, nenicule?

*Pompey:* E gata, domnule.

*Barnardine:* Ce e, Abhorson? Ai vreun gând cu mine?

*Abhorson:* Dragul meu, îmi pare rău că nu te-am găsit la rugăciune – pentru că, uite, a venit sentinţa.

*Barnardine:* Nemernice, am băut toată noaptea. Nu se potriveşte.

*Pompey:* Cu atât mai bine, domnule. Cel care bea noaptea şi e spânzurat dimineaţa poate dormi mai adânc a doua zi.

*(Intră ducele, travestit.)*

*Abhorson:* Uite, domnule, ţi-a venit duhovnicul. Îţi închipui că de data asta glumim?

*Ducele:* Domnule, îndemnat de dragostea creştină şi aflând cât de repede trebuie să pleci, am venit să te povăţuiesc, să te întăresc şi să mă rog cu dumneata.

*Barnardine:* Nu sunt eu ăla, cuvioase. Am băut zdravăn toată noaptea şi vreau să-mi mai dea vreme ca să mă pregătesc – dacă nu, să-mi facă zob creierii cu ciomegele. Nu-mi dau consimţământul să mor azi, ce mai calea-valea.

*Ducele:*

Ba trebuie – te rog acum frumos

Să te gândeşti la drumul ce te-aşteaptă.

*Barnardine:* Jur că nu vreau să mor azi, oricât ar încerca cineva să mă înduplece.

*Ducele:* Ascultă…

*Barnardine:* Nicio vorbă. Dacă ai să-mi spui ceva, vino la mine în secţie – azi nu mai ies de-acolo.

*(Iese. Intră temnicerul.)*

*Ducele:*

Nu-i bun nici să trăiască, nici să moară!

O inimă de piatră…

*Temnicerul:*

După el

Şi-l duceţi la butuc, haide, băieţi!

*(Abhorson şi Pompey ies.)*

Părinte, cum îţi pare puşcăriaşul?

*Ducele:*

Nu-i pregătit să moară. Beat cum este,

Am face un păcat de l-am trimite

Spre cele veşnice.

*Temnicerul:*

Aici, părinte,

A fost răpus în zori de friguri grele

Unul Ragozine[[439]](#footnote-440), un corsar vestit,

Cu Claudio de-o vârstă; de-o culoare

La păr şi barbă. Ce-ar fi să-l uităm

Pe beţivan până ce-şi vine-n fire

Şi capul lui Ragozine, care-aduce

Mai mult cu-acela al lui Claudio,

S-ajungă la locţiitor.

*Ducele:*

Să ştii

Că-i o-ntâmplare hotărâtă-n ceruri.

Să-i taie capul chiar acum; e-aproape

Sorocul dat de Angelo. Pe urmă

Trimite-i-l, iar eu îl voi convinge

Pe-acest tâlhar că trebuie să moară.

*Temnicerul:*

Voi face-ntocmai. Însă Barnardine

Va fi căznit în după-masa-aceasta;

Iar noi pe Claudio cum să-l mai ţinem

Acolo unde e, şi eu să scap

De cine ştie ce primejdii, dacă

Se află că e viu?

*Ducele:*

Aşa să faci:

Pe Barnardine şi Claudio să-i pui

în camere de taină; până când

Surâde soarele de două ori,

Vei şti că eşti ferit de cei în drept

Să vadă ziua.

*Temnicerul:*

Nu-ţi ies din cuvânt.

*Ducele:*

Hai, şi lui Angelo trimite-i capul.

*(Temnicerul iese.)*

Eu între timp să-i scriu nişte scrisori

Pe care i le va duce temnicerul;

Să afle că-s pe-aproape şi-s silit

De treburi grabnice să mă întorc

La slujba mea obştească; şi doresc

Să ne-ntâlnim lângă fântâna sfântă,

O leghe depărtare de oraş,

Şi-acolo, fără pripă, fir-à-fir,

Lui Angelo-i vom face judecata.

*(Intră temnicerul.)*

*Temnicerul:*

Aici o capul; o să-l duc chiar eu.

*Ducele:*

Prea bine. Te aştept ca să vorbim

De lucruri pe care numai dimineaţa

Se cade să le ştii.

*Temnicerul:*

Mă-ntorc îndată.

*(Iese.)*

*Isabella (dinăuntru):*

Om bun, deschideţi.

*Ducele:*

E glasul Isabellei. Vrea să ştie

Dac-a venit iertarea pentru Claudio,

Dar despre dezlegări eu am să tac,

Ca mângâierea Cerului să vină

Când o aşteaptă mai puţin.

*(Intră Isabella.)*

*Isabella:*

E voie?

*Ducele:*

Copilă scumpă, bună dimineaţa.

*Isabella:*

De două ori mai bună, când urarea

Este rostită de Sfinţia ta.

Iertarea a trimis-o Angelo?

*Ducele:*

L-a izbăvit de lume, Isabella,

Iar capul, retezat, e-acum la dânsul.

*Isabella:*

Vai, nu se poate!

*Ducele:*

Aşa-i. Arată-te-nţeleaptă, fiică,

Şi răbdătoare pân-la capăt.

*Isabella:*

Mă duc întins la el ca să-i scot ochii!

*Ducele:*

Să nu-ţi închipui că te va primi.

*Isabella:*

Biet Claudio! Sărmană Isabella!

Nedreaptă lume! Angelo nemernic!

*Ducele:*

Rău n-ai să-i faci, iar ţie nu-ţi ajută.

Te lasă-n grija Cerului şi-aşteaptă.

Ia scama la ce-ţi spun şi mai târziu

Să-ţi aminteşti că n-am greşit nicicum.

Nu plânge – ducele se-ntoarce mâine,

Aşa mi-a spus chiar confesorul lui.

El i-a şi-nştiinţat pe Angelo

Şi pe Escalus, care se pregătesc

Cu cinste să-l întâmpine la porţi

Ca să-l repună-n scaun. Dacă poţi

Să nu te-abaţi din calea înţeleaptă

Pe care-aş vrea să mergi şi mai departe,

Vei hotărî de soarta ăstui ticălos,

Prin duce te vei răzbuna cum crezi

Şi vei trăi în cinste.

*Isabella:*

Te ascult.

*Ducele:*

Să duci acest răvaş fratelui Peter –

El m-a vestit că ducele se-ntoarce.

Să-i spui că vreau să-l întâlnesc diseară

La Mariana, ca să-l sfătuiesc

Cum să v-ajute. El vă va-nsoţi

La duce; şi lui Angelo acolo

îi va aşterne vinile în faţă.

Eu, bietul, sunt ţinut de-un jurământ

Aşa, că voi lipsi. Du-i, dar, răvaşul,

Aibi inima uşoară, şterge-ţi ochii;

Pe ordinul meu sfânt, te sfătuiesc de bine.

Hei, cine e acolo?

*(Intră Lucio.)*

*Lucio:*

Bună seara[[440]](#footnote-441).

Pe unde-i temnicerul?

*Ducele:*

Nu-i aici.

*Lucio:* Vai, frumoasă Isabella, mi se frânge inima când te văd cu ochii înroşiţi; trebuie să ai răbdare. Eu unul sunt gata să prânzesc şi să cinez numai cu apă şi pâine de tărâţe. Să-mi ghiftuiesc pântecul ca să-mi pierd căpăţâna? O masă bogată m-ar stârni. Zice lumea că ducele se-ntoarce mâine. Pe cuvântul meu, Isabella, l-am iubit pe fratele tău. Dacă ducele ăsta zurliu n-ar fi cutreierat cine ştie ce unghere dosnice şi ar fi stat acasă, Claudio ar mai fi în viaţă.

*(Isabella iese.)*

*Ducele:* Domnule, ducele nu-ţi poate fi câtuşi de puţin recunoscător pentru asemenea vorbe; noroc că nu s-ar recunoaşte în ele.

*Lucio:* Călugăraşule, nu-l cunoşti pe duce cum îl cunosc eu. E un vânător de fuste mai grozav decât crezi.

*Ducele:* Vezi că ai să dai socoteală pentru asta într-o zi.

*(Plecând.)*

Cu bine.

*Lucio:* Stai puţin, merg cu dumneata – ştiu multe poveşti nostime despre duce.

*Ducele:* Şi aşa mi-ai spus prea multe, dacă sunt adevărate; dacă nu sunt adevărate, au fost prea puţine.

*Lucio:* M-a chemat o dată în faţa lui pentru că lăsasem o fată grea.

*Ducele:* Ai făcut una ca asta?

*Lucio:* Pe cinstea mea; dar am jurat că n-am niciun amestec – altfel mă sileau să mă însor cu matracuca.

*Ducele:* Domnule, tovărăşia dumitale o fi plăcută, dar nu e cinstită – rămâi sănătos.

*(Mergând.)*

*Lucio:* Nu, nu, te însoţesc până la capătul străzii. Dacă te supără măscările, să le lăsăm încolo. Să ştii, cuvioase, sunt un fel de scai – mă agăţ de oameni.

*(Ies.)*

**Scena 4**

În Viena.

Intră *Angelo* şi *Escalus*.

*Escalus:* O scrisoare o dezminte pe cealaltă.

*Angelo:* Sunt scrise dezlânat şi fără noimă. Faptele lui aduc a nebunie: dea Domnul să nu-şi smintească judecata. Şi de ce, mă rog, să ne întâlnim la porţi şi să facem schimb de slujbe?

*Escalus:* Nu-mi dau seama.

*Angelo:* Şi de ce să-i vestim pe cetăţeni, cu un ceas înainte de întoarcerea lui, şi dacă unii au vreo plângere, s-o înmâneze în plină stradă?

*Escalus:* A lămurit de ce – ca să răspundem pe loc la toate jalbele. În felul acesta orice uneltiri împotriva noastră mai târziu nu vor mai avea nicio putere.

*Angelo:*

Dă proclamaţia în zori, te rog.

Trec să te iau. Înalţii demnitari

Să vină cu suita cuvenită

Ca-ntâmpinare.

*Escalus:*

Sigur. Noapte bună.

*Angelo:*

La revedere.

*(Escalus iese.)*

Gândind la fapta-mi, nu pot lua măsuri

Nici judeca. Eu, om de vază, eu

Care prin lege-am înfierat desfrâul,

Am necinstit o fată! Cu ce vorbe

M-ar împroşca ea, de n-ar fi ruşinea

Că s-a-ntinat! N-o să cuteze – ştie

Că rangul meu nu poate fi jignit

Fără pedeapsă grea pentru pârâş.

Nu trebuia să moară Claudio,

Dar tinereţea, foc primejdios,

Putea să se răzbune mai târziu

în viaţa lui, pătată de ruşine.

De ce nu mai trăieşte… Când uităm

De harul ce-am avut în noi cândva,

Toate-s pe dos; ba vrem, ba n-am mai vrea.

*(Iese.)*

**Scena 5**

O chilie de călugăr.

Intră *ducele*, îmbrăcat în hainele sale proprii,

şi *călugărul Peter*.

*Ducele:*

Să înmânezi scrisorile la timp.

Ce-am pus la cale ştie temnicerul.

La treabă, dar; faci totul cum ţi-am zis

Şi nu-mi ieşi din cuvânt; doar, la nevoie,

Schimbi amănuntele. Te du la Varrius

Şi spune-i unde sunt. Acelaşi lucru

Să-i spui lui Rowland, Crassus şi Valencius.

La porţi dânşii să vină cu trompete.

Trimite-mi-l pe Varrius.

*Călugărul Peter:*

îndată.

*(Călugărul iese. Intră Varrius.)*

*Ducele:*

Ai şi venit? Îţi mulţumesc mult, Varrius.

Să facem o plimbare. Între timp

Şi alţi prieteni se vor strânge-aici.

*(Ies.)*

**Scena 6**

Viena.

Intră *Isabella* şi *Mariana*.

*Isabella:*

Nu-mi place să vorbesc cu ocolişuri;

Aş spune adevărul, însă tu

Ai rolul să-l învinuieşti de-a dreptul.

El, totuşi, m-a rugat să-ncep eu vorba

Ca să ne-ascundem gândul.

*Mariana:*

Fă cum zice.

*Isabella:*

Şi mi-a mai spus că dacă-ntâmplător

Nu-mi ţine partea, eu să nu mă mir.

Amar e leacul, dulce vindecarea.

*(Intră călugărul Peter.)*

*Mariana:*

Dac-acest Peter…

*Isabella:*

Uite-l acolo, taci.

*Călugărul Peter:*

Aflaţi că v-am găsit cel mai bun loc

Ca să vă vadă ducele. Trompeţii

Au trâmbiţat de două ori. La poartă

Stau cetăţenii gravi, cei mai de vază,

Iar Ducele se-apropie de ei.

Hei, hai, plecaţi.

*(Ies.)*

**Actul V**

**Scena 1**

Loc public lângă poarta oraşului.

Pe uşi diferite intră *ducele*, îmbrăcat în

hainele sale proprii, *Varrius*, *nobili* şi *suită*;

*Angelo*, *Escalus*, *Lucio*, *cetăţeni*.

*Ducele:*

Salut, destoinic văr. – Mă bucur mult

Că te revăd, prieten vechi şi sincer.

*Angelo* şi *Escalus:*

Bine-ai venit din nou, Maria ta!

*Ducele:*

Vă mulţumesc la amândoi din suflet.

Am întrebat de voi şi-am înţeles

Că aţi domnit cu-atâta-nţelepciune

Încât mi-arăt recunoştinţa-n public –

Prolog pentru răsplata ce-o să vină.

*Angelo:*

Mă simt şi mai îndatorat.

*Ducele:*

Ţi-e meritul atât de grăitor

Că l-aş jigni prin vorbe-n piept ascunse

în locul celor ce, săpate-n bronz[[441]](#footnote-442),

Cetate-s contra vremii şi uitării.

Dă-mi mâna, ca să vadă toţi supuşii

Că preţuirile de suprafaţă

Pe cele dinăuntru le restrâng.

Escalus, mâna asta-i pentru tine –

Susţineţi bine stema amândoi.

*(Intră călugărul Peter şi Isabella.)*

*Călugărul Peter:*

Acum. Vorbeşte şi îngenunchează.

*Isabella:*

Dreptate, duce! Ochii ţi-i apleacă

Asupra unei fete, vai, pătate.

Maria ta, nu-ţi mohorî privirea

Cătând spre alte lucruri, până când

Nu-mi asculţi plângerea şi nu îmi faci

Dreptate! Da, dreptate! Cer dreptate!

*Ducele:*

Vorbeşte. Cine te-a jignit? Fii scurtă.

Dreptate señior Angelo-ţi va face,

Destăinuie-te lui.

*Isabella:*

Slăvile Duce,

Mă-ndemni să cer dreptate de la diavol.

Tu însuţi să m-asculţi, iar după-aceea

Dă-mi grea pedeapsă dacă nu mă crezi

Altminteri, fă-mi dreptate.

Ascultă-mă, te rog.

*Angelo:*

Mărite, cred că n-are mintea-ntreagă.

M-a tot rugat pe fratele ei Claudio

Să-l las în viaţă; însă prin sentinţă

A fost dat morţii.

*Isabella:*

Prin sentinţa cui?

*Angelo:*

Vorbeşte cu pornire şi ciudat.

*Isabella:*

Ciudat, se poate – dar cu adevăr.

Că Angelo-i sperjur, nu e ciudat?

Că Angelo-a ucis, nu e ciudat?

Că Angelo-i un desfrânat mârşav,

Un ipocrit ce-a siluit fecioare,

Nu e ciudat?

*Ducele:*

Ciudat peste măsură!

*Isabella:*

Pe cât e de adevărat că dânsul

E Angelo, pe-atât de-adevărat

E ceea ce spun eu, chiar dacă straniu.

E-adevărat de zeci de ori, fiindcă,

Oricum ne-am răsuci noi, adevărul

E adevăr.

*Ducele:*

Luaţi-o de-aici. Sărmana,

Vorbeşte-aşa căci n-are judecată.

*Isabella:*

Te conjur, doamne, pe credinţa ta

Că mângâierea nu-i din lumea-aceasta,

Să nu-mi faci nedreptate socotind

Că sunt nebună. Nu-i cu neputinţă

Ce e ciudat. Şi nu-i cu neputinţă

Ca un tâlhar cum nu mai este altul

Să pară grav, cucernic, drept, perfect

Ca Angelo; la fel, Angelo, poate,

în ciuda slavei, titlurilor, formei,

Să fie-un porc. De este mai puţin,

Nu e nimic, iar de-i mai mult de-atât,

Nu mai am nume pentru răutate.

*Ducele:*

Pe cinstea mea, dacă-i nebună,

Şi cred că este, nebunia ei

Ciudat e-nvăluită-n judecată

Şi vorbele-i se leagă fir cu fir

Cum n-am mai pomenit la vreun nebun.

*Isabella:*

N-o ţine-aşa, stăpâne, şi în loc

De-a surghiuni, prin rangu-ţi judecata,

Prin judecată-arată adevărul

Acolo unde pare-ascuns şi-ascunde

Ce pare-adevărat dar este strâmb.

*Ducele:*

Mulţi dintre oamenii ce nu-s nebuni

Au minte mai puţină. Ei, vorbeşte.

*Isabella:*

Sunt sora unui om pe nume Claudio

Pe care Angelo, pentru desfrâu,

L-a osândit la moarte pe butuc.

Iar eu, novice într-o mănăstire,

Am fost trimisă la locţiitor

De Claudio. Dorinţa i-am aflat-o

Prin Lucio.

*Lucio:*

Aci de fată, doamne.

M-am dus la ea să-i spun c-o roagă Claudio

Să-ncerce, stând cu Angelo de vorbă,

Să-i capete iertarea.

*Isabella:*

Aşa este.

*Ducele (către Lucio):*

Nu ţi s-a dat cuvântul.

*Lucio:*

Nu, mărite. Dar n-am putut să tac.

*Ducele:*

Acum să poţi.

Şi ia aminte:

Când o să-ţi vină rândul, roagă Cerul

Să poţi vorbi cinstit.

*Lucio:*

Te-ncredinţez, slăvite.

*Ducele:*

Pe tine să te-ncredinţezi – ia seama.

*Isabella:*

Ce-a spus se leagă de povestea mea.

*Lucio:*

E-adevărat.

*Ducele:*

Se poate, dar n-ai dreptul să vorbeşti,

Nu eşti la rând. – Continuă.

*Isabella:*

M-am dus

La ticălosul de locţiitor.

*Ducele:*

Sunt vorbe nebuneşti.

*Isabella:*

îţi cer iertare;

Sunt vorbe la subiect.

*Ducele:*

Şi-a revenit acum. Zi mai departe.

*Isabella:*

Făr-a mai spune cum am stăruit,

Cum l-am rugat căzându-i în genunchi,

Cum n-a vrut să audă, ce-am răspuns

(Am spus destule), să vă-nfăţişez,

Cu silă şi mâhnire, încheierea.

L-ar fi iertat pe fratele meu Claudio

Doar dacă îmi jertfeam eu fecioria

Sălbaticei lui pofte. Pân-la urmă

Iubirea mea de soră-a biruit

Asupra cinstei şi am fost a lui.

A doua zi, vai, împlinindu-şi ţelul,

A poruncit ca bietului meu frate

Să i se taie capul.

*Ducele:*

Năluciri…

*Isabella:*

De-ar fi doar năluciri, nu adevăruri!

*Ducele:*

Sărmană fată, ori nu ştii ce spui,

Ori unelteşti netrebnic împotriva

Cinstitei feţe. Mai întâi şi-ntâi

Onoarea lui e neştirbită;-apoi

Ar fi lipsit de noimă să condamne

Cu-atâta străşnicie un păcat

Care-ar fi fost şi-al său. Greşind el însuşi,

Cu sine l-ar fi comparat pe Claudio

Şi nu l-ar fi ucis. Te-au pus la cale…

Mărturiseşte după sfatul cui

Faci plângere.

*Isabella:*

Aceasta-i tot? Atunci

Răbdare dăruiţi-mi, oşti cereşti,

Şi dezveliţi la cuvenită vreme

Ticăloşia-n strai regesc ascunsă!

Te aibă-n pază, doamne, Cel de Sus

Fiindcă n-ai crezut în spusa mea.

*Ducele:*

E de-nţeles că vrei să pleci. Sergent!

închide-o!

*(Isabella e pusă sub pază.)*

Cum putem îngădui

Ca vorbe-atât de grele să împroaşte

Pe-un om de rangul meu? E-o uneltire.

Cine-a ştiut că vrei să vii încoace?

*Isabella:*

Un frate, Lodowick. De-ar fi aici!

*Ducele:*

Pesemne un duhovnic. – Cine îl cunoaşte?

*Lucio:*

Eu, doamne. E-un călugăr băgăcios.

Nu-mi place omul; cât aţi fost plecat,

V-a ocărit cu-asemeni vorbe-ncât

L-aş fi bătut grozav de n-avea rasă.

*Ducele:*

M-a ocărit? Deştept monah! Şi biata fată

Cum a-nvăţat-o dânsul să-l înfrunte

Pe mandatarul nostru? Căutaţi-l!

*Lucio:*

Aseară, la-nchisoare, i-am văzut,

Pe ea şi pe călugăr. Dârz călugăr,

Un terchea-berchea.

*Călugărul Peter:*

Iartă-mă, stăpâne.

Eram acolo şi am auzit

Cum eşti vorbit de rău. Întâi, femeia

L-a defăimat pe Angelo, când dânsul

Nu e mai vinovat de necinstirea ei

Decât un prunc.

*Ducele:*

Aşa am spus şi noi.

Pe Lodowick călugărul îl ştii?

*Călugărul Peter:*

îl ştiu – e-un om cucernic şi prea sfânt,

Nici strâmb, nici băgăcios, cum spune el;

Şi jur că despre înălţimea ta

N-am auzit să spună vorbe rele.

*Lucio:*

Ba da, cumplite vorbe – nu te mint!

*Călugărul Peter:*

Ce spun chiar el va întări curând;

Azi zace-n pat de-o boală cam ciudată.

Aflând el cum că Angelo-i pârât,

M-a-nsărcinat să-ţi spun ce ştie el

Şi poate-adeveri prin jurământ.

Dar pân-atunci e cu putinţă

Să-l apărăm pe-acest destoinic nobil,

învinuit în public şi-n ascuns.

Plin mărturia altei doamne. Dânsa

Va da de gol minciuna.

*Ducele:*

O vom asculta.

Nu-ţi vine, Angelo, să râzi? O, Doamne,

Deşertăciunea unor bieţi nătângi!

Aduceţi nişte bănci. – Cinstite văr,

Eu stau de-o parte – fii judecător

Al propriului proces.

*(Intră Mariana, cu faţa acoperită.)*

E martora?

Păi, să vorbească, dar să-şi scoată vălul.

*Mariana:*

Iertare, doamne, chipul mi-l arăt

Doar dacă-mi cere soţul.

*Ducele:*

Cum, eşti măritată?

*Mariana:* Nu, doamne.

*Ducele:* Eşti fată?

*Mariana:* Nu, doamne.

*Ducele:* Atunci eşti văduvă?

*Mariana:* Nici asta, doamne.

*Ducele:* înseamnă că eşti nimic – nici fată, nici văduvă, nici soţie!

*Lucio:* Maria ta, s-ar putea să fie femeie de stradă – multe dintr-astea nu-s nici fete mari, nici văduve, nici neveste.

*Ducele:* închideţi-i gura omului ăsta! Poate că o să aibă prilejul să trăncănească despre el însuşi.

*Lucio:* Am tăcut, stăpâne.

*Mariana:*

Mărturisesc că n-am fost cununată

Şi trebuie s-adaug că nu-s nebună.

L-am cunoscut pe soţul meu; dar dânsul

Nu ştie că m-a cunoscut.

*Lucio:* înseamnă că băuse, ce mai încoace şi încolo!

*Ducele:* îmi pare rău că nu eşti beat şi tu, ca să taci.

*Lucio:* Nu mai scot o vorbă.

*Ducele:*

Nu este martora lui Angelo.

*Mariana:*

O clipă, doamne.

Cea care îl acuză de dezmăţ

Mi-acuză soţul în acelaşi timp.

Pe dânsul, la acel al nopţii ceas,

Eu l-am ţinut în braţe, pot să jur,

După tipicul dragostei.

*Angelo:*

Dă vina şi pe alţii?

*Mariana:*

N-am ştiinţă.

*Ducele:*

Ei, cum? Ziceai că-i soţul tău.

*Mariana:*

Da, doamne, Angelo, care nu ştie

Că trupul ce a cunoscut e-al meu

Şi crede că a fost al Isabellei.

*Angelo:*

Ciudată-nşelăciune! Scoate-ţi vălul.

*Mariana (dezvelindu-şi faţa):*

Bărbatul mi-a cerut să mă descopăr.

Crud Angelo, despre această faţă

Jurai cândva că-ţi place s-o priveşti.

Aceasta-i mâna ce sub jurământ

Ai prins-o într-a ta; cu acest trup

Te-am mulţumit când am venit în chioşc

în locul Isabellei şi-ai crezut

Că este ea.

*Ducele:*

Cunoşti femeia-aceasta?

*Lucio:* Ea zice că da – adică trupeşte.

*Ducele:* Destul, domnule.

*Lucio:* Destul, mărite.

*Angelo:*

Stăpâne, o cunosc. Acum cinci an!

Se şi vorbea de cununia noastră;

Dar nunta nu s-a săvârşit, în parte

Deoarece făgăduita-i zestre

S-a dovedit mai mică; mai adins

Fiindcă bunul nume i-l stricase

Uşurătatea; şi-n aceşti cinci ani

Nu i-am vorbit o dată, n-am văzut-o

Şi nu am mai ştiut de ea nimic,

Îţi dau cuvântul.

*Mariana:*

Doamne, cum lumina

Vine din cer sau vorba din suflare,

Cum este tâlc în adevăr, şi-acesta

E în virtute, sunt şi eu unită

De dânsul prin logodnă, dacă-i sfânt

Un jurământ ce-a fost rostit prin vorbă.

Apoi, înalt al meu stăpân, marţi noaptea

în chioşc m-a cunoscut ca soaţa lui.

Dacă acestea sunt adevărate,

Să mă ridic cu bine din genunchi;

De nu, să mă prefac în stei de marmur.

*Angelo:*

Stăpâne, văd că gluma s-a-ngroşat.

îţi cer să-mi faci dreptate – nu mai rabd

Nebunele acestea, sunt doar scule

în mâna unor mari uneltitori.

Îngăduie-mi, stăpâne, să descopăr

Ce s-a fost pus la cale.

*Ducele:*

Bucuros!

Şi… nu-i cruţa! Călugăr fără minte,

Şi tu, şerpoaică înţeleasă

Cu cea care-a plecat, crezi că-i de-ajuns

Să juri pe fiecare sfânt în parte

Spre-a-i întina renumele? Escalus,

Dă-i ajutor lui Angelo să afle

De unde au purces aceste iţe.

Mai e şi-un alt călugăr cârcotaş,

Să fie-adus încoace.

*Călugărul Peter:*

Păcat că nu-i aici, stăpâne – dânsul

A îndemnat femeile la pâră.

Pe unde este ştie temnicerul

Şi-l poate-aduce-aici.

*Ducele:*

Mergeţi la el!

*(Un slujitor iese.)*

Iar tu, văr nobil şi cinstit de toţi,

Ascultă-ţi martorii până la capăt

Şi pe acei ce te-au nedreptăţit

Să-i pedepseşti cum crezi. Vă las puţin.

Rămâneţi până când veţi hotărî

Asupra hulitoarelor.

*Escalus:*

Aşa vom face.

*(Ducele iese.)*

Señior Lucio, oare nu spuneai dumneata despre călugărul Lodowick că e un om necinstit?

*Lucio: Cucullus not facit monachum*[[442]](#footnote-443)*;* nu e cinstit decât atunci când îşi pune hainele pe el. A spus numai ticăloşii pe seama Ducelui.

*Escalus:* Te rugăm să rămâi aici până când vine ca să i le aruncăm în obraz. Îl oblicim noi pe călugărul ăsta, mare coţcar!

*Lucio:* Nu se află un al doilea ca el în toată Viena, p-onoarea mea!

*Escalus:* Chemaţi-o încă odată pe Isabella aceea, vreau să vorbesc cu ea.

*(Un slujitor iese.)*

Dă-mi voie, mărite, să-i pun întrebări... o să vezi cum o încolţesc.

*Lucio:* N-ai s-o încolţeşti mai rău ca dânsul, cum a recunoscut singură.

*Escalus:* Crezi?

*Lucio:* Eu zic că dacă ai lua-o la întrebări între patru ochi, ar mărturisi mai repede. În faţa altora poate că i-ar fi ruşine.

*(Intră, pe uşi diferite, temnicerul, ducele, travestit şi cu glugă pe cap, şi Isabella, sub escortă.)*

*Escalus:* O-nvălui în întuneric.

*Lucio:* Foarte bine faci, femeilor nu le place lumina la miezul nopţii.

*Escalus:* Cucoană, a venit o doamnă care tăgăduieşte tot ce ai spus dumneata.

*Lucio:* Mărite, ăsta e netrebnicul despre care vorbeam, cel de lângă temnicer.

*Escalus:* La timp a venit. Să nu vorbeşti cu ei până când nu te strig.

*Lucio:*

Tac, zău.

*Escalus:*

Femeile acestea spun

Că dumneata le-ai pus să-l clevetească

Pe Angelo. E-adevărat?

*Ducele:*

Minciuni.

*Escalus:*

Cum? Îţi dai seama unde eşti?

*Ducele:*

Cinstescu-ţi locul; chiar Satan, ades,

Cinstit e pentru tronul său de flăcări.

Unde e Ducele ca să m-asculte?

*Escalus:*

El e în noi, şi noi te ascultăm.

Vorbeşte, însă cu dreptate.

*Ducele:*

Deschis, oricum. Vai, suflete sărmane,

Aici îl căutaţi pe mielul vulpii?

Cu Ducele odată a plecat

Şi dreptul vostru. Ducele-a greşit

Când v-a-nturnat îndreptăţită jalbă

Punând judecător pe ticălosul

Pe care aţi venit să-l osândiţi.

*Lucio:*

El e mişelul – despre el vorbeam.

*Escalus:*

Călugăr dârz şi hulitor! N-ajunge

Că ai momit femeile acestea

Să-nvinuiască-un om ales, ci-n faţă

Mişel să-i zică şi-alte blasfemii?

Să treacă-apoi la Duce şi să spună

Că e nedrept? Luaţi-l de-aici! La cazne!

Îţi vom desface orice-ncheietură –

Şi-ţi dăm de rost! Nedrept!!!

*Ducele:*

Te-aprinzi prea iute.

Maria sa nu mi-ar suci un deget,

De parc-ar fi al său. Nu-i sunt supus,

Nici el nu mi-e păstor. Adus cu treburi

în statul vostru, la Viena,-s martor

Al stricăciunii care-a dat în clocot

Şi, revărsându-se,-a spurcat tot locul.

Legi sunt pentru tot felul de abateri,

Dar cum acestea nu-s băgate-n seamă,

Par liste de pedepse caraghioase

Ce-atârnă-n frizerii pentru mojici[[443]](#footnote-444):

Nu-i voie? Ei şi ce?

*Escalus:*

Bârfeşte statul!

La temniţă cu el!

*Angelo:*

Ce vină-i poţi aduce, Lucio?

E omul despre care ne-ai vorbit?

*Lucio:* El este, doamne. – Dă-te mai încoace, jupân Chelie. Mă cunoşti?

*Ducele:* îmi aduc aminte de dumneata după glas. Te-am cunoscut la închisoare, pe când lipsea Ducele.

*Lucio:* A, da? Şi-ţi mai aduci aminte ce spuneai despre Duce?

*Ducele:* Prea bine, domnule.

*Lucio:* Da? Care va să zică Ducele e un destrăbălat, un prost şi un fricos, aşa cum spuneai atunci?

*Ducele:* Domnul meu, ar trebui să ne schimbăm rolurile înainte de a pune asemeni vorbe pe socoteala mea. Adevărul este că aşa ai vorbit dumneata despre el, ba chiar mult mai urât.

*Lucio:* Că mare ticălos mai eşti! Nu te-am tras eu de nas pentru felul cum vorbeai?

*Ducele:* Nu. Iar pe Duce îl iubesc cum mă iubesc pe mine însumi.

*Angelo:* Auziţi-l pe nelegiuitul ăsta cum încearcă s-o scalde acum după ce l-a ponegrit cum l-a ponegrit!

*Escalus:* Cum să stai de vorbă cu o astfel de otreapă? Duceţi-l la închisoare! Unde e temnicerul? La închisoare! Zăvorăşte-l cu lacăte, ca să nu mai trăncănească! Închide-le şi pe dezmăţatele alea şi pe cel cu care s-au înhăitat!

*(Temnicerul pune mâna pe duce.)*

*Ducele:* Stai, domnule, mai stai o clipă.

*Angelo:* Cum, se împotriveşte? Ajută-l, Lucio.

*Lucio:* Hai, prietene, hai! Hai! Se poate, ticălos chelbos şi mincinos? Te-ai acoperit cu gluga, nu? Arată-ţi mutra de netrebnic! Ciupi-te-ar vărsatul! Mutra şi botul cu care muşti oile, ca să te atârnăm puţintel în ştreang![[444]](#footnote-445) Nu vrei să-ţi scoţi gluga?

*(Smulge gluga şi-l descoperă pe duce.)*

*Ducele:*

Eşti prima cutră ce-a făcut un duce.

Aceştia trei au chezăşia mea.

*(Către Lucio):*

Stai, nu fugi – călugărul mai are

Să-ţi spună-o vorbă, două. – Ridicaţi-l.

*Lucio (aparte):*

Mai rău poate să iasă decât ştreangul.

*Ducele (către Escalus):*

Trec cu vederea tot ce-ai spus – stai jos.

Să-mi schimb locul cu-al lui.

*(Către Angelo):*

Te rog… Mai ai

Cuvânt, vorbă de duh sau semeţie

Care-ar putea să-ţi fie de folos?

Atunci te-ncrede-n ele, cât eu încă

N-am spus tot adevărul; după-aceea

Nădejdi n-o să mai ai.

*Angelo:*

Temut stăpân,

Aş fi mai vinovat decât mi-e vina

Crezând că pot să mă ascund, când văd

Cum, ca un sol ceresc, mi-ai urmărit

Toţi paşii. Doamne, nu mai fă procesul

Ruşinii mele – judecata mea

E propria-mi mărturisire. Deci,

Atât te rog: sentinţa, cât mai grabnic,

Pe urmă moartea.

*Ducele:*

Vino, Mariana. –

Te-ai logodit cândva cu dânsa? Spune.

*Angelo:*

Da, doamne.

*Ducele:*

Cunună-te cu ea, acum. – Tu, frate,

Faci slujba şi te-ntorci aici cu el.

Tu, temnicerule, îl însoţeşti.

*(Angelo, Mariana, călugărul Peter şi temnicerul ies.)*

*Escalus:*

Mai mult mă miră tot ce se petrece

Decât necinstea lui.

*Ducele:*

Vino încoace, Isabella.

Duhovnicul îţi este prinţ acum.

Dar îţi rămân la fel de credincios

Ca şi atunci când te povăţuiam

Cum să răzbeşti. Eu inima nu-mi schimb

Cu hainele odată.

*Isabella:*

Iartă-mă că eu,

Vasala, ţi-am împovărat domnia

Fară să ştiu.

*Ducele:*

Te iert! Şi, draga mea,

Nu te sfii să-mi ceri şi astăzi sprijin.

Răpunerea lui Claudio, ştiu, te-apasă

Şi poate că te-ntrebi acum de ce

M-am străduit să-l scap lucrând din umbră

în loc să-mi folosesc, deschis, puterea.

Iubito, vai, l-au dat prea iute morţii

Iar gândul meu cel bun n-a mai avut

Răgazul să rodească. Doarmă-n pace.

Mai bună-i viaţa ce-a scăpat de moarte

Ca viaţa ce-o trăim cu groaza ei.

Te mângâie gândind că-i fericit.

*Isabella:*

încerc, Maria ta.

*(Intră Angelo, Mariana, călugărul Peter şi temnicerul.)*

*Ducele:*

Pe mirele acesta proaspăt, care

Cu gânduri ticăloase ţi-a rănit

Onoarea bine apărată, iartă-l

De dragul Marianei; însă când

L-a condamnat pe Claudio, el însuşi

Avea pe conştiinţă două fapte:

El necinstise-o fată şi-ncălcase

Făgăduiala dată. Chiar şi-o lege

Mult milostivă cere-un Angelo

Pentru un Claudio, moarte pentru moarte.

Zor cere zorul, tihnă cere tihna,

Asemeni ce-i asemeni şi măsură

Măsura. Angelo, tăgăduieşti?

Chiar vina ta-ţi tăgăduieşte dreptul

La vreo-nlesnire. Noi te osândim

La moarte pe butucul unde capul

Şi l-a pus Claudio – cu-aceeaşi grabă.

Luaţi-l de-aici.

*Mariana:*

Stăpâne, – ar fi prea crud

Să mă batjocoriţi astfél cu-un soţ.

*Ducele:*

El te-a batjocorit, făcând pe soţul.

Am socotit că pot să-ţi apăr cinstea

Prin cununie; căci ocara, altfel,

Te-ar fi-nsoţit mereu, stricându-ţi viaţa.

Averea-i, dreptul nostru, ţi-o dăm ţie

Ca astfel, văduvă fiind, să-ţi cumperi

Un soţ mai bun.

*Mariana:*

Vai, doamne, nu-mi doresc

Un alt bărbat şi nici mai de ispravă.

*Ducele:*

Să nu ţi-l mai doreşti – am hotărât.

*Mariana:*

Stăpâne milostiv…

*Ducele:*

Degeaba stărui.

Hai, duceţi-l la cazne.

*(Către Lucio):*

Şi-acum tu.

*Mariana (îngenunchind):*

Vai, bună Isabella, ţine-mi partea,

Cazi în genunchi de mila mea, iar eu

Te voi sluji cu cinste toată viaţa.

*Ducele:*

Nu are nici un rost s-o necăjeşti.

Dacă, de milă, ar îngenunchea,

Al fratelui ei duh ar sparge piatra

De pe mormântul ei şi ar veni

Aici ca s-o ridice.

*Mariana:*

Isabella,

Domniţă,-ngenunchează lângă mine,

Ridică-ţi mâinile şi taci, doar eu

Am să vorbesc. Bărbaţii cei mai buni

Au mii de lipsuri, sunt cam urâcioşi,

Dar pân-la urmă se mai dreg. Aşa e

şi soţul meu, mai ştii? O să se schimbe.

Ah, Isabella, nu îngenunchezi?

*Ducele:*

E moarte pentru moarte.

*Isabella (îngenunchind):*

Te rog, doamne,

Priveşte-l pe-acest om, ştii, ca şi cum

Ar fi în viaţă Claudio. Nu cred

Că pân-a mă vedea, l-a stăpânit

Vreun gând viclean. Şi-atunci, de ce să moară?

Cu fratele meu a fost drept – i-a dat

Pedeapsă pentru-o faptă săvârşită;

Cât despre Angelo, ce faptă

A fost urmarea gândului urât?

Ea trebuie-ngropată ca pornirea

De-o clipă. Ghidul nu-i răspunzător

Cum sunt supuşii. Planuri şi urzeli,

însă doar gânduri.

*Mariana:*

Doar atât, stăpâne.

*Ducele:*

Sculaţi-vă, zadarnic mă rugaţi.

Mai e şi-o altă vină. Temnicer,

De ce a fost dat morţii la un ceas

Neprevăzut de lege?

*Temnicerul:*

– A fost poruncă.

*Ducele:*

Primit-ai vreun înscris anume?

*Temnicerul:*

Nu.

Mi s-a şoptit porunca-n mare taină.

*Ducele:*

Te-am dat afară. Cheile, te rog.

*Temnicerul:*

Vai, iartă-mă, stăpâne! M-am gândit

Că-i o greşeală, însă m-am supus.

Pe urmă m-am căit, şi, ca dovadă,

în viaţă l-am lăsat pe unul care

Urma să moară din poruncă dată

La fel.

*Ducele:*

Pe cine?

*Temnicerul:*

Unul Barnardine.

*Ducele:*

Mai bine îl cruţai pe Claudio.

Adă-l încoace să mă uit la el.

*(Temnicerul iese.)*

*Escalus:*

Păcat, mărite Angelo, că tu,

Om înţelept, cu-atâta-nvăţătură,

Ai fost înfrânt de-o patimă trupească,

Apoi şi judecata ţi-ai pierdut.

*Angelo:*

îmi pare foarte rău că am iscat

Atâta suferinţă. Mă căiesc

Din inimă şi nu cer îndurare.

Mi-e greu păcatul şi doresc să mor.

*(Intră temnicerul cu Barnardine, Claudio, legat la ochi, şi Julieta.)*

*Ducele:*

Şi care-i Barnardine?

*Temnicerul:*

Acesta, doamne.

*Ducele:*

Călugării vorbeau de dânsul. Taică,

Aud că eşti un om ursuz, trăind

Cu gândul că e viaţă-adevărată

Doar ce se vede-n jur. Eşti condamnat,

Dar eu îţi iert greşelile-omeneşti

Şi te îndemn să cugeţi mai adânc

La cele viitoare. Cuvioase,

Să-i dai învăţături. Cine-i acesta,

Legat la ochi?

*Temnicerul:*

Alt condamnat la moarte

îi venea rândul după Claudio,

Dar l-am scăpat. E Claudio leit.

*(îi desface legătura de pe ochi.)*

*Ducele (către Isabella):*

Cum seamănă-ntr-atât, o să-l iertăm

De dragul lui. Şi-acum, de dragul tău,

Dă-mi mâna, zi că vrei să fii a mea.

Şi mie-mi este frate, dar nu-i clipa

Să stărui. Angelo a prins curaj –

în ochii lui e-un licăr de speranţă.

Ţi-e vina, Angelo, răscumpărată

De bunătate. Să-ţi iubeşti soţia:

Virtutea ei te face virtuos.

Deşi-s pătruns de duhul îndurării,

Nu pot să iert pe unul de aici.

*(Către Lucio):*

Ţingăule, care-ai văzut în mine

Un prost, un laş, un crai şi un smintit,

Ce ţi-am făcut ca să mă zugrăveşti

Cu-asemeni vorbe?

*Lucio:* P-onoarea mea, stăpâne, am vorbit aşa numai din pricina obiceiului; după cum vă este voia, n-aveţi decât să mă spânzuraţi pentru atâta lucru; însă v-aş ruga mai degrabă să fiu biciuit.

*Ducele:*

Da, biciuit, pe urmă spânzurat.

Vezi, temnicer, să dai de ştire astfel:

De este vreo femeie siluită

De-acest stricat (el însuşi se jura

Că a lăsat pe una cu copil),

Să spună şi-o să-l însurăm cu dânsa.

După tipic, să fie biciuit

Şi pus în ştreang.

*Lucio:* Rog pe înălţimea voastră să nu mă însuraţi cu o haitoşă. Înălţimea voastră spuneaţi mai adineaori că eu v-am făcut duce; stăpâne milostiv, nu mă răsplătiţi făcând din mine un încornorat.

*Ducele:*

Pe cinstea mea, vei lua-o de nevastă,

Atunci am să te iert de clevetiri

Şi alte vini. Duceţi-l la-nchisoare

Şi voia să mi se-mplinească-ntocmai.

*Lucio:*

Stăpâne, căsnicia cu o fleoarţă

înseamnă moarte, biciuit şi ştreang.

*Ducele:*

Ca şi batjocorirea unui prinţ.

Tu, Claudio, ai grijă de femeia

Pe care-ai necinstit-o. Mariana,

Fii fericită; Angelo, iubeşte-o:

Am spovedit-o şi-i cunosc virtutea,

îţi mulţumesc din inimă, Escalus,

Şi bunătatea ţi-o voi răsplăti.

Cinstit ai fost şi vrednic, temnicer –

îţi mulţumesc şi-am să te-nalţ în slujbă.

Tu iartă-l, Angelo, că ţi-a adus

Nu capul ce-l râvneai, ci pe acela

Al lui Ragozine; un păcat ca ăsta

Se iartă singur. Scumpă Isabella,

Fii într-un gând cu mine: ce-i al meu

E şi al tău, şi-al meu e ce-i al tău.

Să mergem la palat, să afle-oricine,

Din ce-o urma, atât cât se cuvine.

*(Ies toţi.)*

**Măsură pentru Măsură**

**Comentarii**

Scrisă, după toate probabilităţile, în 1603-1604 (potrivit unor autori în 1604), piesa a fost jucată pentru prima oară la 20 decembrie 1604 „de către actorii Maiestăţii Sale”. Informaţia apare în „Revels Account” (evidenţa cheltuielilor pentru spectacolele date la Curte), unde numele autorului e ortografiat „Shaxberd”. Pentru perioada dintre 1604 şi 1623, anul când *Măsură pentru măsură* este înregistrată la Stationers’ Office (8 noiembrie) şi tipărită în ediţia *in-folio* (ca a patra piesă din secţia comediilor) nu există nicio informaţie despre existenţa vreunei ediţii *in-cuarto*; iar prima reprezentaţie într-un teatru public se crede că nu a avut loc decât foarte târziu, în 1908, după mai multe adaptări jucate pe scenă (de pildă cea a lui Davenant, *The Law Against Lovers (Legea împotriva îndrăgostiţilor),* 1662, pe care Samuel Pepys a apreciat-o favorabil, deşi textul a constituit o prost inspirată contopire a *Măsurii pentru măsură* cu *Mult zgomot pentru nimic.*

Textul care ne-a parvenit este nesatisfăcător, conţinând tot felul de erori tipografice şi de manuscris, versurile sunt frecvent transcrise defectuos etc., şi, ceea ce e mai grav, se pare că este foarte în complet:

*„Este întru totul posibil ca Dover Wilson să aibă dreptate când susţine că piesa a fost iniţial scurtată pentru reprezentaţia de la Curte din 1604, iar ulterior extinsă din nou pentru teatru, de fiecare dată intervenind condeie inferioare. Poate că dovezile lui Wilson nu sunt chiar atât de convingătoare cum crede dânsul. Totuşi, nu încape îndoială că este ceva în neregulă cu textul”*[[445]](#footnote-446)*.*

Ca şi *Othello, Măsură pentru măsură* s-a inspirat dintr-o povestire din *Hecatommithi* (1565) de Giraldi Cinthio, atât direct cât şi prin intermediul piesei în două părţi *Promos and Cassandra* (1578) de George Whetstone şi al traducerii povestirii lui Cinthio de către acelaşi Whetstone (în *Heptameron of Civil Discourses*, 1682). Se cuvine a fi amintită şi dramatizarea lui Cinthio a propriei sale povestiri în *Epitia* (1583).

Intriga principală a piesei lui Shakespeare urmează în mare firul narativ din *Hecatommithi* („crima” lui Vico-Claudio, târgul infam al lui Juriste – Angelo, ajutorul pe care Epitia – Isabella îl cere lui Maximilian – Ducelui), dar se îndepărtează fundamental de sursă, unde Vico este executat şi Epitia se căsătoreşte cu Juriste.

O serie de amănunte sunt preluate atât din povestire, cât şi din *Promos şi Cassandra* (aceasta a sugerat şi intriga secundară, comică), iar cele din actele IV şi V în special din *Epitia.*

Protagoniştii din *Măsură pentru măsură* apar în *Hecatommithi* dar şi în *Promos şi Cassandra:* Ducele (Maximilian; Corvinus, regele Ungariei), Isabella (Epitia; Cassandra), Angelo (Juriste; Promos), Claudio (Vico; Andrugio), dar Escalus e anticipat de Secretarul din *Epitia;* celelalte personaje se întâlnesc numai în piesa lui Whetstone – Lucio (Rosko), temnicerul, călăul, Julieta (Polina), lumea interlopă. Angelo ca apărător fanatic al legii are trăsături comune cu Podesta (magistrat principal într-un oraş italian din Evul Mediu) din *Epitia.*

Tot din *Epitia,* cum afirmă J.W. Lever, îngrijitorul ultimei ediţii a piesei în „Arden Shakespeare”, dramaturgul a împrumutat *„… tonul extrem de intelectual, tratarea serioasă a problemelor juridice, exemplul unei tragedii potenţiale dirijată înspre un deznodământ fericit”*[[446]](#footnote-447)*.*

Shakespeare introduce noi personaje (de exemplu Mariana) episoade (substituirea Isabellei cu Mariana, a lui Barnardine cu decedatul Ragozine). Pretinsa plecare şi întoarcere a ducelui ca să studieze marasmul social (e posibil să fi fost influenţat aici de *The Faun* al lui Marston sau *The Phoenix* al lui Middleton), deghizarea lui în chip de călugăr şi duhovnic.

După Lever, în afară de acordarea unei funcţii speciale ducelui, *„… principalele efecte urmărite de Shakespeare prin modificările de structură au fost de a spori contrastul dintre tratarea lui Claudio şi cea a personajelor rău famate şi de a-l ţine pe Claudio departe de Isabella în primele două acte,* *folosindu-l pe Lucio ca intermediar. Aceste modificări concordă cu ţinuta specifică a piesei; aici e suficient să notăm că, spre deosebire de orice versiune anterioară a povestirii despre* «magistratul corupt»*, prima jumătate a piesei* Măsură pentru măsură *a fost construită pe contraste sistematice.* *Totuşi, cea mai importantă inovaţie a constat în prezentarea Isabellei ca novice a ordinului sever al Sfintei Clara.* *Nu putea fi acceptată vreo soluţie* «romantică» *facilă, ca aceea pe care se bazaseră Cinthio şi Whetstone. Până şi afecţiunile fireşti ale înrudirii, principala motivaţie din versiunile acestor autori, au fost puse într-un raport de opoziţie faţă de rectitudinea morală spre care aspiră Isabella. În consecinţă, concupiscenţa a fost contrastată cu abstinenţa, bordelul cu mănăstirea, îndurarea cu justiţia, natura cu spiritul, în cumpănă fiind viaţa unui tânăr soţ şi tată”*[[447]](#footnote-448)*.*

Cu privire la debitul lui Shakespeare faţă de propriile sale piese, Peter Ure semnalează *Totu-i bine când sorteşte bine:*

*„… o fată elocventă, figură centrală absolută, este supusă unei serii de încercări; în ambele piese există un judecător la care se face apelul final în cursul deznodămintelor complexe din actul V; în ambele există* «trucul patului»*, înlocuirea unei femei cu o alta fără ca bărbaţii să-şi dea seama de schimbare; şi în ambele personajele principale sunt ameninţate de dezastru şi pierdere în maniera tragicomediei”*[[448]](#footnote-449)*.*

B. Ifor Evans stabileşte paralele cu *Hamlet:*

*„… un număr de imagini din* Măsură pentru măsură *şi* Hamlet *reprezintă reluări apropiate cronologie, ceea ce se întâmplă rar în oricare altă perioadă a operei lui Shakespeare. Astfel, în prima scenă ducele face reflecţia:* «O minte-aleasă/Râvneşte-un ţel înalt! Nicicând natura/Nu-ţi împrumută-un dram fără ca-n schimb./Zeiţă chibzuită, să nu-ţi ceară./Şi mulţumiri şi camătă» (I, 1, 36-41) *iar mai târziu, Lucia spune:* «îndoiala/E trădătoarea noastră; ea ne face/Să pierdem deseori căci prea ne temem/Să încercăm a câştiga ce vrem» (I, 4, 77-79)*. Aşa cugetă şi Hamlet după ce a văzut armata lui Fortinbras:* «Acel ce ne-a-nzestrat cu-atâta minte/Că ştim ceti-n trecut şi viitor,/Doar nu ne-a dat divina raţiune/Ca s-o lăsăm să mucezească-n noi./Uitare de-animal e? Teama laşă/De a gândi urmările prea viu –/Un gând ce-i doar o parte-nţelepciune,/Şi trei părţi laşitate? Nu ştiu, dar/Trăiesc spre-a spune: *Trebuie s-o fac, /*Temei, voinţă, căi, putere – am» (IV, 4, 36-46)*. Acest pasaj nu este un exemplu izolat. Câteodată paralelismul nu apare foarte precis în cuvinte şi expresii particulare şi în structura frazei, dar atunci când Claudio contemplă moartea, identitatea este evidentă atât în desfăşurarea gândului cât şi în modul în care este acesta exprimat:* «Da, dar să mori, să nu ştii unde mergi;/Să zaci în frig şi-ncet să putrezeşti;/Mişcarea caldă-a sângelui să piară/în bulzi de humă şi sărmanul suflet/Să-noate-n mări de foc sau să trăiască/Pe-al gheţei pântecoase trist tărâm;/Să te-ncolţească vânturi nevăzute/Şi să te poarte-avan în jurul lumii/Ce-atârnă-n gol» (III, 1, 116-124)*. Acestea ar putea aproape servi ca adaos sau glosă la pasajul din monologul lui Hamlet* «a fi sau a nu fi»: «Să mori, să dormi,/Să dormi – visând, mai ştii? Aici e greul,/Căci se cuvine-a cugeta: ce vise/Pot răsări în somnu-acesta-al morţii/Când hoitu-i lepădat?» (III, 1, 64-68)*. Şi, iarăşi, mai târziu în aceeaşi replică:* «… teama a ceva de după moarte./Tărâmul neaflat, de unde nimeni/Nu se întoarce» (III, 1, 78-80). *Dintre paralelele cu* Măsură pentru măsură *mai greu de definit e cea care aparţine experienţei cu caracter de disecţie, înclinaţia spre căutare şi filosofie, atât de pronunţată în* Hamlet…*”*[[449]](#footnote-450)*.*

„Comedia” din canonul shakespearian (1623), denumită ulterior „tragicomedie”, „comedie sumbră” etc, a devenit astăzi „a problem play”,acceptându-se în general sensul pe care i l-a dat termenului Ernest Schanzer:

*„O piesă tratând o problemă morală care ocupă în ea un loc central, prezentată într-o asemenea manieră încât nu avem certitudinea orientării noastre etice iar reacţiile nesigure şi diferite în mintea spectatorilor sunt posibile şi chiar probabile”*[[450]](#footnote-451)*.*

în *Hamlet,* „închisoarea” era Curtea regală, Danemarca, lumea. În *Măsură pentru măsură,* patru scene au loc într-o închisoare reală şi una în faţa închisorii, trei în mănăstire şi chilii monahale, deci într-un fel tot locaşuri de detenţie, cinci în locuri unde sunt judecaţi oameni dintre care mulţi vor fi trimişi la închisoare (aici intră şi casa lui Angelo), ferma de la St. Luke unde Mariana e izolată de lume, „un loc public” prin care trec condamnaţii. Numai actul V (o singură scenă) se desfăşoară „lângă poarta oraşului”, în plină lumină după mult întuneric (noaptea din închisoare, noaptea de la fermă), deşi se poate presupune că şi „poarta” implică ideea de îngrădire şi constrângere.

Acest decor sumbru, rece, în bună măsură „oficial” (locul obişnuit de muncă al magistraţilor care au asistat la spectacolul de la Curte din 1604), ales de Shakespeare pentru o piesă sumbră, se întregeşte cu frecventele referiri la casele de toleranţă, o altă instituţie creată de om, de data aceasta una contravenind celor „legale” dar exprimând, totuşi, o formă de oprimare – „libertatea” de a constrânge şi degrada dragostea. Reprezentanţii bordeielor sunt aduşi pe scenă şi rolurile lor ocupă un spaţiu considerabil în economia piesei – codoaşa doamnă Overdone, codoşul Pompey, Froth, grupul întemniţaţilor pentru desfrâu; iar glumele lor şi ale lui Lucio, mult prea scabroase *„pentru cei ce-l apreciază pe Aristofan şi Rabelais”* (M.R. Ridley) contribuie din plin la atmosfera generală de murdărie. Dezgustul dramaturgului faţă de neînfrânarea sexuală, vădit în *Hamlet* şi *Troilus şi Cresida,* este atât de prezent în *Măsură pentru măsură* în cât *„aceasta ne dă senzaţia că este un canal de scurgere”* (Marilyn French).

Haosul preconizat de Ulise în discursul său despre grad (în *Troilus şi Cresida,* I, 3) e atotstăpânitor în Viena (precum şi în Londra şi alte oraşe).

Travestit în călugăr, Ducele îi spune lui Escalus către sfârşitul piesei:

*„Adus cu treburi/În statul vostru, la Viena,-s martor/Al stricăciunii care-a dat în clocot/Şi, revărsându-se,-a spurcat tot locul./Legi sunt pentru tot felul de abateri,/Dar cum acestea nu-s băgate-n seamă,/Par liste de pedepse caraghioase/Ce-atârnă-n frizerii pentru mojici./Nu-i voie? Ei şi ce?”* (V, 1, 314-320).

Shakespeare vorbeşte prin Duce şi în actele precedente, situaţia descrisă semănând cu cele din *Sonetul 66* şi *Timon din Atena:*

*„… libertatea îl trage pe judecător de nas,/Copiii îşi bat doica şi de râpă/Se duce rânduiala”,* (I, 3, 29-31).

în faţa închisorii: *„Doamne, ce încurcătură e aici!”* (III, 2, 5)

Ca răspuns la întrebarea lui Lucio: *„Mai este lumea cum a fost?”* *„E veşnic, veşnic, aceeaşi – ba chiar şi mai rău”,* (III, 2, 57).

Ca răspuns la întrebarea lui Escalus: *„Ce mai e nou peste hotare?”* *„Nimic, afară de nişte friguri atât de grozave care s-au abătut asupra bunătăţii că numai moartea o mai poate vindeca. Nimic nu se mai bucură de preţuire afară de schimbare şi noutate şi este tot atât de primejdios să îmbătrâneşti pe un făgaş oarecare pe cât este de virtuos să fii nestatornic în tot ce întreprinzi. Aproape că nu mai găsim adevăr care să apere obştea…”* (III, 2, 241-247).

Doamna Overdone comentează, plângându-se că nu prea are muşterii:

*„Care va să zică, unii la război, alţii la spital, alţii la spânzurătoare, alţii cu sărăcia…”* (I, 2, 88-90).

Escalus critică nedreptăţile:

*„Sunt unii care se-nalţă prin greşeală,/În timp ce alţii, prin virtute, cad./De cazne unii scapă prea uşor,/Iar alţii, pentru o scăpare, mor”,* (IV, 2, 140-141).

După aprecierea lui Rossiter, în *Măsură pentru măsură* întâlnim figura tradiţională a *„lumii întoarse pe dos”*, aşa cum a fost pictată de Pieter Brucghel în *„Proverbele flamande”* şi cum avea să fie zugrăvită de Hobbes: *„… natura omului este singuratică, temătoare, scârboasă, brutală şi fără viaţă lungă; o lume unde forţa şi înşelăciunea sunt singurele legi”.*

„Dar”, adaugă Rossiter,

*„… nu este oare aceasta chiar lumea lui Iago,* «domnişorul cu suflet de piatră,/Care nu poate vedea dincolo de această lume» *şi-şi potriveşte viaţa după un asemenea tipic?”*[[451]](#footnote-452)*.*

Totodată, lumea din *Măsură pentru măsură* este şi o lume a aparenţelor, sub toate formele ei posibile, făţărnicie, travestiu, teatru. Ducele, care regizează piesa şi joacă teatru de la început până la deznodământ (silit să mai şi mintă din când în când), face generalizări ca acestea:

*„De-am fi toţi sfinţi, cum par să fie unii,/Şi graiul crimei n-ar fi şi-al minciunii!”* (III, 2, 40-41).

„*Vai, ce-ascunde-un om când, iată,/’N chip de înger se arată!”* (III, 2, 293-294).

Angelo, *„un fariseu faţă de lege”* (Schanzer), generalizează pornind şi de la autocaracterizări:

*„O rang! O, demnitate! Cât de des,/În haină de ceremonie, smulgi/Elogiul proştilor şi pe-nţelepţi/îi fereci de înşelătoru-ţi chip! Sângele-i sânge. Pe un corn de drac/Să scriem «înger bun», cu toate că/Nu-i stema diavolului”,* (II, 4, 12-17).

Lăudând frumuseţea Isabellei: *„O mască neagră spune mult mai mult/Despre frumosul chip ce-l tăinuieşte/Ca frumuseţea dezvelită”,* (II, 4, 80-82).

*„Vai, cum ştie iadul/Să-mbrace-un stârv hâd în fireturi!”* (III, 1, 93-94)

Falsitatea locţiitorului e subliniată de Isabella:

*„O, faţa, faţa! Angelo, ia seama…”* (II, 4, 151).

Către Claudio: *„Sfântul părelnic/Cu chip sever, cu vorbă înţeleaptă/Ce-n creştet ciocăneşte tinereţea/Şi-neacă nebuniile în apă/Cum şoimul pasărea, este un drac”*, (III, 1, 87-90).

Isabella şi Mariana încuviinţează trucul patului, Lucio minte, personajele din lumea interlopă mint şi înşală.

După Rossiter, Barnardine:

*„… este singurul personaj pozitiv în lumea acestor comedii de probleme: un om fără mască, perfect sigur de ceea ce este,* «de nedespuiat»*,* «complet». *Toţi ceilalţi sunt oamenii îndoielii şi ai aparenţei”*[[452]](#footnote-453).

în strânsă legătură cu relaţia realitate-aparenţă, B. Ifor Evans insistă asupra imaginii oglinzii:

*„Mai remarcabilă şi mai persistentă – pentru că se repetă des în primele acte – este o imagine care, într-un fel sau altul, contrastează obiectul real şi reflectarea lui într-o oglindă, umbra şi lucrul. Din nou, Shakespeare se opreşte asupra unui anumit grup de asociaţii cu care mintea sa se străduieşte să definească o idee, fără să fie preocupat de jocul imaginilor. Dramaturgul pare fascinat şi totodată tulburat de comportarea oamenilor şi de motivele lor adevărate, de parada conformismului moral şi realitatea dorinţei senzuale. Imaginea imprimării unui chip pe o monedă şi cea a chipului însuşi (…) nu este decât o încercare de a descoperi imaginea care va corespunde ideii. Dar îndeosebi oglinda şi sticla îi servesc ca ilustrare. Una din cele mai clare referiri o face Isabella:*

«… ci omul, mândru! Om,

Gătit în mica, scurta lui mărire.

Necunoscând ce-i mai vădit în el,

Oglinda-suflet, aprig ca maimuţa,

în faţa bolţii se prosteşte-atât

Că, sus, plâng îngerii care ca şi noi,

De s-ar hlizi, şi-ar pierde nemurirea» (II, 2, 117-122).

Ea revine mai târziu asupra amăgirii oglinzii când vorbeşte cu Angelo:

«*Angelo:*

Şi femeile sunt slabe.

*Isabella:*

Da, sunt fărâmicioase – ca oglinda…» (II, 4, 125-126)”[[453]](#footnote-454).

La caracterul apăsător al atmosferei din *Măsură pentru măsură* contribuie substanţial suferinţele omeneşti fizice (astfel, viaţa din închisoare) şi mai ales morale (Isabella, Claudio, Mariana, Ducele, Angelo), precum şi spectrul morţii care pluteşte aproape neîntrerupt în aer. Cuvântul „moarte” e pe buzele tuturor, condamnarea lui Claudio determină cursul intrigii principale iar discuţiile despre moarte capătă importanţă tematică şi prin generalizări, cum ar fi cele ale Ducelui, când, travestit în duhovnic, îl consolează pe Claudio în spiritul împrumutat, cum spune John Wain *„punct cu punct din stoicismul roman al lui Seneca”* (marea replică din III, 5 şi urm. – *„Nu te-ndoi de moarte, şi atunci/Şi ea şi viaţa vor părea mai blânde”,* etc.) sau când Isabella, fanatică în credinţa ei, îl consolează în lumina preceptelor creştine, adăugând:

*„Durerea morţii stă mai mult în teamă*

*Şi-un uriaş ce moare nu încearcă*

*Un chin mai mare decât biata gâză*

*Când în picioare o călcăm”.* (III, 1, 76-79).

Stauffer observă:

*„Dintre, toate temele contrapunctice din această piesă niciuna nu este tratată cu mai multă complexitate decât cea a atitudinii faţă de moarte. Groaza instinctului vital în prezenţa morţii, acceptarea morţii prin raţiune,transcenderea morţii prin spirit, până şi dispreţul faţă de moarte prin ignoranţă, toate sunt prezente. Barnardine nu-şi îndeplineşte singura funcţie pe care o are în intriga piesei, deoarece reprezintă atât de bine acest ultim motiv al în sensibilităţii încât Shakespeare nu se îndură să-l omoare. Beat şi închis, Barnardine nu se lasă convins că trebuie să fie executat. (…) Prin contrast cu el, sensibilul Claudio e atât de îngrozit de moarte încât Ducele trebuie să folosească întreaga sa forţă oratorică. Mulţumită mentorului, Claudio învaţă această filosofie stoică şi spune printr-un paradox nu prea convingător:*

«Vrând să trăiesc,

Văd pân-la urmă că aş vrea să mor

Şi dau de viaţă cătând moartea. Vină!» (I, 3, 41-42)

*Totuşi, instinctul este mai puternic şi atunci când, în aceeaşi scenă, el află că există o modalitate a salvării sale de mormânt, izbucneşte rostind cutremurătoarea replică:*

«Da, dar să mori, să nu ştii unde mergi» etc. (I, 3, 116 şi urm.) *care întrece prin grozăvie oricare din meditaţiile despre moarte ale lui Hamlet (…) Sora lui e revoltată de teama abjectă a lui Claudio deoarece pentru un cuget atât de convins de anumite valori cum este cel al Isabellei moartea are puţină importanţă şi putem să-i dăm crezare când spune:*

«Vai, dac-ar fi la mijloc viaţa mea,

Aş arunca-o ca pe-un ac şi astfel

Te-aş izbăvi» (III, 1, 102-104).

*Aceasta este atitudinea faţă de moarte în marile tragedii, unde valorile spirituale cântăresc mai mult decât o prelungire a existenţei. Dar ea nu e nici pe departe resimţită ca o certitudine în această piesă ambiguă, unde moartea nu-şi pune pecetea pe nici o hotărâre definitivă. Aici, atitudinea este cea a tuturor pieselor din perioada respectivă şi judecăţile înţelepte rareori influenţează acţiunea”*[[454]](#footnote-455)*.*

După ce aminteşte şi de replica lui Pompey, codoşul, *„… sunt un biet om care vrea să trăiască”* şi-l compară pe milosul Duce cu Francisc d’Assisi, Stauffer încheie astfel:

*„Simpla luptă pentru existenţă precum şi obişnuitele prilejuri de suferinţă trupească şi mintală sunt văzute de Shakespeare ca legătură între oameni. Sadismul şi negarea prezente în piesele din această perioadă amară apar mult mai dureroase la Shakespeare decât la existenţialiştii şi naturaliştii secolului al XX-lea pentru că în concepţia lui ele violau ordinea naturii”*[[455]](#footnote-456)*.*

În sfârşit, faptul că Angelo este agent şi promotor activ şi feroce al morţii poate fi completată şi cu ideea propriei sale morţi, pusă astfel în lumină de Leavis:

*„… se poate afirma cu toată seriozitatea că după ce şi-a recunoscut vinovăţia, el a trecut printr-o moarte virtuală (…) Pe lângă că moartea sa iminentă a părut o certitudine, prin distrugerea imaginii sale despre sine, a personalităţii sale aşa cum a trăit-o pentru sine însuşi şi pentru lumea dinafară, el a cunoscut moartea”*[[456]](#footnote-457)*.*

Gustul amar al piesei îl simt până şi cei mai predispuşi spre seninătate şi voie bună cititori sau spectatori. Nu l-au putut înlătura total nici calda şi complexa umanitate a Ducelui, nici simpla umanitate a unor personaje de rând, nici glumele spirituale din text (există şi acestea), nici comicul de caracter şi situaţie, uneori de bun gust (de pildă, scenele în care Lucio îl vorbeşte de rău pe Duce fără să ştie că acesta este interlocutorul); şi nu-l înlătură total nici deznodământul „fericit”, cele patru căsătorii. Pentru că *„totu-i bine când sfârşeşte bine”* la Shakespeare poate să însemne şi *„nu totul e bine când sfârşeşte bine”.*

Pe un asemenea deprimant fond „topografic”, de atmosferă şi stări sufleteşti, evoluează tema principală a piesei, nu *„ethosul creştin”* (G. Wilson Knight), nici *„ordinea în guvernare”* (Stauffer), nici *„iertarea”* (John Wain), nici *„procesul sexualităţii”* (M. French), ci *„justiţia şi clemenţa/îndurarea”* (M.R. Ridley şi alţii) sau *„echilibrul care trebuie să existe între justiţie şi conştiinţă/umanitate”*, cum proclamă Ducele adresându-i-se lui Escalus la începutul piesei: *„Rămâne numai/Ştiinţa s-o îmbini cu conştiinţa/În tot ce faci”*, (I, 1, 7-9) şi (despre Angelo): „*îl învestesc cu-a rangului asprime/Şi cu însemnele iubirii noastre/îl încunun”,* (I, 1, 19).

Titlul piesei o derutant, fiind modificat faţă de *Noul Testament* din care se inspiră: *„Cu ce măsură măsuraţi, vi se va măsura”* (Marcu, IV, 21), cu omiterea contextului: *„Nu judecaţi ca să nu fiţi judecaţi şi cu măsura cu care măsuraţi vi se va măsura”* (Matei, VII, 1-2) şi mai ales: *„Cu ce măsură măsuraţi, vi se va măsura”* şi *„iertaţi şi veţi fi iertaţi”* (Luca, VI, 37-38). Or, fără contextul din Luca, *„măsură pentru măsură”*, chiar pentru buchiniştii elisabetani, trimitea destul de lesne la legea veche, la răzbunarea cuprinsă în *„ochi pentru ochi”* şi *„dintre pentru dinte”*. Sau tocmai această posibilitate a avut-o Shakespeare în vedere?

încă August Wilhelm Schlegel îşi exprima nedumerirea:

*„în mod impropriu, lucrarea îşi împrumută numele de la pedeapsă; adevăratul tâlc al întregului este triumful îndurării asupra justiţiei stricte, niciun om nefiind scutit de erori ca să aibă dreptul s-o împartă egalilor săi”*[[457]](#footnote-458)*.*

Gervinus găsea necesară schimbarea prepoziţiei:

*„...*(să se acorde) *pedeapsa nu ca* măsură pentru măsură*, ci cu măsură”*[[458]](#footnote-459)*.*

în secolul nostru, Stauffer vede în titlul piesei încă o expresie a caracteristicei ironii shakespeariene:

*„Trebuie să învăţăm să trăim alături de viclenii noştri diavoli şi principala acţiune morală din piesă este menită să-i înveţe pe cei doi idealişti, Angelo şi Isabella, să-şi potrivească cele mai bune gânduri şi speranţe cu existenţa posibilă într-o lume ce nu poate fi ignorată. Titlul, aşa cum rezultă necontenit din cuvintele şi faptele Ducelui, este ironic. După concepţia lui Shakespeare, moralitatea Vechiului Testament din* «ochi pentru ochi» *nu este măsurată ci extremă. Titlul se apropie mai mult de mesajul real al piesei dacă este interpretat ca o laudă a liniei de mijloc aristotelice. Moderaţia şi lipsa de moderaţie sunt teme frecvente şi speranţa pentru om stă în aceea că acţiunea măsurată sau temperată poate întâlni o reacţie de acelaşi fel”*[[459]](#footnote-460)*.*

Contemporanii lui Shakespeare au manifestat un interes susţinut pentru problemele privind autoritatea statală, justiţie şi pedepsele concrete statornicite în legi şi edicte contradictorii şi învechite (ca acelea referitoare la căsătorie, neschimbate din secolul al XII-lea) – cf. *„*Claudio: *(…) Dar, iată, acest nou cârmuitor/Renvie legile de odinioară/Care, precum armele nelustruite,/Zvârlite-ntr-un ungher, de trebuinţă/N-au fost de paisprezece zodiacuri…”* (I, 2, 175-179); iar aceste probleme erau în general discutate prin prisma concepţiilor religioase, caracteristice vremii. Regele era încă socotit locţiitorul lui Dumnezeu pe pământ, Dumnezeu era împărţitorul suprem al dreptăţii, dreptatea era privită ca răzbunare. Ecouri directe ale acestei gândiri se întâlnesc în lucrări teoretice unde este specificat rolul tragediei. În *The Art of Poesie (Arta poeziei, 1589)* Richard Puttenham arăta că obiectul ei era *„nestatornicia soartei şi dreapta pedeapsă a lui Dumnezeu ca răzbunare împotriva unei vieţi vicioase şi nevrednice”*; iar după Fulke-Greville, în *Liffe of Sidney (Viaţa lui Sidney),* tragedia antică *„murmura împotriva Proniei Cereşti pe câtă vreme tragedia modernă era dominată de legea morală”*, străduindu-se *„să sublinieze felul în care se răzbună Dumnezeu împotriva fiecărui păcat în parte, spre disperarea sau zăpăceala muritorilor”*[[460]](#footnote-461)*.*

Cât despre tragediile scrise în această perioadă, este impresionant numărul celor axate pe răzbunare, începând cu *Tamburlaine (Tamerlan,* juc., 1587, tip. 1590) de Christopher Marlowe. Deşi păgân, eroul e înfăţişat ca un stăpânitor care se conformează convingerilor religioase elisabetane:

*„Se află-un Dumnezeu al răzbunării*

*Ce tunetul şi fulgerul le-asmute*

*Şi eu sunt Biciul lui şi-ascult de El”.* (II, 5).

Dar ideea de răzbunare a divinităţii şi autorităţii împotriva păcătoşilor a găsit un izvor nesecat pentru nevoile teatrului în tragediile „sângeroase” ale lui Seneca, denumite şi „senecane”. Aceasta, fără să se ţină seama de „pedeapsa lăuntrică”, prezentă, aşa cum subliniază Battenhouse, în drame „de cabinet” ca *Thebais* (în care Oedip cunoaşte mustrările conştiinţei, furia şi nebunia), *Hercules Furens* (unde sufletul lui Hercule devine „sălaş al patimilor nebuneşti”), sau *Thycsles* („chinurile sufletului” eroului)[[461]](#footnote-462).

Pe de altă parte, legile şi aplicarea lor nu găseau în Scriptură un cod adecvat sau complet, astfel că, treptat, speculaţia teologică s-a disociat de necesităţile imediate ale practicii sociale, care a găsit cuprinzătoare sisteme elaborate de autori clasici:

*„Preceptele de inspiraţie divină ale dreptăţii şi îndurării erau mai puţin edificatoare decât clasica* via media *a echităţii bazate pe raţiune.* De Officiis (Cicero) *şi* De Clementia (Seneca)*, mult mai curând decât Pentateucul sau Evangheliile, sunt autorităţile decisive în* The Governour *al lui Thomas Elyot, în* Basilikon Doron *al lui James I, precum şi în alte lucrări influente”*[[462]](#footnote-463)*.*

*„… Propriile păreri ale lui Shakespeare însuşi în aceste chestiuni par să fi fost în strânsă concordanţă cu cele ale regelui şi ale altor scriitori umanişti ai vremii. Nu găsesc nimic caracteristic creştin în aceste păreri. James însuşi le sprijină referindu-se la scriitori antici, precreştini, cum ar fi Aristotel, Cicero şi Seneca. Sunt puncte de vedere ale oamenilor omenoşi şi luminaţi din toate timpurile.*

*Consider că ideea atât de repetată în ultima vreme, potrivit căreia* Măsură pentru măsură *exprimă un ethos specific creştin, este lipsită de justificare”*[[463]](#footnote-464)*.*

Atât *via media* cât şi „omenia” şi „îndurarea” sunt recomandate şi justificate în *De Clementia* de Seneca, din care cred că următoarele fragmente sunt cele mai importante:

*„… unde este omul cel atât de puternic şi de mulţumit de sine însuşi care să nu se bucure văzând aşezată lângă suveran clemenţa gata să sară în ajutorul fragilei umanităţi?”* (I, 1) (cf. „Angelo: *Şi femeile sunt slabe.* Isabella: *Da, sunt fărâmicioase ca oglinda…”* – II, 4. 125-126).

*„… este la fel de crud să-i iertăm pe toţi şi să nu iertăm pe nimeni. Trebuie păstrată calea de mijloc; iar acolo unde echilibrul este dificil şi trebuie să câştige una din două părţi, aceasta să fie omenia”,* (I, 2).

*„Clemenţa, aş spune, este, pentru toţi oamenii, conformă cu natura lor, dar ea este şi mai de laudă la suverani, pentru că ei au în jurul lor mai mulţi nenorociţi care trebuie să fie salvaţi (…) Cruzimea omului particular face puţine victime; cea a prinţului pedepseşte crunt, ca un război”.*

*„(…)* (laudă pe regele)pătruns de această cugetare: *„Orice om poate ucide în pofida legii; numai eu pot salva în pofida ei»”* (I, 5).

*„Există oare puţini magistraţi pasibili de lovitura legii în numele căreia anchetează?”* (I, 6).

*„Cu privire la moravurile publice, acestea pot fi îndreptate cel mai bine dacă suntem cumpătaţi în darea pedepselor; pentru că un mare număr de delincvenţi creează obiceiul de a se comite delicte (…) iar severitatea pierde, prin însăşi frecvenţa cu care se manifestă, ceea ce are mai eficace: în influenţa exemplului…”* (I, 22).

*„O autoritate mai puţin aspră este cea mai ascultată. Spiritul uman este nesupus din fire; se înverşunează împotriva obstacolelor şi constrângerilor; ascultă mai bucuros atunci când nu e silit să asculte. Şi tot aşa cum un cal mândru şi generos se acomodează cel mai bine cu un frâu mai liber, şi morala publică păşeşte înainte cu o mişcare spontană ca urmare a clemenţei…”* (I, 24). (Cf. „Claudio: *(…) Sau dacă trupul obştii e un cal/Pe care-ncălecând, noul stăpân/Cu pintenu-l înţeapă ca să ştie/De frica lui…”* – I, 2, 169-172).

*„Clemenţa este moderaţia unui suflet care dispune de puterea de a se răzbuna (…) … Este moderaţia care iartă ceva din pedeapsa cuvenită şi meritată…”* (II, 3).

*„înţeleptul va trece multe cu vederea; va salva multe suflete bolnave, dar nu şi pe cele incurabile. El îl va imita pe agricultorul priceput, care nu se îngrijeşte numai de copacii drepţi, dezvoltaţi frumos, ci găseşte proptele pentru îndreptarea celor a căror creştere a fost stânjenită dintr-o cauză sau alta: el tunde marginile copacilor ale căror ramuri prea stufoase i-ar împiedica să se înalţe…”* (II, 7)[[464]](#footnote-465). (Cf. „Escalus: *Dar e mai bine, cred, să tundem pomul/Cu foarfeca decât să-l doborâm…”* – II, 1, 5-6).

După ce argumentează pe larg de ce nu poate fi de acord cu Ulrici, R.W. Chambers, G. Wilson şi alţi apărători ai ethos-ului *specific* creştin, Rossiter ajunge şi la concluzia următoare în amplul său stadiu:

*„Atitudinea lui Shakespeare în această piesă mi se pare că a fost descrisă cât se poate de corect de Raleigh: este* «critică şi ironică, exprimată prin aluzii, întrebări şi comparaţii»*. Este atitudinea caracteristică într-o piesă de probleme”*[[465]](#footnote-466)*.*

Că atitudinea lui Shakespeare este în primul rând *critică* în *Măsură pentru măsură* se vede din condamnarea directă dar mai ales în directă, „aluzivă” a stărilor de lucruri din Viena, a „lumii întoarse pe dos”. Iar de vină nu este atât „căderea omului în păcat” (cum se poate citi printre rânduri, de exemplu atunci când Isabella vorbeşte despre un om *„zidit a doua oară”* – II, 2, 79), cât, aşa cum a accentuat întotdeauna dramaturgul, *lipsa autocunoaşterii.* Ca în *Othello, Totu-i bine când sfârşeşte bine* sau *Troilus şi Cresida* (sunt exemplele cele mai apropiate cronologic), oamenii nu se cunosc între ei, dar, mai pregnant ca oricând până acum, în *Măsură pentru măsură* ei nu se cunosc pe ei înşişi. Maxima înscrisă pe templul de la Delfi („Cunoaşte-te pe tine însuţi”) e repetată, sub o formă sau alta, de personajele piesei:

*„*Escalus (despre duce): *Se străduia în primul rând să se cunoască pe sine însuşi”.* (III, 2, 252-253).

*„*Isabella (despre om în general): *Necunoscând ce-i mai vădit în el, Oglinda-suflet…”* (III, 2, 119-120).

*„*Temnicerul (prin implicaţie): *… Cunosc judecători/Cari s-au căit amarnic când sentinţa/A fost îndeplinită”.* (II, 2, 10-12).

*„*Ducele: *Angelo/E-un puritan; nu rabdă răutatea;/Cu greu mărturiseşte că în vine/Îi curge sânge sau, când e flămând,/Că pâinea e mai bună decât piatra”.* (I, 3, 50-53).

*„*Escalus (către Angelo): *Gândeşte-te (…) Dacă-n viitoarea propriilor, patimi (…) niciodată/N-ai cunoscut tu vina ce-i aduci…”* (II, 1, 8-15).

*„*Isabella (către Angelo): *Ci bate la a inimii portiţă/Şi-ntreabă da n-a cunoscut cumva/O vină ca a fratelui meu Claudio…”* (11, 2, 136-138).

Comentatorii piesei atrag atenţia asupra autocunoaşterii:

*„Cunoaşterea de sine* (este) *principala ţintă a căutărilor din* Măsură pentru măsură*…”*[[466]](#footnote-467)*.*

*„Ducele nu poate crede că locţiitorul lui puritan îşi cunoaşte propriile slăbiciuni şi pasiuni sau că ignorarea acestora îi dau siguranţă şi integritate”*[[467]](#footnote-468)*.*

*„Necunoaşterea de sine a lui Angelo, revelată mai ales în primul său monolog* (II, 2, 116 şi urm.) *este fundamentală pentru concepţia lui Shakespeare despre caracterul acestuia. Cu excepţia scurtului interval de timp de la sfârşitul piesei unde se preface ca să-şi scape pielea, el nu este un ipocrit şi trăieşte mai curând conform idealului de inumanitate pe care şi l-a creat (…). Este un auto-amăgitor mai curând decât un amăgitor al altora”*[[468]](#footnote-469)*.*

*„*(Angelo) *nu este un ipocrit conştient, ci mai degrabă un om ale cărui principale defecte sunt auto-înşelarea şi mândria că e atât de drept”*[[469]](#footnote-470)*.*

*„În conformitate cu natura piesei, personalitatea Isabellei, ca şi cea a lui Angelo şi Claudio, nu pare nici* «bună»*, nici* «rea»*, ci fundamental auto-ignorantă, cu tensiuni interioare împinse până la punctul de prăbuşire morală înainte ca procesul să fie inversat şi o nouă integrare psihică realizată”*[[470]](#footnote-471)*.*

*„Lucio poate exista numai într-o societate a bunei cuviinţe infatuate şi a auto-înşelării, pentru că mintea lui se hrăneşte perfect parazitar cu aceste nesincerităţi”*[[471]](#footnote-472)*.*

Ascendentul Ducelui asupra tuturor celorlalte personaje stă în primul rând în faptul că el este singurul care s-a studiat, şi se studiază în continuare, pe sine însuşi. Autocunoaşterea, respectiv cunoaşterea *raţională* a propriilor sale potenţe, nu numai a virtuţilor ci şi a scăderilor, s-a asociat la Duce cu empatia şi dragostea de oameni funciară, pentru a-l face înţelegător faţă de aceştia şi pe calea raţiunii; şi concomitent, interesul pentru cunoaşterea semenilor i-a stimulat şi simţul *observaţiei,* capacitate caracteristică şi unor eroi shakespearieni anteriori, de pildă lui Hamlet şi Iago. De aici şi aura „misterioasă” cu care-l înconjoară G. Wilson Knight când îi face portretul:

*„Atitudinea Ducelui faţă de responsabilitatea umană este încântătoare de la început până la sfârşit: el este ca un tată blajin şi toţi ceilalţi sunt copiii lui (…).*

*Deghizat în călugăr, Ducele se mişcă de colo până colo, figură întunecoasă, dirijând, observând, moralizând asupra acţiunilor celorlalte persoane. Pe măsură ce progresează piesa şi stratagema lui cu privire la Angelo se face simţită, el capătă o demnitate misterioasă ce sporeşte mereu, scopul său iniţial pare că devine din ce în ce mai profund, acţiunea se apropie cu paşi siguri de finalul ei logic, hotărât dinainte. Am încetat cu desăvârşire să ne gândim la Duce numai ca la un conducător studios şi nepractic, incapabil să-şi îndeplinească funcţia. În cadrul universului dramatic el se bucură mai curând de demnitatea şi puterea unui Prospero, cu care seamănă în chip curios. Stratagema şi planul amândorura este stratagema şi planul piesei: ei ticluiesc şi construiesc piesa şi astfel, inevitabil, trebuie puşi pe picior de egalitate cu poetul însuşi – pentru că amândoi sunt simboluri ale mişcărilor controlate, gândite, combinate, ale figurilor de şah din dramă”*[[472]](#footnote-473)*.*

Cert este că Ducele are calificarea necesară pentru a întreprinde „experimentul ştiinţific” (termen folosit de W. Knight) la care îl supune pe locţiitor. Schematic, procesul ar putea fi interpretat în felul următor:

Transferarea atribuţiilor sale lui Angelo era menită, aşa cum îi spune Ducele călugărului Thomas, să dea un răspuns întrebării: *„… puterea schimbă oare/Un om, şi omu-i altul decât pare?”* (I, 3, 53-54)

Istoria scrisă şi nescrisă cunoscuse destule cazuri când, îmbătaţi de putere, oameni cumsecade s-au transformat în fiare. Ducele ştia foarte bine acest lucru, după cum, pe de altă parte, ştia din capul locului (deşi mulţi comentatori nu sunt de acord) că Angelo nu e un sfânt, dovadă descrierea pe care, indignat, i-o face când îi vorbeşte Isabellei despre cruzimea manifestată de locţiitor faţă de Mariana (*„A lăsat-o plângând şi nu i-a şters o lacrimă ca s-o mângâie; şi-a călcat jurământul…”* etc. – III, 1, 233 şi urm.). Nu era aşadar vorba de o „schimbare”, ci, cel mult, de o potenţare a râului în condiţii de libertate deplină de acţiune. Tot astfel, Ducele era din capul locului convins că sfântul „pare” sfânt, că „nu este ceea ce este”, ca să folosim autocaracterizarea lui Iago. Dacă această interpretare e corectă, rămâne doar alternativa că „experimentul” e făcut de dragul cetăţenilor Vienei şi că este un „exemplum”, o „dovadă” şi un avertisment (demascarea magistratului corupt). Iar în acest sens, va fi un experiment pe deplin reuşit.

Neştiind că devine o piatră de încercare în testul lui Shakespeare (nu al Ducelui), Isabella îl imploră pe Angelo să-l graţieze pe Claudio, iar locţiitorul, subjugat de frumuseţea ei trupească şi sufletească, până la ieşirea sa din scenă în actul II (scena 4), *„ar putea rivaliza cu Macbeth în despicătura creată între dorinţele sale obsesive şi conştiinţă”*[[473]](#footnote-474)*.* Totuşi, răul învinge şi e potenţat, Angelo o şantajează pe Isabella ameninţând-o că-l va supune la torturi pe fratele ei, o minte josnic promiţându-i că-l va ierta.

În momentul când, după o absenţă de două acte (II, 4 – IV, 4), Angelo reintră în scenă, el e prins în experimentul Ducelui – „trucul patului”, „verificarea”, „dovada” peremptorie a jocului dublu al „apărătorului ordinii” în stat. El a depăşit acum definitiv faza conflictului moral şi cum nu cunoaşte jumătăţile de măsură, din *„sfântul desăvârşit”* devine *„ticălosul desăvârşit”* (John Wain), ordonă crima (uciderea lui Claudio) în ciuda promisiunii de graţiere, cu febrilitatea laşului care vrea să scape de un martor incomod (încalcă legea prin aceea că nu dă un ordin scris, ci verbal de execuţie şi îi cere temnicerului ca pedeapsa să fie aplicată la o oră matinală, neîngăduită de lege, vrea să i se aducă neîntârziat „dovada” – capul retezat), comite virtual, crima, apoi, în scena procesului din actul V renegă depoziţiile martorilor, cere pedepsirea exemplară a Isabellei, Marianei şi călugărului hulitor Lodowick (Ducele). Demascându-l, acesta îşi încheie experimentul „public” şi trece deîndată la experimentul „particular”: îl iartă. Reuşeşte şi acest experiment pentru că are un efect imediat asupra lui Angelo (parcă prea imediat şi teatral, dar, cum ne învaţă Isabella: *„… nu-i cu neputinţă/Ce e ciudat”* – V, 1, 51-52), verosimil nu atât prin aceea că Ducele i-a trezit conştiinţa (nişte antecedente existau, cum s-a văzut), cât prin caracterul sentinţei primite, total străină mentalităţii cobaiului. El este atât de uimit („filozofia începe cu uimirea”) de năruirea bruscă a concepţiilor sale despre dreptate încât preferă moartea: *„îmi pare foarte rău că am iscat/Atâta suferinţă* (un început de empatie sau o minciună?). *„Mă căiesc/Din inimă şi nu cer îndurare./Mi-e greu păcatul şi doresc să mor”,* (V, 1, 475-478). Iertarea ca pedeapsă (în cazul lui Angelo ca pedeapsă mai rea decât moartea) s-ar părea că e o formulă acceptată de Shakespeare în anul sau anii când a compus *Măsură pentru măsură,* deci când putea să ia cunoştinţă de tragedia lui Thomas Heywood, *A Woman Killed with Kindness (O femeie ucisă prin bunătate* sau *Bunătatea ucide o femeie,* publicată în 1607, dar jucată în 1603 – deşi, lucru curios, expresia „a woman killed with kindness” apare încă în *Îmblânzirea îndărătnicei,* 1593-1594). Or, tema principală a piesei lui Heywood este pedeapsa sau răzbunarea prin iertare. Dacă Hamlet declara: *„Trebuie să fiu crud numai pentru a fi bun”*, John Frankford, soţul înşelat, ar fi putut spune: *„Trebuie să fiu bun numai pentru a fi crud”*; asistând la scena trădării – ca Troilus –, primul său impuls este să o omoare pe Anne, dar apoi o iartă. *„Nu poate fi atât de ticălos/Ca să mă ierte”,* (IV, 4, 137) exclamă ea, prevăzând fără greş o veşnicie a mustrărilor de cuget până la moartea care le va pune capăt. Pe de altă parte, să nu uităm că Shakespeare însuşi va dezvolta teza iertării ca pedeapsă în *Furtuna,* unde spiriduşul Ariel îi înştiinţează pe uneltitori că stăpânul său, Prospero, îi va ierta: *„… vă vestesc la toţi/Sfârşit încet* (mustrările de cuget)*, mai crud ca-acel năprasnic”,* (III, 3, 77-79).

Despre Isabella, cel mai controversat personaj din piesă (o reuşită deplină după unii, un eşec după alţii, de exemplu după Charlton; întruchiparea bunătăţii sau, dimpotrivă, o „egocentrică” şi o „vanitoasă” – John Wain, chiar o „egoistă” – Rossiter; fire glacială sau aprinsă), se pot afirma cu certitudine trei lucruri: ea se dezbată treptat de bigotismul care o caracteriza ca novice; indiferent dacă era „rece” sau „miloasă” sau „pasionată” la început, ea evoluează spre o dragoste curată şi profundă pentru Duce, viitorul ei soţ, precum şi spre o simpatie umană atât de pronunţată încât îl iartă pe duşmanul ei de moarte Angelo, găsind şi explicaţii raţionale pentru gest:

*„Nu cred/Că pân-a mă vedea, l-a stăpânit/Vreun gând viclean. Şi-a- tunci, de ce să moară? (…) Cât despre Angelo, ce faptă/A fost urmarea gândului urât?/Ea trebuie-ngropată ca pornirea/De-o clipă. Gândul nu-i răspunzător/Cum sunt supuşii”,* (V, 1, 416-454). Aici se dezice întrucâtva de dogma creştină, care afirmă că gândul păcătos este echivalent cu fapta păcătoasă.

Viaţa, în colaborare cu Ducele, o supune unor ispitiri ieşite din comun, ceea ce ar putea să explice „schimbarea” mentalităţii sau „accentuarea” trăsăturilor nobile existente:

*„Ţinută în neştiinţă despre supravieţuirea lui Claudio, ea a dat glas în IV, 3, aceloraşi dureri şi aceloraşi dorinţe de răzbunare pe care le cunoscuseră Epitia şi Cassandra în împrejurări comparabile. Stăpânită de ele, în actul V ea trece prin situaţii şi mai tragice decât Epitia şi Cassandra: expunându-se ruşinii publice; declarând lumii că a îngăduit remuşcării ei ca soră să-i terfelească onoarea; refuzându-i-se, dispreţuitor, mărturia; suferind chiar arestul fizic şi ocara. Evoluţia ei se încheie cu depăşirea fazei de chin şi răzbunare”*[[474]](#footnote-475)*.*

Dintre celelalte personaje, Claudio reprezintă omul normal, alături de care, în ipoteza că şi noi suntem normali, ne înfiorăm în faţa morţii, chiar dacă nu vom recunoaşte că:

*„Dac-am greşit, zeiţa Cârmuire/Ne cere plată pe măsura faptei (…) – dar e cu dreptate”,* (I, 2, 129-132).

sau vom râde pe înfundate auzindu-l declamând:

*„De-o fi să mor, eu bezna am s-o-ntâmpin/Ca pe-o mireasă şi-am s-o strâng la piept”,* (III, 1, 81-83) – exemplu deprimant de mimetism lingvistic după modelul sincer:

*„*Isabella: *De-ar trebui să mor, mi s-ar părea/Că sunt rubine urmele de bici/Şi-n faţa morţii rochia mi-aş scoate/Ca-n faţa unui pat râvnit de doruri…”,* (II, 4, 101-104).

Este clar că fratele Isabellei a trecut printr-o experienţă cumplită; dar ce anume a învăţat din această experienţă nu ştim pentru că (datorită omisiunilor din ediţia *in-folio*?) atunci când „reînvie” în actul V, el nu scoate o vorbă. Mai mult decât Claudio suntem noi afectaţi de ordalia lui sau de ordalia despre care ştia că au cunoscut-o alţii:

*„Dr. Leavis a denumit piesa* «un experiment controlat»*, iar experimentul se pare că nu e făcut numai cu personajele din piesă, ci şi cu toţi spectatorii ei. Ea ne lasă cu sentimentul că şi noi suntem supuşi unui test deosebit de riguros al capacităţii noastre de a forma o judecată corectă. Aşa se explică de ce* Măsură pentru măsură *a generat un impresionant corpus criticus (probabil mai mare decât cel în legătură cu oricare altă comedie shakespeariană) şi criticii nici pe departe nu vorbesc la unison”*[[475]](#footnote-476)*.*

Apariţie meteorică, Julieta nu are timp decât să accepte mustrările Ducelui-călugăr: *„Mărturisesc şi mă căiesc, părinte”,* (II, 3, 29). Mariana femeie cumsecade, casnică, iubitoare, îndură ca Helena din *Totu-i bine când sfârşeşte bine* bădărăniile lui Angelo cu un stoicism care ar face de prisos alte îndrumări decât cele cu caracter practic din partea Ducelui, iar simpla ei umanitate îi îngăduie să generalizeze „empatic”:

*„Bărbaţii cei mai buni/Au mii de lipsuri, sunt cam urâcioşi,/Dar pân-la urmă se mai dreg. Aşa e/Şi soţul meu, mai ştii? O să se schimbe”,* (V, 1, 440-442).

Lucio are un cazier special în procesul deschis şi rezolvat de Duce şi nu întâmplător criticii s-au oprit asupra rolului său în aparenţă minor. Mulţi dintre aceştia, invocând şi promptitudinea cu care, ca prieten bun al lui Claudio, a sărit în ajutorul lui intervenind pe lângă Isabella, s-au întrebat: de ce tocmai pe el nu l-a iertat Ducele? John Bailey, de pildă, îşi exprimă indignarea printr-un semn de exclamaţie la sfârşitul constatării:

*„… când citim scena finală, suntem înclinaţi să spunem că singurul păcat de neiertat este acela de a bârfi un duce!”*[[476]](#footnote-477)

De fapt, Ducele l-a iertat, în sensul că i-a cruţat viaţa, ca lui Angelo. Ordinul lui „să fie biciuit şi pus în ştreang” e „figurat”, după cum reiese din cuvintele precedente:

*„De este vreo femeie siluită/De-acest stricat (el însuşi se jura/Că a lăsat pe una cu copil),/Să spună şi-o să-l însurăm cu dânsa”*, (V, 1, 511-514), ci şi din replica imediat următoare a Ducelui:

*„Pe cinstea mea, vei lua-o de nevastă./Atunci am să te iert de clevetiri/Şi alte vini” (Ibid.,* vv. 520-522), precum şi din comentariul împricinatului:

*„Stăpâne, căsnicia cu o fleoarţă/înseamnă moarte, biciuit şi ştreang”* *(Ibid.,* vv. 524-525).

Dacă ar mai fi fost nevoie de alte dovezi în sprijinul acestei interpretări, ar fi putut fi utilă trimiterea pe care prof. J.W. Scott de la universitatea din Southampton o face într-o revistă din 1972 la un text semnificativ din *Il Cortegiano* de Castiglione (tradus în engleză în 1561), cu ecouri clare în *Mult zgomot pentru nimic:*

*„… în Spania (ca şi în multe alte locuri) e obiceiul ca atunci când un bărbat e dus la execuţie, dacă o prostituată de rând îl cere de soţ, acestuia să i se cruţe viaţa”* (Cartea a II-a).

Am preluat citatul nu pentru că ar mai fi fost nevoie de o „dovadă”, ci doar ca să subliniez legalitatea în care se încadra Ducele.

Ca şi pentru Angelo, iertarea este o pedeapsă şi pentru Lucio, dar, ţinând seama de lipsa lui de principii, presupunem că el *nu* ar fi preferat moartea.

Pe de altă parte, Ducele îl iartă pe Lucio fără niciun fel de condiţii pentru un păcat pe care îl consideră tot atât de grav ca şi desfrâul, *„batjocorirea unui prinţ” (Ibid.,* vers. 526). Şi nu are dreptate? Nu numai pentru „un prinţ” şi pentru „o autoritate” oamenii de teapa lui Lucio sunt *„extrem de primejdioşi”* (G.W. Knight); ei sunt un adevărat flagel social, comparabili cu răufăcătorii care calomniază cu bună ştiinţă pentru scopurile lor – Iago, Don John (în *Mult zgomot pentru nimic),* Parolles (în *Totu-i bine când sfârşeşte bine).* Sunt oameni care, fără să urmărească beneficii personale, „se află în treabă”, „se trezesc vorbind”, bârfesc de dragul de a bârfi deoarece nu au un subiect mai interesant de discuţie dar ştiu că vor găsi întotdeauna pe cineva la fel de puţin inteligent care să-i asculte. Cu adevărat, Lucio ocupă o firidă specială în gândirea shakespeariană privind comunicarea prin limbaj a oamenilor şi, în ultimă în stanţă, „cunoaşterea”. Ce este mai trist, aceste personaje sunt, adesea, nerecuperabile ca Barnardine. Putem crede că Lucio va învăţa ceva după lecţia primită?

Ca realizare artistică, piesa a fost criticată în fel şi chip.

După Stauffer:

*„Ca şi în celelalte comedii din această perioadă a centrului mort, ea este un eşec pentru scenă pentru că nu traduce într-o dramă credibilă pronunţatele predilecţii trecătoare ale lui Shakespeare pentru filosofia morală”*[[477]](#footnote-478)*.*

După John Wain:

*„… Ducele se sprijină cu un picior pe folclor (…) şi nu stârneşte un interes real prin chipul său de ceară, veşnic născocitor şi dispus să predice, tensiunea dramatică se întrerupe ori de câte ori apare pe scenă”*[[478]](#footnote-479)*.*

După Ure:

*„… trasul cu urechea al Ducelui este cea mai penibilă scenă din toate comediile lui Shakespeare”*[[479]](#footnote-480)*.*

Pentru Coleridge, elementele comice erau *„dezgustătoare”*, cele serioase, *„oribile”*. Piesa era *„o lucrare odioasă”*. Hazlitt regreta că *„îi lipseşte pasiunea”.*

S-au spus şi lucruri bune.

Kermode consideră impecabile primele trei acte, John Wain primele două, Leavis toate cele cinci acte, iar piesa este *„una din cele mai mari opere”* ale lui Shakespeare.

John Wain apreciază:

*„… scenele care privesc comportarea oamenilor sub stresul tentaţiei, dialogul aprins dintre Angelo şi Isabella, pledoaria dureroasă pentru cruţare a lui Claudio, chiar şi Lucio cu filosofia lui despre bolile venerice”*[[480]](#footnote-481).

Tot după el, piesa este *„cel mai interesant eşec al lui Shakespeare”,* după cum potrivit lui M.R. Ridley, indiferent dacă o admirăm sau nu, *„nu-i putem tăgădui forţa”.*

J.W. Lever vorbeşte despre *„un tipar structural foarte coerent”* şi consideră piesa *„o capodoperă cu fisuri”.*

încă nu ne-am învăţat minte. Când este vorba despre critici, nu mai trebuie să ni se pară ciudate divergenţele de opinii şi dacă *sunt* ciudate, să ne aducem aminte încă o dată de cuvintele Isabellei: *„… nu-i cu neputinţă/Ce e ciudat”*. Aceasta mai ales când judecat este Shakespeare, şi mai ales când este judecată „capodopera cu fisuri” (apreciere pe care merită să ne-o însuşim). În definitiv, este inutil să discutăm dacă o tablă de şah trebuie să fie socotită neagră sau albă: tabla este în carouri şi natura jocului cere ca ea să fie astfel.

…Şi este atâta, atâta poezie în Măs*ură pentru măsură,* acest joc de şah în care Shakespeare are ca partener pe Shakespeare!

*Leon D. Leviţchi*

**Sumar**

[TROILUS ŞI CRESIDA](#_Toc469147167)

[Comentarii](#_Toc469147173)

[TOTU-I BINE CÂND SFÂRŞEŞTE BINE](#_Toc469147174)

[Comentarii](#_Toc469147189)

[OTHELLO](#_Toc469147190)

[Comentarii](#_Toc469147204)

[MĂSURĂ PENTRU MĂSURĂ](#_Toc469147205)

[Comentarii](#_Toc469147211)

Troilus şi Cresida, traducere de Leon D. Leviţchi

Totu-i bine când sfârşeşte bine, traducere de Ion Frunzetti

Othello, traducere de Ion Vinea

Măsură pentru Măsură, traducere de Leon D. Leviţchi

Ediţie îngrijită şi comentarii de Leon D. Leviţchi

Note de Virgiliu Ştefănescu-Drăgăneşti

Coperta: Val Munteamu

Lector: Denisa Comănescu

Tehnoredactor: Victor Maşek

Editura Univers, Bucureşti, 1987

*„Admiraţia mea pentru Shakespeare creşte pe zi ce trece. Omul acesta nu plictiseşte niciodată şi este cea mai desăvârşită oglindă a naturii. Cartea lui este cartea care mă mulţumeşte întru totul.”*

Stendhal, *1825*

1. În original, *To the port of Athens* („spre portul Atenei”), respectiv „spre Pireu” *(Piraieus),* situat la vreo 9 km sud-vest de portul sus-menţionat. Nu este vorba, prin urmare, de vreo confuzie din partea lui Shakespeare, pentru care Atena ar fi port la mare. E posibil însă ca dramaturgul să fi avut în vedere Atena însăşi pentru a specifica locul unde a fost organizată expediţia împotriva Troiei. În *Culegerea de povestiri despre Troia* (W. Caxton) din care s-a înspirat Shakespeare (v. *comentarii),* apare construcţia *at the port of Athens* („în portul Atenei”), ceea ce poate explica şi cuvintele lui Shakespeare. [↑](#footnote-ref-2)
2. Cifra e menţionată de W. Caxton. [↑](#footnote-ref-3)
3. Frigia, străvechi regat în partea de sud-vest a Asiei Mici, având ieşire la Marea Egee în regiunea Hellespont-ului. Frigienii, menţionaţi şi în *Iliada* lui Homer, aparţineau neamului tracilor, regatul lor fiind mai întâi cucerit în cca. 555-560 î.e.n. de către Cresus, regele Lydiei, ţară în Asia Mică, pe coasta Mării Egee şi vecină cu Frigia. Ulterior, Frigia a aparţinut imperiului persan, şi după aceea celui macedonean, fiind cucerită în secolul al 3-lea î.e.n. de către gali, când a primit denumirea Galatia. Mai târziu a devenit provincie romană.

   în vremuri străvechi, Frigia a aparţinut Troiei, cu urmarea că poeţii romani folosesc în mod constant denumirea „frigian” în sensul de „troian”.

   Conform datelor istorice, troienii erau traci emigraţi din peninsula balcanică, iar Troia era situată la răscrucea drumurilor maritime de pe Marea Egee cu a drumurilor pe uscat care duceau, traversând Asia Mică, spre ţinuturile imperiului persan şi ale Mesopotamiei. Totodată, datorită poziţiei sale, Troia controla şi comerţul cu regiunile Mării Negre.

   Cercetările istorice şi arheologice au stabilit că Troia a căzut în anul 1184 î.e.n. [↑](#footnote-ref-4)
4. Potrivit legendelor clasice, Paris, cel de al doilea fiu al lui Priam, regele Troiei, a reuşit, ajutat de zeiţa Afrodita (Venus), să o răpească pe soţia lui Menelaos, regele Spartei, Elena. Aceasta, fiica lui Zeus şi a reginei Spartei, Leda, era socotită cea mai frumoasă femeie a lumii din acea vreme. Numeroşii pretendenţi la mâna Elenei se legaseră prin jurământ ca, după ce ea avea să-şi aleagă pe unul dintre ei drept soţ, toţi ceilalţi să o apere de o eventuală răpire la care se puteau aştepta din cauza frumuseţii sale. După ce Elena s-a căsătorit cu Menelau, care devenise de curând rege al Spartei, a fost răpită de Paris, iar cei legaţi prin jurământ, ajutaţi şi de alţi principi greci, au pornit războiul împotriva Troiei. [↑](#footnote-ref-5)
5. Insulă în Marea Egee, situată în dreptul Troiei, nu departe de strâmtoarea Dardanele. [↑](#footnote-ref-6)
6. Troienii sunt cunoscuţi în lumea antică şi sub numele de *dardani,* după legendarul lor strămoş *Dardanus.* De aici adjectivul *dardan* şi numele strâmtorii, *Dardanele* – denumită în antichitate *Hellespont,* – între Turcia europeană şi Asia Mică. [↑](#footnote-ref-7)
7. Respectiv Troia. Priam, regele Troiei, era fiul regelui troian Laomedon care a fost ucis de Hercule. La căderea Troiei, Priam a fost ucis de Pyrrhus, fiul lui Ahile. [↑](#footnote-ref-8)
8. Numele celor şase porţi ale Troiei sunt preluate din traducerea lui Caxton şi din poemul lui John Lydgate în titulat *Troy Book* (v. *comentarii).* Conform legendei, zidurile şi porţile Troiei fuseseră construite de zeul Poseidon (Neptun). [↑](#footnote-ref-9)
9. Prologul apare înarmat şi în piesa lui Ben Jonson, *The Poetaster* (v. *comentarii).* [↑](#footnote-ref-10)
10. O explicaţie şi totodată scuză pentru că piesa prezintă legenda lui Troilus şi Cresida, fără vreo referire la desfăşurarea războiului troian până la data evenimentelor legendei respective, cum este de altfel prezentat însuşi războiul troian într-o etapă târzie în *Iliada* lui Homer. O observaţie critică asemănătoare privind *Iliada* se întâlneşte şi în *De ars poetica (Despre arta poetică)* a lui Horaţiu (65-8 î. e. n.). [↑](#footnote-ref-11)
11. Hector era fiul cel mai mare al lui Priam şi al Hecubei şi cel mai viteaz dintre eroii troieni, fiind favorizat şi de Zeus. Spre deosebire de mulţi dintre eroii greci şi troieni care erau fii de zei sau zeiţe, Hector descindea din muritori de rând, cu urmarea că în legendele antice faptele sale de arme apar şi mai valoroase, câştigându-i – datorită totodată şi caracterului său virtuos – simpatia poeţilor din toate timpurile, înclusiv simpatia lui Shakespeare. [↑](#footnote-ref-12)
12. Tatăl Cresidei e preotul Calchas. În *Iliada, Cântul I,* Calchas este grec şi are darul, primit din partea lui Apolo, de a prevesti viitorul. În poemul lui Chaucer *(Troilus şi Cresida,* I, 66 şi urm.), care foloseşte altă sursă, Calchas este un preot troian pe care Apolo l-a anunţat că Troia va cădea, ceea ce îl determină să se refugieze în tabăra grecilor, unde e bine primit şi unde se afirmă ca un strălucit prevestitor. Caxton îi atribuie ideea construirii unui cal mare, de alamă (nu de lemn), cu ajutorul căruia grecii să poată pătrunde în Troia. Ideea construirii calului de lemn îi aparţinea lui Ulise. [↑](#footnote-ref-13)
13. În mitologia greacă, Daphne era fiica lui Peneus, zeitate riverană. Cupidon îl săgetează pe Apolo, Zeul poeziei, artelor şi soarelui, făcându-l să se îndrăgostească de Daphne, dar în acelaşi timp o loveşte pe Daphne cu una din săgeţile sale care aveau darul de a insufla o aversiune puternică pentru persoana pe care o privea cel lovit de săgeată în acel moment. Daphne îl respinge pe Apolo şi încearcă să scape de insistenţele acestuia prin fugă. Ameninţată să fie însă prinsă de zeu, se roagă de tatăl ei să o salveze, şi acesta o transformă într-o tufă de dafin. În amintirea marei lui dragoste pentru Daphne, Apolo e reprezentat de atunci cu o cunună din frunze de dafin (sau laur). [↑](#footnote-ref-14)
14. Atât Kenneth Palmer *(Troilus and Cressida,* London and New York, 1981, p. 104) cât şi Georges Duval *(Oeuvres dramatiques de* *W. Shakespeare,* vol. VIII; Paris, 1909, p. 54), citind pe John Lydgate şi poemul anonim *Distrugerea Troiei,* îşi însuşesc opinia că Ilion era numele palatului lui Priam. Conform legendei, cel care a construit palatul a fost Ilus, (de aici „Ilion”), tatăl lui Leomedon şi bunicul lui Priam. Tatăl lui Ilus se numea Tros, ceea ce explică numele Troiei. [↑](#footnote-ref-15)
15. Aeneas era fiul troianului Anchise şi al Afroditei. În cadrul războiului troian apare ca unul dintre eroii de frunte ai troienilor alături de Hector. Este ocrotit în lupte o dată de zeul Poseidon şi altă dată de Afrodita. Când grecii pătrund în Troia şi cetatea apare evident pierdută, adună în grabă în jurul său un număr destul de mare de troieni şi porneşte în căutarea unei noi ţări. După multe peripeţii ajunge în Latium, în Italia, unde este bine primit şi unde latinii amestecându-se cu troienii vor deveni strămoşii romanilor. Legenda, folosită ca bază a epopeii lui Vergiliu *Eneida,* nu are nicio confirmare istorică. [↑](#footnote-ref-16)
16. Hecuba, soţia lui Priam, a fost luată sclavă de greci, după căderea Troiei. După ce a fost metamorfozată în câine, s-a aruncat în mare, înecându-se, pentru a nu-şi sfârşi viaţa în robie. Viaţa tragică a Hecubei formează subiectul tragediei *Hecuba* a lui Euripide (480-400 î.e.n.). [↑](#footnote-ref-17)
17. Soţia lui Hector. După căderea Troiei a fost dusă în robie de Pyrrhus, fiul lui Ahile, regele Epir-ului, împreună cu unul din fiii lui Priam, Helenus. Acesta, având darul de a prevesti, a fost eliberat de Pyrrhus, iar după un timp Helenus s-a căsătorit cu Andromaca. [↑](#footnote-ref-18)
18. Aiax, unul dintre eroii cei mai viteji ai grecilor, era considerat al doilea după Ahile. După mamă, care era sora lui Priam, era troian şi prin urmare era văr cu Hector şi nu nepot al acestuia; Heclor de altfel îl numeşte văr al său în act. IV, sc. 5. După moartea lui Ahile a cerut să i se dea lui armele şi armura eroului, dar căpeteniile greceşti i le-au acordat lui Ulise. Simţindu-se profund ofensat, Aiax a înnebunit de durere şi, după ce a comis unele acte de nebunie, s-a sinucis. [↑](#footnote-ref-19)
19. Briareu, numit şi Aegaeon, era unul dintre cei trei fii monştri-giganţi ai lui Uranus (Cerul), primul stăpânitor al lumii. Fiecare din ei avea câte o sută de braţe şi cincizeci de capete. Datorită ajutorului lor Zeus a izbutit să-i învingă pe titani când aceştia au atacat Olimpul, cetatea zeilor.

    Uranus şi-a închis fiii în Tartar – o peşteră sub Hades (lumea subpământeană), – de frică să nu-l răstoarne de la putere fiul său cel mare, Cronos (Saturn). Acesta însă, împreună cu ceilalţi fii, ajutaţi şi de mama lor Gea, au reuşit să-l detroneze, Cronos devenind astfel stăpânitorul lumii.

    Cum în să Cronos îşi înghiţea copiii – deoarece şi lui i se prorocise că unul dintre ei îl va înlătura de la domnie –, când s-a născut Zeus, mama acestuia i-a dat tatălui să înghită un bolovan de piatră în locul copilului. Zeus, trăind apoi ascuns, a putut ajunge la vârsta bărbăţiei, când şi-a răsturnat tatăl de la conducerea lumii, închizându-l, împreună cu ceilalţi titani (fraţii lui Cronos), în Tartar. [↑](#footnote-ref-20)
20. Io, fiica primului rege al Argos-ului, devenind iubita lui Zeus, acesta a metamorfozat-o într-o juncă pentru a o feri de mânia Herei (Iunona). Zeiţa însă, descoperind înşelătoria, îi încredinţează lui Argus paza juncei, pentru a-l împiedica pe Zeus să se apropie de ea. Argus avea o sută de ochi care îi încercuiau capul şi era veşnic treaz, ochii săi dormind pe rând, astfel încât cincizeci de ochi erau permanent deschişi şi vedeau totul împrejur, sus şi jos. Zeus îl trimise atunci pe Hermes (Mercur) să-l înlăture pe Argus din preajma lui Io. Hermes reuşi într-adevăr, cântând din fluier, să-l adoarmă complet pe Argus, tăindu-i apoi capul. Io fugi în Egipt, unde-şi recapătă forma omenească, iar Iunona fixă ochii lui Argus pe penele păunului, pasărea sa favorită.

    Una din variantele legendei se găseşte în *Metamorfozele* lui Ovidiu, *Cartea* I, 599-745. [↑](#footnote-ref-21)
21. Proslăvirea lui Troilus de către Pandarus s-ar putea explica şi prin aceea că, potrivit unor legende greceşti, Troilus era fiul lui Apolo. [↑](#footnote-ref-22)
22. Tejghetarii din cârciumi erau proverbiali pentru nepriceperea lor în facerea socotelilor. [↑](#footnote-ref-23)
23. Casandra, care prezicea necontenit căderea Troiei, dar ale cărei prorociri erau sortite de Apolo să nu fie niciodată crezute, nu putea participa cu toată inima la discuţii vesele şi glumeţe. S-ar părea că replicile personajelor au foarte mult haz, pe scenă, de vreme ce râde şi ea. [↑](#footnote-ref-24)
24. Potrivit legendei, Priam ar fi avut cincizeci de copii, dintre care nouăsprezece erau şi ai Hecubei. [↑](#footnote-ref-25)
25. Ahile, cel mai mare erou al antichităţii clasice, neîntrecut în vitejie şi iscusinţă pe câmpul de luptă, îi salvează pe greci în numeroase situaţii grele când aceştia par înfrânţi de troieni. El era fiul lui Peleu, regele mirmidonilor, un popor războinic a cărui ţară, Phthia, se afla pe coasta Mării Egee, în sud-estul Thesaliei, în partea de nord a Greciei. Tatăl lui Ahile era un muritor obişnuit, însă mama sa era nereida Thetis (v. nota 30), care, pentru a-l ocroti în lupte, l-a făcut invulnerabil cufundându-l la naştere de şapte ori în apa râului Styx, râul care înconjura Hades-ul (lumea subpământeană). Cum însă Thetis l-a ţinut de un picior în timpul cufundării în râu, locul de deasupra călcâiului, de unde l-a prins cu mâna, a rămas vulnerabil, şi acolo a putut pătrunde săgeata otrăvită a lui Paris, în ultima parte a războiului troian (cf. vechea legendă germanică a invulnerabilităţii eroului Siegfried: în timp ce se scălda în sângele balaurului pe care îl ucisese, o frunză, căzând de sus, i-a acoperit un mic loc sub omoplatul stâng, pe unde a putut fi străpuns de suliţa lui Hagen). Când ajunsese un tânăr cultivat şi bine instruit în mânuirea armelor, Thetis i-a spus că soarta îi oferă două drumuri: sau o viaţă scurtă şi glorioasă sau una lungă şi neînsemnată. Ahile alese primul drum, aşa că atunci când se hotărî să participe la expediţia împotriva Troiei ştia că nu se va mai întoarce viu din război. [↑](#footnote-ref-26)
26. Agamemnon, regele Argos-ului (prin care se înţelegea deseori întregul Peloponez), fusese ales comandant suprem al expediţiei împotriva Troiei, deoarece era socotit cel mai puternic rege şi cel mai înţelept strateg al grecilor. Totuşi el nu a dat dovadă nici de vitejie nici de pricepere în cei zece ani cât a durat asediul Troiei.

    Agamemnon era fratele mai mare al lui Menelau şi luase de soţie pe Clytemnestra, sora Elenei. La întoarcerea din războiul Troiei, a fost ucis de Clytemnestra – care fusese sedusă de Egist – şi de acesta din urmă, care îi luă lui Agamemnon şi tronul. Clytemnestra şi Egist au fost la rândul lor ucişi de Oreste, fiul lui Agamemnon, tragicele întâmplări de mai sus formând subiectul trilogiei *Orestia* a dramaturgului Eschil (525-456 î.e.n.). [↑](#footnote-ref-27)
27. Conform cronologiei stabilită de Caxton, Hector a murit în anul al şaptelea al asediului Troiei. Cum el este omorât de Ahile în piesa de faţă, data de mai sus apare totuşi prea târzie pentru momentul morţii, lui Patroclus (act. V sc. 5) şi prea timpurie pentru data îndrăgostirii lui Ahile de Polixena, una din fiicele lui Priam şi ale Hecubei, pe care Pyrrhus, fiul lui Ahile, o sacrifică după căderea Troiei pe altarul ridicat tatălui său.

    Legendele clasice se contrazic de altfel frecvent. [↑](#footnote-ref-28)
28. Nestor, regele Pylos-ului (ţară cuprinzând trei cetăţi situate pe coasta de vest a Peloponez-ului), era cel mai în vârstă dintre căpeteniile grecilor şi vestit pentru elocinţa, spiritul de dreptate şi priceperea sa în arta militară. [↑](#footnote-ref-29)
29. Zeul vântului de miazănoapte, locuind într-o peşteră din munţii Balcani. [↑](#footnote-ref-30)
30. Una din cele cincizeci de nimfe ale Mării Mediterane, numite nereide, spre a fi deosebite de nimfele oceanelor, munţilor, văilor şi copacilor. La nunta ei cu Peleus, regele mirmidonilor, Eris, zeiţa discordiei, nefiind invitată, apăru pe neaşteptate la ospăţ şi aruncă pe masă un măr de aur pe care scria „Celei mai frumoase”, ceea ce provocă o mare ceartă între Hera (zeiţa căsătoriei), Afrodita (zeiţa dragostei şi frumuseţii) şi Atena (zeiţa înţelepciunii) pentru dobândirea mărului. La porunca lui Zeus, Mercur conduse pe cele trei zeiţe pe Muntele Ida, din Asia Mică, solicitând unui păstor întâlnit pe munte să hotărască care dintre ele merita mărul. Acesta s-a întâmplat să fie Paris, fiul regelui Troiei, care în acea vreme trăia necunoscut printre păstori. Pentru a-l câştiga pe Paris de partea ei, fiecare dintre cele trei zeiţe îi oferi câte un dar deosebit. Hera îi făgădui stăpânirea Asiei, Atena biruinţă în războaie, iar Afrodita pe cea mai frumoasă femeie din lume. Paris dădu mărul Afroditei, iar aceasta îl ajută mai târziu să o răpească pe Elena din Sparta.

    în *Egloga a 4-a* a lui Vergiliu, Thetis e înfăţişată ca personificare a mării. [↑](#footnote-ref-31)
31. Nestor se referă la Pegas, calul înaripat şi prins de Perseu, ieşit din sângele Meduzei, când acesta i-a tăiat Meduzei capul. Aceasta era una din cele trei surori gorgone, care aveau pe cap şerpi în loc de păr. Întrucât oricine privea capul Meduzei era preschimbat în stană de piatră, Perseu primise de la regele Polydect însărcinarea de a o distruge, ceea ce acesta reuşi să săvârşească, ajutat de Atena, Hermes şi Hades (zeul Infernului) al cărui coif îl făcea invizibil pe purtător.

    Perseu era şi el unul dintre numeroşii fii ai lui Zeus, iar printre faptele sale cele mai strălucite se numără salvarea Andromedei, fiica regelui Etiopiei, de un balaur trimis de Poseidon să pustiiască Etiopia. [↑](#footnote-ref-32)
32. Neptun (în mitologia romană) sau Poseidon (în cea greacă) era zeul mărilor şi frate cu Zeus şi Hades, toţi trei fii ai lui Cronos şi constituind, am putea spune, primul triumvirat pentru împărţirea puterii politice, care apare astfel încă din mitologia clasică. Neptun dobândise stăpânirea mărilor prin tragere la sorţi şi, conform legendelormitologice, este creatorul calului. [↑](#footnote-ref-33)
33. Ulise, (lat. Ulyxes sau Ulysses) numit şi Odiseu (grec. Odysseus), în lumea antică grecească, era regele Itacăi, o mică insulă în Marea Ionică, între Grecia şi Italia, în dreptul Epir-ului. Insula se numeşte în prezent *Theaki,* nume derivat din Ithaca. Totuşi, unii arheologi şi istorici consideră că Ithaka din *Iliada* era o altă insulă, numită *Letwas,* din aceeaşi Mare Ionică, mai mare şi mai importantă decât *Theaki* şi prin urmare mai potrivită pentru locul pe care îl ocupa Ulise printre căpeteniile greceşti. În timpul asediului Troiei, Ulise se distinse prin vitejia, prudenţa, înţelepciunea şi elocinţa sa, propuse construirea calului de lemn cu ajutorul căruia grecii pătrunseră în Troia şi făcu parte din ceata de eroi de frunte care se ascunseră în pântecele calului, pentru a ataca pe troieni prin surprindere. Ulise însă a săvârşit cele mai strălucite fapte ale sale în timpul celor zece ani cât a rătăcit pe mare şi prin diferite locuri, la întoarcerea sa spre casă, după cucerirea Troiei. Acestea sunt povestite în poemul lui Homer *Odiseea.* [↑](#footnote-ref-34)
34. Tersit, un personaj diform şi neruşinat, apare în *Iliada* ca un prototip al clovnilor-măscărici de la curţile regale şi princiare europene din epoca Renaşterii. Conform unora dintre poeţii antici de după Homer, Tersit mâniindu-l o dată foarte tare pe Ahile, ar fi fost ucis de acesta. [↑](#footnote-ref-35)
35. În vremea lui Shakespeare mai domnea credinţa că pământul este centrul universului şi că în jurul lui se învârtesc soarele, celelalte planete şi toţi aştrii cereşti, deşi Nicolus Copernic îşi publicase în 1513 opera în care demonstra că planetele se învârtesc în jurul soarelui *(De rexolutionibus orbiam caelestium, libri VI).* Celebrul proces înaintea Tribunalului Inchizitorial care l-a obligat pe Galileo Galilei să retracteze confirmarea sistemului descris de Copernic – pe care a publicat-o în 1632, – a avut loc mult după Shakespeare, în anul 1633. [↑](#footnote-ref-36)
36. Patroclus (Patrocle) era prietenul nedespărţit al lui Ahile, fără a fi unul dintre comandanţii grecilor. Era însă un luptător viteaz, distingându-se ca atare în numeroasele ciocniri cu troienii.

    În urma certei dintre Ahile şi Agamemnon, refuză şi el, alături de Ahile, să mai ia parte la luptele care aveau loc în mod obişnuit între cele două tabere. Cum, însă, grecii s-au aflat la un moment dat într-o situaţie precară în una din bătăliile lor majore cu troienii, Patroclus cere, la rugămintea căpeteniilor greceşti, permisiunea lui Ahile să vină în ajutorul grecilor, conducând totodată în luptă şi pe vitejii mirmidoni ai eroului, ceea ce acesta încuviinţă. Ahile îi împrumută chiar şi armura şi armele sale, deosebit de rezistente întrucât îi fuseseră făurite de Vulcan. Datorită intervenţiei lui Patroclus grecii siliră pe troieni să se retragă spre porţile Troiei. Hector îi întâmpină atunci pe Patroclus şi îl ucise crezând că era Ahile. Vâzând că s-a înşelat, îi luă totuşi armele, ca trofee cuvenite învingătorului.

    Durerea nemărginită a lui Ahile la pierderea prietenului său şi dorinţa de a-l răzbuna l-au făcut să se reîntoarcă în rândurile grecilor.

    Thetis (v. nota 30) i-a obţinut alte arme făurite tot de Vulcan, rugându-şi însă fiul să renunţe la dorinţa de a-l ucide pe Hector, fiindcă soarta hotărâse ca nici Ahile să nu-i supravieţuiască mult eroului troian. Rugămintea i-a fost însă zadarnică. [↑](#footnote-ref-37)
37. Typhon, unul dintre titani, este uneori descris ca un uragan devastator, alteori ca un gigant care varsă foc sau ca un monstru cu o sută de capete, cu ochi înfricoşători şi glasuri înspăimântătoare. Typhon reprezenta, de asemeni, cutremurele, şi vulcanii şi putea produce zgomote asurzitoare. Ovidiu se referă la el în *Metamorfoze* V, 321, spunând că se afla îngropat în Tartar sub muntele Etna din Sicilia. Numele lui se păstrează şi azi ca denumire a uraganelor din mările din vestul Oceanului Pacific şi Marea Chinei („taifun”). [↑](#footnote-ref-38)
38. Vulcan (Hefaistos), zeul focului şi meşter iscusit în prelucrarea metalelor, era fiul lui Zeus şi al Herei. Era descris ca un fierar murdar, slăbănog şi şchiop în urma faptului că Hera îl aruncase din Olimp dintr-un sentiment de repulsie faţă de înfăţişarea lui la naştere. Se reîntoarse însă după un timp în Olimp, unde Zeus îi dădu de soţie pe Venus (Afrodita). [↑](#footnote-ref-39)
39. V. notele 4, 37, 38. [↑](#footnote-ref-40)
40. Unii critici englezi şi germani şi-au pus întrebarea cum se poate ca după şapte ani de război Aeneas să nu cunoască înfăţişarea lui Agamemnon şi prin urmare să nu-şi dea seama că se află în prezenţa acestuia. Explicaţia pe care o oferă aceştia este că Shakespeare îşi imagina – sub în fluenţa modului de comportare pe câmpul de luptă al cavalerilor europeni din veacurile anterioare epocii sale, descris în poemul *Distrugerea Troiei, –* că grecii şi troienii purtau armuri ca armurile medievale engleze şi continentale, iar coifurile aveau vizoare care erau lăsate în jos pe câmpul de luptă, acoperind feţele luptătorilor, astfel încât duşmanii nu le puteau cunoaşte chipurile.

    Shakespeare arată, de altfel, în mai multe ocazii, pe eroii greci şi romani comportându-se conform regulilor de viaţă şi luptă ale cavalerilor medievali, (vezi *comentarii).* [↑](#footnote-ref-41)
41. *Phoebus,* epitet grecesc al zeului Apolo, însemnând „strălucitor”, „pur”. Acesta era, printre altele, zeul soarelui, artelor şi al poeziei. Apolo era fiul lui Zeus şi al Latonei şi frate geamăn cu Artemis (Diana), zeiţa lunii şi a vânătoarei (v. nota 133). [↑](#footnote-ref-42)
42. Anacronism repetat în *Troilus şi Cresida.* Ebraicul „amen” („desigur”, „aşa să fie”) a pătruns în greacă, apoi şi în latină, numai în urma apariţiei creştinismului. [↑](#footnote-ref-43)
43. În vremea lui Shakespeare, prin Libia se înţelegea întreaga regiune de nord a Africii. [↑](#footnote-ref-44)
44. La asediul Troiei au participat doi Aiax. Unul, fiul regelui din Salamis (o insulă în largul coastei de vest a peninsulei Attica), era întrecut numai de Ahile în vitejie şi eroism, al doilea îi era mult inferior, având şi un caracter antipatic.

    Prin cuvintele lui Ulise, Shakespeare îi transferă lui Aiax din Salamis prostul renume de care se bucura cel de al doilea Aiax în tabăra grecilor. [↑](#footnote-ref-45)
45. Metaforă pentru Ahile, care, de altfel, încă nu era regele mirmidonilor, fiindcă tatăl său trăia, şi chiar i-a supravieţuit. [↑](#footnote-ref-46)
46. Câinele cu trei capete care păzea intrarea în Hades (Infern) şi care trebuia să o apere pe Proserpina de cei care ar fi încercat să o răpească lui Pluton (numit şi Hades), stăpânitorul infernului. [↑](#footnote-ref-47)
47. Proserpina (grec. Persephone) era fiica lui Zeus şi a zeiţei agriculturii Ceres (grec. Demeter), care era fiica lui Cronos. Fiind răpită de Hades (Pluton), cu încuviinţarea lui Zeus, Ceres opri pământul să mai rodească până la eliberarea fiicei sale. În cele din urmă se ajunse la înţelegerea ca Proserpina să locuiască cu soţul său în Hades, o treime din an, iar restul de două treimi cu mama sa, pe pământ. [↑](#footnote-ref-48)
48. Scăunelul pentru vrăjitoare era un instrument de tortură pentru a obţine din partea acuzatelor mărturisirile dorite. Învinuita de vrăjitorie era aşezată pe un taburet cu picioarele încrucişate, astfel încât toată greutatea corpului se lăsa pe şezut. Din cauza împiedicării circulaţiei sângelui, poziţia prelungită pricinuia dureri cumplite. [↑](#footnote-ref-49)
49. Marte (grec. Ares), unul din fiii lui Iupiter, era zeul războiului. La Roma era adorat alături de Iupiter ca protector al cetăţii. [↑](#footnote-ref-50)
50. Membrană vasculară în contact direct cu creierul. Metaforic, *pia mater* desemnează creierul însuşi. [↑](#footnote-ref-51)
51. În izvoarele piesei nu se menţionează nicio ambasadă din partea grecilor condusă de Nestor. Ofertele de pace au fost transmise numai de Ulise şi Diomede. [↑](#footnote-ref-52)
52. Mercur (grec. Hermes), unul dintre fiii lui Zeus, era zeul comerţului, al elocvenţei şi al hoţilor, precum şi mesager al zeilor. A fost aspru mustrat de tatăl său în fragedă copilărie, fiindcă i-a furat lui Apolo o cireadă de boi pe care a trebuit să i-o restituie. Fiind foarte inventiv, lui i se datorează printre altele alfabetul, cifrele, lira şi flautul. [↑](#footnote-ref-53)
53. Referire la Hesione, sora regelui Priam. Deoarece regele Laomedon, tatăl acestora, refuzase să-i plătească zeului Poseidon plata cuvenită pentru construirea zidurilor Troiei, zeul trimisese un monstru marin căruia trebuiau să-i fie sacrificate din când în când câte o tânără fată, ca monstrul să nu mai devasteze ţinuturile Troiei. Tinerele erau desemnate prin tragere la sorţi. Când sorţii căzură pe Hesione, fiica lui Laomedon, Hercule se oferi să ucidă monstrul dacă Laomedon îi dăruia în schimb o pereche de cai pe care o primise în dar de la Zeus, ceea ce tatăl Hesionei acceptă. După ce Hercule ucise monstrul, Laomedon refuză însă să-şi ţină făgăduiala şi ca urmare Hercule organiză o expediţie şi, cucerind Troia, îl ucise pe Laomedon. O dădu apoi pe Hesione de soţie lui Telamon, unul dintre argonauţi (mai târziu rege al insulei Salamis), care participase la expediţie. Hesione deveni mama lui Aiax, acesta fiind astfel văr cu Hector. Când troienii ceruseră ca Hesione să fie trimisă înapoi la Troia, grecii le respinseseră cererea, – fapt la care se referă Troilus. [↑](#footnote-ref-54)
54. Atât Ovidiu *(Metamorfoze,* XII, 7) cât şi Vergiliu *(Eneida,* II, 198) afirmă că grecii veniseră să cucerească Troia în peste o mie de corăbii. Caton menţionează cifra de 1224 corăbii(*op. cit.* II, p. 546). [↑](#footnote-ref-55)
55. Fortuna era zeiţa norocului. Reprezentată cu o cârmă, ea simbolizează conducerea destinelor omeneşti, stând pe o sferă – caracterul schimbător al norocului –, ţinând în mâini cornul belşugului, bogăţia de daruri pe care o poate oferi cuiva norocul. Troilus vrea să spună că în comportarea lor troienii sunt mai schimbători chiar decât soarta. [↑](#footnote-ref-56)
56. înainte de a se naşte Paris, Hecuba visase că a născut un ciot de lemn aprins de la care a luat foc Troia. Visul fiind tălmăcit ca un avertisment, Paris, imediat ce a venit pe lume, a fost abandonat pe muntele Ida din apropierea Troiei, de unde, în *Iliada,* zeii priveau la luptele dintre greci şi troieni. Paris a crescut printre păstori, iar când, ajuns la maturitate, i s-a descoperit identitatea, a fost reprimit în familia regelui Priam, visul de demult fiind socotit neîntemeiat. Verigiliu se referă la această legendă în *Eneida,* VII, 320 şi X, 704-705. [↑](#footnote-ref-57)
57. Menţionarea lui Aristotel (384-322 î.e.n.) constituie un anacronism. Deşi în vremea lui Shakespeare nu se stabilise nimic încă în privinţa existenţei reale a Troiei sau a datei aproximative a războiului troian, era suficient faptul că Aristotel fusese contemporan cu Alexandru cel Mare, pentru a se şti că nu-l putea cunoaşte Hector. [↑](#footnote-ref-58)
58. în secolul al XVI-lea filosofia politică (socială) era în mod curent numită filosofia morală. [↑](#footnote-ref-59)
59. Conform credinţei curente în vremea lui Shakespeare, vipera era surdă, fapt afirmat şi în proverbele şi psalmii lui Solomon. [↑](#footnote-ref-60)
60. Olimp (Olympus), numele străvechi al unui şir de munţi din Tesalia. În conformitate cu legendele mitologice, zeii îşi aveau diferitele lor palate pe vârful cel mai înalt al muntelui numit tot Olimp (2917 m). Acesta era ocrotit de un zid de nori care împiedica pătrunderea muritorilor în ţinutul zeilor. Zeii îşi petreceau cea mai mare parte a zi lei în palatul lui Zeus, în timp ce zeităţile tinere dansau în faţa lor iar muzele îi amuzau cântând cântece în acompaniamentul lirelor. [↑](#footnote-ref-61)
61. Caduceul, (o baghetă cu două aripioare în vârf, înconjurată de doi şerpi), sceptrul lui Hermes (Mercur) constituia semnul zeului de mesager şi conducător al sufletelor în Infern, (v. nota 52). [↑](#footnote-ref-62)
62. Anacronism. „Frenţea napolitană” era una din denumirile sifilisului în vremea lui Shakespeare, focarul de răspândire fiind socotit oraşul Neapole. [↑](#footnote-ref-63)
63. Shakespeare foloseşte anacronic atât cuvântul „diavol” cât şi „pizmă” (unul din cele şapte păcate de moarte, conform canoanelor religiei creştine). De asemenea, anacronismul „amin” e reluat de Tersit în replica sa următoare, unde apare şi „leproşi” *(lazars* în engleză de la numele lui Lazăr din Biblie). [↑](#footnote-ref-64)
64. Deşi, prin cuvintele lui Ulise, Shakespeare ne arată că avea cunoştinţă de afirmaţia lui Aristotel, (din lucrarea *Historia Animalium)* că elefantul are genunchi, totuşi în tradiţia foarte comună a epocii Renaşterii se credea că elefantul nu avea asemenea încheieturi, motiv pentru care devenise simbolul mândriei care nu-şi pleacă genunchii înaintea nimănui. [↑](#footnote-ref-65)
65. Agamemnon contrazice în mod categoric aprecierile defavorabile exprimate mai înainte de Ulise, prin laudele pe care i le aduce lui Aiax, ceea ce ar putea duce la concluzia că generalul suprem al grecilor îl contrazicea pe Ulise fiindcă îl invidia. S-ar putea, de asemeni, considera că Ulise căutase să-l ponegrească pe Aiax cât mai mult numai pentru a putea obţine el armele lui Ahile. [↑](#footnote-ref-66)
66. La 21 iunie soarele intră în zodia cancerului, când începe perioada marilor călduri ale anului. [↑](#footnote-ref-67)
67. Diomede, pentru care Cresida uită repede dragostea lui Troilus, era rege al Argos-ului şi foarte mulţi greci îl considerau ca al doilea în vitejie după Ahile. Pătrunzând împreună cu Ulise în Troia, deghizaţi în cerşetori, au reuşit amândoi să fure statuia zeiţei Atena (la romani Minerva), numită Palladium, din templul acesteia. Un oracol spusese că atâta timp cât statuia Palladium avea să existe în Troia, cetatea nu va putea fi cucerită. Palladium este derivat din numele Pallas, asociat în mod curent cu acela de Atena, de unde denumirea frecventă de Pallas Athena. Zeiţa era protectoarea cetăţii Atena şi era fiica lui Zeus şi a zeiţei Metis, fiica lui Oceanus. Temându-se că ar putea avea un copil mai înţelept decât el, Zeus a înghiţit-o pe Metis înainte de a se naşte Atena. Aceasta însă a ţâşnit după un timp, din capul ui Zeus, complet înarmată, devenind zeiţa, războiului condus raţional, deosebită astfel de Marte, zeul războiului sălbatec, Atena era totodată şi zeiţa agriculturii şi a creat, pentru oameni măslinul. [↑](#footnote-ref-68)
68. Renumit atlet (sec. VI î.e.n.) din Crotona, o cetate puternică pe coasta de est a Italiei, unde a trăit şi filosoful şi matematicianul Pitagora.

    Despre Milo, care câştigase de şase ori la rând premiul pentru lupte libere la jocurile olimpice, se spunea că a ucis o dată, cu o singură lovitură de pumn, un taur tânăr.

    Ulise nu se putea însă referi la Milo deoarece războiul troian avusese loc cu peste 600 de ani înainte de vremea când a trăit atletul. [↑](#footnote-ref-69)
69. O nouă referire anacronică la luptele dintre cavaleri din epoca medievală. [↑](#footnote-ref-70)
70. Formulă creştină în text, deci anacronică. [↑](#footnote-ref-71)
71. Cupidon este o altă denumire latină, pe lângă aceea de Amor, a zeului Eros, zeul iubirii din mitologia greacă. Era fiul Afroditei (Venus) şi al lui Ares (Marte), Zeus (Iupiter) sau Hermes (Mercur). Legendele variază în această privinţă. În orice caz, el nu este fiul lui Hefaistos (Vulcan), soţul Afroditei. Cupidon este reprezentat în mod obişnuit ca un băiat frumos, zburdalnic şi înaripat şi totodată nedespărţit de mama lui. [↑](#footnote-ref-72)
72. Râul Styx înconjura lumea subpământeană de şapte ori. [↑](#footnote-ref-73)
73. Barcagiul Charon avea misiunea de a duce umbrele morţilor peste apa râurilor care înconjurau lumea subpământeană (Infernul). Pentru aceasta i se plătea un obol (mică monedă grecească) pus în gura mortului înainte de înmormântare. [↑](#footnote-ref-74)
74. Un nou anacronism. Religiile antice nu cunoşteau „heruvimi”. Preluat din ebraică, termenul apare în latina târzie bisericească. [↑](#footnote-ref-75)
75. Troilus apare mult mai preocupat de unele gânduri cu un pronunţat caracter metafizic decât Cresida ale cărei reflecţii sunt simple şi concrete. [↑](#footnote-ref-76)
76. Atât Pandarus cât şi Troilus şi Cresida stăruie în folosirea anacronismului „amin” (v. notele 62, 63 şi 70), pentru efecte de scenă. [↑](#footnote-ref-77)
77. Aiax nu se distinsese încă prin niciun fel de fapte de arme deosebite. [↑](#footnote-ref-78)
78. Calul era considerat un animal prost. [↑](#footnote-ref-79)
79. Atât Ovidiu *(Metamorfozele,* XIII, 448 şi urm.) cât şi Seneca (în *Troades* menţionează faptul că Ahile era îndrăgostit de Polyxena (Polixena), una din fiicele lui Priam, renumită pentru frumuseţea şi caracterul ei delicat şi tandru. W. Caxton *(op. cit.,* p. 622) relatează că după moartea lui Hector, Ahile a intrat în tratative cu troienii, angajându-se să-i convingă pe greci să facă pace, dacă troienii îi dădeau în schimb pe Polyxena în căsătorie. Cum na a izbutit să se facă ascultat de greci, el şi-a retras oştenii din luptă, (v. nota 36). [↑](#footnote-ref-80)
80. Pyrrhus, fiul lui Ahile, a fost numit şi Neoptolemus, adică „nou venit”, deoarece a fost adus la Troia cu puţin înainte de căderea cetăţii. Un oracol prezisese că Troia nu va putea fi cucerită decât dacă vor fi aduşi să ia parte la asediu Pyrrhus, fiul lui Ahile şi Philoctetes, cel mai vestit arcaş din acea vreme, căruia Hercule îi dăruise arcul şi săgeţile sale.

    Faptul este menţionat în piesa lui Sofocle *Philoctetes,* actul I. [↑](#footnote-ref-81)
81. Anacronism. Apolo cânta din lăută şi nu din vioară (popular „scripcă”) după cum vrea să-l ridiculizeze acum Tersit. De altfel vioara este menţionată în scrieri ca un instrument muzical nou abia la începutul secolului al XVI-lea. [↑](#footnote-ref-82)
82. Antenor este menţionat printre personajele scenei de faţă fără însă a avea vreo replică. El era unul dintre bătrânii cei mai înţelepţi din Troia. I-a găzduit pe Menelaus şi Ulise în casa sa când au venit la Troia ca soli ai grecilor propunând pacea în schimbul înapoierii Elenei. Antenor şi-a îndemnat concetăţenii să accepte propunerea grecilor, motiv pentru care a fost cruţat de greci când aceştia au cucerit Troia. [↑](#footnote-ref-83)
83. Unul din fiii lui Priam şi al Hecubei. S-a căsătorit cu Elena după moartea lui Paris. La căderea Troiei, Deifobus a fost ucis de Menelaus. [↑](#footnote-ref-84)
84. Kenneth Palmer, editor şi comentator al piesei *Troilus şi Cresida,*vede în cuvintele lui Aeneas o aluzie la heraldica medievală în care în unele armorii, se reprezenta un leu întorcându-şi capul înapoi. [↑](#footnote-ref-85)
85. Anchise, tatăl lui Aeneas, fusese de o frumuseţe asemănătoare zeilor, ceea ce explică de ce s-a îndrăgostit de el zeiţa Afrodita. Lăudându-se cu aventura lui, a fost lovit de un fulger care l-a orbit. La căderea Troiei Aeneas l-a salvat ducându-l în spate la corăbiile cu care acesta şi un număr destul de mare de troieni au fugit din cetatea cuprinsă de flăcări. Episodul este povestit în *Cartea a 2-a* a *Eneidei.* Anchise nu a mai ajuns în Italia, murind când Aeneas şi troienii se aflau în Sicilia în drum spre Latium. [↑](#footnote-ref-86)
86. Aluzie probabil la înfruntarea armată care avusese loc recent între Aeneas şi Diomede. Acesta din urmă, ajutat de zeii potrivnici Troiei, o rănise la mână pe Afrodita când zeiţa intervenise în luptă pentru a-şi ocroti fiul (v. *Iliada*, V). [↑](#footnote-ref-87)
87. Conform credinţei mitologice, fiecare om avea un duh ocrotitor sau îndrumător care îl supraveghea toată viaţa şi care probabil îl şi conducea afară din lumea pământească, până la malul râului Styx. [↑](#footnote-ref-88)
88. în conformitate cu codul cavaleresc medieval, provocarea la duel se făcea aruncând o mănuşă la picioarele celui provocat care arăta că primeşte duelul ridicând mănuşa de jos. [↑](#footnote-ref-89)
89. V. nota 47. [↑](#footnote-ref-90)
90. Diomede îi reaminteşte lui Troilus că se bucură de imunitatea ce i-o asigură calitatea sa de sol al conducătorilor armatelor greceşti. [↑](#footnote-ref-91)
91. Vânt de miazănoapte aspru şi puternic. [↑](#footnote-ref-92)
92. Lupta dintre Hector şi Aiax urmează să se desfăşoare conform codului cavaleresc medieval. În textul vremii lui Shakespeare nu se punea problema redării culorii locale în piesele clasice şi istorice.

    în duelurile cavalereşti medievale arbitrul avea dreptul să oprească un duel şi să proclame un învingător. [↑](#footnote-ref-93)
93. Hector şi Aiax sunt veri, (v. nota 18). [↑](#footnote-ref-94)
94. Ulise relatează că însuşi Aeneas, considerat de troieni ca al doilea după Hector, (v. nota 16), i-a declarat că troienii îşi puseseră aceeaşi nădejde în Troilus (cel mai tânăr dintre fiii lui Priam) ca şi în Hector în privinţa câştigării războiului cu grecii, deoarece, deşi avea numai 23 de ani, era necruţător în luptă, şi, prin urmare, apărea şi mai de temut pentru greci decât Hector. [↑](#footnote-ref-95)
95. Legătura de rudenie dintre Hector şi Aiax este arătată nu numai în lucrarea lui Lydgate(*op. cit.* III, 2046-8) (v. *comentarii),* precum şi a lui Thomas Cooper *(Cooper’s Thesaurus,* 1565) dar şi în *Metamorfozele* lui Ovidiu (XIII, 27), (v. nota 53). [↑](#footnote-ref-96)
96. Neoptolem (Pyrrhus), fiul lui Ahile, nu sosise încă în tabăra grecilor care asediau Troia, aşa că nu se putuse afirma ca un luptător strălucit. Nu se ştie însă dacă oracolul nu se pronunţase deja la data evenimentelor din piesa de faţă în sensul că Troia nu putea fi cucerită fără participarea lui Neoptolem la război. În caz afirmativ, el putea fi deja considerat ca un erou de frunte. S-ar putea însă ca Shakespeare să creadă că numele Neoptolem era şi numele sau supranumele lui Ahile.

    Neoptolem a fost unul dintre eroii greci care au pătruns în Troia ascunşi în calul de lemn, (v. nota 80). [↑](#footnote-ref-97)
97. în textul lui John Lydgate(*op. cit.,* I, 4147-97), lupta dintre Nestor şi Laomedon, bunicul lui Hector şi rege al Troiei, are loc la întoarcerea victorioasă a Argonauţilor din expediţia condusă de Iason pentru capturarea Lânii de Aur din Colchida – expediţie la care au participat cei mai de seamă eroi ai Greciei. [↑](#footnote-ref-98)
98. în culegerea de povestiri a lui Caxton (p. 602), Ahile îl în vită pe Hector neînarmat în cortul său, îşi manifestă bucuria de a-l avea ca oaspete, dar îşi exprimă şi nerăbdarea cu care aşteaptă lupta dintre ei în care este hotărât să-l ucidă. [↑](#footnote-ref-99)
99. Scrisoarea pe care o primeşte Ahile în scena de faţă nu concordă cu faptul că el a văzut-o pe Polyxena pentru prima oară numai la comemorarea unui an de la moartea lui Hector. [↑](#footnote-ref-100)
100. Cresida locuieşte în cortul tatălui ei Calchas. În *Troilus şi Cresida,* editată de Kenneth Palmer, Methuen, Londra, 1982, p. 269. [↑](#footnote-ref-101)
101. Pentru înţelegerea schimbului de replici şi comentarii aparte ale personajelor din scena care urmează, Cresida şi Diomede rămân în fundul scenei, Troilus şi Ulise vin în avanscenă separaţi de primii, printr-una din cele două coloane mari ale scenei teatrului elisabetan, iar Tersit se află în partea opusă a scenei faţă de aceştia doi din urmă. [↑](#footnote-ref-102)
102. Obiceiul ca bărbaţii să poarte la pălărie sau pe cap o mânecă de rochie primită în dar de la femeia iubită e menţionat de Edward Hall (mort în 1547) în *Cronica* lui, de poetul Michael Drayton (1563-1631) şi alţii.

     Cronicarul Raphael Holinshed (mort, probabil în 1580) povesteşte în *Cronicele* sale că, într-o vreme, Regele Henric al VIII-lea *„purta pe cap o mânecă de rochie împodobită cu diamante”.* În legenda clasică, însă, Troilus îi dă Cresidei o brăţară pe care la rândul ei, aceasta i-o dă lui Diomede, care o poartă pe câmpul de luptă, dezvăluind astfel trădarea Cresidei. [↑](#footnote-ref-103)
103. Tersit comentează că prin jocul pe care-l face Cresida, ba dându-i lui Diomede mâneca ei, ba luându-i-o înapoi, ca şi prin simularea refuzului de a-l mai întâlni în viitor, nu urmăreşte decât să intensifice patima lui Diomede. [↑](#footnote-ref-104)
104. Prin nimfele din cer ale Dianei, Cresida înţelege stelele. [↑](#footnote-ref-105)
105. Diana (Artemis) era zeiţa vânătoarei şi a lunii, precum şi a castităţii. Invocarea acestei zeiţe de către Cresida, venind din partea unei fiinţe care ignoră răspunderile morale, apare ca o ironie. [↑](#footnote-ref-106)
106. Cresida caută să explice schimbarea în orientarea sentimentelor sale de dragoste.

     în contextul mitologiei clasice, vina pe care Cresida o atribuie ochilor ei se datorează lui Cupidon, care, legat la ochi şi trăgând cu arcul la întâmplare, a lovit-o cu săgeata din greşeală şi a făcut-o să se îndrăgostească de Troilus. [↑](#footnote-ref-107)
107. După toate probabilităţile, ne aflăm în faţa unei confuzii de nume determinată şi de necesitatea unui cuvânt având patru silabe, cerute de versul respectiv. În ediţia *in-cuarto* a piesei (1609), apare numele *Ariathna,* nu *Ariadna,* ceea ce a făcut pe unii critici să susţină că ar fi de fapt vorba de Arachne, a cărei legendă este povestită de Ovidiu în *Metamorfoze*, VI, 1-148.

     Arachne, o tânără din Lydia, era o ţesătoare atât de perfectă încât o întrecea pe însăşi zeiţa Atena care se considera neegalată în arta ţesutului. Atena o chemă la o întrecere, şi cum Arachne reuşi să ţeasă o pânză reprezentând scene din aventurile de dragoste ale zeilor indiscutabil superioară pânzei ţesute de zeiţă, aceasta, înfuriată îi sfâşie în bucăţi pânza şi o transformă în păianjen. În consecinţă, versul lui Troilus ar deveni: *„Să treacă firul fin al Arachneei”* (adică al păianjenului).

     Firul Ariadnei – un fir dintr-un ghem obişnuit – nu poate implica depărtarea infimă între două obiecte. În conformitate cu mitologia clasică, Ariadna, fiica regelui Minos din Creta, îndrăgostindu-se de Tezeu, fiul regelui Atenei, venit să ucidă Minotaurul căruia atenienii îi erau obligaţi să-i trimită anual un număr de victime, îi dărui nu numai o sabie fermecată cu ajutorul căreia să poată ucide monstrul, dar şi un ghem de aţă cu ajutorul căruia să poată ieşi din labirint.

     Minotaurul, care era jumătate om jumătate taur, era ţinut în labirintul construit de arhitectul Daedalus, tatăl lui Icar. Cum Tezeu nu ar mai fi putut ieşi din labirint, din cauza construcţiei speciale a acestuia, ghemul desfăşurat de el avea să-i arate drumul parcurs de la intrarea în labirint până unde avea să întâlnească monstrul (Ovidiu, *Metamorfozele,* VIII, 161-179).

     Denumirea „centaur” poate induce în eroare: centaurii erau monştri jumătate om şi jumătate cal. [↑](#footnote-ref-108)
108. V. nota 32. [↑](#footnote-ref-109)
109. Andromaca, soţia lui Hector, era mama lui Astyanax, ucis de greci la cucerirea Troiei, pentru a preveni o renaştere a acesteia, (v. nota 17). [↑](#footnote-ref-110)
110. Conform unei credinţe străvechi, leii erau iertători datorită caracterului lor nobil. În privinţa caracterului generos al lui Hector, Lydgate afirmă (III, 2122-51) că Hector, la rugămintea vărului său Aiax, nu a permis troienilor să dea foc corăbiilor grecilor când troienii, în urma unui atac viguros, izbutiseră să ajungă până la golful unde erau ancorate corăbiile sus-amintite. Caxton (p. 589-90) consideră că acest gest de bunătate a fost motivul pentru care troienii au pierdut războiul. [↑](#footnote-ref-111)
111. Limbajul lui Tersit este mai curând prolix decât condamnabil. El nu urmăreşte decât să denigreze, aşa cum se comportau clovnii pe scenele teatrelor elisabetane. [↑](#footnote-ref-112)
112. Aluzie la şiretenia proverbială a lui Ulise care devine înşelăciune şi intrigă în relatările de mai târziu ale poeţilor antici. Încă în fabulele lui Esop vulpea personifică şiretenia şi viclenia. [↑](#footnote-ref-113)
113. în legendele clasice, eroii troieni şi greci nu se luptă călări după un cod cavaleresc cum se luptau cavalerii în Evul Mediu. Uneori foloseau şi care de luptă. [↑](#footnote-ref-114)
114. Polydamas era unul din fiii bastarzi ai lui Priam. [↑](#footnote-ref-115)
115. Menon era vărul lui Ahile; a fost ucis de Hector (Caxton,*op. cit.).*  [↑](#footnote-ref-116)
116. Doreus era una din cele patru căpetenii greceşti care îl însoţeau pe Aiax (fiul lui Telamon). [↑](#footnote-ref-117)
117. Un alt fiu bastard al lui Priam, menţionat în poemul lui Lydgate. [↑](#footnote-ref-118)
118. Aluzie la Colosul din Rhodos, una din cele şapte minuni ale lumii antice, reprezentând pe zeul soarelui, Apolo (după unii, pe Hyperion), stând cu picioarele depărtate, deasupra intrării portului. [↑](#footnote-ref-119)
119. Epistrofus, căpetenie a grecilor, ucis de Hector (Caxton, *op. cit.).* [↑](#footnote-ref-120)
120. Fratele lui Epistrofus, ucis tot de Hector (Caxton, *op. cit.).* [↑](#footnote-ref-121)
121. Polyxene, un alt luptător de frunte grec, ucis de Hector. [↑](#footnote-ref-122)
122. Thoas şi Amfimah, luptători greci menţionaţi în izvoarele lui Shakespeare. [↑](#footnote-ref-123)
123. V. nota 36. [↑](#footnote-ref-124)
124. Palamedes era unul dintre eroii greci cei mai de seamă. El inventase stratagema cu ajutorul căreia s-a dovedit că Ulise simula nebunia când a căutat să se eschiveze de la participarea la războiul împotriva Troiei.

     Pentru a nu lua parte la expediţie, Ulise se comportă ca un alienat mintal în prezenţa trimişilor grecilor care îi cereau să-şi respecte jurământul (v. nota 4) şi să participe la războiul împotriva Troiei. Fiind găsit la arat şi pretinzând că nu-i cunoaşte, că nu înţelege nimic din ce-i spun trimişii, şi continuând să are, Palamedes i-a adus repede copilul, pe micul Telemacus, care era încă în faşă şi i l-a aruncat înaintea plugului. Printr-o mişcare iute şi puternică, Ulise ridică din pământ fierul plugului la timp, ferind astfel copilul şi recunoscând prin aceasta că nu era nebun. [↑](#footnote-ref-125)
125. Sagitaves (Săgetătorul) era numele unui centaur, renumit arcaş, care venise la Troia în ajutorul Troienilor. A fost ucis de Diomede (Caxton, *op. cit.).* [↑](#footnote-ref-126)
126. Patroclus a fost ucis de Hector care văzându-l purtând armele lui Ahile a crezut că se luptă chiar cu acesta (v. nota 36). *Iliada* se opreşte după omorârea lui Hector de către Ahile. [↑](#footnote-ref-127)
127. Galathe este numele calului lui Hector, menţionat atât de W. Caxton *(op. cit.)* cât şi de J. Jydgate *(op. cit.).* [↑](#footnote-ref-128)
128. Faptul este relatat de legendele clasice în care se povesteşte că Troilus a înnebunit de durere după trădarea Cresidei, săvârşind minuni de vitejie dementă pe câmpul de luptă. [↑](#footnote-ref-129)
129. Aluzie la primul vers al *Iliadei:* *„Cântă zeiţă mânia ce-aprinse pe-Ahil Peleianul…”*. [↑](#footnote-ref-130)
130. Uciderea lui Hector este prezentată în totală contradicţie cu toate legendele clasice care relatează că Ahile, apărând în mijlocul grecilor pentru a răzbuna uciderea bunului său prieten Patroclus, a reuşit foarte repede să semene groază printre troieni, care au părăsit în fugă câmpul de luptă refugiindu-se în cetate. Hector, încurajat de mersul victorios al luptei de până atunci, rămase în afara zidurilor hotărât să se măsoare cu Ahile. La apropierea acestuia, însă, curajul îl părăsi şi nemaiputând intra în cetate, poarta lângă care se găsea fiind acum închisă şi ferecată, căută să se salveze prin fugă. El ocoli de trei ori zidurile Troiei, fugărit de Ahile, până ce se opri totuşi, gata să se lupte. Ajutat de zeiţa Atena, Ahile îl răpuse uşor şi, legându-l de carul său de luptă, îl târî pe Hector până la locul unde se găseau mormântul lui Patroclus şi corăbiile grecilor. La rugăminţile lui Priam, care veni personal să-l implore, îi permise acestuia să ducă rămăşiţele lui Hector în Troia pentru a li se face funerariile cuvenite. Shakespeare prezintă astfel moartea lui Hector diferit de *Iliada* şi urmând varianta aleasă de J. Lydegate, în care eroul troian e omorât de mirmidonii lui Ahile într-un mod foarte puţin merituos atât pentru aceştia, cât şi pentru Ahile, care nu-şi mai poate asuma el gloria de a-l fi învins personal pe Hector.

     Probabil că simpatia lui Shakespeare pentru eroul troian şi troieni îl face să minimalizeze valoarea lui Ahile şi a vestiţilor săi mirmidoni. [↑](#footnote-ref-131)
131. Shakespeare e foarte îndatorat *Metamorfozelor* lui Ovidiu pentru un mare număr de legende şi personaje mitologice. În cazul de faţă, imaginea nopţii *„cu aripile-i de balaur”* e posibil să fi fost preluată din legenda Medeei, care fiind părăsită de Iason (conducătorul expediţiei argonauţilor pentru cucerirea lânii de aur) ce se îndrăgostise de Glauce, a ucis-o pe aceasta, i-a ucis pe cei doi copii ai ei şi a lui Iason şi a fugit la Atena într-o şaretă trasă de doi balauri înaripaţi; *(Metamorfozele,* VII, 385-400). [↑](#footnote-ref-132)
132. Ahile se referă la arbitrul care în asalturile de arme cavalereşti avea dreptul să-i despartă pe cei doi combatanţi când considera că s-au luptat destul. [↑](#footnote-ref-133)
133. Legenda Niobei, soţia regelui Tebei, simbolizează în mitologia clasică cea mai cumplită durere sufletească îndurată de vreo fiinţă umană.

     Niobe era deosebit de mândră datorită faptului că avea şapte fii şi şapte fiice plini de calităţi fizice şi morale. În mândria ei crescândă opri femeile din Teba de a se mai închina în templul Latonei, ridicat în cinstea acestei zeiţe ca mamă a lui Apolo şi a Dianei, arătând că Latona are merite mult mai puţine decât ea, odată ce are numai doi copii.

     Latona se plânse atunci lui Apolo şi Dianei de ofensa ce i se adusese; ca urmare, primul îi săgeta pe cei şapte fii ai lui Niobe, iar cea de a doua pe cele şapte fiice. Disperarea şi vaietele lui Niobe văzând cum toţi copiii ei cad pe rând loviţi de cele două zeităţi au trezit întotdeauna toată compătimirea poeţilor şi sculptorilor antichităţii. Zeus, înduioşat şi el de suferinţa lui Niobe a transformat-o într-o stâncă, aşezând-o în munţii din Lydia (Asia Mică); în fiecare vară stânca *„varsă şiroaie de lacrimi” (Metamorfozele* VI, 278-312). [↑](#footnote-ref-134)
134. Mitologia greacă nu este prea clară în privinţa zeului soarelui. Acesta apare să fi fost la început Helios, fiul titanului Hyperion, fratele lui Cronos (Saturn), Homer îl numeşte uneori pe Helios tot Hyperion, nedeosebindu-l de tatăl său, întrucât fiii titanilor sunt numiţi tot titani în literatura mitologică. Astfel şi lui Helios i se spune în mod frecvent „titan”, după cum îl denumeşte şi Troilus în momentul de faţă. În perioada veche a mitologiei greceşti, Apolo nu este zeul soarelui şi în opera lui Homer el şi Helios apar ca două zeităţi distincte. Cu timpul însă sunt confundaţi în persoana lui Apolo, care este adorat şi ca zeu al soarelui. Helios dispare ca denumire, probabil din cauza considerării sale ca titan.

     Mitologia romană îl preia pe Apolo din cea greacă, îmbogăţindu-i mult atribuţiile şi puterea, (v. nota 41). [↑](#footnote-ref-135)
135. Troilus pare să-şi înăbuşe durerea personală pricinuită de trădarea Cresidei având acum datoria să răzbune moartea lui Hector, ceea ce însă nu apare astfel din tradiţia mitologică, unde Troilus e stăpânit până ce-şi găseşte sfârşitul pe câmpul de luptă, de starea lui de deznădejde datorată necredinţei Cresidei.

     Piesa se sfârşeşte de altfel într-un fel neaşteptat şi în privinţa lui Troilus, ca şi a lui Hector. [↑](#footnote-ref-136)
136. După unii comentatori, piesa s-ar fi sfârşit aici, cuvintele lui Pandarus, care urmează, fiind adăugate de un alt autor care urmărea anumite efecte de ordin moral în rândurile spectatorilor. În orice caz piesa nu cuprinde nici sfârşitul lui Troilus, nici pe acela al Cresidei, care, conform legendei, este pedepsită de zei pentru trădarea dragostei lui Troilus prin aceea că se îmbolnăveşte de lepră şi ajunge cerşetoare. [↑](#footnote-ref-137)
137. Prin Winchester se înţelege aici partea Londrei la sud de Tamisa care era în afara vechii cetăţi şi se afla sub jurisdicţia Episcopului de Winchester. Cartierul respectiv, unde se găsea şi teatrul „The Globe” al lui Shakespeare şi al asociaţilor săi, se numea Southwork şi adăpostea casele de toleranţă neîngăduite în Londra.

     Epitetul „gâscă de Winchester” era dat prostituatelor şi celor ce sufereau de boli venerice. [↑](#footnote-ref-138)
138. William Shakespeare, *Troilus and Cressida,* edited by Kenneth Palmer, The Arden Shakespeare, 1981, Methuen, London and New York, 1982. [↑](#footnote-ref-139)
139. *Ibid.*, p. 19. [↑](#footnote-ref-140)
140. *The Shakespeare Allusion-Book,* originally compiled by C.M. Ingleby etc., re-edited 1909, Oxford University Press, vol. I, London, reissued 1932, p. 125. [↑](#footnote-ref-141)
141. Northrop Frye, *The Myth of Deliverance, Reflection on Shakespeare’s Problem Comedies,* University of Toronto Press, 1983, p. 62. [↑](#footnote-ref-142)
142. Kenneth Palmer, *Op. cit.,* p. 77. [↑](#footnote-ref-143)
143. E.M.W. Tillyard, *Shakespeare’s Problem Plays,* London, 1950, p. 31. [↑](#footnote-ref-144)
144. A.P. Rossiter, *Angel with Horns,* 1961, Longman Group, London, 1970, pp. 129-130. [↑](#footnote-ref-145)
145. Conflictul a fost declanşat în 1599 de către Ben Jonson, care, închipuindu-şi că a fost caricaturizat de Marston într-o piesă revizuită de acesta, i-a satirizat stilul bombastic prin personajul Clove din *Every Man Out Of His Humour (Fiecare fără toana lui,* 1699), iar Marston i-a replicat în *Jack Drum’s Entertainment (Amuzamentul lui Jack Drum,* 1699). în 1601 Jonson i-a luat în răspăr pe Marston (= Hedon) şi pe Dekker (= Anaides) în *Cynthia’s Revels (Amuzamentele Cynthiei).* Marston a răspuns prin Doria (= Jonson) din *What You Will (Ce doriţi,* 1601), iar în *The Poetaster (Poetaşul,* 1601), piesă jucată de copiii capelei teatrului particular Blackfriars, Jonson l-a satirizat pe Marston (= Crispinus, „poetaşul”), pe Dekker (= Demetrius, „plagiatorul”) şi pe unii actori ai „lordului Şambelan” de la teatrul public „the Globe”. Dekker (probabil împreună cu Marston) a luat apărarea acestora din urmă în *Satiromastix* (piesă jucată la „the Globe” şi înregistrată oficial în noiembrie 1601). [↑](#footnote-ref-146)
146. în eventualitatea că Prologul poate fi identificat cu Shakespeare, oare spectatorii avizaţi nu se vor fi întrebat: „Crede Shakespeare?” [↑](#footnote-ref-147)
147. Asemănări fundamentale dintre Aiax şi Ben Jonson au fost discutate pe larg de F.G. Fleay în *Life of Shakespeare,* 1886. [↑](#footnote-ref-148)
148. V. şi L.L. *Trei analogii lingvistice între* *W*. *Shakespeare şi* Ben Jonson, în *Studii shakespeariene,* Editura Dacia, Cluj-Napoca, 1976. [↑](#footnote-ref-149)
149. Donald A. Stauffer, *Shakespeare’s World of Images* 1949, Indiana University Press, Bloomington-London, 1966, p. 131. [↑](#footnote-ref-150)
150. John Bayley, *Shakespeare and Tragedy,* Routledge, London, 1981, p. 97. [↑](#footnote-ref-151)
151. Henri Fluchère, *Shakespeare,* 1953, Longmans, London, 1964, p. 212. [↑](#footnote-ref-152)
152. I. Şvedov, *Evoliuţia şekspirovskoi traghedii,* Moscova, 1975, p. 176. [↑](#footnote-ref-153)
153. K. Deighton, îngrijitorul piesei *Troilus şi Cresida,* 1906, în ediţia „The Arden Shakespeare”, Methuen, London, 1922, p. XXIV. [↑](#footnote-ref-154)
154. Kenneth Palmer, *Op. cit.,* p. 28. [↑](#footnote-ref-155)
155. K. Deigliton, *Op. cit.,* p. XXIII. [↑](#footnote-ref-156)
156. A.P. Rossiter, *Op. cit.,* p. 137. [↑](#footnote-ref-157)
157. Peter Ure, *Shakespeare; The Problem Plays*, 1961, Longman Group, 1964, p. 34. [↑](#footnote-ref-158)
158. I. Şvedov, *Op. cit.,* p. 188. [↑](#footnote-ref-159)
159. John Wain, *The Living World of Shakespeare*, Macmillan, London, 1964, pp. 116-117. [↑](#footnote-ref-160)
160. M.R. Ridley, *Shakespeare’s Plays,* London, 1937, p. 148. [↑](#footnote-ref-161)
161. John Squire, *Shakespeare As A Dramatist,* Cassel and Co, London 1935, p. 69. [↑](#footnote-ref-162)
162. M.R. Ridley, *Op. cit.,* p. 147. [↑](#footnote-ref-163)
163. Charles Williams, extras din *The English Poetic Mind,* 1931, reprodus de Anne Bradby în *Shakespeare Criticism 1919-1935,* Oxford University Press, London, 1937, pp. 192-193. [↑](#footnote-ref-164)
164. Marilyn French, *Shakespeare’s Division of Experience,* 1981, Abacus, Aylesbury, 1983, pp. 162-167. [↑](#footnote-ref-165)
165. Pentru rolurile oglinzii în gândirea shakespeariană v. şi postfaţa la *Îmblânzirea îndărătnicei* în prezenta ediţie, vol. II, 1983, pp. 258-260. [↑](#footnote-ref-166)
166. Donald A. Stauffer, *Op. cit.,* pp. 133-134. [↑](#footnote-ref-167)
167. A.P. Rossiter, *Op. cit.,* p. 148. [↑](#footnote-ref-168)
168. John Bayle, *Op. cit.,* p. 102. [↑](#footnote-ref-169)
169. G. Wilson Knight, *The Philosophy of Troilus and Cressida,* în *The Wheel of Fire,* 1950, Methuen, London, 1972, p. 51. [↑](#footnote-ref-170)
170. Donald A. Stauffer, *Op. cit.,* p. 131. [↑](#footnote-ref-171)
171. Pertinente pentru stabilirea paralelismelor cu piesa sunt paragrafele 2-4 din *Eseul X.* Întrucât acesta a fost scris în 1612 şi rescris în 1625, aceste paragrafe par a fi un rezumat succint al unor idei conducătoare din *Troilus şi Cresida;* totuşi, dacă ţinem seama de faptul că Shakespeare nu a fost străin de teoriile lui Bacon (direct sau indirect, prin William Harvey, medicul personal al filozofului, cu care dramaturgul s-a presupus că discuta uneori la Mermaid Tavern), nu este exclus că piesa a dezvoltat dramatic respectivele teme. Oricum ar sta lucrurile, important este că aceste paralelisme există. [↑](#footnote-ref-172)
172. G. Wilson Knight, *Op. cit.,* pp. 47-55. [↑](#footnote-ref-173)
173. Northrop Frye, *Op. cit.,* pp. 63-70. [↑](#footnote-ref-174)
174. Adnotarea lui K. Palmer, *Op. cit.,* p. 200. [↑](#footnote-ref-175)
175. Kenneth Palmer, *Op. cit.,* p 73. [↑](#footnote-ref-176)
176. *Ibid.,* p. 41. [↑](#footnote-ref-177)
177. Caroline Spurgeon, *Shalespeare’s Imagery and what it tells us,* 1935, Cambridge University Press, 1965, p. 176. [↑](#footnote-ref-178)
178. Henri Fluchère, *Shakespeare*, 1953, Longmans, London, 1961, p. 216. [↑](#footnote-ref-179)
179. A.P. Rossiter, *Op. cit.,* p. 144. [↑](#footnote-ref-180)
180. Mark van Doren, *Shakespeare,* 1939, Doubleday, New York, 1953, p. 172. [↑](#footnote-ref-181)
181. Roussillon este numele unei vechi provincii franceze în sud-vestul Franţei, despărţită de Spania prin munţii Pirinei şi având capitala la Perpignan.

     în prezent corespunde unuia dintre departamentele Franţei numit „Pyrénées Orientales”.

     Primul Conte de Rossillon fusese unul dintre paladinii (marii señiori) din suita lui Carol cel Mare (742-814), primul împărat al Occidentului, după căderea Imperiului roman de apus (în 476). [↑](#footnote-ref-182)
182. Când erau minori, moştenitorii nobililor feudali treceau sub turela regelui, rămânând în această condiţie juridică până la majorat (la 21 de ani). [↑](#footnote-ref-183)
183. Veche provincie romană, pe coasta Mării Mediterane, fondată de împăratul August în anul 27 î.e.n.

     în prezent, e înglobată parţial în departamentul *Aude,* învecinat, la sud, cu departamentul Pyrénées Orientales, (v. nota 1). [↑](#footnote-ref-184)
184. Cuvintele Helenei amintesc de cele ale lui Hamlet: *„Nu doar cernita-mi mantie… ci port ceva/în sine-mi, nefăcut a se vedea”* (I, 2). [↑](#footnote-ref-185)
185. Comportarea în faţa morţii, recomandată de Lafeu, se întâlneşte începând cu Seneca (4 î.e.n. – 65 e.n.) şi Plutarh (cca 50-125 e.n.). Sfaturile lui Lafeu apar şi în *Hamlet* (I, 2) şi *Romeo şi Julieta* (III, 5). [↑](#footnote-ref-186)
186. Sfaturile pe care contesa le dă fiului său reamintesc pe acelea pe care le dă Polouius lui Laerte (v. *comentarii*). [↑](#footnote-ref-187)
187. în epoca elisabetană prin „metal” se putea înţelege şi „substanţă”, pe lângă „monedă”, din cauza pronunţării identice a cuvintelor *metal* (metal) şi *mettle* (substanţă, calitate, stofă). [↑](#footnote-ref-188)
188. Virginitatea e o sinucigaşă, deoarece e o stavilă în calea procreării copiilor care sunt virgini (puri) şi prin urmare continuatori ai virginităţii. Fiind, aşadar, o sinucigaşă, ea trebuie tratată ca sinucigaşii care nu erau îngropaţi cu preot în cimitire şi în morminte la răscruce de drumuri, având un par înfipt în inimă. [↑](#footnote-ref-189)
189. Scobitorile au fost aduse în Anglia de cei care călătoreau pe continent. Tinerii nobili care făcuseră asemenea călătorii le purtau la pălărie în semn de distincţie. [↑](#footnote-ref-190)
190. Altă denumire pentru Amor, fiul lui Venus (v. *Troilus şi Cresida,* nota 71). [↑](#footnote-ref-191)
191. Conform credinţei, răspândite în vremea lui Shakespeare, viaţa oamenilor în umilinţă şi sărăcie era determinată de stelele din zodiacul care le patrona naşterea. [↑](#footnote-ref-192)
192. Shakespeare introduce deseori franţuzisme în piesele sale, în special în comedii sau scene comice. [↑](#footnote-ref-193)
193. Planetele erau în mod obişnuit numite stele. [↑](#footnote-ref-194)
194. În astronomie, denumirea de mişcare retrogradă indică o mişcare în direcţia opusă ordinei naturale a semnelor zodiacului adică de la est la vest. [↑](#footnote-ref-195)
195. Oraş în Italia – înfloritor în epoca Renaşterii – situat la sud de Florenţa, cu care a fost în rivalitate până ce a fost cucerit de acesta din urmă în secolul al XVI-lea. Ambele oraşe se află în Toscania. [↑](#footnote-ref-196)
196. Nu există nicio confirmare istorică şi nu rezultă nici din cuprinsul piesei că între Franţa şi Austria ar fi existat legături apropiate în epoca în care este situată piesa de faţă. Probabil că Shakespeare se gândeşte la starea de lucruri din piesa *Regele Ioan* în care Austria este aliata Franţei. [↑](#footnote-ref-197)
197. Regiune din Italia centrală, locuită de etrusci începând cu secolul al VIII-lea î.e.n. Aceştia şi-au întins stăpânirea şi asupra Romei în secolul al VII-lea î.e.n. După lupte îndelungate cu romanii, în veacurile care au urmat, etruscii au fost definitiv supuşi de aceştia din urmă în sec. al III-lea î.e.n. [↑](#footnote-ref-198)
198. Latinism: „aşadar, prin urmare”. [↑](#footnote-ref-199)
199. în argumentaţia sa măscăriciul foloseşte „soritul”, lanţ de silogisme cu mai multe premise şi o singură concluzie finală, concluzia primului silogism devenind prima premisă a silogismului următor. Soritul era folosit curent în literatura dramatică a epocii shakespeariane. [↑](#footnote-ref-200)
200. Măscăriciul citează probabil din balada *Jelaniile Hecubei şi ale femeilor nobile din Troia* al cărei text s-a pierdut; titlul e înregistrat în 1580. Fragmentul recitat de măscărici are prea puţin sens, însă spectatorii, cunoscând balada, se pare foarte populară, nu considerau necesar să audă mai mult pentru a-şi aminti întreg textul baladei. Asocierea, însă, pe care o face măscăriciul între Elena din Troia şi Helena din piesa de faţă nu constituie câtuşi de puţin un omagiu adus Helenei într-o lume dominată de principii puritane. [↑](#footnote-ref-201)
201. Balada îl condamnă pe Priam pentru că i-a permis lui Paris s-o aducă pe Elena în Troia, aprobând astfel răpirea ei, care avea să aibă consecinţe nefaste pentru troieni. [↑](#footnote-ref-202)
202. îmbrăcămintea albă era conformă regulilor puritane iar anteriul negru era îmbrăcămintea calviniştilor de la Geneva. Simboliza independenţa bisericii protestante. [↑](#footnote-ref-203)
203. Sensul cuvintelor este că deosebirile între diferitele stări sociale se datorează întâmplării şi nu unor hotărâri divine. [↑](#footnote-ref-204)
204. Diana (Artemis), zeiţa lunii, era şi zeiţa castităţii şi protectoarea fecioarelor. Obţinuse de la Zeus (Iupiter) privilegiul de a nu se căsători niciodată, primind totodată şi un alai de nimfe pentru a o însoţi şi ocroti pretutindeni. În războiul contra Troiei, a fost de partea troienilor, ca şi fratele său Apolo, (v. *Troiluis şi Cresida* nota 41). [↑](#footnote-ref-205)
205. Aluzia este la băştinaşii din Indiile de Vest care au fost confundate cu India de Columb, denumirea insulelor din Marea Caraibilor rămând şi până în zilele noastre tot „Indii”. Numele de indieni a fost extins apoi şi la pieile roşii din America de Nord, numiţi, în limba engleză „Red Indians” (indieni roşii).

     În prezent, în Statele Unite ale Americii această populaţie se numeşte oficial „Amerindians” (amerindieni).

     Faptul că Helena vorbeşte despre adorarea soarelui de către indieni nu constituie un indiciu precis că se referă la vechii locuitori incaşi sau azteci ai Americii, care se închinau soarelui. În credinţa europenilor din epoca lui Shakespeare oricine nu era creştin era considerat „păgân” şi adorator al soarelui şi al altor forţe ale naturii. [↑](#footnote-ref-206)
206. Diana fiind zeiţa castităţii iar Amor zeul dragostei realizate, Helena vrea să spună că deşi contesa a rămas credincioasă idealului ei în privinţa castităţii ea a cunoscut şi puterea dragostei. [↑](#footnote-ref-207)
207. Curtezanele italiene erau proverbiale în Anglia în vremea lui Shakespeare pentru farmecele lor înrobitoare. De aici şi sfaturile date de rege nobililor care pleacă să lupte în Italia. [↑](#footnote-ref-208)
208. *Spino* înseamnă spin în limba italiană. [↑](#footnote-ref-209)
209. Unchiul Cresidei, Pandarus, este considerat eponimul codoşilor şi proxeneţilor, datorită rolului pe care l-a jucat pentru convingerea Cresidei să primească dragostea lui Troilus, mijlocind întâlnirile celor doi tineri în casa sa, (v. *Troilus* şi *Cresida* nota 136). [↑](#footnote-ref-210)
210. în mitologia greacă, Hesperus (luceafărul de seară) era fiul titanului Astraeus, tatăl vinturilor şi stelelor şi al lui Eos, zeiţa zorilor de zi, numită de romani Aurora. [↑](#footnote-ref-211)
211. în original *French crown* (coroană franceză), care înseamnă atât moneda plătită unei prostituate cât şi boala venerică care se manifesta printr-o coroană de bule pe frunte, – probabil lues. [↑](#footnote-ref-212)
212. Inelele de papură erau folosite, după unii comentatori, când se simula oficierea unei căsătorii, în cadrul spectacolelor comice populare. [↑](#footnote-ref-213)
213. *Tib* şi *Tom* sunt aluzii la denumirile tradiţionale *tib-cat* pentru pisică şi *tom-cat* pentru motan. [↑](#footnote-ref-214)
214. Dansul „maurilor” *(morris dance)* era un dans popular originar din nordul Angliei executat de dansatori costumaţi reprezentând personaje din legenda lui Robin Hood, vestitul haiduc englez din ultimul deceniu al secolului al XII-lea. Dansul făcea parte din programul reprezentaţiilor populare ce aveau loc cu ocazia diferitelor sărbători, printre care sărbătoarea zilei de întâi Mai. După câte se pare, dansul fusese adus din Spania în Anglia, la sfârşitul sculului al XIV-lea, ceea ce ar explica atât denumirea cât şi originea sa. [↑](#footnote-ref-215)
215. Galen, medic şi anatomist grec, al cărui nume apare latinizat sub forma de Claudius Galenus în scrierile autorilor latini, este unul dintre cei mai reputaţi medici ai antichităţii, considerat al doilea după Hippocrate (400-357 î.e.n.). S-a născut la Pergamum, în Asia Mică, în anul 130 al erei noastre şi a murit la Roma, aproximativ în anul 200. Pergamum, oraş menţionat în scrierile antice, nu trebuie confundat cu cetăţuia Pergamum, din cetatea Troia, care aparţine legendelor clasice şi este uneori folosită ca denumire şi pentru Troia însăşi. [↑](#footnote-ref-216)
216. Philippus Aureolus Paracelsus este numele latinizat al renumitului medic şi alchimist elveţian Theophrastus Bombastus von Hohenheim (1493?-1541). [↑](#footnote-ref-217)
217. Moştenitorul tronului în Franţa înaintea Revoluţiei din 1789, purta titlul de „Delfin”, denumire derivată de la numele vechi francez Dauphiné care a trecut în posesia regilor Franţei în anul 1349, devenind apanajul principelui moştenitor. Începând însă cu 1590 apanajul a devenit posesiune a coroanei, moştenitorul tronului rămânând mai departe cu denumirea *de dauphin* fără apanaj. În evul mediu *dauphin*, cu aceeaşi ortografie şi pronunţare ca şi cuvântul desemnând cetaceul „delfin”, a însemnat, până în anul 1349, suveranul ţinutului Dauphiné.

     Denumirea engleză *dolphin* pentru francezul *dauphin* a apărut în Anglia în epoca elisabetană.

     Lafeu face un joc de cuvinte între titlul „delfin” dat moştenitorului tronului şi animalul acvatic respectiv care, în literatura timpului, simboliza „dragoste tinerească”. [↑](#footnote-ref-218)
218. *Lustik* – vesel, în limba olandeză. [↑](#footnote-ref-219)
219. Expresia exprimă regretul pentru trecerea anilor tinereţii. [↑](#footnote-ref-220)
220. *Coranto* era un dans italian foarte la modă în Anglia spre sfârşitul secolului al 16-lea. [↑](#footnote-ref-221)
221. Expresie vulgară franceză exprimând o mare surprindere. [↑](#footnote-ref-222)
222. V. notele 24 şi 26. [↑](#footnote-ref-223)
223. V. nota 10. [↑](#footnote-ref-224)
224. Expresie folosită la jocul da zaruri însemnând „a risca foarte mult”. [↑](#footnote-ref-225)
225. în epoca elisabetană călătorii trebuiau să aibă o autorizaţie oficială pentru a călători, altfel erau consideraţi vagabonzi. [↑](#footnote-ref-226)
226. Zeul războiului la romani (Ares la greci) imaginat în epoca Renaşterii călărind un cal focos şi neîmblânzit. [↑](#footnote-ref-227)
227. La serbările populare care aveau loc anual la instalarea fiecărui nou Lord Primar al Londrei, unul dintre numerele de atracţie îl constituia şi salturile executate de saltimbanci într-o enormă tavă cu cremă de ouă. [↑](#footnote-ref-228)
228. *Coraggio –* curaj, în limba italiană. Deseori în piesele lui Shakespeare unele personaje folosesc italienisme sau franţuzisme, pentru a arăta că au călătorit în Italia sau Franţa sau că vorbesc limbile străine respective. [↑](#footnote-ref-229)
229. V. nota 10. [↑](#footnote-ref-230)
230. Scrisoarea se referă la mormântul Sfântului Iacov, numit Cel Mare, la care pelerinii din ţările catolice făceau în mod obişnuit pelerinaje în vremea lui Shakespeare. Mormântul Sfântului Iacov se găsea în mica localitate Compostella, nu departe de Florenţa şi mai ales de Roussillon. [↑](#footnote-ref-231)
231. Numele grecesc al zeiţei Iunona, soţia lui Iupiter, protectoarea căsniciilor. [↑](#footnote-ref-232)
232. Hanurile aveau uneori şi firme cu embleme de sfinţi, ca în cazul de faţă, banul respectiv căpătând atunci numele sfântului zugrăvit pe firma care atârna afară. [↑](#footnote-ref-233)
233. Capturarea tobei regimentului de către duşman era considerată egală cu capturarea drapelului (toba era împodobită cu culorile regimentului respectiv). [↑](#footnote-ref-234)
234. Amuzamentul lui John Drum era numele unei reprezentaţii populare la Londra în vremea lui Shakespeare relatând păţaniile unui fanfaron în genul lui Parolles. Numele este simbolic folosit aici ca să amintească de toba pe care Parolles se lăuda că o va recuceri de la duşmanii care o capturaseră, (v. nota precedentă). [↑](#footnote-ref-235)
235. Iuliu Cezar (cca. 100 – 44 î.e.n.) se bucura de un deosebit prestigiu în epoca Renaşterii, ca un general care repurtase un mare număr de victorii strălucite, motiv pentru care era foarte deseori citat în operele dramatice şi poetice ale timpului, nu numai în operele lui Shakespeare. [↑](#footnote-ref-236)
236. Inscripţiile latineşti pe lespezile mormintelor începeau cu cuvintele: *hic jacet* (pronunţat „iacet”) însemnând „aici zace”. [↑](#footnote-ref-237)
237. Fanfaronul Parolles caută în toate ocaziile să-şi dovedească bogatele sale cunoştinţe; cum însă acestea erau foarte superficiale, confuziile sale stârneau mult haz nu numai în lumea oamenilor culţi, ci şi în rândurile spectatorilor de rând. El confundă numele lui Balaam, personaj biblic al cărui măgar avea darul vorbirii, când îi permitea Dumnezeu să vorbească, cu binecunoscutul sultan al turcilor, Baiazid I (1347-1403). Acesta, după ce cucerise Asia Mică şi învinsese la Nicopole, în 1396, oştile creştinilor apuseni venite să izgonească pe turci din Peninsula Balcanică „a fost, la rândul său învins şi prins în 1402, la Ancyre (azi Ankara) de Timur Lenk (Tamerlan). A murit – după unii istoriei – în captivitate, în anul următor, purtat pretutindeni de învingătorul său într-o cuşcă, – fapt care îi făcuse numele foarte popular în epoca Renaşterii. [↑](#footnote-ref-238)
238. Ceata nobililor şi soldaţilor care îl prind pe Parolles inventează cuvinte cu rezonanţă spaniolă sau folosesc chiar cuvinte luate din limba spaniolă, cum ar fi de exemplu *cargo,* uneori cu sens exclamativ, după cum observă G.K. Hunter, îngrijitorul piesei de faţă în ediţia Arden (Londra, 1959). [↑](#footnote-ref-239)
239. Urmând linia confuziilor şi pronunţărilor greşite, Parolles pare să înţeleagă prin *Muskos* o unitate militară constituită din moscoviţi, – cu alte cuvinte ruşi. Muskos, cu sensul de „moscoviţi, ruşi” apare şi în piesa anonimă *Eduard al III-lea* (1596) care, conform opiniei unor critici, ar putea să aparţină tot lui Shakespeare. [↑](#footnote-ref-240)
240. Joe sau Iupiter la romani este identic cu Zeus la greci şi frate cu Poseidon, Hades, Hestia (Vesta, la romani, – zeiţa căminului şi focului din vatră, pe care îl luau cu ei emigranţii), Demeter şi Hera. Aceasta din urmă devine soţia lui Zeus. Armele lui Zeus sunt tunetul şi fulgerul, la care face aluzie Diana. [↑](#footnote-ref-241)
241. V. nota 50. [↑](#footnote-ref-242)
242. Una din distincţiile celor care aveau rangul de cavaler erau pintenii. [↑](#footnote-ref-243)
243. Cuvânt având rezonanţă spaniolă, inventat, ca şi acela care urmează mai departe, pentru a-l păcăli pe Parolles. Acesta, cu toate aşa-zisele cunoştinţe ale sale de limbi străine – cu care se laudă –, nu-şi dă seama de păcăleală şi de faptul că e victima unei farse. [↑](#footnote-ref-244)
244. Cavalerii se făleau cu eşarfa pe care o purtau în jurul gâtului întrucât le era legată la gât de nobila care le-o dăruia. [↑](#footnote-ref-245)
245. Ouăle erau considerate lipsite de orice valoare în vremea lui Shakespeare. [↑](#footnote-ref-246)
246. La trei ani după ce se căsătorise cu Deianira, Hercule a întreprins o călătorie împreună cu soţia sa şi a ajuns la râul Evanos, într-un loc unde, în lipsa unui pod, centaurul Nessus trecea călătorii peste apă. Acesta acceptă să o treacă pe Deianira peste râu dar îi recomandă lui Hercule să treacă apa înot deoarece era puternic şi putea să o facă. Hercule îşi aruncă arcul şi săgeţile pe malul celălalt şi se avântă în apă. Centaurul aşteptă până ce eroul trecu râul şi, în loc să o ducă pe Deianira după Hercule, încercă să o răpească, părăsind locul în fugă. La ţipetele ei, Hercule îl săgeta pe Nessus cu una din săgeţile sale otrăvite.

     Centaurul se gândi însă să se răzbune. Trăgând să moară, îşi muie cămaşa sa albă în sângele otrăvit şi i-o dădu Deianirei spunându-i că i-o dăruieşte din mare dragoste pentru ea, pentru a o ajuta să nu-şi piardă niciodată iubirea soţului ei. Tot ce trebuia să facă era numai să-i dea lui Hercule să îmbrace cămaşa dacă avea să simtă că soţul ei s-a îndrăgostit de vreo altă femeie. Cămaşa avea să-l facă să se întoarcă la ea.

     După mai mulţi ani Hercule intrând în conflict cu Eurytus, regele Oechaliei, cetate în Thessalia, îl învinse şi îl ucise ca şi pe fiii acestuia, luându-i apoi fiica, pe Iole, în robie.

     Vrând să-i ofere lui Zeus un sacrificiu, Hercule ceru Deianirei să-i trimită o cămaşă albă.

     Aceasta auzise însă că Hercule s-ar fi îndrăgostit de Iole, aşa că îi trimise cămaşa lui Nessus.

     Îmbrăcând-o, aceasta i se lipi strâns pe trup şi începu să-l ardă cumplit. Căutând să şi-o scoată, Hercule îşi rupea carnea de pe el. Simţindu-şi sfârşitul aproape îşi făcu un rug şi ceru să i se dea foc. Disperată, Deianira se spânzură.

     Un nor, însă, îl ridică pe Hercule în Olimp unde căpătă nemurirea şi unde luă de soţie pe Hebe, zeiţa tinereţii (Iuventa la romani), care avea puterea de a reda oricui tinereţea.

     Faptul că Parolles se referă la Nessus ca autor a numeroase violuri şi răpiri este încă o dovadă a lipsei lui de cultură, deoarece mitologia nu pomeneşte de aşa ceva. Singura răpire încercată da Nessus – şi fatală totodată – a fost aceea a Deianirei (Ovidiu, *Metamorfozele,* IX). [↑](#footnote-ref-247)
247. Mile End era numele unui teren de instrucţie situat în afara Londrei pentru miliţia cetăţenească, o organizaţie puţin respectată. Pronunţarea de către englezi a numelui oraşului italian Milano fiind uneori „Mailen” îl face pe Parolles să confunde denumirea Mile End (pronunţată „mail end”) cu Milan. [↑](#footnote-ref-248)
248. Prin această denumire se înţelegea orice membru al vreunuia din triburile mongole sau turceşti care au devastat Asia şi o mare parte a Europei răsăritene, în decursul Evului Mediu. [↑](#footnote-ref-249)
249. Şofranul era frecvent folosit în epoca elisabetană pentru a vopsi în galben atât unele prăjituri cât şi scrobeala necesară pentru gulerele încreţite purtate de bărbaţi. [↑](#footnote-ref-250)
250. Rege al Babilonului între 605-562 î.e.n., a cucerit şi distrus Ierusalimul ducând poporul evreu în robie. În ultimii ani de viaţă a înnebunit, umblând în patru labe şi mâncând iarbă, ceea ce explică aluzia măscăriciului privitor la priceperea lui Nabucodonosor la alegerea ierburilor. [↑](#footnote-ref-251)
251. Latinism: „numit altfel”. [↑](#footnote-ref-252)
252. Franţuzism având sensul de „tăietură de sabie pe faţă”, dar, în limba engleză, şi acela de o incizie chirurgicală pentru înlăturarea unui şancru sifilitic. [↑](#footnote-ref-253)
253. Comentatorii textului shakespearian consideră că numele respectiv ar fi cuvântul francez *la vache –* vaca. [↑](#footnote-ref-254)
254. în limba franceză, *paroles –* cuvinte. Parolles îşi ortografiază numele cu doi *l* pentru a-l deosebi de substantivul comun. De aici jocul de cuvinte al lui Lafeu. [↑](#footnote-ref-255)
255. Unii comentatori ai textului văd în cuvintele regelui o aluzie la faptul că Regina Elisabeta dăruise Contelui de Essex un inel pe care să i-l trimită în cazul în care s-ar găsi într-o mare primejdie şi salvarea nu i-ar putea veni decât de la ea. În ajunul execuţiei sale, Essex i-a trimis reginei inelul, după unii prin contesa de Nottingham (după alţii ar fi fost prin Sir Robert Cecil). Contesa, însă (sau Cecil), a preferat să păstreze inelul, astfel încât regina Elisabeta nu a putut şti că Essex îi imploră graţierea.

     Legenda care o face vinovată pe contesa de Nottingham spune că înainte de moartea reginei, contesa i-a mărturisit acesteia că o păgubise de inel, fără a cunoaşte însă semnificaţia lui. Regina i-ar fi răspuns: *„Să te ierte Dumnezeu, dacă poate, dareu nu te pot ierta”*. [↑](#footnote-ref-256)
256. Plutus, zeul bogăţiei, fiul lui Iasion (sau Iasus) şi al zeiţei Demeter (la romani Ceres), sora lui Zeus, zeiţa agriculturii şi a fructelor. Conform legendelor mitologice, Plutus a fost orbit de Zeus pentru a putea împărţi bogăţiile orbeşte şi nu după merit. Plutus nu trebuie confundat cu *Pluto,* numit şi *Pluton,* un al doilea nume dat zeului Hades, zeul Infernului, fratele lui Zeus, care fiind zeul lumii subpământene era considerat deţinătorul metalelor, prin urmare şi al metalelor preţioase. În felul acesta este şi el un zeu al bogăţiilor şi a fost considerat ca atare până la naşterea lui Plutus, cu care de altfel este deseori confundat în legendele antice. După cum rezultă din textul original, regele se referă la Plutus ca la un alchimist care cunoaşte taina transformării oricărui metal în aur, şi prin urmare şi prelucrarea acestuia în juvaeruri. [↑](#footnote-ref-257)
257. Faptul că Diana spune că se trage din vechii „Capileţi” ar putea duce la concluzia că e vorba de Capuleţii din *Romeo şi Julieta.* Capuleţii locuiau însă la Verona. Capulet a avut un singur copil, pe Julieta, iar ortografierea numelui este diferită. [↑](#footnote-ref-258)
258. Furiile (numite de grecii antici Eumenide sau Erinii) erau zeiţele răzbunării şi pedepsirii crimelor grave, ca de exemplu nesupunerea faţă de părinţi, nerespectarea bătrânilor, sperjurul, uciderea şi încălcarea legilor ospitalităţii. Furiile erau trei surori având pe cap şerpi în loc de păr, iar din ochi le picura sânge. În unele legende mitologice Furiile sunt fiicele lui Hades, Zeul Infernului, – dar nu şi ale Proserpinei, soţia acestuia – şi locuiesc în adâncurile Tartarului, aflat sub Infern. [↑](#footnote-ref-259)
259. Pragurile iadului numite *Limlo* (latineşte *limlus)* constituie în credinţa creştină romano-catolică un ţinut exterior paradisului, servind ca sălaş sufletelor copiilor, care, deşi nevinovaţi, au murit totuşi nebotezaţi, precum şi sufletelor celor drepţi care au murit înainte de venirea lui Hristos şi prin urmare nefiind creştini nu pot primi după moarte răsplata raiului, cuvenită numai creştinilor. [↑](#footnote-ref-260)
260. îngrijitorul de ediţie al piesei, 1959, în „The Arden Shakespeare”, Methuen, London, 1966. [↑](#footnote-ref-261)
261. F.E. Halliday, *The Poetry of Shakespeare’s Plays,* 1954. Duckworth, London, 1964, pp. 141-143. [↑](#footnote-ref-262)
262. Ernest Schanzer, *The-Problem* *Plays of Shakespeare,* 1963, Routledge, London. 1905, p. 7. [↑](#footnote-ref-263)
263. E.M.W. Tillyard, *Shakespeare’s Problem Plays,* Toronto, 1949, p. 2. [↑](#footnote-ref-264)
264. G.K. Hunter, *Op. cit.,* p. XLIII. [↑](#footnote-ref-265)
265. A.P. Rossiter, *Angel with Horns,* 1961, Lengmana, London, 1970, p. 100. [↑](#footnote-ref-266)
266. *Ibid.,* p. 105. [↑](#footnote-ref-267)
267. M.R. Ridley, *Shakespeare’s Plays,* London, 1937, p. 150. [↑](#footnote-ref-268)
268. G.K. hunter. *Op. cit.,* p. XXX. De remarcat că în acelaşi an 1931 Mareui Beza, în *Shakespeare in Roumania* (Dent, London, pp. 17-18), semnala asemănarea dintre povestirea lui Boccaccio (şi, implicit, dintre *Totu-i bine când sfârşeşte bine)* şi episodul de tipul al doilea prezent într-un basm aromân, reproducând textul respectiv din P. Papahagi, *Basme Aromâne,* Bucureşti, 1905, pp. 254-257. [↑](#footnote-ref-269)
269. G.K. Hunter, *cit.,* pp. XXX-?XXXI. [↑](#footnote-ref-270)
270. Peter Ure, *Shakespeare: The Problem Plays,* 1961, Longman Group, London, 1904. pp. 11-12. [↑](#footnote-ref-271)
271. G.K. Hunter, *Op. cit.*, pp. XXXII-XXXIII. [↑](#footnote-ref-272)
272. Peter Ure, Op. cit., p. 13. [↑](#footnote-ref-273)
273. H.B. Charlton, *Shakespearian Comedy,* 1938, Mthuen, London, 1969. pp. 219-220. [↑](#footnote-ref-274)
274. *Ibid,.* p. 220. [↑](#footnote-ref-275)
275. *Ibid,.* p. 220-221. [↑](#footnote-ref-276)
276. Marylin French, *Shakespeare’s Division od Experience,* Abacus, London, 1981, pp. 173-184. [↑](#footnote-ref-277)
277. H.B. Charlton, *Op. cit.,* p. 222. [↑](#footnote-ref-278)
278. Rodrig îl acuză pe Iago că ar fi avut cunoştinţă de căsătoria secretă a lui Othello cu Desdemona, dar nu l-a înştiinţat şi pe el de acest fapt, deşi îl plătise cu foarte mulţi bani. [↑](#footnote-ref-279)
279. „Aritmetic” are aici sensul de „teoretician” în ceea ce priveşte arta militară, Cassio fiind lipsit de experienţa pe care o poate dobândi un adevărat militar numai pe câmpul de luptă. Pe cât se înţelege, Cassio nu s-a remarcat prin niciun fapt de arme care să justifice promovarea sa ca locotenent al comandantului armatei. [↑](#footnote-ref-280)
280. Iago se referă la conducătorii civili ai Veneţiei care const ituiau senatul, numindu-i „consuli”. Conducătorul suprem al republicii era numit „doge” şi marii neguţători, membri ai senatului, c-rau. Numiţi „senatori”. Shakespeare îi numeşte însă „consuli”. [↑](#footnote-ref-281)
281. Anacronism. Toga era o îmbrăcăminte caracteristică epocii clasice romane. Veneţienii nu le purtau. În Roma antică romanii îmbrăcau togile numai în perioade de pace. Prin urmare cineva îmbrăcat cu o togă e un simplu civil şi nu poate fi bun militar. [↑](#footnote-ref-282)
282. Insulă în Dodecanez aparţinând Greciei. În 1522 a fost cucerită de Soliman al II-lea Magnificul de la veneţieni şi a rămas sub turci până în anul 1912, când a trecut sub administraţie italiană. După cel de al doilea război mondial a revenit Greciei. [↑](#footnote-ref-283)
283. Insulă în nord-estul Mării Mediterane aparţinând Veneţiei între 1489 şi 1571, fiind apoi cucerită de turci, sub care a rămas până în 1878 când a trecut sub administraţie britanică. A devenit stat în dependent în 1959. [↑](#footnote-ref-284)
284. Gradul militar de „ancient” („port-drapel”, „stegar”) pe care îl deţine Iago este, în accepţiunea lui Shakespeare, al treilea după general şi locotenentul acestuia. Iago aşadar se considera îndreptăţit să fie promovat în postul liber atunci de locotenent al generalului şi nu Cassio, un străin, care, cum rezultă din cele ce urmează, era un fel de contabil al armatei şi nu un militar viteaz şi priceput în luptă.

     S-ar putea deci ca termenul de „aritmetic” şi fie întrebuinţat şi în sensul de „un contabil care era avansat locotenent al generalului, fără niciun fel de pregătiră militară. [↑](#footnote-ref-285)
285. Cu alte cuvinte: dacă aş avea situaţia frumoasă a maurului (Othello) nu m-aş comporta aşa cum mă comport acum, ca un om rău, fiindcă sunt în situaţia unui nedreptăţit. [↑](#footnote-ref-286)
286. Diavolul era imaginat având culoarea neagră. [↑](#footnote-ref-287)
287. Deşi îl urăşte, Iago recunoaşte meritele militare ale lui Othello. [↑](#footnote-ref-288)
288. Numele hanului sau casei unde locuiesc în acel moment Othello şi Desdemona. [↑](#footnote-ref-289)
289. Conform relatărilor unui călător care a fost la Veneţia în anul 1581, oligarhia Veneţiei consta din circa 300 de aristocraţi dintre care aproximativ 40 alcătuiau consiliul sau senatul. [↑](#footnote-ref-290)
290. Veche divinitate latină, Ianus era reprezentat cu două feţe: una privind înainte (viitorul) şi cealaltă înapoi (trecutul) şi era zeul ocrotitor al porţilor deoarece acestea privesc în două direcţii opuse. Zeul era sărbătorit de Anul Nou când romanii îşi schimbau între ei dulciuri şi monede de aramă purtând efigia zeului cu cele două feţe. Invocarea lui Ianus de către Iago e semnificativă. [↑](#footnote-ref-291)
291. După toate probabilităţile, señior Angelo este comandantul (amiralul) flotei. [↑](#footnote-ref-292)
292. V. nota 11. [↑](#footnote-ref-293)
293. Fapte extraordinare de genul celor relatate de Othello erau povestite în mod obişnuit de călători şi circulau peste tot, aşa încât nu se poate stabili dacă Shakespeare le-a preluat din *Voiage of Sir John Mandeville* (sec. al XIV-lea), *Istoria naturală* a lui Pliniu, tradusă de Philemon Holland în 1601, sau le-a auzit povestite de marele călător Walter Raleigh (1552-1618). [↑](#footnote-ref-294)
294. V. *Troilus şi Cresida,* nota 71. [↑](#footnote-ref-295)
295. O altă recunoaştere de către Iago a calităţilor morale ale lui Othello. Se consideră, însă, că aprecierile sale sunt spuse pe un ton batjocoritor. [↑](#footnote-ref-296)
296. în acest prim monolog al său, în care Iago apare fără să-şi mai impună o mască, el se arată preocupat în special de modul cum ar putea să-l discrediteze pe Cassio în ochii lui Othello. Gândul răzbunării împotriva maurului se află deocamdată pe al doilea plan. [↑](#footnote-ref-297)
297. Constelaţia Ursa Mică (sau Carul Mic), are două stele apropiate ca strălucire de Steaua Polară. Ele sunt denumite popular „Străjile” Polului Nord. [↑](#footnote-ref-298)
298. Unii comentatori ai textului shakespearian sunt de părere că ar fi vorba de un tip de navă denumit „verennesa”, ortografiat greşit, (în original Veronesa). Alţii cred însă că Shakespeare denumeşte vasul „veronez” deoarece în piesa *Cei doi tineri din Verona* consideră acest oraş port la mare. [↑](#footnote-ref-299)
299. Traducătorul francez Jules Derocquigny *(La tragédie d’Othello,* Paris, 1928, p. 205) comentează folosirea de către Cassio a termenului *mistress,* care apare în textul original, şi dificultăţile pe care la prezintă acest cuvânt traducătorului.

     Astfel Cassio i se adresează Desdemonei, în scena de faţă, numind-o *lady* iar când o salută pe Emilia foloseşte termenul *mistress* (tradus în textul românesc „coniţă”).

     Brabantio, – mâniat pe fiica sa, i se adresează cu termenul de *mistress* în actul I scena 3, tradus „domnişorică”. Othello îi spune Desdemonei *mistress* într-un acces de furie (actul IV, scena 1). Iago îl foloseşte când vorbeşte mâniat Emiliei (actul V, scena 2) iar Cassio, Biancăi, o curtezană (actul III scena 4). [↑](#footnote-ref-300)
300. Sărutul era un salut obişnuit şi gestul lui Cassio nu implică deloc o manifestare depăşind cadrul politeţii obişnuite. [↑](#footnote-ref-301)
301. „Turc” e folosit aici cu sensul de „păgân”, „renegat”. [↑](#footnote-ref-302)
302. în vremea lui Shakespeare noţiunea de frumuseţe era asociată cu un ten şi păr blond. Doamna „brunetă” (dark) din sonetele lui Shakespeare este, conform sonetului 114, *„o femeie de culoare urâtă”.* [↑](#footnote-ref-303)
303. Muntele Olimp – reşedinţa zeilor în mitologia greacă – este situat între Macedonia şi Thesalia şi are înălţimea de 2.911 m. [↑](#footnote-ref-304)
304. Balada Regelui Ştefan pe care o cântă Iago era foarte populară în vremea lui Shakespeare. Muzica ei nu s-a păstrat. [↑](#footnote-ref-305)
305. Iuliu Cezar este în mod curent menţionat în piesele de teatru din vremea lui Shakespeare. [↑](#footnote-ref-306)
306. Conform credinţei astrologice a vremii, unele planete puteau avea influenţe nefaste asupra oamenilor. [↑](#footnote-ref-307)
307. Hydra era un monstru cu trup de leu şi nouă capete, dintre care cel din mijloc era nemuritor. Alegându-şi ca adăpost mlaştinile din ţinutul Lerna, probabil în Peloponez, începu să devasteze ţinutul susmenţionat. Uciderea hidrei din Lerna şi îngroparea capului ei nemuritor sub o stâncă a fost una dintre vestitele douăsprezece munci ale lui Hercule. [↑](#footnote-ref-308)
308. în vrema lui Shakespeare era obiceiul ca noii căsătoriţi să fie deşteptaţi dimineaţa în acordurile unei muzici instrumentale. [↑](#footnote-ref-309)
309. Menţionarea oraşului Neapole pare să fie în legătură cu faptul că sifilisul era cunoscut în vremea lui Shakespeare şi sub numele de „boala napolitană”, considerat ca venind de la Neapole. Cum boala ataca şi nasul, vorbirea celor suferinzi devenea nazalizată, (v. *Troilus şi Cresida,* nota 62). [↑](#footnote-ref-310)
310. în original apare expresia *I’ll watch him tame* (îl voi supraveghea până ce se îmblânzeşte, domesticeşte) folosită în dresarea şoimilor pentru vânătoare. [↑](#footnote-ref-311)
311. Din cuvintele Desdemonei rezultă că Othello era însoţit de Cassio când venea în vizită la ea, ceea ce contrazice oarecum cele spuse de Othello în actul I, scena 3, în privinţa modului cum a câştigat dragostea Desdemonei. [↑](#footnote-ref-312)
312. Zicală foarte populară în timpul lui Shakespeare, comentată şi în literatura vremii. M.R. Ridley *(Othello,* Londra, 1971, p. 102) citează următoarele din *Retorica (Rhetorique)* lui Wilson, *„Calomniatorul e mai rău decât orice hoţ, fiindcă un nume bun e mai preţios decât toate bogăţiile lumii… căci un hoţ îţi poate restitui ce ţi-a luat, dar un calomniator nu-i mai poate înapoia nimănui bunul nume pe care i l-a răpit”.* [↑](#footnote-ref-313)
313. Din cuvintele lui Othello rezultă că în acest moment el nu se gândeşte să o omoare pe Desdemona ci numai să o izgonească. Expresiile şi imaginile folosite sunt din domeniul vânătoarei cu şoimi, (v. nota 33). [↑](#footnote-ref-314)
314. Prin faptul că Emilia găseşte batista Desdemonei şi nu i-o fură, Shakespeare se depărtează de originalul din care s-a inspirat (v. *comentarii*), vrând, probabil, să nu o prezinte pe Emilia în aceeaşi lumină dezgustătoare ca şi pe Iago. [↑](#footnote-ref-315)
315. Diana (Artemis), zeiţa lunii, (v. *Troilus şi Cresida,* nota 133). [↑](#footnote-ref-316)
316. Strâmtoarea Dardanele, (v. *Troilus şi Cresida,* nota 6). [↑](#footnote-ref-317)
317. Marea Marmara, între Bosfor şi Dardanele. Comparaţia din replica lui Othello se bazează pe descrierile din *Istoria Naturală* a lui Pliniu (naturalist roman (23-79 e.n.) tradusă în limba engleză de Philemon Holland (1600). [↑](#footnote-ref-318)
318. M.R. Ridley *(Op. cit.,* p. 123) afirmă că *„pentru a-l portretiza pe Iago aşa cum este cu adevărat, trebuie ca actorul respectiv să apară în felul cum e văzut de celelalte personaje şi nu cum îl ştiu spectatorii că este în realitate; actorul trebuie să impresioneze prin naturaleţea sa. El nu trebuie să se comporte ca un ticălos, să nu apară astfel şi nici să se încrunte sau să mormăie ceva numai pentru sine. Trebuie doar să gândească răul, să apară binevoitor, uneori vesel şi întotdeauna cu purtări alese. Iute în mişcări şi în gândire şi având ceva milităros în ţinută, actorul nu trebuie să apară ca un curtean”.* [↑](#footnote-ref-319)
319. Unii comentatori ai textului shakespearian nu văd în cuvintele lui Othello decât o aluzie la nesinceritatea contemporanilor săi care îşi dădeau numai mâna când făceau acest gest fără a-şi da şi inima, adică fără nici un fel de afecţiune. Alţii însă, din cauza referirii lui Othello la heraldică (în original *new heraldry* văd o aluzie la noile norme stabilite de către regele James I, în anul 1612, care prevedeau adăugarea unei mâini la blazonul respectiv. Faptul ar însemna, prin urmare, că expresia *new heraldry* ar fi fost introdusă în text la cel puţin 8-10 ani după scrierea piesei, (v. *comentarii*). [↑](#footnote-ref-320)
320. Sibilele erau, în mitologia latină, femei având darul de a profetiza. În general, se considera că erau în număr de zece, deşi unii autori vorbesc de mai puţine. Cea mai antică şi mai vestită dintre ele a fost sibila din Cumae, oraş în Campania (Italia), – cea mai veche colonie grecească în Italia. Poetul roman Vergiliu se referă la consultarea ei în Cartea a VI-a a *Eneidei.* Conform legendei, sibila i-a vândut regelui Tarquinius vestitele cărţi sibiline în care erau prorocirile privitoare la Roma. Acestea s-au păstrat la Roma în Capitoliu până în anul 405 e.n., când au dispărut, nu se ştie în ce împrejurări. [↑](#footnote-ref-321)
321. Versuri inspirate de poemul lui Ludovico Ariosto (1474-1533) *Orlando Furioso,* XLVI, 80. [↑](#footnote-ref-322)
322. Cum Cassio a sosit în Cipru în ziua precedentă acţiunii din actul III sc. 3, săptămâna care ar fi trecut fără să o întâlnească pe Bianca nu este în concordanţă cu unele situaţii din piesă. Astfel în acelaşi act III, scena 3, Othello îi cere lui Iago să-l omoare pe Cassio până în trei zile, ori din cuvintele Biancăi rezultă că au trecut şase zile de atunci şi Rodrig încă nu a întreprins nimic împotriva lui Cassio. Situaţia ar fi în contradicţie cu starea de extraordinară încordare a lui Othello, care implică o desfăşurare mai rapidă a evenimentelor, (vezi şi nota 47). [↑](#footnote-ref-323)
323. Conform credinţei populare, un corb care zbura croncănind peste o casă în care se găseau ciumaţi prevestea moartea acestora şi duceau boala şi spre alte locuinţe. [↑](#footnote-ref-324)
324. Atacul de epilepsie e provocat de starea de extraordinară tensiune în care se află Othello, de unde ar rezulta că acţiunea, din scena da faţă are loc în ziua următoare acţiunii din scena precedentă, actul al III-lea scena a 4-a. [↑](#footnote-ref-325)
325. Unii comentatori consideră că folosirea numelui de „roman” pentru Cassio trebuie asociată cu noţiunea triumfurilor romane pentru victorii strălucite. [↑](#footnote-ref-326)
326. Din cuvintele lui Othello rezultă că deşi e hotărât să o omoare pe Desdemona totuşi dragostea lui pentru ea nu s-a stins. [↑](#footnote-ref-327)
327. Aluzie la expresia „lacrimi de crocodil” desemnând o comportare făţarnică, conform legendei că un crocodil plânge când îşi mănâncă prada. [↑](#footnote-ref-328)
328. În original Othello i se adresează Desdemonei numind-o *mistress,* (v. nota 22). [↑](#footnote-ref-329)
329. Aluzie la diavolul în chip de şarpe, din legendele biblice. [↑](#footnote-ref-330)
330. în cazul de faţă Othello i se adresează şi Emiliei folosind acelaşi cuvânt *mistress,* (v. notele 22 şi 51). [↑](#footnote-ref-331)
331. Desdemona consideră că modul cum se comportă Othello cu ea este o consecinţă a faptului că a consimţit să fugă din casa părintească şi să se căsătorească pe ascuns cu acesta, ştiind că o face împotriva voinţei tatălui ei. Gândurile Desdemonei apar ca un ecou al cuvintelor lui Brabantio, adresate lui Othello: *„M-a-nşelat, şi-aşa te poate şi pe tine înşela”,* (actul I, scena 3). [↑](#footnote-ref-332)
332. Printr-o figură de ironie dramatică, Emilia intuieşte adevărul, numai că nu-şi imagina şi faptul că motorul principal al intrigii este răzbunarea. De fapt, Othello îl numeşte pe Iago locotenent al său ca răsplată pentru că a dovedit vinovăţia Desdemonei. [↑](#footnote-ref-333)
333. Mauritania este în prezent o republică islamică foarte întinsă, pe coasta Africii de Vest, între Algeria şi Senegal, cea mai mare parte a sa fiind constituită din deşertul Sahara şi având o populaţie de aproximativ 1.500.000 locuitori.

     În vremea lui Shakespeare era o regiune lipsită de însemnătate şi Iago sugerează că Othello s-ar reîntoarce în locurile de unde era originar, – o ţară complet neînsemnată. S-ar putea, de altfel, ca denumirea derivată din „maur” să fie folosită cu sensul de „ţara maurilor” în general. Denumirea geografică Mauritania nu mai apare în niciuna din celelalte piese ale lui Shakespeare. Iago nu obişnuieşte să spună minciuni care pot fi uşor verificate, dar face acum aceasta pentru a-l putea determina pe Rodrig să acţioneze cât mai repede. [↑](#footnote-ref-334)
334. Cântecul pe care îl cântă Desdemona era foarte popular în vremea lui Shakespeare şi apare în mai multe manuscrise din secolul al XVI-lea. Textul din piesa de faţă cu muzica respectivă se găseşte într-un manuscris, aproximativ din anul 1610, şi se păstrează în Biblioteca de la British Museum din Londra. [↑](#footnote-ref-335)
335. Emilia s-a exprimat în proză până acum. În momentul de faţă ea foloseşte pentametrul iambic pentru a apărea mai sentenţioasă. [↑](#footnote-ref-336)
336. Prometeu era fiul titanului Iapetus şi frate cu Atlas. Era considerat marele binefăcător al omului. A furat focul din cer pentru a-l da oamenilor, învăţându-i toate meşteşugurile utile. Pentru a-l pedepsi, Zeus l-a legat cu lanţuri pe o stâncă în Munţii Caucaz unde, în timpul zilei, un vultur uriaş venea să-i devoreze ficatul, care se refăcea în fiecare noapte următoare. A fost eliberat de Hercule, care a ucis vulturul şi a sfărâmat lanţurile.

     Conform unei alte legende, Prometeu a creat, omul din pământ amestecat cu apă. [↑](#footnote-ref-337)
337. Deoarece oamenii înăbuşiţi nu-şi mai recăpătau cunoştinţa, unii actori şi critici îl fac pe Othello s-o înjunghie pe Desdemona. S-a spus, însă, că probabil Shakespeare nu cunoştea efectele înăbuşirii sau, după cum sugerează unii medici, Desdemona putea muri după ce s-a trezit dintr-un leşin datorită şi numai şocului produs de încercarea lui Othello de a o omorî. [↑](#footnote-ref-338)
338. Emilia foloseşte, în situaţia de faţă, tot cuvântul *mistress,* (v. notele 22 şi 51). [↑](#footnote-ref-339)
339. Dragostea pentru Desdemona o face pe Emilia să-şi rişte viaţa în acest moment, şi chiar şi-o pierde îndată. [↑](#footnote-ref-340)
340. în actul III, scena 4, Othello i-a spus Desdemonei că mama sa căpătase batista de la o vrăjitoare egipteancă.

     Faptul că acum Othello spune că era un dar din partea tatălui făcut mamei sale este explicat de unii comentatori că se datorează dorinţei lui Othello de a o determina pe Desdemona să aibă toată grija să nu o piardă sau să o dăruiască vreuneia din servitoarele ei. Alţii însă cred că este o scăpare din vedere a dramaturgului. S-ar putea presupune şi că Othello nu a găsit necesar să dea prea multe explicaţii, care îl priveau personal, lui Gratiano. [↑](#footnote-ref-341)
341. Aluzie la credinţa că lebăda, care nu are glas, cântă în ultimele momente ale vieţii. [↑](#footnote-ref-342)
342. în vremea, lui Shakespeare, Spania – şi în special Toledo şi Bilbao – era vestită pentru făurirea săbiilor călite prin cufundare în apă rece ca gheaţa. [↑](#footnote-ref-343)
343. Faptul că i se adresează lui Othello cu termenul de „iubite” arată nobleţea caracterului lui Cassio care nutreşte aceeaşi dragoste pentru generalul său ca şi până atunci, şi îl iartă pentru toate nenorocirile pe care i le-a pricinuit. [↑](#footnote-ref-344)
344. în povestirile lor, diferiţi călători relatau că au întâlnit indieni ce nu cunoşteau valoarea perlelor sau aurului. [↑](#footnote-ref-345)
345. Oraş important în nord-vestul Siriei, care a făcut parte din imperiul turcesc până la primul război mondial, după care Siria a trecut sub mandat francez, devenind independentă după cel de al doilea război mondial. [↑](#footnote-ref-346)
346. Irving Ribner, *Tipuri de conflicte în tragedia shakespeariană,* 1960, fragment tradus de Sorin Alexandreseu în „Shakespeare şi opera lui”, EPLU, Bucureşti, 1904, p. 660. [↑](#footnote-ref-347)
347. M.P. Ridley, în *Othello*, 1958, „The Arden Shakespeare” Methuen, 1971, p. 246. [↑](#footnote-ref-348)
348. F.R. Leavis, *Diabotical Intellect and the None Hero: or the Sentimentalist’s Othello,* în „The Common Pursuit”, 1958, Penguin Books. Harmondsworth, 1969, p. 136. [↑](#footnote-ref-349)
349. William Empson, *Honest in „Othello”*, 1951, fragment din „The Structure of Complex Words”, 1951, reprodus în „Shakespeare *Othello*”, a selection of critical essays edyted by John Wain, „Casebook Series”, Macmillan, London, 1971, p. 99. [↑](#footnote-ref-350)
350. *Ibid.*, pp. 99-100. [↑](#footnote-ref-351)
351. *Ibid.*, pp. 101-102. [↑](#footnote-ref-352)
352. *Ibid.*, pp. 112-113. [↑](#footnote-ref-353)
353. A.P. Rossiter, *Othello: A Moral Essay,* în *Angel* *with Horns,* 1961, Longman, London, 1970, pp. 191-192. [↑](#footnote-ref-354)
354. Wolfgang H. Clemen, *The Development of Shakespeare’s Imagery,* 1951, Methuen, London, 1966, p. 129. [↑](#footnote-ref-355)
355. *Ibid.*, p. 122. [↑](#footnote-ref-356)
356. *Ibid.*, p. 125. [↑](#footnote-ref-357)
357. *Ibid.*, p. 128. [↑](#footnote-ref-358)
358. *Ibid.,* p. 128. [↑](#footnote-ref-359)
359. *Ibid.,* pp. 129-130. [↑](#footnote-ref-360)
360. *Ibid.,* pp. 131- 133. [↑](#footnote-ref-361)
361. Mark van Doren, *Shakespeare,* 1939, Doubleday, New York, 1953, pp. 198-199. [↑](#footnote-ref-362)
362. Bernard Spivak, *Shakespeare, The Tempest,* edited by A. Harbage, p. 91, citat de I. Şvedov în „Evoliuţia şekspirovskoi traghedii”, Moscova, 1975, p. 237. [↑](#footnote-ref-363)
363. William Empson, Op. *cit.,* p. 121. [↑](#footnote-ref-364)
364. A.P. Rossiter, *Op. cit.,* p. 127. [↑](#footnote-ref-365)
365. Sister Mariam Joseph, *Shakespeare’s use of the Arts of Language,*1947, Hafner, New York, 1966, pp. 132-133. [↑](#footnote-ref-366)
366. John Bayley, fragment din *The Characters of Love,* 1962, reprodus în Casebook, *Op. cit.,* p. 169. [↑](#footnote-ref-367)
367. John Wain, Introducerea la *Shakespeare, Othelo,* Casebook, *Op. cit.,* p. 12. [↑](#footnote-ref-368)
368. A.C. Bradley, *Shakespearean Tragedy,* 1904, Macmillan, London, 1971, pp. 152-153. [↑](#footnote-ref-369)
369. F.R. Leavis, *Diabolic Intellect and the Noble Hero,* 1952, în *The Common Pursuit,* Penguin, Harmondsworth, 1969, p. 143. [↑](#footnote-ref-370)
370. John Bayley, *Op. cit.,* pp. 178-179. [↑](#footnote-ref-371)
371. A.C. Bradley, *Op. cit.,* pp. 153-154. [↑](#footnote-ref-372)
372. Helen Gardner, *The Nooble Moor*, text reprodus în Casebook, Op. cit., pp. 151-152. [↑](#footnote-ref-373)
373. A.C. Bradley, *Op. cit.,* p. 154. [↑](#footnote-ref-374)
374. M.R. Ridley, *Op. cit.,* pp. LIV-LV. [↑](#footnote-ref-375)
375. F.R. Leavis, *Op. cit.,* pp. 146-147. [↑](#footnote-ref-376)
376. M.R. Ridley, *Op. cit.,* p. LV. [↑](#footnote-ref-377)
377. Donald A. Stauffer, *Shakespeare’s World of Images,* 1949, Indiana University Press, Bloomington-London, 1966, pp. 175-176. [↑](#footnote-ref-378)
378. M.R. Ridley, *Op. cit.,* pp. LVII-LVIII. [↑](#footnote-ref-379)
379. Kenneth Muir, *Shakespeare: The Great Tragedies,* 1961, Longman Group, London, 1970, pp. 14-15. [↑](#footnote-ref-380)
380. F.R. Leavis, *Op. cit.*, pp. 142-147. [↑](#footnote-ref-381)
381. în *Shakespeare şi psihiatria dramatică,* Scrisul Româncsc, Craiova, 1976, p. 194. [↑](#footnote-ref-382)
382. Mihnea Gheorghiu, *Scene din viaţa lui Shakespeare*, 1964, Editura Pentru Literatură, 1968, p. 308. [↑](#footnote-ref-383)
383. M.R. Ridley, *Op. cit.,* p. LXIII. [↑](#footnote-ref-384)
384. Nevil Coghill, *Shakespeare’s Professional Skills*, 1964, fragment reprodus în Casebook, *Op. cit*., pp. 228-232. [↑](#footnote-ref-385)
385. W.H. Auden, fragment din *The Dyer’s Hand,* 1963, reprodus în Casebook, *Op. cit.,* pp. 222-223. [↑](#footnote-ref-386)
386. Donald A. Stauffer, *Op. cit.*, p. 179. [↑](#footnote-ref-387)
387. Richard G. Moulton, *Shakespeare as a Dramatic Artist,* 1893, Dover Publications, New York, 1966, p. 230. [↑](#footnote-ref-388)
388. Marilvn French, *Shakespeare’s Division of Experience,* 1982, Abacus, London, 1983, p. 216. [↑](#footnote-ref-389)
389. *Ibid.* [↑](#footnote-ref-390)
390. M.R. Ridley, *Op. cit.,* p. LXV. [↑](#footnote-ref-391)
391. Inga-Stina Ewbank, *Shakespeare’s Poetry,* în „A New Companion to Shakespeare Studies”, edited by K. Muir and S. Schoenbaum, Cambridge University Press, London, 1971. p. 105. [↑](#footnote-ref-392)
392. W.H. Auden, *Op. cit.,* pp. 216-217. [↑](#footnote-ref-393)
393. Marilyn French, *Op. cit.,* p. 216. [↑](#footnote-ref-394)
394. Ralph Waldo Emerson, *Love,* 1841. [↑](#footnote-ref-395)
395. Erich Fromm, *The Art of Loving*, 1956, Unwin Paperbacks, London, 1976, p. 44. [↑](#footnote-ref-396)
396. Helen Gardner, *Op. cit*., p. 147. [↑](#footnote-ref-397)
397. Viena, locul acţiunii din piesă, nu e reprezentată prin niciun element caracteristic. [↑](#footnote-ref-398)
398. Aluzie la salutul „Ave Caesar!” cu care erau salutaţi împăraţii romanii. [↑](#footnote-ref-399)
399. Din spusele lui Lucio reiese că ducele Vienei ar fi depins de coroana Ungariei, ceea ce istoriceşte nu e posibil: acţiunea piesei avea loc cel mai târziu, la începutul secolului al XVI-lea, când Ungaria nu mai avea rege. (Devenise paşalâc turcesc începând cu anul 1541.). [↑](#footnote-ref-400)
400. în original, calambur mijlocit de pronunţarea aproape identică a cuvintelor *Hungary* (Ungaria) şi *hungry* (flămând). [↑](#footnote-ref-401)
401. în timpul războiului dintre Anglia şi Spania (început în 1587) actele de piraterie împotriva navelor spaniole erau foarte numeroase. Odată cu urcarea pe tronul Angliei a lui James I (1603), ele au fost interzise, iar în 1604 între Anglia şi Spania s-a încheiat un tratat de pace. [↑](#footnote-ref-402)
402. Coroanele franţuzeşti circulau în mod curent în Anglia. [↑](#footnote-ref-403)
403. în vremea lui Shakespeare nu era necesară ceremonia religioasă pentru ca o căsătorie să fie valabilă, fiind suficientă o declaraţie formală – un „precontract”, din partea viitorilor soţi.

     Dacă una din părţi contracta ulterior o căsătorie cu o altă persoană, ea comitea delictul de bigamie, iar căsătoria aceasta era considerată nulă.

     Angelo însă, pentru a nu se considera legal căsătorit cu Mariana, fata pe care o părăsise, deşi se angajase formal faţă de ea (după cum se constată mai târziu), nu consideră valabilă o căsătorie neînsoţită de ceremonia religioasă.

     în actul IV sc. 1, ducele, de altfel, confirmă valabilitatea unui precontract de căsătorie. [↑](#footnote-ref-404)
404. Zodiacul corespunde unui an calendaristic. [↑](#footnote-ref-405)
405. întemeietoarea la Assisi (mic oraş în Italia centrală), în anul 1212 a unui renumit ordin de călugăriţe, purtând vestminte albe. [↑](#footnote-ref-406)
406. Pentru a înşela păsările de pradă în privinţa locului unde se află, nagâţul strigă când e departe de cuib. Datorită acestei comportări el a devenit simbol al păcălelii. [↑](#footnote-ref-407)
407. Personajele lipsite de cultură confundă deseori cuvintele neobişnuite cu nume străine, ceea ce face Elbow, care vrând să folosească neologismul *cannibal* ca o în sultă, îl confundă cu numele generalului cartaginez şi spune *„Hannibal netrebnic”*. În 2 *Henric al IV-lea,* II, 4, Pistol răstoarnă confuzia şi spune *Cannibal* în loc de „Hannibal”. [↑](#footnote-ref-408)
408. Potrivit istoricului antic Plutarh (50-125 e.n.) în bătălia de la Pharsala (Grecia) dintre Iuliu Cezar şi Gnaeus Pompei, acesta din urmă s-a refugiat la un moment dat în cortul său. [↑](#footnote-ref-409)
409. În familiile bogate masa de prânz se servea la ora unsprezece dimineaţa, iar cea de seară la ora cinci. [↑](#footnote-ref-410)
410. în epoca elisabetană se credea în existenţa oglinzilor magice în care se putea vedea viitorul. Referiri la aceste oglinzi se întâlneau şi la alţi dramaturgi contemporani cu Shakespeare, ca de exemplu George Chapman şi Ben Jonson. Unul din regii care apar în halucinaţiile lui Macbeth *(Macbeth,* IV, 2) ţine în mână o asemenea oglindă. [↑](#footnote-ref-411)
411. Deoarece impune normele puritanismului ca un puritan convins, Angelo se consideră un adevărat sfânt. [↑](#footnote-ref-412)
412. Cuvintele lui Angelo amintesc de scena în care Regele Claudius *(Hamlet,* III, 3) încearcă să se roage într-un mod asemănător: *„... Să mă rog/Nu pot, deşi mi-i gândul viu ca vrerea:/Dorinţa-i mare, vina şi mai mare,/[…] Cuvântu-mi zboară, gându-i pe pământ:/Na urcă-n cer cuvântul fără gând”.* [↑](#footnote-ref-413)
413. După Angelo, pretinzând că e neştiutoare, Isabella caută, de fapt, să-şi arate înţelepciunea. [↑](#footnote-ref-414)
414. Comentatorii consideră că replica lui Angelo se referă la obiceiul vremii ca soţiile nobililor să vină mascate la spectacolele teatrale. Uneori, în loc de măşti ele purtau voaluri.

     Criticul J. Dover Wilson vede în acest text o aluzie la faptul că regina, soţia regelui James I, îi comandase lui Ben Jonson un spectacol pentru seara de 5 ianuarie 1605 (când se închidea stagiunea) cu piesa *Masque of Blackness (Masca întunericului).* Regina participase împreună cu unsprezece doamne de onoare aşezate într-un cadru asemeni unei scoici de sidef, îmbrăcate toate la fel, rochiile diferind numai prin culoare – albăstrui sau argintii. Pe frunte, la urechi, în jurul gâtului şi încheieturilor mâinilor aveau podoabe alese din perle orientale, care contrastau în mod plăcut cu culoarea neagră a măştilor. [↑](#footnote-ref-415)
415. Aluzie la faptul că în piesele medievale numite moralităţi clovnul trece prin tot felul de situaţii comice încercând să fugă de moarte dar nu reuşeşte decât să se apropie tot mai mult de ea. [↑](#footnote-ref-416)
416. Compararea morţii cu somnul era obişnuită în literatura tuturor timpurilor, începând cu scriitorul roman Cicero. Apare, cu toată banalitatea ei, şi în celebrul monolog al lui Hamlet *(Hamlet,* III, 1). [↑](#footnote-ref-417)
417. Reflexiile filosofice ale ducelui cu privire la moarte şi viaţă amintesc de gândurile exprimate de Michel Eyquem Montaigne (1533-1592) în *Eseurile* sale (Cartea I, Cap. XIX) unde scrie între altele: *„E o prostie să ne îndurerăm din cauza plecării noastre acolo unde suntem scutiţi de orice durere… Eşti în stăpânirea morţii tot timpul cât eşti în viaţă şi eşti dincolo de moarte când nu mai eşti în viaţă…”.* [↑](#footnote-ref-418)
418. Şi în cuvintele lui Claudio se reiau idei din monologul lui Hamlet şi se resimte din nou în fluenţa lui Montaigne: *„… această moarte pe care unii o numesc cel mai îngrozitor lucru dintre toate lucrurile îngrozitoare este […] singurul sprijin al libertăţii noastre şi cel mai sigur leac împotriva tuturor relelor”,* (Eseul II, Cap. XI). [↑](#footnote-ref-419)
419. Probabil o casă de ţară aparţinând unei organizaţii religioase. [↑](#footnote-ref-420)
420. Vin dulce spaniol, asemănător cu muscatul. [↑](#footnote-ref-421)
421. Desfrânarea şi camăta erau considerate delicte de gravitate egală. Printr-o lege din 1571 camăta a fost legalizată. [↑](#footnote-ref-422)
422. Gnaeus Pompeius nu a fost silit să meargă în urma carului învingătorului său, Iuliu Cezar. Cunoştinţele de istoric ale lui Lucio sunt deficitare. [↑](#footnote-ref-423)
423. Lucio îşi dovedeşte lipsa de cultură clasică şi în ceea ce spune despre iubita lui Pygmalion, pe care o prezintă ca prostituată. Conform legendei mitologice, Pygmalion, un sculptor din Cipru, făcuse o statuie reprezentând o femeie atât de frumoasă încât s-a îndrăgostit de ea şi rugând-o fierbinte pe Venus să-i dea viaţă, zeiţa i-a îndeplinit dorinţa.

     Statuii care căpătase viaţă Pygmalion i-a dat numele de Galatea şi s-a căsătorit cu ea, la nunta lor fiind prezentă şi zeiţa Venus. Legenda clasică, povestită de Ovidiu *(Metamorfozele,* X, 216-297), era foarte răspândită în societatea cultă elisabetană. Unii comentatori ai textului shakespearian consideră că Pompey o confundă pe Galatea cu o prostituată pentru că în vremea lui Shakespeare era obiceiul ca statuile să fie pictate şi fardate aşa cum era şi o statuie ce o reprezenta pe Galatea. Lipsa de cultură clasică a lui Lucio pare însă o explicaţie mai plauzibilă. De menţionat că un poem al lui John Marston, *Metamorfoza imaginii create de Pygmalion,* a fost ars în public în anul 1599 pentru delictul de indecenţă, din ordinul episcopului Whitgift *(Mesure pour mesure,* traducere de Rene Galland, Paris, 1930, p. 226). [↑](#footnote-ref-424)
424. în actul I, scena 3, ducele îi spune călugărului Thomas că Angelo îl crede plecat în Polonia. [↑](#footnote-ref-425)
425. Conform unei tradiţii răspândite, vrăbiile erau considerate păsări foarte amoroase. [↑](#footnote-ref-426)
426. Ziua sfinţilor Filip şi Iacob era la 1 mai. [↑](#footnote-ref-427)
427. V. nota 7. [↑](#footnote-ref-428)
428. Numele călăului e compus din *to abhor* (a-i fi scârbă de) şi *whoreson* (fiu de prostituată). [↑](#footnote-ref-429)
429. Unii comentatori văd în întrebarea ducelui o referire la graţierea de către James I a unor condamnaţi la moarte pentru trădare, la Winchester (în 1604) – graţiere sosită în ultimul moment. [↑](#footnote-ref-430)
430. Noile instrucţiuni ale lui Angelo devansează execuţia lui Claudio cu patru ore şi o amână pe a lui Barnardino pentru a fi sigur că cel dintâi va fi executat înainte de a sosi ordinul de graţiere făgăduit Isabelle. [↑](#footnote-ref-431)
431. Întrucât în piesa-sursă a lui George Whetstone, *Promos şi Cassandra* (1578) regele Matei Corvin al Ungariei apare şi ca rege al Boemiei, unii critici consideră că Shakespeare a transferat această unire a Boemiei cu Ungaria asupra unirii Boemiei cu ducatul imaginar al Vienei. [↑](#footnote-ref-432)
432. într-un document al timpului se relatează că în Germania, Elveţia şi în alte ţări se obişnuia să se radă capul şi barba condamnaţilor pentru crime deosebit de odioase. [↑](#footnote-ref-433)
433. Ceva mai mult de 3 lire sterline, – o sumă foarte mare pentru acele vremuri. [↑](#footnote-ref-434)
434. Numele deţinuţilor enumeraţi de Pompey sunt metaforice. Dizie derivă de la *dice* (zaruri) şi înseamnă „trişorul la zaruri”. *Deep-voto (deep* –profund, cumplit; *to vow* – a jura (aici: a înjura) – „care înjură cumplit”; *copperspur (copper* – aramă; *spur* – pinten; – „care vinde pinteni de aramă drept pinteni de aur”; *Slarve-Leckey (to starve –* a flămânzi; *lackey* – lacheu) – „cel care îşi ţine lacheii flămânzi”. [↑](#footnote-ref-435)
435. Armele tradiţionale pe care nobilii le foloseau în dueluri erau sabia şi pavăza rotundă. În ultima parte a domniei Elisabetei acestea fuseseră înlocuite cu spada şi pumnalul, urmând moda italiană. Unii comentatori ai piesei consideră că menţionarea unor duelgii printre deţinuţi ar fi ca urmare a edictului din 1604 care interzicea duelurile. [↑](#footnote-ref-436)
436. *Drop-heir (to drop* – a lăsa să cadă, a pierde; *heir* – moştenitor) „cel care şi-a pierdut moştenirea” fiindcă l-a ucis pe *Pudding* („cârnat gras”) pentru a-l moşteni; *Forth-right* „cel care loveşte, în duelul cu lancea, ţintind drept înainte”; *Shoetie (shoe –* pantof; *tie –* cravată, fundă) – „cel care face funde mari în formă de rozetă la pantofi”, conform unei mode exagerate adusă de pe continent; *Half-can (half* – jumătate; *can* – bidon) – „oca mică”. [↑](#footnote-ref-437)
437. Deţinuţii pentru neplata datoriilor lăsau în jos, pe ferestre, de după gratii, o cutie sau un săculeţ cerând trecătorilor de pomană, din cauza proastei alimentaţii din închisoare. Faptul este confirmat în special privind închisoarea Ludgate. [↑](#footnote-ref-438)
438. Sifilis. [↑](#footnote-ref-439)
439. Nume derivat din cuvântul italian *ragussa,* corabie din *Ragusa* (port pe coasta dalmată a Mării Adriatice, azi Dubrovnik). Condamnarea la închisoare a piraţilor devenise un fapt frecvent după edictul din 1604 interzicând pirateria. [↑](#footnote-ref-440)
440. Salutul lui Lucio: „Bună seara”, contrazice pe cel al ducelui „Bună dimineaţa” adresat Isabellei cu puţin timp mai înainte. Dealtfel e clar că în momentul de faţă acţiunea se desfăşoară dimineaţa. [↑](#footnote-ref-441)
441. Ecou al frecvent citatei ode a lui Horaţiu, în epoca Renaşterii, începând cu cuvintele: *„Exegi monumentum aere perennius”* („am ridicat un monument mai durabil decât arama”)(*Ode, III, XXX).* Ideea este repetată în epilogul cu care Ovidiu îşi încheie *Metamorfozele – „Am creat o operă pe care nici mânia lui Iupiter, nici focul, nici fierul, nici dintele vremii nu o vor putea distruge”.* [↑](#footnote-ref-442)
442. Dicton latin: „Comănacul nu poate face pe cineva călugăr”. [↑](#footnote-ref-443)
443. Rene Galland *(Op. cit.,* p. 232) oferă două explicaţii pentru sensul cuvintelor ducelui.

     După unii comentatori mai vechi, bărbierii afişau în frizeriile lor liste de pedepse caraghioase dacă cineva îi contrazicea în cele ce povesteau ei, – de exemplu să plătească câte o oală cu bere tuturor celor prezenţi.

     După alţii, întrucât bărbierii făceau şi mici operaţii chirurgicale ca extracţii dentare, lăsarea de sânge etc., ar fi vorba de pedepse hazlii pentru pacienţii care nu se comportau bine în cazul operaţiilor respective. [↑](#footnote-ref-444)
444. Câinii care muşcau oile erau spânzuraţi şi lăsaţi să atârne astfel timp de o oră. [↑](#footnote-ref-445)
445. John Bailey, *Shakespeare*, Longmans, London, 1929, p. 162. [↑](#footnote-ref-446)
446. J.W. Lever, *Shakespeare, Measure for Measure,* 1965, în „The Arden Shakespeare” Methuen, London, 1971, pp. XL-XLI. [↑](#footnote-ref-447)
447. *Ibid.*, p. XLIV. [↑](#footnote-ref-448)
448. Peter Ure, *shakespeare:* The Problem Plays, 1961, Longman group, London, 1970, pp. 15-16. [↑](#footnote-ref-449)
449. B. Ifor Evans, *The Language of Shakespeare’s Plays,* 1952, Methuen, London, 1966, pp. 134-135. [↑](#footnote-ref-450)
450. Ernest Schanzer, *The Problem Plays of Shakespeare,* 1963, Routledge Paperbacks, London, 1965, p. 6. [↑](#footnote-ref-451)
451. A.P. Rossiter, *Angel with Horns,* 1961, Longman Group, London. 1970, p. 167. [↑](#footnote-ref-452)
452. A.P. Rossiter, *Op. cit.,* p. 167. [↑](#footnote-ref-453)
453. B. Ifor Evans, *Op. cit.,* p. 137. [↑](#footnote-ref-454)
454. Donald A. Stauffer, *Shakespeare’s World of Images,* 1949, Indiana University Press, Bloomington-London, 1966, pp. 146-147. [↑](#footnote-ref-455)
455. *Ibid.,* pp. 147-148. [↑](#footnote-ref-456)
456. F.R. Leavis, *Measure for Measure,* în „The Common Pursuit”, 1952, Penguin Book, Harmondsworth, 1969, p. 172. [↑](#footnote-ref-457)
457. August Wilhelm Schlegel, *Uben dramatische Kunst und Literatur* 1809. [↑](#footnote-ref-458)
458. Citat de J.W. Lever, *Op. cit.,* din *Shakespeare Commentaries,* traducere de F.E. Burnett, 1875, p. 502. [↑](#footnote-ref-459)
459. Donald A. Stauffer, *Op. cit.,* p. 156. [↑](#footnote-ref-460)
460. L.G. Salinger, *Tourneur and the Tragedy of Revance*, în *The Age of* *Shakespeare*, edited by Boris Ford, Pelican, Harmondsworth, 1964, p. 334. [↑](#footnote-ref-461)
461. Roy Battenhouse, *Marlowe’s Tamburlaine, A Study in Renaissance Moral Phylosophy,* Vanderbilt, Nashville, 1964, pp. 104-106. [↑](#footnote-ref-462)
462. J.W. Lever, *Op. cit.,* p. LXIV. [↑](#footnote-ref-463)
463. Ernest Schanzer, *Op. cit.,* p. 126. [↑](#footnote-ref-464)
464. *De la clémence*, în *Oeuvres complètes de Sénèque le philosophe*, traduction nouvelle par J. Baillard, tome premier, Librairie Hachette, Paris, 1905, pp. 281-311. [↑](#footnote-ref-465)
465. A.P. Rossiter, *Op. cit*., p.129. [↑](#footnote-ref-466)
466. J.W. Lever, *Op. cit.,* p. XLVIII. [↑](#footnote-ref-467)
467. Donald A. Stauffer, *Op. cit.,* p. 142. [↑](#footnote-ref-468)
468. Ernest Schanzer, *Op. cit.,* p. 84. [↑](#footnote-ref-469)
469. G. Wilson Knight, *Measure for Measure and the Gospels,* în „The Wheel of Fire”, 1930, Methuen, London, 1972, p. 85. [↑](#footnote-ref-470)
470. J.W. Levcr, *Op. cit.,* p. LXXXI. [↑](#footnote-ref-471)
471. G. Wilson Knight, *Op. cit.,* p. 90. [↑](#footnote-ref-472)
472. G. Wilson Knight, *Op. cit.,* p. 79. [↑](#footnote-ref-473)
473. Leo Kirschbaum, *Character and Characterization in Shakespeare,* Detroit, Wayne State University Press, 1962, p. 120. [↑](#footnote-ref-474)
474. J.W. Lever, *Op. cit.,* p. LXXXIII. [↑](#footnote-ref-475)
475. Peter Ure, *Op. cit.,* p. 16. [↑](#footnote-ref-476)
476. John Bailey, *Op. cit.,* p. 162. [↑](#footnote-ref-477)
477. Donald A. Stauffer, *Op. cit.,* p. 112. [↑](#footnote-ref-478)
478. John Wain, *Op. cit.,* p. 96. [↑](#footnote-ref-479)
479. John Wain, *Op. cit.,* p. 99. [↑](#footnote-ref-480)
480. Peter Ure, *Op. cit.,* p. 25. [↑](#footnote-ref-481)